叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 真正的自豪(proper Pride) 000001

2. 真正的自豪(proper Pride) 000002

3. 真正的自豪(proper Pride) 000003

4. 真正的自豪(proper Pride) 000004

5. 真正的自豪(proper Pride) 000005

6. 真正的自豪(proper Pride) 000006

7. 真正的自豪(proper Pride) 000007

8. 真正的自豪(proper Pride) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的自豪(Proper pride)
第1/8页

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prɒpə(r)] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[laɪf] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [flai][nɒt] ;
Life may change , but it may fly not ;
生活 可能 改变 , 但 它 可能 飞 不是 ;

生活可能会改变，但它可能不会飞翔；

[həʊp] [meɪ] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][kæn; kən][daɪ][nɒt] ;
Hope may vanish , but can die not ;
希望 可能 消失 , 但 能 死 不是 ;

希望可能会消失，但不会消亡；

[truːθ] [biː; bi] [veɪld] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪθ] ,
Truth be veiled , but still it burneth ,
真相 是 含蓄 , 但 仍然 它 伯恩斯 ,

真理虽被遮蔽，却依然燃烧。

[lʌv] [ri'pʌls] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnɪθ] .
Love repulsed — but it returneth .
爱 反感 — 但 它 返回 .

爱虽遭拒，却终会回归。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɪnzli] ['brʌðəz] , [eit] , ['kæθ(ə)rɪn] [ˌes 'ti:] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE ST . , STRAND . 1882 .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街8号，斯特兰德。1882年。

[[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CRYSTAL PALACE PRESS .
水晶 宫殿 按 .

水晶宫出版社。

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mɔ:ltə] [wʌn]
MALTA 1
马耳他 1

马耳他 1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['ælɪs] ['sævɪl] -
ALICE SAVILLE 11
爱丽丝 萨维尔 -

爱丽丝·萨维尔 11

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- [pɑːk] -
LOOTON PARK 48
- 公园 -

卢顿公园 48

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊk] -
A PRACTICAL JOKE 54
一个 实际的 开玩笑 -

恶作剧 54

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ˈθʌndəbəʊlt] -
THE THUNDERBOLT 74
这 霹雳 -

雷霆74

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

“ [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [həʊm] ” -
“ A WELCOME HOME ” 109
“ 一个 欢迎 家 ” -

“欢迎回家” 109

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈwesɪks] [ˈgaːdnz] -
WESSEX GARDENS 130
威塞克斯 花园 -

威塞克斯花园 130

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈmeɪˌhjuːz] [ˈlɪt(ə)l] [skiːm] -
MAYHEW'S LITTLE SCHEME 148
梅休 小的 方案 -

梅休的小计谋 148

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] -
THE GIRL HE LEFT BEHIND HIM 177
这 女孩 他 左边 在后面 他 -

他留下的女孩 177

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʒefri] [spiːks] [hɪz; ɪz][maɪnd] -
GEOFFREY SPEAKS HIS MIND 192
杰弗里 说话 他的 头脑 -

杰弗里畅所欲言 192

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

“ ['iːstwəd] [həʊ] ! ” -
“ EASTWARD HO ! ” 211
“ 向东 总部 ! ” -

“向东走！”211

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['prɒpə(r)] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mɔːltə] .
MALTA .
马耳他 .

马耳他。

[dɪ'sembə(r)] [ɪn]['mɔːltə][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [mʌnθ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .
December in Malta is very different from that month in England .
十二月 在 马耳他 是 非常 不同的 从 那 月 在 英格兰 .

马耳他的十二月与英国的十二月截然不同。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [snəʊ] , [nəʊ] [blæk] [frɒst] , [nəʊ] [fɒg] ; [ə; eɪ] [braɪt] , ['tɜːkwɔɪz] - [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd]

There	is	no	snow	,	no	black	frost	,	no	fog	;	a	bright	,	turquoise	-	blue	sky	,	and
那里	是	不	雪	,	不	黑色的	霜	,	不	多雾路段	;	一个	明亮的	,	绿松石	-	蓝色的	天空	,	和

[diːp] ['ɪndɪgəʊ] [siː] ,

deep	indigo	sea	,
深的	靛青	海	,

没有雪，没有黑霜，没有雾；天空湛蓝明亮，大海深邃湛蓝。

[smuːð] [æz; əz] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] -

smooth	as	glass	,	and	dotted	here	and	there	with	the	white	sails	of	fishing	-
光滑的	作为	玻璃	,	和	虚线	这里	和	那里	和	这	白色的	帆	的	钓鱼	-

[boʊts] ,

boats	,
船	,

光滑如镜，间或点缀着渔船的白色风帆。

[meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʌf] - ['kʌlәd] ['aɪlәnd] .

make	a	becoming	background	for	this	buff	-	coloured	island	.
制作	一个	成为	背景	为了	这	增幅	-	有色	岛	.

为这座淡黄色岛屿打造一个相得益彰的背景。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [sɒft] , [jet] [ɪg'zɪlәreɪtɪŋ] ; [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz] , [ʃə'ruːt] , [ænd; ənd] ['flaʊәz]

The	air	is	soft	,	yet	exhilarating	;	a	perfume	of	oranges	,	cheroots	,	and	flowers
这	空气	是	柔软的	,	然而	令人振奋	;	一个	香水	的	橙子	,	雪茄	,	和	花朵

[pəː'veɪd, pə-][ðə; ði] ['ætmәsfɪə(r)] .

pervades	the	atmosphere	.
普遍存在	这	气氛	.

空气清新柔和，令人心旷神怡；空气中弥漫着橙子、雪茄和鲜花的香气。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [wɪð] [suː'pɜːb] [dɑːk] [aɪz] , [ɑː(r); ə(r)]

Little	boys	,	with	superb	dark	eyes	,	are
小的	男孩们	,	和	高超	黑暗的	眼睛	,	是

小男孩们，有着一双迷人的黑眼睛，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['θrʌstɪŋ] [dɪ'lɪʃәs] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['rәʊzɪz][ænd; ənd] ['hiːliәtrәʊp] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['pɑːsə(r)] -

thrusting	delicious	bunches	of	roses	and	heliotrope	into	the	hands	of	passers	-
推进	可口的	成捆	的	玫瑰	和	鸡血石	进入	这	双手	的	过路人	-

[baɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] “ ['sɪkspәns] .

by	,	and	demanding	“	sixpence	.
经过	,	和	要求	“	六便士	.

把一束束美味的玫瑰和天芥菜塞到路人手中，并索要“六便士”。

” [ðə; ði] [njuː] [piˈænәʊ] - ['ɔːrgәnz][ɑː(r); ə(r)] ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] ['mɜːsɪlәsli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['evri]

”	The	new	piano	-	organs	are	grinding	away	mercilessly	at	the	corner	of	every
”	这	新的	钢琴	-	器官	是	研磨	离开	无情地	在	这	角落	的	每一个

[striːt] .

street	.
街道	.

“每条街角都传来新式钢琴风琴无情的轰鸣声。”

[ə; eɪ]['truːpə(r)] , [ə; eɪ][pə'nɪnsjәlə(r)][ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʃәs] - ['lʊkɪŋ] ['aɪәnklæd]

A	trooper	,	a	Peninsular	and	Oriental	,	and	a	vicious	-	looking	ironclad
一个	骑警	,	一个	半岛	和	东方	,	和	一个	恶毒	-	寻找	铁甲舰

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniәsli] ,

are	all	in	simultaneously	,
是	全部	在	同时地	,

一艘骑兵战舰、一艘半岛战舰、一艘东方战舰和一艘外形凶猛的铁甲舰同时出现。

[ænd; ənd] [və'letə] [ɪz] [kræmd] .

and	Valetta	is	crammed	.
和	瓦莱塔	是	拥挤	.

瓦莱塔人满为患。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [si:n] [wʌn] [dɪ'sembə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [nɒt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Such	,	at	least	,	was	the	scene	one	December	afternoon	,	not	many	years	ago	.
这样的	,	在	至少	,	曾是	这	场景	一	十二月	下午	,	不是	许多	年	前	.

至少，几年前的一个十二月下午，就是这样的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊə(r)] ; [ðə; ði]['strɑ:də] ['ri:ˌɑ:l] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃ'ɒpəz] ,

It	was	the	fashionable	hour	;	the	Strada	Reale	was	full	of	shoppers	,
它	曾是	这	时髦	小时	;	这	斯特拉达	皇家	曾是	满的	的	购物者	,

['sait,si:ə] , [ænd; ənd] ['laundʒə] ;

sightseers	,	and	loungers	;
观光客	,	和	躺椅	;

当时正值时尚高峰期；皇家大道上挤满了购物者、观光客和休闲者；

[hɑ:f][ðə; ði] ['gærɪsn] [wɜ:(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

half	the	garrison	were	strolling	up	and	down	.
一半	这	驻军	是	漫步	向上	和	向下	.

一半的驻军在来回踱步。

[fæt] [mʌŋks] [ɪn] [braʊn] , [θɪn] [nʌnz] [ɪn] [blæk] , , [ˌmɔ:l'ti:z] ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)] [ˌpɪktʃə'resk]

Fat	monks	in	brown	,	thin	nuns	in	black	,	fruitsellers	,	Maltese	women	in	their	picturesque
胖的	僧侣	在	棕色的	,	薄的	修女	在	黑色的	,	水果摊贩	,	马耳他语	女性	在	他们的	如画

,

faldettas	,
法尔德塔斯	,

身着棕色长袍的胖僧侣，身着黑色长袍的瘦弱修女，水果小贩，以及身穿美丽法尔德塔裙的马耳他妇女。

['səʊldʒəz] , ['seɪləz] , [rɪtʃ] [men] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [men] , ['begə(r)] [men] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [θi:vz] ,

soldiers	,	sailors	,	rich	men	,	poor	men	,	beggar	men	,	and	no	doubt	thieves	,
士兵	,	水手们	,	富有的	男人	,	贫穷的	男人	,	乞丐	男人	,	和	不	怀疑	窃贼	,

[θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði][hɒt] [waɪt] ['peɪvmənt] .

thronged	the	hot	white	pavement	.
熙熙攘攘	这	热的	白色的	路面	.

士兵、水手、富人、穷人、乞丐，当然还有小偷，都挤满了滚烫的白色人行道。

[ˌaʊt'saɪd] - , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [tə'bækənɪst] , [tu:] [jʌŋ] [men] , ['beərɪŋ] [ðə; ði]

Outside	Marîche's	,	the	well	-	known	tobacconist	,	two	young	men	,	bearing	the
外部	-	,	这	出色地	-	已知	烟草商	,	二	年轻的	男人	,	轴承	这

在著名的烟草商马里什的店外，两个年轻人扛着.....

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɒriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] , [wɜ:(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ðə; ði]

unmistakable	stamp	of	the	British	warrior	of	the	period	,	were	smoking	the
毋庸置疑	邮票	的	这	英国	战士	的	这	时期	,	是	吸烟	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [wi:d] .

inevitable	weed	.
不可避免的	杂草	.

那个时代英国战士的标志性特征之一，就是抽着不可避免的大麻。

[kɒks] , “ [ðə; ði] [ˈhɔːsi] , ” [wɪð] [hændz][ɪn] [pˈɒkɪts] , [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [fɔːθ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [tuː; tə]

Cox	,	“	the	horsey	,	”	with	hands	in	pockets	,	was	holding	forth	at	intervals	,	to
考克斯	,	“	这	马	,	”	和	双手	在	口袋	,	曾是	保持	前进	在	间隔	,	到

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

考克斯，人称“马夫”，双手插在口袋里，不时地对布朗滔滔不绝地说着什么。

“ [ðə; ði][blɑːˈzeɪ] , ” [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] - [mæn][pɑː(r)] [ˈeksələns] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈsmæʃə(r)] .

“	the	blasé	,	”	and	ladies	'	man	par	excellence	,	of	the	gallant	smashers	.
“	这	冷漠	,	”	和	女士们	-	男人	帕	卓越	,	的	这	英勇	粉碎者	.

这位“冷漠的”和“一流的情圣”，是英勇的摔跤手中的佼佼者。

“ [ˈnevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɪn][maɪ] [laɪf] — [ˈnevə(r)] !

“	Never	saw	such	a	hole	as	this	is	in	my	life	—	never	!
“	绝不	锯	这样的	一个	洞	作为	这	是	在	我的	生活	—	绝不	!

“我这辈子都没见过这么大的洞——从来没有！”

[nəʊ] [ˈhʌntɪŋ] , [nəʊ] [ˈʃuːtɪŋ] , [nəʊ] [spɔːt] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

No	hunting	,	no	shooting	,	no	sport	of	any	kind	.
不	打猎	,	不	射击	,	不	运动	的	任何	种类	.

禁止狩猎、射击，禁止任何形式的体育运动。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈtɪpˈtɒp] [rʌnz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhævɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [naʊ] !

Think	of	all	the	tiptop	runs	they	are	having	at	home	now	!
思考	的	全部	这	顶尖	跑步	他们	是	拥有	在	家	现在	!

想想他们现在在家能跑多远！

[ɪf] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈliːvd] , [ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ˈgəʊɪŋ] ; [nɔː(r)] ,

If	The	Field	is	to	be	believed	,	there	never	was	such	going	;	nor	,
如果	这	场地	是	到	是	相信	,	那里	绝不	曾是	这样的	去	;	也不	,

如果《田野》所言属实，那么根本就没有过这样的事情；而且，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [sʌtʃ] [griːf] .

for	the	matter	of	that	,	such	grief	.
为了	这	事情	的	那	,	这样的	悲伤	.

就此事而言，真是令人悲痛。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [stʌk] [ɒn][æn; ən][ˈaɪlənd] ; [ˈwɔːtə(r)][weərˈevə(r)][juː; jʊ] [lʊk] ;

Here	we	are	—	stuck	on	an	island	;	water	wherever	you	look	;
这里	我们	是	—	卡住	在	一个	岛	;	水	无论	你	看	;

我们现在被困在岛上；放眼望去全是水；

[nɒt][ə; eɪ] [hɔːs] [wɜːθ] [ˈtwenti] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ! ”

not	a	horse	worth	twenty	pounds	in	the	place	!	”
不是	一个	马	值得	二十	磅	在	这	地方	!	”

这儿连一匹值二十英镑的马都没有！

“ [əʊ] [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , ” [ˈremənstreit, riˈmɔn-][hɪz; ɪz] [frend] , “ [wɒt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz]

“	Oh	come	,	my	dear	fellow	,	”	remonstrated	his	friend	,	“	what	about	the	Colonel's
“	哦	来	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	抗议	他的	朋友	,	“	什么	关于	这	上校的

[bɑːb] ,

barb	,
倒钩	,

“哦，我的好朋友，”他的朋友劝道，“上校的讽刺挖苦又该怎么解释呢？”

[ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈʌðə(r)z][aɪ][kʊd; kəd][ˈmenʃ(ə)n] ?

and	half	-	a	-	dozen	others	I	could	mention	?
和	一半	-	一个	-	打	其他的	我	可以	提到	?

还有其他五六个我可以提到的?

〃 [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
〃 [Pg 4]
〃 [页 4]

“[第 4 页]

“ [wel] , [nɒt][ə; eɪ]['hʌntə(r)] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
“ Well , not a hunter , at any rate , and that's all the same .
〃 出色地 , 不是 一个 猎人 , 在 任何 速度 , 和 那就是 全部 这 相同的 .

“嗯，反正我不是猎人，但这都一样。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] — [ɔː(r)][get]
If we are left here another year , I believe I shall cut my throat — or get
如果 我们 是 左边 这里 其他 年 , 我 相信 我 将 切 我的 喉 — 或者 得到
['mærid] .
married .
已婚 .

如果我们还要在这里待上一年，我想我会割喉自尽——或者结婚。

〃 ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l]['grævəti] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs]
〃 Looking at his companion with critical gravity , to see how he took this
〃 寻找 在 他的 伴侣 和 批判的 重力 , 到 看 如何 他 采取 这
[trə'mendəs] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,
tremendous alternative ,
巨大的 选择 ,

“他神色凝重地看着同伴，想看看他如何应对这个巨大的选择，

[bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] [nəʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] [di'pikt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but observing no wonderful expression of alarm or anxiety depicted on his face ,
但 观察 不 精彩的 表达 的 警报 或者 焦虑 描绘 在 他的 脸 ,

但在他的脸上，却没有表现出任何惊恐或焦虑的表情。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʌf] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒli]
he continued to puff furiously at the cigar , which he held almost savagely
他 持续 到 噗 愤怒地 在 这 雪茄 , 哪个 他 握住 几乎 野蛮地
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .
between his set teeth .
之间 他的 放 牙齿 .

他继续猛烈地抽着雪茄，几乎是野蛮地用牙齿叼着它。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
Suddenly he exclaimed :
突然 他 惊呼 :

他突然惊呼道：

“ [baɪ][dʒəʊv] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [mɪs] ['sævɪl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
“ By Jove , there's that Miss Saville that all the fellows are talking about !
〃 经过 朱庇特 , 有 那 错过 萨维尔 那 全部 这 伙伴们 是 说 关于 !

“我的天哪，那就是大家都在谈论的萨维尔小姐！”

[waɪ] [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . ”
Why she's nothing but a schoolgirl after all . ”
为什么 她是 没有什么 但 一个 女学生 后 全部 . 〃

她终究只是个女学生而已。

“ [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn] [və'letə] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,
“ Nevertheless , she is the prettiest girl in Valetta , ” replied Mr . Brown ,
〃 尽管如此 , 她 是 这 最漂亮的 女孩 在 瓦莱塔 , 〃 回复 先生 . 棕色的 ,

“不过，她是瓦莱塔最漂亮的女孩，”布朗先生回答说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ru:t] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['læŋgwɪd]

taking	his	cheroot	out	of	his	mouth	and	gazing	with	an	air	of	languid
采取	他的	雪茄	出去	的	他的	嘴	和	凝视	和	一个	空气	的	慵懒的

[ə'pru:v(ə)l] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [tɔ:l] [slaɪt] ['fɪgə(r)] ,

approval	after	a	tall	slight	figure	,
赞同	后	一个	高的	轻微	数字	,

他从嘴里拿出雪茄，带着慵懒的赞许神情，望着一个高瘦的身影。

[ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [kʌt] [blu:]

in	a	well	-	cut	blue
在	一个	出色地	-	切	蓝色的

一件剪裁合身的蓝色连衣裙

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[sɜ:dʒ] ['kɒstju:m] , [ðæt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] , [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs]

serge	costume	,	that	,	in	company	with	an	elderly	lady	,	was	crossing	the	Palace
哔叽	戏服	,	那	,	在	公司	和	一个	老年	女士	,	曾是	过境	这	宫殿

[skweə(r)] .

Square	.
正方形	.

身穿斜纹呢服装的他，与一位老妇人一起穿过宫殿广场。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [braʊn] , [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['sævɪl] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət] [həʊm] ? ”

“	By	the	way	,	Brown	,	who	is	this	Miss	Saville	when	she	is	at	home	?	”
“	经过	这	方式	,	棕色的	,	WHO	是	这	错过	萨维尔	什么时候	她	是	在	家	?	”

“对了，布朗，萨维尔小姐在家的时候是谁？”

“ [mɪs] ['sævɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [braʊn] , ['prɒpɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]

“	Miss	Saville	,	”	replied	Brown	,	propping	himself	against	the	doorway	,	and	evidently
“	错过	萨维尔	,	”	回复	棕色的	,	支撑	他自己	反对	这	门口	,	和	显然

[prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nærətɪv] ,

preparing	for	a	narrative	,
准备	为了	一个	叙述	,

“萨维尔小姐，”布朗回答道，他倚在门框上，显然准备开始讲述故事。

“ [ɪz] — — [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] —

“	is	—	—	In	the	first	place	,	an	heiress	,	four	thousand	a	-	year	,	my	dear	boy	—
“	是	—	—	在	这	第一的	地方	,	一个	女继承人	,	四	千	一个	-	年	,	我的	亲爱的	男生	—

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

think	of	that	.
思考	的	那	.

“首先，她是个女继承人，年收入四千英镑，我亲爱的孩子——想想吧。

” [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm][kɒks] , [hi:; hi] [prə'si:did] :

”	Encouraged	by	a	nod	from	Cox	,	he	proceeded	:
”	鼓励	经过	一个	点头	从	考克斯	,	他	继续	:

在考克斯点头示意后，他继续说道：

“ [ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lsəʊ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] . ”

“	She	is	also	an	orphan	.	”
“	她	是	还	一个	孤儿	.	”

“她也是个孤儿。”

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的！

" [kwəʊθ] [kɒks] [ɪm'fætɪkli] .
" quoth Cox emphatically .
" 引用 考克斯 强调地 .

"考克斯斩钉截铁地说。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] .
" But you need not run away with the idea that she is an unprotected female .
" 但 你 需要 不是 跑步 离开 和 这 主意 那 她 是 一个 未受保护 女性 .

"但你无需认为她是一个没有保护措施的女性。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪm'presɪvli] .
She has a guardian , " continued his friend impressively .
她 有 一个 监护人 , " 持续 他的 朋友 令人印象深刻 .

"她有监护人，"他的朋友语气令人印象深刻地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] ['sævɪl] , [seɪvd] [ɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [aʊt]
" It seems that her father , General Saville , saved or made a lot of money out
" 它 似乎 那 她 父亲 , 一般的 萨维尔 , 已保存 或者 制成 一个 很多 的 钱 出去

"看来她的父亲萨维尔将军攒了不少钱或者赚了不少钱。"

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] .
in India , and this girl was his only child .
在 印度 , 和 这 女孩 曾是 他的 仅有的 孩子 .

他来自印度，这个女孩是他的独生女。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,
Her mother died when she was a baby ,
她 母亲 死亡 什么时候 她 曾是 一个 婴儿 ,

她还是婴儿时母亲就去世了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sent] [həʊm] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekstrəz] .
and she was sent home and received a first - class education , including all the extras .
和 她 曾是 发送 家 和 已收到 一个 第一的 - 班级 教育 , 包括 全部 这 额外 .

于是她被送回国，接受了一流的教育，包括所有额外的福利。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ? "
Are you listening ? "
是 你 聆听 ? "

你在听吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ; [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] . "
" Of course I am ; get on with the story . "
" 的 课程 我 是 ; 得到 在 和 这 故事 . "

"当然是了；继续讲故事吧。"

" [wel] , [əʊld] ['sævɪl] ,
" Well , old Saville ,
" 出色地 , 老的 萨维尔 ,

"嗯，老萨维尔，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz]

who	had	always	meant	to	come	home	and	live	on	his	fortune	and	repose
WHO	有	总是	意思是	到	来	家	和	居住	在	他的	财富	和	休息

[ɒn] [hɪz; ɪz] [l'ɔːɹəlz] ,

on	his	laurels	,
在	他的	月桂树	,

他一直打算回家，靠着自己的财富过上安逸的生活，享受过去的荣耀。

['trʌstɪd] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['semətri] [æt; ət] [lə'hɔː]

trusted	too	long	to	the	climate	,	and	left	his	bones	in	the	cemetery	at	Lahore
可信	也	长的	到	这	气候	,	和	左边	他的	骨头	在	这	公墓	在	拉合尔

,

,

,

他太过信任气候，最终葬身于拉合尔的墓地。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃʌm] , [sɜː(r)] ['grɛvɪl] ['fɛəfæks] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	his	daughter	to	his	great	chum	,	Sir	Greville	Fairfax	,	with	her
和	他的	女儿	到	他的	伟大的	密友	,	先生	格雷维尔	费尔法克斯	,	和	她

['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

fortune	and	her	hand	,
财富	和	她	手	,

并将他的女儿连同她的财产和爱情嫁给了他的挚友格雷维尔·费尔法克斯爵士。

[bəuθ] ['taɪtli] [taɪd] [ʌp] , [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kən'sent] ,

both	tightly	tied	up	,	not	to	marry	without	his	full	consent	,
两个都	紧紧	系	向上	,	不是	到	结婚	没有	他的	满的	同意	,

两人都被紧紧束缚着，未经他完全同意不得结婚。

[nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

not	to	come	of	age	till	she	was	five	-	and	-	twenty	,	and	all	that	sort	of
不是	到	来	的	年龄	直到	她	曾是	五	-	和	-	二十	,	和	全部	那	种类	的

[θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

thing	,	you	know	.	”
事物	,	你	知道	.	”

直到她二十五岁才成年，诸如此类的事情，你知道的。”

“ [jes] , [jes] ; [gəʊ] [ɒn] . ”

“	Yes	,	yes	;	go	on	.	”
”	是的	,	是的	;	去	在	.	”

“好的，好的，请继续。”

“ ['hʌri] [nəʊ] [mænz] ['kæt(ə)l] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [jʌŋ] , ” [sed] [braʊn] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt]

“	Hurry	no	man's	cattle	,	the	day	is	young	,	”	said	Brown	,	removing	his	cheroot
”	匆忙	不	男人的	牛	,	这	天	是	年轻的	,	”	说	棕色的	,	移除	他的	雪茄

“别急着赶牛，天还早呢，”布朗说着，拔出了雪茄。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pʌfs] , [ænd; ənd] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] .

after	two	or	three	puffs	,	and	contemplating	it	with	apparent	interest	.
后	二	或者	三	泡芙	,	和	沉思	它	和	明显	兴趣	.

抽了两三口之后，他饶有兴趣地思考着。

“ [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɔː'rækjələrli] , “ [sɜː(r)] ['grɛvɪl] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv]

“	About	six	months	later	,	”	he	proceeded	oracularly	,	“	Sir	Greville	died	suddenly	of
”	关于	六	几个月	之后	,	”	他	继续	预言般地	,	“	先生	格雷维尔	死亡	突然	的

[hɑːt] [dɪ'ziːz] ,

heart	disease	,
心	疾病	,

“大约六个月后，”他神态自若地继续说道，“格雷维尔爵士突然因心脏病去世了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ɒn][ðə; ðɪ] ['gɑːdiənʃɪp]

and	it	was	found	by	his	will	that	he	had	passed	on	the	guardianship
和	它	曾是	成立	经过	他的	将要	那	他	有	通过了	在	这	监护

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)] ['ælɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

of	the	fair	Alice	to	his	son	—	to	his	son	,
的	这	公平的	爱丽丝	到	他的	儿子	—	到	他的	儿子	,

从他的遗嘱中可以看出，他已将美丽的爱丽丝的监护权传给了他的儿子——传给了他的儿子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [hʌz'ɑːz] ,

a	young	fellow	of	four	-	and	-	twenty	,	a	captain	in	the	Fifth	Hussars	,
一个	年轻的	同伴	的	四	-	和	-	二十	,	一个	队长	在	这	第五	骠骑兵	,

一个二十四岁的年轻小伙子，第五骠骑兵团的上尉，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn] ['ɪndiə] .

and	now	with	his	regiment	in	India	.
和	现在	和	他的	团	在	印度	.

现在他正随他的部队在印度服役。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? ”

What	do	you	think	of	that	?	”
什么	做	你	思考	的	那	?	”

你觉得怎么样?

“ [θɪŋk] !

“	Think	!
”	思考	!

“思考！

” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð] ['emfəsɪs] ;

”	returned	his	friend	,	with	emphasis	;
”	返回	他的	朋友	,	和	强调	;

“他的朋友强调道；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [strɒŋ] [hɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sʌn] [tuː; tə]

“	I	think	it	was	meant	as	an	uncommonly	strong	hint	for	the	son	to
“	我	思考	它	曾是	意思是	作为	一个	不寻常地	强的	暗示	为了	这	儿子	到

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . ”

marry	her	.	”
结婚	她	.	”

“我认为这是在向儿子发出一个异常强烈的暗示，让他娶她。”

“ [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [wɪl] , [biː; bi][ʃʊə(r)] .

“	And	so	he	will	,	be	sure	.
“	和	所以	他	将要	,	是	当然	.

“他肯定会这么做。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [wɪð] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

A	pretty	girl	,	with	four	thousand	pounds	a	-	year	and	no	relations	,
一个	漂亮的	女孩	,	和	四	千	磅	一个	-	年	和	不	关系	,

一个漂亮女孩，年收入四千英镑，没有亲戚。

[ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['evri] [deɪ] .

is	not	to	be	had	every	day	.
是	不是	到	是	有	每一个	天	.

并非每天都能遇到。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

I	only	wish	I	had	such	a	chance	.
我	仅有的	希望	我	有	这样的	一个	机会	.

我多么希望自己也能有这样的机会。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌb] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

But	I	am	afraid	that	a	sub	in	a	marching	regiment	,	with	a	pittance	of	a
但	我	是	害怕的	那	一个	子	在	一个	行军	团	,	和	一个	微不足道	的	一个

['hʌndrəd]

hundred
百

但我恐怕，一个行军团里的替补队员，只有区区一百块钱的津贴。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪ] , [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] . ”

pounds	a	year	and	his	pay	,	would	be	rather	out	of	the	running	.	”
磅	一个	年	和	他的	支付	,	会	是	相当	出去	的	这	跑步	.	”

他的年薪只有几英镑，根本没法竞争。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [kɒks] ['kændɪdli] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [diːpə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

“	You	may	say	so	,	”	replied	Cox	candidly	,	plunging	his	hands	still	deeper	into	his
“	你	可能	说	所以	,	”	回复	考克斯	坦率地说	,	骤降	他的	双手	仍然	更深	进入	他的

[p'ɒkɪts] .

pockets	.
口袋	.

“你这么说也对，”考克斯坦率地回答道，同时将双手更深地插进口袋里。

“ [ðæt] [əʊld]['daʊədʒə(r)] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	That	old	dowager	would	make	short	work	of	'	the	likes	of	you	,
“	那	老的	老妇	会	制作	短的	工作	的	-	这	点赞	的	你	,

“那位老太太会很快解决掉像你这样的人，

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [aɪl] . ”

'	as	they	say	in	the	Green	Isle	.	”
-	作为	他们	说	在	这	绿色的	小岛	.	”

正如岛上的人们常说的那样。

“ [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

“	No	doubt	she	would	.
“	不	怀疑	她	会	.

“毫无疑问她会的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] [feɪn] , [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv] ['ferfækˌsɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] ['ɔːtəm] [æt; ət]

She	is	a	Miss	Fane	,	an	aunt	of	Fairfax's	,	and	has	been	all	autumn	at
她	是	一个	错过	范恩	,	一个	阿姨	的	费尔法克斯的	,	和	有	到过	全部	秋天	在

[naɪs] ;

Nice	;
好的	;

她是费恩小姐，是费尔法克斯的姑姑，整个秋天都待在尼斯；

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [liː] - ['dɔːmə(r)] .

and	is	now	here	on	a	visit	to	the	Lee	-	Dormers	.
和	是	现在	这里	在	一个	访问	到	这	李	-	老虎窗	.

现在他正在参观李氏多默斯。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][feə(r)] ['ælɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] . ”

Of	course	she	will	keep	the	fair	Alice	for	her	nephew	.	”
的	课程	她	将要	保持	这	公平的	爱丽丝	为了	她	侄子	.	”

她当然会把美丽的爱丽丝留给她的侄子。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ How do you know all this ?
“ 如何 做 你 知道 全部 这 ?

“你怎么知道这一切？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['kæptɪn] [kɒks] .
How do you know her name is Alice ? ” inquired Captain Cox .
如何 做 你 知道 她 姓名 是 爱丽丝 ? ” 询问 队长 考克斯 .

“你怎么知道她叫爱丽丝？”考克斯船长问道。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð] ['keələs] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
“ Oh , I know a good many things , ” returned his friend , with careless complacency ,
“ 哦 , 我 知道 一个 好的 许多 事物 , ” 返回 他的 朋友 , 和 粗心 自满 ,

“哦，我知道很多事情，”他的朋友漫不经心地回答道。

[rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
resuming his cheroot and a critical inspection of all passers - by .
恢复 他的 雪茄 和 一个 批判的 检查 的 全部 过路人 - 经过 .

他重新叼起雪茄，对所有路人进行审视。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
His companion gazed at him for some
他的 伴侣 凝视 在 他 为了 一些

他的同伴凝视了他一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['moʊmənts] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sliːpi] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] :
moments with a kind of sleepy admiration , and then suddenly burst out :
时刻 和 一个 种类 的 困 钦佩 , 和 然后 突然 爆裂 出去 :

带着一种昏昏欲睡的钦佩之情，过了一会儿，突然爆发出来：

“ [ɪz] [ðɪs] ['fɛəfæks] [ə; eɪ] [dɑːk] , [slɪm] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ?
“ Is this Fairfax a dark , slim , good - looking fellow ?
“ 是 这 费尔法克斯 一个 黑暗的 , 苗条的 , 好的 - 寻找 同伴 ?

“这位费尔法克斯是位肤色黝黑、身材苗条、相貌英俊的小伙子吗？”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] ['fɛəfæks] , [æn; ən] A1 ['raɪdə(r)] ,
for I recollect a Fairfax , an A1 rider ,
为了 我 追忆 一个 费尔法克斯 , 一个 A1 骑士 ,

因为我记得一位费尔法克斯，一位A1骑手，

['wɪnɪŋ] [ðə; ði][grænd] ['mɪlətri] [æt; ət] ['pʌntʃɪzˌtaʊn] [sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]
winning the Grand Military at Punchestown some three years ago ; he was in
获胜 这 盛大 军队 在 庞切斯敦 一些 三 年 前 ; 他 曾是 在
[ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [aɪ] [nəʊ] . ”
the cavalry , I know . ”
这 骑兵 , 我 知道 . ”

大约三年前，他在庞切斯敦赢得了大军人锦标赛的冠军；我知道他当时是骑兵队的。

“ [jes] , [ðæts] [hiː; hi] — ['redʒənəld] ['fɛəfæks] .
“ Yes , that's he — Reginald Fairfax .
“ 是的 , 那就是 他 — 雷金纳德 费尔法克斯 .

“是的，那就是他——雷金纳德·费尔法克斯。”

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [iːst] , ['taɪgə(r)] -
Since then he has been improving the shining hour in the gorgeous East , tiger -
自从 然后 他 有 到过 改善 这 灼灼 小时 在 这 华丽的 东方 , 老虎 -
['ʃuːtɪŋ] , [pɪg] - ['stɪkɪŋ] ,
shooting , pig - sticking ,
射击 , 猪 - 粘性 ,

从那时起，他就一直在改进美丽东方的辉煌时刻，射虎、猎猪，

['pəʊləʊ] - ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
polo - playing , and so on .
马球 - 玩耍 , 和 所以 在 .

马球运动等等。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['siːzənz] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] , ['veri] ['laɪkli] , [ɒn][ɪts] [wei] [həʊm] [naʊ] . ”
His regiment is in this season's reliefs , and , very likely , on its way home now . ”
他的 团 是 在 这 本季 救济 , 和 , 非常 可能 , 在 它是 方式 家 现在 . ”

他的部队正在执行本季的轮换任务，而且很可能现在已经在回家的路上了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['fɛəfæks][aɪ] [njuː] [hæd; həd][lɒts][ɒv; əv][kɔɪn] , ['nevə(r)] [went] [nɪə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ,
“ But the Fairfax I knew had lots of coin , never went near a lady ,
“ 但 这 费尔法克斯 我 知道 有 很多 的 硬币 , 绝不 去 靠近 一个 女士 ,

“但我认识的费尔法克斯很有钱，却从不接近女士。”

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][get] ['mærid] .
and would be the last man in the world to settle down and get married .
和 会 是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 定居 向下 和 得到 已婚 .

他绝对是世界上最不可能安定下来结婚的人。

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [spɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] — ['hʌntɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] ,
He cared for nothing but sport of all kinds — hunting , racing , shooting ,
他 关心 为了 没有什么 但 运动 的 全部 种类 — 打猎 , 赛车 , 射击 ,
[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ;
and so on ;
和 所以 在 ;

他只关心各种运动——狩猎、赛车、射击等等；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['gɑːdiən] , [mɪs] ['sævɪl] [ɪz]
and if he is the identical guardian , Miss Saville is
和 如果 他 是 这 完全相同的 监护人 , 错过 萨维尔 是

如果他是同一个监护人，那么萨维尔小姐就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mɪs] ['sævɪl] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːnd] .
likely to remain Miss Saville as far as he is concerned .
可能 到 保持 错过 萨维尔 作为 远的 作为 他 是 担心的 .

在他看来，她很可能仍然是萨维尔小姐。

['mʌni] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
Money would be no temptation to him , ” he concluded triumphantly .
钱 会 是 不 诱惑 到 他 , ” 他 结束 凯旋而归 .

“金钱对他来说毫无诱惑力，”他得意洋洋地总结道。

“ [wel] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . [braʊn] , “ [ɪf] [hiː; hi][woʊnt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmwʌn] [els] [wɪl] ;
“ Well , ” rejoined Mr . Brown , “ if he won't marry her , someone else will ;
“ 出色地 , ” 重新加入 先生 . 棕色的 , “ 如果 他 惯于 结婚 她 , 某人 别的 将要 ;

“好吧，”布朗先生回答说，“如果他不娶她，总会有人娶她；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

it	will	be	all	the	same	to	you	and	me	.
它	将要	是	全部	这	相同的	到	你	和	我	.

对你我来说，结果都一样。

[hɪə(r)] , [maɪ] [ʃə'ruːt] [ɪz][aʊt] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['strɑːdə] ,

Here	,	my	cheroot	is	out	;	come	along	and	take	a	turn	in	the	Strada	,
这里	,	我的	雪茄	是	出去	;	来	沿着	和	拿	一个	转动	在	这	斯特拉达	,

我的雪茄拿出来了；来，一起在斯特拉达街上兜风吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə; eɪ] [triːt] .

and	give	the	natives	a	treat	.
和	给	这	本地人	一个	对待	.

给当地人一些款待。

” ['eksiʌnt] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .

”	Exeunt	,	arm	-	in	-	arm	.
”	退场	,	手臂	-	在	-	手臂	.

“他们挽着胳膊下场。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['ælɪs] ['sævɪl] .

ALICE	SAVILLE	.
爱丽丝	萨维尔	.

爱丽丝·萨维尔。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː] ['lændɪd] [æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'nɪnsjələ(r)]

Among	the	passengers	who	landed	at	Southampton	from	the	Peninsular
之中	这	乘客	WHO	登陆	在	南安普顿	从	这	半岛

[ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] [rəu'zetə] ,

and	Oriental	Rosetta	,
和	东方	罗塞塔	,

从半岛号和东方罗塞塔号邮轮抵达南安普顿的乘客中，

[wʌn] [wɔːm] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]

one	warm	August	afternoon	in	the	year	1858	,	was	a	stout	well	-	to	-	do
一	温暖的	八月	下午	在	这	年	-	,	曾是	一个	肥硕	出色地	-	到	-	做

[beŋ'gɔːli] ['aɪə] .

Bengali	ayah	.
孟加拉	亚亚	.

1858 年 8 月一个温暖的下午，一位身材魁梧、家境富裕的孟加拉保姆出现了。

[hɜː(r); hə(r)] ['staʊtnəs] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] , [hɜː(r); hə(r)][gəʊld][nəʊz] - ['dʒuːəl] , ['hevi] [siːd] - [pɜːl]

Her	stoutness	spoke	for	itself	,	her	gold	nose	-	jewel	,	heavy	seed	-	pearl
她	腴	辐	为了	本身	,	她	金子	鼻子	-	宝石	,	重的	种子	-	珍珠

['ɪrˌrɪŋ] , ['mæsɪv] ['neklɪt] , ['bæŋglz] ,

earrings	,	massive	necklet	,	bangles	,
耳环	,	大量的	项链	,	手镯	,

她丰腴的身材本身就说明了一切：金鼻饰、沉甸甸的珍珠耳环、硕大的项链、手镯.....

[ænd; ənd][təʊ] - [rɪŋz] ['æmpli] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌnɪtri] [iːz] .

and	toe	-	rings	amply	vouched	for	her	monetary	ease	.
和	脚趾	-	戒指	充足的	担保	为了	她	货币	舒适	.

脚趾环充分证明了她的经济实力。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɒn] [wʌn] [ɑːm] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] - [ænd; ənd] - [red] [plæd] [ʃɔːl] ([hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	carried	on	one	arm	a	thick	black	-	and	-	red	plaid	shawl	(	her	own
她	携带	在	一	手臂	一个	厚的	黑色的	-	和	-	红色的格子图案		披肩	(	她	自己的

['prɒpəti]) ,

property	)	,
财产	)	,

她一只胳膊上挎着一条厚厚的黑红格子披肩（是她自己的），

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [peɪl] , ['frædʒaɪl] , ['wɪstf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɪnfənt] , [drest] [ɪn]

and	on	the	other	a	pale	,	fragile	,	wistful	-	looking	infant	,	dressed	in
和	在	这	其他	一个	苍白	,	脆弱的	,	怅惘	-	寻找	婴儿	,	穿着	在

另一边则是一个面色苍白、体弱多病、神情忧郁的婴儿，穿着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəd] [pɪ'liːs] , [waɪt] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [blæk] [sæʃ] .

a	short	white	embroidered	pelisse	,	white	bonnet	,	and	enormous	black	sash	.
一个	短的	白色的	绣花	皮衣	,	白色的	引擎盖	,	和	巨大的	黑色的	窗扇	.

一件白色短款刺绣披风，一顶白色软帽，以及一条巨大的黑色腰带。

[ðɪs] ['mɪzrəbl] ['pjuːni]['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['θrivən] ,

This	miserable	puny	little	orphan	had	lived	and	thriven	,
这	悲惨的	弱小	小的	孤儿	有	居住地	和	茁壮成长	,

这个可怜的、瘦弱的小孤儿曾经活了下来，并且茁壮成长。

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs] [ə'ljuːd] [tuː; tə][baɪ] ['kæptɪnz] [braʊn]

and	developed	into	the	beauty	and	heiress	alluded	to	by	Captains	Brown
和	发达	进入	这	美丽	和	女继承人	暗示	到	经过	队长	棕色的

[ænd; ənd][kɒks] .

and	Cox	.
和	考克斯	.

并成长为布朗船长和考克斯船长所提到的那位美人和女继承人。

[ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][keə(r)] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

All	through	her	early	childhood	she	had	been	the	care	,	no	less	than	the
全部	通过	她	早期的	童年	她	有	到过	这	关心	,	不	较少的	比	这

['aɪdl] ,

idol	,
偶像	,

在她的整个童年时期，她既是受人呵护的对象，也是被人崇拜的偶像。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][grænd] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['sævɪl] , [æn; ən][əʊld] [meɪd] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]

of	her	grand	aunt	and	uncle	Saville	,	an	old	maid	and	an	old
的	她	盛大	阿姨	和	叔叔	萨维尔	,	一个	老的	女佣	和	一个	老的

['bætʃələ(r)] ,

bachelor	,
学士	,

她的姑祖母和姑祖父萨维尔，一位是老处女，一位是老单身汉。

[huː] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['mænʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

who	resided	in	an	imposing	but	slightly	dilapidated	mansion	in	the	centre	of	a
WHO	居住地	在	一个	气势磅礴	但	轻微地	破旧的	大厦	在	这	中心	的	一个

[lɑːdʒ] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [dɪ'meɪn] ,

large	wild	-	looking	demesne	,
大的	荒野	-	寻找	领地	,

他居住在一座气势恢宏但略显破旧的宅邸中，这座宅邸位于一片广阔而荒凉的庄园中心。

[nɪə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]['aɪələnd] .

near	some	unpronounceable	village	in	the	south	of	Ireland	.
靠近	一些	无法发音	村庄	在	这	南	的	爱尔兰	.

在爱尔兰南部某个名字拗口的村庄附近。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ten] [j'iəz] , ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] — [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['delɪkət]

Here	,	for	nearly	ten	years	,	little	Alice	—	thanks	to	a	supposed	delicate
这里	,	为了	几乎	十	年	,	小的	爱丽丝	—	谢谢	到	一个	据称	精美的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] — [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['lesnz] ,

constitution	—	was	allowed	unlimited	freedom	from	lessons	,
宪法	—	曾是	允许	无限	自由	从	课程	,

在这里，近十年来，小爱丽丝——据说是因为她体质虚弱——被允许完全免于上课。

['lektʃəz] , ['pʌnɪʃmənts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'strents] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz]

lectures	,	punishments	,	and	all	the	restraints	that	young	people	of	her	years
讲座	,	惩罚	,	和	全部	这	约束	那	年轻的	人们	的	她	年

['speʃəli] [dɪ'test] .

specially	detest	.
特别	厌恶	.

训诫、惩罚以及所有她这个年龄段的年轻人特别厌恶的束缚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	true	that	her
它	曾是	真的	那	她

的确，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɒnd] [ɑːnt] [meɪd] [ə; eɪ]['væliənt] [ə'tempt] [tuː; tə] " [duː; də] ['lesnz] " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

fond	aunt	made	a	valiant	attempt	to	"	do	lessons	"	with	her	for	one
喜爱	阿姨	制成	一个	英勇	试图	到	"	做	课程	"	和	她	为了	一

['aʊə(r)] ['deɪli] ;

hour	daily	;
小时	日常的	;

慈爱的姑妈努力尝试每天花一个小时"辅导"她；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɒf(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [kɜːt'eɪld] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	how	often	was	that	hour	curtailed	in	deference	to	the	pleading	of	a
但	如何	经常	曾是	那	小时	缩减	在	尊重	到	这	恳求	的	一个

['dʒəʊviəl] ,

jovial	,
欢乐的	,

但是，有多少次，为了满足一位和蔼可亲的人的恳求，那一个小时的时间被缩短了呢?

[ɪn'dʌldʒənt][əʊld][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ?

indulgent	old	grand	-	uncle	?
放纵的	老的	盛大	-	叔叔	?

慈祥的老伯公?

[ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] , [ʃiː; ʃi] [bruk] [nəʊ] [kən'streɪnt] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

Allowed	her	own	way	almost	entirely	,	she	brooked	no	constraint	;	for	she
允许	她	自己的	方式	几乎	完全	,	她	布鲁克德	不	约束	;	为了	她

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪt] ,

had	a	fine	spirit	,
有	一个	美好的	精神	,

她几乎完全按照自己的意愿行事，不容许任何约束；因为她天性善良。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kəm'pleɪsntli] [r i'mɑːk] .

as	her	relations	complacently	remarked	.
作为	她	关系	自满地	评论	.

正如她的亲戚们沾沾自喜地评论的那样。

[hɜː(r); hə(r)]['vaɪələnt] [bəːsts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [baɪ] [ˌʌn'tʃekt] .

Her	violent	bursts	of	passion	were	passed	by	unchecked	.
她	暴力	爆发	的	热情	是	通过了	经过	未经核实	.

她狂暴的激情没有得到任何制止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['sævɪl] ['tempə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [hə'redɪt(ə)ri] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [æz; əz]

It	was	merely	the	Saville	temper	,	as	much	hereditary	,	and	seemingly	as
它	曾是	仅仅	这	萨维尔	脾气	,	作为	很多	遗传	,	和	似乎	作为

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ,

much	to	be	proud	of	,
很多	到	是	自豪的	的	,

这不过是萨维尔家族的性格使然，既有遗传因素，似乎也值得骄傲。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] ['sævɪl] [nəʊz] .

as	her	violet	eyes	and	the	far	-	famed	Saville	nose	.
作为	她	紫色	眼睛	和	这	远的	-	著名的	萨维尔	鼻子	.

就像她那双紫罗兰色的眼睛和远近闻名的萨维尔式鼻子一样。

['maʊntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] ['pəʊni][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪdz]

Mounted	on	her	chestnut	pony	she	would	accompany	her	uncle	in	his	rides
安装	在	她	板栗	小马	她	会	陪伴	她	叔叔	在	他的	骑行

[ɔː(r)]['skaʊə(r)]['səʊləs] [raʊnd] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

or	scour	solus	round	the	fields	,
或者	冲刷	索鲁斯	圆形的	这	字段	,

她骑着栗色小马，要么陪着叔叔骑马，要么独自在田野里转悠。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

with	her	long	golden	hair	streaming	in	the	wind	,
和	她	长的	金的	头发	流媒体	在	这	风	,

她金色的长发在风中飘扬，

['lʊkɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] .

looking	far	more	like	a	spirit	than	an	ordinary	Christian	child	.
寻找	远的	更多的	喜欢	一个	精神	比	一个	普通的	基督教	孩子	.

看起来更像个幽灵，而不是普通的基督徒孩子。

“ [eɪ] , [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feə(r)] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['kʌntri] ?

“	Ay	,	but	isn't	she	the	beautiful	fair	creature	to	be	born	in	that	black	country	?
“	哎	,	但	不是	她	这	美丽的	公平的	生物	到	是	出生	在	那	黑色的	国家	?

“哎，但她不就是出生在那片黑色土地上最美丽动人的生物吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	14	]
”	[	页	-	]

“[第 14 页]

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [wʊd] [əb'zɜːv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] ['mɪŋgld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

the	servants	and	retainers	would	observe	to	each	other	,	with	mingled	admiration
这	仆人	和	预付金	会	观察	到	每个	其他	,	和	混合	钦佩

[ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

and	amazement	.
和	惊愕	.

仆人和侍从们互相观察着，眼中既有钦佩，也有惊奇。

[æt; ət] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ['ælɪs] ['sævɪl] [kʊd; kəd] ['beəli] [riːd] ; [rəʊt] [lɑːdʒ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ]

At	ten	years	of	age	Alice	Saville	could	barely	read	;	wrote	large	intoxicated	-	looking
在	十	年	的	年龄	爱丽丝	萨维尔	可以	仅仅	读	;	写道	大的	酣	-	寻找

[raʊnd] - [hænd] ;

round	-	hand	;
圆形的	-	手	;

十岁的爱丽丝·萨维尔几乎不识字；她写的字又大又圆，看起来像是喝醉了一样；

[njuː] [nɔːt] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] , ['səʊɪŋ] , [ɔː(r)] ['spelɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

knew	nought	of	arithmetic	,	sewing	,	or	spelling	;	and	was	,	without	doubt	,
知道	零	的	算术	,	缝纫	,	或者	拼写	;	和	曾是	,	没有	怀疑	,

他对算术、缝纫和拼写一窍不通；毫无疑问，

[æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌns] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl]

as	pretty	and	complete	a	little	dunce	as	could	be	found	in	the	whole
作为	漂亮的	和	完全的	一个	小的	笨蛋	作为	可以	是	成立	在	这	所有的

['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['mʌnstər] .

province	of	Munster	.
省	的	芒斯特	.

她是整个芒斯特省能找到的最漂亮、最笨的小家伙。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

Nevertheless	,	she	had	some	accomplishments	.
尽管如此	,	她	有	一些	成就	.

然而，她也取得了一些成就。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['raɪdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,

She	was	a	wonderful	rider	for	her	years	,
她	曾是	一个	精彩的	骑士	为了	她	年	,

以她的年龄来说，她是一位非常优秀的骑手。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [raɪd] ['eni] [kəʊlt] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ; ['geɪli] [kəɹ'iəɹɪŋ] [raʊnd]

and	could	and	would	ride	any	colt	on	the	premises	;	gaily	careering	round
和	可以	和	会	骑	任何	小马	在	这	前提	;	兴高采烈地	职业	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] ,

and	round	the	lawn	,
和	圆形的	这	草地	,

他可以而且愿意骑乘庄园里的任何一匹小马驹；兴高采烈地绕着草坪飞奔，

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,

and	sticking	on	as	if	she	were	part	and	parcel	of	the	animal	,
和	粘性	在	作为	如果	她	是	部分	和	包裹	的	这	动物	,

她紧紧依附在动物身上，仿佛自己就是动物的一部分。

[tuː; tə] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [bɪ'həʊldə(r)] .

to	the	pride	and	delight	of	all	beholders	.
到	这	自豪	和	喜	的	全部	旁观者	.

令所有旁观者感到自豪和欣喜。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['dʒæbə(r)] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wel] [vɜːst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [lɔː(r)] ,

Moreover	,	she	could	jabber	Irish	,	and	was	well	versed	in	all	the	old	lore	,
而且	,	她	可以	喋喋不休	爱尔兰	,	和	曾是	出色地	精通	在	全部	这	老的	知识	,

['ledʒəndz] ,

legends	,
传说	,

此外，她还会说一口流利的爱尔兰语，并且精通所有古老的传说和故事。

['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] ['kʌrənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kaunti] .

fairy	-	tales	,	and	superstitions	current	within	the	four	adjoining	counties	.
仙女	-	故事	,	和	迷信	当前的	之内	这	四	相邻的	县	.

童话故事和在邻近四个县流传的迷信传说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ælɪs] [hæd; həd] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['baʊndləs] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm]
Alice had ten years of boundless liberty , and at the end of that time
爱丽丝 有 十 年 的 无边无际 自由 , 和 在 这 结尾 的 那 时间
[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [daɪd] ,
her uncle died ,
她 叔叔 死亡 ,

爱丽丝享受了十年的无拘无束的自由，十年后，她的叔叔去世了。

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [eə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,
his estate passed to the next heir , and his sister ,
他的 财产 通过了 到 这 下一个 继承人 , 和 他的 姐姐 ,

他的遗产传给了下一位继承人，也就是他的妹妹。

['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['lɪbərəli] - [kept] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
finding herself no longer the mistress of a large liberally - kept establishment ,
寻找 她自己 不 更长 这 情妇 的 一个 大的 慷慨地 - 保留 建立 ,
[bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
but , on the contrary ,
但 , 在 这 相反 ,

她发现自己不再是一家规模庞大、经营慷慨的庄园的女主人，相反，

[æn; ən] [əʊld] [meɪd] [ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːkəmstənsɪz] , [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði]
an old maid in straitened circumstances , removed to a small house in the
一个 老的 女佣 在 拮据 情况 , 已移除 到 一个 小的 房子 在 这
['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] ,
suburbs of Dublin ,
郊区 的 都柏林 ,

一位家境贫寒的老处女，被安置在都柏林郊区的一间小房子里。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [tuː; tə] [skuːl] .
and talked of sending her niece to school .
和 谈话 的 发送 她 侄女 到 学校 .

她还谈到了送侄女上学的事。

[ə'lɑːmɪŋ] ['ruːmə(r)] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːtʃ] [sɜː(r)] ['grɛvɪl] ['fɛəfæks] .
Alarming rumours now began to reach Sir Greville Fairfax .
令人担忧 谣言 现在 开始 到 抵达 先生 格雷维尔 费尔法克斯 .

令人担忧的传闻开始传到格雷维尔·费尔法克斯爵士耳中。

[hɪz; ɪz] [wɔːd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'kempt] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [beə(r)] - [legd] ['lɪt(ə)l] [retʃ] , ['rʌnɪŋ] [waɪld]
His ward was an unkempt , uneducated , bare - legged little wretch , running wild
他的 病房 曾是 一个 蓬头垢面 , 未受过教育 , 裸 - 腿 小的 可怜虫 , 跑步 荒野
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɒgz] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .
among the bogs of Ireland .
之中 这 沼泽 的 爱尔兰 .

他的监护对象是一个衣衫褴褛、未受过教育、光着腿的小可怜虫，在爱尔兰的沼泽地里四处游荡。

[wɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['vɪʒn] .
What a terrible picture was conjured up before his mental vision .
什么 一个 糟糕的 图片 曾是 召唤 向上 前 他的 精神的 想象 .

他的脑海中浮现出一幅多么可怕的画面啊！

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,
He became at once alive to a sense of his responsibilities ,
他 成为 在 一次 活 到 一个 感觉 的 他的 职责 ,

他立刻意识到自己肩负的责任，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ɪˈmiːdiət] [ˈmeɪtrənli] [ˈneɪbɜːrz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

and	sought	the	advice	of	his	most	immediate	matronly	neighbours	without	a
和	寻求	这	建议	的	他的	最多	即时	女家长	邻居	没有	一个

[deɪz] [dɪˈleɪ] .

day's	delay	.
天	延迟	.

他立即向最近的几位年长的邻居寻求建议。

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] [əˈbrɔːd] !

“	She	must	be	sent	abroad	!
”	她	必须	是	发送	国外	!

她必须被送出国!

” [ðɪs] [wɒz; wəz]

”	this	was
”	这	曾是

“这是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [ˈrɑːðə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːdiən] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel]

the	universal	opinion	,	that	rather	disappointed	her	guardian	;	for	,	to	tell
这	普遍的	观点	,	那	相当	失望的	她	监护人	;	为了	,	到	告诉

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

这种普遍的看法，令她的监护人颇为失望；因为，说实话，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] ,

he	had	had	hopes	of	keeping	her	under	his	own	roof	,
他	有	有	希望	的	保持	她	在下面	他的	自己的	屋顶	,

他曾希望把她留在自己家中。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈgʌvənəs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

with	a	governess	to	look	after	her	manners	and	education	.
和	一个	家庭教师	到	看	后	她	礼仪	和	教育	.

聘请了一位家庭教师来负责她的礼仪和教育。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˈsændˌhɜːst] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [rɪˈmɑːkəbli] [ˈləʊnli] [ænd; ənd]

Since	his	son	had	gone	to	Sandhurst	the	house	seemed	remarkably	lonely	and
自从	他的	儿子	有	已消失	到	桑赫斯特	这	房子	似乎	非常	孤独	和

[ˈsaɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

自从儿子去了桑赫斯特皇家军事学院后，房子显得格外冷清寂静。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [ˈmɒrɪs] [ˈsævɪl] [tuː; tə]

and	he	would	have	liked	the	child	of	his	old	friend	Maurice	Saville	to
和	他	会	有	喜欢	这	孩子	的	他的	老的	朋友	莫里斯	萨维尔	到

[hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

have	made	her	home	with	him	.
有	制成	她	家	和	他	.

他很希望老朋友莫里斯·萨维尔的孩子能和他一起生活。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːdiən] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

He	had	been	her	guardian	now	for	more	than	a	year	,
他	有	到过	她	监护人	现在	为了	更多的	比	一个	年	,

他担任她的监护人已经一年多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	had	actually	never	seen	her	.
和	他	有	实际上	绝不	已见	她	.

事实上，他从未见过她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sʌfridʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] ['leɪdi] - [frendz] [ðɪs]

But	when	he	had	taken	the	suffrages	of	his	most	intimate	lady	-	friends	this
但	什么时候	他	有	已采取	这	选举权	的	他的	最多	亲密的	女士	-	朋友们	这

[həʊp] [wɒz; wəz] [kwentʃt] .

hope	was	quenched	.
希望	曾是	淬火	.

但当他征求了他最亲密的女性朋友们的意见后，这个希望就破灭了。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ə'brɔːd] ” [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] ; ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

“	She	must	be	sent	abroad	”	was	their	verdict	;	nothing	else	could	possibly
“	她	必须	是	发送	国外	”	曾是	他们的	判决	;	没有什么	别的	可以	可能

[ˌkaʊntər'ækt] [ðæt] ['əʊdiəs] ['aɪrɪʃ] ['æksent] .

counteract	that	odious	Irish	accent	.
抵消	那	令人厌恶的	爱尔兰	口音	.

“必须把她送到国外去”——这是他们的结论；除此之外，没有任何其他办法可以抵消她那令人厌恶的爱尔兰口音。

['leɪdi] ['bɜːtrəm] [njuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [weə(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs]

Lady	Bertram	knew	of	such	a	charming	establishment	where	two	of	her	nieces
女士	伯特伦	知道	的	这样的	一个	迷人	建立	在哪里	二	的	她	侄女

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

had	been	for	years	.
有	到过	为了	年	.

伯特伦夫人知道有这样一家迷人的旅馆，她的两个侄女在那里住了好几年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [tʊr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

Three	miles	from	the	city	of	Tours	,	and	within	sight	of	the	village	of
三	英里	从	这	城市	的	旅游	,	和	之内	视线	的	这	村庄	的

[rɔːtʃi] - [kɔrbən] ,

Roche	-	Corbon	,
罗氏	-	科尔邦	,

距离图尔市三英里，且可远眺罗什科尔邦村，

[stʊd] [æn; ən][əʊld] [greɪ] ['ʃæ.təʊ] , ['ɔːlməʊst] ['berid] [ɪn] [wʊdz] .

stood	an	old	gray	château	,	almost	buried	in	woods	.
站立	一个	老的	灰色的	城堡	,	几乎	埋葬	在	树林	.

一座古老的灰色城堡矗立在那里，几乎完全被树林掩埋。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] - - [hæd; həd][məʊst] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'spɜːst] [ɪts]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)z] ,

The	Revolution	of	'	92	had	most	effectually	dispersed	its	former	owners	,
这	革命	的	-	-	有	最多	有效地	分散的	它是	以前的	所有者	,

1992年的革命有效地驱散了其原先的统治者，

[huː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn][ðeə(r)]['waɪldɪst] [flaɪt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['nevə(r)] [dremt] [ðæt] [ðeə(r)]['venərəb(ə)l]

who	surely	in	their	wildest	flight	of	imagination	never	dreamt	that	their	venerable
WHO	一定	在	他们的	最狂野的	航班	的	想像力	绝不	梦见	那	他们的	可敬

[ruːf] - [triː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] “ [miːz] ” — “

roof	-	tree	would	become	one	day	a	boarding	-	school	for	the	English	“	Mees	”	—	“
屋顶	-	树	会	变得	一	天	一个	登机	-	学校	为了	这	英语	“	米斯	”	—	“

[nɒt] [ə; eɪ] [skuːl] ,

Not	a	school	,
不是	一个	学校	,

他们肯定在最狂野的想象中也从未想到，他们那棵古老的屋顶树有一天会变成英国“米斯”的寄宿学校——“不是学校，

〃 ['mædəm] - [ə'fɜːrm] , ['mɪəli] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [frendz] ,
〃 Madame Daverne affirmed , merely a few young friends ,
〃 夫人 - 确认 , 仅仅 一个 很少 年轻的 朋友们 ,

达韦恩夫人肯定地说，只有几个年轻的朋友。

[huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː]
whose education she undertook to superintend for the consideration of three
谁 教育 她 承担 到 督 为了 这 考虑 的 三
['hʌndrəd] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] ;
hundred pounds per annum ;
百 磅 每 年 ;

她受聘负责该校学生的教育，每年报酬为三百英镑；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪn'vestmənt] ['mædəm] [faʊnd] [ðæt] [əʊld] ['ʃæ.təʊ] , [ænd; ənd][ɪts] ['rɪkəti]
and a very good investment Madame found that old château , and its rickety
和 一个 非常 好的 投资 夫人 成立 那 老的 城堡 , 和 它是摇摇晃晃的
['ɒbsəliːt] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
obsolete furniture .
过时的 家具 .

夫人发现的那座老城堡和里面摇摇欲坠的过时家具，真是一笔非常划算的投资。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [tʃɑː(r)] - [bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][fæt] [waɪt] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)]
It is true that she kept char à banc and a pair of fat white horses for
它 是 真的 那 她 保留 字符 - 银行 和 一个 一对 的 胖的 白色的 马匹 为了
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frendz] .
the use of her young friends .
这 使用 的 她 年轻的 朋友们 .

她确实拥有一辆敞篷马车和两匹肥美的白马，供她的年轻朋友们使用。

[haʊ] ['ʌðəwaɪz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [tɜr] [θraɪs] [ə; eɪ] - [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lesnz] [ɪn]['mjuːzɪk]
How otherwise could they go to Tours thrice a - week to receive lessons in music
如何 否则 可以 他们 去 到 旅游 三次 一个 - 星期 到 收到 课程 在 音乐
, ['sɪŋɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , ['raɪdɪŋ] ,
, singing , painting , riding ,
, 歌唱 , 绘画 , 骑术 ,

否则他们怎么能每周三次去图尔学习音乐、唱歌、绘画、骑马呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['fensɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ?
fencing , and dancing ?
击剑 , 和 跳舞 ?

击剑和跳舞?

[haʊ] ['ʌðəwaɪz] [ə'tend] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wʌns] [ə; eɪ] - [deɪ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ?
How otherwise attend the English church once a - day on Sunday ?
如何 否则 出席 这 英语 教会 一次 一个 - 天 在 星期日 ?

否则，人们如何才能每天星期天去英国教堂做礼拜呢?

[bʌt; bət][dʒuːlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['aɪtəm] — [rent] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]
But Jules and his horses were not an expensive item — rent and living
但 朱尔斯 和 他的 马匹 是 不是 一个 昂贵的 物品 — 租 和 活的
[wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] ;
were cheap ;
是 便宜的 ;

但朱尔斯和他的马匹并不是昂贵的物品——房租和生活费都很便宜；

['mædəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] , [ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt]

Madame	**was**	**a**	**manager**	**,**	**a**	**strict**	**disciplinarian**	**,**	**and**	**a**	**most**	**excellent**
夫人	曾是	一个	经理	,	一个	严格的	纪律执行者	,	和	一个	最多	出色的

['tiːtʃə(r)] .

teacher	**.**
老师	.

这位夫人是一位管理者，一位严厉的纪律执行者，也是一位非常优秀的老师。

[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [æt; ət] ['ruːʒmɑːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][ɪts] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['inmeits] ,

The	**château**	**at**	**Rougemont**	**was**	**a**	**delightful**	**place**	**to**	**its**	**young**	**English**	**inmates**	**,**
这	城堡	在	鲁日蒙	曾是	一个	愉快	地方	到	它是	年轻的	英语	囚犯	,

鲁日蒙城堡对年轻的英国囚犯来说是个令人愉悦的地方。

[ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] , ['fɔːm(ə)l] , [stɪf] [haʊs] [æt; ət] [həʊm] , [wɪð] [səʊ] ['meni]

entirely	**different**	**to**	**a**	**great**	**,**	**formal**	**,**	**stiff**	**house**	**at**	**home**	**,**	**with**	**so**	**many**
完全	不同的	到	一个	伟大的	,	正式的	,	僵硬的	房子	在	家	,	和	所以	许多

[rʊmz; ruːmz][ɒn] [iːtʃ] [flɔː(r)] ,

rooms	**on**	**each**	**floor**	**,**
房间	在	每个	地面	,

与家中那种宽敞、正式、拘谨的房子完全不同，家里的房子每层都有很多房间。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔː(r)][ʌn'juːʒuəl][frɒm; frəm] ['gærət] [tuː; tə]['selə(r)] .

all	**the**	**same**	**size**	**,**	**and**	**nothing**	**interesting**	**or**	**unusual**	**from**	**garret**	**to**	**cellar**	**.**
全部	这	相同的	尺寸	,	和	没有什么	有趣的	或者	异常	从	阁楼	到	地窖	.

从阁楼到地窖，所有房间大小都一样，没有什么有趣或不寻常的地方。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [wɪð] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['pepə(r)] - ['kɑːstə(r)] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['kɔːkskruː] [s'teəkeɪsɪz] ,

Here	**in**	**the**	**château**	**,**	**with**	**its**	**little**	**pepper**	**-**	**castor**	**towers**	**and**	**corkscrew**	**staircases**	**,**
这里	在	这	城堡	,	和	它是	小的	胡椒	-	蓖麻	塔楼	和	开瓶器	楼梯	,

这座城堡里，耸立着小小的胡椒蓖麻塔，还有螺旋楼梯，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['nɒv(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæn(ə)l]

they	**were**	**constantly**	**making**	**some**	**novel**	**discovery**	**,**	**whether**	**of**	**a**	**secret**	**panel**
他们	是	不断地	制作	一些	小说	发现	,	无论	的	一个	秘密	控制板

, [ɔː(r)][ə; eɪ] ['siːkrət] [steə(r)] ,

,	**or**	**a**	**secret**	**stair**	**,**
,	或者	一个	秘密	楼梯	,

他们不断有新的发现，无论是发现秘密面板还是秘密楼梯。

[ə; eɪ] [wel] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪv] .

a	**well**	**,**	**a**	**picture**	**,**	**or**	**a**	**grave**	**.**
一个	出色地	,	一个	图片	,	或者	一个	严重	.

一口井、一幅画或一座坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] [hint] [ðæt] [æn; ən] [ˌuːblɪ'et] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

It	**had**	**even**	**been**	**hinted**	**that**	**an**	**oubliette**	**was**	**somewhere**	**on**	**the**	**premises**	**.**
它	有	甚至	到过	暗示	那	一个	地牢	曾是	某处	在	这	前提	.

甚至有人暗示，这处地方某处藏有地牢。

['ruːʒmɑːnt] [fɑː(r)][mɔː(r)] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]

Rougemont	**far**	**more**	**resembled**	**the**	**Palace**	**of**
鲁日蒙	远的	更多的	类似	这	宫殿	的

鲁日蒙宫更像是.....

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hɔːl] , [lɒŋ] [stəʊn] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd]

the	Sleeping	Beauty	,	with	its	large	kitchen	and	hall	,	long	stone	passages	and
这	睡眠	美丽	,	和	它是	大的	厨房	和	大厅	,	长的	石头	段落	和

['speɪʃəs] ['kɔːtjɑːd] ,

spacious	courtyard	,
宽敞	庭院	,

睡美人酒店，拥有宽敞的厨房和大厅、长长的石砌通道和开阔的庭院，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

than	the	orthodox	establishment	for	young	ladies	.
比	这	正统	建立	为了	年轻的	女士们	.

比正统的女子学校更适合年轻女性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][leɪd] [aʊt] [ɪn] ['terəsɪz] , [kə'nektɪd] [baɪ] [flaɪts] [ɒv; əv]

It	was	surrounded	by	a	garden	laid	out	in	terraces	,	connected	by	flights	of
它	曾是	包围	经过	一个	花园	铺设	出去	在	露台	,	连接	经过	航班	的

['ʃæləʊ] [steps] ,

shallow	steps	,
浅的	步骤	,

它四周环绕着一个花园，花园呈梯田状分布，由层层叠叠的浅台阶连接起来。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [klɪpt] [juː] - [triːz] , ['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] [ðə; ði] [tɔɪ] - [triːz]

and	ornamented	with	clipped	yew	-	trees	,	closely	resembling	in	shape	the	toy	-	trees
和	装饰	和	剪辑	紫杉	-	树木	,	密切	类似	在	形状	这	玩具	-	树木

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃiːpfəuld] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] ,

of	the	sheepfolds	of	our	youth	,
的	这	羊圈	的	我们的	青年	,

并用修剪过的紫杉树进行装饰，其形状与我们小时候羊圈里的玩具树非常相似。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['veərid] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stəʊn] , ['plɑːstə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	a	wonderful	and	varied	collection	of	stone	,	plaster	,	and	even
和	一个	精彩的	和	多种多样	收藏	的	石头	,	石膏	,	和	甚至

['kʌləd] ['wʊdn] [s'tætʃuːz] ,

coloured	wooden	statues	,
有色	木制的	雕像	,

还有一系列精美绝伦、种类繁多的石雕、石膏像，甚至还有彩色木雕。

[wɪtʃ] [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] ['mænə(r)] .

which	burst	upon	the	eye	in	the	most	unlooked	-	for	and	surprising	manner	.
哪个	爆裂	之上	这	眼睛	在	这	最多	未曾注意的	-	为了	和	奇怪	方式	.

它以最出乎意料和最令人惊讶的方式映入眼帘。

['mædəm] - , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ævə'kæt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɪn] ,

Madame	Daverne	,	the	English	widow	of	a	French	avocat	,	was	a	little	,	thin	,
夫人	-	,	这	英语	寡妇	的	一个	法语	律师	,	曾是	一个	小的	,	薄的	,

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

middle	-	aged	woman	,
中间	-	老年人	女士	,

达韦恩夫人是一位身材矮小、体型瘦削的中年妇女，她是位英国寡妇，丈夫的丈夫是一位法国律师。

[ɪn'veərɪəbli] [drest] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .

invariably	dressed	in	gray	,	and	never	seen	without	her	spectacles	.
总是	穿着	在	灰色的	,	和	绝不	已见	没有	她	眼镜	.

她总是穿着灰色衣服，而且从不摘下眼镜。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ə'bʌndənt] [dɑːk] [heə(r)][ɪn] [pleɪn] ['bændəʊ] — [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɪk'spləʊdɪd]

She	wore	her	still	abundant	dark	hair	in	plain	bandeaux	—	a	long	-	exploded
她	穿着	她	仍然	丰富	黑暗的	头发	在	清楚的	发带	—	一个	长的	-	爆炸了

['fæʃ(ə)n] — [ænd; ənd][nəʊ][kæp] .

fashion	—	and	no	cap	.
时尚	—	和	不	帽	.

她将依然浓密的黑发简单地扎成发带——这种发型早已过时——而且没有戴帽子。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪdʒd] [ɒn]

Although	her	domestic	arrangements	were	managed	on
虽然	她	国内的	安排	是	管理	在

尽管她的家庭安排由……负责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 20]

[页 -]

[第20页]

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɪŋglɪʃ] [skeɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] , ['əʊpən] ['wɪndəʊz] ,

a	liberal	English	scale	,	and	she	believed	in	plenty	of	cold	water	,	open	windows	,
一个	自由主义	英语	规模	,	和	她	相信	在	很多	的	寒冷的	水	,	打开	视窗	,

[ænd; ənd] [tiː] ,

and	tea	,
和	茶	,

她奉行自由的英国式价值观，并且相信充足的冷水、敞开的窗户和茶。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒpʃn] [tuː; tə]

still	she	had	lived	sufficiently	long	in	the	country	of	her	adoption	to
仍然	她	有	居住地	足够	长的	在	这	国家	的	她	采用	到

[hæv; həv] [im'baib] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['predʒədɪs] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [sɜː'veɪləns] ,

have	imbibed	a	very	strong	prejudice	in	favour	of	surveillance	,
有	吸收	一个	非常	强的	偏见	在	偏爱	的	监视	,

不过，她在收养国生活的时间足够长，因此对监视抱有非常强烈的偏见。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

especially	as	regarded	the	young	friends	under	her	care	.
尤其	作为	认为	这	年轻的	朋友们	在下面	她	关心	.

尤其是对她照顾的年轻朋友们而言。

[nəʊ]['aɪd(ə)l] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [liː'seɪ] , [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] ['lʌvəz] , [wɒz; wəz]['evə(r)]

No	idle	chatter	about	the	boys	at	the	Lycée	,	of	love	,	of	lovers	,	was	ever
不	闲置的	喋喋不休	关于	这	男孩们	在	这	高中	,	的	爱	,	的	恋人	,	曾是	曾经

[pə'mɪtɪd] ;

permitted	;
允许	;

在中学里，绝对不允许闲聊男孩们的爱情、恋人；

['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][rəu'mænsiz][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'red] .

novels	and	romances	were	unknown	and	unread	.
小说	和	浪漫故事	是	未知	和	未读	.

小说和言情小说当时鲜为人知，也无人阅读。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['riːdʒən]

The	great	outside	world	,	with	its	sayings	and	doings	,	was	an	unexplored	region
这	伟大的	外部	世界	,	和	它是	谚语	和	行为	,	曾是	一个	未探索的	地区

[tuː; tə] ['mædəm] - ['pjuːp(ə)lz] .

to	Madame	Daverne's	pupils	.
到	夫人	-	学生	.

对于达弗恩夫人的学生们来说，外面的世界，包括它的言行举止，都是一片未知的领域。

[ˌnevəðə'les] , [hɜː(r); hə(r)][sɪks] [jʌŋ] [frendz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [iːtʃ]

Nevertheless	,	her	six	young	friends	found	a	good	deal	of	happiness	in	each
尽管如此	,	她	六	年轻的	朋友们	成立	一个	好的	交易	的	幸福	在	每个

['ʌðərz] [sə'saɪəti] ;

other's	society	;
其他的	社会	;

然而，她的六位年轻朋友在彼此的陪伴下找到了许多快乐；

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] , ['helθi] [laɪf] — ['ræmbl] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['tenɪs] , [lɑ:] [grɑ:s] ,

they	spent	a	very	busy	,	healthy	life	—	rambles	in	the	forest	,	tennis	,	la	grâce	,
他们	花费	一个	非常	忙碌的	,	健康	生活	—	漫谈	在	这	森林	,	网球	,	拉	优雅	,

他们过着非常充实而健康的生活——在森林里漫步、打网球、优雅地散步。

[ænd; ənd] ['gɑ:dnɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)]['ju:ʒuəl] [ə'mju:zmənts] ,

and	gardening	were	their	usual	amusements	,
和	园艺	是	他们的	通常	娱乐	,

园艺是他们通常的消遣方式。

[ænd; ənd] ['evri] ['θɜ:zdeɪ] ['djʊərɪŋ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [ðeɪ] [meɪd] [ekspɪ'dɪʃnz] [tu:; tə] [lɑ:ʃ]

and	every	Thursday	during	summer	and	autumn	they	made	expeditions	to	Loches
和	每一个	周四	期间	夏天	和	秋天	他们	制成	探险	到	湖泊

, [blwɑ:] , - ,

,	Blois	,	Chinonceaux	,
,	布卢瓦	,	-	,

夏季和秋季的每个星期四，他们都会前往洛什、布卢瓦、希农索等地探险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['plɛsɪs] [lez] [tʊr] , [ɑ:ŋbwaz] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] , [æz; əz] ['mædəm] [əb'zɜ:vd] , " [wel] -

Plessis	les	Tours	,	Amboise	,	or	other	places	of	,	as	Madame	observed	,	"	well	-
普莱西斯	莱斯	旅游	,	昂布瓦兹	,	或者	其他	地方	的	,	作为	夫人	观察到	,	"	出色地	-

[nəʊn] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

known	historical	interest	.
已知	历史	兴趣	.

普莱西莱图尔、昂布瓦兹，或者其他一些正如夫人所说"具有著名历史意义的地方"。

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [ðə; ði][waɪld]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [ɪmp][hæd; həd] [ə'raɪvd]

"	More	than	six	years	had	passed	since	the	wild	little	Irish	imp	had	arrived
"	更多的	比	六	年	有	通过了	自从	这	荒野	小的	爱尔兰	重要	有	到达的

[æt; ət] ['ru:ʒmɑ:nt] ;

at	Rougemont	;
在	鲁日蒙	;

"自从那个狂野的小爱尔兰精灵来到鲁日蒙以来，已经过去了六年多；

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [j'iəz] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] !

and	in	those	years	what	a	change	had	come	over	her	!
和	在	那些	年	什么	一个	改变	有	来	超过	她	!

这些年里，她发生了多么大的变化啊！

[haʊ] ['mɑ:vələsli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pru:vd] !

How	marvellously	she	had	improved	!
如何	奇妙地	她	有	改进	!

她的进步真是太惊人了！

[hɜ:(r); hə(r)] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [hɜ:(r); hə(r)] [gəʊt] -

Her	gusts	of	passion	were	among	the	things	of	the	past	,	her	goat	-
她	阵风	的	热情	是	之中	这	事物	的	这	过去的	,	她	山羊	-

[laɪk] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bi:n] [səb'dju:d] ,

like	impulses	had	been	subdued	,
喜欢	冲动	有	到过	低沉的	,

她昔日的激情已成往事，她如山羊般狂野的本性也已被驯服。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə] [raɪd] ['evri] [hɔ:s] [ʃi:; ʃi] [met] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [kɜ:rbd] ,

her	craving	to	ride	every	horse	she	met	had	long	been	curbed	,
她	渴望	到	骑	每一个	马	她	遇见	有	长的	到过	路边	,

她想要骑遍遇到的每一匹马的愿望早已被抑制住了。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] — [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mædəm]

her ignorance — who dares to talk of ignorance in connection with Madame

她 无知 — WHO 敢于 到 讲话 的 无知 在 联系 和 夫人

- [məʊst] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['pjuːp(ə)l] ?

Daverne's most brilliant and most accomplished pupil ?

- 最多 杰出的 和 最多 完成 瞳孔 ?

谁敢用无知来形容达维恩夫人最杰出、最有成就的学生?

[fjuː] [g'ɜːlz] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['skuːl,feləu] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [æz; əz] ['ælɪs]

Few girls take leave of school and schoolfellows with as much regret as Alice

很少 女孩们 拿 离开 的 学校 和 同学们 和 作为 很多 后悔 作为 爱丽丝

['sævɪl] .

Saville .

萨维尔 .

很少有女孩像爱丽丝·萨维尔那样，带着深深的不舍离开学校和同学们。

['ruːʒmɑːnt] [hæz; həz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

Rougemont has been her home ,

鲁日蒙 有 到过 她 家 ,

鲁日蒙一直是她的家，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [greɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ventʃə(r)]

and she has no desire to leave the shelter of its gray walls and venture

和 她 有 不 欲望 到 离开 这 庇护所 的 它是 灰色的 墙壁 和 风险投资

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

out into the

出去 进入 这

她不想离开灰色墙壁的庇护，冒险进入外面的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[wɜːld] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .

world alone among strangers .

世界 独自的 之中 陌生人 .

独自一人身处陌生人之中。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ;

She loves every stick and stone about the old place ;

她 爱 每一个 戳 和 石头 关于 这 老的 地方 ;

她爱这栋老房子里的每一根木棍和每一块石头；

['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [aʊt] [ɒn][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][fə'mɪliə(r)] [frend] ;

every feature in the landscape she looks out on is a dear familiar friend ;

每一个 特征 在 这 景观 她 看起来 出去 在 是 一个 亲爱的 熟悉的 朋友 ;

她所看到的景色，每一处都像是一位亲切熟悉的朋友；

[frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['læn'tɜːrn] ” [ɪt'self][tuː; tə]['venərəb(ə)l] - , [frɒm; frəm] - [tuː; tə]

from the “ Lanterne ” itself to venerable Marmoutier , from Marmoutier to

从 这 “ 灯笼 ” 本身 到 可敬 - , 从 - 到

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wens] ['kɒmz] [ðə; ði]['ændʒələs] ,

the Cathedral , whence comes the Angelus ,

这 大教堂 , 何处 来 这 安吉勒斯 ,

从“灯笼”本身到受人尊敬的马尔穆捷教堂，从马尔穆捷教堂到大教堂，也就是《晚祷》的来源，

['feɪntlɪ] ['ɔːdəbl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪftlɪ] - ['rəʊlɪŋ] , ['pɒplə(r)] - [frɪndʒd] [lwɑː(r)] .

faintly audible across the waters of the swiftly - rolling , poplar - fringed Loire .

淡淡的 可听见的 穿过 这 水 的 这 迅速地 - 滚动 , 白杨 - 流苏 卢瓦尔河谷 .

在波光粼粼、两岸杨树成荫的卢瓦尔河上，隐约可以听到这声音。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ælɪs] [ɪz][tuː; tə] [liːv] ['ruːʒmɑːnt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

To	-	morrow	Alice	is	to	leave	Rougemont	for	ever	.
到	-	明天	爱丽丝	是	到	离开	鲁日蒙	为了	曾经	.

明天爱丽丝就要永远离开鲁日蒙了。

[mɪs] [feɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] [ɑːnt] , [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [tʊr] .

Miss	Fane	,	her	guardian's	aunt	,	is	at	this	instant	in	the	city	of	Tours	.
错过	范恩	,	她	监护人的	阿姨	,	是	在	这	立即的	在	这	城市	的	旅游	.

费恩小姐，也就是她监护人的姑姑，此刻正在图尔市。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;

To	-	morrow	she	comes	to	fetch	her	away	;
到	-	明天	她	来	到	拿来	她	离开	;

明天她会来把她接走；

[ænd; ənd][nəʊ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] ['evə(r)]

and	no	child	at	the	zenith	of	her	enjoyment	at	a	children's	party	ever
和	不	孩子	在	这	天顶	的	她	享受	在	一个	孩子们的	派对	曾经

[hɜːd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɜːdz] :

heard	the	terrible	words	:
听到	这	糟糕的	字	:

任何一个在儿童派对上玩得最开心的孩子，都不会听到那些可怕的话语：

“ [jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] [hæz; həz] [kʌm] ,

“	Your	nurse	has	come	,
“	你的	护士	有	来	,

您的护士来了，

” [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪliːə] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæn; ðən][dɪd] ['ælɪs] [wen] ['mædəm] - [ə'naʊnst]

”	with	a	chillier	thrill	of	dismay	than	did	Alice	when	Madame	Daverne	announced
”	和	一个	更冷	刺激	的	沮丧	比	做过	爱丽丝	什么时候	夫人	-	宣布

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][prə'tektə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)]

to	her	that	her	future	protector	was	about	to	remove	her
到	她	那	她	未来	保护者	曾是	关于	到	消除	她

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

from	her	care	.
从	她	关心	.

“与达文夫人向爱丽丝宣布她未来的保护者即将带走她时，爱丽丝的感受相比，她感到了一种更加令人不寒而栗的惊恐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ælɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][sʌm; səm]['brəʊkən] [stəʊn] [steps] ; [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði]

Alice	and	her	friends	are	sitting	on	some	broken	stone	steps	;	she	in	the
爱丽丝	和	她	朋友们	是	坐着	在	一些	破碎的	石头	步骤	;	她	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

爱丽丝和她的朋友们坐在一些破损的石阶上；她坐在中间，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪz][nɒt] [ðɪs] [ðeə(r)][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] ?

of	course	,	for	is	not	this	their	last	evening	together	?
的	课程	,	为了	是	不是	这	他们的	最后的	晚上	一起	?

当然，因为这难道不是他们共度的最后一个夜晚吗?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ælɪs] ,

and	are	they	not	all	very	fond	of	Alice	,
和	是	他们	不是	全部	非常	喜爱	的	爱丽丝	,

难道他们不都很喜欢爱丽丝吗?

[ænd; ənd] ['veri] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ?

and	very	very	sorry	that	she	is	leaving	them	?
和	非常	非常	对不起	那	她	是	离开	他们	?

她要离开他们，她感到非常非常难过吗?

[ðeɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ælɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)]

They	may	well	be	fond	of	Alice	,	for	she	is	the	brightest	creature	that	ever
他们	可能	出色地	是	喜爱	的	爱丽丝	,	为了	她	是	这	最亮的	生物	那	曾经

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

他们很可能喜欢爱丽丝，因为她是世上最聪明的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] ; [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['evriwʌn] ,

and	the	life	and	soul	of	the	little	community	;	a	favourite	with	everyone	,
和	这	生活	和	灵魂	的	这	小的	社区	;	一个	最喜欢的	和	每个人	,

他是这个小社区的灵魂人物，深受大家喜爱。

[frɒm; frəm] ['mædəm] [hɜː'self] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [leɪm] [fem] [diː] [meɪ'nɑːʒ] [ə'keɪʒnəli] [kɔːld]

from	Madame	herself	down	to	an	old	lame	femme	de	ménage	occasionally	called
从	夫人	她自己	向下	到	一个	老的	瘸	女性	德	三人行	偶尔	称为

[ɪn][ɒn] [də'mestɪk] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

in	on	domestic	emergencies	.
在	在	国内的	紧急情况	.

从夫人本人到偶尔被请来处理家庭紧急情况的老跛脚女佣。

[huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [dɑːns] , [ænd; ənd] [tel] [gəʊst] - ['stɔːriz] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ?

Who	could	sing	,	and	dance	,	and	tell	ghost	-	stories	like	her	?
WHO	可以	唱歌	,	和	舞蹈	,	和	告诉	鬼	-	故事	喜欢	她	?

谁能像她那样唱歌、跳舞、讲鬼故事?

[huː] [drest] [ʌp] [ænd; ənd]['æktɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['tælənt][ɒv; əv][ðeə(r)][feə(r)] - [heəd]

Who	dressed	up	and	acted	with	the	inimitable	talent	of	their	fair	-	haired
WHO	穿着	向上	和	行动	和	这	无比	天赋	的	他们的	公平的	-	头发

['skuːlfeləʊ] ?

schoolfellow	?
同学	?

谁装扮成自己金发碧眼的同学，并展现出他那独一无二的才华?

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dʒenərəs] , [æz; əz] [ʌn'selfɪʃ] , [æz; əz] ['redi] [tuː; tə][help] , [tuː; tə] [gɪv] , [ɔː(r)][tuː; tə]

Who	was	as	generous	,	as	unselfish	,	as	ready	to	help	,	to	give	,	or	to
WHO	曾是	作为	慷慨的	,	作为	无私	,	作为	准备好	到	帮助	,	到	给	,	或者	到

[lend] , [æz; əz] ['ælɪs] ?

lend	,	as	Alice	?
借	,	作为	爱丽丝	?

谁能像爱丽丝那样慷慨无私、乐于助人、慷慨付出、慷慨借贷呢?

[braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]['klevə(r)] ,

Bright	and	gay	,	warm	-	hearted	and	clever	,
明亮的	和	同性恋	,	温暖的	-	心地	和	聪明的	,

开朗活泼，热情善良，聪明伶俐

[ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] ['ruːʒmɑːnt] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [di'pɑːt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ][blæŋk]

all	the	inmates	of	Rougemont	know	that	when	she	departs	she	will	leave	a	blank
全部	这	囚犯	的	鲁日蒙	知道	那	什么时候	她	离开	她	将要	离开	一个	空白的

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] .

behind	her	impossible	to	fill	.
在后面	她	不可能的	到	充满	.

鲁日蒙监狱的所有囚犯都知道，当她离开时，她将留下一个无法填补的空白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ,
Think of the prettiest girl you ever saw ,
思考 的 这 最漂亮的 女孩 你 曾经 锯 ,

想想你见过的最漂亮的女孩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ælɪs] ['sævɪl] ,
and it may give you some faint idea of Alice Saville ,
和 它 可能 给 你 一些 头晕的 主意 的 爱丽丝 萨维尔 ,

这或许能让你对爱丽丝·萨维尔有个模糊的了解。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [step] [bʌt; bət][wʌn] ,
as she sat on the topmost step but one ,
作为 她 卫星 在 这 最顶层 步 但 一 ,

她坐在倒数第二级台阶上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [lɒkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ([æn; ən] ['iːzi] [ɪf] [nɒt] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtjuːd]) ,
with her hands locked round her knees (an easy if not graceful attitude) ,
和 她 双手 已锁定 圆形的 她 膝盖 (一个 简单的 如果 不是 优美 态度) ,

她双手环抱膝盖（姿势轻松，但称不上优雅），

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [lwɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
and her eyes gazing down on the valley of the Loire for the last
和 她 眼睛 凝视 向下 在 这 谷 的 这 卢瓦尔河谷 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

她的目光最后一次俯瞰着卢瓦尔河谷。

[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ['mɪstʃɪvəs] ['vaɪələt] [aɪz] — [aɪz] [huːz] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]
Had your beauty mischievous violet eyes — eyes whose colour was a mystery
有 你的 美丽 恶作剧 紫色 眼睛 — 眼睛 谁 颜色 曾是 一个 神秘
[tuː; tə] ['meni] ,
to many ,
到 许多 ,

你那双美丽而又略带狡黠的紫罗兰色眼睛——那双眼睛的颜色对许多人来说都是个谜——

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['swiːpɪŋ] [blæk] ['læʃɪz] ;
owing to their rapid change of expression and their sweeping black lashes ;
欠款 到 他们的 迅速的 改变 的 表达 和 他们的 扫荡 黑色的 睫毛 ;

由于她们表情变化迅速，而且睫毛浓密乌黑；

[k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən] - [braʊn] ['weɪvi] [heə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
quantities of golden - brown wavy hair rippling and curling away from her
数量 的 金的 - 棕色的 波浪状 头发 涟漪 和 冰壶 离开 从 她
['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ə; eɪ] - [kəm'plekʃ(ə)n] ,
forehead , a roseleaf complexion ,
前额 , 一个 - 肤色 ,

她额前一头金棕色的波浪卷发，层层叠叠，脸色如玫瑰花瓣般红润。

[ə; eɪ] ['pjʊəli] ['griːʃn] ['prəʊfaɪl] , [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sʌməz] ?
a purely Grecian profile , and seventeen summers ?
一个 纯粹 希腊 轮廓 , 和 十七 夏天 ?

纯粹的希腊式面容，以及十七个夏天?

[ðə; ði] ['fɛə'welz] [hæv; həv] [biːn] [sed] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ; ['meni] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] — [ænd; ənd]

The	farewells	have	been	said	three	months	ago	;	many	tears	were	shed	—	and
这	告别	有	到过	说	三	几个月	前	;	许多	眼泪	是	棚	—	和

[draɪd] ;

dried	;
干燥	;

三个月前就已道别；许多人流下了眼泪——也擦干了眼泪；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] [ə'pɒn] [njuː] [siːnz] .

and	now	the	curtain	rises	upon	new	scenes	.
和	现在	这	窗帘	上升	之上	新的	场景	.

现在，帷幕拉开，新的篇章即将展开。

[tuː'ren] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [əʊld] ['ʃæːtəʊ(z)] [ænd; ənd] [dɪm] [griːn] [wʊdz] [feɪdz] [ə'weɪ] , [tuː; tə]

Touraine	and	its	picturesque	old	châteaux	and	dim	green	woods	fades	away	,	to
图兰	和	它是	如画	老的	城堡	和	暗淡	绿色的	树林	淡出	离开	,	到

[gɪv]

give
给

图赖讷及其风景如画的古老城堡和幽暗的绿色森林渐渐消失，留下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] , [sʌn] - [skɔːtʃt] , - [striːts] [ɒv; əv] [və'letə] .

place	to	the	narrow	,	sun	-	scorched	,	steppy	streets	of	Valetta	.
地方	到	这	狭窄的	,	太阳	-	烧焦的	,	-	街道	的	瓦莱塔	.

来到瓦莱塔狭窄、阳光炙烤、台阶纵横的街道。

[ɪn] [ə; eɪ] [kuːl] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənt] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['kɔːtjɑːd] ,

In	a	cool	spacious	apartment	,	overlooking	a	Moorish	courtyard	,
在	一个	凉爽的	宽敞	公寓	,	俯瞰	一个	摩尔式	庭院	,

在一间凉爽宽敞的公寓里，俯瞰着摩尔式庭院，

[fɪld] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [ɪn] [griːn] [tʌb] [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['semi] - ['trɒpɪk(ə)l] [plɑːnts] , ['ælɪs] [ænd; ənd]

filled	with	orange	-	trees	in	green	tubs	and	various	semi	-	tropical	plants	,	Alice	and
已填	和	橙子	-	树木	在	绿色的	浴缸	和	各种各样的	半	-	热带	植物	,	爱丽丝	和

[mɪs] [feɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] .

Miss	Fane	are	sitting	reading	.
错过	范恩	是	坐着	阅读	.

爱丽丝和费恩小姐坐在摆满绿色花盆里橘子树和各种亚热带植物的花盆里看书。

[ðə; ði] [pəʊst] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] [ɪz] ['revlɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ]

The	post	has	just	come	in	,	and	Miss	Fane	is	revelling	in	an	abundant	supply
这	邮政	有	只是	来	在	,	和	错过	范恩	是	狂欢	在	一个	丰富	供应

[ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

of	letters	,
的	信件	,

邮件刚刚送达，费恩小姐正沉浸在如潮水般的信件中。

[wɪtʃ] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ɪn] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['mænə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [kuːl] [siː] - [briːz] [stiːlz]

which	flutter	and	rustle	in	an	aggravating	manner	as	the	cool	sea	-	breeze	steals
哪个	扑	和	沙沙	在	一个	加重	方式	作为	这	凉爽的	海	-	微风	偷窃

[ɪn] [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

in	and	plays	with	them	,
在	和	演出	和	他们	,

当凉爽的海风吹拂而来，与它们嬉戏时，它们发出令人烦躁的扑棱扑棱的沙沙声。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [snætʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'sɪpiənt] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

and	seems	to	try	to	snatch	from	their	recipient	the	full	enjoyment	of
和	似乎	到	尝试	到	抢夺	从	他们的	接受者	这	满的	享受	的

[ðeə(r)] ['kɒntents] .

their	contents	.
他们的	内容	.

似乎想要剥夺收件人充分享受内容的权利。

[ðə; ðɪ] [briːz] [pleɪz] ['tendəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [wɪð] ['ælɪs] ['sævɪlz] [streɪ] ['lɪt(ə)l] [kɜːrlz] ,

The	breeze	plays	tenderly	and	lovingly	with	Alice	Saville's	stray	little	curls	,
这	微风	演出	温柔地	和	深情地	和	爱丽丝	萨维尔的	流浪	小的	卷发	,

微风温柔地拂过爱丽丝·萨维尔散落的小卷发，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɒn][ænd; ənd] [teɪks] [nəʊ]['nəʊtɪs] .

but	she	reads	on	and	takes	no	notice	.
但	她	阅读	在	和	需要	不	注意	.

但她继续往下读，完全没有注意到这一点。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [lɪ'væntə(r)] ” [wʊd] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] — “

Nothing	short	of	a	“	Levanter	”	would	rouse	her	from	her	study	—	“
没有什么	短的	的	一个	“	莱万特	”	会	唤醒	她	从	她	学习	—	”

['aɪvənˌhəʊ] .

Ivanhoe	.
艾凡霍	.

只有一部《莱万特》才能把她从书房里唤醒——《艾凡赫》。

” [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['əʊpənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] !

”	The	world	of	fiction	has	been	opened	to	her	at	last	!
”	这	世界	的	小说	有	到过	打开	到	她	在	最后的	!

“她终于打开了虚构世界的大门！”

[mɪs] [feɪn] [θɪŋks] [ðæt] “ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][hɑːm][ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n]

Miss	Fane	thinks	that	“	there	is	no	harm	in	the	Waverley	novels	,	with	the	exception
错过	范恩	思考	那	“	那里	是	不	伤害	在	这	韦弗利	小说	,	和	这	例外

费恩小姐认为“除了……之外，《韦弗利》系列小说并没有什么害处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [hɑːt] [ɒv; əv] [mɪd'ləʊðiən] ; -

of	the	'	Heart	of	Midlothian	;	'
的	这	-	心	的	米德洛锡安	;	-

“米德洛锡安之心”；

” [ðæt] [ɪz] ['keəfəli] [pʊt] [ə'saɪd] ;

”	that	is	carefully	put	aside	;
”	那	是	小心	放	旁边	;

被小心翼翼地放在一边；

['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ['ælɪs] [meɪ] [riːd] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪz] ['ræpɪdli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] .

any	of	the	others	Alice	may	read	;	and	Alice	is	rapidly	devouring	them	.
任何	的	这	其他的	爱丽丝	可能	读	;	和	爱丽丝	是	快速	吞噬	他们	.

爱丽丝可以读其他任何一本书；而且爱丽丝正在迅速地阅读它们。

[hɜː(r); hə(r)] ['kruːɪl] - [wɜːk] [laɪz] [nɪ'glektɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [stændz][æt; ət]

Her	crewel	-	work	lies	neglected	on	the	floor	;	her	cup	of	tea	stands	at
她	克鲁尔	-	工作	谎言	被忽视的	在	这	地面	;	她	杯子	的	茶	站立	在

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ʌn'teɪstɪd] ;

her	elbow	untasted	;
她	弯头	未尝过的	;

她的刺绣作品被弃置在地板上；她的茶杯放在手边，却无人品尝；

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] [ɒv; əv] -

and	all	her	thoughts	are	entirely	engrossed	in	the	storming	of	Torquilstone
和	全部	她	想法	是	完全	全神贯注	在	这	暴风雨	的	-

['kɑːs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

她所有的心思都完全集中在攻占托奎尔斯通城堡这件事上。

[mɪs] [feɪn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [rəʊm] , ['flɒrəns] , [ænd; ənd]

Miss	Fane	and	Alice	had	spent	the	autumn	in	visiting	Rome	,	Florence	,	and
错过	范恩	和	爱丽丝	有	花费	这	秋天	在	访问	罗马	,	佛罗伦萨	,	和

[naɪs] ,

Nice	,
好的	,

费恩小姐和爱丽丝在秋天游览了罗马、佛罗伦萨和尼斯。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] ['mɔːltə] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

and	were	spending	a	few	weeks	in	Malta	before	returning	to	London	,
和	是	开支	一个	很少	周	在	马耳他	前	返回	到	伦敦	,

他们在马耳他待了几个星期，然后返回伦敦。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

where	they	were	to	reside	together	;	and	Alice	was	to	make	her
在哪里	他们	是	到	居住	一起	;	和	爱丽丝	曾是	到	制作	她

[deɪ'bjuː] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['siːz(ə)n] .

début	the	ensuing	season	.
首次亮相	这	随后	季节	.

他们将在那里共同居住；爱丽丝将在接下来的赛季中首次亮相。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [və'letə] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

She	found	Valetta	altogether	delightful	.
她	成立	瓦莱塔	共	愉快	.

她觉得瓦莱塔非常可爱。

[freʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] ,

Fresh	from	her	studies	,	with	the	history	of	the	Crusades	,
新鲜的	从	她	研究	,	和	这	历史	的	这	十字军东征	,

她刚结束学业，对十字军东征的历史很感兴趣。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['mɔːltə] [stɪl] [griːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

and	of	the	Knights	of	Rhodes	and	Malta	still	green	in	her	memory	,
和	的	这	骑士	的	罗德岛	和	马耳他	仍然	绿色的	在	她	记忆	,

她对罗德岛和马耳他骑士团的记忆依然鲜活如初。

[ðə; ði] [hɑːf] - [ˌmiːdi'iːvəl] [hɑːf] - [ˌɔːri'ent(ə)l] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd]

the	half	-	mediæval	half	-	oriental	aspect	of	the	place	fascinated	her	beyond
这	一半	-	中世纪	一半	-	东方	方面	的	这	地方	着迷	她	超过

['meʒə(r)] .

measure	.
措施	.

这个地方一半是中世纪的，一半是东方的，这种风格让她无比着迷。

['meni] [æn; ən] ['aʊə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [spend] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]

Many	an	hour	did	she	spend	in	the	old
许多	一个	小时	做过	她	花费	在	这	老的

她曾在老宅里度过了许多时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[kə'θiːdrəl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði] [tuːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪts]

Cathedral	of	St	.	John	,	endeavouring	to	decipher	the	tombs	with	which	its
大教堂	的	英石	.	约翰	,	努力	到	解码	这	陵墓	和	哪个	它是

['njuːmərəs] ['tʃæpəl] [ɑː(r); ə(r)] [peɪvd] .

numerous	chapels	are	paved	.
很多的	小教堂	是	铺砌路面	.

圣约翰大教堂，努力解读其众多小教堂内铺设的墓碑。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]

Her	knowledge	of	French	and	Italian	helped	her	to	find	out	the
她	知识	的	法语	和	意大利语	帮助	她	到	寻找	出去	这

['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lætɪn] [ɪn'skrɪpʃnz] ,

meaning	of	their	Latin	inscriptions	,
意义	的	他们的	拉丁	铭文	,

她精通法语和意大利语，这帮助她解读了拉丁文铭文的含义。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [wəʊv] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['væliənt]

and	many	and	various	were	the	stories	she	mentally	wove	about	those	valiant
和	许多	和	各种各样的	是	这	故事	她	精神上	编织	关于	那些	英勇

, [wɔː(r)] - [wɔːn] ,

,	war	-	worn	,
,	战争	-	磨损	,

她脑海中浮现出许多关于那些英勇、饱经战火的战士的故事，

['mʌŋkɪʃ] ['səʊldʒəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

monkish	soldiers	lying	beneath	her	feet	.
僧侣般的	士兵	说谎	下面	她	脚	.

像僧侣一样的士兵躺在她脚下。

“ [ɪk'splɔːrɪŋ] ” [wɒz; wəz] ['ælɪsɪz] ['feɪvərɪt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , ['strɪktli]

“	Exploring	”	was	Alice's	favourite	recreation	,	as	she	was	not	,	strictly
“	探索	”	曾是	爱丽丝的	最喜欢的	娱乐	,	作为	她	曾是	不是	,	严格

['spiːkɪŋ] , “ [aʊt] ” [æz; əz] [jet] ; [ænd; ənd] [bɔːlz] ,

speaking	,	“	out	”	as	yet	;	and	balls	,
请讲	,	“	出去	”	作为	然而	;	和	球	,

“探索”是爱丽丝最喜欢的娱乐活动，因为严格来说，她当时还没有“出柜”；还有球，

- , [ænd; ənd] ['jɒtɪŋ] ['pɪknɪks][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['pleʒəz] .

dancelettes	,	and	yachting	picnics	were	unknown	pleasures	.
-	,	和	游艇	野餐	是	未知	快乐	.

舞女和游艇野餐是以前不为人知的乐趣。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ] [striːts] , [ðə; ði] “ [nɪks][mɑːn'dʒɑːri] ” [steəz] , [ðə; ði] [ɒd] [stiːp] [ə'sents] ,

The	long	narrow	streets	,	the	“	Nix	Mangiare	”	stairs	,	the	odd	steep	ascents	,
这	长的	狭窄的	街道	,	这	“	尼克斯	吃	”	楼梯	,	这	奇怪的	陡	上升	,

狭长的街道、“Nix Mangiare”台阶、奇特的陡峭山路，

[wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɒv(ə)lti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lait] ['æktɪv] [fiːt] ,

were	an	amusing	and	delightful	novelty	to	her	light	active	feet	,
是	一个	有趣	和	愉快	新奇	到	她	光	积极的	脚	,

对于她轻盈灵动的双脚来说，这是一种有趣而令人愉悦的新奇体验。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔː(r)] [di'test] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] - [gɔːnt] [əʊld] [bəʊnz] .

but	a	sore	detested	pilgrimage	to	Miss	Fane's	gaunt	old	bones	.
但	一个	疮	令人厌恶的	朝圣	到	错过	-	瘦削	老的	骨头	.

但前往费恩小姐那瘦骨嶙峋的老骨头那里朝圣，却是一次令人痛苦和厌恶的旅程。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps] [ðæt] [laɪn] [ðiːz] [kwɪə(r)] [striːts] [ɒv; əv] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌðə(r)]

The	mysterious	little	shops	that	line	these	queer	streets	of	stairs	were	another
这	神秘	小的	商店	那	线	这些	酷儿	街道	的	楼梯	是	其他

[pə'reniəl] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

perennial	source	of	interest	,
多年生	来源	的	兴趣	,

这些奇特的阶梯街道两旁林立着神秘的小商店，它们一直是人们关注的焦点。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [sliːk] [kæts] [ðæt] [sæt] ['sentri] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['dɔːweɪ] .

including	the	sleek	cats	that	sat	sentry	in	almost	every	doorway	.
包括	这	光滑	猫	那	卫星	哨兵	在	几乎	每一个	门口	.

其中包括几乎每家每户门口都站岗放哨的优雅猫咪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)]['kæpɪt(ə)l]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] ['sketʃɪz] [ɔː(r)] ['stʌdi] ; ['weðə(r)]

The	Maltese	themselves	were	capital	subjects	for	sketches	or	study	;	whether
这	马耳他语	他们自己	是	首都	主题	为了	草图	或者	学习	;	无论

[ðeɪ] [leɪ] [flæt] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] ,

they	lay	flat	on	their	backs	,
他们	躺	平坦的	在	他们的	背部	,

马耳他人本身就是素描或研究的绝佳对象；无论他们是平躺着，还是仰面躺着，

['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð] [ðeə(r)][kæps] ['pʊld] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

basking	in	the	sun	,	with	their	caps	pulled	over	their	faces	,
晒太阳	在	这	太阳	,	和	他们的	帽子	拉	超过	他们的	面孔	,

他们沐浴在阳光下，帽子拉低遮住了脸。

[ɔː(r)] [laundʒ] [ɪn] ['leɪzi] [gruːps] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [əʊld] ['haʊzɪz] ,

or	lounged	in	lazy	groups	about	the	corners	of	picturesque	old	houses	,
或者	休闲	在	懒惰的	团体	关于	这	角落	的	如画	老的	房屋	,

或者三五成群地懒洋洋地躺在风景如画的老房子角落里，

[ɔː(r)] [drəʊv] [ðeə(r)][hjuːdʒ] [mjuːlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [strɑːdəz] ,

or	drove	their	huge	betasselled	mules	up	and	down	the	steep	stradas	,
或者	驾驶	他们的	巨大的	流苏	骡子	向上	和	向下	这	陡	斯特拉达斯	,

或者赶着他们那头巨大的、披着穗子的骡子在陡峭的街道上来回奔跑，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [freʃ] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] ['ælɪs] .

they	were	ever	and	always	a	fresh	novelty	to	Alice	.
他们	是	曾经	和	总是	一个	新鲜的	新奇	到	爱丽丝	.

对爱丽丝来说，它们总是新鲜事物。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ˌaʊt'raɪvəld] [ðə; ði] “ [fraɪd] [mʌŋks] ” [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “

She	little	knew	that	she	herself	outrivalled	the	“	fried	monks	”	as	one	of	the	“
她	小的	知道	那	她	她自己	胜过	这	“	油煎	僧侣	”	作为	一	的	这	”

[saɪts] [ɒv; əv]['mɔːltə] ;

sights	of	Malta	;
景点	的	马耳他	;

她当时并不知道，她自己已经超越了“油炸僧侣”，成为马耳他的一大“景点”；

” [ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

”	or	that	she	was	the	object	of	general	interest	and	admiration	,
”	或者	那	她	曾是	这	目的	的	一般的	兴趣	和	钦佩	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

或者说，她是大家普遍关注和钦佩的对象，例如：

['eskɔ:tid] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɒ'stɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['ʃæpərəʊn] , [ʃi:; ʃi] [rəum] [ə'baʊt] ,

escorted	by	her	austere	-	looking	chaperon	,	she	roamed	about	,
护送	经过	她	简朴	-	寻找	监护人	,	她	漫游	关于	,

在一位神情严肃的监护人的陪同下，她四处闲逛。

['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd]

satisfying	the	curiosity	of	youth	and	the	craving	of	a	highly	imaginative	mind
令人满意	这	好奇心	的	青年	和	这	渴望	的	一个	高度	富有想象力的	头脑

.

:

.

满足年轻人的好奇心和极富想象力的心灵的渴望。

[mɪs] [feɪn] [hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] ['stedəli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

Miss	Fane	had	been	working	steadily	through	her	correspondence	.
错过	范恩	有	到过	在职的	稳步	通过	她	一致	.

费恩小姐一直在稳步处理她的信件。

[lɒŋ] [krɒst] ['lɛtəz] , [rɪ'zemblɪŋ] ['lætɪs] - [wɜ:k] , ['ɒkjupaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑ:t]

Long	crossed	letters	,	resembling	lattice	-	work	,	occupied	her	for	the	best	part
长的	交叉	信件	,	类似	格子	-	工作	,	占领	她	为了	这	最好的	部分

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

of	an	hour	.
的	一个	小时	.

她花了将近一个小时的时间，仔细地书写着像格子一样的长条交叉字母。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ][bəʊld] , [blæk] , ['mænli]

At	length	she	came	to	one	in	a	bold	,	black	,	manly
在	长度	她	来了	到	一	在	一个	大胆的	,	黑色的	,	男子气概

最后，她找到了一位穿着大胆、黑色、男性化服装的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hænd] , [nɒt] [krɒst] , [nɒt]['i:v(ə)n] ['fɪlɪŋ] [tu:] ['peɪdʒɪz] .

hand	,	not	crossed	,	not	even	filling	two	pages	.
手	,	不是	交叉	,	不是	甚至	填充	二	页面	.

手写，没有交叉，甚至连两页纸都没写满。

[ʃi:; ʃi] [nɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pə'ru:z] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ['sləʊli] ['fəʊldɪd]

She	knit	her	brows	more	than	once	as	she	perused	it	,	then	slowly	folded
她	针织	她	眉毛	更多的	比	一次	作为	她	仔细阅读	它	,	然后	缓慢地	折叠

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她一边仔细阅读，一边不止一次地皱起眉头，然后慢慢地把它折了起来。

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] ['envələʊp] , [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] [maɪt] [hæv; həv] ['envɪd]

put	it	in	its	envelope	,	and	fastened	a	look	that	a	basilisk	might	have	envied
放	它	在	它是	信封	,	和	系紧	一个	看	那	一个	蛇怪	可能	有	令人羡慕

,

,

,

他把它放进信封里，然后摆出一副连蛇怪都会羡慕的冷酷表情。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

on	her	companion	.
在	她	伴侣	.

和她的同伴。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] ['fɪələs] ['kaʊntənəns] ,

Glancing	up	from	her	novel	with	a	frank	fearless	countenance	,
瞥了一眼	向上	从	她	小说	和	一个	坦率	无畏	面容	,

她从小说中抬起头，脸上带着坦率无畏的神情。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [mɪs] - [kəʊld] [greɪ] [aɪz] ['krɪtɪkli] [sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp]

she	encountered	Miss	Fane's	cold	gray	eyes	critically	surveying	her	,	over	the	top
她	遭遇	错过	-	寒冷的	灰色的	眼睛	关键	测量	她	,	超过	这	顶部

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] [pɪns] - [nez] .

of	her	tortoiseshell	pince	-	nez	.
的	她	玳瑁	夹子	-	内兹	.

她透过费恩小姐的玳瑁夹鼻眼镜，看到了她那双冷冷的灰色眼睛正审视着她。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mɪs] [feɪn] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪm] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['eldəli] ['leɪdi] ,

To	describe	Miss	Fane	more	particularly	,	she	was	a	prim	,	dignified	,	elderly	lady	,
到	描述	错过	范恩	更多的	特别	,	她	曾是	一个	原始	,	凝重	,	老年	女士	,

更具体地说，费恩小姐是一位端庄、端庄的老妇人。

['siːtɪd] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

seated	bolt	upright	on	the	most	uncompromising	chair	in	the	room	.
坐着	螺栓	直立	在	这	最多	毫不妥协	椅子	在	这	房间	.

他笔直地坐在房间里最硬邦邦的椅子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] - [kʌt] [ˌærɪstə'krætɪk] ['fiːtʃəz] ; [ə; eɪ] [haɪ] ['ærəgənt] - ['lʊkɪŋ] [nəʊz] ; ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]

She	had	well	-	cut	aristocratic	features	;	a	high	arrogant	-	looking	nose	;	rather	a
她	有	出色地	-	切	贵族	特征	;	一个	高的	傲慢的	-	寻找	鼻子	;	相当	一个

['spaɪtf(ə)l] [maʊθ] ; ['aɪən] - [greɪ] ['spɒsɪdʒ] [kɜːrlz] ,

spiteful	mouth	;	iron	-	gray	sausage	curls	,
恶毒的	嘴	;	铁	-	灰色的	香肠	卷发	,

她五官端正，颇具贵族气质；鼻子高挺，略显傲慢；嘴唇略带刻薄；一头铁灰色的香肠卷发。

['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [ɒn]['aɪðə(r)]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['sensəbli] [sɪ'deɪt] [kæp] .

carefully	arranged	on	either	temple	,	and	surmounted	by	a	sensibly	sedate	cap	.
小心	安排	在	任何一个	寺庙	,	和	克服	经过	一个	明智地	稳重	帽	.

精心布置在两座寺庙上，顶部饰以简洁庄重的帽檐。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [braʊn] [sɪlk] [dres] , [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [hɜː'self] , [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm]

A	very	handsome	brown	silk	dress	,	as	stiff	as	herself	,	completed	her	costume
一个	非常	英俊的	棕色的	丝绸	裙子	,	作为	僵硬的	作为	她自己	,	完全的	她	戏服

.

:

.

一件非常漂亮的棕色丝绸连衣裙，和她本人一样挺括，为她的装束画上了句号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[nɒt] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'bəːdənd] [wɪð] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] ,

Not	being	overburdened	with	this	world's	goods	,
不是	存在	负担过重	和	这	世界的	商品	,

不被世俗的财富所束缚，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn]

owing	to	the	failure	of	a	bank	in	which	most	of	her	fortune	had	been
欠款	到	这	失败	的	一个	银行	在	哪个	最多	的	她	财富	有	到过

[ɪn'vestɪd] ,

invested	,
投资	,

由于她投资的大部分财产所在的银行倒闭了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['ʃæpərəʊn] [tuː; tə]

she	had	accepted	a	very	handsome	allowance	and	the	post	of	chaperon	to
她	有	公认	一个	非常	英俊的	津贴	和	这	邮政	的	监护人	到

[hɜː(r); hə(r)] ['nɛfjuːz] [wɔːd] .

her	nephew's	ward	.
她	侄子的	病房	.

她接受了一份非常丰厚的津贴，以及担任她侄子监护人的监护人一职。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'mens] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

If	she	could	have	had	this	immense	increase	to	her	income	without	the
如果	她	可以	有	有	这	巨大	增加	到	她	收入	没有	这

[wɔːd] ,

ward	,
病房	,

如果她没有因为住院治疗就能获得如此巨大的收入增长，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ; [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] , [bʌt; bət] [ðəʊ] ['nærəʊ] -

so	much	the	better	;	girls	were	not	to	her	taste	,	but	though	narrow	-
所以	很多	这	更好的	;	女孩们	是	不是	到	她	品尝	,	但	尽管	狭窄的	-

['maɪndɪd] , ['frɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['selfɪʃ] ,

minded	,	frigid	,	and	intensely	selfish	,
有思想	,	寒冷	,	和	强烈地	自私	,

这样就更好了；她不喜欢女孩，虽然女孩心胸狭窄、冷漠无情、极其自私，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strɪktli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪts] ,

she	was	strictly	conscientious	,	according	to	her	lights	,
她	曾是	严格	尽责的	,	根据	到	她	灯	,

据她自己看来，她是一位极其认真负责的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

and	was	thoroughly	prepared	to	do	her	duty	by	her	young
和	曾是	彻底	准备	到	做	她	责任	经过	她	年轻的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她的年轻同伴让她做好了充分的准备，让她能够尽职尽责。

“ ['ælɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] ['ælɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

“	Alice	,	”	she	said	,	glancing	from	Alice	to	the	note	she	held	in	her	hand	,
“	爱丽丝	,	”	她	说	,	瞥了一眼	从	爱丽丝	到	这	笔记	她	握住	在	她	手	,

“爱丽丝，”她说着，目光在爱丽丝和她手里的纸条之间来回移动。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] , “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [frɒm; frəm]

and	then	back	again	with	an	air	of	hesitation	,	“	I	have	just	heard	from
和	然后	后退	再次	和	一个	空气	的	犹豫	,	“	我	有	只是	听到	从

[maɪ] ['nefjuː] ,

my	nephew	,
我的	侄子	,

然后他又带着一丝犹豫说道：“我刚刚收到我侄子的消息，

[jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

your	guardian	,	you	know	.
你的	监护人	,	你	知道	.

你知道，你的监护人。

[hiː; hi][ik'spekt][tuː; tə] [liːv] ['ɪndiə] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [stɒps] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

He	expects	to	leave	India	immediately	;	and	if	the	Euphrates	stops	here	for
他	预期	到	离开	印度	立即地	;	和	如果	这	幼发拉底河	停止	这里	为了

['kəʊlɪŋ] ,

coaling	,
煤炭	,

他打算立即离开印度；如果幼发拉底河在此停靠补给煤炭，

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

he	says	he	will	come	and	look	us	up	.
他	说道	他	将要	来	和	看	我们	向上	.

他说他会来找我们。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə]

Would	you	like	to
会	你	喜欢	到

你是否想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[riːd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ?

read	his	letter	?
读	他的	信	?

读过他的信吗?

[pə'hæps] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

Perhaps	I	ought	not	to	show	it	to	you	;
也许	我	应该	不是	到	展示	它	到	你	;

或许我不应该给你看;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] . ”

but	it	will	give	you	some	idea	of	the	kind	of	young	man	he	is	.	”
但	它	将要	给	你	一些	主意	的	这	种类	的	年轻的	男人	他	是	.	”

但这样你就能对他是个怎样的年轻人有个大致的了解了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [slɪm] ['redi] [hænd] ;

“	Thank	you	,	”	replied	his	ward	,	stretching	out	a	slim	ready	hand	;
”	感谢	你	,	”	回复	他的	病房	,	伸展	出去	一个	苗条的	准备好	手	;

“谢谢,”他的病人回答道，伸出一只纤细的手;

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ai] [meɪ] , [mɪs] [feɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] ,

“	if	you	really	think	I	may	,	Miss	Fane	,	”	she	added	interrogatively	,
”	如果	你	真的	思考	我	可能	,	错过	范恩	,	”	她	额外	疑问句	,

“如果你真的认为我可能会的话，费恩小姐,”她质疑地补充道。

[ˌweərə'pɒn] [mɪs] [feɪn] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['nɛfjuːz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ræn] [æz; əz] [f'ɒləʊz]

whereupon	Miss	Fane	handed	her	her	nephew's	effusion	,	which	ran	as	follows
于是	错过	范恩	递交	她	她	侄子的	渗出液	,	哪个	跑	作为	跟随

:

:
:

于是，费恩小姐把她侄子的渗出液递给了她，渗出液的内容如下:

“ - .

“	Cheetapore	.
”	-	.

“奇塔普尔。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [ɑːnt] ['meəri] ,

“	My	dear	Aunt	Mary	,
”	我的	亲爱的	阿姨	玛丽	,

“我亲爱的玛丽阿姨，

“ [ai] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] ['letə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

“	I	got	your	last	letter	all	right	.
”	我	得到	你的	最后的	信	全部	正确的	.

“我收到了你上一封信。”

[ai][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][æz; əz][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ,

I	did	not	answer	it	at	once	as	I	had	nothing	to	say	,
我	做过	不是	回答	它	在	一次	作为	我	有	没有什么	到	说	,

我没有立即回答，因为我没什么可说的。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nəʊ][skraɪb][æt; ət][ðə; ði][best][ɒv; əv][taɪmz] .

and	am	no	scribe	at	the	best	of	times	.
和	是	不	隶	在	这	最好的	的	时代	.

即使是最好的情况下，我也不是个文笔好的人。

[ai] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	quite	agree	with	you	,
我	相当	同意	和	你	,

我完全同意你的看法。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [teɪk] [ɪn'taɪə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] ['sævɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left]

that	you	had	much	better	take	entire	charge	of	Miss	Saville	now	she	has	left
那	你	有	很多	更好的	拿	全部的	收费	的	错过	萨维尔	现在	她	有	左边

[skuːl] ;

school	;
学校	;

既然萨维尔小姐已经离开学校，你最好全权负责她的事务；

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt][hæv; həv][kept] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ?

but	why	not	have	kept	her	there	another	year	or	two	?
但	为什么	不是	有	保留	她	那里	其他	年	或者	二	?

但为什么不让她在那里再待一两年呢?

[jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɪz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

Your	suggestion	is	excellent	,	and	you	will
你的	建议	是	出色的	,	和	你	将要

你的建议非常好，你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] ['gɑːdiən] [ðæn; ðən][maɪ] [ʌn'wɜːðɪ] [self] .

make	a	much	more	fitting	guardian	than	my	unworthy	self	.
制作	一个	很多	更多的	配件	监护人	比	我的	不配	自己	.

找到比我这个不配的人更合适的监护人。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt]

I	do	not	know	what	on	earth	I	should	have	done	with	her	if	you	had	not
我	做	不是	知道	什么	在	地球	我	应该	有	完毕	和	她	如果	你	有	不是

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

come	to	the	rescue	.
来	到	这	救援	.

如果不是你出手相救，我真不知道该拿她怎么办。

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [pə'zest] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , ['gɑːdiən]

I	cannot	imagine	what	possessed	my	father	to	leave	me	,	of	all	people	,	guardian
我	不能	想象	什么	拥有	我的	父亲	到	离开	我	,	的	全部	人们	,	监护人

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] .

to	a	girl	.
到	一个	女孩	.

我无法想象我父亲究竟是出于什么原因，才会让我——偏偏是其他人——去做一个女孩的监护人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ə'feəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Of	course	I	shall	look	after	her	money	affairs	,	etc	.	,
的	课程	我	将	看	后	她	钱	事务	,	ETC	.	,

当然，我会照看她的财务等事宜。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [maɪ][hændz] [kəm'pliːtli] .

but	I	hope	you	will	take	her	off	my	hands	completely	.
但	我	希望	你	将要	拿	她	离开	我的	双手	完全地	.

但我希望你能彻底接手她，让我不再操心她。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [suːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] ,

No	doubt	she	will	marry	soon	,	as	you	say	she	is	pretty	,
不	怀疑	她	将要	结婚	很快	,	作为	你	说	她	是	漂亮的	,

毫无疑问，她很快就会结婚，正如你所说，她很漂亮。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pɑː'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['diːsnt] ['feləʊ] ,

and	if	the	parti	is	anything	like	a	decent	fellow	,
和	如果	这	派对	是	任何事物	喜欢	一个	体面的	同伴	,

如果这位党员还算正派的话，

[ænd; ənd] ['kɒmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['setlmənts] ,

and	comes	up	to	the	mark	in	the	way	of	settlements	,
和	来	向上	到	这	标记	在	这	方式	的	定居点	,

在和解方面也达到了预期目标。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] : - [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , -

you	may	take	my	consent	for	granted	—	I	shall	say	:	'	Bless	you	,	my	children	,	'
你	可能	拿	我的	同意	为了	的确	—	我	将	说	:	-	保佑	你	,	我的	孩子们	,	-

[wɪð] [ʌn'mɪkst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	unmixed	satisfaction	.
和	未混合的	满意	.

你可以认为我一定会同意——我会毫无保留地说："祝福你们，我的孩子们。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ʃɔːlz] , ['kjuəriː,əus] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz]

I	am	bringing	you	some	shawls	,	curios	,	etc	.	,	to	make	amends
我	是	带来	你	一些	披肩	,	奇珍异宝	,	ETC	.	,	到	制作	修改

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

for	my	shortcomings	as	a	correspondent	.
为了	我的	缺点	作为	一个	通讯员	.

我带了一些披肩、小玩意儿等等，以弥补我作为通讯员的不足。

[wiː; wi][seɪl][frɒm; frəm] [bɒm'beɪ] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ,

We	sail	from	Bombay	on	the	twenty	-	second	,
我们	帆	从	孟买	在	这	二十	-	第二	,

我们于22日从孟买启航。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kəʊl] [æt; ət]['mɔːltə][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] .

and	if	we	coal	at	Malta	I	shall	look	you	up	.
和	如果	我们	煤炭	在	马耳他	我	将	看	你	向上	.

如果我们在马耳他开采煤炭，我会去找你。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tʊk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?

What	in	the	world	took	you	there	?
什么	在	这	世界	采取	你	那里	?

你到底为什么会去那里?

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks]

It	strikes
它	罢工

它击中了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['regjələ(r)] - ['gləʊbtrɒtə(r)] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

me	you	are	becoming	a	regular	'	globetrotter	'	in	your	old	age	.
我	你	是	成为	一个	常规的	-	环球旅行家	-	在	你的	老的	年龄	.

在我看来，你年纪大了，却成了个名副其实的“环球旅行家”。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['nefjuː] ,

“	Your	affectionate	Nephew	,
”	你的	亲热	侄子	,

你亲爱的侄子，

“ [ɑː(r)] . [em] . ['fɛəfæks] . ”

“	R	.	M	.	Fairfax	.	”
”	拉	.	M	.	费尔法克斯	.	”

“RM Fairfax。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['letə(r)] , [ɔː(r)][nəʊt]['rɑːðə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ; “ ['əʊnli] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]

“	What	a	funny	letter	,	or	note	rather	!	”	exclaimed	Alice	;	“	only	two	sides	of	the
”	什么	一个	有趣的	信	,	或者	笔记	相当	!	”	惊呼	爱丽丝	;	“	仅有的	二	侧面	的	这

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

“多么有趣的一封信，或者更确切地说，是一张便条啊！”爱丽丝惊呼道；“纸只有两面。”

[ðə; ði] [fɪfθ] [hʌz'ɑːz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [krest] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][hiː; hi] [raɪts]

The	Fifth	Hussars	have	a	very	pretty	crest	;	and	what	a	good	hand	he	writes
这	第五	骠骑兵	有	一个	非常	漂亮的	波峰	;	和	什么	一个	好的	手	他	写

!

!
!

第五骠骑兵团的队徽非常漂亮；而且他的字写得真好！

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [dʌz] [hiː; hi][nɒt] , [mɪs] [feɪn] ?

He	certainly	seems	very	anxious	to	get	rid	of	me	,	does	he	not	,	Miss	Fane	?
他	当然	似乎	非常	焦虑的	到	得到	摆脱	的	我	,	做	他	不是	,	错过	范恩	?

他似乎很想摆脱我，对吧，费恩小姐?

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'flɪkʃn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kʌlərɪŋ] ,

I	am	afraid	I	am	a	great	infliction	,	”	she	added	,	colouring	,
我	是	害怕的	我	是	一个	伟大的	施加	,	”	她	额外	,	染色	,

“恐怕我给大家带来了很大的麻烦，”她补充道，语气中带着一丝羞涩。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . ”

“	but	I	will	do	my	best	to	trouble	him	as	little	as	possible	.	”
”	但	我	将要	做	我的	最好的	到	麻烦	他	作为	小的	作为	可能的	.	”

但我会尽我所能，尽量少给他添麻烦。

“ [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] ['gɑːdiən] , ” [rɪ'tɜːnd] [mɪs] [feɪn] [kəm'pleɪsntli] .

“	I	will	make	you	a	much	more	suitable	guardian	,	”	returned	Miss	Fane	complacently	.
”	我	将要	制作	你	一个	很多	更多的	合适的	监护人	,	”	返回	错过	范恩	自满地	.

“我会让你成为一个更合适的监护人，”费恩小姐得意洋洋地回答道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [wen]

“	I	do	not	know	what	my	brother	-	in	-	law	could	have	been	dreaming	about	when
”	我	做	不是	知道	什么	我的	兄弟	-	在	-	法律	可以	有	到过	做梦	关于	什么时候

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

he	made	his	will	.
他	制成	他的	将要	.

“我不知道我的姐夫立遗嘱时究竟在想些什么。”

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

he	naturally	thought	he	had	yet	many	years	to	live	,	and	never
他	自然	想法	他	有	然而	许多	年	到	居住	,	和	绝不

['kɒntəmpleɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)]

contemplated	your
思考	你的

他自然而然地认为自己还有很多年可活，从未想过你的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəsli] [jʌŋ] ['gɑːdiən] .

having	such	a	preposterously	young	guardian	.
拥有	这样的	一个	荒谬地	年轻的	监护人	.

监护人年纪小得离谱。

['redʒənəld] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] — ['hɔːsɪz] , ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [menz]

Reginald	cares	for	nothing	beyond	his	profession	—	horses	,	racing	,	and	men's
雷金纳德	关心	为了	没有什么	超过	他的	职业	—	马匹	,	赛车	,	和	男士

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

雷金纳德除了他的职业——马、赛马和男人的社交——之外，对其他任何事都不关心。

[maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [spɔɪld] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ]

My	brother	-	in	-	law	spoiled	him	as	a	boy	,	and	allowed	him	his	own	way
我的	兄弟	-	在	-	法律	被宠坏了	他	作为	一个	男生	,	和	允许	他	他的	自己的	方式

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

我姐夫从小就宠坏他，完全放任他为所欲为。

[ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

though	I	believe	he	was	a	good	son	and	very	much	attached	to	his	father
尽管	我	相信	他	曾是	一个	好的	儿子	和	非常	很多	随附的	到	他的	父亲

.

:
.

但我相信他是个好儿子，而且和父亲感情很深。

['grɛvɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'flektɪvli]

Greville	was	a	weak	-	minded	man	,	"	she	pursued	,	shaking	her	head	reflectively
格雷维尔	曾是	一个	虚弱的	-	有思想	男人	,	"	她	追击	,	摇晃	她	头	反思地

,

,
,

“格雷维尔是个意志薄弱的人，”她一边说着，一边若有所思地摇了摇头。

“ ['gʌvənd] [fɜːst][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] .

“	governed	first	by	his	wife	and	then	by	his	son	.
"	受统治	第一的	经过	他的	妻子	和	然后	经过	他的	儿子	.

“先由他的妻子统治，然后由他的儿子统治。”

['redʒənəld][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['hedstrɒŋ] [ænd; ənd]

Reginald	has	always	been	his	own	master	,	and	is	headstrong	and
雷金纳德	有	总是	到过	他的	自己的	掌握	,	和	是	固执己见	和

[ˌəʊvə'beərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] . "

overbearing	to	the	last	degree	.	"
霸道	到	这	最后的	程度	.	"

雷金纳德一向我行我素，而且固执己见、专横跋扈到了极点。

“ [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [hɪm] , [mɪs] [feɪn] ? ” [in'kwaiə] ['ælɪs] , ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .

“	You	don't	like	him	,	Miss	Fane	?	”	inquired	Alice	,	slightly	raising	her	eyebrows	.
”	你	不	喜欢	他	,	错过	范恩	?	”	询问	爱丽丝	,	轻微地	提高	她	眉毛	.

“你不喜欢他吗，费恩小姐？”爱丽丝问道，微微挑了挑眉。

“ [ɑː] [wel] ！ ” ['hezɪteɪtɪŋli] , “ [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] ;

“	Ah	well	!	”	hesitatingly	,	“	I	don't	exactly	say	that	;
”	啊	出色地	！	”	犹豫地	,	“	我	不	确切地	说	那	;

“啊，好吧！”他犹豫了一下，“我倒不这么认为；

[ai][hæv; həv] [siːn] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

I	have	seen	so	little	of	him	since	he	was	a	boy	;	and	then	he	was	,
我	有	已见	所以	小的	的	他	自从	他	曾是	一个	男生	;	和	然后	他	曾是	,

自从他还是个孩子之后，我就很少见到他；而那时，他已经……

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] , ['mɪstʃɪvəs] , ['ɪmpjədənt] ['ɜːtʃɪn] [ai]['evə(r)]

without	exception	,	the	most	troublesome	,	mischievous	,	impudent	urchin	I	ever
没有	例外	,	这	最多	麻烦的	,	恶作剧	,	厚颜无耻	顽童	我	曾经

毫无例外，这是我见过的最调皮捣蛋、最顽劣无礼的小鬼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[keɪm] [ə'krɒs] ; ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [triːz] , [ɔː(r)] [ˌdaʊn'steəz] , [ɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz]['pəʊni]

came	across	;	always	in	trouble	,	falling	out	of	trees	,	or	downstairs	,	or	off	his	pony
来了	穿过	;	总是	在	麻烦	,	坠落	出去	的	树木	,	或者	楼下	,	或者	离开	他的	小马

,

,

,

偶然发现；总是惹麻烦，从树上摔下来，从楼梯上摔下来，或者从他的小马上摔下来。

['pleɪɪŋ] ['præktɪkl] [dʒəʊks] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [bɪg] [bɔɪz] , ['raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['hʌntəz] [ɒn]

playing	practical	jokes	,	fighting	the	gardener's	big	boys	,	riding	his	father's	hunters	on
玩耍	实际的	笑话	,	斗争	这	园丁的	大的	男孩们	,	骑术	他的	父亲的	猎人	在

[ðə; ði][slaɪ] .

the	sly	.
这	狡猾	.

喜欢恶作剧，和园丁的大男孩们打架，偷偷骑着他父亲的猎车。

[hiː; hi] [kept] ['evriwʌn] [ɪn] [hɒt] ['wɔːtə(r)] .

He	kept	everyone	in	hot	water	.
他	保留	每个人	在	热的	水	.

他让所有人都陷入了困境。

[ai] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['ædɪd] [sɪks] [j'iəz] [tuː; tə][maɪ][laɪf] , ” [kən'kluːdɪd] [mɪs]

I	spent	six	months	at	Looton	,	and	added	six	years	to	my	life	,	”	concluded	Miss
我	花费	六	几个月	在	-	,	和	额外	六	年	到	我的	生活	,	”	结束	错过

[feɪn] ,

Fane	,
范恩	,

“我在卢顿待了六个月，却延长了六年寿命，”费恩小姐总结道。

['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] .

nodding	her	head	with	much	solemnity	.
点头	她	头	和	很多	严肃	.

她神情庄重地点了点头。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [mɪs] [feɪn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] - [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['vɪzɪt] ,

The	truth	was	,	Miss	Fane	had	gone	to	Looton	on	a	very	long	visit	,
这	真相	曾是	,	错过	范恩	有	已消失	到	-	在	一个	非常	长的	访问	,

事实是，费恩小姐去卢顿进行了一次非常长时间的访问。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɜ:mənəntli] [æz; əz]['vɜ:tʃuəl] ['mɪstrəs] .

with	the	intention	of	remaining	permanently	as	virtual	mistress	.
和	这	意图	的	其余的	永久的	作为	虚拟的	情妇	.

意图永久保持虚拟情妇的身份。

[hɜ:(r); hə(r)] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

Her	easy	-	going	brother	-	in	-	law	would	have	made	no	objection	,	but
她	简单的	-	去	兄弟	-	在	-	法律	会	有	制成	不	异议	,	但

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmpɪʃ] ['nefju:] [ɪ'mi:diətli] [sɔ:] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

her	impish	nephew	immediately	saw	through	her	object	,
她	顽皮的	侄子	立即地	锯	通过	她	目的	,

她那随和的姐夫不会反对，但她那调皮的侄子却一眼看穿了她的意图。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ʌn'beərəb(ə)l] .

and	made	her	life	unbearable	.
和	制成	她	生活	难以忍受	.

让她的生活变得难以忍受。

[hɪz; ɪz] ['præktɪkl] [dʒəʊks][wɜ:(r); wə(r)] ['tʃi:fli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spens] ,

His	practical	jokes	were	chiefly	at	her	expense	,
他的	实际的	笑话	是	主要	在	她	费用	,

他的恶作剧主要都是拿她开涮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ti:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['pu:dl] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

and	the	way	in	which	he	teased	her	beloved	poodle	was	simply	intolerable	.
和	这	方式	在	哪个	他	戏弄	她	心爱	贵宾犬	曾是	简单地	无法容忍	.

他戏弄她心爱的贵宾犬的方式简直令人无法容忍。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [li:v] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

She	had	to	give	up	her	intention	of	remaining	,	and	leave	what	she
她	有	到	给	向上	她	意图	的	其余的	,	和	离开	什么	她

[hæd; həd] ['fʊli]

had	fully
有	完全

她不得不放弃留下的打算，彻底离开她所拥有的一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][məʊst] [lʌg'ʒʊərɪəs] [həʊm] .

intended	to	have	been	a	most	luxurious	home	.
故意的	到	有	到过	一个	最多	豪华	家	.

原本计划建造一座极其豪华的住宅。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] , [nɔ:(r)] [fə'gɪvn] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

This	she	had	never	forgotten	,	nor	forgiven	;	her	feelings	on	the	subject
这	她	有	绝不	被遗忘的	,	也不	已原谅	;	她	情怀	在	这	主题

[hæd; həd] [bi:n] ['staɪf(ə)ld] ,

had	been	stifled	,
有	到过	窒息	,

这件事她从未忘记，也从未原谅；她一直压抑着对此事的感受。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sməʊldə(r)] .

but	they	smouldered	.
但	他们	闷烧	.

但它们仍在冒着烟。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] — ['nevə(r)] [wʊd] ;

She	never	cared	for	her	nephew	—	never	would	;
她	绝不	关心	为了	她	侄子	—	绝不	会	;

她从来不在乎她的侄子——也永远不会在乎；

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['stepsɪstə(r)] — [huːm] [ʃiː; ʃi]

he	was	far	too	like	his	mother	—	her	handsome	stepsister	—	whom	she
他	曾是	远的	也	喜欢	他的	母亲	—	她	英俊的	继妹	—	谁	她

[hæd; həd] [di'test] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

had	detested	with	all	her	heart	.
有	令人厌恶的	和	全部	她	心	.

他长得太像他的母亲了——她英俊的继兄——而她却从心底里憎恨着她。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ə'pærəntli] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð]

she	found	it	to	her	advantage	to	be	on	apparently	good	terms	with
她	成立	它	到	她	优势	到	是	在	显然	好的	条款	和

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['welθi] ['relətɪv] ,

her	liberal	and	wealthy	relative	,
她	自由主义	和	富裕	相对的	,

她发现与那位思想开明且富有的亲戚保持表面上的良好关系对她有利。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt]

who	had	not	the	remotest	idea	of	the	real	feelings	his	aunt	secretly	cherished
WHO	有	不是	这	最远	主意	的	这	真实的	情怀	他的	阿姨	偷偷	珍爱

[tə'wɔːdz] [hɪm] .

towards	him	.
向	他	.

他丝毫没有察觉到姑妈对他暗藏的真实感情。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [keɪm] ['ɪntuː]['mɔːltə] , [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

About	a	week	later	the	Euphrates	came	into	Malta	,	late	one	evening	.
关于	一个	星期	之后	这	幼发拉底河	来了	进入	马耳他	,	晚的	一	晚上	.

大约一周后，幼发拉底河在一个深夜流入马耳他。

[mɪs] [feɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [liː] - ['dɔːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ; ['ælɪs] , [nɒt]

Miss	Fane	and	the	Lee	-	Dormers	were	dining	at	the	Governor's	;	Alice	,	not
错过	范恩	和	这	李	-	老虎窗	是	用餐	在	这	州长的	;	爱丽丝	,	不是

['biːɪŋ] “ [aʊt] ,

being	“	out	,
存在	“	出去	,

费恩小姐和李-多默一家正在州长家用餐；爱丽丝没有“出柜”，

” [hæd; həd] [tiː] ['səʊləs][æt; ət] [həʊm] .

”	had	tea	solus	at	home	.
”	有	茶	索鲁斯	在	家	.

在家只喝茶。

[taɪm] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [hɜː(r); hə(r)]

Time	hung	heavily	on	her	hands	;	her
时间	悬挂	重度	在	她	双手	;	她

时间沉重地压在她身上；她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[bʊk] [wɒz; wəz]['stjuːpɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ,

book	was	stupid	,	she	was	not	in	the	humour	for	music	,
书	曾是	愚蠢的	,	她	曾是	不是	在	这	幽默	为了	音乐	,

这本书很蠢，她当时也没心情听音乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈɜːli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

and	it	was	too	early	to	go	to	bed	.
和	它	曾是	也	早期的	到	去	到	床	.

现在睡觉还太早。

[ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

Opening	the	window	,
开幕	这	窗户	,

打开窗户，

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ðæt] [ræn][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði]

she	stepped	out	on	the	balcony	that	ran	all	round	the	house	and	overlooked	the
她	步	出去	在	这	阳台	那	跑	全部	圆形的	这	房子	和	被忽视的	这

[ˈkɔːtjɑːd] .

courtyard	.
庭院	.

她走到环绕房屋的阳台上，俯瞰着庭院。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Here	she	remained	for	a	long	time	,	her	chin	resting	on	her	hand	,
这里	她	剩余	为了	一个	长的	时间	,	她	下巴	休息	在	她	手	,

她在这里待了很久，下巴托在手上。

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] — “ [ɪn] [ˈmeɪdn] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈfænsi] [friː] .

indulging	in	a	day	-	dream	—	“	in	maiden	meditation	,	fancy	free	.
沉溺于	在	一个	天	-	梦	—	“	在	少女	冥想	,	想要	自由的	.

沉浸在白日梦中——“少女冥想，自由自在。

” [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈdɪfrənt] [ˈflaʊəz] ;

”	The	air	was	laden	with	the	perfume	of	twenty	different	flowers	;
”	这	空气	曾是	满载	和	这	香水	的	二十	不同的	花朵	;

空气中弥漫着二十种不同花朵的芬芳；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [ˈɒrɪndʒ] - [triːz] [ɪn][ðeə(r)] [tʌb] [daʊn] [bɪˈləʊ] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [ɔːl] .

but	the	fragrant	orange	-	trees	in	their	tubs	down	below	overpowered	all	.
但	这	香	橙子	-	树木	在	他们的	浴缸	向下	以下	实力悬殊	全部	.

但是下面花盆里芬芳的橘子树的香味盖过了所有其他香味。

“ [haʊ] [dɪˈlɪʃəs] ! ” [sed] [ˈælɪs] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] .

“	How	delicious	!	”	said	Alice	to	herself	,	sniffing	the	air	.
“	如何	可口的	!	”	说	爱丽丝	到	她自己	,	嗅闻	这	空气	.

“真香啊！”爱丽丝一边嗅着空气，一边自言自语道。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈevə(r)] [ˈmærɪd] — [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ˈverɪ] [ˈlaɪklɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]

“	If	I	am	ever	married	—	which	is	not	very	likely	—	I	shall	have	a	wreath	of
“	如果	我	是	曾经	已婚	—	哪个	是	不是	非常	可能	—	我	将	有	一个	花圈	的

[ˈriːəl] [ˈɒrɪndʒ] - [ˈblɔsəmz] ,

real	orange	-	blossoms	,
真实的	橙子	-	花朵	,

“如果我结婚——虽然可能性不大——我希望我的婚礼花环是真正的橙花做的。”

[ˈɔːlweɪz] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] .

always	supposing	I	can	get	them	.
总是	假如	我	能	得到	他们	.

总是假设我能得到它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第2/8页

〞 ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:z] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]
〞 Presently she turned her attention to the stars , and endeavoured to
〞 目前 她 转向 她 注意力 到 这 明星 , 和 努力 到
[meɪk] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] ,
make out some of the constellations ,
制作 出去 一些 的 这 星座 ,

“这时，她把注意力转向了星星，努力辨认出一些星座。”

[nɒt] ['veri] [sək'sesfəli] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] .
not very successfully , it must be confessed .
不是 非常 成功地 , 它 必须 是 坦白 .

必须承认，效果并不理想。

[ʃi:; ʃi]
She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['draɪvɪŋ] [θru:] [və'letə] .
listened to the distant driving through Valetta .
听着 到 这 遥远 驾驶 通过 瓦莱塔 .

听着远处汽车驶过瓦莱塔的声音。

“ [bɪ'leɪtɪd] ['sait,si:ə] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [s'ti:məz] , 〞 [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
“ Belated sightseers returning to their steamers , 〞 she thought .
“ 迟到的 观光客 返回 到 他们的 蒸汽船 , 〞 她 想法 .

“迟到的观光客们正返回他们的游轮，”她心想。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drəʊv] ['ræpɪdli] ['ɪntu:][ðeə(r)]['kwaɪət] [stri:t] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [stɒp]
Just then a carriage drove rapidly into their quiet street , and seemed to stop
只是 然后 一个 运输 驾驶 快速 进入 他们的 安静的 街道 , 和 似乎 到 停止
[kləʊz] [baɪ] .
close by .
关闭 经过 .

就在这时，一辆马车疾驰而来，驶入他们安静的街道，似乎停在了附近。

“ [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [mɪs] [feɪn] [kʌm] [həʊm] [ɔ:l'redi] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['beəli] [æt; ət] ['kɒfi] [jet] ,
“ It can't be Miss Fane come home already ; they are barely at coffee yet ,
“ 它 不能 是 错过 范恩 来 家 已经 ; 他们 是 仅仅 在 咖啡 然而 ,

“不可能是费恩小姐这么快就回家了；她们才刚喝完咖啡呢。”

〞 [ʃi:; ʃi] ['mentəli] [ri'mɑ:k] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['revəri] .
〞 she mentally remarked , as she settled herself for another reverie .
〞 她 精神上 评论 , 作为 她 定居 她自己 为了 其他 遐想 .

她心想，然后又陷入了沉思。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['tʃɪli] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stept]

After	a	while	,	feeling	rather	chilly	,	she	pushed	open	the	window	and	stepped
后	一个	尽管	,	感觉	相当	寒冷	,	她	推动	打开	这	窗户	和	步

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

back	into	the	sitting	-	room	.
后退	进入	这	坐着	-	房间	.

过了一会儿，她觉得有点冷，便推开窗户，走回了客厅。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [laɪt] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

For	a	moment	the	light	dazzled	her	eyes	.
为了	一个	片刻	这	光	眼花缭乱	她	眼睛	.

那道光芒刺得她眼睛一晃。

[ðæt] ['məʊmənt][pɑːst] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ]

That	moment	past	,	what	was	her	amazement	to	find	a	handsome	young
那	片刻	过去的	,	什么	曾是	她	惊愕	到	寻找	一个	英俊的	年轻的

[mæn] , [ɪn] [ʌn'dres] ['kæv(ə)lri]['juːnɪfɔːm] ,

man	,	in	undress	cavalry	uniform	,
男人	,	在	脱衣服	骑兵	制服	,

那一刻过去后，她惊讶地发现一个英俊的年轻男子，穿着脱下的骑兵制服。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] !

standing	on	the	rug	with	his	back	to	the	fire	!
常设	在	这	小地毯	和	他的	后退	到	这	火	!

他背对着火堆站在地毯上!

[ðə; ði] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['mjuːtʃuəl] .

The	surprise	was	apparently	mutual	.
这	惊喜	曾是	显然	相互的	.

显然，双方都感到惊讶。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] :

However	,	he	at	once	came	forward	and	said	:
然而	,	他	在	一次	来了	向前	和	说	:

然而，他立刻站出来说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

“ [mɪs] ['sævɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

“	Miss	Saville	,	I	am	sure	.
“	错过	萨维尔	,	我	是	当然	.

“我确定是萨维尔小姐。”

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [sed] [maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .

The	servant	said	my	aunt	was	out	,	but	that	you	were	at	home	.
这	仆人	说	我的	阿姨	曾是	出去	,	但	那	你	是	在	家	.

仆人说我姑妈不在家，但你在家。

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] , [aɪ] [kən'kluːdɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] . ”

As	the	room	was	empty	,	I	concluded	you	had	gone	to	bed	.	”
作为	这	房间	曾是	空的	,	我	结束	你	有	已消失	到	床	.	”

房间里空无一人，我便以为你已经去睡觉了。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

“	When	did	you	arrive	?	”	she	asked	,	offering	her	hand	.
“	什么时候	做过	你	到达	?	”	她	问	,	提供	她	手	.

“你什么时候到的？”她问道，同时伸出手。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] ,

“	**We**	**came**	**in**	**about**	**two**	**hours**	**ago**	**,**
”	我们	来了	在	关于	二	小时	前	,

我们大约两个小时前到的，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][kəʊl][ɔːl] [naɪt] — [ə; eɪ][məʊst] [dɪˈtestəbl] [bʌt; bət] [ˈnesəsəri]

and	**are**	**going**	**to**	**coal**	**all**	**night**	**—**	**a**	**most**	**detestable**	**but**	**necessary**
和	是	去	到	煤炭	全部	夜晚	—	一个	最多	可恨	但	必要的

[pəˈfɔːməns] . ”

performance	**.**	**”**
表现	.	”

他们整夜都在烧煤——这是一项极其令人厌恶但又不得不做的事情。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] ? ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][nekst] [ˈkwestʃən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself]

“	**Have**	**you**	**been**	**here**	**long**	**?**	**”**	**was**	**her**	**next**	**question**	**,**	**as**	**she**	**seated**	**herself**
”	有	你	到过	这里	长的	?	”	曾是	她	下一个	问题	,	作为	她	坐着	她自己

[nɪə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

near	**the**	**table**	**.**
靠近	这	桌子	.

“你在这里很久了吗？”她一边在桌边坐下，一边问道。

“ [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .

“	**About**	**twenty**	**minutes**	**.**
”	关于	二十	分钟	.

大约二十分钟。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfaɪə(r)] [ɪˈmensli] .

I	**have**	**been**	**enjoying**	**this**	**English**	**-**	**looking**	**fire**	**immensely**	**.**
我	有	到过	享受	这	英语	-	寻找	火	非常	.

我非常喜欢这充满英式风情的壁炉。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [ˈtʃɪli] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

You	**must**	**have**	**found**	**it**	**rather**	**chilly**	**in**	**the**	**verandah**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**
你	必须	有	成立	它	相当	寒冷	在	这	阳台	,	我	应该	说	.

我想，你一定觉得阳台上挺冷的吧。

” [ə; eɪ] [θɔːt] [flit] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] — “ [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][ˈrəʊmiəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈlʌvli]

”	**A**	**thought**	**flitted**	**through**	**his**	**mind**	**—**	**“**	**Was**	**there**	**a**	**Romeo**	**to**	**this**	**lovely**
”	一个	想法	飞掠	通过	他的	头脑	—	”	曾是	那里	一个	罗密欧	到	这	迷人的

[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] ?

Juliet	**?**
朱丽叶	?

一个念头闪过他的脑海——“这位美丽的朱丽叶身边有没有罗密欧呢？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [kiːn] [glɑːns] .

”	**He**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**with**	**a**	**quick**	**keen**	**glance**	**.**
”	他	看起来	向下	在	她	和	一个	快的	敏锐的	瞥一眼	.

他低头迅速而敏锐地瞥了她一眼。

[nəʊ] ; [ðə; ði][aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [əbˈsɜːd] .

No	**;**	**the**	**idea**	**was**	**absurd**	**.**
不	;	这	主意	曾是	荒诞	.

不，这个想法太荒谬了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ðɪs] [kuːl] [ˈiːvnɪŋ] ?

“	**What**	**were**	**you**	**doing**	**out**	**there**	**this**	**cool**	**evening**	**?**
”	什么	是	你	正在做	出去	那里	这	凉爽的	晚上	?

“今晚天气凉爽，你在外面做什么呢？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ʃaɪli] .
" Nothing , " she replied shyly .
" 没有什么 , " 她 回复 害羞地 .

"没什么，"她害羞地回答。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['brɪliənt] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪmplɪ]
She could not bring herself to tell this brilliant stranger that she had been simply
她 可以 不是 带来 她自己 到 告诉 这 杰出的 陌生人 那 她 有 到过 简单地
[stɑː(r)] - ['geɪzɪŋ] .
star - gazing .
星星 - 凝视 .

她实在不忍心告诉这位才华横溢的陌生人，她当时只是在观星而已。

" [ə; eɪ]['regjələ(r)] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [mɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz]
" A regular bread - and - butter miss , " he thought , as he pulled his
" 一个 常规的 面包 - 和 - 黄油 错过 , " 他 想法 , 作为 他 拉 他的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['leʒəli] ['peɪtrənaɪz] [lʊk] .
moustache with a leisurely patronising look .
胡子 和 一个 悠闲 居高临下 看 .

"真是个平庸的失败者，"他心想，一边漫不经心地拽了拽胡子，脸上带着居高临下的神情。

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [gɜːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Bread - and - butter or not , she was an extremely pretty girl , and his
面包 - 和 - 黄油 或者 不是 , 她 曾是 一个 极其 漂亮的 女孩 , 和 他的
[wɔːd] .
ward .
病房 .

不管她是不是个穷苦百姓，她都是个非常漂亮的女孩，而且是他的监护人。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ['tɪk(ə)ld] [hɪm] [ɪ'mensli] .
The idea tickled him immensely .
这 主意 挠痒 他 非常 .

这个想法让他兴奋不已。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [smaɪl] .
He put his hand before his mouth to conceal an involuntary smile .
他 放 他的 手 前 他的 嘴 到 隐藏 一个 非自愿 微笑 .

他用手捂住嘴，掩饰住不由自主的微笑。

" ['vɜːrnən] [ɔː(r)] ['haːkət] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] ['ʃuːz] , [ai] ['fænsi] ,
" Vernon or Harcourt would give a good deal to be in my shoes , I fancy ,
" 弗农 或者 哈考特 会 给 一个 好的 交易 到 是 在 我的 鞋 , 我 想要 ,

"我想，弗农或哈考特肯定很想体验我的处境。"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" he said to himself ,
" 他 说 到 他自己 ,

他对自己说：

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .
as he took a seat at the opposite side of the table from his charge .
作为 他 采取 一个 座位 在 这 对面的 边 的 这 桌子 从 他的 收费 .

他坐在桌子对面，与他负责的人隔桌而坐。

['ælɪs] ['hævɪŋ] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'stɒnɪʃmənt] , [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Alice	**having**	**mastered**	**her**	**first**	**astonishment**	**,**	**felt**	**that**	**it**	**behoved**	**her**	**to**
爱丽丝	拥有	精通	她	第一的	惊讶	,	毛毡	那	它	应尽的义务	她	到

[meɪk] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

make	**some**	**attempt**	**at**	**conversation**	**,**
制作	一些	试图	在	对话	,

爱丽丝克服了最初的惊讶之后，觉得她应该尝试与人交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə]

and	**to**
和	到

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] , ['pendɪŋ] [mɪs] - [rɪ'tɜːn] .

endeavour	**to**	**entertain**	**this**	**unexpected**	**guest**	**,**	**pending**	**Miss**	**Fane's**	**return**	**.**
努力	到	招待	这	意外	客人	,	待办的	错过	-	返回	.

在费恩小姐回来之前，尽力招待这位不速之客。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] [rɪ'freʃmənts] , ['kɒfi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] , ['hævɪŋ]

She	**offered**	**him**	**refreshments**	**,**	**coffee**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**which**	**he**	**declined**	**,**	**having**
她	提供	他	茶点	,	咖啡	,	ETC	.	,	哪个	他	拒绝	,	拥有

[daɪnd] ['priːviəsli] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

dined	**previously**	**to**	**coming**	**on**	**shore**	**.**
用餐	之前	到	未来	在	支撑	.

她给他提供了茶点、咖啡等，但他婉拒了，因为他上岸前已经吃过饭了。

[wɪð] [smɔːl] - [tɔːk] , [ˌmɔːl'tiːz] ['kjuəriːˌəus] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['tɒpɪk] — ['weðə(r)] , [ʃiː; ʃi]

With	**small**	**-**	**talk**	**,**	**Maltese**	**curios**	**,**	**and**	**the**	**never**	**-**	**failing**	**topic**	**—**	**weather**	**,**	**she**
和	小的	-	讲话	,	马耳他语	奇珍异宝	,	和	这	绝不	-	失败	话题	—	天气	,	她

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

managed	**to**	**while**	**away**	**the**	**time**	**.**
管理	到	尽管	离开	这	时间	.

她和人闲聊，谈论马耳他的奇闻异事，以及永远不会过时的话题——天气，就这样消磨了时间。

[æt; ət] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

At	**first**	**her**	**voice**	**was**	**very**	**low**	**,**	**as**	**it**	**always**	**was**	**when**	**she**	**was**
在	第一的	她	嗓音	曾是	非常	低的	,	作为	它	总是	曾是	什么时候	她	曾是

['nɜːvəs] [ɔː(r)] [ɪm'bærəst] ,

nervous	**or**	**embarrassed**	**,**
紧张的	或者	尴尬的	,

起初她的声音很低，就像她紧张或尴尬时那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] ,

but	**she**	**soon**	**recovered**	**herself**	**,**
但	她	很快	恢复	她自己	,

但她很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['həʊstəs] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði][mæn] [huː] , [hɑːf]

and	**played**	**the**	**part**	**of**	**hostess**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**astonished**	**the**	**man**	**who**	**,**	**half**
和	玩	这	部分	的	女主人	在	一个	方式	那	惊讶	这	男人	WHO	,	一半

- [æn; ən] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

-	**an**	**-**	**hour**	**before**	**,**
-	一个	-	小时	前	,

她扮演女主人的角色，其表现令半小时前还与她来往的那位男士感到惊讶。

[hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] (['mentəli]) “ [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [mɪs] .

had	called	her	(	mentally	)	“	a	bread	-	and	-	butter	miss	.
有	称为	她	(	精神上	)	”	一个	面包	-	和	-	黄油	错过	.

（心里）称她为“一个循规蹈矩的姑娘”。

” ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] ['iːzi] ['pɒlɪʃt] ['mænəz]

”	Seven	years	on	the	Continent	had	given	her	at	least	easy	polished	manners
”	七	年	在	这	大陆	有	给定	她	在	至少	简单的	抛光	礼仪

.

:

.

“在欧洲大陆生活七年，至少让她拥有了优雅得体的举止。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊʃəri] [səʊ] ['kɒmən] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	had	none	of	the	gaucherie	so	common	to	an	English	girl	of	her
她	有	没有任何	的	这	笨拙	所以	常见的	到	一个	英语	女孩	的	她

[əʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

她身上丝毫没有同龄英国女孩常见的笨拙和羞涩。

[brɔːt] [ʌp] [ɪk'skluːsɪvli] [æt; ət] [həʊm] .

brought	up	exclusively	at	home	.
带来	向上	只	在	家	.

完全在家抚养长大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sɜː(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] [ʃaɪ] !

It	seemed	to	her	that	Sir	Reginald	was	shy	!
它	似乎	到	她	那	先生	雷金纳德	曾是	害羞的	!

她觉得雷金纳德爵士很害羞！

— [hiː; hi][sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪpənaɪf] , [ænd; ənd]

—	he	sat	opposite	to	her	playing	with	a	paperknife	,	and
—	他	卫星	对面的	到	她	玩耍	和	一个	裁纸刀	,	和

他坐在她对面，玩着裁纸刀，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ['prɒpəli] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

by	no	means	properly	supporting	his	share	of	the	conversation	.
经过	不	方法	适当地	支持	他的	分享	的	这	对话	.

完全没有恰当地支持他在对话中的观点。

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['efəts] [ə'mjuːzd] [hɪm] [prə'dɪdʒəsli] .

Her	good	-	natured	efforts	amused	him	prodigiously	.
她	好的	-	自然	努力	觉得好笑	他	惊人地	.

她善意的努力让他非常开心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ʃɑːp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] ['bæʃfl] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] ,

He	was	sufficiently	sharp	to	see	that	she	thought	him	bashful	and	diffident	,
他	曾是	足够	锋利的	到	看	那	她	想法	他	害羞的	和	羞怯	,

他足够敏锐，看出她认为他腼腆羞怯。

[ˌweər'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['leɪzi] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['leɪdɪz] ,

whereas	he	was	only	lazy	;	he	preferred	to	allow	ladies	,
然而	他	曾是	仅有的	懒惰的	;	他	首选	到	允许	女士们	,

而他只是懒惰而已；他更喜欢让女士们.....

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv]

whenever	they	were	good	enough	to	talk	to	him	,	to	carry	on	the	most	of
每当	他们	是	好的	足够的	到	讲话	到	他	,	到	携带	在	这	最多	的

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

the	conversation	,
这	对话	,

只要他们愿意和他交谈，能够进行大部分的对话，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔnəu,siləbl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [dɑːk] [aɪz] , ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .

a	few	monosyllables	,	and	his	eloquent	dark	eyes	,	contributing	his	share	.
一个	很少	单音节词	,	和	他的	雄辩	黑暗的	眼睛	,	贡献	他的	分享	.

几个单音节词，还有他那双能言善辩的黑眼睛，都贡献了自己的一份力量。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] ['ælɪs] !

Poor	deluded	Alice	!
贫穷的	妄想	爱丽丝	!

可怜的、受蒙蔽的爱丽丝！

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['dɪfɪdənt] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl]

she	little	knew	that	the	apparently	diffident	young	man	was	the	life	and	soul
她	小的	知道	那	这	显然	羞怯	年轻的	男人	曾是	这	生活	和	灵魂

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mes] ,

of	his	mess	,
的	他的	混乱	,

她丝毫没有意识到，这个看似腼腆的年轻人却是他所在餐厅的灵魂人物。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃaɪnəs] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] ([ɪk'sept] [baɪ] [neɪm]) [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	that	shyness	was	unknown	to	him	(	except	by	name	)	since	he	had
和	那	害羞	曾是	未知	到	他	(	除了	经过	姓名	)	自从	他	有

[biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] .

been	out	of	his	nurse's	arms	.
到过	出去	的	他的	护士的	武器	.

自从离开保姆的怀抱后，他就再也没有体验过那种羞怯（除了名字之外）。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] ['brɪskə(r)] ; [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv]

Conversation	presently	became	somewhat	brisker	;	they	exchanged	experiences	of
对话	目前	成为	有些	更轻快	;	他们	交换	经历	的

['dʒɜːməni] [ænd; ənd] ['ɪndiə] .

Germany	and	India	.
德国	和	印度	.

谈话气氛随即变得轻松起来；他们交流了在德国和印度的经历。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [bʊks] , ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ,

They	discussed	books	,	horses	,	and	music	,
他们	讨论	图书	,	马匹	,	和	音乐	,

他们谈论了书籍、马匹和音乐。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ælɪs] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn]

and	at	the	end	of	an	hour	Alice	felt	as	if	she	had	known
和	在	这	结尾	的	一个	小时	爱丽丝	毛毡	作为	如果	她	有	已知

一个小时后，爱丽丝感觉自己好像已经知道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[hɪm]

him
他

他

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

for	at	least	a	year	.
为了	在	至少	一个	年	.

至少一年。

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['prəʊgres] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

Certainly	they	had	made	as	much	progress	in	each	other's	confidence	as	if	they
当然	他们	有	制成	作为	很多	进步	在	每个	其他的	信心	作为	如果	他们

[hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [tə'geðə(r)] ,

had	gone	through	a	London	season	together	,
有	已消失	通过	一个	伦敦	季节	一起	,

他们之间的信任度无疑得到了极大的提升，就好像他们一起经历了一个伦敦社交季一样。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['ʌtərəns] [ɑː(r); ə(r)] [gɑːspt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] [ɪn][ə; eɪ][wɔːlts] ,

when	a	few	brief	utterances	are	gasped	between	the	pauses	in	a	waltz	,
什么时候	一个	很少	简短的	话语	是	倒吸一口气	之间	这	停顿	在	一个	华尔兹	,

当华尔兹舞曲的间隙中夹杂着几句简短的话语时，

[ɔː(r)] ['wɪspəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] , [ɔː(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][sʌm; səm] [spɔɪl] - [spɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [rəʊ] .

or	whispered	on	the	stairs	,	or	interrupted	by	some	spoil	-	sport	in	the	Row	.
或者	低声说道	在	这	楼梯	,	或者	中断	经过	一些	剧透	-	运动	在	这	排	.

或在楼梯上低声交谈，或在街上被某个扫兴的人打断。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['redʒənəld] , [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [felt] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət] , [wɒt] [wɒz; wəz]

As	for	Reginald	,	he	not	only	felt	completely	at	home	,	but	,	what	was
作为	为了	雷金纳德	,	他	不是	仅有的	毛毡	完全地	在	家	,	但	,	什么	曾是

[wɜːs] , [məʊst] ['θʌrəli] [bɪ'wɪtʃt] .

worse	,	most	thoroughly	bewitched	.
更糟	,	最多	彻底	着迷	.

至于雷金纳德，他不仅感到宾至如归，而且更糟糕的是，他完全被迷住了。

“ [aɪm]['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [ðɪs] [grəʊn] - [ʌp] [tʃaɪld]

“	I'm	never	going	to	be	so	mad	as	to	lose	my	head	about	this	grown	-	up	child
“	我是	绝不	去	到	是	所以	疯狂的	作为	到	失去	我的	头	关于	这	生长	-	向上	孩子

,

,

,

“我永远不会因为这个长不大的孩子而失去理智。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?

am	I	?
是	我	?

是吗?

” [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] [ɑːskt] [hɪm'self] .

”	he	indignantly	asked	himself	.
”	他	愤慨地	问	他自己	.

他愤愤不平地自问。

“ [aɪ] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪz]

“	I	who	have	hitherto	been	invulnerable	,	as	far	as	the	tender	passion	is
“	我	WHO	有	迄今为止	到过	无敌的	,	作为	远的	作为	这	投标	热情	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

“就柔情蜜意而言，我此前一直刀枪不入。”

[nəʊ] ! [nɒt] ['laɪkli] .

No	!	not	likely	.
不	!	不是	可能	.

不！不太可能。

[ɪf] [aɪ] [kænt] [feɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'miːdiətli] ['fiːlɪŋ] ['smɪtn] ,

If	I	can't	face	a	pretty	girl	without	immediately	feeling	smitten	,
如果	我	不能	脸	一个	漂亮的	女孩	没有	立即地	感觉	迷恋	,

如果我一看到漂亮女孩就立刻心动，

[ðə; ði]['suːnə(r)][aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [həʊl] [seks][ðə; ði]['betə(r)] .

the	sooner	I	renounce	the	whole	sex	the	better	.
这	很快	我	放弃	这	所有的	性别	这	更好的	.

我越早放弃性生活越好。

" [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	Whilst	he	was	thinking	thus	,	he	was
"	而	他	曾是	思维	因此	,	他	曾是

“当他这样想的时候，他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [v'juːz] [ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd] ['flɒrəns] ,

to	all	appearance	immersed	in	a	series	of	views	of	Rome	and	Florence	,
到	全部	外貌	沉浸式	在	一个	系列	的	浏览	的	罗马	和	佛罗伦萨	,

看起来完全沉浸在罗马和佛罗伦萨的景色之中，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['pæləs] , [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [tuːmz] .

and	listening	to	a	description	of	palaces	,	churches	,	and	tombs	.
和	聆听	到	一个	描述	的	宫殿	,	教堂	,	和	陵墓	.

聆听对宫殿、教堂和陵墓的描述。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] .

There	was	not	the	slightest	soupçon	of	a	flirtation	between	this	couple	.
那里	曾是	不是	这	丝毫	汤	的	一个	调情	之间	这	夫妻	.

这对情侣之间丝毫没有暧昧的迹象。

[sɜː(r)]['redʒənəld] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

Sir	Reginald	talked	to	his	ward	as	he	would	to	his	grandmother	,
先生	雷金纳德	谈话	到	他的	病房	作为	他	会	到	他的	祖母	,

雷金纳德爵士像对待自己的祖母一样与他的监护人交谈。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [diːp] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

and	there	was	a	look	in	her	clear	deep	gray	eyes	that	would	have
和	那里	曾是	一个	看	在	她	清除	深的	灰色的	眼睛	那	会	有

[ə'bæʃt] [ðə; ði][məʊst] ['θʌrə] - [peɪst] [meɪl] [flɜːt] [ɪn] ['krɪsndəm] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri]

abashed	the	most	thorough	-	paced	male	flirt	in	Christendom	—	which	he	was	very
羞愧	这	最多	彻底	-	踱步	男性	调情	在	基督教世界	—	哪个	他	曾是	非常

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] — [ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəs(ə)ns] ,

far	from	being	—	a	look	half	of	childish	innocence	,
远的	从	存在	—	一个	看	一半	的	幼稚	无辜	,

她那双清澈深邃的灰色眼睛里有一种神情，足以让基督教世界里最老练的调情高手都感到羞愧——而他远非如此——那是一种半是孩童般天真的神情。

[hɑːf][ɒv; əv] ['njuːli] - [ə'weɪkənd] ['meɪdn] ['dɪgnəti] —

half	of	newly	-	awakened	maiden	dignity	—
一半	的	新	-	觉醒	少女	尊严	—

新觉醒的少女尊严的一半——

['stændɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvəz] [miːt] ,

Standing	where	the	rivers	meet	,
常设	在哪里	这	河流	见面	,

站在两河交汇处，

['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [swiːt] .

Womanhood	**and**	**childhood**	**sweet**	**.**
女性	和	童年	甜的	.

女人的青春和童年的美好。

[mɪs] [feɪn] ['djuːli] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ə'kɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [ænd; ənd]

Miss	**Fane**	**duly**	**returned**	**,**	**and**	**accorded**	**her**	**nephew**	**a**	**warm**	**welcome**	**and**
错过	范恩	正式地	返回	,	和	同意	她	侄子	一个	温暖的	欢迎	和

[ə; eɪ] [kɪs] ,

a	**kiss**	**,**
一个	吻	,

费恩小姐如约而至，热情地欢迎了她的侄子，并亲吻了他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'siːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] !

which	**he**	**very**	**reluctantly**	**received**	**,**	**for**	**she**	**had**	**also**	**a**	**moustache**	**!**
哪个	他	非常	勉强	已收到	,	为了	她	有	还	一个	胡子	!

他很不情愿地接受了，因为她也有胡子!

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd]

She	**treated**
她	治疗

她治疗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[hɪm] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [rəʃer'ʃei] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [tʊk]

him	**besides**	**to**	**a**	**most**	**recherché**	**little**	**supper**	**,**	**and**	**at**	**twelve**	**o'clock**	**he**	**took**
他	除了	到	一个	最多	仔细研究	小的	晚餐	,	和	在	十二	点钟	他	采取

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

his	**departure**	**,**
他的	离开	,

此外，他还享用了一顿非常精致的小晚餐，十二点钟他便启程了。

['feɪθfəli] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

faithfully	**promising**	**to**	**look**	**them**	**out**	**a**	**suitable**	**house**	**in**	**London**	**,**
忠实	有前途	到	看	他们	出去	一个	合适的	房子	在	伦敦	,

他信守承诺，一定会帮他们在伦敦找到合适的房子。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	**with**	**an**	**uneasy**	**conviction**	**that**	**he**	**had**	**met**	**his**	**fate**	**.**
和	和	一个	不安	定罪	那	他	有	遇见	他的	命运	.

他心中隐隐感到，自己已经走到了尽头。

[ai] [niːd] ['skeəsli] [tel] [ðə; ði] [ə'stjuːt] ['riːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] [fɔːmd] ['ʃɔːtli] ['raipən]

I	**need**	**scarcely**	**tell**	**the**	**astute**	**reader**	**that**	**the**	**acquaintance**	**thus**	**formed**	**shortly**	**ripened**
我	需要	几乎	告诉	这	精明	读者	那	这	熟人	因此	形成	不久	成熟的

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] :

into	**something**	**else**	**:**
进入	某物	别的	:

我几乎无需告诉精明的读者，这样形成的友谊很快就发展成了另一种关系：

[ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːnsɪz] — [ə; eɪ] [fjuː] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] — [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['pɑːti] — [ðə; ði] [kʌp] - [deɪ] [æt; ət]

a	**few**	**dances**	**—**	**a**	**few**	**rides**	**in**	**the**	**Row**	**—**	**a**	**water**	**-**	**party**	**—**	**the**	**Cup**	**-**	**day**	**at**
一个	很少	舞蹈	—	一个	很少	骑行	在	这	排	—	一个	水	-	派对	—	这	杯子	-	天	在

['æskɒt] — ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['pɪknɪk] ,

Ascot	**—**	**finally**	**a**	**moonlight**	**picnic**	**,**
阿斯科特	—	最后	一个	月光	野餐	,

几支舞——在赛马场兜风——水上派对——阿斯科特赛马场的杯赛日——最后是月光野餐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] .

and	the	thing	was	settled	.
和	这	事物	曾是	定居	.

事情就此解决了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz]

Before	the	end	of	the	season	the	following	announcement	appeared	in	The	Times
前	这	结尾	的	这	季节	这	下列的	公告	出现	在	这	《时代周刊》

:

:

:

赛季结束前，《泰晤士报》刊登了以下公告：

“ [ɒn][ðə; ði] 25th [ɪnst] . , [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] , ['hænəʊvə(r)][skweə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

“	On	the	25th	inst	.	,	at	St	.	George's	,	Hanover	Square	,	by	the	Lord	Bishop	of
“	在	这	25th	装置	.	,	在	英石	.	乔治的	,	汉诺威	正方形	,	经过	这	主	主教	的

[bə'mjuːdə] ,

Bermuda	,
百慕大	,

“本月25日，在汉诺威广场圣乔治教堂，由百慕大主教主持，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [feɪn] , [sɜː(r)]['redʒənəld] ['mɒstɪn] ['fɛəfæks] , [bɑːt] . ,

assisted	by	the	Rev	.	H	.	Fane	,	Sir	Reginald	Mostyn	Fairfax	,	Bart	.	,
协助	经过	这	牧师	.	H	.	范恩	,	先生	雷金纳德	莫斯廷	费尔法克斯	,	巴特	.	,

在 H. Fane 牧师和 Reginald Mostyn Fairfax 爵士的协助下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['kæptɪn] [fɪfθ] [hʌz'ɑːz] , [ɒv; əv] - [pɑːk] , - , [tuː; tə] ['ælɪs] [ˌiːvə'liːn] , ['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv]

Captain	Fifth	Hussars	,	of	Looton	Park	,	Bordershire	,	to	Alice	Eveleen	,	only	child	of
队长	第五	骠骑兵	,	的	-	公园	,	-	,	到	爱丽丝	伊芙琳	,	仅有的	孩子	的

[ðə; ði] [leɪt] ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['sævɪl] .

the	late	Major	-	General	Saville	.
这	晚的	主要的	-	一般的	萨维尔	.

来自边境郡卢顿公园的第五骠骑兵团上尉与已故萨维尔少将的独生女爱丽丝·伊芙琳喜结连理。

” [sɜː(r)]['redʒənəld] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	Sir	Reginald	expressed	his	intention	of	retiring	,	much	to	the	disgust	of	his
”	先生	雷金纳德	表达	他的	意图	的	退休	,	很多	到	这	厌恶	的	他的

['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsəz] ,

brother	-	officers	,
兄弟	-	警官	,

“雷金纳德爵士表达了退休的意愿，这令他的同僚军官们非常失望。”

[huː] [sed] [ðeɪ] [θɔːt] ['fɛəfæks][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ænd; ənd]

who	said	they	thought	Fairfax	was	the	last	man	who	would	have	married	and
WHO	说	他们	想法	费尔法克斯	曾是	这	最后的	男人	WHO	会	有	已婚	和

[left] [ðem; ðəm] .

left	them	.
左边	他们	.

他们说，他们认为费尔法克斯是最不可能结婚后又抛弃她们的男人。

“ [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [tuː] !

“	You	of	all	people	too	!
“	你	的	全部	人们	也	!

“你竟然也是！”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

After	**the**	**way**	**you**	**used**	**to**	**be**	**down**	**on**	**other**	**fellows**	**who**	**fell**	**in**	**love**	**,**
后	这	方式	你	用过的	到	是	向下	在	其他	伙伴们	WHO	跌倒	在	爱	,

你以前总是瞧不起其他恋爱中的男人，

[ɔː(r)][gɒt] ['mærid] — [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['ʃeɪmfl] !

or	**got**	**married**	**—**	**it's**	**perfectly**	**shameful**	**!**
或者	得到	已婚	—	它是	完美	可耻	!

或者结婚了——这真是太丢人了！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['nɪpɪŋ] ['sevrəl] ['veri] ['prɒmɪsɪŋ] [ə'feəz] [ɪn][ðə; ði][bʌd]

You	**were**	**actually**	**the**	**means**	**of**	**nipping**	**several**	**very**	**promising**	**affairs**	**in**	**the**	**bud**
你	是	实际上	这	方法	的	轻咬	一些	非常	有前途	事务	在	这	芽

,

,

,

你实际上是扼杀了好几段很有前途的恋情的罪魁祸首。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] [jɔː'self] .

and	**now**	**you**	**are**	**going**	**to**	**get**	**married**	**yourself**	**.**
和	现在	你	是	去	到	得到	已婚	你自己	.

现在你自己也要结婚了。

[wɒt] [ɪk'skjuːs][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ? ” [kraɪd][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [hə'zɑː(r)] .

What	**excuse**	**have**	**you**	**to**	**make**	**?**	**”**	**cried**	**an**	**indignant**	**hussar**	**.**
什么	原谅	有	你	到	制作	?	”	哭	一个	愤怒	骠骑兵	.

“你还有什么借口？”一名义愤填膺的骠骑兵喊道。

“ [ai] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['redʒənəld] [kəm'pleɪsntli] , “

“	**I**	**say**	**,**	**”**	**replied**	**Sir**	**Reginald**	**complacently**	**,**	**“**
”	我	说	,	”	回复	先生	雷金纳德	自满地	,	”

“我说，”雷金纳德爵士得意洋洋地回答道，“

- [ðæt] [hiː; hi][dʒest][æt; ət][skɑːrz] [huː] ['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] [wuːnd] .

'	**that**	**he**	**jests**	**at**	**scars**	**who**	**never**	**felt**	**a**	**wound**	**.**
-	那	他	笑话	在	疤痕	WHO	绝不	毛毡	一个	伤口	.

他嘲笑那些从未受过伤的人身上的伤疤。

- [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [keɪs] .

'	**That**	**was**	**my**	**case**	**.**
-	那	曾是	我的	案件	.

我的情况就是这样。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] ['kærəktə(r)] .

Now	**I'm**	**a**	**reformed**	**character**	**.**
现在	我是	一个	改革后的	特点	.

我现在已经改过自新了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**47**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 47 页]

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['ɒprə] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [ðə; ði] [fɪfθ] [sɔː]

But	**when**	**at**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**the**	**opera**	**,**	**and**	**elsewhere**	**,**	**the**	**Fifth**	**saw**
但	什么时候	在	这	绘画	-	房间	,	这	歌剧	,	和	别处	,	这	第五	锯

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ,

the	**future**	**Lady**	**Fairfax**	**,**
这	未来	女士	费尔法克斯	,

但当第五任总统在客厅、歌剧院和其他地方见到未来的费尔法克斯夫人时，

['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['hɑ:d(ə)nd] ['bætʃələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] “ [reks] , ” [æz; əz]

even	the	most	hardened	bachelor	among	them	frankly	admitted	that	“	Rex	,	”	as
甚至	这	最多	硬化	学士	之中	他们	坦率地说	承认	那	“	雷克斯	,	”	作为

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm] ,

they	called	him	,
他们	称为	他	,

即使是他们当中最铁石心肠的单身汉也坦率地承认，“雷克斯”(他们都这么称呼他)

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)][ɪk'skju:s] .

had	a	very	fair	excuse	.
有	一个	非常	公平的	原谅	.

他有非常合理的理由。

['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] ['hʌnimu:n] [ðə; ði] ['fɛəfæks] [went] [daʊn] [tu:; tə] - ,

After	their	honeymoon	the	Fairfaxes	went	down	to	Looton	,
后	他们的	蜜月	这	费尔法克斯	去	向下	到	-	,

费尔法克斯夫妇蜜月结束后去了卢顿。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ænd; ənd] ['hæpɪst] ['kʌp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [θri:]

where	they	were	considered	the	handsomest	and	happiest	couple	within	three
在哪里	他们	是	经过考虑的	这	最英俊的	和	最快乐	夫妻	之内	三

['kaunti] .

counties	.
县	.

他们被认为是三个县内最英俊、最幸福的一对夫妇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

- [pɑ:k] .

LOOTON	PARK	.
-	公园	.

卢顿公园。

- [ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['ʌgli] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [əʊld] [pleɪs] ,

Looton	is	a	large	,	ugly	,	uncomfortable	old	place	,
-	是	一个	大的	,	丑陋的	,	不舒服	老的	地方	,

卢顿是一个又大又丑又破旧、令人不舒服的地方。

['sɪmələ(r)][tu:; tə] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .

similar	to	hundreds	of	others	scattered	over	the	British	isles	.
相似的	到	数百	的	其他的	疏散	超过	这	英国	岛屿	.

与散布在不列颠群岛上的数百个其他房屋类似。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] ,

No	one	knows	exactly	when	it	was	built	,
不	一	知道	确切地	什么时候	它	曾是	建造	,

没有人确切知道它是什么时候建造的。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [best] [lænd][ɪn] - .

but	everyone	is	aware	that	it	is	surrounded	by	the	very	best	land	in	Bordershire	.
但	每个人	是	意识到的	那	它	是	包围	经过	这	非常	最好的	土地	在	-	.

但大家都知道，它被边境郡最好的土地所环绕。

[ðə; ði] [haʊs] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wel] - ['tɪmbəd] [pɑːk] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] [tuː]

The	house	stands	in	a	large	well	-	timbered	park	,	and	is	approached	by	two
这	房子	站立	在	一个	大的	出色地	-	木材	公园	,	和	是	接近	经过	二

['ævənjuːs] [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

avenues	from	opposite	directions	.
途径	从	对面的	方向	.

房子坐落在一个绿树成荫的大公园里，两条大道分别从相反的方向通往房子。

['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbrəri] - ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [wel] [skweəd] ,

Seated	at	the	library	-	table	,	with	his	elbows	well	squared	,
坐着	在	这	图书馆	-	桌子	,	和	他的	肘部	出色地	平方	,

他坐在图书馆的桌子旁，双肘摆正，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɪz] ['dæʃɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

a	young	man	of	about	one	-	and	-	twenty	is	dashing	off	a	letter	.
一个	年轻的	男人	的	关于	一	-	和	-	二十	是	帅气	离开	一个	信	.

一个二十一岁左右的年轻人正在飞快地写信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hiː; hi] [ɪz] ['dʒefri] ['sævɪl] , [fɜːst] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ,

He	is	Geoffrey	Saville	,	first	cousin	to	Lady	Fairfax	,
他	是	杰弗里	萨维尔	,	第一的	表哥	到	女士	费尔法克斯	,

他是杰弗里·萨维尔，费尔法克斯夫人的堂兄。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['leɪtli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fɪfθ] [hʌz'ɑːz] — [səʊ] ['leɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] ['duːɪŋ] ['raɪdɪŋ] -

and	has	lately	joined	the	Fifth	Hussars	—	so	lately	that	he	is	still	doing	riding	-
和	有	最近	加入	这	第五	骠骑兵	—	所以	最近	那	他	是	仍然	正在做	骑术	-

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他最近加入了第五骠骑兵团——时间太近了，他还在参加骑术训练。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - [hæz; həz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] ['temprəri]

from	which	a	fortnight's	visit	to	Looton	has	afforded	him	temporary
从	哪个	一个	两周的	访问	到	-	有	提供	他	暂时的

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .

emancipation	.
解放	.

在卢顿待了两周后，他暂时摆脱了这种困境。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [slɪm] , [braɪt] - [aɪd] , [luːs] - ['lɪmd] [bɔɪ] , [wɪð] [smɔːl] ['ɪmpjədənt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

He	is	a	slim	,	bright	-	eyed	,	loose	-	limbed	boy	,	with	small	impudent	hazel	eyes	,
他	是	一个	苗条的	,	明亮的	-	眼睛	,	松动的	-	有肢的	男生	,	和	小的	厚颜无耻	榛	眼睛	,

[æn; ən] [ˌærɪstə'krætɪk] [nəʊz] ,

an	aristocratic	nose	,
一个	贵族	鼻子	,

他身材纤细，眼神明亮，四肢舒展，长着一双俏皮的小榛色眼睛和高贵的鼻子。

[ænd; ənd] [laɪt] - [braʊn] [heə(r)] ,

and	light	-	brown	hair	,
和	光	-	棕色的	头发	,

还有浅棕色的头发，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['ʌtəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [lɒk] ['ɔːlweɪz] [stɪks] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

of	which	one	utterly	unreasonable	lock	always	sticks	up	on	the	top	of	his	head	,
的	哪个	一	完全地	不合理	锁	总是	棍子	向上	在	这	顶部	的	他的	头	,

其中总有一缕极其不合常理的头发翘在他的头顶上。

[kʌt] , [ænd; ənd] [kəʊm] , [ænd; ənd] [ɔɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] .

cut	,	and	comb	,	and	oil	as	he	will	.
切	,	和	梳子	,	和	油	作为	他	将要	.

随他意愿修剪、梳理、上油。

[hiː; hi] [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['æpitait] , [ænd; ənd]

He	is	possessed	of	the	highest	of	spirits	,	the	best	of	appetites	,	and
他	是	拥有	的	这	最高	的	烈酒	,	这	最好的	的	食欲	,	和

[ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'ʃʊərəns] .

unlimited	assurance	.
无限	保证	.

他拥有极高的精神境界、极佳的食欲和无限的自信。

[hiː; hi] [ɪz] [geɪ] , ['dʒentlmənli] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [swɛə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət]

He	is	gay	,	gentlemanly	,	and	generous	,	and	swears	by	his	new	cousin	,	but
他	是	同性恋	,	绅士风度	,	和	慷慨的	,	和	发誓	经过	他的	新的	表哥	,	但

[əʊld] [frend] ,

old	friend	,
老的	朋友	,

他是个同性恋，举止绅士，慷慨大方，并且非常信任他的新表弟，但也是他的老朋友。

[sɜː(r)] ['redʒənəld] ['fɛəfæks] .

Sir	Reginald	Fairfax	.
先生	雷金纳德	费尔法克斯	.

雷金纳德·费尔法克斯爵士。

[hɪə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] :

Here	is	his	letter	:
这里	是	他的	信	:

以下是他的信：

“ [maɪ] [dɪə(r)] [nɑːbz] ,

“	My	dear	Nobbs	,
“	我的	亲爱的	诺布斯	,

“我亲爱的诺布斯，

“ [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə]

“	I	promised	to	send	you	a	line	to
“	我	承诺	到	发送	你	一个	线	到

我答应过要给你发一封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[let] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] .

let	you	know	how	I	was	getting	on	.
让	你	知道	如何	我	曾是	获得	在	.

我会告诉你我的情况。

[reks] [ænd; ənd] ['ælɪs] [meɪk] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊst] [ænd; ənd] ['həʊstəs] ; [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɪz] [suː'pɪərɪə(r)] ,

Rex	and	Alice	make	no	end	of	a	good	host	and	hostess	;	the	feeding	is	superior	,
雷克斯	和	爱丽丝	制作	不	结尾	的	一个	好的	主持人	和	女主人	;	这	喂养	是	优越的	,

雷克斯和爱丽丝真是热情好客的好主人；招待的饭菜也堪称一流。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['hɔːsɪz] , [ai] [ˌeɪ 'em] - [ɔːl] [faʊnd] .

and	as	to	horses	,	I	am	'	all	found	.
和	作为	到	马匹	,	我	是	-	全部	成立	.

至于马，我已经“全部找到了”。

- [reks] [maʊnts] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [maʊnts] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l]

'	Rex	mounts	me	as	he	mounts	himself	,	and	I	take	it	out	of	his	cattle
-	雷克斯	安装	我	作为	他	安装	他自己	,	和	我	拿	它	出去	的	他的	牛

['feəli] .

fairly	.
相当	.

“雷克斯骑在我身上，就像他骑在自己身上一样，而我则公平地从他的牛群中夺取它。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gʊd] [rʌnz] [wɪð] [ðə; ði][ɑː(r)] . [biː] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd]

“	We	have	had	two	or	three	good	runs	with	the	R	.	B	.	H	.	and
“	我们	有	有	二	或者	三	好的	跑步	和	这	拉	.	B	.	H	.	和

- ,

Overstones	,
-	,

“我们和RBH以及Overstones有过两三次不错的合作经历，

[ɪ'speʃəli] [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] ; [faʊnd] [æt; ət] - — ([juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət]

especially	last	Tuesday	;	found	at	Heplow	—	(	you	don't	know	where	that	is	,	but
尤其	最后的	周二	;	成立	在	-	—	(	你	不	知道	在哪里	那	是	,	但

['nevə(r)][maɪnd]) — [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['klʌmbə(r)] ,

never	mind	)	—	and	ran	to	Clumber	,
绝不	头脑	)	—	和	跑	到	克伦伯	,

尤其是上周二；在赫普洛（Heplow）被发现——（你不知道那在哪里，但没关系）——然后跑到了克伦伯（Clumber），

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [eɪt] [maɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] , [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [slaɪt] [tʃek] .

a	distance	of	eight	miles	as	the	crow	flies	,	with	only	one	slight	check	.
一个	距离	的	八	英里	作为	这	乌鸦	苍蝇	,	和	仅有的	一	轻微	查看	.

直线距离为八英里，只有一处轻微的偏差。

[ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz] [praɪm] , [ðə; ði] [griːf] ['ɔːf(ə)l] .

The	pace	was	prime	,	the	grief	awful	.
这	步伐	曾是	主要的	,	这	悲伤	可怕	.

节奏很快，但悲痛欲绝。

[ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['eəri] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fensɪz] , ['nəʊtəbli][ðə; ði]

The	fields	were	large	and	airy	,	but	some	of	the	fences	,	notably	the
这	字段	是	大的	和	轻盈的	,	但	一些	的	这	栅栏	,	尤其	这

['bʊlfɪntʃ] , [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] ['rɑːspə] .

bullfinches	,	were	real	raspers	.
红腹灰雀	,	是	真实的	锉刀	.

田野宽阔通风，但有些栅栏，特别是红腹灰雀的栅栏，听起来非常刺耳。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wɒz; wəz] ['haɪli] [sɪ'lekt] — ['ælɪs] , ['redʒənəld] , [tuː] ['kæv(ə)lri][men] , [ə; eɪ] ['pɑːsn] , [ðə; ði]

The	finish	was	highly	select	—	Alice	,	Reginald	,	two	cavalry	men	,	a	parson	,	the
这	结束	曾是	高度	选择	—	爱丽丝	,	雷金纳德	,	二	骑兵	男人	,	一个	牧师	,	这

['hʌntsmən] , [ænd; ənd] [jɔːz] [ə'biːdiəntli] .

huntsman	,	and	yours	obediently	.
猎人	,	和	你的	顺从地	.

最终的参与者都是精挑细选的——爱丽丝、雷金纳德、两名骑兵、一名牧师、猎人，还有你这位唯命是从的人。

['ælɪs] [gəʊz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] [braʊn] ['hæbɪt][ænd; ənd][pɒt] -

Alice	goes	like	a	bird	;	and	in	a	neat	double	-	breasted	brown	habit	and	pot	-
爱丽丝	去	喜欢	一个	鸟	;	和	在	一个	整洁的	双倍的	-	胸部	棕色的	习惯	和	锅	-

[hæt][tuː; tə] [mætʃ] ,

hat	to	match	,
帽子	到	匹配	,

爱丽丝像鸟儿一样轻盈地飞翔；她身穿整洁的双排扣棕色修女服，头戴与之相配的圆顶礼帽。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ]
and **mounted** **on** **a** **clipping**
和 安装 在 一个 剪裁

并安装在剪报上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[beɪ] ['θʌrəbred] , [lʊks] ['veri] - [fɪt] - [ɪn'diːd] .
bay **thoroughbred** **,** **looks** **very** **'** **fit** **'** **indeed** **.**
湾 纯种马 , 看起来 非常 - 合身 - 的确 .

这是一匹栗色纯种马，看起来确实非常“健壮”。

[reks]['paɪləts][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['ævərɪdʒ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
Rex **pilots** **her** **,** **and** **they** **make** **a** **very** **fair** **average** **example** **of** **the** **field** **.**
雷克斯 飞行员 她 , 和 他们 制作 一个 非常 公平的 平均的 例子 的 这 场地 .

雷克斯驾驶着她，他们是该领域中非常公平的平均水平。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][hiː; hi][ɪz] .
You **know** **what** **a** **customer** **he** **is** **.**
你 知道 什么 一个 顾客 他 是 .

你知道他是个多么重要的客户。

[ʃiː; ʃi] [f'ɒləʊz] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][speə(r)] [nek] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,
She **follows** **him** **as** **if** **she** **had** **a** **spare** **neck** **in** **her** **pocket** **,**
她 跟随 他 作为 如果 她 有 一个 空闲的 脖子 在 她 口袋 ,

她跟着他，就好像口袋里揣着一条备用脖子似的。

[ænd; ənd] ['ʧɑːʤɪz] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][æz; əz]['bəʊldli][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [hɪm'self] .
and **charges** **wood** **and** **water** **as** **boldly** **as** **he** **does** **himself** **.**
和 收费 木头 和 水 作为 大胆地 作为 他 做 他自己 .

他像对待自己一样，大胆地向木头和水发起攻击。

“ ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)][hɪə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði] [sweɪl] ,
“ **Talking** **of** **water** **,** **there** **is** **a** **brute** **of** **a** **river** **here** **,** **called** **the** **Swale** **,**
“ 说 的 水 , 那里 是 一个 蛮力 的 一个 河 这里 , 称为 这 沼泽地 ,

“说到水，这里有一条水流湍急的河流，名叫斯韦尔河，

[wɪtʃ] [wɪndz; waɪndz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪərɪəs] ['mænə(r)] .
which **winds** **about** **in** **the** **most** **mysterious** **manner** **.**
哪个 风 关于 在 这 最多 神秘 方式 .

它以最神秘的方式蜿蜒曲折。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
You **come** **across** **it** **when** **you** **least** **expect** **it** **.**
你 来 穿过 它 什么时候 你 至少 预计 它 .

它会在你最意想不到的时候出现。

[ai][hæv; həv] [ɔː'redi] [biːn] [ɪn] [twaɪs] !
I **have** **already** **been** **in** **twice** **!**
我 有 已经 到过 在 两次 !

我已经去过两次了！

[ai] [peɪd] [maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [lɑːst] ['fraɪdeɪ] .
I **paid** **my** **second** **visit** **last** **Friday** **.**
我 有薪酬的 我的 第二 访问 最后的 星期五 .

上周五我进行了第二次拜访。

[ai][wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ə'lɒŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pæk] ,
I **was** **steaming** **along** **close** **to** **the** **pack** **,**
我 曾是 蒸煮 沿着 关闭 到 这 盒 ,

我紧跟在大部队后面疾驰而去。

[wen] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðɪs] [sniːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] .

when	what	should	I	see	in	front	of	me	but	this	sneak	of	a	river	.
什么时候	什么	应该	我	看	在	正面	的	我	但	这	潜行	的	一个	河	.

我眼前所见的，竟是这条蜿蜒的小河。

[ai] [ræmd] [ɪn] [ðə; ði] [spɜːz] , [ænd; ənd] ['θʌndə] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] ,

I	rammed	in	the	spurs	,	and	thundered	down	to	it	as	hard	as	I	could	go	,
我	撞倒	在	这	马刺	,	和	雷鸣	向下	到	它	作为	难的	作为	我	可以	去	,

我猛踩马刺，以最快的速度冲了下去。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bʌkit] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [tuː] ['friːli] :

but	I	had	already	bucketed	the	old	horse	too	freely	:
但	我	有	已经	桶	这	老的	马	也	自由	:

但我已经对这匹老马下手太轻了：

[hiː; hi] [bɔː(r)] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs] , [stɒpt] [ʃɔːt] ,

he	bore	down	as	if	he	meant	business	,	stopped	short	,
他	钻孔	向下	作为	如果	他	意思是	商业	,	停止	短的	,

他猛地向前倾，仿佛来真的似的，然后突然停了下来。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [fiːt]

and	shot	me	over	his	head	into	about	seven	feet
和	射击	我	超过	他的	头	进入	关于	七	脚

他朝我头顶上方开枪，把我打飞到大约七英尺远的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɒv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] .

of	muddy	water	.
的	浑	水	.

浑浊的水。

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [pɪkt] [maɪ'self] [aʊt] !

I'll	leave	you	to	imagine	the	figure	I	was	when	I	picked	myself	out	!
患病的	离开	你	到	想象	这	数字	我	曾是	什么时候	我	挑选	我	出去	!

至于我挑选自己时的身材，就留给你们自己想象吧!

“ [ai] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kwiːnz] ['haɪweɪ] [ɪn] [ruːt] [həʊm] .

“	I	created	a	fine	sensation	all	along	the	Queen's	highway	en	route	home	.
“	我	创建	一个	美好的	感觉	全部	沿着	这	女王大学	公路	英文	路线	家	.

“我回家途中沿着女王大道引起了不小的轰动。”

['ælɪs] [ænd; ənd] ['redʒənəld] [hæv; həv] ['nevə(r)] [stɒpt] ['tʃæfɪŋ] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [sɪns] .

Alice	and	Reginald	have	never	stopped	chaffing	me	ever	since	.
爱丽丝	和	雷金纳德	有	绝不	停止	摩擦	我	曾经	自从	.

从那以后，爱丽丝和雷金纳德就一直让我很恼火。

[juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] ['mærid] [mæn] ?

You	ask	me	how	he	plays	the	rôle	of	married	man	?
你	问	我	如何	他	演出	这	角色	的	已婚	男人	?

你问我他如何扮演已婚男人的角色?

['kæpɪt(ə)li] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] ;

Capitally	,	my	dear	fellow	;
资本	,	我的	亲爱的	同伴	;

太好了，我的朋友；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ʌn'kaɪnd] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

and	as	to	your	unkind	insinuation	that	I	must	be	rather	in	the	way	,
和	作为	到	你的	不友善	暗示	那	我	必须	是	相当	在	这	方式	,

至于你恶意暗示我可能碍事，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['riːs(ə)ntli] ['mærɪd] , [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

considering	they	are	so	recently	married	,	you	never	were	more	mistaken	in	your	life	.
考虑	他们	是	所以	最近	已婚	,	你	绝不	是	更多的	错误	在	你的	生活	.

考虑到他们结婚时间不长，你这辈子都没犯过这么大的错误。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ə; eɪ] ['spuːnɪ] ['kʌp(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ]['nevə(r)] [siː] ['eni] ['bɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['kuːɪŋ] ,

They	are	not	a	bit	a	spooney	couple	;	at	least	I	never	see	any	billing	or	cooing	,
他们	是	不是	一个	少量	一个	斯普尼	夫妻	;	在	至少	我	绝不	看	任何	计费	或者	咕咕	,

他们一点也不腻歪；至少我从没见过他们卿卿我我或卿卿我我的样子。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][aɪ]['feɪvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][maɪ][sə'saɪəti] ;

thank	goodness	,	and	I	favour	them	with	a	good	deal	of	my	society	;
感谢	善良	,	和	我	偏爱	他们	和	一个	好的	交易	的	我的	社会	;

谢天谢地，我经常与他们交往；

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [iːtʃ] [θɪŋks] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] ,

but	anyone	can	see	with	half	an	eye	that	each	thinks	the	other	perfection	,
但	任何人	能	看	和	一半	一个	眼睛	那	每个	思考	这	其他	完美	,

但明眼人都能看出，他们都认为对方完美无缺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [suːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	that	they	suit	down	to	the	ground	.
和	那	他们	套装	向下	到	这	地面	.

而且它们从里到外都完美贴合。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [də'mestɪk] ['prɪvəlɪdʒ] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪtlənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] ,

He	has	got	a	fortnight's	domestic	privilege	leave	to	go	and	see	poor	Maitland	of	the	Blues	,
他	有	得到	一个	两周的	国内的	特权	离开	到	去	和	看	贫穷的	梅特兰	的	这	蓝调	,

他获得了两周的家庭特权假，可以去看望可怜的布鲁斯队的梅特兰。

[huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [kæn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt]

who	is	dying	at	Cannes	;	they	were	great
WHO	是	垂死	在	戛纳	;	他们	是	伟大的

谁在戛纳去世了？他们太棒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tʃʌm] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] ['iːtn] [tə'geðə(r)] .

chums	always	,	and	at	Eton	together	.
朋友们	总是	,	和	在	伊顿公学	一起	.

一直是好朋友，而且一起在伊顿公学读书。

['miːnwaɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [help] [əʊld] [mɪs] [feɪn] ([ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Meanwhile	I	remain	here	and	help	old	Miss	Fane	(	a	bitter	specimen	of	the
同时	我	保持	这里	和	帮助	老的	错过	范恩	(	一个	苦的	标本	的	这

[ˌʌnə'prəʊprieɪtɪd] ['blesɪŋ]) [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)] ;

unappropriated	blessing	)	to	take	care	of	the	fair	châtelaine	;
未分配	祝福	)	到	拿	关心	的	这	公平的	女管家	;

与此同时，我留在这里，帮助老费恩小姐（一个不幸的、不受眷顾的幸福的典型代表）照顾美丽的女管家；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['eksəsaɪz] [ðə; ðɪ] ['hʌntəz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	as	I	am	to	exercise	the	hunters	,	and	have	the	run	of	the
和	作为	我	是	到	锻炼	这	猎人	,	和	有	这	跑步	的	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

因为我要训练猎马，并且要自由出入马厩，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɒmɪsɪŋ] [maɪ'self] [faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [pæks] ,

I	am	promising	myself	five	days	a	week	between	the	two	packs	,
我	是	有前途	我	五	天	一个	星期	之间	这	二	包装	,

我承诺自己每周五天，每天两包。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [kriːm] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] .

and	the	very	cream	of	hunting	.
和	这	非常	奶油	的	打猎	.

以及狩猎界的精英。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['tɒməs] [ænd; ənd] ['hʌri] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [tɒps] ,

I	wish	you	would	go	to	Thomas	and	hurry	him	with	my	tops	,
我	希望	你	会	去	到	托马斯	和	匆忙	他	和	我的	最高额	,

我希望你能去托马斯那里，催他赶紧把我的上衣拿过来。

[ænd; ənd] [rʌn] [ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːrtˌnaɪts] [liːv] , [æz; əz] [ɪn'kləʊzd] .

and	run	me	in	for	another	fortnight's	leave	,	as	enclosed	.
和	跑步	我	在	为了	其他	两周的	离开	,	作为	内	.

请按附件所示，再给我申请两周的休假。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [lʊks] ['grʌmpi] , [seɪ] [aɪ][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] ['kɒləbəʊn] .

If	the	chief	looks	grumpy	,	say	I	have	broken	my	collarbone	.
如果	这	首席	看起来	脾气暴躁	,	说	我	有	破碎的	我的	锁骨	.

如果局长看起来很不高兴，就说我锁骨骨折了。

[aɪl] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

I'll	do	as	much	for	you	another	time	.
患病的	做	作为	很多	为了	你	其他	时间	.

下次我还会为你做同样的事。

“ [jɔːz] [ɪn]['kləʊvə(r)] ,

“	Yours	in	clover	,
“	此致	在	三叶草	,

“你永远的挚爱，

“ ['dʒefri] ['sævɪl] .

“	Geoffrey	Saville	.
“	杰弗里	萨维尔	.

“杰弗里·萨维尔。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	54	]
”	[	页	-	]

“[第 54 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] .
A PRACTICAL JOKE .
一个 实际的 开玩笑 .

一个恶作剧。

[sɜː(r)]['redʒənəld] [left] [fɔː(r); fə(r)] [kæn] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]
Sir Reginald left for Cannes the end of November , intending to spend a
先生 雷金纳德 左边 为了 戛纳 这 结尾 的 十一月 , 意图 到 花费 一个
[wiːk] [ðeə(r)] ,
week there ,
星期 那里 ,

雷金纳德爵士于11月底启程前往戛纳，打算在那里待一周。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .
and to be home , of course , long before Christmas .
和 到 是 家 , 的 课程 , 长的 前 圣诞节 .

当然，还要在圣诞节前很久就回家。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [plɒt] [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [dremt] [ɒv; əv] [hæd; həd] [biːn] ['hætʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .
Meanwhile , a plot he little dreamt of had been hatched for his benefit .
同时 , 一个 阴谋 他 小的 梦见 的 有 到过 孵化 为了 他的 益处 .

与此同时，一个他做梦也想不到的、为他谋利的计划正在酝酿之中。

[ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] ; [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['saɪkləʊn] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk]
A storm was brewing ; in fact , a regular cyclone threatened his domestic
一个 风暴 曾是 酿造 ; 在 事实 , 一个 常规的 气旋 威胁 他的 国内的
['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere .
气氛 .

一场风暴正在酝酿；事实上，一场典型的飓风正威胁着他家的平静生活。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɪndiə] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [hʌz'ɑːz] ,
When he was in India with the Fifth Hussars ,
什么时候 他 曾是 在 印度 和 这 第五 骠骑兵 ,

当他随第五骠骑兵团驻扎印度时，

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['leɪdi] [ə'kweɪntəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['redʒɪmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [hæd; həd]
among his few lady acquaintances outside the regiment there was one who had
之中 他的 很少 女士 熟人 外部 这 团 那里 曾是 一 WHO 有
['teɪkən] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm] — [ə; eɪ]
taken an immense fancy to him — a
已采取 一个 巨大 想要 到 他 — 一个

在他军外为数不多的女性朋友中，有一位对他倾慕不已——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['fænsi] [hiː; hi] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ri'siprəkeit] .
fancy he by no means reciprocated .
想要 他 经过 不 方法 互惠 .

他完全没有给予回应。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ˌkɒmɪ'seərɪət] ['ɒfɪsə(r)] ,
She was the daughter of an old Commissariat officer ,
她 曾是 这 女儿 的 一个 老的 粮食 官 ,

她是位老军需官的女儿，

[huː] [hæd; həd] [səˈvaivd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ɒf] - [ˈrekəniŋ] [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [æt; ət]

who	had	survived	to	enjoy	his	off	-	reckonings	and	settled	down	at
WHO	有	幸存下来	到	享受	他的	离开	-	清算	和	定居	向下	在

- .

Cheetapore	.
-	.

他幸存下来，享受着他的逍遥法外，并在奇塔普尔定居下来。

“ [ˈɑːftə(r)] [ˈθɜːti] - [eɪt] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈɪndiə] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] [ˈɪŋglənd] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	After	thirty	-	eight	years	of	India	,	he	could	not	stand	England	,	”	he	said	;
“	后	三十	-	八	年	的	印度	,	他	可以	不是	站立	英格兰	,	”	他	说	;

他说：“在印度生活了38年后，他再也无法忍受英国了。”

“ [wʌn][ˈwɪntə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [ˈfɪnɪʃ] [hɪm] .

“	one	winter	there	would	finish	him	.
“	一	冬天	那里	会	结束	他	.

“在那里过一个冬天就会要了他的命。”

” [mɪs] [ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ɔːlˈredi] [fɔː(r)] [ˈsiːz(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .

”	Miss	Mason	had	been	already	four	seasons	on	the	plains	.
”	错过	石匠	有	到过	已经	四	季节	在	这	平原	.

“梅森小姐已经在平原上待了四个季节了。”

[ðə; ði] [ˈklaɪmət] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtɑːnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] — [ðə; ði] [dɑːk] [ɪˈtæliən] [staɪl] ,

The	climate	was	beginning	to	tarnish	her	beauty	—	the	dark	Italian	style	,
这	气候	曾是	开始	到	玷污	她	美丽	—	这	黑暗的	意大利语	风格	,

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [dɪˈkleəd] .

her	friends	declared	.
她	朋友们	声明	.

朋友们说，气候开始损害她的美貌——那种深沉的意大利风情。

[hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] , [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,

Her	foes	,	on	the	other	hand	,
她	敌人	,	在	这	其他	手	,

另一方面，她的敌人

[dɪd] [nɒt] [ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] “ [fɔː(r)] [ˈænəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːˈpiː] ” — [ˈneɪtɪv] [blʌd] ,

did	not	scruple	to	accuse	her	of	“	four	annas	in	the	rupee	”	—	native	blood	,
做过	不是	顾忌	到	控	她	的	“	四	安娜斯	在	这	卢比	”	—	本国的	血	,

[ɪn][fækt] .

in	fact	.
在	事实	.

毫不犹豫地指责她“一卢比里只有四安那”——实际上是土著血统。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˌnevəðəˈles] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .

She	was	,	nevertheless	,	one	of	the	belles	of	the	station	.
她	曾是	,	尽管如此	,	一	的	这	美女	的	这	车站	.

然而，她却是车站里最漂亮的姑娘之一。

[taɪm] [wɒz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪnɪŋ] ,

Time	was	flying	,	as	I	have	said	before	,	her	good	looks	were	waning	,
时间	曾是	飞行	,	作为	我	有	说	前	,	她	好的	看起来	是	减弱	,

时光飞逝，正如我之前所说，她的美貌正在消逝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈset(ə)ld] .

and	she	was	becoming	extremely	anxious	to	be	settled	.
和	她	曾是	成为	极其	焦虑的	到	是	定居	.

她越来越渴望安定下来。

[ˈfʊli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˈmæri] [wel] , [ˈθʌrəli] [bəʊld][ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] ,

Fully	determined	to	marry	well	,	thoroughly	bold	and	unscrupulous	,
完全	决定	到	结婚	出色地	,	彻底	大胆的	和	无良的	,

一心想嫁个好人家，胆大妄为，毫无底线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ['fɜːmli] [ɪn] ['θækəˌreɪz] ['dɪktəm] ,
and believing firmly in Thackeray's dictum ,
和 相信 牢牢 在 萨克雷的 格言 ,

并且坚信萨克雷的格言，

“ [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [nɒt] ['pɒzətɪvli] [ə; eɪ] [hʌmp] [kæn; kən] ['mæri] ['eni] [mæn] [ʃiː; ʃi] [pliːz]
“ that any woman who has not positively a hump can marry any man she pleases
“ 那 任何 女士 WHO 有 不是 积极地 一个 驼峰 能 结婚 任何 男人 她 请
,
,
,

“任何没有明显驼背的女人都可以嫁给她喜欢的任何男人，

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [siː] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] .
” she looked about her , to see whom she would have .
” 她 看起来 关于 她 , 到 看 谁 她 会 有 .

她环顾四周，看看自己会和谁在一起。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [hʌz'ɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [wel] - [bɔːn] , [ænd; ənd]
One of the Fifth Hussars for choice ; they were mostly well - born , and
一 的 这 第五 骠骑兵 为了 选择 ; 他们 是 大多 出色地 - 出生 , 和
[ɔːl] [rɪtʃ] .
all rich .
全部富有的 .

第五骠骑兵团的成员都是上等兵；他们大多出身名门，家境富裕。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
After some hesitation ,
后 一些 犹豫 ,

犹豫片刻后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] ['kæptɪn] ['fɛəfæks] ([æz; əz] [hiː; hi] [ðen] [wɒz; wəz]) [wɒz; wəz]
she made up her mind that Captain Fairfax (as he then was) was
她 制成 向上 她 头脑 那 队长 费尔法克斯 (作为 他 然后 曾是) 曾是
[pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] .
perhaps the most desirable of the lot .
也许 这 最多 理想 的 这 很多 .

她认定费尔法克斯上尉（当时的他）可能是这些人中最理想的人选。

[ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] ['bærənət] , [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪərəns] , [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli]
A future baronet , of distinguished appearance , young , rich , and extremely
一个 未来 男爵 , 的 杰出的 外貌 , 年轻的 , 富有的 , 和 极其
['pɒpjələ(r)] , [wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ?
popular , what more could she wish for ?
受欢迎的 , 什么 更多的 可以 她 希望 为了 ?

一位未来的男爵，相貌堂堂，年轻有为，家境富裕，人缘极好，她还能奢求什么呢?

[nɒt] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] .
Not much , indeed .
不是 很多 , 的确 .

确实不多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['reəli] [mɪkst] [ɪn] ['leɪdɪz] - [sə'saɪəti] ;
But he rarely mixed in ladies ' society ;
但 他 很少 混合 在 女士们 - 社会 ;

但他很少与女士们交往；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [əʊ'tɜː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] “ [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɒt]

and	there	was	a	certain	hauteur	about	him	—	a	kind	of	“	touch	-	me	-	not
和	那里	曾是	一个	肯定	高	关于	他	—	一个	种类	的	“	触碰	-	我	-	不是

” [eə(r)] — [ðæt] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

”	air	—	that	inclined	her	to	think	he	might	give	her	some	trouble	.
”	空气	—	那	倾斜	她	到	思考	他	可能	给	她	一些	麻烦	.

他身上有一种傲慢的气质——一种“别碰我”的气场——让她觉得他可能会给她带来一些麻烦。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	then	he	was	worth	it	.
但	然后	他	曾是	值得	它	.

但他值得。

[haʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːk] [aɪz] , ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [θɪk]

How	good	-	looking	he	was	—	his	keen	dark	eyes	,	regular	features	,	and	thick
如何	好的	-	寻找	他	曾是	—	他的	敏锐的	黑暗的	眼睛	,	常规的	特征	,	和	厚的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	,
胡子	,

他相貌英俊——深邃的黑眼睛、规整的五官和浓密的胡须。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [wel] - [nɪt] ['fɪgə(r)] , [kwaɪt] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊ] - [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ]

together	with	his	slight	well	-	knit	figure	,	quite	fulfilled	her	beau	-	ideal	of	a
一起	和	他的	轻微	出色地	-	针织	数字	,	相当	已完成	她	帅哥	-	理想的	的	一个

['hænsəm] , ['gælənt] [hə'zɑː(r)] .

handsome	,	gallant	hussar	.
英俊的	,	英勇	骠骑兵	.

他身材精瘦匀称，完全符合她心目中英俊潇洒、英勇无畏的骠骑兵的理想形象。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə] [hɪm] ,

So	she	prepared	to	lay	siege	to	him	,
所以	她	准备	到	躺	围城	到	他	,

于是她准备围攻他。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kə'menst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [gʌnz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

and	at	once	commenced	to	bring	her	heavy	guns	into	action	.
和	在	一次	开始	到	带来	她	重的	枪支	进入	行动	.

立即开始投入使用她的重炮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] — [ɔːl][ɪn][veɪn] .

But	it	was	in	vain	—	all	in	vain	.
但	它	曾是	在	徒劳	—	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳——一切都是徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][raɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ;

It	was	useless	to	waylay	him	in	the	ride	of	a	morning	;
它	曾是	无用	到	路障	他	在	这	骑	的	一个	早晨	;

在清晨的骑行中伏击他是徒劳的；

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [baʊ; bəʊ][hiː; hi] ['kæntə] [ɒn] .

with	a	hurried	bow	he	cantered	on	.
和	一个	慌忙	弓	他	慢跑	在	.

他匆匆鞠了一躬，然后小跑着继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['fjuːtaɪl][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['frendli] ['ʃæpərəʊn] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

It	was	equally	futile	to	get	a	friendly	chaperon	to	escort	her	to
它	曾是	同样地	徒劳	到	得到	一个	友好的	监护人	到	护送	她	到

['kæv(ə)lri] [pə'reɪdz] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋz] ,

cavalry	parades	on	Wednesday	mornings	,
骑兵	游行	在	周三	早晨	,

同样徒劳的是，试图找一位友好的监护人陪同她参加周三上午的骑兵阅兵式。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [drɪl] [hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [went] [ɒf] [tuː; tə] ['steɪblz] .

for	after	drill	he	invariably	went	off	to	stables	.
为了	后	钻头	他	总是	去	离开	到	马厩	.

因为每次训练结束后，他总是会去马厩。

['pəʊləʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pə'fɔːmə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][blæŋk] , [æz; əz]

Polo	,	at	which	he	was	a	great	performer	,	was	also	a	blank	,	as
马球	,	在	哪个	他	曾是	一个	伟大的	演员	,	曾是	还	一个	空白的	,	作为

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

whenever	it	was	over	,
每当	它	曾是	超过	,

马球，这项他擅长的运动，对他来说也是一片空白，因为每当比赛结束时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [spek'tetər] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hæk]

instead	of	lounging	and	talking	to	the	lady	spectators	,	he	mounted	his	hack
反而	的	休闲	和	说	到	这	女士	观众	,	他	安装	他的	黑客

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

他没有像其他人那样悠闲地和女观众聊天，而是骑上马消失了。

[æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

At	the	races	she	was	more	successful	,	and	began	to	think	she	was
在	这	种族	她	曾是	更多的	成功的	,	和	开始	到	思考	她	曾是

['meɪkɪŋ] [wei] [æt; ət][lɑːst] .

making	way	at	last	.
制作	方式	在	最后的	.

在赛马比赛中，她取得了更大的成功，并开始认为自己终于要出人头地了。

[ðə; ði] [hʌz'ɑːz] [hæd; həd][ə; eɪ][tent] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hoʊsts] ,

The	Hussars	had	a	tent	,	and	,	being	one	of	the	hosts	,
这	骠骑兵	有	一个	帐篷	,	和	,	存在	一	的	这	主持人	,

骠骑兵们搭起了帐篷，作为东道主之一，

[sɜː(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð]

Sir	Reginald	was	brought	in	contact	with
先生	雷金纳德	曾是	带来	在	接触	和

雷金纳德爵士与.....取得了联系

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪdli] .

her	repeatedly	.
她	反复	.

她反复地。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [wɪð] [wɪtʃ]

But	what	she	attributed	to	special	attention	was	merely	the	courtesy	with	which
但	什么	她	归因于	到	特别的	注意力	曾是	仅仅	这	礼貌	和	哪个

[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [seks] .

he	treated	all	the	sex	.
他	治疗	全部	这	性别	.

但她认为的特殊关照，其实只是他对待所有性行为的礼貌而已。

[æt; ət] [bɔːlz] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð] [hɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] ;

At	balls	she	danced	with	him	several	times	;
在	球	她	跳舞	和	他	一些	时代	;

在舞会上，她曾多次与他共舞；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːd] [ˈdɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] ,

but	she	could	see	that	he	much	preferred	dancing	to	talking	,
但	她	可以	看	那	他	很多	首选	跳舞	到	说	,

但她看得出来，他更喜欢跳舞而不是说话。

[ænd; ənd] [grʌdʒ] [ˈevri] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

and	grudged	every	moment	that	she	wasted	in	conversation	.
和	心怀怨恨	每一个	片刻	那	她	浪费	在	对话	.

她对浪费在谈话上的每一分钟都感到懊恼。

[haʊˈevə(r)] , “ [rəʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] . ”

However	,	“	Rome	was	not	built	in	a	day	.	”
然而	,	“	罗马	曾是	不是	建造	在	一个	天	.	”

然而，“罗马不是一天建成的。”

“ [ˈpeɪʃ(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈleɪdi] [ˈfɛəfæks] [jet] .

“	Patience	,	”	she	thought	,	“	and	I	shall	be	Lady	Fairfax	yet	.
“	耐心	,	”	她	想法	,	“	和	我	将	是	女士	费尔法克斯	然而	.

“耐心点，”她想，“我终将成为费尔法克斯夫人。”

[hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] [flɜːt] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [dɪˈvəʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈleɪdi] [hɪə(r)] , [ˈmærid] [ɔː(r)] [ˈsɪŋg(ə)l] .

He	is	no	flirt	,	and	does	not	devote	himself	to	any	lady	here	,	married	or	single
他	是	不	调情	,	和	做	不是	奉献	他自己	到	任何	女士	这里	,	已婚	或者	单身的

.

:

.

他不是个轻浮的人，也不会对这里的任何一位女士，无论是已婚的还是单身的，献出自己的感情。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [ˈfeɪvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] .

All	this	is	a	point	in	my	favour	,	”	she	reflected	.
全部	这	是	一个	观点	在	我的	偏爱	,	”	她	反映	.

“这一切都对我有利，”她心想。

“ [hiː; hi] [ˈəʊnli] [ˈwɒnts] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] ; [hiː; hi] [ɪz] [rɪˈzɜːvd] [ænd; ənd] [kəʊld] , [bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [fɪə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [θɔː] [hɪm] .

“	He	only	wants	drawing	out	;	he	is	reserved	and	cold	,	but	never	fear	,	I	shall	thaw	him	.
“	他	仅有的	想要	绘画	出去	;	他	是	预订的	和	寒冷的	,	但	绝不	害怕	,	我	将	解冻	他	.

“他只是想要敞开心扉；他性格内向冷漠，但别担心，我会让他变得温柔。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm] [rɪˈpiːtɪdli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðərz] [haʊs] , [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [dɪˈklaɪnd] ,

”	She	invited	him	repeatedly	to	her	father's	house	,	invitations	which	he	steadily	and	politely	declined	,
”	她	受邀	他	反复	到	她	父亲的	房子	,	邀请函	哪个	他	稳步	和	礼貌地	拒绝	,

她多次邀请他到她父亲家做客，但他都一一礼貌地拒绝了。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɪm]

and	still	not	discouraged	,	made	a	point	of	stopping	and	accosting	him
和	仍然	不是	灰心	,	制成	一个	观点	的	停止	和	骚扰	他

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [met] ,

wherever	they	met	,
无论	他们	遇见	,

但她仍不气馁，每次遇到他都会停下来上前搭讪。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)]

were	it	on	the	road	,	coming	out	of	church	,	or
是	它	在	这	路	,	未来	出去	的	教会	,	或者

无论是在路上，还是刚从教堂出来，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[æt; ət][ðə; ði][bænd] .

at	the	band	.
在	这	乐队	.

在乐队里。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['pleɪf(ə)l] [bets] [ɒn] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] ,

She	endeavoured	to	arrange	playful	bets	on	trifling	subjects	,
她	努力	到	安排	顽皮的	赌注	在	琐事	主题	,

她试图就一些琐事安排一些有趣的打赌，

[ænd; ənd] [meɪd] ['friːkwənt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ; [fɔːst] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [ɒn] [hɪm] ,

and	made	frequent	allusions	to	the	language	of	flowers	;	forced	button	-	holes	on	him	,
和	制成	频繁	暗示	到	这	语言	的	花朵	;	强制	按钮	-	孔	在	他	,

并经常引用花语；强迫他佩戴扣眼，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [pɑːst][æt; ət][ðə; ði] [bænd] ,

and	finally	calling	him	to	her	carriage	as	he	was	riding	past	at	the	band	,
和	最后	呼叫	他	到	她	运输	作为	他	曾是	骑术	过去的	在	这	乐队	,

最后，当他骑马经过乐队演奏的马车时，她叫他上了自己的马车。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ,

one	evening	—	it	was	dark	,
一	晚上	—	它	曾是	黑暗的	,

一天晚上——天色已黑——

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒndli] [həʊpt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] — [ʃiː; ʃi] [in'triːt] [hɪm][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .

and	he	fondly	hoped	to	disappear	unnoticed	—	she	entreated	him	to	dismount	and	have	a	chat	.
和	他	深情地	希望	到	消失	未被察觉	—	她	恳求	他	到	下马	和	有	一个	聊天	.

他满心希望悄悄消失——她恳求他下马和她聊聊。

“ [ai] ['kænɒt] — ['veri] ['meni] [θæŋks] — [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [gest] - [naɪt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm]
“ I cannot — very many thanks — as this is guest - night , and I have some
“ 我 不能 — 非常 许多 谢谢 — 作为 这 是 客人 - 夜晚 , 和 我 有 一些
['feloʊz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
fellows coming to dinner ,
伙伴们 未来 到 晚餐 ,

“我不能——非常感谢——因为今晚是招待客人的晚上，我有一些朋友要来吃晚饭。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ” — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — “ [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə]['sev(ə)n] . ”
and it is now ” — looking at his watch — “ a quarter to seven . ”
和 它 是 现在 ” — 寻找 在 他的 手表 — “ 一个 四分之一 到 七 . ”

“现在，”他看了看手表，“差一刻七点。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
“ And what of that ?
“ 和 什么 的 那 ?

“那又怎样呢？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['pleɪfəli] ; “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?
” she returned playfully ; “ surely you can spare me a few minutes ?
” 她 返回 嬉戏地 ; “ 一定 你 能 空闲的 我 一个 很少 分钟 ?

她俏皮地回答道：“您一定能抽出几分钟时间吧？”

” [ded] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz]
” Dead silence , during which her victim was revolving in his brain his chances
” 死的 沉默 , 期间 哪个 她 受害者 曾是 旋转 在 他的 脑 他的 机会
[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .

“死一般的寂静，受害者在脑海中反复思考着自己逃脱的机会。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['sɪstəz] , ['kæptɪn] ['fɛəfæks] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
“ Have you any sisters , Captain Fairfax ? ” she inquired , apropos of nothing .
“ 有 你 任何 姐妹 , 队长 费尔法克斯 ? ” 她 询问 , 恰好 的 没有什么 .

“费尔法克斯上尉，你有姐妹吗？”她毫无缘由地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

“ [nəʊ] ; [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] . ”
“ No ; I wish I had . ”
“ 不 ; 我 希望 我 有 . ”

“不，我真希望我当时那样做。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ” — [ɪ'fjuːsɪvli] .
“ You would be very fond of them , I am sure ” — effusively .
“ 你 会 是 非常 喜爱 的 他们 , 我 是 当然 ” — 热情洋溢 .

“我相信你一定会非常喜欢它们”——热情洋溢地说。

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [wʊd] . ”
“ I daresay I would . ”
“ 我 敢说 我 会 . ”

“我敢说我会的。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [bæk] [kə'resɪŋli] ,

"	she	exclaimed	,	leaning	over	and	patting	his	horse's	back	caressingly	,
"	她	惊呼	,	倾斜	超过	和	轻拍	他的	马匹	后退	温柔地抚摸	,

她惊呼一声，俯身轻轻拍了拍马背，温柔地抚摸着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bəʊld] [blæk] [aɪz] — " [ɑː] , ['kæptɪn] ['fɛəfæks] ,

and	looking	up	into	his	face	with	her	bold	black	eyes	—	"	ah	,	Captain	Fairfax	,
和	寻找	向上	进入	他的	脸	和	她	大胆的	黑色的	眼睛	—	"	啊	,	队长	费尔法克斯	,

她抬起头，用她那双明亮的黑眼睛望着他的脸——"啊，费尔法克斯上尉，

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] !

how	I	should	like	to	be	your	sister	!
如何	我	应该	喜欢	到	是	你的	姐姐	!

我多么希望成为你的妹妹啊!

" [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] ['ʃʌdə(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['frɒsti] [təʊn] :

"	With	an	imperceptible	shudder	he	replied	in	his	most	frosty	tone	:
"	和	一个	难以察觉的	不寒而栗	他	回复	在	他的	最多	霜冻	语气	:

他浑身一颤，用最冰冷的语气回答道：

" [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] , [mɪs] ['meɪs(ə)n] . "

"	You	do	me	far	too	much	honour	,	Miss	Mason	.	"
"	你	做	我	远的	也	很多	荣誉	,	错过	石匠	.	"

"梅森小姐，您真是太抬举我了。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'presɪvli] ; " ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn][maɪ]

"	Not	at	all	,	"	she	said	impressively	;	"	nothing	is	too	good	for	you	,	in	my
"	不是	在	全部	,	"	她	说	令人印象深刻	;	"	没有什么	是	也	好的	为了	你	,	在	我的

[ə'pɪnjən] . "

opinion	.	"
观点	.	"

"一点也不，"她语气坚定地说，"在我看来，没有什么比这更好的东西配得上你。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

"	You	are	very	kind	to	say	so	,	I	am	sure	,	"	he	replied	,	much	embarrassed	.
"	你	是	非常	种类	到	说	所以	,	我	是	当然	,	"	他	回复	,	很多	尴尬的	.

"您这么说真是太客气了，"他尴尬地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [ɒf] , " ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] .

"	I	must	really	be	off	,	"	gathering	up	his	reins	.
"	我	必须	真的	是	离开	,	"	采集	向上	他的	缰绳	.

"我肯定要走了，"他一边说着，一边收起缰绳。

" [steɪ] , [steɪ] — [wʌn] ['sekənd] , " [ʃiː; ʃi] [in'triːt] .

"	Stay	,	stay	—	one	second	,	"	she	entreated	.
"	停留	,	停留	—	一	第二	,	"	她	恳求	.

"别走，别走——就一秒钟，"她恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['krækə(r)][wiː; wi] ['pʊld] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

"	You	remember	the	cracker	we	pulled	together	at	the	General's	on	Monday	,
"	你	记住	这	饼干	我们	拉	一起	在	这	将军的	在	周一	,

"你还记得周一我们在将军家一起做的那个饼干吗？"

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['mɒtəʊ] ?

and	I	would	not	show	you	the	motto	?
和	我	会	不是	展示	你	这	座右铭	?

难道我不该向你展示那句格言吗?

[ai][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] . ”

I	was	ashamed	.	”
我	曾是	羞愧	.	”

我感到羞愧。

“ [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ; [sʌm; səm] [ˈretʃɪd] , [ˈvʌlgə(r)] [ˈrʌbɪʃ] ” — [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .

“	No	doubt	you	were	;	some	wretched	,	vulgar	rubbish	”	—	preparing	to	depart	.
“	不	怀疑	你	是	;	一些	可怜	,	庸俗	垃圾	”	—	准备	到	离开	.

“毫无疑问，你就是；一些卑鄙、庸俗的垃圾”——准备离开。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈiːgəli] ,

“	No	,	no	,	not	that	,	”	she	cried	eagerly	,
“	不	,	不	,	不是	那	,	”	她	哭	急切地	,

“不，不，不是那个！”她急切地喊道。

“ [ˈəʊnli] — [ˈəʊnli] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ɔːl] [wen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [wen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː]

“	only	—	only	—	you	will	understand	all	when	I	give	it	to	you	—	when	I	give	it
“	仅有的	—	仅有的	—	你	将要	理解	全部	什么时候	我	给	它	到	你	—	什么时候	我	给	它

[tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] .

to	you	,	you	understand	.
到	你	,	你	理解	.

“只有——只有——当我把它给你的时候，你才会明白——当我把它给你的时候，你就会明白。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['aɪðə(r)] [ˈretʃɪd] [ɔː(r)]['vʌlgə(r)] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	you	will	not	think	it	either	wretched	or	vulgar	when	you	read	it	.
我	知道	你	将要	不是	思考	它	任何一个	可怜	或者	庸俗	什么时候	你	读	它	.

我知道你读完之后肯定不会觉得它低俗或庸俗。

[duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [juː; jʊ][get] [həʊm] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] — [kwaɪt] [əˈləʊn] , ” [ʃiː; ʃi]

Do	not	look	at	it	till	you	get	home	and	are	quite	—	quite	alone	,	”	she
做	不是	看	在	它	直到	你	得到	家	和	是	相当	—	相当	独自的	,	”	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“回家后，等你一个人安静下来再看，”她补充道。

['presɪŋ] [æn; ən] ['envələʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][məʊst] [rɪ'lʌktənt] [hænd] .

pressing	an	envelope	into	his	most	reluctant	hand	.
紧迫	一个	信封	进入	他的	最多	不情愿的	手	.

把一个信封塞进他最不情愿的手里。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['ræpɪdli] ['raɪdɪŋ] [əˈweɪ] ,

“	All	right	,	”	he	replied	,	taking	off	his	hat	and	rapidly	riding	away	,
“	全部	正确的	,	”	他	回复	,	采取	离开	他的	帽子	和	快速	骑术	离开	,

“好吧，”他回答道，摘下帽子，迅速骑马离去。

['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

only	too	glad	to	escape	.
仅有的	也	高兴的	到	逃脱	.

真庆幸能逃脱。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [held]

In	the	privacy	of	his	own	room	he	opened	the	mysterious	envelope	,	and	held
在	这	隐私	的	他的	自己的	房间	他	打开	这	神秘	信封	,	和	握住

他独自一人在房间里打开了那个神秘的信封，并握住了它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[ɪts] ['kɒntents] — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] — [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læmp] .

its	contents	—	a	narrow	slip	of	paper	—	to	the	lamp	.
它是	内容	—	一个	狭窄的	滑	的	纸	—	到	这	灯	.

灯里装着一张细长的纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

[maɪ] [hænd] , [maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [laɪf] , [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ;

My	hand	,	my	heart	,	my	life	,	are	thine	;
我的	手	,	我的	心	,	我的	生活	,	是	你的	;

我的手，我的心，我的生命，都属于你；

[ðaɪ] [hænd] , [ðaɪ] [hɑːt] , [ðaɪ] [laɪf] , [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .

Thy	hand	,	thy	heart	,	thy	life	,	are	mine	.
你的	手	,	你的	心	,	你的	生活	,	是	矿	.

你的手，你的心，你的生命，都属于我。

“ [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɪəsli] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːts]

“	Not	that	I	know	of	,	”	he	exclaimed	fiercely	,	and	colouring	to	the	roots
“	不是	那	我	知道	的	,	”	他	惊呼	激烈地	,	和	染色	到	这	根

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

of	his	hair	.
的	他的	头发	.

“据我所知没有，”他怒吼道，脸色涨得通红。

“ [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'seɪn] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ,

“	The	woman	must	be	insane	,	”	he	muttered	,
“	这	女士	必须	是	疯狂的	,	”	他	低声说道	,

“这女人一定是疯了，”他喃喃自语道。

['teərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɒtəʊ] ['ɪntuː] ['frægmənts] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

tearing	the	motto	into	fragments	and	scattering	them	on	the	floor	.
撕裂	这	座右铭	进入	片段	和	散射	他们	在	这	地面	.

将格言撕成碎片，散落在地上。

“ [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [kɛəd] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	She	could	not	really	think	I	cared	two	straws	about	her	.
“	她	可以	不是	真的	思考	我	关心	二	吸管	关于	她	.

她不可能真的认为我会对她有丝毫关心。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [æz; əz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] ,

If	it	is	a	joke	,	as	of	course	it	is	,	”	he	proceeded	,
如果	它	是	一个	开玩笑	,	作为	的	课程	它	是	,	”	他	继续	,

“如果这只是个玩笑，当然，它确实是个玩笑，”他继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] ,

“	it	is	by	no	means	a	nice	one	,
“	它	是	经过	不	方法	一个	好的	一	,

“这绝不是一件好事，

[ɔː(r)] [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['leɪdi] - [laɪk] [gɜːl] [wʊd] ['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] .

or	one	that	a	thoroughly	lady	-	like	girl	would	ever	dream	of	practising	.
或者	一	那	一个	彻底	女士	-	喜欢	女孩	会	曾经	梦	的	练习	.

或者说，这是任何一位举止优雅的淑女都不可能想到去做的事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['sɪstə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ,

If	she	were	my	sister	,	”	he	continued	,	with	a	grim	smile	,
如果	她	是	我的	姐姐	,	”	他	持续	,	和	一个	严峻	微笑	,

“如果她是我妹妹，”他带着一丝苦笑继续说道。

“ [ai] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [əˈstɒnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk]

“	I	would	give	her	a	piece	of	my	mind	that	would	astonish	her	weak
”	我	会	给	她	一个	片	的	我的	头脑	那	会	震惊	她	虚弱的

[nɜːvz] .

nerves	.
神经	.

“我会狠狠地教训她一顿，让她那脆弱的神经都大吃一惊。”

[gɒd] [fəˈbɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈeni] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

God	forbid	she	was	any	relation	to	me	!
上帝	禁止	她	曾是	任何	关系	到	我	!

天哪，她绝对不可能跟我有任何关系！

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈfɜːvəntli] .

”	he	added	fervently	.
”	他	额外	热切地	.

“他激动地补充道。”

“ [aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ʌnˈkɒmənli] [waɪd] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

“	I'll	give	her	an	uncommonly	wide	berth	for	the	future	.
”	患病的	给	她	一个	不寻常地	宽的	泊位	为了	这	未来	.

“未来我会和她保持异常远的距离。”

” [ðɪs] [ˈment(ə)l] [rɪˈzɒlv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][məʊst]

”	This	mental	resolve	of	his	was	most
”	这	精神的	解决	的	他的	曾是	最多

“他这种坚定的意志力是最强的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ˈrɪdʒɪdli] [ˈkærid] [aʊt] .

rigidly	carried	out	.
严格地	携带	出去	.

严格执行。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [mɪs] [ˈmeɪs(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [held] [əˈluːf] [frɒm; frəm]

He	avoided	Miss	Mason	in	an	unmistakable	manner	,	and	held	aloof	from
他	避免	错过	石匠	在	一个	毋庸置疑	方式	,	和	握住	超然	从

[səˈsaɪəti][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] .

society	on	her	account	.
社会	在	她	帐户	.

他刻意回避梅森小姐，并因为她而疏远了社交圈。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l][fækt] ,

It	took	her	some	time	to	realise	this	painful	fact	,
它	采取	她	一些	时间	到	意识到	这	痛苦	事实	,

她花了很长时间才意识到这个痛苦的事实。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][grɑːsp][ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [rəʊz] [ɪn] [ɑːmz] ;

but	when	she	did	grasp	it	her	whole	soul	rose	in	arms	;
但	什么时候	她	做过	抓牢	它	她	所有的	灵魂	玫瑰	在	武器	;

但当她抓住它时，她的整个灵魂都振奋起来；

[ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪəriəd][ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] —

and	hearing	about	the	same	period	a	remark	he	had	made	about	her	—
和	听力	关于	这	相同的	时期	一个	评论	他	有	制成	关于	她	—

[vɪz] .

viz	.
即	.

并且在同一时期，听说了他对她发表的一番评论——即：

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl]
“ that she might be considered a fine - looking woman , but was not at all
“ 那 她 可能 是 经过考虑的 一个 美好的 - 寻找 女士 , 但 曾是 不是 在 全部
[hɪz; ɪz] [staɪl] ,
his style ,
他的 风格 ,

“她或许算得上是一位漂亮女子，但完全不是他的菜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːfli] [bæd] [fɔːm] .
and that he thought her awfully bad form .
和 那 他 想法 她 非常 坏的 形式 .

他认为她举止非常不得体。

” [ðɪs] , [ðəʊ] [briːðd] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ʃə'ruːt] ,
” This , though breathed in confidence over a midnight cheroot ,
” 这 , 尽管 呼吸 在 信心 超过 一个 午夜 雪茄 ,

“尽管这番话是在午夜抽着雪茄时自信地吐出的，

[ɪn] [ruːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɑːns] [weə(r)] [mɪs] ['meɪs(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
en route from a dance where Miss Mason had been making herself more than
英文 路线 从 一个 舞蹈 在哪里 错过 石匠 有 到过 制作 她自己 更多的 比
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'spɪkjuəs] — [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
usually conspicuous — came round to her ears ,
通常 显眼的 — 来了 圆形的 到 她 耳朵 ,

在从舞会回来的路上，梅森小姐在舞会上表现得比平时更加引人注目——这声音传到了她的耳中。

[ænd; ənd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] ['gʌnpaʊdə(r)] , [ɔɪl] [ɪn] [fleɪm] .
and acted like a match in gunpowder , oil in flame .
和 行动 喜欢 一个 匹配 在 火药 , 油 在 火焰 .

就像火药里的火柴，火焰里的油一样。

[ðə; ði] [məʊst] ['venəməs] ['heɪtrɪd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
The most venomous hatred took the place of her former admiration ,
这 最多 有毒 仇恨 采取 这 地方 的 她 以前的 钦佩 ,

她之前的仰慕之情被最恶毒的仇恨所取代。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'seɪʃɪət] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ['bʊzəm] — [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ]
and an insatiate craving for revenge filled her fair bosom — a revenge
和 一个 馋 渴望 为了 复仇 已填 她 公平的 怀 — 一个 复仇
[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .
she fully determined to gratify on the earliest possible occasion .
她 完全 决定 到 满足 在 这 最早 可能的 场合 .

她美丽的胸膛里充满了复仇的渴望——她决心尽快实现这个复仇愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [hʌz'ɑːz] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ,
Time went on , the Hussars left for England ,
时间 去 在 , 这 骠骑兵 左边 为了 英格兰 ,

时光荏苒，骠骑兵们启程前往英格兰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['redʒənəld] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊm] [njuːz] .
and the wedding of Alice and Reginald found its way into the Home News .
和 这 婚礼 的 爱丽丝 和 雷金纳德 成立 它是 方式 进入 这 家 消息 .

爱丽丝和雷金纳德的婚礼消息登上了《家乡新闻》。

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [ai] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] ['ɪnɪŋz] .
“ Now , ” thought she , “ I will have my innings .
“ 现在 , ” 想法 她 , “ 我 将要 有 我的 局 .

“现在，”她心想，“轮到我上场了。”

[ai] [wɪl] [drɒp] [ə; eɪ] [ʃel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kæmp] [ðæt] [wɪl] [ə'stɒnɪʃ] [hɪm] ,

I	will	drop	a	shell	into	his	camp	that	will	astonish	him	,
我	将要	降低	一个	壳	进入	他的	营	那	将要	震惊	他	,

我会在他的营地里投下一枚炮弹，让他大吃一惊。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [lait] [ðə; ði] [mætʃ] [æt; ət] [wʌns] .

to	say	the	least	of	it	,	and	I'll	light	the	match	at	once	.
到	说	这	至少	的	它	,	和	患病的	光	这	匹配	在	一次	.

说得轻一点，我这就点燃导火索。

〞 [mɪs] ['meɪsənz] ['dɪərɪst] [frend] [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] ['ælaɪ][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð]

〞	Miss	Mason's	dearest	friend	and	inveterate	ally	was	spending	the	day	with
〞	错过	石匠的	亲爱的	朋友	和	根深蒂固	盟友	曾是	开支	这	天	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“梅森小姐最亲密的朋友和坚定的盟友今天和她一起度过。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒk'təʊbə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	October	,	and	although	the	hot	weather	was	a	thing	of	the
它	曾是	十月	,	和	虽然	这	热的	天气	曾是	一个	事物	的	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

当时是十月，虽然炎热的天气已经过去，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['mʌgi] .

yet	it	was	still	warm	,	and	occasionally	muggy	.
然而	它	曾是	仍然	温暖的	,	和	偶尔	闷热	.

但天气依然温暖，偶尔还会有些闷热。

['tɪfɪn] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd] , ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [mɪs] ['meɪsənz] [ruːm] ,

Tiffin	concluded	,	the	two	ladies	retired	,	Indian	fashion	,	to	Miss	Mason's	room	,
蒂芬	结束	,	这	二	女士们	退休	,	印度	时尚	,	到	错过	石匠的	房间	,

蒂芬说完，两位女士便按照印度人的方式，回到了梅森小姐的房间。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɔn] [kuːl] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] , [ænd; ənd] [səb'said] ['ɪntuː] [lɒŋ] [keɪn] -

and	there	donned	cool	white	dressing	-	gowns	,	and	subsided	into	long	cane	-
和	那里	穿戴	凉爽的	白色的	敷料	-	礼服	,	和	平静下来	进入	长的	甘蔗	-

['laʊndʒɪz] .

lounges	.
休息室	.

他们穿上凉爽的白色睡袍，然后舒舒服服地躺在长长的藤椅上。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌŋkə; 'pʌŋkɑː] - [rəʊp] [ə'ləʊn] [brəʊk]

For	some	time	the	monotonous	creaking	of	the	punkah	-	rope	alone	broke
为了	一些	时间	这	单调	嘎吱作响	的	这	朋克	-	绳索	独自的	打破

[ðə; ði] ['saɪləns] .

the	silence	.
这	沉默	.

一段时间里，只有绳索单调的吱嘎声打破了寂静。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['meɪs(ə)n] [sed] : “ ['hæriət]

Presently	Miss	Mason	said	:	“	Harriet
目前	错过	石匠	说	:	“	哈丽特

这时，梅森小姐说道：“哈丽特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

['tʃeɪmbəz] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Chambers	,	I	have	been	a	good	friend	to	you	.
钱伯斯	,	我	有	到过	一个	好的	朋友	到	你	.

钱伯斯，我一直都是你的好朋友。

[hæv; həv][ai][nɒt] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Have	I	not	stood	by	you	through	thick	and	thin	,
有	我	不是	站立	经过	你	通过	厚的	和	薄的	,

难道我没有在你人生低谷时一直陪伴在你身边吗?

[ænd; ənd] [helpt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['nɑːsti] [skreɪps] ? ”

and	helped	you	out	of	one	or	two	nasty	scrapes	?	”
和	帮助	你	出去	的	一	或者	二	可恶的	刮伤	?	”

还帮你摆脱过一两次严重的擦伤?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] , [dɪə(r)] ['ʃɑːlət] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz] [ɪn] ['greɪtf(ə)l]

“	You	have	indeed	,	dear	Charlotte	,	”	replied	Mrs	.	Chambers	in	grateful
“	你	有	的确	,	亲爱的	夏洛特	,	”	回复	太太	.	钱伯斯	在	感激的

['æksents; æk'sents] ,

accents	,
口音	,

“的确如此，亲爱的夏洛特，”钱伯斯太太感激地回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪzəbli] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] .

and	with	a	visibly	heightened	colour	.
和	和	一个	明显地	增强	颜色	.

而且颜色明显更加鲜艳。

“ [wel] [naʊ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl]

“	Well	now	,	I	want	you	to	do	something	for	me	—	only	a	trifle	after	all
“	出色地	现在	,	我	想	你	到	做	某物	为了	我	—	仅有的	一个	琐事	后	全部

,

,

,

“好了，现在我想请你帮我做件事——毕竟只是一件小事而已。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [trʌst] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eniwʌn] . ”

but	still	I	would	rather	trust	you	than	anyone	.	”
但	仍然	我	会	相当	相信	你	比	任何人	.	”

但我仍然宁愿相信你，而不是任何人。

“ [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

“	What	can	I	do	?
“	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz] [ɪ'fjuːsɪvli] .

Whatever	it	is	,	I	shall	be	only	too	glad	,	”	returned	Mrs	.	Chambers	effusively	.
任何	它	是	,	我	将	是	仅有的	也	高兴的	,	”	返回	太太	.	钱伯斯	热情洋溢	.

“不管是什么，我都非常高兴，”钱伯斯太太热情地回答道。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪl] [suːn] [tel] [juː; jʊ] .

“	Well	,	my	dear	,	I'll	soon	tell	you	.
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	患病的	很快	告诉	你	.

“亲爱的，我很快就会告诉你。”

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['kæptɪn] ['fɛəfæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌz'ɑːz] ? ”

You	recollect	Captain	Fairfax	of	the	Hussars	?	”
你	追忆	队长	费尔法克斯	的	这	骠骑兵	?	”

你还记得骠骑兵团的费尔法克斯上尉吗?

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] ; [ə; eɪ] [dɑːk] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌn] [ðə; ði] - [kʌp] ,
“ Yes , of course I do ; a dark young man , who won the Arconum cup ,
“ 是的 , 的 课程 我 做 ; 一个 黑暗的 年轻的 男人 , WHO 韩元 这 - 杯子 ,

“是的，我当然知道；一个肤色黝黑的年轻人，他赢得了阿科纳姆杯，

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [aʊt] ['ʃɪkɑːrɪŋ] . ”
and spent all his time out shikarring . ”
和 花费 全部 他的 时间 出去 狩猎 . ”

他把所有时间都花在了狩猎上。

“ [ɪg'zæktli] !
“ Exactly !
“ 确切地 !

“确切地！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ruːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ]
but he found time enough to be very rude to me and I wish to pay
但 他 成立 时间 足够的 到 是 非常 粗鲁的 到 我 和 我 希望 到 支付
[hɪm] [ɒf] ['sʌmhaʊ] .
him off somehow .
他 离开 不知何故 .

但他却抽出时间来对我非常无礼，我想想办法报复他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 66]
” [页 -]

“[第 66 页]

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [duː; də] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'raʊzd] .
“ But what did he do ? ” asked Mrs . Chambers , her curiosity aroused .
“ 但 什么 做过 他 做 ? ” 问 太太 . 钱伯斯 , 她 好奇心 被唤醒 .

“可是他做了什么呢？”钱伯斯太太好奇地问道。

“ ['nevə(r)] [maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] — [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ʃeɪmfəli] , ['kruːəli] , [ə'bɒmɪnəbli] ,
“ Never mind what he did — he treated me shamefully , cruelly , abominably ,
“ 绝不 头脑 什么 他 做过 — 他 治疗 我 可耻地 , 残酷地 , 极其可憎 ,

“别管他做了什么——他对待我既可耻又残忍，简直令人发指。”

” [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['meɪs(ə)n] [wɪð] ['venəməs] [ɒmpres'mɒnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
” returned Miss Mason with venomous empressement and a noble indifference to
” 返回 错过 石匠 和 有毒 压迫 和 一个 高贵 漠不关心 到
[fækts] .
facts .
事实 .

梅森小姐带着恶毒的语气和对事实的漠不关心回答道。

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] , ” [pʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz]
“ Well , at any rate , he has left the country now , ” put in Mrs . Chambers
“ 出色地 , 在 任何 速度 , 他 有 左边 这 国家 现在 , ” 放 在 太太 . 钱伯斯
['suːðɪŋli] .
soothingly .
舒缓地 .

“好吧，不管怎样，他现在已经离开这个国家了，”钱伯斯太太安慰道。

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['letə(r)] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [riːtʃ] [hɪm] .
“ But a letter can always reach him .
” 但 一个 信 能 总是 抵达 他 .

但是，他总能收到一封信。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [æt; ət] [həʊm] .
I know his address at home .
我 知道 他的 地址 在 家 .

我知道他家里的地址。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['mærid] ,
He **is** **just** **married** **,**
他 是 只是 已婚 ,

他刚结婚。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊn] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
and **I** **was** **thinking** **of** **giving** **them** **a** **little** **bone** **of** **contention** **to**
和 我 曾是 思维 的 给予 他们 一个 小的 骨 的 争论 到
[ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['rʌf(ə)l] [ʌp][ðə; ði] [ded] ,
amuse **themselves** **with** **—** **something** **to** **ruffle** **up** **the** **dead** **,**
娱乐 他们自己 和 — 某物 到 褶边 向上 这 死的 ,

我当时想着给他们找点儿争论的话题让他们自娱自乐——好让死人也跟着生气。

[flæt] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .
flat **monotony** **of** **the** **honeymoon** **.**
平坦的 单调 的 这 蜜月 .

蜜月的单调乏味。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [ʃæm] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] . ″
For **instance** **,** **a** **sham** **marriage** **certificate** **would** **give** **her** **a** **good** **fright** **.** **″**
为了 实例 , 一个 假 婚姻 证书 会 给 她 一个 好的 惊吓 . ″

例如，一张伪造的结婚证就能把她吓一跳。

“ [əʊ] ! [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['ʃɑːlət] , ″ [gɑːspt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ **Oh** **!** **but** **,** **my** **dear** **Charlotte** **,** **”** **gasped** **her** **friend** **,** **raising** **herself** **to** **a**
″ 哦 ! 但 , 我的 亲爱的 夏洛特 , ″ 倒吸一口气 她 朋友 , 提高 她自己 到 一个
['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,
sitting **posture** **,**
坐着 姿势 ,

“哦！可是，我亲爱的夏洛特，″她的朋友喘着气说，同时坐了起来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] .
“ **you** **are** **joking** **.**
″ 你 是 开玩笑 .

你在开玩笑吧。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ″
You **would** **not** **think** **of** **such** **a** **thing** **.** **”**
你 会 不是 思考 的 这样的 一个 事物 . ″

你肯定想不到这种事。

“ [wʊd] [ai][nɒt] ? ″ [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːlət] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɒv; əv]
“ **Would** **I** **not** **?** **”** **replied** **Charlotte** **,** **with** **an** **unpleasant** **laugh** **and** **shake** **of**
″ 会 我 不是 ? ″ 回复 夏洛特 , 和 一个 令人不快的 笑 和 摇 的
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

“难道我不会吗？″夏洛特回答道，带着令人不快的笑声，身体也抖动了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[hed] .
head **.**
头 .

头。

“ [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ″
“ **I** **have** **thought** **of** **it** **,** **and** **,** **what** **is** **more** **,** **I** **mean** **to** **do** **it** **.** **”**
″ 我 有 想法 的 它 , 和 , 什么 是 更多的 , 我 意思是 到 做 它 . ″

“我已经考虑过了，而且，我打算去做。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [kɔːz] ['fɪəf(ə)l] ['mɪstʃɪf] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪts] ['fɔːdʒəri] ,

“	But	you	might	cause	fearful	mischief	;	and	,	besides	,	I	am	sure	it's	forgery	,
”	但	你	可能	原因	可怕	恶作剧	;	和	,	除了	,	我	是	当然	它是	伪造	,

“但你可能会造成可怕的危害；而且，我确信这是伪造的，

” ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] .

”	Mrs	.	Chambers	added	with	an	awe	-	struck	voice	.
”	太太	.	钱伯斯	额外	和	一个	敬畏	-	击	嗓音	.

钱伯斯夫人带着敬畏的语气补充道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪs] ['meɪs(ə)n] ['laɪtli] .

“	Not	a	bit	of	it	,	”	said	Miss	Mason	lightly	.
”	不是	一个	少量	的	它	,	”	说	错过	石匠	轻轻	.

“一点儿也没有，”梅森小姐轻描淡写地说。

“ [ai][hæv; həv][leɪd][ɔːl][maɪ][plænz] .

“	I	have	laid	all	my	plans	.
”	我	有	铺设	全部	我的	计划	.

我已经制定好了所有计划。

['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

Listen	,	”	she	continued	,	sitting	up	.
听	,	”	她	持续	,	坐着	向上	.

“听着，”她说着，坐了起来。

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)] [ðiːz] [məs'kiːtəʊz] , ” ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

“	Oh	,	bother	these	mosquitoes	,	”	waving	her	handkerchief	to	and	fro	.
”	哦	,	打扰	这些	蚊子	,	”	挥手	她	手帕	到	和	弗	.

“哎呀，真烦这些蚊子，”她挥舞着手帕。

“ [naʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Now	attend	to	me	.
”	现在	出席	到	我	.

“现在请你照顾我。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɒv; əv] [ɔːl] [seɪnts] - , [ə; eɪ]['stjuːpɪd] , ['drʌŋkən] [əʊld] [retʃ] ,

You	know	the	clerk	of	All	Saints	'	,	a	stupid	,	drunken	old	wretch	,
你	知道	这	职员	的	全部	圣徒队	-	,	一个	愚蠢的	,	醉	老的	可怜虫	,

你认识诸圣堂的办事员吗？一个愚蠢、酗酒的老家伙。

[huː] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [ruː'piːz] .

who	would	sell	his	soul	for	ten	rupees	.
WHO	会	卖	他的	灵魂	为了	十	卢比	.

谁会为了十卢比出卖灵魂?

[ai][hæv; həv] [braib] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['redʒɪstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

I	have	bribed	him	to	let	me	have	the	church	register	and	a	lot	of
我	有	受贿	他	到	让	我	有	这	教会	登记	和	一个	很多	的

[speə(r)] ['prɪntɪd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [sə'tifikeits] — [blæŋk] [fɔːmz] ,

spare	printed	copies	of	certificates	—	blank	forms	,
空闲的	打印	副本	的	证书	—	空白的	表格	,

我贿赂了他，让他把教堂登记簿和很多备用的打印证书副本——空白表格——给我。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ai] [prɪ'tend] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .

I	pretend	I	want	to	look	out	something	for	a	friend	.
我	假装	我	想	到	看	出去	某物	为了	一个	朋友	.

我假装要帮朋友找东西。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

He	brought	the	register	here	this	morning	,
他	带来	这	登记	这里	这	早晨	,

他今天早上把登记簿带来了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][kɔːlz]['ɑːftə(r)] [dɑːk] ;

and	I	am	to	have	it	ready	for	him	when	he	calls	after	dark	;
和	我	是	到	有	它	准备好	为了	他	什么时候	他	呼叫	后	黑暗的	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

天黑以后他打电话来的时候，我必须把东西准备好；因为，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] ['wedɪŋz] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]

although	there	are	very	few	weddings	—	more's	the	pity	—	and	no	one
虽然	那里	是	非常	很少	婚礼	—	更多	这	遗憾	—	和	不	一

虽然婚礼很少——真是可惜——而且也没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['trʌb(ə)lz] [ə'baʊt][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][æt; ət][ɔːl] [seɪnts] - ,

troubles	about	the	register	at	All	Saints	'	,
麻烦	关于	这	登记	在	全部	圣徒队	-	,

诸圣堂登记簿出了问题

[jet] [sʌtʃ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][gəʊ] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [staɪl] .

yet	such	books	are	not	supposed	to	go	travelling	about	in	this	style	.
然而	这样的	图书	是	不是	据称	到	去	旅行	关于	在	这	风格	.

然而，这类书籍不应该以这种方式四处流传。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Here	it	is	,
这里	它	是	,

这里是，

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed][ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [θɪk] [kɑːf] -

"	and	from	beneath	the	mattress	of	her	bed	she	produced	a	thick	calf	-
"	和	从	下面	这	床垫	的	她	床	她	生产	一个	厚的	小牛	-

[baʊnd] ['vɒljuːm] .

bound	volume	.
边界	体积	.

然后她从床底下掏出一本厚厚的、用小腿夹着的书。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɪntɪd] [fɔːmz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bɪzɪɪŋ] [hɜː'self]

"	Here	are	the	printed	forms	,	"	she	continued	,	getting	up	and	busying	herself
"	这里	是	这	打印	表格	,	"	她	持续	,	获得	向上	和	忙碌	她自己

[ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

arranging	a	writing	-	table	,
安排	一个	写作	-	桌子	,

"这是打印好的表格，"她一边说着，一边起身忙着整理写字台。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [huːz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ɪn]

which	she	pushed	towards	her	friend	,	whose	eyes	followed	her	movements	in
哪个	她	推动	向	她	朋友	,	谁	眼睛	随后	她	移动	在

[dʌm] [ə'meɪzmənt] .

dumb	amazement	.
哑的	惊愕	.

她将手推向她的朋友，朋友目瞪口呆地看着她的动作，一脸惊讶。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['hæriət] ,
“ Now , ” she said , “ Harriet ,
“ 现在 , ” 她 说 , “ 哈丽特 ,

“现在，”她说，“哈丽特，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['kɒpi] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [blæŋk] [strɪps] ,
you are to copy a certificate of marriage on one of these blank strips ,
你 是 到 复制 一个 证书 的 婚姻 在 一 的 这些 空白的 条状物 ,
[duː; də][juː; jʊ] [siː] . ”
do you see . ”
做 你 看 . ”

你要把结婚证复印到这些空白纸条上的其中一张上，明白了吗?

“ [ai] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz] .
“ I ! ” cried Mrs . Chambers .
“ 我 ! ” 哭 太太 . 钱伯斯 .

“我！”钱伯斯太太喊道。

“ [gʊd] ['hevənz] , ['ʃɑːlət] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] !
“ Good heavens , Charlotte , you are out of your mind !
“ 好的 天 , 夏洛特 , 你 是 出去 的 你的 头脑 !

“我的天哪，夏洛特，你疯了吗！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daʊnraɪt] ['fɔːdʒəri] .
It would be downright forgery .
它 会 是 彻头彻尾 伪造 .

那简直就是彻头彻尾的伪造。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
You are mad to think of it . ”
你 是 疯狂的 到 思考 的 它 . ”

你这么想真是疯了。

“ ['fɔːdʒəri] !
“ Forgery !
“ 伪造 !

“伪造！”

['fɒli] — [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] .
Folly — it's only a joke .
蠢事 — 它是 仅有的 一个 开玩笑 .

愚蠢——这只是个玩笑。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] , [nəʊ] ['wʊmən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [lait] .
After the first glance , no woman in her senses would see it in any other light .
后 这 第一的 瞥一眼 , 不 女士 在 她 感官 会 看 它 在 任何 其他 光 .

第一眼过后，任何一个神智正常的女人都不会以其他眼光看待它。

[ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [ai] [tel] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][dʒəʊk] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi]
It's a joke , I tell you — a joke , and I know , ” she
它是 一个 开玩笑 , 我 告诉 你 — 一个 开玩笑 , 和 我 知道 , ” 她

“我告诉你，这只是个玩笑——一个玩笑，我知道，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , “ [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [juː; jʊ]

added	,	looking	her	friend	straight	in	the	face	,	“	that	for	several	reasons	you
额外	,	寻找	她	朋友	直的	在	这	脸	,	“	那	为了	一些	原因	你

[wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] . ”

will	not	refuse	me	.	”
将要	不是	拒绝	我	.	”

她直视着朋友的眼睛补充道：“出于几个原因，你不会拒绝我的。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] — ['riːəli] , ” ['fɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] .

“	Oh	,	but	really	—	really	,	”	faltered	her	victim	.
“	哦	,	但	真的	—	真的	,	”	犹豫不决	她	受害者	.

“哦，但是真的——真的，”受害者结结巴巴地说。

“ [jes] , [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	but	really	you	will	do	it	.
“	是的	,	但	真的	你	将要	做	它	.

“是的，但你真的会做到。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] — [ðæt]

Do	you	think	I	would	ask	you	to	do	anything	that	was	not	right	—	that
做	你	思考	我	会	问	你	到	做	任何事物	那	曾是	不是	正确的	—	那

[wɒz; wəz][ɪ'liːg(ə)l] ?

was	illegal	?
曾是	非法的	?

你觉得我会要求你做任何不正当的、违法的事情吗?

[kʌm] , [kʌm] , ['hæriət] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Come	,	come	,	Harriet	,	here	is	a	chair	.
来	,	来	,	哈丽特	,	这里	是	一个	椅子	.

来，来，哈丽特，这里有把椅子。

[juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] ['raɪtɪŋ] [səʊ] ['splendɪdli] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ,

You	imitate	writing	so	splendidly	,	you	will	have	to	oblige	me	,
你	模拟	写作	所以	精彩地	,	你	将要	有	到	必须	我	,

你的模仿写作技巧如此精湛，你得答应我一个请求。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][gəʊld]['swɑːmi] ['ɪrˌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ,

and	I'll	give	you	my	gold	swami	earrings	into	the	bargain	,
和	患病的	给	你	我的	金子	斯瓦米	耳环	进入	这	便宜货	,

而且我还把我的金耳环也送给你，

[bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

besides	all	the	good	offices	I	have	already	done	for	you	.
除了	全部	这	好的	办公室	我	有	已经	完毕	为了	你	.

除了我已经为你做的所有好事之外。

” ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [wɪl] , ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz] , [huː] [wɒz; wəz]

”	Finding	herself	in	the	presence	of	a	vigorous	will	,	Mrs	.	Chambers	,	who	was
”	寻找	她自己	在	这	在场	的	一个	蓬勃	将要	,	太太	.	钱伯斯	,	WHO	曾是

[wiːk] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['ɪndələnt] ,

weak	-	minded	and	indolent	,
虚弱的	-	有思想	和	懒惰的	,

“面对意志坚定的人，意志薄弱、懒惰成性的钱伯斯太太，

[ɪ'ventʃuəli] [sə'kʌm] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ['set(ə)ld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] .

eventually	succumbed	,	and	very	reluctantly	settled	to	her	task	.
最终	屈服了	,	和	非常	勉强	定居	到	她	任务	.

最终她屈服了，很不情愿地接受了这项任务。

[ðə; ði][lɑːst] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒpi] , [ænd; ənd] ['splendɪdli] ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ]

The	last	marriage	certificate	was	used	as	a	copy	,	and	splendidly	imitated	by
这	最后的	婚姻	证书	曾是	用过的	作为	一个	复制	,	和	精彩地	模仿	经过

['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz] ;

Mrs	.	Chambers	;
太太	.	钱伯斯	;

最后一份结婚证书被用作副本，钱伯斯夫人将其完美地模仿了一遍；

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['redʒənəld]

the	name	of	Reginald
这	姓名	的	雷金纳德

雷金纳德的名字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['fɛəfæks] [wɒz; wəz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['fæni] [kəʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪnstə(r)] .

Fairfax	was	substituted	for	the	man	,	and	Fanny	Cole	for	the	spinster	.
费尔法克斯	曾是	替代	为了	这	男人	,	和	舢	油菜	为了	这	单身女子	.

费尔法克斯代替了那个男人，范妮·科尔代替了那个老处女。

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['signətʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] .

The	witnesses	'	and	the	clergyman's	signatures	were	added	.
这	证人	-	和	这	神职人员的	签名	是	额外	.

证人和牧师的签名都已添加上去。

[ðə; ði]['əʊnli] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [fɔːdʒd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] :

The	only	name	that	was	really	forged	was	the	clergyman's	:
这	仅有的	姓名	那	曾是	真的	锻造	曾是	这	神职人员的	:

唯一真正伪造的名字是那位牧师的名字：

“ [ə; eɪ] [kə'rekt] ['kɒpi] [ɒv; əv] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [saɪnd] [ænd; ənd] [ə'testɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

“	A	correct	copy	of	certificate	of	marriage	as	signed	and	attested	by	me	.
“	一个	正确的	复制	的	证书	的	婚姻	作为	签名	和	已证实	经过	我	.

— [hjuː] ['pæri] .

—	Hugh	Parry	.
—	休	格挡	.

“本人已签署并证明的结婚证书的正确副本。——休·帕里。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fæk'sɪməli] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

”	This	was	a	facsimile	;	the	remaining	part	of	the	certificate	was	in	a
”	这	曾是	一个	传真	;	这	其余的	部分	的	这	证书	曾是	在	一个

[raʊnd] ['klɑːklɪ] [hænd] ,

round	clerkly	hand	,
圆形的	文员	手	,

“这是一份复印件；证书的其余部分是用圆润的文书字体书写的。”

[æz; əz] [ɪf] ['kɒpid] [baɪ] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] .

as	if	copied	by	that	functionary	.
作为	如果	复制	经过	那	官员	.

仿佛是被那名官员抄袭的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] , ['vɪləˌnəs] ['dɒkjumənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

It	was	finished	,	and	,	villanous	document	as	it	was	,
它	曾是	完成的	,	和	,	邪恶的	文档	作为	它	曾是	,

它完成了，尽管这是一份罪恶的文件，

[wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərəns] [æn; ən] ['ɔ:θəraɪzd] [ænd; ənd]['li:g(ə)l]['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ]

was	in	every	respect	to	all	appearance	an	authorised	and	legal	copy	of	a
曾是	在	每一个	尊重	到	全部	外貌	一个	授权	和	合法的	复制	的	一个

[sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

certificate	of	marriage	.
证书	的	婚姻	.

从各方面来看，这都是一份合法有效的结婚证书副本。

[mɪs] ['meɪs(ə)n] ['hævɪŋ] ['kwaiətid][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] ['skru:plz] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]

Miss	Mason	having	quieted	her	friend's	scruples	by	assuring	her	over	and
错过	石匠	拥有	安静	她	朋友们	顾虑	经过	保证	她	超过	和

['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] “ ['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

over	again	that	it	was	“	only	a	joke	,
超过	再次	那	它	曾是	“	仅有的	一个	开玩笑	,

梅森小姐一再向她的朋友保证这“只是个玩笑”，从而打消了她的疑虑。

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'freʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [faɪv] - [ə'klɑ:k] [ti:] [ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ] ['brændi] -

”	and	having	refreshed	her	with	five	-	o'clock	tea	and	half	a	brandy	-
”	和	拥有	焕然一新	她	和	五	-	点钟	茶	和	一半	一个	白兰地	-

[ænd; ənd] - ['səʊdə] ,

and	-	soda	,
和	-	苏打	,

“然后给她倒了杯下午茶，又喝了半杯白兰地苏打水，让她精神焕发。”

[ænd; ənd] [swɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [prəf'aʊndəst] ['si:krəsi] , [dɪs'mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:l] [wɪð] [mʌtʃ]

and	sworn	her	to	profoundest	secrecy	,	dismissed	her	tool	with	much
和	宣誓	她	到	最深邃	保密	,	解雇	她	工具	和	很多

[ə'fekʃənət] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

affectionate	demonstration	.
亲热	示范	.

并让她发誓保守绝对的秘密，然后满怀爱意地解雇了她的工具。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʃi:; ʃi] [ðen] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ,

She	then	locked	up	the	book	and	papers	and	went	for	a	drive	,
她	然后	已锁定	向上	这	书	和	文件	和	去	为了	一个	驾驶	,

然后她锁好书和文件，开车出去兜风了。

[wɪð] [ðə; ði][kɑ:m] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌæftər'nu:nz] [wɜ:k] .

with	the	calm	conviction	that	she	had	done	a	good	afternoon's	work	.
和	这	冷静的	定罪	那	她	有	完毕	一个	好的	下午	工作	.

她内心平静地确信自己下午的工作做得很好。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɒk] [sə'tɪfɪkət] [wɒz; wəz]

The	following	day	an	anonymous	letter	containing	the	mock	certificate	was
这	下列的	天	一个	匿名的	信	包含	这	嘲笑	证书	曾是

[dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['leɪdi] ['fɛəfæks] .

despatched	to	Lady	Fairfax	.
已派送	到	女士	费尔法克斯	.

第二天，一封包含伪造证书的匿名信寄给了费尔法克斯夫人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ðə; ði][əʊld] [klɑ:k] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ænd; ənd]

I	should	here	mention	that	when	the	old	clerk	called	for	the	register	and
我	应该	这里	提到	那	什么时候	这	老的	职员	称为	为了	这	登记	和

[hɪz; ɪz][ten] [ru:'pi:z] ,

his	ten	rupees	,
他的	十	卢比	,

我在这里应该提一下，当老职员要来账簿和他的十卢比时，

[ænd; ənd][gɒt][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][bə'zɑː(r)][ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [sə'plaɪ]

and	got	them	,	he	hastened	to	the	Bazaar	and	laid	in	a	fine	supply
和	得到	他们	,	他	加快	到	这	市场	和	铺设	在	一个	美好的	供应

[ɒv; əv]['ærək; ə'ræk] ,

of	arrack	,
的	亚力酒	,

他拿到东西后，便匆匆赶往集市，购置了一批上好的亚力酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['splətri] “ [gəʊ] [daʊn] .

which	he	conveyed	to	his	solitary	“	go	down	.
哪个	他	传递	到	他的	孤	”	去	向下	.

他向他孤独的“下去”传达了这一信息。

” [hɪz; ɪz] ['ɔːdʒi] [wɒz; wəz][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ʌp'set][ə; eɪ] ['laɪtɪd]

”	His	orgie	was	on	such	an	extensive	scale	that	when	he	upset	a	lighted
”	他的	狂欢派对	曾是	在	这样的	一个	广泛的	规模	那	什么时候	他	沮丧的	一个	照明

['kerəsiːn] [læmp][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

kerosine	lamp	he	was	perfectly	incapable	of	stirring	or	extinguishing	it	,
煤油	灯	他	曾是	完美	无法	的	搅拌	或者	熄灭	它	,

“他的狂欢规模如此之大，以至于当他打翻一盏点燃的煤油灯时，他完全无法搅拌或熄灭它。”

[səʊ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['redʒɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kən'sjuːmd]

so	he	and	his	house	and	the	marriage	register	were	all	consumed
所以	他	和	他的	房子	和	这	婚姻	登记	是	全部	消耗

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

于是，他和他的房子，还有结婚登记簿，全都一起被烧毁了。

[ðɪs] [ə'kʌrəns] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪs(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftəwədz] [æt; ət][ðə; ði]

This	occurrence	was	related	to	Miss	Mason	a	few	evenings	afterwards	at	the
这	发生	曾是	有关的	到	错过	石匠	一个	很少	晚上	然后	在	这

[bænd] ,

band	,
乐队	,

这件事与几天后晚上在乐队演出的梅森小姐有关。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] “ [gʌp] ; ” ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['redʒɪstə(r)][wɒz; wəz]

as	one	of	the	items	of	local	“	gup	;	”	also	that	the	church	register	was
作为	一	的	这	项目	的	当地的	”	格普	;	”	还	那	这	教会	登记	曾是

['mɪsɪŋ] — [hæd; həd]

missing	—	had
丢失的	—	有

作为当地“杂务”项目之一；此外，教堂登记簿也丢失了——有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['riːs(ə)ntli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] ;

recently	and	mysteriously	disappeared	;
最近	和	神秘地	消失	;

最近神秘失踪；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [klɑːk] [hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð]

and	that	the	general	belief	was	that	the	defunct	clerk	had	made	away	with
和	那	这	一般的	信仰	曾是	那	这	已倒闭	职员	有	制成	离开	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

人们普遍认为，是那位已故职员把它偷走了。

[mɪs] ['meɪs(ə)n] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [bʌt; bət] ['təʊtəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['lɪsənə(r)] ;

Miss	Mason	received	the	intelligence	as	a	polite	but	totally	disinterested	listener	;
错过	石匠	已收到	这	智力	作为	一个	有礼貌的	但	完全	无私的	听众	;

梅森小姐礼貌地听取了这些消息，但完全不感兴趣；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ]

but	as	she	rolled	along	the	dusty	roads	in	her	carriage	,	on	her	way
但	作为	她	滚动	沿着	这	尘土飞扬	道路	在	她	运输	,	在	她	方式

[həʊm] ,

home	,
家	,

但当她乘坐马车沿着尘土飞扬的道路回家时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][dʒəʊk][ænd; ənd][ɪts]['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] . “

she	thought	all	the	time	of	her	little	joke	and	its	probable	consequences	.	“
她	想法	全部	这	时间	的	她	小的	开玩笑	和	它是	可能	结果	.	“

她一直在想着自己开的小玩笑以及可能产生的后果。

- [swiːt] [ɪz] [rɪ'vendʒ] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

'	Sweet	is	revenge	,	especially	to	women	.
-	甜的	是	复仇	,	尤其	到	女性	.

“甜蜜的复仇，尤其对女性而言。”

- [aɪ] [fə'get] [huː] [rəʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

'	I	forget	who	wrote	that	;	but	it's	true	,	”	she	murmured	.
-	我	忘记	WHO	写道	那	;	但	它是	真的	,	”	她	低声说道	.

“我忘了是谁写的，但这是真的，”她喃喃自语道。

“ [maɪn] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

“	Mine	is	even	more	complete	than	I	had	expected	.
”	矿	是	甚至	更多的	完全的	比	我	有	预期的	.

“我的比我预想的还要完整。”

['mɪstə(r)] . ['pæri] [ɪz] [ded] ; [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [bɜːnt] ; [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] , [dʒɒn]

Mr	.	Parry	is	dead	;	the	clerk	and	the	register	burnt	;	the	witnesses	,	John
先生	.	格挡	是	死的	;	这	职员	和	这	登记	烧焦的	;	这	证人	,	约翰

[ænd; ənd][dʒeɪn][fɒks] ,

and	Jane	Fox	,
和	简	狐狸	,

帕里先生死了；办事员和登记簿被烧毁；证人约翰和简·福克斯，

[gɒn] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

gone	to	Australia	nearly	two	years	ago	.
已消失	到	澳大利亚	几乎	二	年	前	.

大约两年前去了澳大利亚。

[klɪə(r)] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜː(r)]['redʒənəld] ['fɛəfæks] ; [aɪl] [nɒt] [help] [juː; jʊ] ;

Clear	yourself	if	you	can	,	Sir	Reginald	Fairfax	;	I'll	not	help	you	;
清除	你自己	如果	你	能	,	先生	雷金纳德	费尔法克斯	;	患病的	不是	帮助	你	;

雷金纳德·费尔法克斯爵士，如果你能澄清自己的清白，我不会帮你。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] .

and	I	think	you	will	find	that	I	have	given	you	a	difficult	task	.
和	我	思考	你	将要	寻找	那	我	有	给定	你	一个	难的	任务	.

我想你会发现我给你布置了一个艰巨的任务。

” [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] ['meɪsənz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

”	Such	were	Miss	Mason's	reflections	,	and
”	这样的	是	错过	石匠的	反思	,	和

这就是梅森小姐的想法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [sə'praɪzɪŋ] [æz; əz]
her amiability for the next two or three days was as surprising as
她 和蔼 为了 这 下一个 二 或者 三 天 曾是 作为 奇怪 作为
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .
it was unbounded .
它 曾是 无界 .

接下来的两三天里，她的和蔼可亲令人感到惊讶，而且这种热情是无限的。

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [kə'peɪʃəs] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [tʃeə(r)] , [drɒp] [hɜː(r); hə(r)]
Occasionally she would lean back in her low capacious Singapore chair , drop her
偶尔 她 会 倾斜 后退 在 她 低的 宽敞 新加坡 椅子 , 降低 她
[bʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,
book in her lap ,
书 在 她 膝 ,

她偶尔会向后靠在她那张低矮宽敞的新加坡椅上，把书放在腿上，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['revəri] ,
and indulge in a long and evidently delightful reverie ,
和 放纵 在 一个 长的 和 显然 愉快 遐想 ,

并沉浸在一段漫长而显然令人愉悦的遐想中，

[bɪ'wɪldərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [baɪ] ['sʌndri] [fɪts] [ɒv; əv] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [sə'prest]
bewildering her foolish old father by sundry fits of wholly unexplained suppressed
扑朔迷离 她 愚蠢 老的 父亲 经过 杂项 适合 的 完全 无法解释 被抑制
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

她时不时会发出莫名其妙的、压抑的笑声，这让她的愚蠢老父亲感到困惑不已。

“ [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] , ['ʃɑːlət] , [maɪ] [gɜːl] ?
“ What ails you , Charlotte , my girl ?
“ 什么 疾病 你 , 夏洛特 , 我的 女孩 ?

“夏洛特，我的女孩，你怎么了？”

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wʌns] , ['sʌmwɒt] ['tɪmɪdli] .
” he asked once , somewhat timidly .
” 他 问 一次 , 有些 胆怯地 .

他曾有些怯生生地问过一次。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
“ Oh , nothing .
“ 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['dædi] ;
Nothing that would interest you , daddy ;
没有什么 那 会 兴趣 你 , 爸爸 ;

爸爸，没有什么你会感兴趣的；

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ɒn] ['sʌmbədi] .
only a little bit of a practical joke that I have played on somebody .
仅有的 一个 小的 少量 的 一个 实际的 开玩笑 那 我 有 玩 在 某人 .

我只是跟别人开了一个小小的玩笑。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

"[第 74 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] .
THE THUNDERBOLT .
这 霹雳 .

雷霆。

['ælɪs] , [mɪs] [feɪn] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][wʌn]
Alice , Miss Fane , and Geoffrey were seated at the breakfast - table one
爱丽丝 , 错过 范恩 , 和 杰弗里 是 坐着 在 这 早餐 - 桌子 一
['drɪzlɪŋ] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
drizzling December morning .
毛毛雨 十二月 早晨 .

在一个细雨蒙蒙的十二月早晨，爱丽丝、费恩小姐和杰弗里坐在餐桌旁吃早餐。

[ðə; ði][pəʊst][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
The post had just come in .
这 邮政 有 只是 来 在 .

邮件刚刚送达。

['dʒefri] , ['hævɪŋ] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][bæg] , [wɒz; wəz] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] .
Geoffrey , having unlocked the bag , was distributing the letters .
杰弗里 , 拥有 已解锁 这 包 , 曾是 分发 这 信件 .

杰弗里打开袋子后，开始分发信件。

" [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] [feɪn] ; [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪl] , " [sed] [hiː; hi] ['mɪstʃɪvəsli] .
" One for you , Miss Fane ; looks like a bill , " said he mischievously .
" 一 为了 你 , 错过 范恩 ; 看起来 喜欢 一个 账单 , " 说 他 顽皮地 .

"给你一张，费恩小姐；看起来像张钞票，"他调皮地说。

" [tuː] [jʌŋ] - ['leɪdi] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ælɪs] , [ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm] ['fɛəfæks] , [ɒv; əv]
" Two young - lady letters for you , Alice , and one from Fairfax , of
" 二 年轻的 - 女士 信件 为了 你 , 爱丽丝 , 和 一 从 费尔法克斯 , 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

"爱丽丝，给你两封年轻女士的信，当然还有一封来自费尔法克斯的信。"

[aɪ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [raɪt] [θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [æt; ət] ['ɪntərvlz] : - [haʊ]
I wonder he does not write thrice a day , and telegraph at intervals : ' How
我 想知道 他 做 不是 写 三次 一个 天 , 和 电报 在 间隔 : - 如何
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,
are you ,
是 你 ,

我纳闷他为什么不每天写三封信，也不定期发电报问候："你好吗？"

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
my darling ?
我的 亲爱的 ?

我的宝贝?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] ['treʒə(r)] ?
Are you thinking of me , my treasure ?
是 你 思维 的 我 , 我的 宝藏 ?

我的宝贝，你在想我吗?

- [wɒt] [wɪl]
' **What will**
- 什么 将要

“什么会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
you give for it ?
你 给 为了 它 ?

你为此付出了什么?

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪk] [wʌn] , ” ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .
It's a pretty thick one , ” feeling it critically .
它是 一个 漂亮的 厚的 一 , ” 感觉 它 关键 .

“它很厚,”仔细地感受着。

“ [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] :
“ See what it is to be a bride , ” and he chanted :
“ 看 什么 它 是 到 是 一个 新娘 , ” 和 他 吟诵 :

“看看当新娘是什么滋味吧!”他高声念道:

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['wɪəri] ; [ðeɪ] [siːmd] [iːtʃ] [deɪ]
“ They were never weary ; they seemed each day
“ 他们 是 绝不 厌倦 ; 他们 似乎 每个 天

他们从不疲倦;他们似乎每天都精力充沛

[freʃ] ['ekstəsi] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] ;
Fresh ecstasy to imbibe ;
新鲜的 狂喜 到 吸收 ;

畅饮新鲜的极乐;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第3/8页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wei]

And	they	gazed	in	each	other's	eyes	in	a	way
和	他们	凝视	在	每个	其他的	眼睛	在	一个	方式

他们彼此凝视着，眼神中流露出一种奇妙的情感。

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [kænt] [dɪ'skraɪb] .

That	I	really	can't	describe	.
那	我	真的	不能	描述	.

我真的无法形容。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [lɒt] [tuː; tə] [siː]

And	once	it	was	my	lot	to	see
和	一次	它	曾是	我的	很多	到	看

而有一次，我注定要看到.....

[wɒt] [ʃɒkt] [maɪ] ['sensətɪv] [teɪst] :

What	shocked	my	sensitive	taste	:
什么	震惊	我的	敏感的	品尝	:

什么事让我这个挑剔的味蕾感到震惊：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [wæks] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

They	were	sitting	as	close	as	wax	,	and	he
他们	是	坐着	作为	关闭	作为	蜡	,	和	他

他们坐得非常近，就像蜡像一样，而他

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] . ”

Had	his	arm	about	her	waist	.	”
有	他的	手臂	关于	她	腰部	.	”

他手臂搂着她的腰。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [dɪd] , [juː; jʊ] [ruːd] [bɔɪ] .

“	That	you	never	did	,	you	rude	boy	.
”	那	你	绝不	做过	,	你	粗鲁的	男生	.

“你这个没礼貌的小子，你从来没做过。”

[hɪə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['letə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] !

Here	,	give	me	my	letter	at	once	,	sir	!
这里	,	给	我	我的	信	在	一次	,	先生	!

先生，请立刻把我的信给我！

” [kraɪd] ['ælɪs] , [hɑːf] ['raɪzɪŋ] .

”	cried	Alice	,	half	rising	.
”	哭	爱丽丝	,	一半	上升	.

“爱丽丝叫道，半起身子。”

“ ['mædəm] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Madam	,	take	it	.
”	女士	,	拿	它	.

“夫人，拿着吧。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [hɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .

You	need	not	be	blushing	like	that	;	it	makes	me	quite	hot	to	look	at	you	.
你	需要	不是	是	脸红	喜欢	那	;	它	制作	我	相当	热的	到	看	在	你	.

你不用脸红成这样；看着你，我都觉得浑身发热。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] [ʃɒk] [maɪ] ['sensətɪv] [teɪst] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][həʊp][juː; jʊ]['nevə(r)]
After **all** **,** **you** **never** **did** **shock** **my** **sensitive** **taste** **as** **yet** **,** **and** **I** **hope** **you** **never**
后 全部 , 你 绝不 做过 震惊 我的 敏感的 品尝 作为 然而 , 和 我 希望 你 绝不
[wɪl] .
will **.**
将要 .

毕竟，你至今还没有真正触动过我敏感的味蕾，我希望你永远也不会。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , " ['daɪvɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .
Now **for** **the** **newspapers** **,** **"** **diving** **again** **into** **the** **bag** **.**
现在 为了 这 报纸 , " 潜水 再次 进入 这 包 .

现在轮到报纸了，"他再次钻进袋子里。

" [hə'ləʊ] !
" **Halloa** **!**
" 喊叫 !

"喊叫！

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] , ['ælɪs] — [frɒm; frəm]['ɪndiə] ,
here's **another** **letter** **,** **Alice** **—** **from** **India** **,**
这里是 其他 信 , 爱丽丝 — 从 印度 ,

爱丽丝，这是另一封信——来自印度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[aɪ][dɪ'kleə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [fæt][wʌn] [tuː] .
I **declare** **,** **and** **a** **good** **fat** **one** **too** **.**
我 宣布 , 和 一个 好的 胖的 一 也 .

我敢说，而且还是个又胖又壮的胖子。

[huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] — [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [dɪs'kɒnsələt] [əd'maɪərə(r)] , ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Who **is** **your** **correspondent** **—** **a** **former** **disconsolate** **admirer** **,** **writing** **from** **the**
WHO 是 你的 通讯员 — 一个 以前的 沮丧的 仰慕者 , 写作 从 这
[iːst] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfədi] ? "
East **to** **upbraid** **you** **with** **your** **perfidy** **?** **"**
东方 到 吐 你 和 你的 背信弃义 ? "

你的来信者是谁？是一位曾经心灰意冷的仰慕者，从东方写信来谴责你的背信弃义吗？

" ['nɒns(ə)ns] , [dʒɪɔf] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] ['rʌbɪʃ] ?
" **Nonsense** **,** **Geoff** **;** **how** **can** **you** **talk** **such** **utter** **rubbish** **?**
" 废话 , 杰夫 ; 如何 能 你 讲话 这样的 说出 垃圾 ?

"胡说八道，杰夫；你怎么能说出如此荒谬的话？"

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][frɒm; frəm] , " ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)]['əʊvə(r)] .
I'm **sure** **I** **don't** **know** **who** **it** **can** **be** **from** **,** **"** **turning** **the** **letter** **over** **.**
我是 当然 我 不 知道 WHO 它 能 是 从 , " 转弯 这 信 超过 .

"我肯定不知道这封信是谁寄来的，"说着，他把信翻了过来。

" - !
" **Cheetapore** **!**
" - !

"奇塔普尔！"

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] . "
I **know** **no** **one** **there** **.** **"**
我 知道 不 一 那里 . "

我在那里一个也不认识。

“ [wel] , [lʊk] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [siː] .
“ Well , look sharp and open it , and you'll soon see .
“ 出色地 , 看 锋利的 和 打开 它 , 和 你会 很快 看 .

“嗯，仔细看看，打开它，你很快就会明白了。”

[məʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] ['rɛdʒənəldz] .
Most likely a bill of Reginald's .
最多 可能 一个 账单 的 雷金纳德的 .

很可能是雷金纳德的账单。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['redi] - ['mʌni] [mæn] , ” [sed] ['dʒefri] [ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] .
I thought he was a ready - money man , ” said Geoffrey austerely .
我 想法 他 曾是 一个 准备好 - 钱 男人 , ” 说 杰弗里 简朴地 .

“我以为他是个急于赚钱的人，”杰弗里严肃地说。

['ælɪs] [kʌt] [ðə; ði] ['envələʊp] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [nəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [slɪp]
Alice cut the envelope cautiously , and drew out a thin note and a long slip
爱丽丝 切 这 信封 谨慎地 , 和 画 出去 一个 薄的 笔记 和 一个 长的 滑
[ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
of paper .
的 纸 .

爱丽丝小心翼翼地剪开信封，抽出一张薄薄的纸条和一张长长的纸片。

[ðə; ði] [nəʊt] [ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] :
The note ran as follows :
这 笔记 跑 作为 跟随 :

纸条内容如下：

“ ['mædəm] ,
“ Madam ,
“ 女士 ,

“女士，

“ [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [sɜː(r)]['redʒənəld] ['fɛəfæks] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
“ The enclosed will show you that Sir Reginald Fairfax is not your husband .
“ 这 内 将要 展示 你 那 先生 雷金纳德 费尔法克斯 是 不是 你的 丈夫 .

“随信附上的内容将向你证明，雷金纳德·费尔法克斯爵士不是你的丈夫。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
He has deceived you as he has
他 有 受骗 你 作为 他 有

他欺骗了你，就像他欺骗了你一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[dɪ'siːvd] ['ʌðə(r)z] .
deceived others .
受骗 其他的 .

欺骗他人。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət][ɪk'stɪəriə(r)] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
His quiet exterior conceals his real disposition .
他的 安静的 外部的 隐藏 他的 真实的 处置 .

他安静的外表下隐藏着真实的性格。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kləʊðɪŋ] .
He is a wolf in sheep's clothing .
他 是 一个 狼 在 羊的 衣服 .

他是个披着羊皮的狼。

“ [wʌn] [huː] [nəʊz] [hɪm] [wel] .
“ One who knows him well .
” 一 WHO 知道 他 出色地 .

“一个很了解他的人。”

” ['greɪtli] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] , ['ælɪs] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'kleʊʒə(r)] ,
” Greatly bewildered , and with trembling hands , Alice unfolded the enclosure ,
” 非常 困惑 , 和 和 发抖 双手 , 爱丽丝 展开 这 外壳 ,

“爱丽丝感到非常困惑，双手颤抖着打开了围栏。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæktlɪ] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
and gazed at it for some time before she exactly understood what she
和 凝视 在 它 为了 一些 时间 前 她 确切地 理解 什么 她
[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
was looking at .
曾是 寻找 在 .

她盯着它看了好一会儿，才完全明白自己看到的是什么。

['kɒpi] [ɒv; əv] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ɔːl] [seɪnts] - [tʃɜːtʃ] , - .
Copy of Certificate of Marriage , All Saints ' Church , Cheetapore .
复制 的 证书 的 婚姻 , 全部 圣徒队 - 教会 , - .

结婚证书副本，万圣教堂，奇塔普尔。

['redʒənəld] ['mɒstɪn] ['fɛəfæks] , ['bætʃələ(r)] — ['fæni] [kəʊl] , ['spɪnstə(r)] .
Reginald Mostyn Fairfax , Bachelor — Fanny Cole , Spinster .
雷金纳德 莫斯廷 费尔法克斯 , 学士 — 舢 油菜 , 单身女子 .

雷金纳德·莫斯廷·费尔法克斯，单身汉——范妮·科尔，老处女。

[hjuː] ['pæri] , [klɑːk] .
Hugh Parry , Clerk .
休 格挡 , 职员 .

休·帕里，书记员。

[mə'riː] [fɒks] [ænd; ənd] [dʒɒn] [fɒks] , ['wɪtnəsiz] .
Marie Fox and John Fox , Witnesses .
玛丽 狐狸 和 约翰 狐狸 , 证人 .

玛丽·福克斯和约翰·福克斯，证人。

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , ['ælɪs] ['hændɪd] [ðɪs] , [ə'lɒŋ] [wɪð]
White as a sheet , and trembling like a leaf , Alice handed this , along with
白色的 作为 一个 床单 , 和 发抖 喜欢 一个 叶子 , 爱丽丝 递交 这 , 沿着 和
[ðə; ðɪ] ['letə(r)] ,
the letter ,
这 信 ,

爱丽丝脸色苍白如纸，身体颤抖如树叶，将这东西和信一起递了过去。

[tuː; tə] [mɪs] [feɪn] .
to Miss Fane .
到 错过 范恩 .

致费恩小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [mɪs] [feɪn] ?
“ What does it mean , Miss Fane ?
” 什么 做 它 意思是 , 错过 范恩 ?

“费恩小姐，这是什么意思？”

〞 [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['ɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

〞	she	asked	,	almost	in	a	whisper	.
〞	她	问	,	几乎	在	一个	耳语	.

她几乎是低声问道。

[mɪs] [feɪn] , ['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [pɪns] - [nez] ['keəfəli] , [tʊk] [bəuθ][ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm]

Miss	Fane	,	having	adjusted	her	pince	-	nez	carefully	,	took	both	and	read	them
错过	范恩	,	拥有	调整	她	夹子	-	内兹	小心	,	采取	两个都	和	读	他们

,

,

,

费恩小姐仔细地调整好夹鼻眼镜后，拿起两本书读了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]['pɜ:p(ə)l][tu:; tə] ['jeləʊ] ,

and	as	she	read	her	countenance	changed	from	purple	to	yellow	,
和	作为	她	读	她	面容	已更改	从	紫色的	到	黄色的	,

[frɒm; frəm] ['jeləʊ] [tu:; tə]['pɜ:p(ə)l] ,

from	yellow	to	purple	,
从	黄色的	到	紫色的	,

她读着读着，脸色由紫转黄，又由黄转紫。

['ælɪs] ['mi:nwaɪl] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Alice	meanwhile	devouring	her	with	her	eyes	.
爱丽丝	同时	吞噬	她	和	她	眼睛	.

与此同时，爱丽丝正用目光将她吞噬。

“ [aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , 〞 [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .

“	I	cannot	make	it	out	,	〞	she	said	at	last	.
〞	我	不能	制作	它	出去	,	〞	她	说	在	最后的	.

“我看不清了，”她最后说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [siːm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [kə'rekt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

“	It	seems	to	be	a	perfectly	correct	copy	of	a	certificate	of	marriage	,
〞	它	似乎	到	是	一个	完美	正确的	复制	的	一个	证书	的	婚姻	,

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] ,

does	it	not	,
做	它	不是	,

“这看起来像是一份完全正确的结婚证书复印件，不是吗？”

['dʒefri] ?

Geoffrey	?
杰弗里	?

杰弗里?

〞 ['dʒefri] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] ['redi] [hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [sə'tɪfɪkət] ;

〞	Geoffrey	stretched	out	a	ready	hand	for	the	letter	and	certificate	;
〞	杰弗里	拉伸	出去	一个	准备好	手	为了	这	信	和	证书	;

杰弗里伸出手去接信和证书;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɔ:lɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm][æz; əz]

but	the	first	glance	at	the	letter	had	the	same	appalling	effect	on	him	as
但	这	第一的	瞥一眼	在	这	信	有	这	相同的	令人震惊	影响	在	他	作为

[ɒn][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] .

on	the	two	ladies	.
在	这	二	女士们	.

但当他第一眼看到这封信时，他和那两位女士一样感到震惊。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ,

After	a	dead	silence	,
后	一个	死的	沉默	,

一阵死寂之后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪndəz] [wɜː(r); wə(r)]

during	which	the	ticking	of	the	clock	and	falling	of	the	cinders	were
期间	哪个	这	滴答	的	这	钟	和	坠落	的	这	煤渣	是

[dɪ'stɪŋktlɪ] ['ɔːdəbl] ,

distinctly	audible	,
明显地	可听见的	,

期间，时钟滴答声和煤渣掉落的声音清晰可闻。

[hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :

he	plucked	up	courage	to	say	:
他	拨弦	向上	勇气	到	说	:

他鼓起勇气说道：

“ [ə; eɪ][həʊks] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	A	hoax	,	of	course	.
“	一个	骗局	,	的	课程	.

“当然，这是一场骗局。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	79	]
”	[	页	-	]

“[第 79 页]

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [feɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] .

“	How	are	we	to	know	that	?	”	asked	Miss	Fane	,	drawing	herself	up	.
“	如何	是	我们	到	知道	那	?	”	问	错过	范恩	,	绘画	她自己	向上	.

“我们怎么知道呢？”费恩小姐问道，同时挺直了身子。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][fɜːst] - [reɪt] [sə'lɪsɪtə(r)]

“	I'll	take	it	up	to	London	and	show	it	to	some	first	-	rate	solicitor
“	患病的	拿	它	向上	到	伦敦	和	展示	它	到	一些	第一的	-	速度	律师

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ;

and	ask	his	opinion	;
和	问	他的	观点	;

“我会把它带到伦敦，拿给一位一流的律师看看，听听他的意见；

[ɪts] ['əʊnli][fɔː(r)] ['aʊəz] [baɪ][reɪl] .

it's	only	four	hours	by	rail	.
它是	仅有的	四	小时	经过	轨	.

乘火车只需四个小时。

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ? ” ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ælɪs] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

Will	that	do	?	”	pushing	back	his	chair	and	looking	at	Alice	interrogatively	.
将要	那	做	?	”	推动	后退	他的	椅子	和	寻找	在	爱丽丝	疑问句	.

这样可以吗？”他向后推了推椅子，疑惑地看着爱丽丝。

“ [jes] , [duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] [dʒɪɔf] ; [ænd; ənd][gəʊ][æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgəli] ;

“	Yes	,	do	,	my	dear	Geoff	;	and	go	at	once	,	”	she	cried	eagerly	;
“	是的	,	做	,	我的	亲爱的	杰夫	;	和	去	在	一次	,	”	她	哭	急切地	;

“好的，亲爱的杰夫，快去吧！”她急切地喊道；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [mɪs'teɪk] , [stɪl] [ai] [fiːl] [kwaɪt] [ɒd] [ænd; ənd]

“	for	though	I	know	it	is	a	ridiculous	mistake	,	still	I	feel	quite	odd	and
“	为了	尽管	我	知道	它	是	一个	荒谬的	错误	,	仍然	我	感觉	相当	奇怪的	和

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

“虽然我知道这是一个荒谬的错误，但我仍然感到很奇怪和害怕。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

But	perhaps	,	”	she	added	,	after	a	moment's	pause	,
但	也许	,	”	她	额外	,	后	一个	瞬间	暂停	,

但或许，”她停顿片刻后补充道，

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] ['redʒənəld] ['kɒmz] [həʊm] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [hiː; hi] [wɪl]

“	we	should	wait	till	Reginald	comes	home	the	day	after	to	-	morrow	;	he	will
”	我们	应该	等待	直到	雷金纳德	来	家	这	天	后	到	-	明天	;	他	将要

[klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

clear	it	up	.
清除	它	向上	.

“我们应该等到雷金纳德后天回家；他会把这件事弄清楚的。”

[jes] , ['sekənd] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [best] ; [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɪɔf] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . ”

Yes	,	second	thoughts	are	best	;	we	will	wait	,	thank	you	,	Geoff	,	all	the	same	.	”
是的	,	第二	想法	是	最好的	;	我们	将要	等待	,	感谢	你	,	杰夫	,	全部	这	相同的	.	”

是的，三思而后行总是没错的；我们还是会等的，谢谢你，杰夫。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ! ” [sed] [mɪs] [feɪn] , [ɪm'fætɪkli] ,

“	No	,	no	,	my	dear	!	”	said	Miss	Fane	,	emphatically	,
”	不	,	不	,	我的	亲爱的	!	”	说	错过	范恩	,	强调地	,

“不，不，亲爱的！”费恩小姐斩钉截铁地说。

“ [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] [klɪəd] [ʌp] [ðə; ði] ['betə(r)] .

“	the	sooner	the	matter	is	cleared	up	the	better	.
”	这	很快	这	事情	是	已清除	向上	这	更好的	.

“事情越早澄清越好。”

[ai] [mʌst; məst] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [mʌtʃ] ['əʊldə]

I	must	beg	you	to	take	my	advice	on	the	subject	as	a	person	much	older
我	必须	求	你	到	拿	我的	建议	在	这	主题	作为	一个	人	很多	老

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæn; ðən]

and	more	experienced	than
和	更多的	经验丰富的	比

我必须恳请您听取我的建议，因为我比您年长得多，也更有经验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

either	of	you	.
任何一个	的	你	.

你们俩中的任何一个。

['dʒefri] [kæn; kən] ['iːzəli] [kætʃ] [ðə; ði] [ten] - [ə'klɑːk] [treɪn] .

Geoffrey	can	easily	catch	the	ten	-	o'clock	train	.
杰弗里	能	容易地	抓住	这	十	-	点钟	火车	.

杰弗里可以轻松赶上十点钟的火车。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , ” ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] , “ [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] - [pɑːst] [naɪn] .

It	is	now	,	”	looking	at	the	clock	,	“	a	quarter	-	past	nine	.
它	是	现在	,	”	寻找	在	这	钟	,	“	一个	四分之一	-	过去的	九	.

“现在是，”他看了看钟，“九点一刻。”

” ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdi] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	After	a	short	discussion	,	during	which	the	elder	lady	carried	all	before	her	,
”	后	一个	短的	讨论	,	期间	哪个	这	长老	女士	携带	全部	前	她	,

“经过一番简短的讨论，老妇人把所有事情都摆在了她面前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðæt] ['dʒefri] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] ; [səʊ] [hiː; hi] ['kwɪkli] ['bəʊltɪd]

it	was	settled	that	Geoffrey	was	to	start	at	once	;	so	he	quickly	bolted
它	曾是	定居	那	杰弗里	曾是	到	开始	在	一次	;	所以	他	迅速地	螺栓连接

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

his	breakfast	,
他的	早餐	,

决定由杰弗里立即出发；于是他狼吞虎咽地吃完了早餐。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['spi:dɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][æn; ən]

and	within	half	-	an	-	hour	was	speeding	up	to	London	as	fast	as	an
和	之内	一半	-	一个	-	小时	曾是	超速	向上	到	伦敦	作为	快速地	作为	一个

[ɪk'spres] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] .

express	could	take	him	.
表达	可以	拿	他	.

不到半小时，他就以特快列车最快的速度赶往伦敦。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm]['əʊldə] [hed] , [hi:; hi] [drəʊv] [frɒm; frəm] [ˌwɔ:tə'lu:]

Thinking	it	better	to	consult	some	older	head	,	he	drove	from	Waterloo
思维	它	更好的	到	咨询	一些	老	头	,	他	驾驶	从	滑铁卢

['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['wesɪks] ['ga:dnz] ,

Station	to	Wessex	Gardens	,
车站	到	威塞克斯	花园	,

他觉得最好咨询一下有经验的人，于是从滑铁卢车站开车前往威塞克斯花园。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪˌhju:] , [sɜ:(r)] ['rɛdʒənəldz] [fɜ:st] ['kʌz(ə)nz] , [lɪvd; 'laɪvd] .

where	Mr	.	and	Mrs	.	Mayhew	,	Sir	Reginald's	first	cousins	,	lived	.
在哪里	先生	.	和	太太	.	梅休	,	先生	雷金纳德的	第一的	表兄弟姐妹	,	居住地	.

雷金纳德爵士的堂兄梅休先生和夫人就住在那里。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [mɑ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['lʌntʃən] [wen] ['dʒefri] ['entəd] ,

The	Honorable	Mark	and	his	wife	were	at	luncheon	when	Geoffrey	entered	,
这	尊敬的	标记	和	他的	妻子	是	在	午餐	什么时候	杰弗里	进入	,

尊敬的马克先生和他的妻子正在用餐，这时杰弗里走了进来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ['blʌntli] [təʊld][hɪz; ɪz] ['erənd] .

and	without	any	beating	about	the	bush	bluntly	told	his	errand	.
和	没有	任何	殴打	关于	这	衬套	直截了当地	讲述	他的	差事	.

他开门见山，毫不拐弯抹角地说明了自己的来意。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɪnkrə'dju:ləti] ,

They	examined	the	certificate	with	the	greatest	incredulity	,
他们	检查	这	证书	和	这	最	怀疑	,

他们带着极大的怀疑审视了这份证书。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] “ [reks] ” [ɒv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [kə'mɪtɪŋ] ['bɪgəmi] , “ [hi:; hi]

and	laughed	at	the	idea	of	“	Rex	”	of	all	people	committing	bigamy	,	“	he
和	笑了	在	这	主意	的	“	雷克斯	”	的	全部	人们	提交	重婚	,	“	他

[səʊ] ['ʌpraɪt] ,

so	upright	,
所以	直立	,

他嘲笑“雷克斯”竟然会犯重婚罪，“他那么正直”，

[səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['steɪnləs] ['kærəktə(r)] ,

so	honourable	,	a	man	of	stainless	character	,
所以	光荣的	,	一个	男人	的	防锈的	特点	,

如此正直，品格无可指摘，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [tɪl] [hi:; hi] [met] ['ælɪs] ,

who	had	never	been	known	to	make	a	love	affair	in	his	life	till	he	met	Alice	,
WHO	有	绝不	到过	已知	到	制作	一个	爱	事务	在	他的	生活	直到	他	遇见	爱丽丝	,

在遇到爱丽丝之前，他一生中从未谈过恋爱。

” [ðeɪ] [tʃaɪmd] [ɔ:l'tɜ:nətli] .

”	they	chimed	alternately	.
”	他们	齐声说道	交替	.

他们交替说道。

“ [ðə; ðI][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [əb'sɜːd] ; [ðeɪ] [w'ʌndəd] ['dʒefri] [kʊd; kəd] [lend] [hɪm'self] [tuː; tə]

“	The	idea	was	really	too	absurd	;	they	wondered	Geoffrey	could	lend	himself	to
”	这	主意	曾是	真的	也	荒诞	;	他们	想知道	杰弗里	可以	借	他自己	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

such	a	wild	-	goose	chase	.
这样的	一个	荒野	-	鹅	追赶	.

“这个想法实在太荒谬了；他们怀疑杰弗里是否会参与这种徒劳无功的追逐。

” [ˌnevəðə'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðI] [sə'tɪfɪkət] ,

”	Nevertheless	there	was	the	certificate	,
”	尽管如此	那里	曾是	这	证书	,

然而，证书却在那里。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [mɪs] - [maɪnd] ,

“	and	just	to	show	that	it	is	a	forgery	and	to	relieve	Miss	Fane's	mind	,
”	和	只是	到	展示	那	它	是	一个	伪造	和	到	缓解	错过	-	头脑	,

“为了证明这是伪造的，也为了让费恩小姐安心，

[juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒɪʃ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [sə'lisɪtəz] [ænd; ənd]['kwaɪətli][ɑːsk]

you	and	Geoff	will	take	it	to	some	respectable	solicitors	and	quietly	ask
你	和	杰夫	将要	拿	它	到	一些	可敬	律师	和	悄悄	问

[ðeə(r)] [ə'pɪnjən] ,

their	opinion	,
他们的	观点	,

你和杰夫会把这件事交给一些信誉良好的律师，私下里征求他们的意见。

” [sed] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] .

”	said	Mr	.	Mayhew	.
”	说	先生	.	梅休	.

梅休先生说道。

[səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bæg] [ænd; ənd] [kiːp] , [æn; ən] [ɪn'tensli] [kə'rekt] [fɜːm] ; [ænd; ənd]

So	they	took	it	to	Bagge	and	Keepe	,	an	intensely	correct	firm	;	and
所以	他们	采取	它	到	包	和	保持	,	一个	强烈地	正确的	公司	;	和

['mɪstə(r)] . [bæg] ,

Mr	.	Bagge	,
先生	.	包	,

于是他们把案子交给了巴格和基普律师事务所，一家极其严谨的律师事务所；巴格先生说：

['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['skruːtinaɪz] [ðə; ðI] [sə'tɪfɪkət] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]

after	carefully	scrutinising	the	certificate	for	some	seconds	,	unhesitatingly
后	小心	仔细审查	这	证书	为了	一些	秒	,	毫不犹豫

[prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['kɒpi] ,

pronounced	it	to	be	a	genuine	copy	,
发音	它	到	是	一个	真的	复制	,

仔细查看证书几秒钟后，毫不犹豫地宣布它是真品。

[ænd; ənd][swɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðI] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðI] [rev] . [hjuː] ['pæri] ,

and	swore	to	the	handwriting	of	the	Rev	.	Hugh	Parry	,
和	发誓	到	这	手写	的	这	牧师	.	休	格挡	,

并宣誓证明字迹确系休·帕里牧师所写。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['klaɪənts][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

who	had	been	one	of	their	clients	for	years	.
WHO	有	到过	一	的	他们的	客户	为了	年	.

他曾是他们的客户多年。

“ [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

“	I	can	show	you	any	number	of	his	letters	,	and	you	can	judge	for
”	我	能	展示	你	任何	数字	的	他的	信件	,	和	你	能	法官	为了

[jɔː'selvz] ,

yourselves	,
你们自己	,

“我可以给你们看他写的很多封信，你们自己判断吧。”

['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [braʊn] [dʒə'pænd] [bɒks] , [ɒn]

gentlemen	,	”	he	added	,	preparing	to	open	a	brown	japanned	box	,	on
先生们	,	”	他	额外	,	准备	到	打开	一个	棕色的	日式漆	盒子	,	在

“先生们，”他补充道，同时准备打开一个棕色漆盒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wɪtʃ] “ [ɑː(r)] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . ['pæri] ” [wɒz; wəz] [ɪm'bleɪznd] [ɪn] [lɑːdʒ] [waɪt] ['kærəktəz] .

which	“	R	.	and	H	.	Parry	”	was	emblazoned	in	large	white	characters	.
哪个	“	拉	.	和	H	.	格挡	”	曾是	饰有	在	大的	白色的	人物	.

上面用醒目的白色大字印着“R. 和 H. Parry”。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] - [feɪst] ['lɔɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['mʌtn] - [tʃɒp]

The	little	hatchet	-	faced	lawyer	,	with	his	penetrating	gray	eyes	and	mutton	-	chop
这	小的	斧头	-	面对	律师	,	和	他的	渗透	灰色的	眼睛	和	羊肉	-	劈

['wɪskəz] ,

whiskers	,
胡须	,

这位面容冷峻、眼神锐利的律师，留着络腮胡，

[siːmd] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ]

seemed	so	perfectly	confident	of	the	identity	of	the	signature	and	the	truth
似乎	所以	完美	自信的	的	这	身份	的	这	签名	和	这	真相

[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] ,

of	the	certificate	,
的	这	证书	,

他似乎对签名的真实性和证书的真实性充满信心。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuːz] [breθ] [wɒz; wəz] , [ˌmetə'fɒrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

that	Mr	.	Mayhew's	breath	was	,	metaphorically	speaking	,	quite	taken	away	,
那	先生	.	梅休	气息	曾是	,	比喻意义上的	请讲	,	相当	已采取	离开	,

梅休先生的呼吸，用比喻来说，完全被夺走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] ['dʒefri] — [huːz] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd] ['vɪzəbli] ['leŋθənd]

and	he	gazed	from	him	to	Geoffrey	—	whose	visage	had	visibly	lengthened
和	他	凝视	从	他	到	杰弗里	—	谁	面容	有	明显地	加长

— [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

—	with	an	air	of	utter	stupefaction	.
—	和	一个	空气	的	说出	震惊	.

他目光从他身上移到杰弗里身上——杰弗里的脸明显拉长了——脸上满是惊愕。

[hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʃeɪkən] , [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm]['mɪstə(r)]

His	moral	equilibrium	was	completely	shaken	,	as	he	glanced	from	Mr
他的	道德	平衡	曾是	完全地	摇晃	,	作为	他	瞥了一眼	从	先生

. [bæg] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] - [bɒks] ,

.	Bagge	to	the	deed	-	box	,
.	包	到	这	契据	-	盒子	,

他的道德平衡彻底动摇了，他的目光从巴格先生转向了契约箱。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːd] - [bɒks][tuː; tə] ['dʒefri] ,

from	the	deed	-	box	to	Geoffrey	,
从	这	契据	-	盒子	到	杰弗里	,

从契约箱到杰弗里，

[frɒm; frəm] ['dʒefri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [slɪp][ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] — [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

from	Geoffrey	to	the	long	slip	of	white	paper	—	the	cause	of	all	the
从	杰弗里	到	这	长的	滑	的	白色的	纸	—	这	原因	的	全部	这

['mɪstʃɪf] — [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [beɪz] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

mischief	—	that	lay	on	the	green	baize	table	before	his	eyes	.
恶作剧	—	那	躺	在	这	绿色的	台布	桌子	前	他的	眼睛	.

从杰弗里到他眼前绿色台布桌上的那张长长的白纸条——所有恶作剧的根源。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] [lɒks] ,

He	pushed	his	hat	well	to	the	back	of	his	head	,	scratched	his	grizzly	locks	,
他	推动	他的	帽子	出色地	到	这	后退	的	他的	头	,	刮痕	他的	灰熊	锁	,

他把帽子往后推了推，挠了挠他那蓬乱的头发。

[ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['ment(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][lɑːst][hiː; hi]

and	obviously	obtained	some	kind	of	mental	inspiration	,	for	at	last	he
和	明显地	获得	一些	种类	的	精神的	灵感	,	为了	在	最后的	他

[faʊnd] [wɜːdz] :

found	words	:
成立	字	:

显然他获得了某种灵感，因为他最终找到了合适的词语：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . [bæg] .

“	It	is	of	no	consequence	at	present	,	Mr	.	Bagge	.
“	它	是	的	不	结果	在	展示	,	先生	.	包	.

“目前这无关紧要，巴格先生。”

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

I'm	much	obliged	to	you	all	the	same	.
我是	很多	有义务	到	你	全部	这	相同的	.

我仍然非常感谢大家。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ” — ['flʌrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] — “

And	—	a	—	you	are	quite	certain	of	this	”	—	flourishing	the	certificate	—	“
和	—	一个	—	你	是	相当	肯定	的	这	”	—	茕茕	这	证书	—	“

['biːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pæriz] ['sɪgnətʃə(r)] ? ”

being	Mr	.	Parry's	signature	?	”
存在	先生	.	格挡	签名	?	”

“而且——你非常确定——”他挥舞着证书说，“这是帕里先生的签名吗？”

“ [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] .

“	Quite	certain	.
“	相当	肯定	.

“非常肯定。”

[juː; jʊ][kæn; kən][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

You	can	compare	it	yourself	.
你	能	比较	它	你自己	.

你可以自己比较一下。

['hænkɔk] , ” — [tuː; tə][ə; eɪ] [klɑːk] — “ [dʒʌst] [riːtʃ] [daʊn] — — ”

Hancock	,	”	—	to	a	clerk	—	“	just	reach	down	—	—	”
汉考克	,	”	—	到	一个	职员	—	“	只是	抵达	向下	—	—	”

汉考克对一名职员说：“伸手下去——”

“ ['nevə(r)][maɪnd] — [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] — [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
“ Never mind — not to - day — another time .
” 绝不 头脑 — 不是 到 - 天 — 其他 时间 .

“没关系——不是今天——改天吧。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ] — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
Thank you ; a — good morning .
感谢 你 ; 一个 — 好的 早晨 .

谢谢；早上好。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['dʒefri] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [mɑːk] , ['bækɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ə; eɪ] [swɪŋ] -
Come along , Geoffrey , ” said the Honorable Mark , backing himself through a swing -
来 沿着 , 杰弗里 , ” 说 这 尊敬的 标记 , 后盾 他自己 通过 一个 摇摆 -
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

“跟我来，杰弗里，”尊敬的马克说着，背靠着一扇旋转门走了进去。

[ænd; ənd] [i'fekt] [hɪz; ɪz]['eksɪt] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['prɒmptɪtjuːd] ,
and effecting his exit with extraordinary promptitude ,
和 产生影响 他的 出口 和 非凡的 迅速 ,

他以惊人的速度离开了现场。

['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . [bæg] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
leaving Mr . Bagge under an impression that he had been visited by a
离开 先生 . 包 在下面 一个 印象 那 他 有 到过 到访 经过 一个
['dʒentlmən] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
gentleman who ought to be carefully looked after by his friends ,
绅士 WHO 应该 到 是 小心 看起来 后 经过 他的 朋友们 ,

这让巴格先生误以为来访的是一位需要朋友们精心照顾的绅士。

[ɪf] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] .
if not immediately consigned to a lunatic asylum .
如果 不是 立即地 寄售 到 一个 疯子 庇护所 .

否则就会立即被送进精神病院。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['bɪznəs] , [dʒɪɔf] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] , [wʌns] [ðeɪ] [faʊnd]
“ It is a queer business , Geoff , ” exclaimed Mr . Mayhew , once they found
” 它 是 一个 酷儿 商业 , 杰夫 , ” 惊呼 先生 . 梅休 , 一次 他们 成立
[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
themselves in the street ,
他们自己 在 这 街道 ,

“这行真奇怪，杰夫，”梅休先生和他们走到街上后，他惊呼道。

“ [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] ['bɪznəs] !
“ a very queer business !
” 一个 非常 酷儿 商业 !

“一家非常古怪的公司！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 84]
” [页 -]

[第 84 页]

['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
striding along at a tremendous pace , and looking very red in the face ;
大步走 沿着 在 一个 巨大的 步伐 , 和 寻找 非常 红色的 在 这 脸 ;

他迈着惊人的大步向前走，脸涨得通红；

“ [bʌt; bət] ['rɛdʒənəldz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ but Reginald's sure to make it all right , you may take your oath of that .
” 但 雷金纳德的 当然 到 制作 它 全部 正确的 , 你 可能 拿 你的 誓言 的 那 .

“但是雷金纳德一定会把一切都处理好的，你可以为此发誓。”

[dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['set(ə)l] .

Just	leave	it	to	him	to	settle	.
只是	离开	它	到	他	到	定居	.

就让他自己解决吧。

[hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

He'll	be	back	in	a	couple	of	days	.
地狱	是	后退	在	一个	夫妻	的	天	.

他过几天就回来。

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] — [ɪts] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst] [faɪv] .

Mind	you	don't	miss	the	train	—	it's	now	a	quarter	-	past	five	.
头脑	你	不	错过	这	火车	—	它是	现在	一个	四分之一	-	过去的	五	.

注意别错过火车——现在已经是五点一刻了。

[hɪrz] [ə; eɪ]['hænsəm] .

Here's	a	hansom	.
这里是	一个	汉森	.

这是一辆骏马。

[hɒp] [ɪn] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [leɪt] .

Hop	in	,	or	you'll	be	late	.
跳	在	,	或者	你会	是	晚的	.

快点，不然要迟到了。

[gɪv] ['ælɪs] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ;

Give	Alice	my	love	,	and	tell	her	it's	all	right	;
给	爱丽丝	我的	爱	,	和	告诉	她	它是	全部	正确的	;

请代我向爱丽丝表达我的爱意，并告诉她一切都会好起来的；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [klɪəd] [ʌp] [wen] [reks] ['kɒmz] [həʊm] .

it	will	be	all	cleared	up	when	Rex	comes	home	.
它	将要	是	全部	已清除	向上	什么时候	雷克斯	来	家	.

等雷克斯回家后，一切都会真相大白。

[ˌwɔːtə'luː] , ″ [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

Waterloo	,	″	to	the	driver	.
滑铁卢	,	″	到	这	司机	.

“滑铁卢，”对司机说。

“ [ɔːl] ['veri] [faɪn] , ″ ['mʌtə] ['dʒefri] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rætld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

“	All	very	fine	,	”	muttered	Geoffrey	to	himself	as	he	was	rattled	over	the
″	全部	非常	美好的	,	″	低声说道	杰弗里	到	他自己	作为	他	曾是	摇晃	超过	这

['peɪvmənt] ;

pavement	;
路面	;

“一切都很好，”杰弗里被颠簸着摔倒在人行道上时，喃喃自语道；

“ [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [mɪs] [feɪn] , [wɪð] [bægz] [ə'pɪnjən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	I	wish	he	had	to	face	Miss	Fane	,	with	Bagge's	opinion	,	instead	of	me	.
″	我	希望	他	有	到	脸	错过	范恩	,	和	巴格的	观点	,	反而	的	我	.

“我倒希望他面对的是费恩小姐和巴格的意见，而不是我的意见。”

[ʃɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ,

She'll	get	it	out	of	me	before	she	sleeps	to	-	night	,
壳	得到	它	出去	的	我	前	她	睡觉	到	-	夜晚	,

她今晚睡前一定要从我嘴里问出来。

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ]

so	I	suppose	I	had	better	make	a	virtue	of	necessity	and	tell	the	truth
所以	我	认为	我	有	更好的	制作	一个	美德	的	必要性	和	告诉	这	真相

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

所以我想我最好化无奈为勇，立刻说出真相。

[woʊnt][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] !

Won't	she	just	make	a	row	!
惯于	她	只是	制作	一个	排	!

她肯定会大吵大闹！

" ['ælɪs] ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] ['dʒefri] , [ænd; ənd] [siːn] [hɪm] ['feəli] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

"	Alice	having	despatched	Geoffrey	,	and	seen	him	fairly	off	to	the	station	,	as
"	爱丽丝	拥有	已派送	杰弗里	,	和	已见	他	相当	离开	到	这	车站	,	作为

[fɑːst]

fast
快速地

爱丽丝送走杰弗里，目送他顺利到达车站后，便迅速离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[æz; əz][ðə; ðɪ] [fɑːstɪst] ['hɑːnɪs] [hæk] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

as	the	fastest	harness	hack	could	take	him	,	went	up	to	her	own	room	,
作为	这	最快	马具	黑客	可以	拿	他	,	去	向上	到	她	自己的	房间	,

以最快的速度，他被带回了自己的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['letə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	there	read	her	husband's	letter	,	from	which	her	attention	had
和	那里	读	她	丈夫的	信	,	从	哪个	她	注意力	有

[biːn] [səʊ] ['ruːdli] [daɪ'vɜːtɪd] .

been	so	rudely	diverted	.
到过	所以	粗鲁地	改道	.

然后她读了丈夫的来信，之前她的注意力被粗暴地转移了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][tuː; tə][get] — [nɒt][ə; eɪ] ['spuːnɪ] , [lʌv] -

It	was	a	nice	letter	for	a	young	wife	to	get	—	not	a	spooney	,	love	-
它	曾是	一个	好的	信	为了	一个	年轻的	妻子	到	得到	—	不是	一个	斯普尼	,	爱	-

[lɔːn] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

lorn	effusion	,
孤独	渗出液	,

对于一位年轻的妻子来说，这是一封令人愉快的信——不是那种矫揉造作、失恋哀怨的情书。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] , ['ræʃ(ə)nəl] , [ə'mjuːzɪŋ] ['letə(r)] ,

but	a	good	,	rational	,	amusing	letter	,
但	一个	好的	,	合理的	,	有趣	信	,

但一封好的、理性的、有趣的信，

[ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə]

that	had	evidently	given	as	much	pleasure	to	the	writer	to	write	as	to
那	有	显然	给定	作为	很多	乐趣	到	这	作家	到	写	作为	到

['ælɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

Alice	to	receive	,
爱丽丝	到	收到	,

显然，作者在写作时获得的乐趣与爱丽丝收到礼物时的乐趣一样多。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['fʊlsəm] [ɪk'strævəgəns] , [briːðd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [truː] , [praʊd] ,

and	that	,	without	fulsome	extravagance	,	breathed	a	spirit	of	true	,	proud	,
和	那	,	没有	饱满	奢侈	,	呼吸	一个	精神	的	真的	,	自豪的	,

而且，即便没有铺张浪费，也散发着一种真实、自豪的精神，

['tendə(r)] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

tender	love	from	the	first	page	to	the	last	.
投标	爱	从	这	第一的	页	到	这	最后的	.

从第一页到最后一页，都充满了温柔的爱。

[tɪl] [naʊ] , ['jɛstərdeɪz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv] ['lɛtəz]

Till	now	,	yesterday's	had	been	to	Alice	the	best	and	most	precious	of	letters
直到	现在	,	昨天的	有	到过	到	爱丽丝	这	最好的	和	最多	宝贵的	的	信件

;

;

;

到目前为止，昨天的那封信对爱丽丝来说一直是最好、最珍贵的信；

[naʊ] [tuː; tə] - [deɪz] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [tɜːn] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [tuː; tə] -

now	to	-	day's	came	to	put	it	aside	,	and	would	in	turn	give	place	to	to	-
现在	到	-	天	来了	到	放	它	旁边	,	和	会	在	转动	给	地方	到	到	-

['mɔːroʊz] ,

morrow's	,
明天	,

如今，今天的一切都已成过往，而明天的一切都将让位于今天。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði][məʊst] [praɪzd] .

for	the	last	was	always	the	most	prized	.
为了	这	最后的	曾是	总是	这	最多	珍贵的	.

因为最后一个总是最珍贵的。

['hævɪŋ] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,

Having	read	and	re	-	read	her	letter	,
拥有	读	和	关于	-	读	她	信	,

我反复阅读了她的信，

['ælɪs] [felt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]

Alice	felt	a	double	reliance	on	her	husband	and	a	sovereign	contempt	for
爱丽丝	毛毡	一个	双倍的	依赖	在	她	丈夫	和	一个	主权	鄙视	为了

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] ,

the	marriage	certificate	,
这	婚姻	证书	,

爱丽丝对丈夫有着双重依赖，同时又对结婚证嗤之以鼻。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz]

which	must	be	either	someone	else's
哪个	必须	是	任何一个	某人	其他人的

那一定是别人的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɔː(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [həʊks] .

or	intended	for	a	shameful	hoax	.
或者	故意的	为了	一个	可耻	骗局	.

或者意在进行可耻的骗局。

[mʌtʃ] [im'bəuldən, em-][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , ['ælɪs] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn]

Much	emboldened	and	encouraged	by	these	reflections	,	Alice	ran	downstairs	in
很多	加粗	和	鼓励	经过	这些	反思	,	爱丽丝	跑	楼下	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] [feɪn] ,

search	of	Miss	Fane	,
搜索	的	错过	范恩	,

受到这些想法的鼓舞，爱丽丝胆子大增，跑下楼去找费恩小姐。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] ,

whom	she	found	knitting	in	the	morning	-	room	,
谁	她	成立	针织	在	这	早晨	-	房间	,

她发现他正在晨室里织毛衣。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [pɜːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

with	an	ominous	purse	on	her	lips	and	a	frown	on	her	brow	.
和	一个	不祥的	钱包	在	她	嘴唇	和	一个	皱眉	在	她	眉头	.

她抿着嘴唇，眉头紧锁，神情阴沉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	was	sitting	in	the	window	,	and	merely	raised	her	eyes	for	a
她	曾是	坐着	在	这	窗户	,	和	仅仅	提高	她	眼睛	为了	一个

['sekənd] [æz; əz] ['ælɪs] ['entəd] .

second	as	Alice	entered	.
第二	作为	爱丽丝	进入	.

她坐在窗边，爱丽丝进来时，她只是抬眼看了一眼。

['ælɪs] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

Alice	approached	her	,	and	,
爱丽丝	接近	她	,	和	,

爱丽丝走近她，然后，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] — [wɪð] [wʌn][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['grɑːspɪŋ]

leaning	against	the	window	—	with	one	hand	in	her	pocket	surreptitiously	grasping
倾斜	反对	这	窗户	—	和	一	手	在	她	口袋	偷偷摸摸	抓握

[hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['letə(r)] — [plʌndʒd] ['bəʊldli]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

her	precious	letter	—	plunged	boldly	into	conversation	.
她	宝贵的	信	—	暴跌	大胆地	进入	对话	.

她倚在窗边，一只手偷偷地插在口袋里，紧紧攥着她珍贵的信件，大胆地投入到谈话中。

“ [mɪs] [feɪn] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [sə'tɪfɪkət] .

“	Miss	Fane	,	I	want	to	talk	to	you	about	this	dreadful	certificate	.
“	错过	范恩	,	我	想	到	讲话	到	你	关于	这	可怕	证书	.

“费恩小姐，我想和你谈谈这张可怕的证书。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	think	about	it	?
什么	做	你	思考	关于	它	?

你对此有何看法?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] ['redʒənəld][wɒz; wəz]['evə(r)] ['mærɪd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət]

I	most	certainly	will	never	believe	that	Reginald	was	ever	married	to	anyone	but
我	最多	当然	将要	绝不	相信	那	雷金纳德	曾是	曾经	已婚	到	任何人	但

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我绝对不会相信雷金纳德除了我以外还和别人结过婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [ɪk'sesɪvli] [bæd][dʒəʊk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)]

It	is	some	excessively	bad	joke	that	he	and	I	will	be	laughing	over
它	是	一些	过度	坏的	开玩笑	那	他	和	我	将要	是	笑	超过

[tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

together	before
一起	前

那是个极其糟糕的笑话，我和他之后会一起哈哈大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 87]

[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

the	end	of	the	week	.
这	结尾	的	这	星期	.

一周结束。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”

Don't	you	think	so	?	”
不	你	思考	所以	?	”

你不这么认为吗?

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [waɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] ?

“	My	dear	,	if	you	have	fully	made	up	your	mind	,	why	ask	me	?
“	我的	亲爱的	,	如果	你	有	完全	制成	向上	你的	头脑	,	为什么	问	我	?

“亲爱的，如果你已经下定决心，为什么还要问我呢？”

” [rɪ'tɜːnd] [mɪs] [feɪn] ['kəʊldli] .

”	returned	Miss	Fane	coldly	.
”	返回	错过	范恩	冷冷地	.

“范恩小姐冷冷地回答道。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Because	I	have	no	one	else	to	talk	to	about	it	.
“	因为	我	有	不	一	别的	到	讲话	到	关于	它	.

“因为我没有其他人可以倾诉这件事。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːnt] — [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] .

You	are	his	aunt	—	his	mother's	sister	.
你	是	他的	阿姨	—	他的	母亲的	姐姐	.

你是他的姑姑——他母亲的妹妹。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [ai] [nəʊ] .

You	would	not	believe	such	a	thing	of	him	,	I	know	.
你	会	不是	相信	这样的	一个	事物	的	他	,	我	知道	.

我知道，你肯定不会相信他会做出这种事。

” [mɪs] [feɪn] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] ['nɪtɪd] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɪəsli] [ðæn; ðən]

”	Miss	Fane	drew	in	her	lips	and	knitted	faster	and	more	fiercely	than
”	错过	范恩	画	在	她	嘴唇	和	针织	快点	和	更多的	激烈地	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

“费恩小姐抿了抿嘴，织毛衣的速度和力度都比以往任何时候都要快得多。

['ælɪs] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɒftli] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ænd; ənd] [sed] :

Alice	,	kneeling	beside	her	,	softly	laid	her	hand	on	her	arm	and	said	:
爱丽丝	,	跪着	旁	她	,	轻轻	铺设	她	手	在	她	手臂	和	说	:

爱丽丝跪在她身边，轻轻地把手放在她的胳膊上，说道:

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'vaɪz] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

“	You	know	I	have	no	mother	to	advise	me	,	or	think	for	me	;
”	你	知道	我	有	不	母亲	到	建议	我	,	或者	思考	为了	我	;

“你知道我没有母亲给我出谋划策，也没有母亲替我思考；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['dredfəli] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ][eɪdʒ] .

and	I	am	so	dreadfully	young	,	and	foolish	,	even	for	my	age	.
和	我	是	所以	极其糟糕	年轻的	,	和	愚蠢	,	甚至	为了	我的	年龄	.

即使以我的年龄来说，我也太年轻、太愚蠢了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , - [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]

Don't	you	think	,	if	my	mother	were	alive	,	she	would	say	,	'	Trust	your	husband
不	你	思考	,	如果	我的	母亲	是	活	,	她	会	说	,	-	相信	你的	丈夫

?

?
?

你不觉得，如果我母亲还活着，她会说：“相信你的丈夫”吗?

- [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][duː; də] [sɪn'sɪəli] [trʌst] [hɪm] .

'	In	my	heart	I	do	sincerely	trust	him	.
-	在	我的	心	我	做	真挚地	相信	他	.

“我内心深处确实信任他。”

[doʊnt][juː; jʊ] ? ”

Don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [feɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

“	Yes	,	”	replied	Miss	Fane	;	and	then	,
”	是的	,	”	回复	错过	范恩	;	和	然后	,

“是的，”费恩小姐回答道；然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['ædɪd] : “ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən]

after	a	pause	,	added	:	“	That	is	to	say	,	as	much	as	any	young	man	can
后	一个	暂停	,	额外	:	“	那	是	到	说	,	作为	很多	作为	任何	年轻的	男人	能

[biː; bi] ['trʌstɪd] .

be	trusted	.
是	可信	.

停顿片刻后，他补充道：“也就是说，就一个年轻人所能信任的程度而言。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [maɪ]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tə'geðə(r)] ,

His	mother	was	certainly	my	sister	,	but	we	were	very	little	together	,
他的	母亲	曾是	当然	我的	姐姐	,	但	我们	是	非常	小的	一起	,

他的母亲确实是我的姐姐，但我们在一起的时间很短。

[æz; əz][ai][lɪvd; 'laɪvd] ['tʃiːfli] [æt; ət][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] .

as	I	lived	chiefly	at	my	grandfather's	.
作为	我	居住地	主要	在	我的	祖父的	.

因为我主要住在祖父家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['hedstrɒŋ] [gɜːl] .

She	was	a	handsome	headstrong	girl	.
她	曾是	一个	英俊的	固执己见	女孩	.

她是个漂亮又固执的女孩。

['redʒənəld][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['tempə(r)] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ]

Reginald	**has**	**his**	**mother's**	**eyes**	**and**	**his**	**mother's**	**temper**	**,**	**or**	**I**	**am**	**much**
雷金纳德	有	他的	母亲的	眼睛	和	他的	母亲的	脾气	,	或者	我	是	很多

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	**.**
错误	.

雷金纳德的眼睛和脾气都像他母亲，否则我就大错特错了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn]

You	**would**	**not**	**have**	**found**	**her**	**very**	**easy**	**to**	**get**	**on**	**with**	**,**	**had**	**she**	**been**
你	会	不是	有	成立	她	非常	简单的	到	得到	在	和	,	有	她	到过

[speəd] ,

spared	**,**
幸存	,

如果她幸免于难，你也不会觉得她很好相处。

" [əb'zɜːvd] [mɪs] [feɪn] ['tʃærətəbli] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	**observed**	**Miss**	**Fane**	**charitably**	**;**	**"**	**but**	**she**	**died**	**,**	**poor**	**thing**	**,**	**when**	**she**	**was**
"	观察到	错过	范恩	慈善地	;	"	但	她	死亡	,	贫穷的	事物	,	什么时候	她	曾是

[tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

two	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**.**
二	-	和	-	二十	.

"可怜的费恩小姐，"费恩小姐善意地说道，"但她去世的时候才二十二岁。"

[maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ; [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [spɔɪld]

My	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**was**	**inconsolable**	**;**	**he**	**adored**	**her**	**,**	**and**	**spoiled**
我的	兄弟	-	在	-	法律	曾是	无法安慰	;	他	受人喜爱	她	,	和	被宠坏了

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] . "

her	**,**	**and**	**did**	**the**	**same**	**for**	**her**	**son**	**.**	**"**
她	,	和	做过	这	相同的	为了	她	儿子	.	"

我的姐夫悲痛欲绝；他非常疼爱她，对她百般宠溺，对她的儿子也是如此。

" [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] [feɪn] .

"	**Do**	**not**	**say**	**that**	**,**	**Miss**	**Fane**	**.**
"	做	不是	说	那	,	错过	范恩	.

"别这么说，费恩小姐。"

[ɪf] ['redʒənəld][hæd; həd] [biːn] [spɔɪld] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

If	**Reginald**	**had**	**been**	**spoiled**	**he**	**could**	**never**	**have**	**grown**	**up**	**as**	**he**	**has**
如果	雷金纳德	有	到过	被宠坏了	他	可以	绝不	有	生长	向上	作为	他	有

[dʌn] — [səʊ] [gʊd] ,

done	**—**	**so**	**good**	**,**
完毕	—	所以	好的	,

如果雷金纳德从小被宠坏了，他就不可能成长为现在这样优秀的人。

[səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] , [səʊ] — — "

so	**honourable**	**,**	**so**	**—**	**—**	**"**
所以	光荣的	,	所以	—	—	"

如此高尚，如此——"

" [jes] , [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [feɪn] ['ɪrɪtəbli] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**interrupted**	**Miss**	**Fane**	**irritably**	**.**
"	是的	,	是的	,	"	中断	错过	范恩	易怒地	.

"是，是，"费恩小姐不耐烦地打断道。

" [ɔːl] [braɪdz] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	**All**	**brides**	**of**	**two**	**or**	**three**	**months**	**say**	**the**	**same**	**.**
"	全部	新娘	的	二	或者	三	几个月	说	这	相同的	.

"所有结婚两三个月的新娘都这么说。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

"[第 89 页]

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [laɪk] ['redʒənəld] , [ˌnevəðə'les] , " [sed] ['ælɪs] ['wɔːmli] .
" There are very few like Reginald , nevertheless , " said Alice warmly .
" 那里 是 非常 很少 喜欢 雷金纳德 , 尽管如此 , " 说 爱丽丝 热情地 .

"不过，像雷金纳德这样的人还是很少的，"爱丽丝热情地说。

" [aɪ] [nəʊ] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [naʊ] . "
" I know him , of course , better than anyone now . "
" 我 知道 他 , 的 课程 , 更好的 比 任何人 现在 . "

"当然，我现在比任何人都更了解他。"

" [ɔː(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [duː; də] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [feɪn] , " [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] . "
" Or you think you do , " interrupted Miss Fane , " which comes to the same thing . "
" 或者 你 思考 你 做 , " 中断 错过 范恩 , " 哪个 来 到 这 相同的 事物 . "

"或者你认为你做到了，"费恩小姐打断道，"但这其实是一样的。"

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [duː; də] !
" I know I do !
" 我 知道 我 做 !

"我知道我做到了！"

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [ʃeə(r)] ; [hiː; hɪ] [ɪz] [truː] , ['ʌpraɪt] , [ʌn'selfɪʃ] .
I don't believe he has a thought that I might not share ; he is true , upright , unselfish .
我 不 相信 他 有 一个 想法 那 我 可能 不是 分享 ; 他 是 真的 , 直立 , 无私 .

我相信他不会有任何我不认同的想法；他为人真诚、正直、无私。

[self] [hiː; hɪ] ['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
Self he never thinks of ; I am his first thought in everything .
自己 他 绝不 思考 的 ; 我 是 他的 第一的 想法 在 一切 .

他从不考虑自己；我却是他做任何事首先想到的。

[hiː; hɪ] [lʌvz] [ˌem 'iː] [fɑː(r)] [tuː] ['dɪəli] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [griːf] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðɪs] [sə'tɪfɪkət] [hɪnts] [æt; ət] .
He loves me far too dearly to bring any such dreadful grief near me as this certificate hints at .
他 爱 我 远的 也 亲爱的 到 带来 任何 这样的 可怕 悲伤 靠近 我 作为 这 证书 提示 在 .

他非常爱我，绝不会让我承受这份证明中所暗示的那种可怕的悲痛。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [tɪl] [hiː; hɪ] ['kɒmz] [həʊm] .
I will put all thoughts of it out of my head till he comes home .
我 将要 放 全部 想法 的 它 出去 的 我的 头 直到 他 来 家 .

在他回家之前，我会把这件事从脑海中彻底清除出去。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [waɪz] ?
Don't you think I am wise ?
不 你 思考 我 是 明智的 ?

你不觉得我很聪明吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɜːnɪstli] .
" she asked earnestly .
" 她 问 切实 .

她恳切地问道。

“ [jes] ; [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;
“ Yes ; in a certain sense you are ;
” 是的 ; 在 一个 肯定 感觉 你 是 ;

“是的；从某种意义上说，你的确是；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [klɪəd] [ʌp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
but if it is not cleared up you will be all the more unprepared to receive the
但 如果 它 是 不是 已清除 向上 你 将要 是 全部 这 更多的 毫无准备 到 收到 这
[ʃɒk] .
shock .
震惊 .

但如果这个问题得不到解决，你就会更加措手不及，难以接受冲击。

[maɪ]['mɒtəʊ][ɪz] , - [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] , [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [teɪk] [wɒt]
My motto is , ' Prepare for the worst , hope for the best , and take what
我的 座右铭 是 , - 准备 为了 这 最差 , 希望 为了 这 最好的 , 和 拿 什么
['kɒmz] .
comes .
来 .

我的座右铭是：“做好最坏的打算，抱最好的希望，接受一切结果。”

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] ['sɪəriəs]
' This is a very serious matter , and requires serious
- 这 是 一个 非常 严肃的 事情 , 和 需要 严肃的

这是一件非常严肃的事情，需要严肃对待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[θɔːt] .
thought .
想法 .

想法。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] .
I have been turning it over in my mind for the last hour .
我 有 到过 转弯 它 超过 在 我的 头脑 为了 这 最后的 小时 .

过去一个小时我一直在思考这个问题。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ? ” ['geɪzɪŋ] ['sɒləmli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [æt; ət] ['ælɪs] ,
Shall I tell you what I think ? ” gazing solemnly over her glasses at Alice ,
将 我 告诉 你 什么 我 思考 ? ” 凝视 庄严地 超过 她 眼镜 在 爱丽丝 ,

我该告诉你我的想法吗？她透过眼镜，神情严肃地望着爱丽丝。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
who was still kneeling at her side .
WHO 曾是 仍然 跪着 在 她 边 .

他仍然跪在她身边。

“ [əʊ] [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Oh yes , of course .
” 哦 是的 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[pliːz] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['iːgəli] .
Please do , ” she replied eagerly .
请 做 , ” 她 回复 急切地 .

“当然可以，”她急切地回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːst][gɜːl]['redʒənəld][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ,

“	I	think	that	you	are	by	no	means	the	first	girl	Reginald	was	in	love	with	,
”	我	思考	那	你	是	经过	不	方法	这	第一的	女孩	雷金纳德	曾是	在	爱	和	,

我认为你绝不是雷金纳德爱上的第一个女孩，

[ɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] . ”

or	that	was	in	love	with	him	.	”
或者	那	曾是	在	爱	和	他	.	”

或者她爱上了他。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] , ” [kraɪd] ['ælɪs] [wɪð] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['kɒnfɪdəns] ; “ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [səʊ] ,

“	Oh	,	but	I	know	I	was	,	”	cried	Alice	with	assured	confidence	;	“	he	told	me	so	,
”	哦	,	但	我	知道	我	曾是	,	”	哭	爱丽丝	和	保证	信心	;	“	他	讲述	我	所以	,

“哦，但我知道我是，”爱丽丝自信地喊道；“他告诉过我。”

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [blʌʃ] .

over	and	over	again	,	”	she	added	with	a	lovely	blush	.
超过	和	超过	再次	,	”	她	额外	和	一个	迷人的	脸红	.

“一遍又一遍，”她补充道，脸上泛起了美丽的红晕。

“ [stʌf] ! ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [feɪn] , ['vɪʃəsli] ['spɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɔːl][ɒv; əv] ['wʊstɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

“	Stuff	!	”	replied	Miss	Fane	,	viciously	spearing	her	ball	of	worsted	with	a
”	东西	!	”	回复	错过	范恩	,	恶毒地	长矛刺杀	她	球	的	最差	和	一个

['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] .

knitting	-	needle	.
针织	-	针	.

“糟了！”费恩小姐一边说着，一边狠狠地用织针扎破了她的毛线球。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [hɪm] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] !

“	And	you	believed	him	,	you	little	goose	!
”	和	你	相信	他	,	你	小的	鹅	!

你竟然相信了他，你这只小鹅！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [aɪ'rɑːnɪkl] [təʊn] ,

Do	you	think	,	”	she	proceeded	in	a	cool	ironical	tone	,
做	你	思考	,	”	她	继续	在	一个	凉爽的	讽刺	语气	,

“你觉得，”她用一种冷嘲热讽的语气继续说道，“

“ [ðæt] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [hɪm] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]

“	that	an	extremely	handsome	young	man	like	him	has	lived	seven	years	in	the
”	那	一个	极其	英俊的	年轻的	男人	喜欢	他	有	居住地	七	年	在	这

['ɑːmi] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] ['meni]

army	without	as	many
军队	没有	作为	许多

“像他这样一位极其英俊的年轻人，在军队服役七年却没有遭受那么多苦难。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[lʌv] [ə'feəz] [tuː; tə] [mætʃ] ?

love	affairs	to	match	?
爱	事务	到	匹配	?

与之相配的恋情?

[ai] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [əʊld] ['wʊmən] — [ai] [tel] [juː; jʊ][nəʊ] , [ten]

I	tell	you	—	and	I	am	an	experienced	old	woman	—	I	tell	you	no	,	ten
我	告诉	你	—	和	我	是	一个	经验丰富的	老的	女士	—	我	告诉	你	不	,	十

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] .

thousand	times	no	.
千	时代	不	.

我告诉你——我是一位经验丰富的老太太——我告诉你不，一万遍不。

[ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'feə(r)] .

I	can't	say	that	I	ever	heard	of	any	special	affair	.
我	不能	说	那	我	曾经	听到	的	任何	特别的	事务	.

我不能说我听说过什么特别的事情。

[ai][dɪd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][ɒv; əv]

I	did	hear	a	whisper	that	when	he	joined	he	was	one	of	the	wildest	of
我	做过	听到	一个	耳语	那	什么时候	他	加入	他	曾是	一	的	这	最狂野的	的

[waɪld] [bɔɪz] ;

wild	boys	;
荒野	男孩们	;

我确实听到有人低声说，他刚加入时是出了名的野孩子；

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [suːn] ['stedi] [daʊn] .

but	I	believe	,	thanks	to	his	father	,	he	soon	steadied	down	.
但	我	相信	,	谢谢	到	他的	父亲	,	他	很快	稳定	向下	.

但我相信，多亏了他父亲，他很快就稳定了下来。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][waɪld] , [bæd][lɒt] .

But	take	my	word	for	it	,	young	men	in	the	cavalry	are	a	wild	,	bad	lot	.
但	拿	我的	单词	为了	它	,	年轻的	男人	在	这	骑兵	是	一个	荒野	,	坏的	很多	.

〃
〃
〃

但相信我，骑兵队的年轻士兵都是一群桀骜不驯、作风恶劣的人。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] — ['redʒənəld] — — ? 〃 [kraɪd] ['ælɪs] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .

“	Do	you	mean	—	that	—	Reginald	—	—	?	〃	cried	Alice	,	struggling	to	rise	.
〃	做	你	意思是	—	那	—	雷金纳德	—	—	?	〃	哭	爱丽丝	,	挣扎	到	上升	.

“你是说——那个——雷金纳德——？”爱丽丝喊道，挣扎着想要站起来。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , 〃 [rɪ'plaɪd] [mɪs] [feɪn] ,

“	No	,	no	,	no	,	〃	replied	Miss	Fane	,
〃	不	,	不	,	不	,	〃	回复	错过	范恩	,

“不，不，不，”费恩小姐回答道。

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['hevɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

keeping	her	down	by	laying	her	hand	heavily	on	her	shoulder	.
保持	她	向下	经过	躺下	她	手	重度	在	她	肩膀	.

她重重地把手放在她的肩膀上，让她动弹不得。

“ [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

“	Be	patient	,	and	hear	what	I	have	to	say	.
〃	是	病人	,	和	听到	什么	我	有	到	说	.

请耐心听我说。

[ai]['əʊnli] [miːn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] — [nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

I	only	mean	taking	them	generally	—	no	one	in	particular	.
我	仅有的	意思是	采取	他们	一般来说	—	不	一	在	特别的	.

我只是泛指他们——不特指任何人。

['redʒənəld] , 〃 [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , “ [hæz; həz] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'brɔːd] .

Reginald	,	〃	she	resumed	,	“	has	spent	a	great	deal	of	time	abroad	.
雷金纳德	,	〃	她	恢复	,	“	有	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	国外	.

“雷金纳德，”她继续说道，“在国外待了很长时间。”

[huː] [nəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [mɪ'stɪəriəsli] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

Who	knows	,	”	she	proceeded	mysteriously	,	and	dropping	her	voice	to	a
WHO	知道	,	”	她	继续	神秘地	,	和	下降	她	嗓音	到	一个

['wɪspə(r)] ,

whisper	,
耳语	,

谁知道呢,”她神秘兮兮地继续说道，然后压低声音，几乎是耳语。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm][mæd]['məʊmənt]

“	but	he	may	in	some	mad	moment
”	但	他	可能	在	一些	疯狂的	片刻

但他或许会在某个疯狂的时刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][hɑːf] - [kɑːst] [gɜːl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

have	married	a	half	-	caste	girl	;	and	then	,	tired	of	her	,	and
有	已婚	一个	一半	-	种姓	女孩	;	和	然后	,	疲劳的	的	她	,	和

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] ,

ashamed	of	his	folly	,
羞愧	的	他的	蠢事	,

他娶了一个混血女子；然后，厌倦了她，也为自己的愚蠢感到羞愧，

[hæv; həv] [braib] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪndiə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

have	bribed	her	to	silence	and	left	her	in	India	;	and	she	,
有	受贿	她	到	沉默	和	左边	她	在	印度	;	和	她	,

他们贿赂她让她保持沉默，然后把她留在印度；而她，

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] , [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ðɪs]

finding	his	second	marriage	too	much	for	her	fortitude	,	has	sent	you	this
寻找	他的	第二	婚姻	也	很多	为了	她	坚韧	,	有	发送	你	这

[sə'tɪfɪkət] !

certificate	!
证书	!

她觉得他的第二次婚姻对她的意志力来说太过沉重，所以寄给你这份证书!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dɪə] ? ”

What	do	you	think	of	that	idea	?	”
什么	做	你	思考	的	那	主意	?	”

你觉得这个主意怎么样?

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	Think	of	it	!
”	思考	的	它	!

想想看!

” [kraɪd] ['ælɪs] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

”	cried	Alice	,	jumping	to	her	feet	,	and	almost	inarticulate	with	passion	.
”	哭	爱丽丝	,	跳	到	她	脚	,	和	几乎	不善言辞	和	热情	.

“爱丽丝惊叫道，她跳了起来，激动得几乎说不出话来。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] , ['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nefjuː] ,

“	I	think	it	a	very	wicked	,	horrible	idea	to	entertain	of	your	own	nephew	,
”	我	思考	它	一个	非常	邪恶	,	可怕	主意	到	招待	的	你的	自己的	侄子	,

我认为招待自己的侄子是一个非常邪恶、可怕的想法，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

and	you	ought	to	be	ashamed	of	it	!	”
和	你	应该	到	是	羞愧	的	它	!	”

你应该为此感到羞耻!

“ [səʊ][aɪ] [wɪl] [ɪf] [ðɪs] [sə'tɪfɪkət] [pruːvz] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] ,
“ So I will if this certificate proves a false one ; but if not , have you thought ,
” 所以 我 将要 如果 这 证书 证明 一个 错误的 一 ; 但 如果 不是 , 有 你 想法 ,

“如果这份证书被证明是伪造的，我会这么做；但如果不是，你有没有想过，

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ['pleɪnli] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
my poor girl , since I must speak plainly , of the position in which it
我的 贫穷的 女孩 , 自从 我 必须 说话 显然 , 的 这 位置 在 哪个 它
['pleɪsɪz][juː; jʊ] ? ”
places you ? ”
地方 你 ? ”

我可怜的姑娘，既然我必须直言不讳，那你现在的处境究竟如何呢?

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] ['redʒənəld][wɒz; wəz] ['mærɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æz; əz] [ʃəʊn] [baɪ]
“ I mean that if Reginald was married more than two years ago , as shown by
” 我 意思是 那 如果 雷金纳德 曾是 已婚 更多的 比 二 年 前 , 作为 所示 经过
[ðə; ðɪ] [sə'tɪfɪkət] ,
the certificate ,
这 证书 ,

“我的意思是，如果雷金纳德的结婚证显示他结婚已超过两年，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪs] ['sævɪl] [wʌns][mɔː(r)] ,
you are not his wife ; you are nothing but Miss Saville once more ,
你 是 不是 他的 妻子 ; 你 是 没有什么 但 错过 萨维尔 一次 更多的 ,

你不是他的妻子；你只不过是萨维尔小姐而已。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['blaɪtɪd] .
with your name and fame for ever blighted .
和 你的 姓名 和 名声 为了 曾经 秕 .

你的名字和名誉将永远蒙上污点。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 93]
” [页 -]

“[第 93 页]

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? ” [kraɪd] ['ælɪs] , ['krɪmz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
“ How dare you say so ? ” cried Alice , crimson to the roots of her hair .
” 如何 敢 你 说 所以 ? ” 哭 爱丽丝 , 赤红 到 这 根 的 她 头发 .

“你怎么敢这么说？”爱丽丝喊道，脸涨得通红。

“ [haʊ] ['kruːəl] , [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] !
“ How cruel , how unkind of you to talk to me like this !
” 如何 残忍的 , 如何 不友善 的 你 到 讲话 到 我 喜欢 这 !

“你这样跟我说话，真是太残忍、太无情了！ ”

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
I will never , never speak to you again as long as I live .
我 将要 绝不 , 绝不 说话 到 你 再次 作为 长的 作为 我 居住 .

我这辈子都不会再跟你说话了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [hɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
You have a bad uncharitable heart , ” she added , moving rapidly towards the door .
你 有 一个 坏的 不仁慈的 心 , ” 她 额外 , 移动 快速 向 这 门 .

“你真是个冷酷无情的人，”她说着，迅速走向门口。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] . ”

“	What	you	say	never	,	never	could	be	true	.	”
”	什么	你	说	绝不	,	绝不	可以	是	真的	.	”

“你说的那些话永远、永远不可能是真的。”

“ [steɪ] , [steɪ] , ” [kraɪd] [mɪs] [feɪn] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪskli] ;

“	Stay	,	stay	,	”	cried	Miss	Fane	,	following	her	briskly	;
”	停留	,	停留	,	”	哭	错过	范恩	,	下列的	她	轻快地	;

“留下来，留下来，”费恩小姐喊道，快步跟在她身后；

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] — [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ,

“	I	would	not	have	said	all	this	if	I	had	not	—	if	I	did	not	love	you	,
”	我	会	不是	有	说	全部	这	如果	我	有	不是	—	如果	我	做过	不是	爱	你	,

“如果我不爱你，我就不会说这些话——如果我不爱你，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [æt; ət] [hɑːt] .

and	if	I	had	not	altogether	your	good	at	heart	.
和	如果	我	有	不是	共	你的	好的	在	心	.

如果我没有全心全意地为你好。

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [əʊn]

You	surely	do	not	think	it	can	be	pleasant	for	me	to	doubt	my	own
你	一定	做	不是	思考	它	能	是	令人愉快的	为了	我	到	怀疑	我的	自己的

['nefjuː] ?

nephew	?
侄子	?

你肯定不认为我会怀疑自己的侄子是一件令人愉快的事吧?

” — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] — “ [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [maɪ]

”	—	but	it	was	very	pleasant	—	“	I	only	want	to	open	your	eyes	,	my
”	—	但	它	曾是	非常	令人愉快的	—	“	我	仅有的	想	到	打开	你的	眼睛	,	我的

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

poor	dear	child	,
贫穷的	亲爱的	孩子	,

——但这感觉非常愉快——“我只想睁开你的眼睛，我可怜的孩子，

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] .

in	case	of	the	worst	.
在	案件	的	这	最差	.

以防最坏的情况发生。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['θæŋkləs] ['djuːti] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .

There	is	no	one	to	perform	this	very	disagreeable	,	thankless	duty	,	except	myself	.
那里	是	不	一	到	履行	这	非常	令人不快的	,	忘恩负义	责任	,	除了	我	.

除了我之外，没有人愿意承担这项令人厌恶、吃力不讨好的任务。

[aɪ] [miːn] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] ,

I	mean	all	for	the	best	,	I	do	indeed	,
我	意思是	全部	为了	这	最好的	,	我	做	的确	,

我的意思是，一切都是最好的安排，的确如此。

” ['teɪkɪŋ] ['ælɪs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['bəʊni] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fjuːsɪvli] .

”	taking	Alice	into	her	bony	embrace	and	kissing	her	effusively	.
”	采取	爱丽丝	进入	她	骨质	拥抱	和	接吻	她	热情洋溢	.

她将爱丽丝拥入自己瘦骨嶙峋的怀抱，热情地亲吻她。

['ælɪs] , [ɒn][ðə; ði]

Alice	,	on	the
爱丽丝	,	在	这

爱丽丝，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[vɜːdʒ] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ['riːlɪŋ] , ['glædli] [ɪ'skeɪpt] [ˌʌp'steəz] ,
verge 边缘 | of 的 | hysterics 癔症 , | her 她 | brain 脑 | reeling 卷轴 , | gladly 乐意 | escaped 逃脱 | upstairs 楼上 ,

她几乎歇斯底里，大脑一片混乱，庆幸地逃到了楼上。

[tuː; tə] [lɒk] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
to 到 | lock 锁 | herself 她自己 | into 进入 | her 她 | own 自己的 | room 房间 | for 为了 | the 这 | remainder 余 | of 的 | the 这 | day 天 ,

她把自己锁在房间里，一整天都待在那里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æmpl] ['leʒə(r)] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [mɪs] - [aɪ'diəz] .
where 在哪里 | she 她 | had 有 | ample 充足 | leisure 闲暇 | to 到 | digest 消化 | and 和 | understand 理解 | Miss 错过 | Fane's - | ideas 想法 .

她有充足的空闲时间来消化和理解费恩小姐的想法。

[mɪs] [feɪn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] , [hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,
Miss 错过 | Fane 范恩 , | as 作为 | we 我们 | have 有 | already 已经 | seen 已见 , | had 有 | no 不 | love 爱 | for 为了 | her 她 | nephew 侄子 ,
[ænd; ənd] ,
and 和 ,

正如我们已经看到的，费恩小姐对她的侄子毫无感情，而且

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [traɪd] , [faʊnd]
as 作为 | far 远的 | as 作为 | the 这 | certificate 证书 | was 曾是 | concerned 担心的 , | he 他 | was 曾是 | already 已经 | tried 尝试 , | found 成立
['gɪlti] , [ænd; ənd] [kən'demd] ,
guilty 有罪的 , | and 和 | condemned 谴责 ,

至于那份证书，他已经被审判、定罪并判刑了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] .
in 在 | her 她 | opinion 观点 .

在她看来。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['trædʒədi] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri]
A 一个 | domestic 国内的 | tragedy 悲剧 , | such 这样的 | as 作为 | this 这 | promised 承诺 | to 到 | be 是 , | was 曾是 | her 她 | glory 荣耀
[ænd; ənd] [dɪ'leɪt] .
and 和 | delight 喜 .

像这样一场家庭悲剧，正是她的荣耀和快乐所在。

['slɑːndə(r)][ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ;
Slander 诽谤 | and 和 | gossip 闲话 | of 的 | all 全部 | kinds 种类 | were 是 | as 作为 | the 这 | breath 气息 | of 的 | her 她 | nostrils 鼻孔 ;
[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,
her 她 | letters 信件 ,

各种诽谤和流言蜚语就像她鼻孔里的呼吸一样；她的信件，

[θɔːts] , [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔːl] [tɜːnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ;
thoughts 想法 , | and 和 | conversation 对话 | all 全部 | turned 转向 | in 在 | that 那 | direction 方向 ;

思绪和谈话都朝着那个方向发展；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ə'dept][æt; ət]['sɜːvɪŋ][ʌp][ðə; ði][məʊst]['delɪkət][dɪʃ][ɒv; əv]['skænd(ə)l],

and	she	was	an	adept	at	serving	up	the	most	delicate	dish	of	scandal	,
和	她	曾是	一个	熟练	在	服务	向上	这	最多	精美的	盘子	的	丑闻	,

她非常擅长烹制最微妙的丑闻菜肴。

[ə'kʌmp(ə)nid][baɪ][sɔːs][piːkwɑːnteɪ],[ænd; ənd]['fɒləʊd][baɪ][ɑːn'treɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊn]

accompanied	by	sauce	piquante	,	and	followed	by	entrées	of	her	own
伴随	经过	酱	辛辣的	,	和	随后	经过	主菜	的	她	自己的

[sə'dʒestʃənz] .

suggestions	.
建议	.

佐以辣酱，随后是她自己建议的主菜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːst][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði][wɜːld][ænd; ənd]['evrɪbɒdi][ɪn]['dʒen(ə)rəl],

She	had	the	worst	opinion	of	the	world	and	everybody	in	general	,
她	有	这	最差	观点	的	这	世界	和	大家	在	一般的	,

她对这个世界和所有人抱有极其恶劣的看法。

[æn; ən][ə'pɪnjən][ʃiː; ʃi]['pruːdntli][kept][tuː; tə]

an	opinion	she	prudently	kept	to
一个	观点	她	谨慎地	保留	到

她谨慎地坚持了自己的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她自己。

[æn; ən][ə'feə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊn]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l], [sʌtʃ][æz; əz][ðɪs][wɒz; wəz]['laɪkli][tuː; tə][biː; bi],

An	affair	in	her	own	little	circle	,	such	as	this	was	likely	to	be	,
一个	事务	在	她	自己的	小的	圆圈	,	这样的	作为	这	曾是	可能	到	是	,

这很可能只是她小圈子里的一件私事。

[wʊd][ə'fɔːd][hɜː(r); hə(r)][mə'tɪərɪəlz][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['lɛtəz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

would	afford	her	materials	for	conversation	and	letters	for	an
会	买得起	她	材料	为了	对话	和	信件	为了	一个

[ɪn'defɪnət][taɪm] .

indefinite	time	.
不定	时间	.

这将为她提供足够多的谈话和书信素材，让她可以无限期地使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][gɪv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪm'pɔːt(ə)ns], [tuː], [tuː; tə][seɪ]:

It	would	give	her	a	certain	importance	,	too	,	to	say	:
它	会	给	她	一个	肯定	重要性	,	也	,	到	说	:

如果这样说，也会赋予她某种重要性：

“[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][haʊs][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wen][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['hæpənd];

“	I	was	in	the	house	at	the	time	when	it	all	happened	;
“	我	曾是	在	这	房子	在	这	时间	什么时候	它	全部	发生	;

“事发时我就在房子里；

[aɪ][sɔː][ænd; ənd][hɜːd]['evrɪθɪŋ][wɪð][maɪ][əʊn][aɪz][ænd; ənd][ɪəz] .

I	saw	and	heard	everything	with	my	own	eyes	and	ears	.
我	锯	和	听到	一切	和	我的	自己的	眼睛	和	耳朵	.

我亲眼所见、亲耳所闻。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['nɛfjuːz] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɛəfæks]

"	She	had	no	respect	for	her	nephew's	name	—	she	was	not	a	Fairfax
"	她	有	不	尊重	为了	她	侄子的	姓名	—	她	曾是	不是	一个	费尔法克斯

— [nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

—	no	pity	for	his	young	wife	.
—	不	遗憾	为了	他的	年轻的	妻子	.

"她对侄子的姓氏毫无尊重——她不是费尔法克斯家族的人——对他的年轻妻子也毫无怜悯之心。"

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːz] [se'lɛbrə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪðə(r)] [ʃeɪm]

The	excitement	of	a	cause	célèbre	in	her	family	caused	her	neither	shame
这	激动	的	一个	原因	著名的	在	她	家庭	导致	她	两者都不	耻辱

[nɔː(r)] ['hɒrə(r)] ;

nor	horror	;
也不	恐怖	;

家族中发生的轰动事件并没有让她感到羞耻或恐惧;

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

quite	the	reverse	.
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] ; [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [lʌntʃ] [ɒf] [fɪʃ] ['kʌtlits] ,

She	knitted	the	heel	of	a	stocking	;	made	an	excellent	lunch	off	fish	cutlets	,
她	针织	这	脚跟	的	一个	袜	;	制成	一个	出色的	午餐	离开	鱼	肉饼	,

['kʌrid] [faʊl] ,

curried	fowl	,
咖喱	鸡	,

她织了一只长袜的袜跟;用炸鱼排和咖喱鸡做了一顿美味的午餐。

[tɑːrts] , [ænd; ənd] [kriːm] ; [tʊk] [æn; ən] ['eərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊni] - ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd]

tarts	,	and	cream	;	took	an	airing	in	the	pony	-	carriage	;	and	awaited
蛋挞	,	和	奶油	;	采取	一个	播出	在	这	小马	-	运输	;	和	等待中

['dʒɛfriz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [miːn] .

Geoffrey's	return	with	imperturbable	mien	.
杰弗里的	返回	和	沉着冷静	面容	.

馅饼和奶油;在马车里透透气;面带镇定地等待杰弗里回来。

" ['ælɪs] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , " [ɪf] [ðɪs] [tɜːnd] [aʊt] [æz; əz]

"	Alice	would	return	to	live	with	her	,	"	she	reflected	,	"	if	this	turned	out	as
"	爱丽丝	会	返回	到	居住	和	她	,	"	她	反映	,	"	如果	这	转向	出去	作为

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ;

she	imagined	;
她	想象	;

"如果事情像她想象的那样发展,爱丽丝就会回来和她一起生活,"她心想;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

and	she	would	make	her	a
和	她	会	制作	她	一个

她会让她成为一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['hænsəm] [ə'laʊəns] , [seɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

handsome	allowance	,	say	three	thousand	pounds	a	-	year	,	as	before	.
英俊的	津贴	,	说	三	千	磅	一个	-	年	,	作为	前	.

丰厚的津贴,比如每年三千英镑,和以前一样。

['braɪtn] [ɔː(r)] ['tʃeltənəm] [wʊd] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] [best] ; [ʃiː; ʃi] [ləuð] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Brighton	**or**	**Cheltenham**	**would**	**suit**	**her**	**best**	**;**	**she**	**loathed**	**the**	**country**	**,**
布莱顿	或者	切尔滕纳姆	会	套装	她	最好的	;	她	令人厌恶	这	国家	,

布莱顿或切尔滕纳姆最适合她；她讨厌乡村。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] , [kɑːd] - ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] ['sʌpəz] ,

and	**would**	**be**	**able**	**to**	**give**	**nice**	**little**	**dinners**	**,**	**card**	**-**	**parties**	**,**	**and**	**suppers**	**,**
和	会	是	有能力的	到	给	好的	小的	晚餐	,	卡片	-	各方	,	和	晚餐	,

而且能够举办精致的小晚宴、纸牌游戏聚会和晚餐聚会，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['bruːəm] [ænd; ənd] [peə(r)] — [beɪz] [ɔː(r)] [greɪz] — ['aɪən] - [greɪz] [lʊkt] ['dæʃɪŋ]

and	**keep**	**a**	**brougham**	**and**	**pair**	**—**	**bays**	**or**	**grays**	**—**	**iron**	**-**	**grays**	**looked**	**dashing**
和	保持	一个	布鲁厄姆	和	一对	—	海湾	或者	灰色	—	铁	-	灰色	看起来	帅气

; ['mʌlbəri] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] ,

;	**mulberry**	**livery**	**and**	**silver**	**buttons**	**,**
;	桑	涂装	和	银	按钮	,

再备上一辆双轮马车和一对马——栗色或灰色——铁灰色马看起来英俊潇洒；桑葚色的马衣和银色的纽扣，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [kɒ'keɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [smɑːt] .

and	**of**	**course**	**a**	**cockade**	**—**	**it**	**looked**	**so**	**smart**	**.**
和	的	课程	一个	帽徽	—	它	看起来	所以	聪明的	.

当然还有帽徽——看起来非常精致。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] .

Perhaps	**a**	**victoria**	**,**	**too**	**,**	**for**	**summer**	**.**
也许	一个	维多利亚	,	也	,	为了	夏天	.

或许夏天还可以添置一辆维多利亚式轿车。

" [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['ælɪs] , [wɒtʃ]

"	**Here**	**her**	**castle**	**-**	**building**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**entrance**	**of**	**Alice**	**,**	**watch**
"	这里	她	城堡	-	建筑	曾是	中断	经过	这	入口	的	爱丽丝	,	手表

[ɪn] [hænd] — ['ælɪs] ,

in	**hand**	**—**	**Alice**	**,**
在	手	—	爱丽丝	,

"这时，爱丽丝拿着怀表走了进来，打断了她建造城堡的工作——爱丽丝，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɔːl] [deɪ] .

who	**had**	**not**	**tasted**	**a**	**morsel**	**all**	**day**	**.**
WHO	有	不是	尝过	一个	小块	全部	天	.

他一整天都没尝过一口东西。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] ['aʊəz] [ɔːl'tɜːnətli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

She	**had**	**spent**	**hours**	**alternately**	**pacing**	**the**	**room**	**and**	**reading**	**her**	**husband's**
她	有	花费	小时	交替	踱步	这	房间	和	阅读	她	丈夫的

['letə(r)] ;

letter	**;**
信	;

她花了几个小时，一会儿在房间里踱步，一会儿又读丈夫的信；

[æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [rɪ'vaɪvd] [wɪð] [həʊp] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['sɪkənɪŋ] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ,

at	**one**	**moment**	**revived**	**with**	**hope**	**,**	**at**	**another**	**sickening**	**with**	**despair**	**,**
在	一	片刻	复活	和	希望	,	在	其他	令人作呕	和	绝望	,

前一刻重燃希望，后一刻又绝望至极。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'vikʃənz] [ɔː(r)] [mɪs] - [keɪm] ['ʌpəməʊst] .

according	**as**	**her**	**own**	**convictions**	**or**	**Miss**	**Fane's**	**came**	**uppermost**	**.**
根据	作为	她	自己的	定罪	或者	错过	-	来了	最上层	.

她以自己的信念或费恩小姐的信念为准绳。

[peɪl] , [bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [spred]

Pale	**,**	**but**	**composed**	**,**	**she**	**drew**	**near**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**mechanically**	**spread**
苍白	,	但	由	,	她	画	靠近	这	火	,	和	机械地	传播

她脸色苍白，但神情镇定，走到火堆旁，机械地蔓延开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bleɪz] .
her hands towards the blaze .
她 双手 向 这 火焰 .

她的双手伸向火焰。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [daind] [jet] , [mɪs] [feɪn] ?
“ Have you dined yet , Miss Fane ?
“ 有 你 用餐 然而 , 错过 范恩 ?

“费恩小姐，您吃过晚饭了吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ,
I am very sorry to have left you alone ,
我 是 非常 对不起 到 有 左边 你 独自的 ,

很抱歉让你一个人待着。

[bʌt; bət] ['riːəli] [maɪ] [hed] [eɪkt] [səʊ]['bædli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
but really my head ached so badly there was no use in coming down .
但 真的 我的 头 疼痛 所以 糟糕 那里 曾是 不 使用 在 未来 向下 .

但是我的头疼得厉害，下来根本没用。

['dʒefri] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['pʌŋktʃuəl] . ”
Geoffrey will be here in ten minutes if the train is punctual . ”
杰弗里 将要 是 这里 在 十 分钟 如果 这 火车 是 准时 . ”

如果火车准点，杰弗里十分钟后就到。

“ [ðen] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] , ” [sed] [mɪs] [feɪn] ,
“ Then in ten minutes you will know your fate , ” said Miss Fane ,
“ 然后 在 十 分钟 你 将要 知道 你的 命运 , ” 说 错过 范恩 ,

“那么十分钟后你就会知道你的命运了，”费恩小姐说道。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
laying her knitting down and looking at the clock .
躺下 她 针织 向下 和 寻找 在 这 钟 .

她放下手中的毛线，看了看钟。

“ [əʊ] , [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['breɪvli] ,
“ Oh , it's sure to be all right , ” replied Alice bravely ,
“ 哦 , 它是 当然 到 是 全部 正确的 , ” 回复 爱丽丝 勇敢地 ,

“哦，肯定没事的，”爱丽丝勇敢地回答道。

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps] ; [æz; əz] ['stedi] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs]
but white as ashes to the very lips ; as steadying herself by the mantelpiece
但 白色的 作为 灰烬 到 这 非常 嘴唇 ; 作为 稳定 她自己 经过 这 壁炉架
,
,
,

但她的嘴唇却像灰烬一样白皙；她倚靠在壁炉架旁，稳住身形。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
she kept her eyes fixed on the door .
她 保留 她 眼睛 固定的 在 这 门 .

她的目光始终盯着门。

[mɪs] - ['feɪvərɪt] ['mɒtəʊ] , “ [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ,
Miss Fane's favourite motto , “ Hope for the best , prepare for the worst ,
错过 - 最喜欢的 座右铭 , “ 希望 为了 这 最好的 , 准备 为了 这 最差 ,

费恩小姐最喜欢的座右铭是：“抱最好的希望，做最坏的打算。”

〃 [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɜːt'eɪld] [baɪ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

〃	was	suddenly	curtailed	by	sounds	in	the	hall	.
〃	曾是	突然	缩减	经过	声音	在	这	大厅	.

话音未落，大厅里就传来一阵嘈杂声，打断了谈话。

['dʒɛfriz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊk] , [spəʊk] ['vɒljuːmz] , [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] ,

Geoffrey's	face	,	as	he	entered	with	a	would	-	be	cheerful	look	,	spoke	volumes	,	quite	sufficient	for	Alice	,
杰弗里的	脸	,	作为	他	进入	和	一个	会	-	是	快乐	看	,	辐	卷	,	相当	充足的	为了	爱丽丝	,

杰弗里走进来时脸上带着一副勉强高兴的表情，但这表情本身就足以说明一切，对爱丽丝来说已经足够了。

[huː] [njuː] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] ['fiːtʃəz] .

who	knew	every	expression	of	his	familiar	features	.
WHO	知道	每一个	表达	的	他的	熟悉的	特征	.

他熟悉他脸上每一个熟悉的表情。

[hɜː(r); hə(r)]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[draɪ][lɪps] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

dry	lips	tried	to	form	a	question	,	but	no	sound	came	from	them	.
干燥	嘴唇	尝试	到	形式	一个	问题	,	但	不	声音	来了	从	他们	.

干裂的嘴唇想要发出一个问题，却发不出任何声音。

“ ['ælɪs] !

“	Alice	!
〃	爱丽丝	!

“爱丽丝！

〃 [hiː; hi] [ə'brʌptli] ['blʌndə] [fɔːθ] , “ [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['kɒpi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

〃	he	abruptly	blundered	forth	,	“	they	say	it's	a	correct	copy	,	and	all	that	sort	of	thing	.
〃	他	突然	犯错	前进	,	“	他们	说	它是	一个	正确的	复制	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

他突然脱口而出：“他们说这是个正版，诸如此类的话。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

There	is	no	use	concealing	the	truth	.
那里	是	不	使用	隐藏	这	真相	.

隐瞒真相毫无用处。

[mɑːk] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['redʒənəld] [wɪl] [klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ; [ɪts] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [mis'teik] ,

Mark	and	I	are	certain	that	Reginald	will	clear	it	all	up	;	it's	some	frightful	mistake	,
标记	和	我	是	肯定	那	雷金纳德	将要	清除	它	全部向上		;	它是	一些	可怕	错误	,

马克和我确信雷金纳德会把一切都弄清楚；这一定是某种可怕的错误。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

but	nothing	more	.
但	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [kəʊld][hænd] .

I	swear	it	is	not	,	"	he	said	,	taking	her	icy	cold	hand	.
我	发誓	它	是	不是	,	"	他	说	,	采取	她	冰冷的	寒冷的	手	.

“我发誓不是，”他握住她冰冷的手说道。

“ [doʊnt][juː; jʊ][fret] [jɔː'self] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːnɪstli] ,

“	Don't	you	fret	yourself	about	it	,	"	he	added	earnestly	,
"	不	你	烦恼	你自己	关于	它	,	"	他	额外	切实	,

“你别为此烦恼，”他认真地补充道。

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]['stəʊni] [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'lɑːmd] [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

for	Alice's	white	face	and	stony	fixed	expression	alarmed	him	not	a	little	.
为了	爱丽丝的	白色的	脸	和	石质的	固定的	表达	惊慌	他	不是	一个	小的	.

爱丽丝苍白的脸色和冷漠的表情让他感到十分不安。

“ [ə; eɪ] [kə'rekt] ['kɒpi] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [skriːmd] [mɪs] [feɪn] .

“	A	correct	copy	did	you	say	?	"	screamed	Miss	Fane	.
"	一个	正确的	复制	做过	你	说	?	"	尖叫	错过	范恩	.

“你说要复印一份正确的副本？”费恩小姐尖叫道。

“ [gʊd] ['hevənz] , [wɒt] [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [retʃ] ['redʒənəld][mʌst; məst][biː; bi] !

“	Good	heavens	,	what	an	unprincipled	wretch	Reginald	must	be	!
"	好的	天	,	什么	一个	毫无原则的	可怜虫	雷金纳德	必须	是	!

“我的天哪，雷金纳德该是多么无耻的恶棍啊！”

[ɪts] [wel] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] .

It's	well	his	father	and	mother	are	in	their	graves	.
它是	出色地	他的	父亲	和	母亲	是	在	他们的	坟墓	.

他的父母都已入土为安，这或许是件好事。

[maɪ] [wɜːst] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'fɜːmd] .

My	worst	fears	are	confirmed	.
我的	最差	恐惧	是	确认的	.

我最担心的事还是发生了。

“ ['ælɪs] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

“	Alice	,	my	poor	child	,	"	turning	towards	her	with	outstretched	hands	,
"	爱丽丝	,	我的	贫穷的	孩子	,	"	转弯	向	她	和	伸展	双手	,

“爱丽丝，我可怜的孩子，”他转过身，向她伸出双手，

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] [ɪn][ˌem 'iː] .

“	you	will	always	have	a	friend	and	guardian	in	me	.
"	你	将要	总是	有	一个	朋友	和	监护人	在	我	.

“我永远是你的挚友和守护者。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

“[第 99 页]

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wɔːd] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['dʒɛfriz]

But	her	future	ward	did	not	hear	her	;	Alice	was	lying	at	Geoffrey's
但	她	未来	病房	做过	不是	听到	她	;	爱丽丝	曾是	说谎	在	杰弗里的

[fiːt] [ɪn'sensəb(ə)l] .

feet	insensible	.
脚	麻木不仁	.

但她未来的监护人没有听到她的话；爱丽丝昏迷不醒地躺在杰弗里的脚边。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ælɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] [feɪn] ,

Next	morning	Alice	had	a	long	interview	with	Miss	Fane	,
下一个	早晨	爱丽丝	有	一个	长的	面试	和	错过	范恩	,

第二天早上，爱丽丝和费恩小姐进行了长时间的面谈。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [kən'dəʊl] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

who	came	to	condole	and	reason	with	her	.
WHO	来了	到	吊丧	和	原因	和	她	.

前来慰问并劝慰她的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [æt; ət] [mɪs] - ['mɜːsi] .

She	was	in	bed	,	and	utterly	at	Miss	Fane's	mercy	.
她	曾是	在	床	,	和	完全地	在	错过	-	怜悯	.

她躺在床上，完全任由费恩小姐摆布。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [nɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌd] .

All	her	hopes	were	speedily	nipped	in	the	bud	.
全部	她	希望	是	迅速地	轻咬	在	这	芽	.

她所有的希望都迅速破灭了。

['evri] ['luːphəʊl] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [breɪn] [hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-]

Every	loophole	of	excuse	that	during	the	night	her	busy	brain	had	conjured
每一个	漏洞	的	原谅	那	期间	这	夜晚	她	忙碌的	脑	有	召唤

[ʌp] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] ['skætəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][baɪ] [mɪs] - ['kɒmən] [sens] .

up	was	speedily	scattered	to	the	winds	by	Miss	Fane's	common	sense	.
向上	曾是	迅速地	疏散	到	这	风	经过	错过	-	常见的	感觉	.

费恩小姐在夜里绞尽脑汁想出的每一个借口，都被她敏锐的常识迅速驳斥得体无完肤。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ; “ [nʌn] [wɒt'evə(r)] .

“	There	is	no	doubt	about	it	now	,	”	she	urged	;	“	none	whatever	.
“	那里	是	不	怀疑	关于	它	现在	,	”	她	敦促	;	“	没有任何	任何	.

“现在这一点毫无疑问了，”她强调说；“绝对没有。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪs] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]

You	must	brace	up	your	courage	,	and	prepare	to	act	as	a	girl	of
你	必须	支撑	向上	你的	勇气	,	和	准备	到	行为	作为	一个	女孩	的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

你必须鼓起勇气，准备像一个有魄力的女孩那样行动。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['terəbli] [hɑːd] [tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

No	doubt	you	have	a	terribly	hard	task	before	you	,	and	you	have	been
不	怀疑	你	有	一个	可怕	难的	任务	前	你	,	和	你	有	到过

['kruːəli] [dɪ'siːvd] ;

cruelly	deceived	;
残酷地	受骗	;

毫无疑问，你面临着一项极其艰巨的任务，而且你受到了残酷的欺骗；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] — [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd]

but	for	the	honour	of	your	sex	—	not	to	speak	of	your	own	good
但	为了	这	荣誉	的	你的	性别	—	不是	到	说话	的	你的	自己的	好的

[neɪm] — [biː; bi][fɜːm] .

name	—	be	firm	.
姓名	—	是	公司	.

但是为了你们女性的荣誉——更不用说你们自己的名誉了——要坚定立场。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'kleə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ,

He	will	declare	the	whole	thing	a	lie	from	first	to	last	,
他	将要	宣布	这	所有的	事物	一个	说谎	从	第一的	到	最后的	,

他会宣称整件事从头到尾都是谎言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [suːð] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð] [fɒnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kə'res] ,

and	will	try	to	soothe	you	down	with	fond	words	and	caresses	,
和	将要	尝试	到	舒缓	你	向下	和	喜爱	字	和	爱抚	,

他会用温柔的话语和轻柔的抚摸来安抚你，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn] [taɪm] [tuː; tə][ækt] ;

so	as	to	gain	time	to	act	;
所以	作为	到	获得	时间	到	行为	;

以便争取时间采取行动；

[fɔː(r); fə(r)] ['daʊtləs] [ðɪs] [sə'tɪfɪkət] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'praɪz] .

for	doubtless	this	certificate	will	give	him	a	very	unpleasant	surprise	.
为了	毫无疑问	这	证书	将要	给	他	一个	非常	令人不快的	惊喜	.

毫无疑问，这张证书会给他带来非常不愉快的意外。

[hiː; hi] [wɪl] [speə(r)][nəʊ] ['mʌni] , [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] —

He	will	spare	no	money	,	you	may	rest	assured	,	to	silence	the	other	person	—
他	将要	空闲的	不	钱	,	你	可能	休息	保证	,	到	沉默	这	其他	人	—

['fæni] [kəʊl] , [ɪn] [ʃɔːt] .

Fanny	Cole	,	in	short	.
舢	油菜	,	在	短的	.

你可以放心，他会不惜一切代价让对方——简而言之，就是范妮·科尔——闭嘴。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [braɪb] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɑːf] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

I	daresay	he	would	bribe	her	with	half	his	income	,
我	敢说	他	会	贿赂	她	和	一半	他的	收入	,

我敢说他会拿出自己一半的收入来贿赂她。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [bʌt; bət][duː; də] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪm] .

so	as	to	keep	you	as	his	wife	;	but	do	not	listen	to	him	.
所以	作为	到	保持	你	作为	他的	妻子	;	但	做	不是	听	到	他	.

好让他留住你做他的妻子；但不要听他的。

[biː; bi] [fɜːm] ; [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

Be	firm	;	in	fact	it	will	be	best	for	you	not	to	see	him	,
是	公司	;	在	事实	它	将要	是	最好的	为了	你	不是	到	看	他	,

态度要坚决；事实上，你最好不要见他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvz] .

but	to	leave	the	house	before	he	arrives	.
但	到	离开	这	房子	前	他	到达	.

但要在他到达之前离开家。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

You	and	I	can	live	together	as	before	.
你	和	我	能	居住	一起	作为	前	.

你我可以像以前一样生活在一起。

[æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] [spɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'feə(r)][hæz; həz] [bləʊn]

At	first	we	will	go	to	some	quiet	spot	until	this	dreadful	affair	has	blown
在	第一的	我们	将要	去	到	一些	安静的	点	直到	这	可怕	事务	有	吹

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

起初我们会找个安静的地方待着，直到这场可怕的事情过去。

[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['liːg(ə)l] [steps] [ə'genst] [hɪm] ? ″

as	I	suppose	you	will	not	wish	to	take	any	legal	steps	against	him	?	″
作为	我	认为	你	将要	不是	希望	到	拿	任何	合法的	步骤	反对	他	?	″

我想您应该不想对他采取任何法律行动吧?

“ [əʊ] , [mɪs] [feɪn] !
“ Oh , Miss Fane !
“ 哦 , 错过 范恩 !

“哦，费恩小姐！”

” [sed] ['ælɪs] — [huː] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [mɪs] [feɪn] [hæd; həd] [biːn]
” said Alice — who had not heard a quarter of what Miss Fane had been
” 说 爱丽丝 — WHO 有 不是 听到 一个 四分之一 的 什么 错过 范恩 有 到过
['seɪɪŋ] — ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
saying — suddenly sitting up in bed and pushing back her hair behind her
说 — 突然 坐着 向上 在 床 和 推动 后退 她 头发 在后面 她
[ɪəz] ,
ears ,
耳朵 ,

“爱丽丝说道——她根本没听清费恩小姐说的话的四分之一——突然从床上坐起来，把头发捋到耳后。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] ?
“ is it not a bad dream ?
“ 是 它 不是 一个 坏的 梦 ?

“这不是一场噩梦吗？”

[hæv; həv][aɪ]
Have I
有 我

我是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒf] [maɪ] [hed] ?
been a little off my head ?
到过 一个 小的 离开 我的 头 ?

我最近有点心不在焉?

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [truː] .
It can't be true .
它 不能 是 真的 .

这不可能是真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] !
It is a dream !
它 是 一个 梦 !

这是一场梦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [pɪntʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [waɪt] [ɑːm] ,
” she said , administering a severe pinch to her round white arm ,
” 她 说 , 管理 一个 严重 捏 到 她 圆形的 白色的 手臂 ,

“她说着，狠狠地掐了一下自己圆润白皙的手臂。”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði] [leɪs] - ['rʌfld] [sliːv] .
from which she had pulled back the lace - ruffled sleeve .
从 哪个 她 有 拉 后退 这 蕾丝 - 褶皱的 袖子 .

她从袖子上拉下了蕾丝花边袖子。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['vɪvɪd] [red] [mɑːk] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,
But as she watched the vivid red mark slowly dying away ,
但 作为 她 观看 这 生动 红色的 标记 缓慢地 垂死 离开 ,

但当她看着那鲜红的印记慢慢消退时，

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

she	fell	back	on	her	pillow	with	a	gesture	of	despair	.
她	跌倒	后退	在	她	枕头	和	一个	手势	的	绝望	.

她绝望地倒回枕头上。

“ [nəʊ] [driːm] — [nəʊ] [driːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] ; [ˌnevəðə'les] , [mɪs] [feɪn] [hɜːd]

“	No	dream	—	no	dream	,	”	she	said	half	to	herself	;	nevertheless	,	Miss	Fane	heard
”	不	梦	—	不	梦	,	”	她	说	一半	到	她自己	;	尽管如此	,	错过	范恩	听到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“没有梦——没有梦，”她喃喃自语；然而，费恩小姐听到了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [driːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [riˈæləti] .

“	I	am	sorry	to	say	it	is	no	dream	,	but	a	very	sad	reality	.
”	我	是	对不起	到	说	它	是	不	梦	,	但	一个	非常	伤心	现实	.

“很遗憾，这不是梦想，而是一个非常悲哀的现实。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , ['ælɪs] ” — [ænd; ənd][hɪə(r)] [mɪs] [feɪn] [pɔːzd] — “ [jes] ? ”

If	you	will	take	my	advice	,	Alice	”	—	and	here	Miss	Fane	paused	—	“	Yes	?	”
如果	你	将要	拿	我的	建议	,	爱丽丝	”	—	和	这里	错过	范恩	暂停	—	“	是的	?	”

“如果你愿意听我的劝告，爱丽丝，”——费恩小姐停顿了一下——“是的？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [əˈweɪt] [jɔː(r); jə(r)] [hʌs] — [aɪ] [miːn] , ” [kə'rektɪŋ]

“	You	will	leave	this	to	-	day	,	and	not	await	your	hus	—	I	mean	,	”	correcting
”	你	将要	离开	这	到	-	天	,	和	不是	等待	你的	胡斯	—	我	意思是	,	”	纠正

[hɜː'self] , “ [sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] [rɪ'tɜːn] . ”

herself	,	“	Sir	Reginald's	return	.	”
她自己	,	”	先生	雷金纳德的	返回	.	”

“你今天就得离开这里，不能等你丈夫——我是说，”她纠正自己说，“雷金纳德爵士回来。”

“ [əʊ] , [aɪ] [kænt] , [aɪ] [woʊnt] .

“	Oh	,	I	can't	,	I	won't	.
”	哦	,	我	不能	,	我	惯于	.

“哦，我不能，我不会。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] !

I	must	see	him	once	more	!
我	必须	看	他	一次	更多的	!

我一定要再见他一面！

” [kraɪd] ['ælɪs] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

”	cried	Alice	excitedly	.
”	哭	爱丽丝	兴奋地	.

“爱丽丝兴奋地喊道。”

“ [hiː; hi][ɪz][səʊ]['klevə(r)] , [səʊ][klɪə(r)] - ['hedɪd] , [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs]

“	He	is	so	clever	,	so	clear	-	headed	,	he	is	sure	to	be	able	to	unravel	this
”	他	是	所以	聪明的	,	所以	清除	-	标题	,	他	是	当然	到	是	有能力的	到	绎	这

['hɒrəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

horrible	mystery	.
可怕	神秘	.

“他非常聪明，头脑清晰，一定能够解开这个可怕的谜团。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	102	]
”	[	页	-	]

“[第 102 页]

“ [həmf] ! ” [sed] [mɪs] [feɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [snɪf] ,

“	Humph	!	”	said	Miss	Fane	,	with	a	scornful	sniff	,
”	哼	!	”	说	错过	范恩	,	和	一个	轻蔑的	嗅	,

“哼！”费恩小姐轻蔑地哼了一声。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn][ðæn; ðən][ai] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

“	it	will	take	a	cleverer	man	than	I	take	him	to	be	to	do	that	.
”	它	将要	拿	一个	更聪明	男人	比	我	拿	他	到	是	到	做	那	.

“要做到这一点，需要比我想象中更聪明的人。”

[ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [səˈtɪfɪkət] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [əˈweɪ] , [ɔː(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd]

A	marriage	certificate	is	not	to	be	explained	away	,	or	what	would	be	the	good
一个	婚姻	证书	是	不是	到	是	解释	离开	,	或者	什么	会	是	这	好的

[ɒv; əv][wʌn] ? ”

of	one	?	”
的	一	?	”

结婚证不应该被轻易解释，否则它还有什么用呢?

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌn] [els] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːdʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [pəˈsistid] [ˈælɪs] ;

“	But	someone	else	may	have	forged	his	name	,	”	persisted	Alice	;
”	但	某人	别的	可能	有	锻造	他的	姓名	,	”	持续	爱丽丝	;

“但有可能是别人伪造了他的名字，”爱丽丝坚持说；

“ [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈmærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] . ”

“	may	have	been	married	in	his	name	two	years	ago	.	”
”	可能	有	到过	已婚	在	他的	姓名	二	年	前	.	”

“可能两年前以他的名义结过婚。”

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [duː; də] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][baɪ] [saɪt]

“	They	could	hardly	do	that	,	as	the	chaplain	must	have	known	him	by	sight
”	他们	可以	几乎	做	那	,	作为	这	牧师	必须	有	已知	他	经过	视线

.

:
.

“他们几乎不可能做到这一点，因为牧师肯定见过他。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [əʊn] [ˈsɪgnətʃə(r)] , [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd] [swɔːn] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz]

And	look	at	the	chaplain's	own	signature	,	recognised	and	sworn	to	by	his
和	看	在	这	随军牧师	自己的	签名	,	已确认	和	宣誓	到	经过	他的

[səˈlisitəz] . ”

solicitors	.	”
律师	.	”

再看看牧师本人的签名，这可是经过他的律师认可并宣誓的。”

“ [ə; eɪ] [ˈfɔːdʒəri] [pəˈhæps] . ”

“	A	forgery	perhaps	.	”
”	一个	伪造	也许	.	”

“或许是伪造的。”

“ [ˈnɒns(ə)ns] .

“	Nonsense	.
”	废话	.

“废话。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɛniˌwʌnz] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ?

What	could	be	anyone's	object	?
什么	可以	是	任何人的	目的	?

任何人的目标可能是什么?

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [geɪn] ?

What	would	they	gain	?
什么	会	他们	获得	?

他们能从中获得什么好处?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈʃʌtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [pleɪn] [fækts] , [ai] [ˈkænɒt] [help] [juː; jʊ] .

If	you	will	persist	in	shutting	your	eyes	to	plain	facts	,	I	cannot	help	you	.
如果	你	将要	坚持	在	关闭	你的	眼睛	到	清楚的	事实	,	我	不能	帮助	你	.

如果你执意对显而易见的事实视而不见，我也无能为力。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] [tɔːk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)]

I	am	certain	he	will	declare	the	whole	thing	a	falsehood	,	and	talk	you	over
我	是	肯定	他	将要	宣布	这	所有的	事物	一个	谬误	,	和	讲话	你	超过

,

,

,

我确信他会宣称整件事都是谎言，并劝服你。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ai][mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti] [wɪl] [drɒp] [jɔː(r); jə(r)]

in	which	case	I	must	warn	you	that	all	respectable	society	will	drop	your
在	哪个	案件	我	必须	警告	你	那	全部	可敬	社会	将要	降低	你的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

在这种情况下，我必须警告你，所有体面的人都会与你断绝关系。

[ðɪs] [ɪz][baɪ][nəʊ]

This	is	by	no
这	是	经过	不

这并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[miːnz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

means	the	first	event	of	the	kind	in	my	experience	.
方法	这	第一的	事件	的	这	种类	在	我的	经验	.

就我的经验而言，这是第一次发生此类事件。

[ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)l]['skænd(ə)l] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːftəs] ['fæməli]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

The	same	terrible	scandal	occurred	in	the	Loftus	family	only	two	years	ago	.
这	相同的	糟糕的	丑闻	发生	在	这	洛夫图斯	家庭	仅有的	二	年	前	.

两年前，洛夫图斯家族也曾发生过同样的丑闻。

['mɪstə(r)] . ['ruːpət] ['lɑːftəs] ['mærid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Mr	.	Rupert	Loftus	married	one	of	the	Darling	girls	,	and	shortly	after	the
先生	.	鲁珀特	洛夫图斯	已婚	一	的	这	亲爱的	女孩们	,	和	不久	后	这

['mærɪdʒ] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] ,

marriage	another	wife	,
婚姻	其他	妻子	,

鲁珀特·洛夫图斯先生娶了达林家的一个女儿，婚后不久又娶了另一个妻子。

['mærid] [ɪn] ['dʒɜːzi] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

married	in	Jersey	years	before	,	came	on	the	scene	.
已婚	在	球衣	年	前	,	来了	在	这	场景	.

多年前在泽西岛结婚，之后进入公众视野。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['pærəlel] [keɪs] [tuː; tə] [jɔːz] .

Quite	a	parallel	case	to	yours	.
相当	一个	平行线	案件	到	你的	.

和你的情况非常相似。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [self] - [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ]

I	must	say	I	gave	you	credit	for	more	self	-	respect	than	to	imagine	you
我	必须	说	我	给予	你	信用	为了	更多的	自己	-	尊重	比	到	想象	你

[wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] .

would	cling	to	a	man	who	is	another	woman's	husband	.
会	黏着	到	一个	男人	WHO	是	其他	女性的	丈夫	.

我必须说，我之前很看好你的自尊心，没想到你会依恋一个已婚男人。

" [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] [daɪd] ['ælɪsɪz] [θrəʊt] , [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪəz] ; [ɪn'dɪgnənt] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]
" A crimson blush dyed Alice's throat , face , and ears ; indignant tears started to
" 一个 赤红 脸红 染色 爱丽丝的 喉 , 脸 , 和 耳朵 ; 愤怒 眼泪 开始 到
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

“爱丽丝的喉咙、脸颊和耳朵都染上了绯红；愤怒的泪水涌上了她的眼眶；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
she tried to speak , but no words came , and , turning her head ,
她 尝试 到 说话 , 但 不 字 来了 , 和 , 转弯 她 头 ,

她试图说话，却发不出声音，于是她转过头去。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [m'əʊʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
she buried her face in the pillow , motioning her tormentor away with her
她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 , 示意 她 折磨者 离开 和 她
[hænd] .
hand .
手 .

她把脸埋进枕头里，用手示意折磨她的人走开。

[mɪs] [feɪn] ,
Miss Fane ,
错过 范恩 ,

费恩小姐

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃeɪpli]
finding it impossible to carry on conversation with the back of a small shapely
寻找 它 不可能的 到 携带 在 对话 和 这 后退 的 一个 小的 优美
[hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kɔɪl] [ɒv; əv]['gəʊldən] - [braʊn] [plæts] ,
head and a huge coil of golden - brown plaits ,
头 和 一个 巨大的 线圈 的 金的 - 棕色的 辫子 ,

因为要面对一颗小巧玲珑的脑袋和一大团金棕色的辫子，根本无法进行交谈。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
took her knitting and her departure .
采取 她 针织 和 她 离开 .

她带走了她的毛线，然后离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ræŋkl] ['diːpli] .
She went , but she left a shaft behind her that rankled deeply .
她 去 , 但 她 左边 一个 轴 在后面 她 那 恼怒 深 .

她走了，但她留下的伤痕却深深刺痛了人心。

“ [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] !
“ Another woman's husband !
” 其他 女性的 丈夫 !

“别人的丈夫！”

" [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] !
" The thought was maddening !
" 这 想法 曾是 令人抓狂 !

“这个想法太让人抓狂了！”

[nɒt] [hɜːz] ?
Not hers ?
不是 她的 ?

不是她的?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ;

Nothing	to	her	any	more	;
没有什么	到	她	任何	更多的	;

对她来说，一切都已不再重要了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	who	had	told	her	over	and	over	again	that	he	had
和	他	WHO	有	讲述	她	超过	和	超过	再次	那	他	有

['nevə(r)] [lʌvd] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] !

never	loved	anyone	but	her	!
绝不	喜爱	任何人	但	她	!

而他曾一遍又一遍地告诉她，他除了她之外从未爱过任何人！

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪk] [ɔːl][maɪ] [ˌrezə'lʊʃən] ,

“	You	little	witch	,	”	he	had	said	,	“	you	made	me	break	all	my	resolutions	,
“	你	小的	巫婆	,	”	他	有	说	,	“	你	制成	我	休息	全部	我的	决议	,

“你这个小妖精，”他曾说，“你让我违背了所有的决心。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] , [ænd; ənd] , [θæŋks]

for	I	had	not	meant	to	marry	for	years	and	years	,	and	,	thanks
为了	我	有	不是	意思是	到	结婚	为了	年	和	年	,	和	,	谢谢

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

因为我多年来一直没有结婚的打算，而多亏了你，

[faɪnd][maɪ'self][æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɪn]

find	myself	at	five	-	and	-	twenty	a	married	man	,	with	the	prettiest	little	wife	in
寻找	我	在	五	-	和	-	二十	一个	已婚	男人	,	和	这	最漂亮的	小的	妻子	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

25岁那年，我发现自己已经结婚了，娶了全英国最漂亮的小妻子。

” [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [haʊ] [deəd] [hiː; hi] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'redi] ['mærid] ?

”	How	could	he	—	how	dared	he	talk	like	this	,	and	he	already	married	?
”	如何	可以	他	—	如何	敢于	他	讲话	喜欢	这	,	和	他	已经	已婚	?

“他怎么能——他怎么敢这样说话，而且他已经结婚了？”

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['ælɪs] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drest] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [tiː]

Towards	the	afternoon	Alice	submitted	to	be	dressed	,	and	took	some	tea
向	这	下午	爱丽丝	提交	到	是	穿着	,	和	采取	一些	茶

[ænd; ənd] [təʊst] ,

and	toast	,
和	吐司	,

临近下午，爱丽丝乖乖地穿好衣服，喝了些茶，吃了些烤面包。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

but	remained	all	day	in	her	own	room	.
但	剩余	全部	天	在	她	自己的	房间	.

但她整天都待在自己的房间里。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

She	spent	a	long	time	sitting	in	one	of	the	windows	,
她	花费	一个	长的	时间	坐着	在	一	的	这	视窗	,

她长时间坐在窗边，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['lɪstləsli] [krɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [prə'faʊndli] .

with	her	hands	listlessly	crossed	in	her	lap	,	and	thinking	profoundly	.
和	她	双手	百无聊赖地	交叉	在	她	膝	,	和	思维	深刻地	.

她双手无精打采地交叉放在膝上，陷入了沉思。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [greɪ] [reɪn] ['drɪftɪŋ] [ə'krɒs]
As she watched the gray rain drifting across
作为 她 观看 这 灰色的 雨 漂流 穿过

她望着灰色的雨滴飘过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [pɑːk] , ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɒz; wəz] [mɪs] - ['pɑːtɪŋ] [spiːtʃ] .
the park , uppermost in her thoughts was Miss Fane's parting speech .
这 公园 , 最上层 在 她 想法 曾是 错过 - 离别 演讲 .

公园里，她最牵挂的还是费恩小姐的临别赠言。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [freɪmd] [ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [wɜːdz] , " [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz]
Over and over again her lips framed the unspoken words , " Another woman's
超过 和 超过 再次 她 嘴唇 框 这 未说出口的 字 , " 其他 女性的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

她的嘴唇一次又一次地勾勒出未说出口的话语："另一个女人的丈夫。"

" [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ['restləsli] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .
" She paced the room restlessly from end to end .
" 她 踱步 这 房间 躁动不安 从 结尾 到 结尾 .

她焦躁不安地在房间里来回踱步。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'restɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
Suddenly a thought struck her as she arrested herself at the door of
突然 一个 想法 击 她 作为 她 被捕 她自己 在 这 门 的
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
her husband's dressing - room .
她 丈夫的 敷料 - 房间 .

当她停在丈夫更衣室门口时，一个念头突然闪过她的脑海。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
She had never been in it .
她 有 绝不 到过 在 它 .

她从未参与过。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .
She slowly turned the lock of the door and entered .
她 缓慢地 转向 这 锁 的 这 门 和 进入 .

她缓缓转动门锁，走了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪn][saɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [bʌt; bət][əʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðæt]
It corresponded in size to her own ; but oh , how different to that
它 对应 在 尺寸 到 她 自己的 ; 但 哦 , 如何 不同的 到 那
[lʌg'ʒʊəriəs] [ə'pɑːtmənt] !
luxurious apartment !
豪华 公寓 !

它的大小和她自己的公寓差不多；但是，哦，和那间豪华公寓多么不同啊！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [fiːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] -
It had a cold unoccupied feel , and she walked across to the dressing -
它 有 一个 寒冷的 空置 感觉 , 和 她 步行 穿过 到 这 敷料 -
['teɪb(ə)l][ɒn] ['tɪptəʊ] ,
table on tiptoe ,
桌子 在 脚尖 ,

房间里空无一人，冷清寂寥，她踮着脚尖走到梳妆台前。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

for	some	mysterious	reason	she	could	not	have	explained	.
为了	一些	神秘	原因	她	可以	不是	有	解释	.

出于某种她无法解释的神秘原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['fəʊtəʊ][ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][stænd] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;

There	was	a	small	photo	of	herself	in	a	stand	occupying	a	post	of	honour	;
那里	曾是	一个	小的	照片	的	她自己	在	一个	站立	占领	一个	邮政	的	荣誉	;

在展架上，有一张她的小照片，占据着显眼的位置；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [preə(r)] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] — " ['grɛvɪl] ['fɛəfæks] , [frɒm; frəm]

a	large	old	-	fashioned	prayer	-	book	,	which	she	opened	—	"	Greville	Fairfax	,	from
一个	大的	老的	-	造型	祷告	-	书	,	哪个	她	打开	—	"	格雷维尔	费尔法克斯	,	从

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

她打开一本厚重的老式祈祷书——"格雷维尔·费尔法克斯，来自他的妻子，

" [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['delɪkət]

"	was	written	in	a	faded	delicate
"	曾是	书面	在	一个	褪色	精美的

是用褪色的细字写成的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɪ'tælɪən][hænd] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [liːf] ; [ə; eɪ][fə'mɪlɪə(r)] [brest] - [pɪn][wɒz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪn] -

Italian	hand	,	on	the	first	leaf	;	a	familiar	breast	-	pin	was	sticking	in	the	pin	-
意大利语	手	,	在	这	第一的	叶子	;	一个	熟悉的	胸部	-	别针	曾是	粘性	在	这	别针	-

['kʊʃ(ə)n] ;

cushion	;
软垫	;

第一页上是意大利手写的；一枚熟悉的胸针插在针垫上；

[ə; eɪ][fə'mɪlɪə(r)] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][peg] .

a	familiar	coat	was	hanging	on	a	peg	.
一个	熟悉的	外套	曾是	绞刑	在	一个	钉子	.

一件熟悉的旧外套挂在衣钩上。

[haʊ] [nɪə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !

How	near	he	seemed	to	her	now	!
如何	靠近	他	似乎	到	她	现在	!

现在他看起来离她好近啊！

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['rəʊvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

Her	eyes	,	roving	round	the	room	,	took	in	every	detail	.
她	眼睛	,	漫游	圆形的	这	房间	,	采取	在	每一个	细节	.

她的目光在房间里游移，不放过任何一个细节。

[tuː] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['wɔːdrəubz] , [ə; eɪ] [bə'tælɪən] [ɒv; əv] [buːts] , [ə; eɪ][beə(r)] - [skɪn][ænd; ənd] [tuː]

Two	old	-	fashioned	wardrobes	,	a	battalion	of	boots	,	a	bear	-	skin	and	two
二	老的	-	造型	衣柜	,	一个	营	的	靴子	,	一个	熊	-	皮肤	和	二

['taɪgə(r)] - [skɪnz] [spred] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

tiger	-	skins	spread	on	the	floor	,
老虎	-	皮肤	传播	在	这	地面	,

两件老式衣柜，一大堆靴子，一张熊皮和两张虎皮铺在地上。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːs] - [baʊnd] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] .

a	couch	,	a	small	brass	-	bound	chest	of	drawers	,	and	a	few	chairs	.
一个	长椅	,	一个	小的	黄铜	-	边界	胸部	的	抽屉	,	和	一个	很少	椅子	.

一张沙发、一个黄铜包边的小抽屉柜和几把椅子。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] , [sə'maʊntɪŋ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ə'reɪndʒmənt]

Over	the	chimney	-	piece	hung	his	sabre	,	surmounting	a	fantastic	arrangement
超过	这	烟囱	-	片	悬挂	他的	军刀	,	克服	一个	极好的	安排

[ɒv; əv] [wɪps] [ænd; ənd] [paɪps] ;

of	whips	and	pipes	;
的	鞭子	和	管道	;

壁炉上方悬挂着他的佩剑，佩剑下方是一组奇特的鞭子和笛子摆设；

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [bɔːd] [ɪt'self] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [spɜːz] .

the	chimney	-	board	itself	bristled	with	spurs	.
这	烟囱	-	木板	本身	竖起的	和	马刺	.

烟囱板本身就长满了尖刺。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['seɪbə(r)] , [spɜːz] , [ænd; ənd] [wɪps] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːf] - [haɪt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]

Above	the	sabre	,	spurs	,	and	whips	was	a	small	half	-	height	portrait	of
多于	这	军刀	,	马刺	,	和	鞭子	曾是	一个	小的	一半	-	高度	肖像	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

在佩剑、马刺和马鞭上方，挂着一幅他母亲的半身小画像。

['evɪdəntlɪ] ['kɒpɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] [dɑːk] - [aɪd] [gɜːl] ,

evidently	copied	from	one	in	the	dining	-	room	—	a	lovely	dark	-	eyed	girl	,
显然	复制	从	一	在	这	用餐	-	房间	—	一个	迷人的	黑暗的	-	眼睛	女孩	,

显然是临摹自餐厅里的一幅画——一个有着漂亮黑眼睛的女孩。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn] [dres] [ænd; ənd][fɜː(r)] [kləʊk] .

in	a	white	satin	dress	and	fur	cloak	.
在	一个	白色的	缎	裙子	和	毛皮	披风	.

她身穿白色缎面连衣裙，外披皮草斗篷。

['ælɪs] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Alice	stood	before	the	picture	for	a	long	time	.
爱丽丝	站立	前	这	图片	为了	一个	长的	时间	.

爱丽丝在画像前站了很久。

['redʒənəld][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] , ['əʊnlɪ]

Reginald	had	his	mother's	eyes	,	only
雷金纳德	有	他的	母亲的	眼睛	,	仅有的

雷金纳德只有一双像他母亲的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðæt] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒft] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

that	his	had	not	such	a	soft	expression	.
那	他的	有	不是	这样的	一个	柔软的	表达	.

他的表情并不那么柔和。

[jes] , ['sɜːt(ə)nlɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] .

Yes	,	certainly	his	eyes	were	like	his	mother's	.
是的	,	当然	他的	眼睛	是	喜欢	他的	母亲的	.

是的，他的眼睛确实像他母亲的眼睛。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	And	what	is	it	to	me	?
“	和	什么	是	它	到	我	?

“那与我何干？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] .
" she thought with a sudden pang .
" 她 想法 和 一个 突然 疼痛 .

她突然感到一阵刺痛，心想。

" [wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [nəʊ] ?
" What would his mother think of him if she could but know ?
" 什么 会 他的 母亲 思考 的 他 如果 她 可以 但 知道 ?

"如果他母亲能知道这件事，她会怎么想？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] ,
" she said half aloud ,
" 她 说 一半 大声 ,

她半自言自语道：

['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [swiːt]
fixing her eyes on the picture as if expecting an answer from those sweet
定影 她 眼睛 在 这 图片 作为 如果 期待 一个 回答 从 那些 甜的
[red] [lɪps] .
red lips .
红色的 嘴唇 .

她目不转睛地盯着照片，仿佛在等待那张甜美的红唇给她一个答案。

" [wɒt] [wʊd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] ?
" What would my mother think if she knew all ?
" 什么 会 我的 母亲 思考 如果 她 知道 全部 ?

"如果我妈妈知道这一切，她会怎么想？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
" she said , burying her face in her hands .
" 她 说 , 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

"她说着，双手捂住了脸。"

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] [mɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
Then suddenly raising her eyes , she looked once more round the room and
然后 突然 提高 她 眼睛 , 她 看起来 一次 更多的 圆形的 这 房间 和
[wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
walked to the door .
步行 到 这 门 .

然后她突然抬起头，又环顾了一下房间，然后走向门口。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
" Good - bye , " she said aloud .
" 好的 - 再见 , " 她 说 大声 .

"再见，"她大声说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðə; ði] ['redʒənəld] ['fɛəfæks] [aɪ] [lʌvd] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]
" Good - bye , the Reginald Fairfax I loved , that was everything to me in the
" 好的 - 再见 , 这 雷金纳德 费尔法克斯 我 喜爱 , 那 曾是 一切 到 我 在 这
[waɪd] [wɜːld] .
wide world .
宽的 世界 .

"再见了，我深爱的雷金纳德·费尔法克斯，他是我在这个广阔世界里的一切。"

[gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['sɒftli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Good - bye , " she repeated , softly shutting the door .
好的 - 再见 , " 她 重复 , 轻轻 关闭 这 门 .

"再见，"她重复道，然后轻轻地关上了门。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi]
“ As for the man who is coming to - morrow , he is nothing to me ; he
“ 作为 为了 这 男人 WHO 是 未来 到 - 明天 , 他 是 没有什么 到 我 ; 他
[ɪz] — [əʊ] ,
is — oh ,
是 — 哦 ,

“至于明天要来的那个人，他对我来说算什么；他——哦，

['ʃeɪmfl] , ['ʃeɪmfl] [θɔːt] ! — [ə'nʌðə(r)]
shameful , shameful thought ! — another
可耻 , 可耻 想法 ! — 其他

多么可耻的想法！——另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['wʊmənz] ['hʌzbənd] !
woman's husband !
女性的 丈夫 !

女人的丈夫！

” [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed] , [ʃiː; ʃi] [sɔb] [æz; əz] [ɪf]
” and throwing herself on her knees beside her bed , she sobbed as if
” 和 投掷 她自己 在 她 膝盖 旁 她 床 , 她 啜泣 作为 如果
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
her heart would break .
她 心 会 休息 .

“然后她跪倒在床边，放声痛哭，仿佛心都要碎了。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] , [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
After a while she rose more composed , dried her eyes ,
后 一个 尽管 她 玫瑰 更多的 由 , 干燥 她 眼睛 ,

过了一会儿，她镇定地起身，擦干了眼泪。

['staɪf(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [drɔːn] [sɒbz] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['efət] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self]
stifled her long - drawn sobs with an enormous effort , and said to herself
窒息 她 长的 - 绘制 啜泣 和 一个 巨大的 努力 , 和 说 到 她自己
[ə'laʊd] :
aloud :
大声 :

她费了九牛二虎之力才压抑住绵长的抽泣声，然后自言自语道：

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [tɪəz] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['wiːknəs] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['ælɪs]
“ I have done with tears ; I have done with weakness ; I have done with Alice
“ 我 有 完毕 和 眼泪 ; 我 有 完毕 和 弱点 ; 我 有 完毕 和 爱丽丝
['fɛəfæks] !
Fairfax !
费尔法克斯 !

“我已经受够了眼泪；我已经受够了软弱；我已经受够了爱丽丝·费尔法克斯！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 109]
” [页 -]

“[第 109 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

“ [ə; eɪ] ['welkəm] [həʊm] .
“ A WELCOME HOME .
“ 一个 欢迎 家 .

“欢迎回家。”

” [ɪn'dju:] [ɪn][ə; eɪ] ['di:snt] ['sembləns] [ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [aɪd] ,
” Endued in a decent semblance of composure , but pale and hollow - eyed ,
” 赋予 在 一个 体面的 外表 的 镇定 , 但 苍白 和 空洞的 - 眼睛 ,

“表面上还算镇定，但脸色苍白，双眼凹陷。”

['ælɪs] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Alice came downstairs the following evening in time to receive her husband .
爱丽丝 来了 楼下 这 下列的 晚上 在 时间 到 收到 她 丈夫 .

第二天晚上，爱丽丝及时下楼迎接她的丈夫。

[ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['saɪlənt]
She , and Miss Fane , and Geoffrey were sitting in the drawing - room , silent
她 , 和 错过 范恩 , 和 杰弗里 是 坐着 在 这 绘画 - 房间 , 沉默的
[ænd; ənd] [kən'streɪnd] :
and constrained :
和 受限 :

她、费恩小姐和杰弗里坐在客厅里，沉默不语，神情拘谨：

[mɪs] [feɪn] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [ə'gresɪvli] ; ['dʒefri] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv]
Miss Fane bolt upright and knitting aggressively ; Geoffrey making a feint of
错过 范恩 螺栓 直立 和 针织 咄咄逼人 ; 杰弗里 制作 一个 佯攻 的
['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] ,
reading The Field ,
阅读 这 场地 ,

费恩小姐猛地坐直身子，开始飞快地织毛衣；杰弗里假装在读《田野报》。

[bʌt; bət][ɪn][fækt] ['mɪəli] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['eɪmləsli] [frɒm; frəm][peɪdʒ][tu:; tə][peɪdʒ] ,
but in fact merely turning over the paper aimlessly from page to page ,
但 在 事实 仅仅 转弯 超过 这 纸 漫无目的地 从 页 到 页 ,

但实际上只是漫无目的地从一页翻到另一页而已。

[ænd; ənd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] ['ælɪs] [ə'bʌv] [ɪts]['mɑ:dʒɪn] ; ['ælɪs] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]
and surreptitiously watching Alice above its margin ; Alice , with her hands
和 偷偷摸摸 观看 爱丽丝 多于 它是 利润 ; 爱丽丝 , 和 她 双手

偷偷地从边缘上方注视着爱丽丝；爱丽丝，用她的双手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[klɑ:sp, klæsp] ['lɪstləsli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] ,
clasped listlessly before her , making no pretence of any employment ,
紧握 百无聊赖地 前 她 , 制作 不 虚伪 的 任何 就业 ,

她面前无精打采地摆着几件衣服，丝毫没有装出任何工作的样子。

[bʌt; bət] ['steərɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:d] , [dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
but staring intently into the fire with a hard , defiant expression on her face .
但 凝视 专注地 进入 这 火 和 一个 难的 , 桀骜不驯 表达 在 她 脸 .

但她却目光坚定地盯着火焰，脸上带着坚定、不屈的表情。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
Suddenly a loud ring , and a sound of footsteps and cheerful voices in the
突然 一个 大声 戒指 , 和 一个 声音 的 脚步声 和 快乐 声音 在 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

突然一声巨响，大厅里传来脚步声和欢快的说话声。

[əˈnaʊnst]	[ðə; ði]	[rɪˈtɜːn]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
announced	**the**	**return**	**of**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**.**
宣布	这	返回	的	这	掌握	的	这	房子	.

宣布了主人归来的消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第4/8页

[sɜː(r)]['redʒənəld] ['entəd] , ['lʊkɪŋ] ['reɪdiənt] .

Sir	Reginald	entered	,	looking	radiant	.
先生	雷金纳德	进入	,	寻找	辐射状	.

雷金纳德爵士走了进来，容光焕发。

“ [juː; jʊ] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [suːn] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“ You	hardly	expected	me	so	soon	,	did	you	?
“ 你	几乎	预期的	我	所以	很快	,	做过	你	?

你没想到我会这么快就来吧?

” [hiː; hi] [sed] , ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [tɜːn] .

” he	said	,	greeting	his	relations	in	turn	.
” 他	说	,	问候	他的	关系	在	转动	.

他一边说着，一边依次向亲戚们问好。

“ [ai] ['trævld] [streɪt] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn]

“ I	travelled	straight	through	without	stopping	,	except	for	a	couple	of	hours	in
“ 我	旅行	直的	通过	没有	停止	,	除了	为了	一个	夫妻	的	小时	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

“除了在巴黎停留几个小时外，我一路不停地直达目的地。”

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] ['krɪsməs] - [bɒks][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] !

I	have	brought	you	the	most	lovely	Christmas	-	box	you	ever	saw	!
我	有	带来	你	这	最多	迷人的	圣诞节	-	盒子	你	曾经	锯	!

我给你带来了你见过的最漂亮的圣诞礼盒!

” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] .

” he	said	,	turning	to	Alice	.
” 他	说	,	转弯	到	爱丽丝	.

“他转过身对爱丽丝说。”

“ [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ?

“ Why	,	what	have	you	been	doing	to	yourself	,	my	dear	girl	?
“ 为什么	,	什么	有	你	到过	正在做	到	你自己	,	我的	亲爱的	女孩	?

“哎呀，我的宝贝女儿，你到底在做什么？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəd] [ə'pɪərəns] .

” he	exclaimed	suddenly	,	struck	by	her	altered	appearance	.
” 他	惊呼	突然	,	击	经过	她	已修改	外貌	.

“他突然惊呼道，被她变化的外貌吓了一跳。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪl] ?

“ Have	you	been	ill	?
“ 有	你	到过	患病的	?

你生病了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

” he	asked	anxiously	.
” 他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['ʃɔːtli] .

“ No	,	” she	returned	shortly	.
“ 不	,	” 她	返回	不久	.

“不，”她很快回答道。

“ [ðen] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ Then what is the matter ?
” 然后 什么 是 这 事情 ?

“那到底出了什么问题？”

” [hiː; hi] [prə'siːdid]
” he proceeded
” 他 继续

他继续说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['ɪnwədli] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [streɪndʒ] ['mænə(r)] ,
with a smile , inwardly amazed at his wife's strange manner ,
和 一个 微笑 , 内心 惊叹 在 他的 妻子的 奇怪的 方式 ,

他面带微笑，内心却对妻子的古怪举止感到惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['tepɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔːd] [hɪm] .
and at the tepid reception she had accorded him .
和 在 这 温热 接待 她 有 同意 他 .

以及她对他的冷淡接待。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [kʊk] , ['aʊə(r)] ['praɪsləs] ['treʒə(r)] , ['gɪv(ə)n] ['wɔːnɪŋ] ? ”
“ Has the cook , our priceless treasure , given warning ? ”
” 有 这 厨师 , 我们的 无价 宝藏 , 给定 警告 ? ”

“我们最宝贵的财富——厨师，有没有发出警告？”

“ ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['redʒənəld] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .
“ Something dreadful has happened , Reginald , ” replied Alice .
” 某物 可怕 有 发生 , 雷金纳德 , ” 回复 爱丽丝 .

“雷金纳德，出大事了。”爱丽丝回答道。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ I don't know how to tell you , ” she added in a low voice .
” 我 不 知道 如何 到 告诉 你 , ” 她 额外 在 一个 低的 嗓音 .

“我不知道该怎么告诉你，”她低声补充道。

“ [aɪ] [nəʊ] !
“ I know !
” 我 知道 !

“我知道！

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['tʃɪəfəli] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] ['dʒefri] .
” he returned cheerfully , nodding his head towards Geoffrey .
” 他 返回 愉快地 , 点头 他的 头 向 杰弗里 .

他兴高采烈地回来了，朝杰弗里点了点头。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [wʌn] , [ɪf] [nɒt] [tuː] , [ɒv; əv][maɪ][best] ['hʌntəz] ? ”
“ He has killed one , if not two , of my best hunters ? ”
” 他 有 被杀 一 , 如果 不是 二 , 的 我的 最好的 猎人 ? ”

“他杀了我最优秀的猎手之一，甚至可能是两个？”

“ ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi][,riː'dʒɔin, ri-] , ['steərɪŋ] ['glæsɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
“ Something far worse than that , ” she rejoined , staring glassily at her
” 某物 远的 更糟 比 那 , ” 她 重新加入 , 凝视 玻璃般地 在 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“比那糟糕得多，”她回答道，目光呆滞地望着丈夫。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [ges] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? ” [pʊt][ɪn] [mɪs] [feɪn] [wɪð] [ˈvenəməs] [ɒmpresˈmɒnt] ,

“	Can	you	not	guess	what	it	is	?	”	put	in	Miss	Fane	with	venomous	empressement	,
”	能	你	不是	猜测	什么	它	是	?	”	放	在	错过	范恩	和	有毒	压迫	,

“你难道猜不到是什么吗？”费恩小姐恶狠狠地问道。

[ˈhævɪŋ] [ˌhɪðəˈtuː] [rɪˈstreɪnd] [hɜːˈself] [baɪ][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈefət] .

having	hitherto	restrained	herself	by	an	enormous	effort	.
拥有	迄今为止	克制	她自己	经过	一个	巨大的	努力	.

她此前一直竭力克制自己。

“ [ai][ˈwʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [hæz; həz] [nɒt] [ˈfɔːlən] [ɒn] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	I	wonder	the	roof	has	not	fallen	on	you	,	”	she	continued	,
”	我	想知道	这	屋顶	有	不是	倒下	在	你	,	”	她	持续	,

“我真好奇你家屋顶怎么还没塌下来，”她接着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ɪnˈvəʊkɪŋ] [ðə; ði] [ʃændəˈlɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪkətəri] [ˈdʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɑːstɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [flɪnt] -

invoking	the	chandelier	with	a	supplicatory	gesture	,	and	casting	up	her	flint	-
调用	这	枝形吊灯	和	一个	恳求的	手势	,	和	铸件	向上	她	燧石	-

[greɪ] [aɪz] .

gray	eyes	.
灰色的	眼睛	.

她用祈求的手势召唤吊灯，抬起她那双燧石灰色的眼睛。

“ [pliːz] [liːv] [ˌjuː ˈes] , [ɑːnt] [ˈhæriət] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈælɪs] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpəʊʒə(r)]

“	Please	leave	us	,	Aunt	Harriet	,	”	interrupted	Alice	,	struggling	hard	for	composure
”	请	离开	我们	,	阿姨	哈丽特	,	”	中断	爱丽丝	,	挣扎	难的	为了	镇定

.

:

.

“请您离开，哈丽特阿姨，”爱丽丝打断了她的话，努力保持镇定。

“ [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ˈredʒənəld] [əˈləʊn] .

“	I	must	speak	to	—	to	—	Reginald	alone	.
”	我	必须	说话	到	—	到	—	雷金纳德	独自的	.

我必须单独和雷金纳德谈谈。

” [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

”	And	turning	her	back	to	the	company	to	conceal	her	emotion	,	she
”	和	转弯	她	后退	到	这	公司	到	隐藏	她	情感	,	她

[muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

moved	towards	the	fire	.
已搬	向	这	火	.

“她背对着众人，掩饰自己的情绪，走向火堆。”

[sɜː(r)][ˈredʒənəld] [geɪzd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪn] [ˈspiːtʃləs] [əˈmeɪzmənt] ,

Sir	Reginald	gazed	from	one	to	the	other	in	speechless	amazement	,
先生	雷金纳德	凝视	从	一	到	这	其他	在	无言	惊愕	,

雷金纳德爵士目瞪口呆地看着他们俩，惊讶得说不出话来。

[ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [feɪn] ,

then	walking	to	the	door	he	flung	it	open	for	Miss	Fane	,
然后	步行	到	这	门	他	扔	它	打开	为了	错过	范恩	,

然后他走到门口，一把拉开门，让费恩小姐进来。

[huː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɪl] - [dɪsˈgaɪzd] [ðəʊ] [ˈsteɪtli] [rɪˈlʌktəns] ,

who	left	the	room	with	ill	-	disguised	though	stately	reluctance	,
WHO	左边	这	房间	和	患病的	-	伪装	尽管	庄严	不情愿	,

他带着难以掩饰却又庄重的不舍离开了房间。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [bʌt; bət] ['həʊlli] [ˌʌn'nəʊtɪst] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

throwing	a	warning	but	wholly	unnoticed	glance	towards	the	figure	in	front	of
投掷	一个	警告	但	完全	未被察觉	瞥一眼	向	这	数字	在	正面	的

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

他朝火堆前的人影投去一个警告性的目光，但那目光完全无人察觉。

['dʒefri] , [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [aʊt] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ['wɪspəd] : " [maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

Geoffrey	,	as	he	passed	out	,	significantly	whispered	:	"	Mind	,	my	dear	fellow	,
杰弗里	,	作为	他	通过了	出去	,	显著地	低声说道	:	"	头脑	,	我的	亲爱的	同伴	,

杰弗里昏过去的时候，意味深长地低语道："记住，我亲爱的朋友，

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][stænd][baɪ][ju:; jʊ] , [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

I	don't	believe	a	word	of	it	;	I	stand	by	you	,	through	thick	and	thin	.
我	不	相信	一个	单词	的	它	;	我	站立	经过	你	,	通过	厚的	和	薄的	.

我一个字都不信；我会永远支持你，无论顺境逆境。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	113	]
"	[	页	-	]

"[第 113 页]

" [stænd][baɪ][ˌem 'i:][ɪn] [wɒt] ? " ['mʌtə] [sɜ:(r)]['redʒənəld][tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði]

"	Stand	by	me	in	what	?	"	muttered	Sir	Reginald	to	himself	as	he	closed	the
"	站立	经过	我	在	什么	?	"	低声说道	先生	雷金纳德	到	他自己	作为	他	关闭	这

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

"在什么事上支持我？"雷金纳德爵士一边关上门，一边喃喃自语道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔ:l] [gɒn] [mæd] ? "

"	Have	they	all	gone	mad	?	"
"	有	他们	全部	已消失	疯狂的	?	"

"他们都疯了吗？"

" [wel] , ['ælɪs] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , " [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [wɒt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

"	Well	,	Alice	,	my	darling	,	"	approaching	his	wife	,	"	what	is	all	this	about	?
"	出色地	,	爱丽丝	,	我的	亲爱的	,	"	接近	他的	妻子	,	"	什么	是	全部	这	关于	?

"亲爱的爱丽丝，"他走向妻子，"这到底是怎么回事？"

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

"	putting	his	arm	round	her	waist	and	drawing	her	towards	him	.
"	推杆	他的	手臂	圆形的	她	腰部	和	绘画	她	向	他	.

他搂住她的腰，把她拉向自己。

" [dəʊnt][deə(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] !

"	Don't	dare	to	touch	me	!
"	不	敢	到	触碰	我	!

"你敢碰我一下试试！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['fɪəsli] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

"	she	cried	fiercely	,	pushing	him	away	with	both	hands	.
"	她	哭	激烈地	,	推动	他	离开	和	两个都	双手	.

她放声大哭，双手推开他。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ?

"	Are	you	rehearsing	for	private	theatricals	?
"	是	你	排练	为了	私人的	戏剧	?

"你们是在为私人戏剧演出进行排练吗？"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; " [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ?

"	he	said	with	a	laugh	;	"	and	am	I	to	be	the	villain	of	the	piece	?
"	他	说	和	一个	笑	;	"	和	是	我	到	是	这	恶棍	的	这	片	?

他笑着说："难道我要成为故事里的反派吗？"

" [ðen] [kən'tɪnjʊɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

"	Then	continuing	more	seriously	,	taking	his	wife's	hands	in	his	and	looking
"	然后	继续	更多的	严重地	,	采取	他的	妻子的	双手	在	他的	和	寻找

[streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :

straight	into	her	eyes	:
直的	进入	她	眼睛	:

然后他神情严肃起来，握住妻子的手，直视着她的眼睛：

" ['ælɪs] , [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "

"	Alice	,	tell	me	at	once	—	what	is	the	meaning	of	this	?	"
"	爱丽丝	,	告诉	我	在	一次	—	什么	是	这	意义	的	这	?	"

"爱丽丝，你快告诉我——这是什么意思？"

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [hɪ'sterɪkli] ,

"	I'll	tell	you	,	"	she	replied	hysterically	,
"	患病的	告诉	你	,	"	她	回复	歇斯底里地	,

"我会告诉你的，"她歇斯底里地回答道。

['snætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [wɪð] ['nɜːvəs] [heɪst] .

snatching	her	hands	away	and	searching	in	her	pocket	with	nervous	haste	.
抢夺	她	双手	离开	和	搜索	在	她	口袋	和	紧张的	匆忙	.

她猛地抽回双手，慌慌张张地在口袋里摸索。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? " [prə'djuːsɪŋ]

"	What	is	the	meaning	of	this	?	"	producing
"	什么	是	这	意义	的	这	?	"	生产

"这是什么意思？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] .

the	anonymous	letter	.
这	匿名的	信	.

匿名信。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

"	It	came	three	days	ago	.
"	它	来了	三	天	前	.

"三天前收到的。"

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , [fraʊnd] , [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

"	He	read	it	slowly	,	frowned	,	crushed	it	into	a	ball	,	and	flung	it	into
"	他	读	它	缓慢地	,	皱眉	,	碎	它	进入	一个	球	,	和	扔	它	进入

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

他慢慢地读着，皱起眉头，把它揉成一团，扔进了火里。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

"那里！

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

that	is	my	opinion	of	it	,	”	he	said	,	turning	towards	her	.
那	是	我的	观点	的	它	,	”	他	说	,	转弯	向	她	.

“这是我的看法，”他边说边转向她。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][æn; ən]

“	You	would	not	wish	me	to	believe	that	you	could	be	influenced	by	an
”	你	会	不是	希望	我	到	相信	那	你	可以	是	影响	经过	一个

[ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] ,

anonymous	letter	,
匿名的	信	,

“你肯定不希望我相信你会受到匿名信的影响吧？”

['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] ['krɔːlɪŋ] ['reptaɪl] [tuː] ['kaʊədli] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [hɪz; ɪz][laɪz] .

written	by	some	crawling	reptile	too	cowardly	to	attempt	to	substantiate	his	lies	.
书面	经过	一些	爬行	爬虫	也	胆小	到	试图	到	证实	他的	谎言	.

这是某个胆小如鼠、不敢为自己的谎言辩护的卑鄙之徒写的。

[aɪ][həʊld][ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] ” (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['blækənd] ['frægmənts]

I	hold	the	writer	of	such	a	production	”	(	pointing	to	the	blackened	fragments
我	抓住	这	作家	的	这样的	一个	生产	”	(	指向	到	这	变黑	片段

[naʊ] ['leɪzɪli] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni]) “ [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'sæsɪn] [huː] [stæb][ɪn][ðə; ðɪ]

now	lazily	sailing	up	the	chimney	)	“	no	better	than	an	assassin	who	stabs	in	the
现在	懒洋洋	帆船	向上	这	烟囱	)	“	不	更好的	比	一个	刺客	WHO	刺伤	在	这

[dɑːk] . ”

dark	.	”
黑暗的	.	”

我认为创作出这样一部作品的作者”（指着现在正懒洋洋地飘向烟囱的黑色碎片）“和在黑暗中行凶的刺客没什么两样”。

“ [ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz][nɒt] [ə'nɒnɪməs] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [sə'tɪfɪkət] [tə'wɔːdz]

“	This	,	at	any	rate	,	is	not	anonymous	,	”	replied	Alice	,	pushing	the	certificate	towards
”	这	,	在	任何	速度	,	是	不是	匿名的	,	”	回复	爱丽丝	,	推动	这	证书	向

[hɪm] .

him	.
他	.

“无论如何，这不是匿名的，”爱丽丝回答道，同时把证书推向他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	took	it	up	,	read	it	,	turned	it	over	,	and	read	it	again	.
他	采取	它	向上	,	读	它	,	转向	它	超过	,	和	读	它	再次	.

他拿起书，读了一遍，翻过来又读了一遍。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

She	observed	that	his	face	was	a	shade	paler	,	but	otherwise	he	was
她	观察到	那	他的	脸	曾是	一个	阴影	肤色较浅	,	但	否则	他	曾是

['pɜːfɪktli] [kəm'pəʊzd] ,

perfectly	composed	,
完美	由	,

她注意到他的脸色比之前苍白了一些，但除此之外，他神态自若。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] : “ [ðɪs]

as	he	said	:	“	This
作为	他	说	:	“	这

正如他所说：“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪnfəməs] ['fɔːdʒəri] .

is	a	most	infamous	forgery	.
是	一个	最多	臭名昭著的	伪造	.

这是一起臭名昭著的伪造案。

[ai] [nəʊ] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fæni] [kəʊl] ,

I	know	no	one	of	the	name	of	Fanny	Cole	,
我	知道	不	一	的	这	姓名	的	舢	油菜	,

我不认识任何叫范妮·科尔的人。

[ænd; ənd][ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] . ″

and	I	need	hardly	say	I	never	was	married	before	.	″
和	我	需要	几乎	说	我	绝不	曾是	已婚	前	.	″

我几乎不用说，我之前从未结过婚。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? ″ [in'kwaiə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	And	is	this	all	you	have	to	say	?	”	inquired	his	wife	.
“	和	是	这	全部	你	有	到	说	?	″	询问	他的	妻子	.

“你就只有这些要说的吗？”他的妻子问道。

“ [ɔːl] !

“	All	!
″	全部	!

“全部！

[gʊd] ['hevənz] , ['ælɪs] !

Good	heavens	,	Alice	!
好的	天	,	爱丽丝	!

我的天哪，爱丽丝！

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][ai] [seɪ] ?

what	more	can	I	say	?
什么	更多的	能	我	说	?

我还能说什么呢?

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][məʊst] ['sɒləmli] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['mærid] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;

I	assure	you	most	solemnly	I	was	never	married	to	anyone	but	you	;
我	保证	你	最多	庄严地	我	曾是	绝不	已婚	到	任何人	但	你	;

我郑重地向你保证，我除了你之外，从未与任何人结婚；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də][maɪ'self] .

you	know	it	as	well	as	I	do	myself	.
你	知道	它	作为	出色地	作为	我	做	我	.

你和我一样清楚这一点。

[ai]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ai] [kɛəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [twaɪs] [tɪl] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]

I	never	met	a	woman	I	cared	to	speak	to	twice	till	I	saw	you	that	evening	at
我	绝不	遇见	一个	女士	我	关心	到	说话	到	两次	直到	我	锯	你	那	晚上	在

['mɔːltə] .

Malta	.
马耳他	.

直到那天晚上在马耳他遇见你之前，我从未遇到过让我想要和她说两遍话的女人。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['stɔːri] ['əʊvə(r)] [ə'gen] — [dʒʌst] [naʊ] ,

What	is	the	good	of	repeating	the	same	old	story	over	again	—	just	now	,
什么	是	这	好的	的	重复	这	相同的	老的	故事	超过	再次	—	只是	现在	,

现在，把同样老套的故事一遍又一遍地重复有什么好处呢?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [hiːps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

at	all	events	—	when	we	have	such	heaps	of	things	to	say	to	each	other	?
在	全部	活动	—	什么时候	我们	有	这样的	堆积如山	的	事物	到	说	到	每个	其他	?

无论如何——当我们有那么多话想对彼此说的时候?

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [sə'tɪfɪkət] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli]

As	to	this	infamous	certificate	,	I	will	take	good	care	to	have	it	thoroughly
作为	到	这	臭名昭著的	证书	,	我	将要	拿	好的	关心	到	有	它	彻底

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

investigated	,
调查	,

至于这份臭名昭著的证书，我一定会认真调查清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [klɪəd] [ʌp] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn] [ðæt] .

and	the	whole	thing	cleared	up	,	you	may	rely	on	that	.
和	这	所有的	事物	已清除	向上	,	你	可能	依靠	在	那	.

事情已经彻底澄清了，你可以相信这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ə'feə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	my	affair	altogether	;	do	not	trouble	your	little	head	any	more	about	it	.
它	是	我的	事务	共	;	做	不是	麻烦	你的	小的	头	任何	更多的	关于	它	.

这完全是我的私事，你别再为此操心了。

" ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] — " [kʌm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt]

"	Drawing	her	towards	him	—	"	Come	,	are	you	not
"	绘画	她	向	他	—	"	来	,	是	你	不是

"他把她拉向自己——"来吧，你不是吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

very	glad	to	see	me	?
非常	高兴的	到	看	我	?

见到我非常高兴吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['betə(r)] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Have	you	no	better	welcome	for	me	than	this	?
有	你	不	更好的	欢迎	为了	我	比	这	?

难道就没有比这更好的欢迎方式吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['maɪlˌstəʊnz] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [həʊm] ;

Do	you	know	that	I	have	been	counting	the	very	milestones	till	I	reached	home	;
做	你	知道	那	我	有	到过	计数	这	非常	里程碑	直到	我	达到	家	;

你知道吗？我一直在数着每一个里程碑，直到回到家。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪərɪst] ?

and	now	I	am	here	,	won't	you	say	you	are	glad	to	see	me	,	my	dearest	?
和	现在	我	是	这里	,	惯于	你	说	你	是	高兴的	到	看	我	,	我的	亲爱的	?

现在我来了，亲爱的，你难道不想说你很高兴见到我吗?

" ['ælɪs] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Alice	leant	her	head	against	his	shoulder	;	she	was	weak	,	she	knew	it	;
"	爱丽丝	倾斜	她	头	反对	他的	肩膀	;	她	曾是	虚弱的	,	她	知道	它	;

"爱丽丝把头靠在他的肩膀上；她知道自己很虚弱；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , [æz; əz] [mɪs] [feɪn] [prɪ'dɪktɪd] ;

he	was	talking	her	over	,	as	Miss	Fane	predicted	;
他	曾是	说	她	超过	,	作为	错过	范恩	预测	;

正如费恩小姐预料的那样，他正在劝说她。

['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [ˈʌtə] [faʊnd] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz]

every	word	he	uttered	found	an	echo	in	her	heart	—	her	heart	that	was
每一个	单词	他	说出	成立	一个	回声	在	她	心	—	她	心	那	曾是

['biːtɪŋ] ['sʌfəˌketɪŋli] .

beating	suffocatingly	.
殴打	令人窒息地	.

他说的每一个字都在她心中引起共鸣——她的心脏怦怦直跳，几乎窒息。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

She	trembled	from	head	to	foot	.
她	颤抖	从	头	到	脚	.

她浑身颤抖。

[ɒn] [wʌn] [hænd] [wɒz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɒn] [ðə; ði]

On	one	hand	was	love	and	everything	that	made	life	dear	to	her	;	on	the
在	一	手	曾是	爱	和	一切	那	制成	生活	亲爱的	到	她	;	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

一方面是爱以及所有令她珍视生命的事物；另一方面，

['ɒnə(r)] , ['djuːti] , [praɪd] .

honour	,	duty	,	pride	.
荣誉	,	责任	,	自豪	.

荣誉、责任、骄傲。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

She	must	make	her	choice	between	right	and	wrong	.
她	必须	制作	她	选择	之间	正确的	和	错误的	.

她必须在对与错之间做出选择。

“ [spiːk] , ['ælɪs] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət]

“	Speak	,	Alice	!	”	interrupted	her	husband	,	getting	a	little	out	of	patience	at
“	说话	,	爱丽丝	!	”	中断	她	丈夫	,	获得	一个	小的	出去	的	耐心	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

“说话，爱丽丝！”她丈夫打断了他，终于有些不耐烦了。

“ [jes] , [aɪl] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːd] [mə'kænɪkl] [vɔɪs] ,

“	Yes	,	I'll	speak	,	”	she	returned	in	a	hard	mechanical	voice	,
“	是的	,	患病的	说话	,	”	她	返回	在	一个	难的	机械的	嗓音	,

“是的，我会发言，”她用生硬机械的声音回答道。

[ə'brʌptli] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

abruptly	releasing	herself	and	standing	before	him	.
突然	发布	她自己	和	常设	前	他	.

她突然挣脱开来，站在他面前。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	Do	you	know	,
“	做	你	知道	,

“你知道吗，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	117	]
”	[	页	-	]

“[第 117 页]

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [sləʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['ʌtərəns] ,

she	continued	,	with	slow	distinct	utterance	,
她	持续	,	和	慢的	清楚的	发声	,

她继续说道，语速缓慢而清晰：

“ [ðæt] [ðæt] [sə'tɪfɪkət] ” (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) “ [hæz; həz] [biːn]

“	that	that	certificate	”	(	pointing	to	where	it	lay	on	the	table	)	“	has	been
“	那	那	证书	”	(	指向	到	在哪里	它	躺	在	这	桌子	)	“	有	到过

[ʃəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] [sə'lisitəz] ? ”

shown	to	a	firm	of	solicitors	?	”
所示	到	一个	公司	的	律师	?	”

“那份证明”(指着放在桌上的证明)“已经出示给律师事务所了吗?”

“ [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['redʒənəld] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [sə'praɪz] .

“	Indeed	!	”	replied	Sir	Reginald	,	in	a	tone	of	much	surprise	.
“	的确	!	”	回复	先生	雷金纳德	,	在	一个	语气	的	很多	惊喜	.

“的确如此!”雷金纳德爵士惊讶地回答道。

“ [æt; ət] [huːz] [sə'dʒestʃən] ? ”

“	At	whose	suggestion	?	”
“	在	谁	建议	?	”

“是谁建议的?”

“ [mɪs] [feɪn] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] .

“	Miss	Fane	advised	me	.
“	错过	范恩	建议	我	.

“费恩小姐给了我建议。”

['dʒefri] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɒn] . ”

Geoffrey	and	Mr	.	Mayhew	took	it	to	a	firm	they	could	rely	on	.	”
杰弗里	和	先生	.	梅休	采取	它	到	一个	公司	他们	可以	依靠	在	.	”

杰弗里和梅休先生把案子交给了一家他们可以信赖的公司。

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地,

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	really	think	you	might	all	have	waited	for	my	return	before	taking	such	an
我	真的	思考	你	可能	全部	有	等待	为了	我的	返回	前	采取	这样的	一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] ,

important	step	,
重要的	步	,

我真的觉得你们可能都在等我回来才采取这么重要的一步。

” [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld] [wɪð] [sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	said	Sir	Reginald	with	some	indignation	.
”	说	先生	雷金纳德	和	一些	愤慨	.

“雷金纳德爵士愤慨地说。”

“ [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] .

“	I	wonder	you	allowed	it	,	Alice	.
“	我	想知道	你	允许	它	,	爱丽丝	.

“我真想知道你为什么会允许这件事发生,爱丽丝。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

It	did	not	show	much	confidence	in	me	,	I	must	confess	.
它	做过	不是	展示	很多	信心	在	我	,	我	必须	承认	.

我必须承认,它并没有对我表现出多少信任。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [sə'lisitəz] [seɪ] ?

And	what	did	the	solicitors	say	?
和	什么	做过	这	律师	说	?

律师们怎么说?

" [hiː; hi] [prə'siːdid] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [dɪs'pliːzd] [təʊn] .
" he proceeded , in a cool displeased tone .
" 他 继续 , 在 一个 凉爽的 不高兴 语气 .

他用一种冷淡而不满的语气继续说道。

" [ðeɪ] [sed] — — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ðen] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] — " [ðeɪ] [sed]
" They said — — " and she paused ; then continued with an effort — " they said
" 他们 说 — — " 和 她 暂停 ; 然后 持续 和 一个 努力 — " 他们 说
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['kɒpi] !
it was a true copy !
它 曾是 一个 真的 复制 !

"他们说——"她停顿了一下；然后努力地继续说道——"他们说这是个真正的复制品！"

" ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" raising her eyes to his .
" 提高 她 眼睛 到 他的 .

她抬起头，与他对视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [ə; eɪ] [truː] ['kɒpi] !
" A true copy !
" 一个 真的 复制 !

"完全复制！"

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] — ['nevə(r)] !
" I never heard such nonsense in all my life — never !
" 我 绝不 听到 这样的 废话 在 全部 我的 生活 — 绝不 !

"我这辈子都没听过这么荒谬的话——从来没有！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'fætɪkli] .
" he exclaimed emphatically .
" 他 惊呼 强调地 .

"他激动地喊道。"

" [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒpi] ? "
" When there is no original , how can there be a copy ? "
" 什么时候 那里 是 不 原来的 , 如何 能 那里 是 一个 复制 ? "

"如果没有原件，又怎么可能有复制品呢？"

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['redʒənəld] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ði]
" I am not clever enough to argue with you , Reginald ; you must ask the
" 我 是 不是 聪明的 足够的 到 争论 和 你 , 雷金纳德 ; 你 必须 问 这
[sə'lisitəz] ,
solicitors ,
律师 ,

"我没那么聪明，无法和你争论，雷金纳德；你必须去问律师。"

[ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
they will explain .
他们 将要 解释 .

他们会解释的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [swɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['sɪgnətʃə(r)] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klaɪənt] [ɒv; əv]

At	any	rate	,	they	swore	to	the	clergyman's	signature	;	he	was	a	client	of
在	任何	速度	,	他们	发誓	到	这	神职人员的	签名	;	他	曾是	一个	客户	的

[ðeəz] ,

theirs	,
他们的	,

总之，他们以牧师的签名发誓；他是他们的客户。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wel] . ”

and	they	knew	his	writing	well	.	”
和	他们	知道	他的	写作	出色地	.	”

他们很熟悉他的作品。

“ ['mɪstə(r)] . ['pæriz] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

“	Mr	.	Parry's	writing	is	it	?	”	said	her	husband	,
“	先生	.	格挡	写作	是	它	?	”	说	她	丈夫	,

“是帕里先生的作品吗？”她丈夫问道。

[ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ['skænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

again	taking	up	the	certificate	and	critically	scanning	it	.
再次	采取	向上	这	证书	和	关键	扫描	它	.

再次拿起证书仔细阅读。

“ [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! — [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['fɔːdʒəri] .

“	So	it	is	!	—	an	admirable	forgery	.
“	所以	它	是	!	—	一个	令人钦佩的	伪造	.

“果然如此！——这是一部令人叹为观止的伪造品。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['feləʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gærɪsn] ['tʃæplɪn] [æt; ət] - .

Poor	old	fellow	,	he	was	garrison	chaplain	at	Cheetapore	.
贫穷的	老的	同伴	,	他	曾是	驻军	牧师	在	-	.

可怜的老家伙，他是奇塔普尔的驻军牧师。

[ai] [njuː] [hɪm] [wel] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ded] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] . ”

I	knew	him	well	;	he	has	been	dead	these	two	years	.	”
我	知道	他	出色地	;	他	有	到过	死的	这些	二	年	.	”

我跟他很熟，他已经去世两年了。

“ ['prɒbəbli] , ” [pə'sistid] ['ælɪs] , “ [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ded] [dʌz] [nɒt] [rɪ'fjuːt] [ðæt] ,

“	Probably	,	”	persisted	Alice	,	“	the	fact	of	his	being	dead	does	not	refute	that	,
“	大概	,	”	持续	爱丽丝	,	“	这	事实	的	他的	存在	死的	做	不是	反驳	那	,

“或许，”爱丽丝坚持道，“他死了并不能否定这一点。”

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

”	pointing	to	the	paper	in	her	husband's
”	指向	到	这	纸	在	她	丈夫的

指着她丈夫手里的那张纸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hænd] .

hand	.
手	.

手。

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['testɪməni] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] . ”

“	According	to	its	testimony	it	is	nearly	three	years	since	you	were	married	.	”
“	根据	到	它是	见证	它	是	几乎	三	年	自从	你	是	已婚	.	”

“据其证词，你们结婚至今已近三年。”

“ [θriː] [mʌnθs] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
“ Three months , you mean , ” he exclaimed with a laugh ,
“ 三 几个月 , 你 意思是 , ” 他 惊呼 和 一个 笑 ,

“你是说三个月吧？”他笑着惊呼道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ]
making a desperate effort to throw off a horrible suspicion that was stealing
制作 一个 绝望的 努力 到 扔 离开 一个 可怕 怀疑 那 曾是 偷窃
['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['evri] [veɪn] [tuː; tə] [aɪs] .
over him and turning every vein to ice .
超过 他 和 转弯 每一个 静脉 到 冰 .

他拼命想要摆脱一种可怕的怀疑，这种怀疑正悄然侵蚀着他，让他浑身冰冷。

“ ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [fɔːdʒd] ['mɪstə(r)] . ['pæriz] [neɪm] , [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
“ Someone has forged Mr . Parry's name , that is evident , ” he exclaimed ;
“ 某人 有 锻造 先生 . 格挡 姓名 , 那 是 明显 , ” 他 惊呼 ;

“很明显，有人伪造了帕里先生的名字，”他惊呼道；

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
“ but why or wherefore I am at a loss to understand .
“ 但 为什么 或者 因此 我 是 在 一个 损失 到 理解 .

“但我实在不明白为什么会这样或为什么会这样。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [wen] [ðɪs] ['preʃəs] ['dɒkjumənt] [ə'raɪvd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
I wish I had been here when this precious document arrived , ” he continued ,
我 希望 我 有 到过 这里 什么时候 这 宝贵的 文档 到达的 , ” 他 持续 ,

“我真希望当时我在场，亲眼见证这份珍贵文件的到来，”他继续说道。

['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
pacing about the room .
踱步 关于 这 房间 .

在房间里踱来踱去。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
“ It must have given you rather a start getting it in my absence .
“ 它 必须 有 给定 你 相当 一个 开始 获得 它 在 我的 缺席 .

“在我不在的时候收到它，肯定让你吓了一跳吧。”

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ,
No wonder you look pale , my poor little wife , ” he said ,
不 想知道 你 看 苍白 , 我的 贫穷的 小的 妻子 , ” 他 说 ,

“难怪你脸色苍白，我可怜的小妻子，”他说。

['pɔːzɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːstli] .
pausing opposite her and looking at her steadfastly .
暂停 对面的 她 和 寻找 在 她 坚定不移 .

他在她对面停下脚步，目光坚定地注视着她。

“ [nəʊ]['wʌndə(r)] , [ɪn'diːd] !
“ No wonder , indeed !
“ 不 想知道 , 的确 !

“难怪！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
” she replied significantly .
” 她 回复 显著地 .

她意味深长地回答道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] [kən'fɜːmd]
Something in her look and tone confirmed
某物 在 她 看 和 语气 确认的

她的眼神和语气证实了这一点

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [kənˈvɪkʃn] .
his former conviction .
他的 以前的 定罪 .

他之前的犯罪记录。

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪksɪdli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [hiː; hi] [sed] :
Gazing at her fixedly for some seconds , he said :
凝视 在 她 固定地 为了 一些 秒 , 他 说 :

他盯着她看了几秒钟，然后说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈælɪs] ?
“ It is not possible that you doubt me , Alice ?
“ 它 是 不是 可能的 那 你 怀疑 我 , 爱丽丝 ?

“你不可能怀疑我吧，爱丽丝？”

” [ded] [ˈsaɪləns] .
” Dead silence .
” 死的 沉默 .

一片死寂。

“ [ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] , ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈstɜːnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʌm] [bɪˈfɔː(r)]
“ Answer me at once , ” he demanded sternly , as she stood dumb before
“ 回答 我 在 一次 , ” 他 要求 严厉地 , 作为 她 站立 哑的 前
[hɪm] .
him .
他 .

“立刻回答我，”他严厉地命令道，而她却哑口无言地站在他面前。

“ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈleɪdi] [ˈfɛəfæks] ? ” [hiː; hi] [pəˈsistid] , [ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd][baɪ]
“ Do you hear me , Lady Fairfax ? ” he persisted , exasperated by
“ 做 你 听到 我 , 女士 费尔法克斯 ? ” 他 持续 , 恼怒 经过
[hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləns] .
her silence .
她 沉默 .

“费尔法克斯夫人，您听见我说话了吗？”他继续问道，对她的沉默感到恼火。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [ɪkˈspekt] [ˈleɪdi] [ˈfɛəfæks] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [ˈtʃɪli]
“ You can hardly expect Lady Fairfax to hear you , ” she replied in a cool , chilly
“ 你 能 几乎 预计 女士 费尔法克斯 到 听到 你 , ” 她 回复 在 一个 凉爽的 , 寒冷
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“你别指望费尔法克斯夫人能听到你的话，”她冷冷地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] . ”
“ She is not here . ”
“ 她 是 不是 这里 . ”

她不在这里。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] , [ˈælɪs] , ” [hiː; hi][kraɪd] [ˈviːəməntli] ;
“ You will drive me mad , Alice , ” he cried vehemently ;
“ 你 将要 驾驶 我 疯狂的 , 爱丽丝 , ” 他 哭 强烈地 ;

“你会把我逼疯的，爱丽丝！”他激烈地喊道；

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈmɒnstrəs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
“ you could not in your heart believe this monstrous invention .
“ 你 可以 不是 在 你的 心 相信 这 滔天 发明 .

你内心深处无法相信这种骇人的发明。

[ai] ['sɒləmli] [sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ə'ləʊn][ɑ:(r); ə(r)][maɪ][waɪf] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][tru:θ]

I	solemnly	swear	to	you	—	you	alone	are	my	wife	;	you	know	it	is	the	truth
我	庄严地	发誓	到	你	—	你	独自的	是	我的	妻子	;	你	知道	它	是	这	真相

.

:

.

我郑重向你发誓——你才是我唯一的妻子；你知道这是真的。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] ['tɔ:tʃə(r)] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðɪs] ?

Why	do	you	torture	me	like	this	?
为什么	做	你	酷刑	我	喜欢	这	?

你为什么要这样折磨我?

[ɪf] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['daʊtɪd] [ˌem 'i:] ,

If	I	thought	you	really	doubted	me	,
如果	我	想法	你	真的	怀疑	我	,

如果我认为你真的怀疑我，

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ælɪs] ['fɛəfæks] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] !

as	sure	as	you	are	Alice	Fairfax	I	would	never	forgive	you	!
作为	当然	作为	你	是	爱丽丝	费尔法克斯	我	会	绝不	原谅	你	!

爱丽丝·费尔法克斯，我敢肯定，我永远不会原谅你!

〞 [[ˌpi: 'dʒi:] -]

〞	[	Pg	121	]
〞	[	页	-	]

“[第 121 页]

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [wi:k] [əʊθ] ;

“	Then	you	are	taking	a	very	weak	oath	;
〞	然后	你	是	采取	一个	非常	虚弱的	誓言	;

“那么你发的誓就非常软弱无力；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][məʊst]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['peɪpə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ælɪs]

for	it	seems	to	most	people	who	have	seen	that	paper	that	I	am	not	Alice
为了	它	似乎	到	最多	人们	WHO	有	已见	那	纸	那	我	是	不是	爱丽丝

['fɛəfæks] .

Fairfax	.
费尔法克斯	.

因为看过那份文件的大多数人都认为我不是爱丽丝·费尔法克斯。

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] . 〞

Show	it	to	whom	you	will	,	they	will	say	that	I	am	not	your	wife	.	〞
展示	它	到	谁	你	将要	,	他们	将要	说	那	我	是	不是	你的	妻子	.	〞

你随便给谁看，他们都会说我不是你妻子。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ?

“	Is	that	your	opinion	?
〞	是	那	你的	观点	?

这是你的看法吗?

〞 [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ʃɑ:pli] .

〞	he	asked	sharply	.
〞	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , 〞 [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['bəʊldli] ; “ [ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] .

“	It	is	,	〞	she	replied	boldly	;	“	I	have	no	other	alternative	.
〞	它	是	,	〞	她	回复	大胆地	;	“	我	有	不	其他	选择	.

“确实如此，”她大胆地回答道；“我别无选择。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [deɪz] — ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]

I	have	been	thinking	a	great	deal	the	last	two	days	—	thinking	more	than	I
我	有	到过	思维	一个	伟大的	交易	这	最后的	二	天	—	思维	更多的	比	我

['evə(r)][dɪd][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ,

ever	did	in	all	my	life	before	,
曾经	做过	在	全部	我的	生活	前	,

这两天我一直在思考很多事情——比我以前一生中思考的都多。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] [kən'kluːʒn] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid]

and	I	can	come	to	no	other	conclusion	than	that	you	were	married
和	我	能	来	到	不	其他	结论	比	那	你	是	已婚

[tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] .

to	that	woman	.
到	那	女士	.

我只能得出你与那个女人结婚的结论。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ˌentə'teinz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfəmi] , ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] . ”

Your	aunt	entertains	no	doubt	of	your	infamy	,	neither	do	I	.	”
你的	阿姨	娱乐	不	怀疑	的	你的	骂名	,	两者都不	做	我	.	”

你姑妈对你的恶名毫不怀疑，我也一样。

“ ['ælɪs] , [ˌeɪ 'em][ai][mæd] ? [ˌeɪ 'em][ai] ['driːmɪŋ] ?

“	Alice	,	am	I	mad	?	am	I	dreaming	?
“	爱丽丝	,	是	我	疯狂的	?	是	我	做梦	?

“爱丽丝，我疯了吗？我是在做梦吗？”

[ɔː(r)][duː; də][ai] ['riːəli] [hɪə(r)][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ][waɪf] ,

or	do	I	really	hear	you	distinctly	tell	me	that	you	are	no	longer	my	wife	,
或者	做	我	真的	听到	你	明显地	告诉	我	那	你	是	不	更长	我的	妻子	,

或者我真的清楚地听到你告诉我，你不再是我的妻子了？

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌentə'teɪn] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnfəmi] ?

and	that	you	entertain	no	doubt	of	my	infamy	?
和	那	你	招待	不	怀疑	的	我的	骂名	?

你对我的恶名毫不怀疑?

[ˌeɪ 'em][ai] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Am	I	out	of	my	mind	,	or	are	you	?
是	我	出去	的	我的	头脑	,	或者	是	你	?

是我疯了吗，还是你疯了？

[ˌeɪ 'em][ai] [stɪl] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai][ɪn][maɪ]

Am	I	still	asleep	in	the	train	,	or	am	I	in	my
是	我	仍然	睡着了	在	这	火车	,	或者	是	我	在	我的

我还在火车上睡着吗？还是我已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['weɪkɪŋ] ['sensɪz] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːk] [aɪz] .

waking	senses	?	”	he	said	,	looking	at	her	fixedly	with	his	keen	dark	eyes	.
醒来	感官	?	”	他	说	,	寻找	在	她	固定地	和	他的	敏锐的	黑暗的	眼睛	.

“恢复知觉了吗？”他一边说着，一边用他那双锐利的黑眼睛直勾勾地盯着她。

“ ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd][ɔː(r)][nɒt][ai] ['kænɒt] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] ['skɔːnfəli] .

“	Whether	you	are	mad	or	not	I	cannot	say	,	”	she	retorted	scornfully	.
“	无论	你	是	疯狂的	或者	不是	我	不能	说	,	”	她	反驳	轻蔑地	.

“你疯不疯，我不好说，”她轻蔑地反驳道。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] -

“	I	hope	you	are	sane	enough	to	understand	that	I	leave	this	house	to	-
”	我	希望	你	是	理智	足够的	到	理解	那	我	离开	这	房子	到	-

[ˈmɒrəʊ] , [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

morrow	,	never	to	return	.
明天	,	绝不	到	返回	.

“我希望你足够理智，能够理解我明天就要离开这所房子，而且永远不会回来。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstrendʒər] . ”

For	the	future	,	you	and	I	are	strangers	.	”
为了	这	未来	,	你	和	我	是	陌生人	.	”

未来，你我皆为陌生人。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfɒli] , ” [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈæŋgrəli] ; “ [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt]

“	This	is	mere	childish	folly	,	”	returned	her	husband	angrily	;	“	you	don't	know	what
”	这	是	仅仅	幼稚	蠢事	,	”	返回	她	丈夫	愤怒地	;	“	你	不	知道	什么

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪɪŋ] .

you	are	saying	.
你	是	说	.

“这简直是幼稚的愚蠢，”她丈夫生气地回答道，“你根本不知道自己在说什么。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [mɪs] [feɪn] [hæz; həz] [biːn] [ˈwɪkɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɪdiəs] [aɪˈdiəz]

Because	Miss	Fane	has	been	wicked	enough	to	put	all	manner	of	hideous	ideas
因为	错过	范恩	有	到过	邪恶	足够的	到	放	全部	方式	的	可怕	想法

[ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [hed] ,

into	your	foolish	head	,
进入	你的	愚蠢	头	,

因为费恩小姐心肠歹毒，把各种可怕的想法灌输到了你愚蠢的脑袋里，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɔːθədɒks] [ˈherəʊɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θriː] - [ˈvɒljuːm]

you	are	ready	to	run	away	like	the	orthodox	heroine	of	a	three	-	volume
你	是	准备好	到	跑步	离开	喜欢	这	正统	女英雄	的	一个	三	-	体积

[ˈnɒv(ə)l] .

novel	.
小说	.

你准备像三卷本小说中的正统女主角一样逃跑。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] ?

“	Do	you	suppose	?
”	做	你	认为	?

你觉得呢?

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈveri] [ˈgreɪvli] ,

”	he	continued	very	gravely	,
”	他	持续	非常	严重地	,

他语气非常严肃地继续说道：

“ [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pəˈmɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] [laɪk] [ðɪs] ,

“	that	I	shall	permit	you	to	take	the	law	into	your	own	hands	like	this	,
”	那	我	将	允许	你	到	拿	这	法律	进入	你的	自己的	双手	喜欢	这	,

“我竟允许你们这样自行执法，

[ɔː(r)] [ˈsʌfə(r)] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tiːnz] , [ə; eɪ] [θriː] - [mʌnθs] - [waɪf] — [tuː; tə] [liːv]

or	suffer	you	—	a	girl	in	your	teens	,	a	three	-	months	'	wife	—	to	leave
或者	遭受	你	—	一个	女孩	在	你的	青少年	,	一个	三	-	几个月	-	妻子	—	到	离开

[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] ?

your	home	in	such	a	manner	?
你的	家	在	这样的	一个	方式	?

还是任由你——一个十几岁的女孩，一个结婚三个月的妻子——以这种方式离开家?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [vaʊz] — —
Is this the way you keep your wedding vows — —
是 这 这 方式 你 保持 你的 婚礼 誓言 — —

这就是你们遵守结婚誓言的方式吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

"[第 123 页]

" ['wedɪŋ] [vaʊz] !
" Wedding vows !
" 婚礼 誓言 !

"结婚誓言!"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪs] , ['heɪstɪli] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" interrupted Alice , hastily pulling off her ring and tossing it on the table ,
" 中断 爱丽丝 , 草草 拉 离开 她 戒指 和 抛掷 它 在 这 桌子 ,

"爱丽丝打断了她的话,慌忙摘下戒指扔到桌子上。"

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
where it spun for a second , and then collapsed into silence .
在哪里 它 旋转 为了 一个 第二 , 和 然后 倒塌 进入 沉默 .

它旋转了一秒钟,然后戛然而止,归于沉寂。

" ['wedɪŋ] [vaʊz] !
" Wedding vows !
" 婚礼 誓言 !

"结婚誓言!"

[aɪv] [nʌn] [tuː; tə] [kiːp] !
I've none to keep !
我已经没有任何 到 保持 !

我没有一件可以留着!

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了!

[ʃəʊ] [ðæt] [sə'tɪfɪkət] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Show that certificate to whom you will , even to the most ignorant , and they
展示 那 证书 到 谁 你 将要 , 甚至 到 这 最多 无知 , 和 他们
[wɪl] [seɪ] ,
will say ,
将要 说 ,

你把那份证书给任何人看,即使是最无知的人,他们也会说:

[ðæt] [huː'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
that whoever may be your wife — I am not — — " She paused for a
那 谁 可能 是 你的 妻子 — 我 是 不是 — — " 她 暂停 为了 一个
['məʊmənt] , [hɑːf] [tʃəʊkt] .
moment , half choked .
片刻 , 一半 窒息 .

"不管谁是你的妻子——我不是——"她停顿了一下,几乎哽咽了。

" [ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['skeəsli] [ɪk'spekt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]
" And not being your wife , you can scarcely expect my father's daughter to
" 和 不是 存在 你的 妻子 , 你 能 几乎 预计 我的 父亲的 女儿 到
[rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
remain here .
保持 这里 .

"而且她又不是你的妻子,你很难指望我父亲的女儿留在这里。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð]

You	are	a	hypocrite	,	"	she	continued	,	speaking	rapidly	and	trembling	with
你	是	一个	伪君子	,	"	她	持续	,	请讲	快速	和	发抖	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

"你是个伪君子！"她继续说道，语速很快，激动得浑身颤抖。

" [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !

"	A	hypocrite	!
"	一个	伪君子	!

"伪君子！"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] ;

for	you	appeared	to	be	all	that	was	good	;
为了	你	出现	到	是	全部	那	曾是	好的	;

因为你似乎就是一切美好的化身；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz][bæd] — — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] , ['wɪkɪd] , ['ʃeɪmfl]

and	I	know	you	to	be	all	that	is	bad	—	—	It	was	bad	,	wicked	,	shameful
和	我	知道	你	到	是	全部	那	是	坏的	—	—	它	曾是	坏的	,	邪恶	,	可耻

,

,
,

我知道你就是所有邪恶的化身——那是邪恶的、可耻的、令人作呕的。

" ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , " [tuː; tə] [dɪ'siːv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [kən'faid] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .

"	stamping	her	foot	,	"	to	deceive	an	orphan	confided	to	your	care	.
"	冲压	她	脚	,	"	到	欺骗	一个	孤儿	坦白	到	你的	关心	.

她跺着脚说："欺骗托付给你照顾的孤儿。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , ['breθləs] .

"	She	paused	again	,	breathless	.
"	她	暂停	再次	,	喘不过气	.

她再次停顿了一下，气喘吁吁。

" [preɪ] [gəʊ][ɒn] , ['mædəm] — [duː; də] [nɒt] [speə(r)]

"	Pray	go	on	,	madam	—	do	not	spare
"	祈祷	去	在	,	女士	—	做	不是	空闲的

"请继续，夫人——不要吝啬。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

, " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hɔːsli] .

,	"	said	her	husband	hoarsely	.
,	"	说	她	丈夫	沙哑地	.

","她丈夫沙哑地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [wʌn] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

He	was	leaning	one	elbow	on	the	chimney	-	piece	.
他	曾是	倾斜	一	弯头	在	这	烟囱	-	片	.

他一只胳膊肘搭在壁炉架上。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [skɔ:n] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Indignation	**,**	**horror**	**,**	**and**	**scorn**	**were**	**chasing**	**each**	**other**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
愤慨	,	恐怖	,	和	轻蔑	是	追逐	每个	其他	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了愤慨、恐惧和鄙夷，三者交替出现。

" [ju:; jʊ] ['mærid] [ˌem 'i:] , " [ri'zju:md] ['ælɪs] , " [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ,

"	**You**	**married**	**me**	**,**	**"**	**resumed**	**Alice**	**,**	**"**	**or**	**rather**	**pretended**	**to**	**marry**	**me**	**,**
"	你	已婚	我	,	"	恢复	爱丽丝	,	"	或者	相当	假装	到	结婚	我	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [wɔ:d] .

because	**I**	**was**	**your**	**ward**	**.**
因为	我	曾是	你的	病房	.

"你娶了我，"爱丽丝继续说道，"或者更确切地说，是假装娶了我，因为我是你的监护人。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['i:zi] [wei] [tu:; tə] [sɒlv] [ðæt] ['prɒbləm] ,

It	**was**	**an**	**easy**	**way**	**to**	**solve**	**that**	**problem**	**,**
它	曾是	一个	简单的	方式	到	解决	那	问题	,

这是解决这个问题的一个简单方法。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:(r)] .

which	**must**	**otherwise**	**have**	**been**	**a**	**trouble**	**and**	**a**	**bore**	**.**
哪个	必须	否则	有	到过	一个	麻烦	和	一个	钻孔	.

否则，那肯定会是一件麻烦又无聊的事。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vd] , [ɪk'si:dɪŋli]

I	**was**	**young**	**,**	**rich**	**,**	**and**	**,**	**if**	**you**	**were**	**to**	**be**	**believed**	**,**	**exceedingly**
我	曾是	年轻的	,	富有的	,	和	,	如果	你	是	到	是	相信	,	非常

['prɪti] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)]['su:təb(ə)l] ;

pretty	**—**	**nothing**	**could**	**be**	**more**	**suitable**	**;**
漂亮的	—	没有什么	可以	是	更多的	合适的	;

我当时年轻、富有，而且，如果你相信我的话，我还非常漂亮——没有比这更合适的了；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] ['ɪndiə] ?

but	**why**	**did**	**you**	**forget**	**that**	**you**	**had**	**a**	**wife**	**in**	**India**	**?**
但	为什么	做过	你	忘记	那	你	有	一个	妻子	在	印度	?

但你为什么会忘记你在印度还有个妻子呢?

[hæd; həd][ju:; jʊ] [nɒt] ['betə(r)] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ?

Had	**you**	**not**	**better**	**bring**	**her**	**home**	**?**
有	你	不是	更好的	带来	她	家	?

你难道不应该把她带回家吗?

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] ['prɒpəli] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] - , " [wɪð] ['wɪðərɪŋ]

Her	**position**	**may**	**not**	**be**	**properly**	**understood**	**at**	**Cheetapore**	**,**	**"**	**with**	**withering**
她	位置	可能	不是	是	适当地	理解	在	-	,	"	和	枯萎

[kən'tempt] .

contempt	**.**
鄙视	.

她在 Cheetapore 的立场可能没有得到正确的理解，"带着轻蔑的语气说道。

[smæʃ] [went] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['praɪsləs] [əʊld] ['tʃɪmni] ['ɔ:nəmənt] , [θæŋks] [tu:; tə][sɜ:(r)]

Smash	**went**	**a**	**valuable**	**,**	**a**	**priceless**	**old**	**chimney**	**ornament**	**,**	**thanks**	**to**	**Sir**
粉碎	去	一个	有价值的	,	一个	无价	老的	烟囱	装饰品	,	谢谢	到	先生

['rɛdʒənəldz] ['restləs] ['elbəʊ] .

Reginald's	**restless**	**elbow**	**.**
雷金纳德的	不安	弯头	.

多亏雷金纳德爵士不安分的手肘，一件珍贵无比的古老壁炉装饰品被砸碎了。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen]

“	I	shall	go	away	to	-	morrow	,	say	what	you	will	,	and	never	see	you	again
”	我	将	去	离开	到	-	明天	,	说	什么	你	将要	,	和	绝不	看	你	再次

[æz; əz] [lɒŋ]

as	long
作为	长的

“我明天就要走了，随你怎么说，以后再也不会见你了，只要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

as	I	live	.
作为	我	居住	.

我的生活就是这样。

[juː; jʊ] [meɪ] [hʌʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʌp] ; [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] .

You	may	hush	the	matter	up	;	you	may	say	that	I	am	dead	.
你	可能	嘘	这	事情	向上	;	你	可能	说	那	我	是	死的	.

你可以掩盖此事；你可以说我已经死了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

You	have	nothing	to	fear	from	me	.
你	有	没有什么	到	害怕	从	我	.

你无需害怕我。

[ai][hæv; həv]['naɪðə(r)]['fɑːðə(r)][nɔː(r)]['brʌðə(r)] .

I	have	neither	father	nor	brother	.
我	有	两者都不	父亲	也不	兄弟	.

我没有父亲，也没有兄弟。

[ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] [ai] [meɪ] [fə'get] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ;

In	years	to	come	I	may	forget	you	,	and	I	may	forgive	you	;
在	年	到	来	我	可能	忘记	你	,	和	我	可能	原谅	你	;

多年以后，我或许会忘记你，或许会原谅你；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

but	should	I	live	to	be	a	hundred	,
但	应该	我	居住	到	是	一个	百	,

但如果我活到一百岁，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ][ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	will	never	see	you	or	speak	to	you	again	.
我	将要	绝不	看	你	或者	说话	到	你	再次	.

我以后再也不会见到你，也不会再跟你说话了。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] ['gləʊɪŋ] ['æŋgri] [aɪz] .

”	She	stopped	abruptly	,	and	looked	at	her	husband	with	glowing	angry	eyes	.
”	她	停止	突然	,	和	看起来	在	她	丈夫	和	发光	生气的	眼睛	.

她突然停了下来，怒目圆睁地看着丈夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['tɒrənt]

She	had	relieved	the	pent	-	up	feelings	of	her	heart	in	a	perfect	torrent
她	有	松了口气	这	五角星	-	向上	情怀	的	她	心	在	一个	完美的	激流

[ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

of	reproach	.
的	责备	.

她将心中积压已久的情绪，化作一股汹涌澎湃的责备之水，彻底释放出来。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz][səʊ]['ræpɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ,

Her	utterance	was	so	rapid	as	to	be	almost	inarticulate	,
她	发声	曾是	所以	迅速的	作为	到	是	几乎	不善言辞	,

她语速极快，几乎难以辨认。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ['kærɪd] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	tide	of	her	passion	carried	all	before	it	.
和	这	潮	的	她	热情	携带	全部	前	它	.

她的激情如潮水般席卷了一切。

[wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə][sɜː(r)]['redʒənəld][tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] ,

With	a	motion	to	Sir	Reginald	to	permit	her	to	pass	,
和	一个	运动	到	先生	雷金纳德	到	允许	她	到	经过	,

有人提议雷金纳德爵士允许她通过，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

she	was	preparing	to	leave	the	room	.
她	曾是	准备	到	离开	这	房间	.

她正准备离开房间。

[hiː; hi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

He	by	this	time	was	as	white	as	a	sheet	,
他	经过	这	时间	曾是	作为	白色的	作为	一个	床单	,

此时他脸色苍白如纸。

['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'ləʊn] [bɪ'treɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

otherwise	a	vein	down	the	centre	of	his	forehead	alone	betrayed	emotion	.
否则	一个	静脉	向下	这	中心	的	他的	前额	独自的	背叛	情感	.

否则，他额头正中央的一条青筋就会泄露他的情绪。

[waɪlst] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [self] -

Whilst	Alice	was	shaking	with	excitement	,	he	was	perfectly	cool	and	self	-
而	爱丽丝	曾是	摇晃	和	激动	,	他	曾是	完美	凉爽的	和	自己	-

[pə'zest] ;

possessed	;
拥有	;

当爱丽丝激动得浑身发抖时，他却表现得十分冷静沉着；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'prest] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [wʊd] [hæv; həv][təʊld]

but	a	kind	of	repressed	sound	in	his	voice	when	he	spoke	would	have	told
但	一个	种类	的	压抑	声音	在	他的	嗓音	什么时候	他	辐	会	有	讲述

[ə; eɪ]['baɪstændə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli] [raʊzd] ,

a	bystander	that	his	temper	was	now	thoroughly	roused	,
一个	旁观者	那	他的	脾气	曾是	现在	彻底	唤醒	,

但他说话时语气中那种压抑的声音会让旁观者看出，他现在已经彻底被激怒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'senst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	that	he	was	by	far	the	more	incensed	of	the	two	.
和	那	他	曾是	经过	远的	这	更多的	愤怒	的	这	二	.

而且，他显然比另一个人更加愤怒。

“ ['leɪdi] ['fɛəfæks] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ɪm'fætɪk] [dɪ'stɪŋktnəs] , “ [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ]

“	Lady	Fairfax	,	”	he	said	with	emphatic	distinctness	,	“	permit	me	to	delay	you
“	女士	费尔法克斯	,	”	他	说	和	强调	明显	,	“	允许	我	到	延迟	你

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

for	one	moment	,
为了	一	片刻	,

“费尔法克斯夫人，”他语气坚定地说，“请允许我耽搁您片刻，

" [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

"	interposing	himself	between	her	and	the	door	.
"	插入	他自己	之间	她	和	这	门	.

他挡在她和门之间。

" [aɪ] [kwaɪt] ['entə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] .

"	I	quite	enter	into	your	wishes	.
"	我	相当	进入	进入	你的	愿望	.

我完全理解你的意愿。

[ðə; ðɪ]['suːnə(r)][wiː; wɪ] [pɑːt] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] .

The	sooner	we	part	the	better	.
这	很快	我们	部分	这	更好的	.

我们越早分别越好。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [waɪf] [huː] [sə'spekts] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] .

I	will	have	no	wife	who	suspects	and	despises	me	.
我	将要	有	不	妻子	WHO	嫌疑人	和	鄙视	我	.

我绝不会娶一个猜忌我、鄙视我的妻子。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['həʊldɪŋ] [sʌtʃ] [v'juːz] [ɒv; əv][maɪ] ['kærəktə(r)] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

A	woman	holding	such	views	of	my	character	I	have	no	desire	to	see	again	.
一个	女士	保持	这样的	浏览	的	我的	特点	我	有	不	欲望	到	看	再次	.

我不想再见到一个对我的人品抱有这种看法的女人。

[ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] [ɒn][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'faʊndɪd]

A	wife	who	is	ready	to	cast	me	off	on	the	smallest	and	most	unfounded
一个	妻子	WHO	是	准备好	到	投掷	我	离开	在	这	最小	和	最多	毫无根据

[sə'spɪʃ(ə)n] — [huː] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n][grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] —

suspicion	—	who	does	not	even	grant	me	a	chance	of	proving	my	innocence	—
怀疑	—	WHO	做	不是	甚至	授予	我	一个	机会	的	证明	我的	无辜	—

[bʌt; bət] [traɪz] ,

but	tries	,
但	尝试	,

一个妻子，只要有最微小、最毫无根据的怀疑，就准备抛弃我——甚至不给我证明自己清白的机会——但她还是尝试着，

[kən'vɪkts] , [ænd; ənd] [kən'demz] [ˌem 'iː] [ʌn'hɜːd] , [ɪz][nəʊ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ɪn] [neɪm] .

convicts	,	and	condemns	me	unheard	,	is	no	wife	for	me	except	in	name	.
罪犯	,	和	谴责	我	闻所未闻	,	是	不	妻子	为了	我	除了	在	姓名	.

她判我死刑，不经审理就定我的罪，除了名义上，她算不上我的妻子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔːl] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]

I	shall	make	all	arrangements	for
我	将	制作	全部	安排	为了

我将安排好一切事宜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] [naʊ] .

your	comfort	,	but	I	cannot	bring	myself	to	discuss	them	now	.
你的	舒适	,	但	我	不能	带来	我	到	讨论	他们	现在	.

为了您的舒适，但我现在实在无法讨论这些事情。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [tɪl] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][plænz][ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] .

You	can	remain	here	till	our	future	plans	are	arranged	.
你	能	保持	这里	直到	我们的	未来	计划	是	安排	.

您可以留在这里，直到我们安排好未来的计划。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ruːf] [æz; əz][dɪd][maɪ]
Your **father's** **daughter** **occupies** **the** **same** **position** **beneath** **this** **roof** **as** **did** **my**
你的 父亲的 女儿 占据 这 相同的 位置 下面 这 屋顶 作为 做过 我的
['mʌðə(r)] ,
mother **,**
母亲 ,

你父亲的女儿和我母亲一样，都生活在这屋檐下。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] .
although **you** **may** **pretend** **to** **think** **otherwise** **.**
虽然 你 可能 假装 到 思考 否则 .

尽管你可能假装不这么认为。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [æz; əz] [waɪz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
Had **I** **been** **as** **wise** **a** **year** **ago** **as** **I** **am** **now** **,**
有 我 到过 作为 明智的 一个 年 前 作为 我 是 现在 ,

如果我一年前就和现在一样睿智的话，

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [waɪf] .
your **father's** **daughter** **would** **never** **have** **been** **my** **wife** **.**
你的 父亲的 女儿 会 绝不 有 到过 我的 妻子 .

你父亲的女儿永远不可能成为我的妻子。

〞 ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ,
〞 **Taking** **up** **the** **certificate** **and** **the** **ring** **,**
〞 采取 向上 这 证书 和 这 戒指 ,

“接过证书和戒指，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
he **turned** **and** **walked** **out** **of** **the** **room** **without** **another** **word** **.**
他 转向 和 步行 出去 的 这 房间 没有 其他 单词 .

他转身一言不发地走出了房间。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌweɪ'leɪd] [baɪ] ['dʒefri] ,
On **his** **way** **across** **the** **hall** **he** **was** **waylaid** **by** **Geoffrey** **,**
在 他的 方式 穿过 这 大厅 他 曾是 伏击 经过 杰弗里 ,

他穿过大厅时，被杰弗里拦住了。

[huː] [spræŋ] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , ['seɪɪŋ] :
who **sprang** **on** **him** **from** **the** **billiard** **-** **room** **and** **seized** **him** **by** **the** **arm** **,** **saying** **:**
WHO 弹簧 在 他 从 这 台球 - 房间 和 查获 他 经过 这 手臂 , 说 :

那人从台球室里跳出来，抓住他的胳膊，说道：

“ [wel] , [reks] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] ? 〞
“ **Well** **,** **Rex** **,** **I** **suppose** **she** **has** **told** **you** **?** **〞**
“ 出色地 , 雷克斯 , 我 认为 她 有 讲述 你 ? 〞

“雷克斯，我想她应该已经告诉你了吧？〞

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , 〞 [rɪ'plaɪd] ['redʒənəld] , ['ʃeɪkɪŋ]
“ **She** **has** **,** **〞** **replied** **Reginald** **,** **shaking**
“ 她 有 , 〞 回复 雷金纳德 , 摇晃

“她有，”雷金纳德颤抖着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[hɪm] [ɒf] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]

him	off	impatiently	as	he	entered	the	library	and	threw	himself	into	an
他	离开	不耐烦地	作为	他	进入	这	图书馆	和	扔	他自己	进入	一个

['ɑːmtʃeə(r)] .

armchair	.
扶手椅	.

他不耐烦地走进图书馆，一屁股坐在扶手椅上。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd][juː; jʊ] , [reks] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] ,

“	I	don't	believe	one	word	of	it	,	mind	you	,	Rex	;	and	as	for	Alice	,
“	我	不	相信	一	单词	的	它	,	头脑	你	,	雷克斯	;	和	作为	为了	爱丽丝	,

“说实话，雷克斯，我一个字都不信；至于爱丽丝，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ][hɒt]['tempə(r)] .

she	is	nothing	but	a	silly	girl	,	with	a	hot	temper	.
她	是	没有什么	但	一个	愚蠢的	女孩	,	和	一个	热的	脾气	.

她不过是个傻乎乎的女孩，脾气还很暴躁。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bləʊz] ['əʊvə(r)] .

It	all	blows	over	.
它	全部	打击	超过	.

一切都会过去的。

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['reɪdʒɪz] [wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .

I	know	her	rages	well	,	”	he	added	consolingly	.
我	知道	她	愤怒	出色地	,	”	他	额外	令人欣慰的是	.

“我很了解她的脾气，”他安慰道。

“ [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [sɜː(r)]['redʒənəld] ,

“	Don't	talk	to	me	now	,	there's	a	good	fellow	,	”	returned	Sir	Reginald	,
“	不	讲话	到	我	现在	,	有	一个	好的	同伴	,	”	返回	先生	雷金纳德	,

“现在别跟我说话，他是个好人，”雷金纳德爵士回答道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

jumping	up	and	pacing	the	room	.
跳	向上	和	踱步	这	房间	.

跳起来在房间里踱步。

“ [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [raʊnd] - ['drægən] - [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] ,

“	Run	down	and	tell	them	to	bring	round	'	Dragon	'	and	the	dog	-	cart	,
“	跑步	向下	和	告诉	他们	到	带来	圆形的	-	龙	-	和	这	狗	-	大车	,

“快跑下去告诉他们把‘龙’和狗车带来，

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] . ”

and	to	put	in	my	portmanteau	just	as	it	came	.	”
和	到	放	在	我的	合成词	只是	作为	它	来了	.	”

然后把我的合成词原封不动地放进去。

“ [waɪ] [səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] [mæd] ? ”

“	Why	so	,	in	the	name	of	all	that's	mad	?	”
“	为什么	所以	,	在	这	姓名	的	全部	那就是	疯狂的	?	”

“这究竟是为什么？这简直太疯狂了！”

“ [aɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][meɪl] . ”

“	I'm	off	to	London	by	the	mail	.	”
“	我是	离开	到	伦敦	经过	这	邮件	.	”

“我要乘邮局去伦敦。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['səʊbə(r)] ['sensɪz] , ['redʒənəld] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ Are you in your sober senses , Reginald ? ” exclaimed Geoffrey , looking at
“ 是 你 在 你的 清醒 感官 , 雷金纳德 ? ” 惊呼 杰弗里 , 寻找 在
[hɪm] [ə'gɑːst] .
him aghast .
他 惊愕 .

“雷金纳德，你神志清醒吗？”杰弗里惊愕地看着他，大声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

“ [ai] ['skeəsli] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['wɪərəli] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
“ I scarcely know , ” he returned , wearily passing his hand across his forehead ;
“ 我 几乎 知道 , ” 他 返回 , 疲劳 通过 他的 手 穿过 他的 前额 ;

“我几乎不知道，”他回答道，疲惫地用手揉了揉额头；

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
“ but I am quite certain of one thing , and that is ,
“ 但 我 是 相当 肯定 的 一 事物 , 和 那 是 ,

但我非常确定一件事，那就是：

[ðæt] ['ælɪs] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
that Alice and I have parted for ever .
那 爱丽丝 和 我 有 分手了 为了 曾经 .

我和爱丽丝永远地分开了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 130]
” [页 -]

“[第 130 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['wesɪks] ['gɑːdnz] .
WESSEX GARDENS .
威塞克斯 花园 .

威塞克斯花园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ˌʌp'steəz] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [nəʊ] [smɔːl] [stɜː(r)]
It is needless to say that all this excitement upstairs had created no small stir
它 是 不必要 到 说 那 全部 这 激动 楼上 有 创建 不 小的 搅拌
[ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz] .
in the lower regions .
在 这 降低 地区 .

不言而喻，楼上发生的这一切骚动在楼下也引起了不小的轰动。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [held] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ɒn][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [miːlz] ,
The servants held a court of inquiry on it over their meals ,
这 仆人 握住 一个 法庭 的 询问 在 它 超过 他们的 餐 ,

仆人们在吃饭时就此事进行了一番审问。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ɔːl][ɪts] ['berɪŋ] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
and discussed the subject in all its bearings and from every point of view .
和 讨论 这 主题 在 全部它是 轴承 和 从 每一个 观点 的 看法 .

并从各个方面和各个角度讨论了这个问题。

['su:zn] ['pɑ:kə(r)] , ['leɪdiz] - [meɪd] , [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ɒn] ['tju:zdeɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi]

Susan	Parker	,	lady's	-	maid	,	examined	and	gave	evidence	that	on	Tuesday	night	she
苏珊	帕克	,	女士的	-	女佣	,	检查	和	给予	证据	那	在	周二	夜晚	她

[wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['leɪdi] ,

was	called	to	her	lady	,
曾是	称为	到	她	女士	,

女仆苏珊·帕克作证说，星期二晚上她被叫到女主人那里。

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

who	was	in	a	dead	faint	in	the	drawing	-	room	;
WHO	曾是	在	一个	死的	头晕的	在	这	绘画	-	房间	;

他当时在客厅里昏倒了；

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['fɒləʊɪŋ] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə]

that	the	two	following	days	she	had	kept	her	room	,	refusing	to
那	这	二	下列的	天	她	有	保留	她	房间	,	拒绝	到

接下来的两天她都待在房间里，拒绝.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[i:t] [ɔ:(r)] [drɪŋk] , [seɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [təʊst] , [ɔ:(r)] [ti:] ;

eat	or	drink	,	save	a	very	little	toast	,	or	tea	;
吃	或者	喝	,	节省	一个	非常	小的	吐司	,	或者	茶	;

吃或喝，只留下一点点烤面包或茶；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kreɪzd] ,

and	that	she	sat	all	day	long	looking	as	if	she	was	crazed	,
和	那	她	卫星	全部	天	长的	寻找	作为	如果	她	曾是	疯狂	,

她整天都坐着，看起来像疯了一样。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp]['aɪdli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , ['su:zn] ,

with	her	hands	clasped	idly	before	her	,	and	that	she	,	Susan	,
和	她	双手	紧握	闲散地	前	她	,	和	那	她	,	苏珊	,

她双手无力地交叠在身前，而她，苏珊，

[hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] .

had	surprised	her	more	than	once	reading	a	letter	and	crying	bitterly	.
有	惊讶	她	更多的	比	一次	阅读	一个	信	和	哭泣	苦涩地	.

他曾不止一次地读着她的信，然后痛哭流涕，让她感到十分意外。

[dʒɒn] [skɒt] , [gru:m] , [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['mɑ:kəm] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

John	Scott	,	groom	,	gave	evidence	that	by	order	of	Markham	,	the	coachman	,
约翰	斯科特	,	新郎	,	给予	证据	那	经过	命令	的	马卡姆	,	这	马车夫	,

马夫约翰·斯科特作证说，他是奉马车夫马克汉姆的命令作证的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][dɒg] - [kɑ:t]['əʊvə(r)][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][baɪ][ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɑ:k]

he	had	driven	the	dog	-	cart	over	to	meet	his	master	by	the	eight	-	o'clock
他	有	驱动	这	狗	-	大车	超过	到	见面	他的	掌握	经过	这	八	-	点钟

[daʊn] [treɪn] .

down	train	.
向下	火车	.

他赶着狗车去接他的主人，搭乘八点钟方向的火车下山。

[ðæt] [sɜ:(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

That	Sir	Reginald	was	never	in	better	spirits	in	his	life	,
那	先生	雷金纳德	曾是	绝不	在	更好的	烈酒	在	他的	生活	,

雷金纳德爵士一生中从未如此精神焕发过。

[ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [həʊm] ,
asked him how they were all at home ,
问 他 如何 他们 是 全部 在 家 ,

问他家里的情况如何，

[tɔːkt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːt] [æt; ət] - [geɪt] [nekst] [deɪ] ,
talked of going to the meet at Copperley Gate next day ,
谈话 的 去 到 这 见面 在 - 门 下一个 天 ,

谈到第二天要去科珀利门参加聚会，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['spæŋkɪŋ] [peɪs] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] , [æz; əz] ['hæpi]
and drove along at his usual spanking pace , smoking a cheroot , as happy
和 驾驶 沿着 在 他的 通常 打屁股 步伐 , 吸烟 一个 雪茄 , 作为 快乐的
[æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
as you please .
作为 你 请 .

他以惯常的轻快速度开车前行，抽着雪茄，一副乐呵呵的样子。

[ðæt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [həʊm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
That an hour after they got home , as he was at his supper in the
那 一个 小时 后 他们 得到 家 , 作为 他 曾是 在 他的 晚餐 在 这
['sɜːvənts] - - [hɔːl] ,
servants ' - hall ,
仆人 - - 大厅 ,

他们到家一小时后，当他在仆人餐厅吃晚饭时，

['mɪstə(r)] . ['dʒefri] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] ['bekən] [hɪm] [aʊt] ,
Mr . Geoffrey had come down and beckoned him out ,
先生 . 杰弗里 有 来 向下 和 招手 他 出去 ,

杰弗里先生走了下来，向他招手示意他出去。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [wɪð] [ðə; ði] [dɒg] - [kɑːt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [æz; əz] [sɜː(r)] ['redʒənəld]
and told him to be ready with the dog - cart in ten minutes , as Sir Reginald
和 讲述 他 到 是 准备好 和 这 狗 - 大车 在 十 分钟 , 作为 先生 雷金纳德

并告诉他十分钟内准备好狗车，因为雷金纳德爵士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [meɪl] .
was going up by the mail .
曾是 去 向上 经过 这 邮件 .

是通过邮寄方式寄送的。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,
That when he was ready at the side door , his master had come out ,
那 什么时候 他 曾是 准备好 在 这 边 门 , 他的 掌握 有 来 出去 ,

当他走到侧门准备就绪时，他的主人已经出来了。

['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒefri] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] [hɪm'self]
shaken hands with Mr . Geoffrey , and driven away as if the Old Boy himself
摇晃 双手 和 先生 . 杰弗里 , 和 驱动 离开 作为 如果 这 老的 男生 他自己
[wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
was after him .
曾是 后 他 .

他与杰弗里先生握手，然后被赶走了，仿佛老先生本人在追赶他似的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['redʒənəld] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd]

They	were	just	in	time	for	the	train	,	and	Sir	Reginald	jumped	out	and
他们	是	只是	在	时间	为了	这	火车	,	和	先生	雷金纳德	跳了起来	出去	和

[tɔː(r)] [ɒf] ,

tore	off	,
撕裂	离开	,

他们正好赶上了火车，雷金纳德爵士跳下车，飞快地跑开了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd] [rʌg] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

leaving	his	portmanteau	and	rug	behind	him	.
离开	他的	合成词	和	小地毯	在后面	他	.

他把旅行箱和地毯留在了身后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ɒn] [ɔːl] [hændz] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rəʊ] [bɪ'twiːn] [sɜː(r)]

It	was	agreed	on	all	hands	that	there	had	been	an	awful	row	between	Sir
它	曾是	同意	在	全部	双手	那	那里	有	到过	一个	可怕	排	之间	先生

['redʒənəld][ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ,

Reginald	and	Lady	Fairfax	,
雷金纳德	和	女士	费尔法克斯	,

所有人都一致认为，雷金纳德爵士和费尔法克斯夫人之间发生过一场激烈的争吵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] “ [kɔːz] [nɒt] [nəʊn] .

but	they	were	obliged	to	return	a	verdict	of	“	Cause	not	known	.
但	他们	是	有义务	到	返回	一个	判决	的	“	原因	不是	已知	.

但他们不得不做出“原因不明”的裁决。

” [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['redʒənəld] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [meɪhjuːz] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]

”	The	following	morning	Reginald	called	at	the	Mayhews	'	,	and	found	them
”	这	下列的	早晨	雷金纳德	称为	在	这	梅休斯	-	,	和	成立	他们

[æt; ət] ['brekfəst] .

at	breakfast	.
在	早餐	.

第二天早上，雷金纳德拜访了梅休一家，发现他们正在吃早餐。

“ [baɪ][dʒəʊv] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [haʊ] ['siːdi] [juː; jʊ] [lʊk] !

“	By	Jove	,	my	dear	fellow	,	how	seedy	you	look	!
“	经过	朱庇特	,	我的	亲爱的	同伴	,	如何	肮脏的	你	看	!

“我的天哪，我的朋友，你看上去多么狼狈啊！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [mɑːk] .

”	exclaimed	the	Honorable	Mark	.
”	惊呼	这	尊敬的	标记	.

“尊敬的马克先生惊呼道。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ?

“	I	suppose	you	had	it	roughish	in	the	Channel	?
“	我	认为	你	有	它	粗糙	在	这	渠道	?

“我猜你在英吉利海峡的经历应该不太好吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	133	]
”	[	页	-	]

“[第 133 页]

“ [nəʊ] ; [ai] [ə'raɪvd] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] - . ”

“	No	;	I	arrived	yesterday	,	and	went	straight	to	Looton	.	”
“	不	;	我	到达的	昨天	,	和	去	直的	到	-	.	”

“不，我昨天到的，直接去了卢顿。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌfɪʃ] [ðeə(r)] [ɪn'sted] , ” [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] [wɪð] [ə; eɪ]
“ Then you had it roughish there instead , ” remarked Mr . Mayhew with a
“ 然后 你 有 它 粗糙 那里 反而 , ” 评论 先生 . 梅休 和 一个
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“那你在那里就没那么幸运了，”梅休先生笑着说道。

“ [mɑːk] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Mark , I have come to speak to you about this , ” said he ,
“ 标记 , 我 有 来 到 说话 到 你 关于 这 , ” 说 他 ,

“马克，我来是想跟你谈谈这件事，”他说。

[prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .
producing the certificate and handing it over to him .
生产 这 证书 和 处理 它 超过 到 他 .

出示证书并交给他。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
“ You don't believe it , do you ?
“ 你 不 相信 它 , 做 你 ?

你不相信，对吧?

[hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
he asked anxiously .
他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

“ [nɒt] [aɪ] ; [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ'self] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] ,
“ Not I ; no more than if it were myself , ” said Mr . Mayhew ,
“ 不是 我 ; 不 更多的 比 如果 它 是 我 , ” 说 先生 . 梅休 ,

“不是我；就算换作是我自己，我也不会这么想，”梅休先生说道。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [və'reɪʃəsli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [grɪl] .
pausing in the act of voraciously devouring a grill .
暂停 在 这 行为 的 贪婪地 吞噬 一个 炙烤 .

狼吞虎咽地吃着烤肉，突然停了下来。

“ [aɪ][stænd][baɪ][juː; jʊ] , [reks] . ”
“ I stand by you , Rex . ”
“ 我 站立 经过 你 , 雷克斯 . ”

“我支持你，雷克斯。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['helən] ? ”
“ And you , Helen ? ”
“ 和 你 , 海伦 ? ”

“那你呢，海伦？”

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] , - .
“ And I also , Regy .
“ 和 我 还 , - .

“我也是，雷吉。”

[ɔːl'ðəʊ] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] ['fɜːmli] .
Although appearances are against you , I believe in you firmly .
虽然 外貌 是 反对 你 , 我 相信 在 你 牢牢 .

虽然外表对你不利，但我坚信你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

You	need	not	have	asked	,	"	she	added	,	sipping	her	tea	and	speaking
你	需要	不是	有	问	,	"	她	额外	,	啜饮	她	茶	和	请讲

[bɪ'twiːn] ['evri] [sɪp] .

between	every	sip	.
之间	每一个	啜饮	.

"你其实不必问,"她一边啜饮着茶，一边说道，每喝一口茶就说一口。

" [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['brekfəst] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

"	I	really	wish	you	would	sit	down	and	have	some	breakfast	instead	of
"	我	真的	希望	你	会	坐	向下	和	有	一些	早餐	反而	的

['stændɪŋ]

standing
常设

我真希望你能坐下来吃顿早餐，而不是站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɒn] [ðə; ðɪ] [rʌg] [ɪn] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [weɪ] .

on	the	rug	in	that	uncomfortable	way	.
在	这	小地毯	在	那	不舒服	方式	.

以那种不舒服的姿势躺在地毯上。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [wiːl; wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] .

Have	a	cup	of	tea	at	any	rate	,	and	we'll	talk	it	over	together	.
有	一个	杯子	的	茶	在	任何	速度	,	和	出色地	讲话	它	超过	一起	.

不管怎样，先喝杯茶，我们一起讨论一下。

" [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [wɒn] [feɪs] .

"	Her	woman's	heart	was	touched	by	his	haggard	wan	face	.
"	她	女性的	心	曾是	感动	经过	他的	枯槁	万	脸	.

"她被他憔悴苍白的脸庞深深打动了。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] ,

He	looked	as	if	he	had	not	slept	for	nights	,
他	看起来	作为	如果	他	有	不是	睡着了	为了	夜晚	,

他看起来好像好几夜没睡了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] " [get] - [ʌp] " [wɒz; wəz] [æz; əz] ['stjuːdiəsli] [kə'rekt] [æz; əz] ['evə(r)] , [ðeə(r)]

and	although	his	"	get	-	up	"	was	as	studiously	correct	as	ever	,	there
和	虽然	他的	"	得到	-	向上	"	曾是	作为	认真地	正确的	作为	曾经	,	那里

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['keələs] ,

was	a	careless	,
曾是	一个	粗心	,

虽然他的"装扮"一如既往地一丝不苟，但却有一种漫不经心的.....

['rekləs] [eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

reckless	air	about	him	that	half	frightened	her	.
鲁莽	空气	关于	他	那	一半	害怕	她	.

他身上散发着一种鲁莽的气息，让她有些害怕。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪn] ['fiːvə(r)] .

He	looked	like	a	man	on	the	brink	of	a	brain	fever	.
他	看起来	喜欢	一个	男人	在	这	边缘	的	一个	脑	发烧	.

他看起来像是即将患上脑膜炎的人。

" ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Nothing	for	me	,	thank	you	.
"	没有什么	为了	我	,	感谢	你	.

"我什么都不想要，谢谢。"

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃəʊk] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] .

If	I	were	to	swallow	a	morsel	it	would	choke	me	just	now	.
如果	我	是	到	吞	一个	小块	它	会	呛	我	只是	现在	.

如果我现在吞下一小块，就会被噎住。

[ai] [niːd] [nɒt] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɑːk] [ænd; ənd] ['helən] , [ðæt] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['wɪkɪd]

I	need	not	assure	you	,	Mark	and	Helen	,	that	the	certificate	is	a	most	wicked
我	需要	不是	保证	你	,	标记	和	海伦	,	那	这	证书	是	一个	最多	邪恶

['fɔːdʒəri] .

forgery	.
伪造	.

马克和海伦，我无需向你们保证，这份证书是极其拙劣的伪造品。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [mʌtʃ] [les] ['mærid] , ['fæni] [kəʊl] , [nɔː(r)] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['ælɪs] ['sævɪl] .

I	never	heard	of	,	much	less	married	,	Fanny	Cole	,	nor	anyone	but	Alice	Saville	.
我	绝不	听到	的	,	很多	较少的	已婚	,	舢	油菜	,	也不	任何人	但	爱丽丝	萨维尔	.

我从未听说过范妮·科尔，更别说和她结婚了，除了爱丽丝·萨维尔之外，我也没听说过其他人。

[ai][mʌst; məst] [ʌn'wɪtɪŋli] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]['bɪtə(r)] ['enəmi] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ɒn][maɪ'self] [sʌtʃ]

I	must	unwittingly	have	made	some	bitter	enemy	to	bring	down	on	myself	such
我	必须	不知不觉	有	制成	一些	苦的	敌人	到	带来	向下	在	我	这样的

[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['vendʒəns] ,

diabolical	vengeance	,
邪恶的	复仇	,

我一定是无意中得罪了某个死敌，才会招致如此残酷的报复。

[ˌʌp'ruːtɪŋ] [maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [i'streindʒ] [maɪ] [waɪf] .

uprooting	my	home	and	estranging	my	wife	.
连根拔起	我的	家	和	疏远	我的	妻子	.

让我流离失所，也让我与妻子疏远。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	135	]
〞	[	页	-	]

“[第 135 页]

“ ['ælɪs] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

“	Alice	believes	it	then	?
〞	爱丽丝	相信	它	然后	?

“那么，爱丽丝相信吗？”

〞 [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn] [wʌn] [breθ] .

〞	they	cried	in	one	breath	.
〞	他们	哭	在	一	气息	.

他们异口同声地哭喊道。

“ [jes] , [səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	so	she	has	told	me	.
〞	是的	,	所以	她	有	讲述	我	.

“是的，她告诉我的。”

[ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

She	declares	she	is	no	longer	my	wife	,	and	will	never	see	me	again	.
她	声明	她	是	不	更长	我的	妻子	,	和	将要	绝不	看	我	再次	.

她宣称她不再是我的妻子，并且永远不会再见我。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [liːv] - [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [rɪ'məʊt] [rɪ'taɪəmənt] [wɪð] [mɪs] [feɪn] , [weə(r)] ,

She	means	to	leave	Looton	and	live	in	remote	retirement	with	Miss	Fane	,	where	,
她	方法	到	离开	-	和	居住	在	偏僻的	退休	和	错过	范恩	,	在哪里	,

她打算离开卢顿，和费恩小姐一起隐居，过着偏僻的退休生活。

[rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd]

reversing	the	Elizabethan	valediction	,	she	will	do	her	best	to	forgive	and
逆转	这	伊丽莎白时代	告别	,	她	将要	做	她	最好的	到	原谅	和

[fə'get] [ˌem 'iː] . ”

forget	me	.	”
忘记	我	.	”

她会像伊丽莎白时代的告别辞那样，尽力原谅我，忘记我。

“ ['redʒənəld] ! ” [sed] ['helən] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] . ”

“	Reginald	!	”	said	Helen	with	wide	-	open	eyes	,	“	you	are	joking	.	”
“	雷金纳德	!	”	说	海伦	和	宽的	-	打开	眼睛	,	“	你	是	开玩笑	.	”

“雷金纳德！”海伦睁大眼睛说，“你在开玩笑吧。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][dʒest] ? ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .

“	Do	you	think	this	a	subject	for	jests	?	”	he	said	sternly	.
“	做	你	思考	这	一个	主题	为了	笑话	?	”	他	说	严厉地	.

“你觉得这是个可以开玩笑的话题吗？”他严厉地问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['viːəməntli] .

“	Did	you	not	reason	with	her	?	”	asked	his	cousin	vehemently	.
“	做过	你	不是	原因	和	她	?	”	问	他的	表哥	强烈地	.

“你难道没有和她讲道理吗？”他的表弟厉声问道。

“ [aɪ][dɪd] ; [aɪ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɒn][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

“	I	did	;	I	assured	her	of	my	innocence	,	on	my	word	of	honour	.
“	我	做过	;	我	保证	她	的	我的	无辜	,	在	我的	单词	的	荣誉	.

“我做到了；我以我的荣誉向她保证我的清白。”

[aɪ] ['riːzənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['tempərətli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [gəud] [ˌem 'iː]

I	reasoned	with	her	as	temperately	as	I	could	,	till	she	nearly	goaded	me
我	有理智的	和	她	作为	温和地	作为	我	可以	,	直到	她	几乎	被激怒	我

[tuː; tə] ['mædnəs] .

to	madness	.
到	疯狂	.

我尽可能温和地与她讲道理，直到她几乎把我逼疯。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

I	could	not	trust	myself	to	tell	you	what	she	said	;
我	可以	不是	相信	我	到	告诉	你	什么	她	说	;

我无法相信自己能告诉你她说了什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [baɪ] [fliŋ]

but	she	concluded	the	interview	by	flinging
但	她	结束	这	面试	经过	投掷

但她以扔东西结束了采访。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

me	her	wedding	-	ring	.
我	她	婚礼	-	戒指	.

把她的结婚戒指给我。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

Here	it	is	,	”	said	he	,
这里	它	是	,	”	说	他	,

“就是这个，”他说。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn]

taking	it	out	of	his	waistcoat	-	pocket	and	laying	it	on	the	table	between
采取	它	出去	的	他的	马甲	-	口袋	和	躺下	它	在	这	桌子	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他从马甲口袋里掏出那东西，放在两人之间的桌子上。

[æt; ət] [ðɪs] ['tændʒəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [stɛərd] [ɪn] ['saɪlənt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

At	this	tangible	proof	of	the	rupture	they	both	stared	in	silent	consternation	.
在	这	有形	证明	的	这	破裂	他们	两个都	凝视	在	沉默的	惊愕	.

面对这确凿的裂痕，两人都沉默地惊愕地盯着。

['prez(ə)ntli] ['helən] [sed] :

Presently	Helen	said	:
目前	海伦	说	:

海伦这时说道：

“ [aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , - , [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [nɒt] [jet] [ˌeɪ'tiːn]

“	I	need	not	tell	you	,	Regy	,	how	young	and	inexperienced	she	is	—	not	yet	eighteen
“	我	需要	不是	告诉	你	,	-	,	如何	年轻的	和	缺乏经验	她	是	—	不是	然而	十八

.

:
.

“雷吉，我无需告诉你她有多年轻、多缺乏经验——她还不到十八岁。”

[meɪk] [ə'ləʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] ,

Make	allowances	for	her	,	for	she	naturally	received	a	great	shock	,
制作	津贴	为了	她	,	为了	她	自然	已收到	一个	伟大的	震惊	,

请体谅她，因为她受到了很大的惊吓。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [baɪ] [mɪs] [feɪn] , [huːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd]

and	has	been	ill	-	advised	by	Miss	Fane	,	whom	,	you	know	,	I	never	could
和	有	到过	患病的	-	建议	经过	错过	范恩	,	谁	,	你	知道	,	我	绝不	可以

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

而且他还受到了费恩小姐的错误建议，你知道，我一直都无法忍受费恩小姐。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['heɪsti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['ælɪs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ;

Do	not	be	hasty	in	taking	Alice	at	her	word	;
做	不是	是	仓促	在	采取	爱丽丝	在	她	单词	;

不要轻易相信爱丽丝的话；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . ”

you	know	she	is	very	fond	of	you	.	”
你	知道	她	是	非常	喜爱	的	你	.	”

你知道她很喜欢你。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] [lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [sed] [səʊ] ,

“	If	you	had	been	present	last	night	you	would	scarcely	have	said	so	,
“	如果	你	有	到过	展示	最后的	夜晚	你	会	几乎	有	说	所以	,

“如果你昨晚在场，你肯定不会这么说。”

” [rɪ'tɜːnd] [sɜː(r)] ['redʒənəld] ['draɪli] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

”	returned	Sir	Reginald	dryly	;	“	but	I	have	written	to	her	this	morning
”	返回	先生	雷金纳德	干巴巴地	;	“	但	我	有	书面	到	她	这	早晨

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

to	say	that	,
到	说	那	,

“但我今天早上已经写信告诉她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

if	she	changes	her	mind	,	a	line	to	the	Club	will	find	me	for	a	week	.
如果	她	变化	她	头脑	,	一个	线	到	这	俱乐部	将要	寻找	我	为了	一个	星期	.

如果她改变主意，俱乐部会找上我，一周之内我都会收到她的来信。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)]

She	may	have	been	carried	away	in	the	heat	of	passion	to	say	more
她	可能	有	到过	携带	离开	在	这	热	的	热情	到	说	更多的

她或许是被激情冲昏了头脑，说了更多的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔː(r)] [ment] .

than	she	thought	or	meant	.
比	她	想法	或者	意思是	.

比她想象的或本意要好。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəz] [ˌem 'iː] ,

After	a	week	it	will	be	too	late	;	I	shall	accept	the	liberty	she	offers	me	,
后	一个	星期	它	将要	是	也	晚的	;	我	将	接受	这	自由	她	优惠	我	,

一周之后就太迟了；我将接受她给予我的自由。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃn] .

and	return	to	my	profession	.
和	返回	到	我的	职业	.

然后重返我的职业岗位。

['fɔːtʃənətli] [maɪ] ['peɪpəz] [hæv; həv] [nɒt] [gɒn] [ɪn] [jet] .

Fortunately	my	papers	have	not	gone	in	yet	.
幸运的是	我的	文件	有	不是	已消失	在	然而	.

幸好我的申请材料还没提交。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

Now	I	must	be	going	.
现在	我	必须	是	去	.

我得走了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] . ”

You	shall	see	me	this	day	week	.	”
你	将	看	我	这	天	星期	.	”

这周的某一天你就能见到我了。

“ ['nɒns(ə)ns] , [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] . ”

“	Nonsense	,	man	,	you	are	coming	to	stay	here	.	”
“	废话	,	男人	,	你	是	未来	到	停留	这里	.	”

“胡说，伙计，你得留在这里。”

“ [nəʊ] , [mɑːk] ; ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	No	,	Mark	;	many	thanks	to	you	.
“	不	,	标记	;	许多	谢谢	到	你	.

“不，马克；非常感谢你。”

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['restləs] , [ʌn'beərəb(ə)l] ['ɪnmeɪt] .

You	would	find	me	a	restless	,	unbearable	inmate	.
你	会	寻找	我	一个	不安	,	难以忍受	囚犯	.

你会发现我是一个躁动不安、令人难以忍受的囚犯。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] [aiˌ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['set(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ]

In	a	week's	time	I	shall	have	settled	down	and	grown	more	accustomed	to	my
在	一个	本周	时间	我	将	有	定居	向下	和	生长	更多的	习惯	到	我的

[feɪt] — [ɪf] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

fate	—	if	fate	it	is	to	be	.
命运	—	如果	命运	它	是	到	是	.

一周后，我将安定下来，更加习惯我的命运——如果这就是命运的话。

['miːnwaɪl] , [aiˌ][ʃæl; ʃəl][speə(r)] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ðiˌ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]

Meanwhile	,	I	shall	spare	neither	time	nor	money	to	find	out	the	author	of	this
同时	,	我	将	空闲的	两者都不	时间	也不	钱	到	寻找	出去	这	作者	的	这

[sə'tɪfɪkət] ,

certificate	,
证书	,

与此同时，我将不遗余力地查明这份证书的作者。

['skaʊndrəl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ! ”

scoundrel	that	he	is	!	”
恶棍	那	他	是	!	”

他真是个无赖！

“ ['redʒənəld] , [aiˌ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['heləˌn] .

“	Reginald	,	I	am	sure	a	man	never	sent	it	,	”	said	Helen	.
“	雷金纳德	,	我	是	当然	一个	男人	绝不	发送	它	,	”	说	海伦	.

“雷金纳德，我敢肯定那绝对不是男人寄的，”海伦说。

“ [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [seks] , [bʌt; bət] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

“	I'm	sorry	to	say	it	of	my	own	sex	,	but	it's	safe	to	be	a	woman	.	”
“	我是	对不起	到	说	它	的	我的	自己的	性别	,	但	它是	安全的	到	是	一个	女士	.	”

“很遗憾要这么说，但做女人确实很安全。”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['heləˌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['veri]

“	My	dear	Helen	,	if	you	knew	how	very
“	我的	亲爱的	海伦	,	如果	你	知道	如何	非常

“我亲爱的海伦，如果你知道我有多……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[smɔːl] [maɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['leɪdi] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['ɪndiə] [wɒz; wəz][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .

small	my	circle	of	lady	acquaintances	in	India	was	you	would	not	say	so	.
小的	我的	圆圈	的	女士	熟人	在	印度	曾是	你	会	不是	说	所以	.

我在印度的女性朋友圈子很小，你不会这么说的。

[aiˌ][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ['bædli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] .

I	don't	think	so	badly	of	your	sex	.
我	不	思考	所以	糟糕	的	你的	性别	.

我并不瞧不起你们的性别。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” [ðə; ðiˌ] [ə'lɔtid] [wiːk] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] , [sɜː(r)]['redʒənəld] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn] ['wesɪks]

”	The	allotted	week	having	elapsed	,	Sir	Reginald	found	himself	once	more	in	Wessex
”	这	分配	星期	拥有	过去	,	先生	雷金纳德	成立	他自己	一次	更多的	在	威塞克斯

['gaːdnz] ,

Gardens	,
花园	,

“一周期限过去后，雷金纳德爵士再次回到了威塞克斯花园。”

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
this time to dinner .
这 时间 到 晚餐 .

这次是去吃晚饭。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [hɑːf] - [dɪ'stræktɪd] [mæn] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [hɪm] .
He was no longer the pale half - distracted man we had last seen him .
他 曾是 不 更长 这 苍白 一半 - 愣 男人 我们 有 最后的 已见 他 .

他不再是我们上次见到他时那个脸色苍白、心不在焉的男人了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'teɪkən] [hɪm] ,
He looked quiet and self - possessed , as if his fate had overtaken him ,
他 看起来 安静的 和 自己 - 拥有 , 作为 如果 他的 命运 有 被超越 他 ,

他神情平静而镇定，仿佛命运已然注定。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
and he had submitted to it without a struggle .
和 他 有 提交 到 它 没有 一个 斗争 .

他没有反抗就屈服了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['ælɪs] ; [hɪz; ɪz] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [fɔːmd] ,
There had been no letter from Alice ; his plans were fully formed ,
那里 有 到过 不 信 从 爱丽丝 ; 他的 计划 是 完全 形成 ,

他没有收到爱丽丝的来信；他的计划已经完全制定好了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'fəʊld] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] — [ðɪs] [mʌtʃ] [hiː; hi] [im'paːtid] [tuː; tə] ['helən]
and he would unfold them after dinner — this much he imparted to Helen
和 他 会 展开 他们 后 晚餐 — 这 很多 他 传授 到 海伦
[æz; əz] [hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊn'steəz] .
as he escorted her downstairs .
作为 他 护送 她 楼下 .

晚饭后，他会把它们展开——这是他送海伦下楼时告诉她的。

['djʊərɪŋ] [dɪ'zɜːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn] — ['hɪldə] , [eɪdʒd] [sɪks] , [ænd; ənd] ['nɔːmən] , [eɪt] — [bəuθ]
During dessert the children came in — Hilda , aged six , and Norman , eight — both
期间 甜点 这 孩子们 来了 在 — 希尔达 , 老年人 六 , 和 诺曼 , 八 — 两个都
[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] ,
delighted to see their special favourite ,
高兴极了 到 看 他们的 特别的 最喜欢的 ,

吃甜点的时候，孩子们进来了——六岁的希尔达和八岁的诺曼——他们都很高兴见到自己最喜欢的人。

['ʌŋk(ə)l] - .
Uncle Regy .
叔叔 - .

雷吉叔叔。

[bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] - [wɒz; wəz] ['veri] [sləʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [nəʊ] ['stɔːriz] , [nəʊ] ['peɪpə(r)] [boʊts] , [nəʊ]
But Uncle Regy was very slow this evening — no stories , no paper boats , no
但 叔叔 - 曾是 非常 慢的 这 晚上 — 不 故事 , 不 纸 船 , 不
['ræbɪts] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
rabbits on the wall .
兔子 在 这 墙 .

但雷吉叔叔今晚很懒散——没有讲故事，没有折纸船，也没有在墙上画兔子。

[truː] , [hiː; hi]
True , he
真的 , 他

没错，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[tʊk] ['hɪldə] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪps] , [krækt] ['wɔːlnʌts] [fɔː(r); fə(r)]

took	Hilda	on	his	knee	,	gave	her	all	his	grapes	,	cracked	walnuts	for
采取	希尔达	在	他的	膝盖	,	给予	她	全部	他的	葡萄	,	裂纹	核桃	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他把希尔达抱在膝上，把所有的葡萄都给了她，还为她剥了核桃。

[wɪð] [ðə; ði] ['rekləs] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɒt][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] ,

with	the	reckless	profusion	of	a	young	man	,	not	an	experienced	paterfamilias	,
和	这	鲁莽	丰富	的	一个	年轻的	男人	,	不是	一个	经验丰富的	一家之主	,

带着年轻人的鲁莽挥霍，而非一位经验丰富的家长应有的作风

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][bed] .

and	finally	carried	her	up	to	bed	.
和	最后	携带	她	向上	到	床	.

最后，他把她抱到床上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] ,

But	even	the	children	could	see	that	something	was	amiss	,
但	甚至	这	孩子们	可以	看	那	某物	曾是	错误	,

但就连孩子们都能看出有些不对劲。

[ænd; ənd][təʊld][ðeə(r)] [nɜːs] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] - ['nevə(r)] [lɑːft] [nɔː(r)] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][naɪs] [waɪt] [tiːθ]

and	told	their	nurse	that	Uncle	Regy	never	laughed	nor	showed	his	nice	white	teeth
和	讲述	他们的	护士	那	叔叔	-	绝不	笑了	也不	显示	他的	好的	白色的	牙齿

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他们告诉护士，雷吉叔叔从来没有笑过，也没有露出过他那口洁白的牙齿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] , [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['spɒləm] .

and	they	thought	he	must	be	sick	,	he	looked	so	solemn	.
和	他们	想法	他	必须	是	生病的	,	他	看起来	所以	庄严	.

他们以为他一定是生病了，因为他看上去很严肃。

“ [naʊ] , ” [sed] ['helən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] ['kɒfi] , “ [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	Now	,	”	said	Helen	,	as	she	poured	out	coffee	,	“	let	us	have	it	all	.
“	现在	,	”	说	海伦	,	作为	她	倾倒	出去	咖啡	,	“	让	我们	有	它	全部	.

“现在，”海伦一边倒咖啡一边说，“让我们把一切都享用吧。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , - ? — [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ”

What	have	you	been	doing	,	Regy	?	—	and	what	are	you	going	to	do	?	”
什么	有	你	到过	正在做	,	-	?	—	和	什么	是	你	去	到	做	?	”

雷吉，你一直在做什么？——你接下来又要做什么？

“ [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [dɪ'tektɪv] , [fɔː(r); fə(r)]

“	I	have	placed	the	certificate	in	the	hands	of	a	first	-	rate	detective	,	for
“	我	有	放置	这	证书	在	这	双手	的	一个	第一的	-	速度	侦探	,	为了

[wʌn] [θɪŋ] ;

one	thing	;
一	事物	;

“首先，我已经把证书交给了一位一流的侦探；

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [æt; ət] - ;

I	have	written	to	the	chaplain	at	Cheetapore	;
我	有	书面	到	这	牧师	在	-	;

我已致信奇塔普尔的牧师；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [frɔm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

and	I	have	effected	an	exchange	from	the	Fifth	to	the	Seventeenth
和	我	有	受影响	一个	交换	从	这	第五	到	这	第十七

[hʌz'ɑːz] — [naʊ] [ɪn] ['ɪndiə] — [ænd; ənd][gəʊ][aʊt] [wɪð] [drɑːfts] ['ɜːli] [ɪn] ['februəri] .

Hussars	—	now	in	India	—	and	go	out	with	drafts	early	in	February	.
骠骑兵	—	现在	在	印度	—	和	去	出去	和	草稿	早期的	在	二月	.

我已经安排第五骠骑兵团向第十七骠骑兵团（现驻印度）进行人员交换，并将在二月初带着草稿出发。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	140	]
〃	[	页	-	]

“[第 140 页]

“ [əʊ] - , [tuː; tə]['ɪndiə] [ə'gen] [səʊ] [suːn] ? 〃 [sed] ['helən] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

“	Oh	Regy	,	to	India	again	so	soon	?	〃	said	Helen	with	tears	in	her	eyes	.
〃	哦	-	,	到	印度	再次	所以	很快	?	〃	说	海伦	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“哦，雷吉，这么快又要去印度了吗？”海伦眼含泪水地说。

“ [jes] , 〃 [ə'fektɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] .

“	Yes	,	〃	affecting	not	to	observe	them	.
〃	是的	,	〃	影响	不是	到	观察	他们	.

“是的，”假装没看见他们。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [naʊ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [pn] ?

“	Is	it	not	a	good	thing	now	I	have	the	Service	to	fall	back	on	?
〃	是	它	不是	一个	好的	事物	现在	我	有	这	服务	到	落下	后退	在	?

“现在我有了军队可以依靠，这难道不是一件好事吗？”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['ɪndiə][ɪz][nɒt][hɑːf][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊldʒərɪŋ] ,

After	all	,	India	is	not	half	a	bad	place	for	soldiering	,
后	全部	,	印度	是	不是	一半	一个	坏的	地方	为了	参军	,

毕竟，印度对于当兵来说还算不错。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊ] [aʊt] [ðeə(r)][eə(r)] [lɒŋ] . 〃

and	we	are	sure	to	have	a	row	out	there	ere	long	.	〃
和	我们	是	当然	到	有	一个	排	出去	那里	埃雷	长的	.	〃

我们肯定不久之后就会在那里发生争执。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] ?

“	But	why	leave	this	country	?
〃	但	为什么	离开	这	国家	?

“但是为什么要离开这个国家呢？”

[waɪ] [nɒt] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ? 〃

Why	not	stay	at	home	?	〃
为什么	不是	停留	在	家	?	〃

为什么不待在家里呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] ['mʌzl] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] .

“	Because	it	will	the	more	effectually	muzzle	Mrs	.	Grundy	.
〃	因为	它	将要	这	更多的	有效地	枪口	太太	.	格伦迪	.

“因为这样能更有效地让格伦迪夫人闭嘴。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [les] [mɑːkt] [ðæn; ðən] [ɪf] ['ælɪs] [ænd; ənd][ai][bəuθ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]

It	will	be	less	marked	than	if	Alice	and	I	both	lived	in	England	and
它	将要	是	较少的	标记	比	如果	爱丽丝	和	我	两个都	居住地	在	英格兰	和

[kept] [ʌp] ['seprət] [i'stæbliʃmənt] . 〃

kept	up	separate	establishments	.	〃
保留	向上	分离	机构	.	〃

如果我和爱丽丝都住在英国，各自经营自己的住所，那么这种差异就不会那么明显了。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ˈhelən] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [təʊn] .
“ But would you ? ” asked Helen in an awe - struck tone .
“ 但 会 你 ? ” 问 海伦 在 一个 敬畏 - 击 语气 .

“但是你会吗？”海伦带着敬畏的语气问道。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[ˈælɪs] [hæz; həz] [stʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gʌnz] , [ænd; ənd][æz; əz] - [trʌst] [ˌem ˈiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət]
Alice has stood to her guns , and as ' Trust me all in all , or not at
爱丽丝 有 站立 到 她 枪支 , 和 作为 - 相信 我 全部 在 全部 , 或者 不是 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

爱丽丝坚持了自己的立场，正如她所说：“要么全盘相信我，要么就一点都别信我。”

- [ɪz][maɪ][ˈmɒtəʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [get] [ɒn] .
' is my motto , we should never get on .
- 是 我的 座右铭 , 我们 应该 绝不 得到 在 .

“这是我的座右铭，我们永远不可能合得来。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] [ˈaʊə(r)]
As a married couple our
作为 一个 已婚 夫妻 我们的

作为一对已婚夫妇，我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[kəˈrɪə(r)][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
career is finished .
职业 是 完成的 .

职业生涯结束了。

[aɪ] [rɪˈembə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l][əʊld][ˈbætʃələ(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈsɜːvɪs] ,
I remember hearing a cynical old bachelor say that the marriage service ,
我 记住 听力 一个 愤世嫉俗 老的 学士 说 那 这 婚姻 服务 ,

我记得曾听一位愤世嫉俗的老单身汉说过，婚姻服务，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈprelјuːd] [tuː; tə] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈhɑːməni] ,
instead of being the prelude to happiness and harmony ,
反而 的 存在 这 序幕 到 幸福 和 和谐 ,

而不是幸福与和谐的序曲，

[wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈserəməni] [ðæt] [ɪˈnɔːgjəreɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːdʒuəs] [kæmˈpeɪn]
was almost always the ceremony that inaugurated a long and arduous campaign
曾是 几乎 总是 这 仪式 那 就职典礼 一个 长的 和 艰巨 活动
, [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ˈskəːmiʃ] ,
, a series of skirmishes ,
, 一个 系列 的 小规模冲突 ,

几乎总是漫长而艰苦的战役或一系列小规模冲突的开端仪式，

[ˈveərid] [wɪð] [ˈnjuːmərəs] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)lz] .
varied with numerous pitched battles .
多种多样 和 很多的 投球 战斗 .

战况多变，爆发了多次激烈的战斗。

['ælɪs] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['despərət] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][bəuθ] [və'keɪt] [ðə; ði] [fiːld]

Alice	and	I	have	had	one	desperate	engagement	,	and	both	vacate	the	field
爱丽丝	和	我	有	有	一	绝望的	订婚	,	和	两个都	腾空	这	场地

.

:

.

爱丽丝和我曾有过一次仓促的订婚，两人都放弃了这段感情。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

We	live	to	fight	another	day	,	but	not	with	each	other	!
我们	居住	到	斗争	其他	天	,	但	不是	和	每个	其他	!

我们活着就是为了迎接未来的挑战，但绝不会是彼此的战斗！

['aʊə(r)] ['mærid] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] — ['beəli] [fɔː(r)] [mʌnθs] — [ænd; ənd][ai][faɪnd][maɪ'self]

Our	married	life	was	a	short	one	—	barely	four	months	—	and	I	find	myself
我们的	已婚	生活	曾是	一个	短的	一	—	仅仅	四	几个月	—	和	我	寻找	我

[wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ;

once	more	a	bachelor	;
一次	更多的	一个	学士	;

我们的婚姻生活很短暂——仅仅四个月——我又一次成了单身汉；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['ælɪs] [di'klɛə] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ][waɪf] ,

for	as	Alice	declares	she	is	not	my	wife	,
为了	作为	爱丽丝	声明	她	是	不是	我的	妻子	,

因为爱丽丝已经声明她不是我的妻子，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['iːkwəli] ['spləmli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][nɒt][maɪ][waɪf] ,

and	as	I	equally	solemnly	declare	that	the	other	is	not	my	wife	,
和	作为	我	同样地	庄严地	宣布	那	这	其他	是	不是	我的	妻子	,

我同样郑重声明，另一位不是我的妻子。

[ai] [kən'kluːd] [ai][ˌeɪ 'em]['sɪŋg(ə)l] .

I	conclude	I	am	single	.
我	结束	我	是	单身的	.

我得出结论，我是单身。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['helən] ? ”

What	do	you	think	,	Helen	?	”
什么	做	你	思考	,	海伦	?	”

海伦，你怎么看?

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] - ,

“	I	think	you	are	talking	a	great	deal	of	nonsense	,	my	dear	Regy	,
“	我	思考	你	是	说	一个	伟大的	交易	的	废话	,	我的	亲爱的	-	,

“我认为你说的很多话都是胡说八道，我亲爱的雷吉。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][reɪl][æt; ət] ['mætrɪməni] [naʊ] ,

and	though	you	rail	at	matrimony	now	,
和	尽管	你	轨	在	婚姻	现在	,

虽然你现在对婚姻嗤之以鼻，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)]

in	your	heart	you	know	very	well	that	the	last	four
在	你的	心	你	知道	非常	出色地	那	这	最后的	四

你心里很清楚，最后四

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

months	were	the	happiest	of	your	life	.
几个月	是	这	最快乐	的	你的	生活	.

那几个月是你一生中最快乐的时光。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

You	need	not	deny	it	,	and	if	you	did	it	would	be	useless	.
你	需要	不是	否定	它	,	和	如果	你	做过	它	会	是	无用	.

你无需否认，即使否认也无济于事。

[gəʊ][ɒn] , ” ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [ɪm'pɪəriəsli] , “ [gəʊ][ɒn] ;

Go	on	,	”	waving	her	fan	imperiously	,	“	go	on	;
去	在	,	”	挥手	她	扇子	专横跋扈	,	“	去	在	;

“继续，”她傲慢地挥舞着扇子，“继续；

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] ['ælɪs] . ”

tell	me	what	you	are	going	to	do	about	Alice	.	”
告诉	我	什么	你	是	去	到	做	关于	爱丽丝	.	”

告诉我你打算怎么处置爱丽丝。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][beə(r)][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] ,

“	Of	course	she	must	bear	my	name	and	live	in	my	house	,
“	的	课程	她	必须	熊	我的	姓名	和	居住	在	我的	房子	,

“她当然要冠上我的姓氏，住在我的房子里。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

but	that	will	be	the	only	tie	between	us	.
但	那	将要	是	这	仅有的	领带	之间	我们	.

但这将是我们之间唯一的联系。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ə; eɪ][pəʊst][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ;

Unfortunately	I	am	her	guardian	,	a	post	I	would	willingly	relinquish	;
很遗憾	我	是	她	监护人	,	一个	邮政	我	会	心甘情愿	放弃	;

不幸的是，我是她的监护人，我非常愿意放弃这个职位；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

but	it	is	out	of	the	question	to	do	so	.
但	它	是	出去	的	这	问题	到	做	所以	.

但这样做是绝对不可能的。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

However	,	my	solicitor	will	manage	to	represent	me	as	much	as	possible	.
然而	,	我的	律师	将要	管理	到	代表	我	作为	很多	作为	可能的	.

但是，我的律师会尽力代表我出庭。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['pɜːsənəli] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] ['ælɪs] , [mʌtʃ] [les] [wɪð]

I	do	not	intend	to	be	brought	personally	into	contact	with	Alice	,	much	less	with
我	做	不是	打算	到	是	带来	亲自	进入	接触	和	爱丽丝	,	很多	较少的	和

[mɪs] [feɪn] ,

Miss	Fane	,
错过	范恩	,

我并不想亲自与爱丽丝接触，更不用说与费恩小姐接触了。

[huː] [hæz; həz] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] , ['dʒefri] [telz] [ˌem 'iː] . ”

who	has	fanned	the	flame	with	all	her	might	,	Geoffrey	tells	me	.	”
WHO	有	扇形	这	火焰	和	全部	她	可能	,	杰弗里	讲述	我	.	”

“她竭尽全力地煽风点火，”杰弗里告诉我。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] ? ”

“	And	how	have	you	managed	?	”
“	和	如何	有	你	管理	?	”

“那你是怎么熬过来的？”

“ [ai][hæv; həv]['əʊpənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn]['ælɪsɪz] [neɪm][æt; ət] ['drʌməndz] ,
“ I have opened an account in Alice's name at Drummond's ,
“ 我 有 打开 一个 帐户 在 爱丽丝的 姓名 在 德拉蒙德的 ,

“我已经在德拉蒙德银行以爱丽丝的名义开了一个账户，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .
and made her an allowance of five thousand a - year .
和 制成 她 一个 津贴 的 五 千 一个 - 年 .

并每年给她五千元的生活费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [tʌtʃ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ɪk'septɪŋ] [faɪv]
Her own money she cannot touch till she is one - and - twenty , excepting five
她 自己的 钱 她 不能 触碰 直到 她 是 一 - 和 - 二十 , 除外 五
['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,
hundred a - year ,
百 一个 - 年 ,

除了每年五百块钱之外，她二十一岁之前都不能动用自己的钱。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['veri] ['waɪzli] [θɔːt] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] . ”
which her father very wisely thought ample for a girl in her teens . ”
哪个 她 父亲 非常 明智地 想法 充足 为了 一个 女孩 在 她 青少年 . ”

她父亲非常明智地认为，对于一个十几岁的女孩来说，这已经足够了。

“ [ðen] [waɪ] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Then why increase it ? ”
“ 然后 为什么 增加 它 ? ”

“那为什么要增加呢？”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['helən] , [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] [sens] ?
“ My dear Helen , where is your common sense ?
“ 我的 亲爱的 海伦 , 在哪里 是 你的 常见的 感觉 ?

“我亲爱的海伦，你的常识都去哪儿了？”

['ælɪs] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]
Alice will have an establishment to keep up befitting her position as a
爱丽丝 将要 有 一个 建立 到 保持 向上 合适 她 位置 作为 一个
['mærid] ['wʊmən] .
married woman .
已婚 女士 .

爱丽丝需要维持一个与她已婚女性身份相符的住所。

[ai] [ɪn'tend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
I intend her to live at Monkswood , which has always been a kind of
我 打算 她 到 居住 在 - , 哪个 有 总是 到过 一个 种类 的
['daʊə(r)] [haʊs] .
dower house .
嫁妆 房子 .

我打算让她住在蒙克斯伍德，那里一直以来都是一处类似寡妇住所的地方。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [ʌp] - , [dɪs'mɪs] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] ,
I shall shut up Looton , dismiss most of the servants ,
我 将 关闭 向上 - , 解雇 最多 的 这 仆人 ,

我将让卢顿闭嘴，解雇大部分仆人。

[ænd; ənd][send] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [ʌp][tuː; tə] ['tætərˌsɔːlz] [ɒn] ['sætədeɪ] .
and send all the horses up to Tattersall's on Saturday .
和 发送 全部 这 马匹 向上 到 塔特索尔 在 周六 .

周六把所有马匹送到塔特索尔拍卖行。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ['priːviəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

I	am	going	abroad	for	a	month	previous	to	returning	to	India	,
我	是	去	国外	为了	一个	月	以前的	到	返回	到	印度	,

我将在返回印度之前出国一个月。

[ænd; ənd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [viˈenə] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	start	for	Vienna	the	day	after	to	-	morrow	.
和	开始	为了	维也纳	这	天	后	到	-	明天	.

后天启程前往维也纳。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][plænz] ;

Now	I	think	I	have	told	you	all	my	plans	;
现在	我	思考	我	有	讲述	你	全部	我的	计划	;

现在我想我已经把我的计划都告诉你们了;

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

have	you	any	exception	to	take	to	them	?
有	你	任何	例外	到	拿	到	他们	?

你对他们有什么异议吗?

" [hiː; hi] [inˈkwaiə] , ['drɪŋkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] .

"	he	inquired	,	drinking	off	his	coffee	and	setting	down	his	cup	.
"	他	询问	,	喝	离开	他的	咖啡	和	环境	向下	他的	杯子	.

他一边喝着咖啡，一边放下杯子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɒv; əv][əʊld] , - , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	know	you	of	old	,	Regy	,	"	replied	Mrs	.	Mayhew	with	a	sigh	.
"	我	知道	你	的	老的	,	-	,	"	回复	太太	.	梅休	和	一个	叹	.

"我早就认识你了，雷吉，"梅休太太叹了口气回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈrendʒmənts] [ɪz]['əʊnli]

"	Your	asking	me	if	I	take	exception	to	any	of	your	arrangements	is	only
"	你的	问	我	如果	我	拿	例外	到	任何	的	你的	安排	是	仅有的

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒmplɪmənt] ;

a	Chinese	compliment	;
一个	中国人	赞扬	;

"你问我是否对你的任何安排有异议，这只是中国式的恭维;

[wʌns][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz] ['weɪstɪŋ]

once	you	make	up	your	mind	nothing	will	alter	it	,	so	there	is	no	use	wasting
一次	你	制作	向上	你的	头脑	没有什么	将要	改变	它	,	所以	那里	是	不	使用	浪费

[wɜːdz] .

words	.
字	.

一旦你下定决心，任何事都不会改变你，所以浪费口舌是没用的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

I	think	you	ought	to	stay	at	home	instead	of	going	to	India	.
我	思考	你	应该	到	停留	在	家	反而	的	去	到	印度	.

我认为你应该待在家里，而不是去印度。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [ɒn] ['brɪŋɪŋ] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ;

I	think	you	ought	to	insist	on	bringing	Alice	to	her	senses	;
我	思考	你	应该	到	坚持	在	带来	爱丽丝	到	她	感官	;

我认为你应该坚持让爱丽丝清醒过来;

[ɔː(r)] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hænd] ?

or	suppose	you	allow	me	to	take	her	in	hand	?
或者	认为	你	允许	我	到	拿	她	在	手	?

或者，你允许我来管管她吗?

[let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [waɪlst] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [ænd; ənd]

Let	her	come	here	on	a	visit	whilst	you	go	out	to	Cheetapore	and
让	她	来	这里	在	一个	访问	而	你	去	出去	到	-	和

[ɪnˈvestɪgeɪt] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['bɪznəs] ['θʌrəli] . ”

investigate	this	horrid	business	thoroughly	.	”
调查	这	可怕的	商业	彻底	.	”

让她来这里参观，你则去奇塔普尔彻底调查这起骇人听闻的事件。

“ [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] ['redʒənəld]['kəʊldli] ; “ ['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

“	No	,	”	replied	Reginald	coldly	;	“	Alice	and	I	are	strangers	for	the	future	.
“	不	,	”	回复	雷金纳德	冷冷地	;	“	爱丽丝	和	我	是	陌生人	为了	这	未来	.

“不，”雷金纳德冷冷地回答道，“我和爱丽丝以后就互不相识了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] ['veri] [mʌtʃ] , ['helən] , [baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['seldəm] [æz; əz]

You	will	oblige	me	very	much	,	Helen	,	by	referring	to	her	as	seldom	as
你	将要	必须	我	非常	很多	,	海伦	,	经过	指	到	她	作为	很少	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

海伦，请你尽量少提她，这会让我非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ə; eɪ] [dɪˈsiːvə(r)] , [ə; eɪ] ['θʌrəli] [bæd][mæn] .

She	thinks	me	a	hypocrite	,	a	deceiver	,	a	thoroughly	bad	man	.
她	思考	我	一个	伪君子	,	一个	骗子	,	一个	彻底	坏的	男人	.

她认为我是个伪君子、骗子，彻头彻尾的坏人。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .

Such	were	her	own	words	.
这样的	是	她	自己的	字	.

这是她自己的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [wɜːs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː]

She	could	not	think	worse	of	me
她	可以	不是	思考	更糟	的	我

她不可能想到比我更糟糕的事情了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['skaʊndrəl] [ðæt] ['evə(r)] [wɔːkt] [ðɪs] [ɜːθ] . ”

if	I	were	the	greatest	scoundrel	that	ever	walked	this	earth	.	”
如果	我	是	这	最	恶棍	那	曾经	步行	这	地球	.	”

即使我是这世上最无赖的恶棍。”

“ ['redʒənəld] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] , ” ['pliːdɪd] ['helən] .

“	Reginald	,	I	am	sure	she	does	not	,	”	pleaded	Helen	.
“	雷金纳德	,	我	是	当然	她	做	不是	,	”	恳求	海伦	.

“雷金纳德，我确信她不会，”海伦恳求道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [tuː; tə][ˌriːkənˈsɪdə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

It	was	in	vain	she	begged	him	to	reconsider	his	decision	.
它	曾是	在	徒劳	她	乞求	他	到	重新考虑	他的	决定	.

她苦苦哀求他重新考虑，但一切都是徒劳。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] ['tɒlərəns] .

He	listened	to	all	she	had	to	say	with	a	kind	of	contemptuous	tolerance	.
他	听着	到	全部	她	有	到	说	和	一个	种类	的	轻蔑的	宽容	.

他带着一种轻蔑的宽容听完了她说的一切。

“ ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['helən] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

“	Very	kind	of	you	,	Helen	,	to	take	her	part	in	this	way	;
”	非常	种类	的	你	,	海伦	,	到	拿	她	部分	在	这	方式	;

“海伦，你真是太好了，以这种方式参与其中；

['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [ri'mɑːk] [dʒʌst]

very	good	of	you	to	defend	her	;	but	,	as	you	yourself	remarked	just
非常	好的	的	你	到	保卫	她	;	但	,	作为	你	你自己	评论	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

你为她辩护，真是太好了；但是，正如你刚才所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

it	is	only	a	waste	of	words	.
它	是	仅有的	一个	浪费	的	字	.

这纯粹是浪费口舌。

” [wʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [sɜː(r)]['redʒənəld]['fɛəfæks] [æz; əz][hiː; hi][stændz]

”	One	has	a	good	opportunity	of	studying	Sir	Reginald	Fairfax	as	he	stands
”	一	有	一个	好的	机会	的	学习	先生	雷金纳德	费尔法克斯	作为	他	站立

[ɒn][ðə; ði] [rʌg] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn]['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] ,

on	the	rug	looking	down	on	Mrs	.	Mayhew	,
在	这	小地毯	寻找	向下	在	太太	.	梅休	,

“人们有很好的机会仔细观察雷金纳德·费尔法克斯爵士站在地毯上俯视梅休夫人的样子。”

[huː] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɒv; əv] [tʃeəz] , [ɪz] ['sləʊli] ['fænɪŋ] [hɜː'self] .

who	,	leaning	back	in	the	easiest	of	chairs	,	is	slowly	fanning	herself	.
WHO	,	倾斜	后退	在	这	最容易	的	椅子	,	是	缓慢地	扇形	她自己	.

她向后靠在最舒适的椅子上，缓缓地给自己扇着扇子。

[tɔːl] , ['slendə(r)] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [fɪt] [hɪm][ænd; ənd][suːt] [hɪm]

Tall	,	slender	,	and	graceful	,	his	well	-	cut	evening	clothes	fit	him	and	suit	him
高的	,	苗条	,	和	优美	,	他的	出色地	-	切	晚上	衣服	合身	他	和	套装	他

['ædmərəbli] .

admirably	.
令人钦佩地	.

他身材高挑、修长、优雅，剪裁合身的晚礼服非常适合他。

“ ['dʒentlmən] ” [ɪz] [stæmpt] [ɒn]

“	Gentleman	”	is	stamped	on
”	绅士	”	是	盖章	在

上面印着“绅士”字样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第5/8页

['evri] [laɪn] [ænd; ənd] ['lɪnɪəmənt] ,
every line and lineament ,
每一个 线 和 线状特征 ,

每一条线和每一处轮廓，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['leʒəli] [iːz] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ɔː(r)]
and there is a leisurely ease and deliberation about everything he says or
和 那里 是 一个 悠闲 舒适 和 审议 关于 一切 他 说道 或者
[dʌz] ;
does ;
做 ;

他的一言一行都显得轻松自在、深思熟虑；

[ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ðæt] [stæmpt] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] “ [vɪər] [diː] [vɪər] ” [ɪz] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɛəfæks]
the repose that stamped the line of “ Vere de Vere ” is not wanting in the Fairfax
这 休息 那 盖章 这 线 的 “ 维尔 德 维尔 ” 是 不是 想要 在 这 费尔法克斯
['fæməli] .
family .
家庭 .

“维尔·德·维尔”家族所特有的那种沉稳气质，在费尔法克斯家族身上也丝毫不减。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] — [səʊ] [dɑːk] , [səʊ] [kuːl] , [səʊ] [kiːn] ,
His eyes are the most striking feature — so dark , so cool , so keen ,
他的 眼睛 是 这 最多 引人注目 特征 — 所以 黑暗的 , 所以 凉爽的 , 所以 敏锐的 ,

他的眼睛是最引人注目的特征——深邃、冷峻、锐利。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [riːd] [wʌnz] [θɔːts] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [tuː; tə] ['penətreɪt] [wʌn] [θruː] [ænd; ənd]
they seem to read one's thoughts like a book , to penetrate one through and
他们 似乎 到 读 一个人的 想法 喜欢 一个 书 , 到 穿透 一 通过 和
[θruː] .
through .
通过 .

它们似乎能像读一本书一样读懂人的心思，彻底看透人的一切。

[hɪz; ɪz] ['delɪkətli] - ['tʃɪzld] [haɪ] - [bred] [nəʊz] ([tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] [iːtʃ] ['fiːtʃə(r)] [ɪm'pɑːʃəli])
His delicately - chiselled high - bred nose (to particularise each feature impartially)
他的 轻柔地 - 凿刻的 高的 - 繁殖 鼻子 (到 具体化 每个 特征 秉公)
[ænd; ənd] [praʊd] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] [hiː; hi] [ɪn'herɪts] [frɒm; fræm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
and proud sensitive nostrils he inherits from a long line of ancestors .
和 自豪的 敏感的 鼻孔 他 继承 从 一个 长的 线 的 祖先 .

他那轮廓分明、高贵典雅的鼻子（为了公正地描述每个特征）和骄傲而敏感的鼻孔，是他从祖先那里继承来的。

[duː; də] [nɒt] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] ['proʊfaɪlz] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] - ?
Do not dozens of similar profiles adorn the walls of the gallery at Looton ?
做 不是 几十个 的 相似的 简介 装饰 这 墙壁 的 这 画廊 在 - ?

卢顿画廊的墙上难道没有挂着几十幅类似的画像吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [lɪps] — ['beəli] [tuː; tə] [biː; bi] [gest] [æt; ət]
There is a certain look about his well - cut lips — barely to be guessed at
那里 是 一个 肯定 看 关于 他的 出色地 - 切 嘴唇 — 仅仅 到 是 猜对了 在
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ,
beneath his dark moustache — that to a close observer indicates a resolute ,
下面 他的 黑暗的 胡子 — 那 到 一个 关闭 观察员 表示 一个 坚决 ,

他那轮廓分明的嘴唇——被浓密的胡须遮盖得几乎难以辨认——在细心的观察者看来，透着某种坚定的神情。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪm'pɪəriəs] , [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]

not	to	say	imperious	,	disposition	;	and	something	altogether	intangible	in	his
不是	到	说	专横	,	处置	;	和	某物	共	无形	在	他的

不说是专横跋扈的性情；还有他身上某种完全无形的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['beərɪŋ] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] .

bearing	points	out	the	soldier	.
轴承	积分	出去	这	士兵	.

方位指向士兵。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [dɑːk] , ['deərɪŋ] [feɪs] [wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['hedlɒŋ]

A	handsome	,	dark	,	daring	face	one	could	easily	imagine	leading	the	headlong
一个	英俊的	,	黑暗的	,	大胆	脸	一	可以	容易地	想象	领导	这	一头扎

['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] [tʃɑːdʒ] .

hurricane	of	a	cavalry	charge	.
飓风	的	一个	骑兵	收费	.

一张英俊、黝黑、勇敢的脸庞，很容易让人想象他正率领着骑兵发起猛烈的冲锋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['meɪˌhjuːz] ['lɪt(ə)l] [skiːm] .

MAYHEW'S	LITTLE	SCHEME	.
梅休	小的	方案	.

梅休的小计谋。

['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] [wɒz; wəz] [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['klevə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

Mrs	.	Mayhew	was	most	decidedly	the	clever	woman	of	the	family	.
太太	.	梅休	曾是	最多	绝对地	这	聪明的	女士	的	这	家庭	.

梅休太太无疑是家里最聪明的女人。

[nɒt] ['əʊnli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [breɪnz] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,

Not	only	had	she	brains	,	but	an	unusual	allowance	of	common	sense	,
不是	仅有的	有	她	大脑	,	但	一个	异常	津贴	的	常见的	感觉	,

她不仅聪明，而且还拥有异乎寻常的常识。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːt] [tuː; tə] [buːt] .

and	a	kind	heart	to	boot	.
和	一个	种类	心	到	启动	.

而且心地善良。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛəfæks] ,

She	was	dark	and	good	-	looking	,	like	most	of	the	Fairfaxes	,
她	曾是	黑暗的	和	好的	-	寻找	,	喜欢	最多	的	这	费尔法克斯	,

她肤色黝黑，容貌姣好，和大多数费尔法克斯家族成员一样。

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [nəʊ] [smɔːl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	inherited	no	small	share	of	their	force	of	character	and	determination	.
和	遗传	不	小的	分享	的	他们的	力量	的	特点	和	决心	.

并继承了他们坚强的性格和决心。

['hævɪŋ] [nəʊ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n]

Having	no	brother	of	her	own	,	she	had	always	appropriated	her	cousin
拥有	不	兄弟	的	她	自己的	,	她	有	总是	挪用	她	表哥

['redʒənəld][æz; əz] [sʌtʃ] ,

Reginald	as	such	,
雷金纳德	作为	这样的	,

由于她没有亲兄弟，所以一直把表哥雷金纳德当作自己的兄弟。

[sɪns] [hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] , [hæd; həd] [meɪd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

since	he	,	at	the	ripe	age	of	six	,	had	made	impassioned	love	to	her	,
自从	他	,	在	这	成熟	年龄	的	六	,	有	制成	热情洋溢	爱	到	她	,

因为他六岁时就与她发生了热烈的性关系，

[ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

a	grown	-	up	young	lady	of	seventeen	.
一个	生长	-	向上	年轻的	女士	的	十七	.

一位十七岁的成熟少女。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['æbsəluːtli] [ruːld] [ɔːl][ðə; ði][men][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] (['hʌzbənd] [ɪn'kluːdɪd]) [wɪð] [ə; eɪ][maɪld]

absolutely	ruled	all	the	men	of	her	family	(	husband	included	)	with	a	mild
绝对地	裁决	全部	这	男人	的	她	家庭	(	丈夫	包括	)	和	一个	温和的

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] [sweɪ] ,

and	gracious	sway	,
和	亲切	摇摆	,

她以温和优雅的气度，绝对统治着家中所有男性成员（包括她的丈夫）。

['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] “ - .

always	with	the	notable	exception	of	her	cousin	“	Regy	.
总是	和	这	值得注意的	例外	的	她	表哥	“	-	.

但她的表兄“雷吉”是个例外。

” [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [bent]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jəʊk] ,

”	His	head	had	never	yet	bent	under	her	yoke	,
”	他的	头	有	绝不	然而	弯曲	在下面	她	轭	,

“他的头从未在她的枷锁下低下过。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['meni] ['vaɪt(ə)l]

and	he	had	the	audacity	to	differ	from	her	on	many	vital
和	他	有	这	大胆	到	不同	从	她	在	许多	必不可少的

['sʌbdʒɪkts] ,

subjects	,
主题	,

而且他竟然敢在许多重要问题上与她持不同意见。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['herəsi] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [kə'mɑːnd] , ['wʊmən] [tuː; tə]

and	held	the	heresy	that	“	it	was	for	man	to	command	,	woman	to
和	握住	这	异端	那	“	它	曾是	为了	男人	到	命令	,	女士	到

[ə'beɪ] , [ɔːl] [els] [kən'fjuːʒn] .

obey	,	all	else	confusion	.
服从	,	全部	别的	困惑	.

并持有“男人应该发号施令，女人应该服从，其他一切都是混乱”这种异端邪说。

” [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuːz] [hɑːt] ['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə] [ðæt]

”	Nevertheless	he	possessed	a	place	in	Mrs	.	Mayhew's	heart	second	only	to	that
”	尽管如此	他	拥有	一个	地方	在	太太	.	梅休	心	第二	仅有的	到	那

['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

occupied	by	her	husband	and	children	.
占领	经过	她	丈夫	和	孩子们	.

“然而，他在梅休太太心中的地位仅次于她的丈夫和孩子。”

['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]

Mrs	.	Mayhew	was	never	happier	than	when	she	was	managing	other	people's
太太	.	梅休	曾是	绝不	更快乐	比	什么时候	她	曾是	管理	其他	人们的

[ə'feəz] ,

affairs	,
事务	,

梅休夫人最快乐的时候莫过于帮别人打理事务的时候。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['æptɪtjuːd] .

for	which	she	had	a	singular	aptitude	.
为了	哪个	她	有	一个	单数	能力倾向	.

她在这方面有着非凡的天赋。

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] ['medl] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

To	do	her	justice	,	she	meddled	with	the	very	best	intentions	,	and
到	做	她	正义	,	她	干预	和	这	非常	最好的	意图	,	和

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [fʊl] .

her	hands	were	always	full	.
她	双手	是	总是	满的	.

为了公正起见，她出于好意插手此事，但她总是忙得不可开交。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv] ['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] , [ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['dɪfərənsɪz] [ˌʌn'təʊld] :

She	was	the	confidante	of	lovers	'	quarrels	,	of	matrimonial	differences	untold	:
她	曾是	这	知己	的	恋人	-	争吵	,	的	婚姻	差异	不明	:

她是情侣争吵的倾诉对象，也是夫妻间难以启齿的矛盾的知己：

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl]['dʒɪltɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] ,

from	the	servant	out	of	place	to	a	girl	jilted	by	her	intended	,
从	这	仆人	出去	的	地方	到	一个	女孩	被抛弃	经过	她	故意的	,

从格格不入的仆人到被未婚夫抛弃的少女，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ɔːl] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [lent] [ə; eɪ] ['redi] [ɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]

all	came	to	Mrs	.	Mayhew	,	and	to	them	she	lent	a	ready	ear	,	her
全部	来了	到	太太	.	梅休	,	和	到	他们	她	借出的	一个	准备好	耳朵	,	她

['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

sympathy	,	and	assistance	.
同情	,	和	协助	.

所有人都去找了梅休太太，她总是耐心倾听，给予他们同情和帮助。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ræpɪdli] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə]

Her	only	serious	trouble	was	her	rapidly	-	increasing	tendency	to
她	仅有的	严肃的	麻烦	曾是	她	快速	-	增加	趋势	到

[ˌɒmbɒm'pwɒŋ] ,

embonpoint	,
凸点	,

她唯一的严重问题是她越来越容易发胖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [iːtʃ] [njuː] [dres] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪð] [æn; ən]

and	she	sighed	when	she	ordered	each	new	dress	to	be	made	with	an
和	她	叹了口气	什么时候	她	订购	每个	新的	裙子	到	是	制成	和	一个

[ɪn'kriːsɪŋ] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] [weɪst] .

increasing	width	of	waist	.
增加	宽度	的	腰部	.

她叹了口气，因为她要求每件新裙子的腰围都越来越宽。

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] , [hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [pet] ['vænəti] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt]

Her	weakness	,	her	particular	pet	vanity	,	were	her	hands	and	feet
她	弱点	,	她	特别的	宠物	虚荣	,	是	她	双手	和	脚

;

;
;

她的弱点，她特别在意的虚荣心，就是她的手和脚；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	certainly	she	had	every	reason	to	be	proud	of	them	.
和	当然	她	有	每一个	原因	到	是	自豪的	的	他们	.

她当然有充分的理由为他们感到骄傲。

“ [tel] ['helən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [fʊt] [ɪn] ['lʌndən] ,

“	Tell	Helen	she	has	the	prettiest	foot	in	London	,
“	告诉	海伦	她	有	这	最漂亮的	脚	在	伦敦	,

“告诉海伦，她拥有伦敦最漂亮的脚。”

[ænd; ənd] [ʃɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['dʒɛfriz]

and	she'll	ask	you	to	stay	for	a	month	,	”	was	one	of	Geoffrey's
和	壳	问	你	到	停留	为了	一个	月	,	”	曾是	一	的	杰弗里的

['ɪmpjədənt] [rɪ'mɑːrks] ;

impudent	remarks	;
厚颜无耻	评论	;

“她会让你留下来一个月，”这是杰弗里厚颜无耻的言论之一；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['nɪtɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] ,

and	he	also	declared	that	knitting	,	to	which	she	was	much	addicted	,
和	他	还	声明	那	针织	,	到	哪个	她	曾是	很多	上瘾	,

他还宣称，她非常沉迷于编织，

[wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] [sə'plaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['vænəti] ,

was	merely	a	framework	supplied	by	her	vanity	,
曾是	仅仅	一个	框架	供应	经过	她	虚荣	,

只不过是她虚荣心所构建的框架而已。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['flʌrɪʃ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

in	order	to	flourish	about	and	show	off	her	hands	.
在	命令	到	繁荣	关于	和	展示	离开	她	双手	.

为了炫耀自己的双手。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wʌn] ['drɪpɪŋ] ['februəri] [ˌɑːftə'nuːn] ['nɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

She	was	sitting	at	the	fire	one	dripping	February	afternoon	knitting	the	following
她	曾是	坐着	在	这	火	一	滴落	二月	下午	针织	这	下列的

[θɔːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] :

thoughts	into	a	stocking	:
想法	进入	一个	袜	:

二月一个阴雨绵绵的下午，她坐在火炉旁，一边织着袜子，一边想着以下这些事情：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 8th .

“	This	is	the	8th	.
“	这	是	这	8th	.

这是第八天。

[let] [ˌem 'iː] [siː] ” ([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]) , “ [ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)] [seɪlz] [ɒn]

Let	me	see	”	(	referring	to	a	paper	on	her	knees	)	,	“	the	Alligator	sails	on
让	我	看	”	(	指	到	一个	纸	在	她	膝盖	)	,	“	这	鳄鱼	帆	在

[ðə; ði] 26th .

the	26th	.
这	26th	.

让我看看”(指着膝盖上的一张纸)，“鳄鱼号26号启航。

[nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

Not	much	time	to	be	lost	.
不是	很多	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] ['despərət] ['efət] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ˌriːju'naɪt] [ðɪs] ['retʃɪdli] ['hedstrɒŋ]

I	must	make	one	desperate	effort	to	try	to	reunite	this	wretchedly	headstrong
我	必须	制作	一	绝望的	努力	到	尝试	到	团聚	这	可悲地	固执己见

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

young	couple	.
年轻的	夫妻	.

我必须尽一切努力，试图让这对固执己见的年轻夫妇重归于好。

[aɪl] [teɪk] ['nɔːmən] [daʊn] [tuː; tə] ['saʊθ'siː] [nekst] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

I'll	take	Norman	down	to	Southsea	next	week	for	change	of	air	for	his
患病的	拿	诺曼	向下	到	南海	下一个	星期	为了	改变	的	空气	为了	他的

[kɒf] ,

cough	,
咳嗽	,

下周我会带诺曼去南希海滩换换空气，缓解他的咳嗽。

[ænd; ənd][wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] ['lɒdʒɪŋz] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['kæri] [ɒn] [ɑːpə'reɪʃnz] .

and	once	established	in	our	old	lodgings	I	can	easily	carry	on	operations	.
和	一次	已确立的	在	我们的	老的	住宿	我	能	容易地	携带	在	运营	.

一旦在旧住处安顿下来，我就可以轻松地开展各项工作。

” [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][plænz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

”	Here	her	husband	entered	,	and	she	laid	her	plans	before	him	.
”	这里	她	丈夫	进入	,	和	她	铺设	她	计划	前	他	.

“这时她的丈夫进来了，她向他说明了自己的计划。”

“ [gəʊ][tuː; tə] ['saʊθ'siː] , [maɪ][dɪə(r)] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]

“	Go	to	Southsea	,	my	dear	,	by	all	means	,	but	whatever	it	may	do	for
”	去	到	南海	,	我的	亲爱的	,	经过	全部	方法	,	但	任何	它	可能	做	为了

['nɔːrmənz] [kɒf] ,

Norman's	cough	,
诺曼的	咳嗽	,

“亲爱的，你尽管去南希吧，但无论这对诺曼的咳嗽有什么帮助，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ælɪs] [ænd; ənd]['redʒənəld][ɑː(r); ə(r)]

I	don't	think	it	will	be	of	much	use	as	far	as	Alice	and	Reginald	are
我	不	思考	它	将要	是	的	很多	使用	作为	远的	作为	爱丽丝	和	雷金纳德	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

我认为这对爱丽丝和雷金纳德来说用处不大。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] ['tʃæplɪn] .

There	is	no	answer	yet	from	the	army	chaplain	.
那里	是	不	回答	然而	从	这	军队	牧师	.

军队牧师那边还没有答复。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑː'selvz] .

The	detectives	are	no	wiser	than	we	are	ourselves	.
这	侦探	是	不	更明智	比	我们	是	我们自己	.

这些侦探们并不比我们自己更聪明。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðæt] [əʊld] ['skɔːpiən] , [mɪs] [feɪn] ,

Besides	which	,	that	old	scorpion	,	Miss	Fane	,
除了	哪个	,	那	老的	蝎	,	错过	范恩	,

此外，还有那个老蝎子，费恩小姐，

[hæz; həz] ['ælɪs] [tɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [biː; bi][ʃʊə(r)] .

has	Alice	talked	out	of	all	her	senses	by	this	time	,	be	sure	.
有	爱丽丝	谈话	出去	的	全部	她	感官	经过	这	时间	,	是	当然	.

可以肯定的是，爱丽丝此时是否已经语无伦次了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	152	]
”	[	页	-	]

“[第 152 页]

“ [bʌt; bət][ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] , [ˌnevəðə'les] .

“	But	I	anticipate	a	great	deal	from	an	unexpected	meeting	,	nevertheless	.
”	但	我	预料	一个	伟大的	交易	从	一个	意外	会议	,	尽管如此	.

“但我仍然对这次意外的会面充满期待。”

[aɪl] [get] ['ælɪs] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['sændˌaʊn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I'll	get	Alice	over	from	Sandown	to	spend	a	few	days	,
患病的	得到	爱丽丝	超过	从	桑当	到	花费	一个	很少	天	,

我会把爱丽丝从桑当接过来待几天。

[ænd; ənd] - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

and	'	you	shall	see	what	you	shall	see	.
和	-	你	将	看	什么	你	将	看	.

“你将看到你所看到的。”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs]

'	You	know	that	she	and	Miss	Fane	are	there	,	and	have	taken	a	house
-	你	知道	那	她	和	错过	范恩	是	那里	,	和	有	已采取	一个	房子

[tɪl] ['eɪprəl] . ”

till	April	.	”
直到	四月	.	”

“你知道她和费恩小姐在那里，她们租了一间房子，一直住到四月份。”

" [pliːz] [jɔːˈself] [ænd; ənd][juː; jʊ] [pliːz] [ˌemˈiː] ;
" Please yourself and you please me ;
" 请 你自己 和 你 请 我 ;

"取悦你自己，我也会取悦你；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [plɒt] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][gəʊ] .
but I have a conviction that your little plot will be no go .
但 我 有 一个 定罪 那 你的 小的 阴谋 将要 是 不 去 .

但我确信你的小计划行不通。

['rɛdʒənəldz] ['tempə(r)][ɪz] [laɪk] [wɒt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kʊk] [sed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] :
Reginald's temper is like what the Irish cook said of your own :
雷金纳德的 脾气 是 喜欢 什么 这 爱尔兰 厨师 说 的 你的 自己的 :

雷金纳德的脾气就像那位爱尔兰厨师形容你一样：

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rɪz] , [juː; jʊ]
' That you were a good Christian lady , but when you were riz , you
- 那 你 是 一个 好的 基督教 女士 , 但 什么时候 你 是 里兹 , 你
[wɒz; wəz]['rɪz] ;
was riz ;
曾是 里兹 ;

"你是个虔诚的基督徒女士，但当你放荡不羁时，你就是个十足的混蛋；

- [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['rɪz] [ɪn'diːd] . "
' and he is very much riz indeed . "
- 和 他 是 非常 很多 里兹 的确 . "

"他确实非常富有。"

" [wel] , [ai] [kænt] ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] .
" Well , I can't wonder at it , I must say .
" 出色地 , 我 不能 想知道 在 它 , 我 必须 说 .

"嗯，说实话，我对此并不感到惊讶。"

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [əˈnɔɪd] [ɪf] [ai][hæd; həd] ,
You would have been , to say the least of it , annoyed if I had ,
你 会 有 到过 , 到 说 这 至少 的 它 , 恼怒 如果 我 有 ,

如果我那样做，你至少会非常生气。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd]
after being married to you a few months , called you a hypocrite and
后 存在 已婚 到 你 一个 很少 几个月 , 称为 你 一个 伪君子 和
[dɪ'siːvə(r)] , [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] ,
deceiver , and left you ,
骗子 , 和 左边 你 ,

结婚几个月后，她骂你是伪君子和骗子，然后离开了你。

['ɑːftə(r)] ['θrəʊɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ;
after throwing you my wedding - ring ;
后 投掷 你 我的 婚礼 - 戒指 ;

我把结婚戒指扔给你之后；

[juː; jʊ] ['nəʊɪŋ] [jɔːˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [bleɪm] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
you knowing yourself to be entirely innocent of any blame all the time .
你 会心 你自己 到 是 完全 清白的 的 任何 责备 全部 这 时间 .

你始终清楚自己完全无辜，没有任何过错。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

"[第 153 页]

“ [jes] , ['veri] [truː] ; [bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [vɒl'keɪnəʊ][æz; əz] [ðɪs] [sə'tɪfɪkət] ['evə(r)] [bɜːst] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
“ Yes , very true ; but no such volcano as this certificate ever burst out in your
“ 是的 , 非常 真的 ; 但 不 这样的 火山 作为 这 证书 曾经 爆裂 出去 在 你的
[həʊm] .
home .
家 .

“是的，非常正确；但你家里绝对不会爆发像这张证书一样的火山。”

[preɪ] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɔː(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?
Pray what would you have done , or say you would have done , in such a case ?
祈祷 什么 会 你 有 完毕 , 或者 说 你 会 有 完毕 , 在 这样的 一个 案件 ?
”
”
”

请问，如果你遇到这种情况，你会怎么做？或者你会说你会怎么做？

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [mɑːk] . ”
“ I would have trusted you , Mark . ”
“ 我 会 有 可信 你 , 标记 . ”

“我本来会相信你的，马克。”

“ [həmf] .
“ Humph .
“ 哼 .

“哼。

” [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [ə; eɪ] [grʌnt] [kæn; kən] [kən'veɪ] .
” What an extraordinary amount of unbelief a grunt can convey .
” 什么 一个 非凡的 数量 的 不信 一个 咕哝 能 传达 .

“一声咕哝竟能表达出如此惊人的难以置信。”

“ [ɑː] [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ Ah well , perhaps you would .
“ 啊 出色地 , 也许 你 会 .

“啊，或许你会的。”

[sʌtʃ] [trʌst] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ɪn] ['θɪəri] [ðæn; ðən][ɪn] ['præktɪs] .
Such trust is , however , much easier in theory than in practice .
这样的 相信 是 , 然而 , 很多 更轻松 在 理论 比 在 实践 .

然而，这种信任在理论上比在实践中容易得多。

[meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]
Make some allowance for Alice , poor girl , although we all know she is in
制作 一些 津贴 为了 爱丽丝 , 贫穷的 女孩 , 虽然 我们 全部 知道 她 是 在
[ðə; ði] [rɒŋ] .
the wrong .
这 错误的 .

请体谅一下可怜的爱丽丝，虽然我们都知道她做错了。

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] — [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
It's a bad business — a bad business .
它是 一个 坏的 商业 — 一个 坏的 商业 .

这是一门糟糕的生意——一门糟糕的生意。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
” So saying ,
” 所以 说 ,

“这么说吧，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [njuːz]

he	opened	his	paper	with	an	impressive	rustle	and	buried	himself	in	the	news
他	打开	他的	纸	和	一个	感人的	沙沙	和	埋葬	他自己	在	这	消息

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

他用一种令人印象深刻的沙沙声打开报纸，然后埋头阅读当天的新闻。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [pɑːst] .

A	fortnight	had	passed	.
一个	两星期	有	通过了	.

两周过去了。

[ðə; ði] [meɪhjuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒmɪsaɪld] [æt; ət] ['saʊθ'siː] ,

The	Mayhews	were	domiciled	at	Southsea	,
这	梅休斯	是	住所	在	南海	,

梅休一家居住在南希。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

and	Alice	had	come	over	to	stay	with	them	for	a	few
和	爱丽丝	有	来	超过	到	停留	和	他们	为了	一个	很少

爱丽丝过来和他们一起住了几天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[deɪz] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kəʊksɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['biːɪŋ] “ [fetʃt] .

days	after	an	immense	amount	of	coaxing	,	and	finally	being	“	fetched	.
天	后	一个	巨大	数量	的	哄骗	,	和	最后	存在	“	已获取	.

经过数天的苦苦劝说，终于被“接了过来”。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [def] [æz; əz][æn; ən]['ædə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['hɛlənz] ['eləkwənt] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]

”	She	was	as	deaf	as	an	adder	to	all	Helen's	eloquent	reasoning	and
”	她	曾是	作为	聋	作为	一个	加法器	到	全部	海伦的	雄辩	推理	和

[ri'mɔnstrəns] ,

remonstrances	,
抗议	,

“她对海伦所有雄辩的论证和劝阻都充耳不闻，就像毒蛇一样。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɑːk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .

and	even	Mark	was	out	of	patience	with	her	at	last	.
和	甚至	标记	曾是	出去	的	耐心	和	她	在	最后的	.

最后连马克也对她失去了耐心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [praɪmd] [baɪ] [mɪs] [feɪn] [wɪð] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːgjumənt] ,

She	had	been	primed	by	Miss	Fane	with	answers	to	every	argument	,
她	有	到过	已准备	经过	错过	范恩	和	答案	到	每一个	争论	,

费恩小姐事先已经为她准备好了应对所有争论的答案。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['spləm] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [jiːld] [æn; ən]

and	had	given	her	her	most	solemn	promise	never	to	yield	an
和	有	给定	她	她	最多	庄严	承诺	绝不	到	屈服	一个

[ɪntʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [dis'pruːv] .

inch	until	the	certificate	was	thoroughly	disproved	.
英寸	直到	这	证书	曾是	彻底	已被驳斥	.

并向她郑重承诺，在证明被彻底推翻之前，绝不退让一步。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['helən] ,

There	had	been	a	letter	from	her	husband	to	Helen	,
那里	有	到过	一个	信	从	她	丈夫	到	海伦	,

她丈夫曾给海伦写过一封信。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə][bɪd] “ [gʊd] - [baɪ] ,

saying	he	was	coming	down	on	Monday	to	bid	“	Good	-	bye	,
说	他	曾是	未来	向下	在	周一	到	出价	“	好的	-	再见	,

他说他将于周一下来向大家道别，“再见”，

” [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['θɜːzdeɪ] ;

”	as	he	was	to	sail	the	following	Thursday	;
”	作为	他	曾是	到	帆	这	下列的	周四	;

因为他将于下周四启航；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	he	mentioned	that	he	wished	to	have	an	interview	with	his	wife	,
和	他	提及	那	他	希望	到	有	一个	面试	和	他的	妻子	,

他还提到他想和妻子进行一次面谈。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [meɪhjuːz] - [wɒz; wəz][məʊst] [kən'viːniənt] .

so	that	her	being	on	a	visit	at	the	Mayhews	'	was	most	convenient	.
所以	那	她	存在	在	一个	访问	在	这	梅休斯	-	曾是	最多	方便的	.

因此，她去梅休家做客是最方便的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒbəb(ə)l][ə'raɪv(ə)l] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][skeə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

She	was	not	told	of	his	probable	arrival	,	in	case	it	should	scare	her	away
她	曾是	不是	讲述	的	他的	可能	到达	,	在	案件	它	应该	吓	她	离开

.

:
.

为了避免吓跑她，她没有被告知他可能会到来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə] , [bʌt; bət] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

She	knew	that	he	was	shortly	going	to	India	,	but	where	he	was	,
她	知道	那	他	曾是	不久	去	到	印度	,	但	在哪里	他	曾是	,

她知道他不久后要去印度，但他究竟在哪里，

[ɔː(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz]

or	when	he	was	going	,	she	had	no	means
或者	什么时候	他	曾是	去	,	她	有	不	方法

或者当他离开时，她没有办法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɑːsk] ,

of	knowing	,	and	was	too	proud	to	ask	,
的	会心	,	和	曾是	也	自豪的	到	问	,

他明明知道，却又碍于面子不肯问。

[ænd; ənd] ['helən] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [grə'tjuːɪtəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

and	Helen	was	far	too	angry	with	her	to	offer	any	gratuitous	information	.
和	海伦	曾是	远的	也	生气的	和	她	到	提供	任何	无偿的	信息	.

海伦当时对她非常生气，根本不可能提供任何无谓的信息。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] ['helən] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

On	Monday	afternoon	Helen	and	Alice	were	sitting	in	the	drawing	-	room	,
在	周一	下午	海伦	和	爱丽丝	是	坐着	在	这	绘画	-	房间	,

星期一下午，海伦和爱丽丝坐在客厅里。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] ['dʒɪpsi]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [feə(r)] , ['gɜːlɪʃ] ,

the	latter	pouring	out	tea	at	a	low	gipsy	table	,	and	looking	very	fair	,	girlish	,
这	后者	浇注	出去	茶	在	一个	低的	吉普赛人	桌子	,	和	寻找	非常	公平的	,	少女	,

后者在一张矮矮的吉普赛桌旁倒茶，看起来非常白皙，很有少女气息。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [də'mæseɪ] [sɪlk][ɒv; əv][məʊst] [ɑː'tɪstɪk] [kʌt] ,

and	lovely	in	a	thick	black	damassé	silk	of	most	artistic	cut	,
和	迷人的	在	一个	厚的	黑色的	达马塞	丝绸	的	最多	艺术	切	,

而且面料是厚实的黑色大马士革丝绸，剪裁极具艺术感，非常漂亮。

[wɪð] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .

with	lace	ruffles	at	her	throat	and	wrists	.
和	蕾丝	褶边	在	她	喉	和	手腕	.

她的领口和手腕处饰有蕾丝花边。

['helən] , ['laʊndʒɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['ɑːmtʃeə(r)] , [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ˌtiːˌaɪ'diː] - ['bɪts]

Helen	,	lounging	opposite	in	a	capacious	armchair	,	was	reading	aloud	tid	-	bits
海伦	,	休闲	对面的	在	一个	宽敞	扶手椅	,	曾是	阅读	大声	tid	-	比特

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

from	The	World	,
从	这	世界	,

海伦斜倚在对面一张宽敞的扶手椅里，正大声朗读《世界报》上的一些片段。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

and	occasionally	glancing	towards	the	door	.
和	偶尔	瞥了一眼	向	这	门	.

并不时地瞥一眼门口。

['nɔːmən] [ænd; ənd] ['hɪldə] , [wɪð] ['skræmblɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['bʌtəd] ['fɪŋgəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ]

Norman	and	Hilda	,	with	scrambling	feet	and	buttered	fingers	,	were	making
诺曼	和	希尔达	,	和	争抢	脚	和	涂黄油的	手指	,	是	制作

['ælɪsɪz] [laɪf][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Alice's	life	a	burden	to	her	;
爱丽丝的	生活	一个	负担	到	她	;

诺曼和希尔达手忙脚乱，手指上涂满了黄油，给爱丽丝的生活带来了沉重的负担；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['tɒlərənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [ˌægrə'veiʃən] [æz; əz]

and	she	was	by	no	means	so	tolerant	of	these	young	aggravations	as
和	她	曾是	经过	不	方法	所以	宽容	的	这些	年轻的	加重	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

her	husband	would	have	been	.
她	丈夫	会	有	到过	.

她对这些年轻人的任性行为远没有她丈夫那么宽容。

“ [mɔː(r)]['ʃʊgə(r)] ; [mɔː(r)]['ʃʊgə(r)] , ['ælɪs] ! ” [kraɪd] ['nɔːmən] , ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['slɒpi] [kʌp] ['rekləsli]

“	More	sugar	;	more	sugar	,	Alice	!	”	cried	Norman	,	passing	a	very	sloppy	cup	recklessly
“	更多的	糖	;	更多的	糖	,	爱丽丝	!	”	哭	诺曼	,	通过	一个	非常	邋遢	杯子	鲁莽地

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

towards	her	.
向	她	.

“再加点糖，再加点糖，爱丽丝！”诺曼喊道，同时鲁莽地把一杯洒得稀巴烂的糖递给她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['nɔːmən] ; [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː] [lʌmps] . ”

“	No	,	my	dear	Norman	;	I	gave	you	two	lumps	.	”
“	不	,	我的	亲爱的	诺曼	;	我	给予	你	二	肿块	.	”

“不，我亲爱的诺曼；我给了你两块。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [fiʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [ðem; ðəm] .

“	Give	me	another	two	,	for	I	have	fished	them	out	and	eaten	them	.
“	给	我	其他	二	,	为了	我	有	钓鱼	他们	出去	和	吃	他们	.

“再给我两个，因为我把它们捞出来吃了。”

[kʌm] , [lʊk] [ʃɑːp] ! ”
Come , look sharp ! ”
来 , 看 锋利的 ! ”

快点，打扮得精神点！

“ ['nɔːmən] ! ”
“ Norman ! ”
” 诺曼 ! ”

“诺曼！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [aɪl] [teɪk] [ðæt] ['ærəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] ,
“ If you don't I'll take that arrow out of your hair and pull it all down ,
” 如果 你 不 患病的 拿 那 箭 出去 的 你的 头发 和 拉 它 全部 向下 ,

“如果你不照做，我就把那支箭从你头发里拔出来，把你的头发全部扯下来。”

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [haʊ] [naɪs] [jʊl] [lʊk] [ɪf] ['vɪzɪtəz] [kʌm] . ”
and you'll see how nice you'll look if visitors come . ”
和 你会 看 如何 好的 你会 看 如果 访客 来 . ”

“如果有客人来，你就会发现自己看起来有多漂亮了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] — — ” [bɪ'gæn] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ If you do — — ” began Alice indignantly .
” 如果 你 做 — — ” 开始 爱丽丝 愤慨地 .

“如果你真那样——”爱丽丝愤愤不平地开口道。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [mɑːk] , ['dʒefri] , [ænd; ənd]['redʒənəld]
Just at this crisis the door opened and admitted Mark , Geoffrey , and Reginald
只是 在 这 危机 这 门 打开 和 承认 标记 , 杰弗里 , 和 雷金纳德
.
:
.

就在这时，门开了，马克、杰弗里和雷金纳德走了进来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [tʃɑːdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lætə(r)] .
The children made a violent charge towards the latter .
这 孩子们 制成 一个 暴力 收费 向 这 后者 .

孩子们猛烈地冲向后者。

“ ['ʌŋk(ə)l] - , ['ʌŋk(ə)l] - !
“ Uncle Regy , Uncle Regy !
” 叔叔 - , 叔叔 - !

“雷吉叔叔，雷吉叔叔！”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ?
where have you been all this long time ?
在哪里 有 你 到过 全部 这 长的 时间 ?

你这段时间都去了哪里?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ?
What have you brought us ?
什么 有 你 带来 我们 ?

你给我们带来了什么?

” [ðeɪ] [kraɪd] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ɪk'spektəntli] [raʊnd] [hɪm] .
” they cried , leaping and dancing expectantly round him .
” 他们 哭 , 跳跃 和 跳舞 满怀期待地 圆形的 他 .

他们欢呼着，满怀期待地围着他跳跃跳舞。

['ælɪs] [glɑːns, glæns][ʌp] ['heɪstɪli] .
Alice glanced up hastily .
爱丽丝 瞥了一眼 向上 草草 .

爱丽丝匆匆抬起头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['helən] .

He	was	shaking	hands	with	Helen	.
他	曾是	摇晃	双手	和	海伦	.

他正在和海伦握手。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	she	to	do	?
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[wʊd] [hiː; hi] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	he	shake	hands	with	her	?
会	他	摇	双手	和	她	?

他会和她握手吗?

[jes] ; [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]

Yes	;	in	another	second	she	found	her	hand	in	his	;	and	then	he	turned	to
是的	;	在	其他	第二	她	成立	她	手	在	他的	;	和	然后	他	转向	到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

是的；又过了一会儿，她发现自己的手握在了他的手中；然后他转向了孩子们。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , ['ælɪs] , ” [sed] ['dʒefri] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Give	me	a	cup	of	tea	,	Alice	,	”	said	Geoffrey	,	drawing	a	chair	close	to	the
”	给	我	一个	杯子	的	茶	,	爱丽丝	,	”	说	杰弗里	,	绘画	一个	椅子	关闭	到	这

[tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

tea	-	table	,
茶	-	桌子	,

“给我泡杯茶，爱丽丝，”杰弗里说着，拉过一把椅子坐在茶桌旁。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['krɪtɪk(ə)l]['skruːtəni] .

and	staring	at	her	with	a	very	unpleasant	critical	scrutiny	.
和	凝视	在	她	和	一个	非常	令人不快的	批判的	审查	.

他用一种非常令人不快的批判目光盯着她。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['trembld] [səʊ] ['vaɪələntli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊld][ðə; ði] ['tiːpɒt] ; [ðə; ði] ['kʌlə(r)]

Her	hands	trembled	so	violently	she	could	hardly	hold	the	teapot	;	the	colour
她	双手	颤抖	所以	暴力	她	可以	几乎	抓住	这	茶壶	;	这	颜色

[sæŋk][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

sank	from	her	cheeks	,
沉没	从	她	脸颊	,

她的双手颤抖得厉害，几乎拿不住茶壶；她的脸色也变得苍白了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [səʊ][fɑːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	her	heart	beat	so	fast	it	seemed	as	if	it	would	choke	her	;
和	她	心	打	所以	快速地	它	似乎	作为	如果	它	会	呛	她	;

她的心跳得飞快，仿佛要让她窒息；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][self] - [kə'mɑːnd] ,

but	she	made	a	brave	struggle	for	self	-	command	,
但	她	制成	一个	勇敢的	斗争	为了	自己	-	命令	,

但她勇敢地努力保持自制力。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'vɜːs] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [wɪð] ['dʒefri] [waɪlst]

and	endeavoured	to	converse	easily	and	indifferently	with	Geoffrey	whilst
和	努力	到	交谈	容易地	和	漠不关心	和	杰弗里	而

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['helən] .

her	husband	was	talking	to	Helen	.
她	丈夫	曾是	说	到	海伦	.

当她的丈夫和海伦说话时，她努力与杰弗里轻松、冷漠地交谈。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ;

Presently	she	stole	a	look	at	him	;
目前	她	偷窃	一个	看	在	他	;

她趁机偷看了他一眼；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] — [ðə; ði] [rʌg] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [met] [pɔɪnt] -

he	was	standing	on	his	favourite	place	—	the	rug	—	and	she	met	point	-
他	曾是	常设	在	他的	最喜欢的	地方	—	这	小地毯	—	和	她	遇见	观点	-

[blæŋk] [ðə; ði] ['stedi] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːk] [aɪz] ,

blank	the	steady	glance	of	his	keen	dark	eyes	,
空白的	这	稳定的	瞥一眼	的	他的	敏锐的	黑暗的	眼睛	,

他站在他最喜欢的地方——地毯上——她与他那双锐利深邃的眼睛迎面相望。

[fɪkst] [ɒn] [hɜː'self] — [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [jet] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] .

fixed	on	herself	—	a	look	full	of	interest	,	yet	grave	and	stern	.
固定的	在	她自己	—	一个	看	满的	的	兴趣	,	然而	严重	和	船尾	.

目光专注地注视着自己——眼神充满兴趣，却又严肃而严厉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

She	felt	her	face	becoming	crimson	,	and	dived	under	the	table	for
她	毛毡	她	脸	成为	赤红	,	和	潜水	在下面	这	桌子	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

her	handkerchief	,
她	手帕	,

她感到脸颊发烫，连忙钻到桌子底下摸索手帕。

[glæd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

glad	of	an	opportunity	of	composing	her	countenance	.
高兴的	的	一个	机会	的	构成	她	面容	.

很高兴有机会调整自己的表情。

[deə(r)] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] ?

Dare	she	take	another	look	?
敢	她	拿	其他	看	?

她敢再看一眼吗?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [deə(r)] [nɒt] .

No	,	she	dare	not	.
不	,	她	敢	不是	.

不，她不敢。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn] [ðeə(r)]

At	this	moment	visitors	were	announced	,	and	the	bustle	consequent	on	their
在	这	片刻	访客	是	宣布	,	和	这	忙碌	后果	在	他们的

[ə'raɪv(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'liːf] .

arrival	was	the	greatest	relief	.
到达	曾是	这	最	宽慰	.

这时，来访者的消息传来，他们到来后的喧闹声让人如释重负。

['entə(r)] [tuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)][ɪn] [təʊ] .

Enter	**two**	**fashionable**	**ladies**	**with**	**a**	**cavalier**	**in**	**tow**	**.**
进入	二	时髦	女士们	和	一个	骑士	在	拖	.

两位时髦女士带着一位绅士走了进来。

['redʒənəld] ['evɪdəntli] [faʊnd] ['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Reginald	**evidently**	**found**	**favour**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**one**	**of**	**them**	**;**
雷金纳德	显然	成立	偏爱	在	这	眼睛	的	一	的	他们	;

雷金纳德显然受到了其中一人的青睐;

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

he	**had**	**the**	**unmistakable**	**air**	**of**	**a**	**man**	**of**	**birth**	**and**	**distinction**	**.**
他	有	这	毋庸置疑	空气	的	一个	男人	的	出生	和	区别	.

他一副出身高贵、地位显赫的模样。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ]

She	**therefore**	**proceeded**	**to**	**make**	**herself**	**most**	**agreeable**	**,**	**and**	**put**	**him**	**through**	**a**
她	所以	继续	到	制作	她自己	最多	同意	,	和	放	他	通过	一个

['sɪəriːz][ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd] ['kwestʃənz] ,

series	**of**	**animated**	**questions**	**,**
系列	的	动画	问题	,

于是，她开始表现得非常和蔼可亲，并向他提出了一系列生动有趣的问题。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

giving	**him**	**a**	**pretty**	**good**	**benefit**	**of**	**her**	**eyes**	**all**	**the**	**time**	**.**
给予	他	一个	漂亮的	好的	益处	的	她	眼睛	全部	这	时间	.

她总是能让他很好地欣赏到她的双眼。

['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [felt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɜːn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]

Alice	**,**	**looking**	**on**	**,**	**felt**	**indignation**	**burn**	**within**	**her**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**why**	**should**	**she**
爱丽丝	,	寻找	在	,	毛毡	愤慨	烧伤	之内	她	;	和	然而	,	为什么	应该	她

[maɪnd] ?

mind	**?**
头脑	?

爱丽丝看着这一切，心中燃起愤慨；然而，她为什么要介意呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

he	**was**	**nothing**	**to**	**her**	**!**
他	曾是	没有什么	到	她	!

他跟她什么都不是!

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [went] .

He	**had**	**destroyed**	**her**	**life**	**,**	**as**	**far**	**as**	**her**	**happiness**	**went**	**.**
他	有	损毁	她	生活	,	作为	远的	作为	她	幸福	去	.

他毁了她的人生，毁了她的幸福。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi]['væljuːd][wɒz; wəz] [gɒn] .

All	**she**	**valued**	**was**	**gone**	**.**
全部	她	有价值的	曾是	已消失	.

她所珍视的一切都消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

['breɪvli] [ɪn'diːd] [dɪd][ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Bravely	**indeed**	**did**	**she**	**try**	**to**	**sustain**	**a**	**share**	**of**	**conversation**	**,**
勇敢地	的确	做过	她	尝试	到	维持	一个	分享	的	对话	,

她确实很勇敢，努力想参与到谈话中来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɐpˈiəɹənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈbɪləti] .

and	to	keep	up	appearances	to	the	best	of	her	ability	.
和	到	保持	向上	外貌	到	这	最好的	的	她	能力	.

她竭尽所能地维持着体面。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɑːnsərɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [jʌŋ] [mænz][rɪˈmɑːrks][æt; ət][ˈrændəm] ,

She	knew	she	was	answering	the	strange	young	man's	remarks	at	random	,
她	知道	她	曾是	回答	这	奇怪的	年轻的	男人的	评论	在	随机的	,

她知道自己是在随意回应这个陌生年轻人的话语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	she	could	not	help	it	.
但	她	可以	不是	帮助	它	.

但她无能为力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtensli] [ˈpʌz(ə)ld] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [mait] ,

He	was	looking	intensely	puzzled	,	as	well	he	might	,
他	曾是	寻找	强烈地	困惑	,	作为	出色地	他	可能	,

他一脸困惑，这也不难理解。

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsteɪˌɪŋ] [ɪn] [ˈɪndiə] ,

when	she	told	him	that	“	she	was	staying	in	India	,
什么时候	她	讲述	他	那	“	她	曾是	入住	在	印度	,

当她告诉他“她住在印度”时，

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈsaʊθˈsiː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

but	had	come	over	to	Southsea	for	two	or	three	days	.
但	有	来	超过	到	南海	为了	二	或者	三	天	.

但他在南海镇待了两三天。

” [əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] !

”	Oh	,	if	she	could	only	get	out	of	the	room	!
”	哦	,	如果	她	可以	仅有的	得到	出去	的	这	房间	!

“哦，如果她能离开这个房间就好了！”

[nəʊ][ˈsuːnə(r)] [θɔːt] [ðæn; ðən] [dʌn] .

No	sooner	thought	than	done	.
不	很快	想法	比	完毕	.

想一想就做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈglaɪdɪŋ][ˈkwaɪətli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɪð] [tuː] [steps]

She	was	gliding	quietly	towards	the	door	,	when	her	husband	with	two	steps
她	曾是	滑翔	悄悄	向	这	门	,	什么时候	她	丈夫	和	二	步骤

[kənˈfrʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

confronted	her	.
面对	她	.

她正静静地滑向门口，这时她的丈夫迈着两步迎面而来。

“ [ˈælɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [pəˈtɪkjələli] .

“	Alice	,	”	said	he	,	“	I	wish	to	speak	to	you	particularly	.
“	爱丽丝	,	”	说	他	,	“	我	希望	到	说话	到	你	特别	.

“爱丽丝，”他说，“我想特别跟你谈谈。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] ?

Can	you	come	out	with	me	and	take	a	turn	on	the	pier	?
能	你	来	出去	和	我	和	拿	一个	转动	在	这	码头	?

你能跟我一起去码头走走吗?

” [ˈælɪs] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [əˈsent] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

”	Alice	bowed	her	head	in	assent	,	and	passed	on	.
”	爱丽丝	鞠躬	她	头	在	同意	,	和	通过了	在	.

爱丽丝低头表示同意，然后就去世了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θɪŋz] — [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] ['velvɪt] [trɪmd]

When	she	came	down	in	her	walking	things	—	close	-	fitting	velvet	paletôt	trimmed
什么时候	她	来了	向下	在	她	步行	事物	—	关闭	-	配件	天鹅绒	帕莱托	修剪过的

[wɪð] [suː'pɜːb] ['seɪbl] , [ænd; ənd][kæp][tuː; tə]

with	superb	sable	,	and	cap	to
和	高超	黑貂	,	和	帽	到

她下楼时，身着她的行头——紧身天鹅绒长袍，饰以精美貂皮，头戴帽子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[mætʃ] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

match	—	she	found	him	waiting	in	the	hall	.
匹配	—	她	成立	他	等待	在	这	大厅	.

配对成功——她发现他正在大厅里等着她。

['hævɪŋ] [ˌserə'məʊniəsli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [set] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

Having	ceremoniously	opened	the	door	for	her	,	they	set	out	,	and	walked
拥有	庄严地	打开	这	门	为了	她	,	他们	放	出去	,	和	步行

[ɒn] ['ræpɪdli] ,

on	rapidly	,
在	快速	,

他们郑重地为她打开门，然后出发，快步向前走去。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['verɪɪst] ['kɔmənpleis] .

exchanging	the	veriest	commonplaces	.
交换	这	最真实的	俗语	.

交流最陈词滥调。

[ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

The	pier	was	evidently	to	be	the	scene	of	action	,
这	码头	曾是	显然	到	是	这	场景	的	行动	,

码头显然是行动地点。

[səʊ] ['ælɪs] [breɪst] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

so	Alice	braced	up	all	her	nerve	for	the	encounter	,
所以	爱丽丝	支撑	向上	全部	她	神经	为了	这	遇到	,

于是爱丽丝鼓起勇气，准备迎接这场遭遇。

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ] [mɪs] - [əd'vaɪs] ,

and	firmly	determined	to	abide	by	Miss	Fane's	advice	,
和	牢牢	决定	到	遵守	经过	错过	-	建议	,

他决心听从费恩小姐的建议。

[ænd; ənd] [nɒt] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [tɪl] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [riˈfjuːt, riː-] .

and	not	yield	an	inch	till	the	certificate	was	utterly	refuted	.
和	不是	屈服	一个	英寸	直到	这	证书	曾是	完全地	驳斥	.

直到证书被彻底驳斥之前，绝不让步。

[nəʊ][wʌn] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] .

No	one	meeting	them	would	have	guessed	at	the	storm	that	was	raging	in	their	hearts	.
不	一	会议	他们	会	有	猜对了	在	这	风暴	那	曾是	愤怒	在	他们的	心	.

任何与他们相遇的人都不会想到，他们心中正经历着一场风暴。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] ['mærɪd] ['piːp(ə)l] , [nɔː(r)] ['lʌvəz] ['sɜːt(ə)nli] .

They	did	not	look	like	married	people	,	nor	lovers	certainly	.
他们	做过	不是	看	喜欢	已婚	人们	,	也不	恋人	当然	.

他们看起来不像已婚夫妇，当然也不像情侣。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prɪti] ['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [məʊst] ['laɪkli] ,
“ A young fellow taking his very pretty sister for a walk , most likely ,
“ 一个 年轻的 同伴 采取 他的 非常 漂亮的 姐姐 为了 一个 走 , 最多 可能 ,

“一个年轻小伙子带着他非常漂亮的妹妹散步，很可能是这样。”

” [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
” would have been the verdict of a passer - by .
” 会 有 到过 这 判决 的 一个 过路人 - 经过 .

“这大概会是路人的评价。”

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] , ['ælɪs] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,
Arrived at the pier , Alice summoned up all her courage ,
到达的 在 这 码头 , 爱丽丝 被召唤 向上全部 她 勇气 ,

到达码头后，爱丽丝鼓起勇气。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːm][grɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] , [sed]
and taking a good long breath and a firm grasp of her umbrella , said
和 采取 一个 好的 长的 气息 和 一个 公司 抓牢 的 她 伞 , 说
, [wɪð] [ə'pærənt] [kəm'pəʊʒə(r)] :
, with apparent composure :
, 和 明显 镇定 :

她深吸一口气，紧紧抓住雨伞，镇定地说道：

“ [naʊ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Now what have you to say to me ?
” 现在 什么 有 你 到 说 到 我 ?

“现在你还有什么要跟我说的吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 161]
” [页 -]

“[第 161 页]

“ ['sevrəl] [θɪŋz] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , ” [hiː; hi]
“ Several things as your husband , and a few as your guardian , ” he
“ 一些 事物 作为 你的 丈夫 , 和 一个 很少 作为 你的 监护人 , ” 他
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“作为你的丈夫，我做了几件事；作为你的监护人，我做了几件事，”他回答说。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .
leaning against the railing and looking at her intently .
倾斜 反对 这 栏杆 和 寻找 在 她 专注地 .

他倚在栏杆上，专注地看着她。

“ [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] ,
“ Say nothing to me as my husband ,
“ 说 没有什么 到 我 作为 我的 丈夫 ,

“作为我的丈夫，你什么都别跟我说，

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][maɪ] ['gɑːdiən] [aɪ] [wɪl] [pə'hæps] [ə'tend] [tuː; tə] . ”
but whatever you have to say as my guardian I will perhaps attend to . ”
但 任何 你 有 到 说 作为 我的 监护人 我 将要 也许 出席 到 . ”

但作为我的监护人，您有什么建议，我或许会听取。

“ [ðen] [juː; jʊ] [stɪl] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['nəʊʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
“ Then you still entertain the monstrous notion — that I am not your husband ?
” 然后 你 仍然 招待 这 滔天 概念 — 那 我 是 不是 你的 丈夫 ?

“那么你仍然抱有这种可怕的想法——认为我不是你的丈夫？”

〞 [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['ælɪs] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] .

〞	To	this	question	Alice	made	no	reply	,	and	he	proceeded	.
〞	到	这	问题	爱丽丝	制成	不	回复	,	和	他	继续	.

对于这个问题，爱丽丝没有回答，他继续说道。

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	Well	,	I	am	,	all	the	same	.
〞	出色地	,	我	是	,	全部	这	相同的	.

“嗯，我的确是。”

[bʌt; bət][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['tempə(r)][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

But	I	see	it	would	be	a	waste	of	time	and	temper	to	endeavour	to
但	我	看	它	会	是	一个	浪费	的	时间	和	脾气	到	努力	到

[pə'sweɪd] [juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] .

persuade	you	otherwise	.
说服	你	否则	.

但我认为，试图说服你改变想法是浪费时间和精力。

[ai][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]

I	have	every	reason	to	believe	that	within	the	next	two	months	all	will	be
我	有	每一个	原因	到	相信	那	之内	这	下一个	二	几个月	全部	将要	是

[ˌsætɪs'fæktərəli] [klɪəd] [ʌp] .

satisfactorily	cleared	up	.
令人满意地	已清除	向上	.

我有充分的理由相信，在接下来的两个月内，所有问题都将得到圆满解决。

[meɪ] [ai][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ɪn] [ðæt] [keɪs] ? 〞

May	I	ask	what	you	will	do	in	that	case	?	〞
可能	我	问	什么	你	将要	做	在	那	案件	?	〞

请问您在这种情况下会怎么做?

“ [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .

“	I	will	return	to	you	as	your	wife	,	of	course	,	〞	she	replied	calmly	.
〞	我	将要	返回	到	你	作为	你的	妻子	,	的	课程	,	〞	她	回复	平静地	.

“我当然会回到你身边，做你的妻子，”她平静地回答道。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ai] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [ðen] ?

“	And	do	you	suppose	that	I	will	receive	you	then	?
〞	和	做	你	认为	那	我	将要	收到	你	然后	?

“你以为我会接待你吗？”

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [ʃəʊ] , ['iːv(ə)n]

Return	to	me	now	—	show	,	even
返回	到	我	现在	—	展示	,	甚至

现在就回来——哪怕只是展示一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ,

at	the	eleventh	hour	,
在	这	第十一	小时	,

在最后一刻，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] — [ai] [wɪl] [send] [ɪn][maɪ] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

that	you	can	trust	me	—	I	will	send	in	my	papers	and	stay	at	home	.
那	你	能	相信	我	—	我	将要	发送	在	我的	文件	和	停留	在	家	.

你可以信任我——我会提交文件并待在家里。

[ai][hæv; həv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] .

I	have	interest	,	and	it	is	not	yet	too	late	.
我	有	兴趣	,	和	它	是	不是	然而	也	晚的	.

我对此感兴趣，现在还不算晚。

[ai] [wɪl] ['friːli] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl][juː; jʊ] [θɔːt] , [ɔːl][juː; jʊ] [sed] .

I	will	freely	forgive	and	forget	all	you	thought	,	all	you	said	.
我	将要	自由	原谅	和	忘记	全部	你	想法	,	全部	你	说	.

我会毫无保留地原谅并忘记你所想的一切，你所说的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['spəʊkən] .

It	shall	be	as	though	it	had	never	been	spoken	.
它	将	是	作为	尽管	它	有	绝不	到过	说	.

就好像这件事从未发生过一样。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] .

"	He	paused	,	and	looked	at	her	eagerly	.
"	他	暂停	,	和	看起来	在	她	急切地	.

他顿了顿，热切地看着她。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] , " [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	I	told	you	,	"	he	proceeded	still	more	earnestly	,	"	that	I	had	done	with	you	,
"	我	讲述	你	,	"	他	继续	仍然	更多的	切实	,	"	那	我	有	完毕	和	你	,

"我告诉过你，"他更加认真地继续说道，"我已经和你断绝关系了。"

[ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ai] [faʊnd] , [ɒn] [kuːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

that	I	had	no	desire	to	see	you	again	,	but	I	found	,	on	cool	reflection	,
那	我	有	不	欲望	到	看	你	再次	,	但	我	成立	,	在	凉爽的	反射	,

我原本并不想再见到你，但冷静下来仔细想想，我发现……

[ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][fɑː(r)] [tuː] ['dɪəli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [æt; ət]

that	I	loved	you	far	too	dearly	to	give	you	up	without	an	effort	at
那	我	喜爱	你	远的	也	亲爱的	到	给	你	向上	没有	一个	努力	在

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

reconciliation	.
和解	.

我太爱你了，不可能不尝试和解就放弃你。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [tuː] — [wʌns][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][wʌns] [naʊ] — [bʌt; bət] [ðɪs] , [ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə]

I	have	made	two	—	once	in	London	and	once	now	—	but	this	,	I	declare	to
我	有	制成	二	—	一次	在	伦敦	和	一次	现在	—	但	这	,	我	宣布	到

[juː; jʊ] ['sɒləmli] ,

you	solemnly	,
你	庄严地	,

我已经做了两份——一份在伦敦，一份现在——但我郑重地向你们声明，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .

will	be	the	last	.
将要	是	这	最后的	.

将是最后一个。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪərɪst] , " [hiː; hi] [sed] ,

Come	back	to	me	,	and	trust	me	,	my	dearest	,	"	he	said	,
来	后退	到	我	,	和	相信	我	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,

"回到我身边来，相信我，我最亲爱的，"他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'trɪtɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

laying	his	hand	entreatingly	on	her	arm	.
躺下	他的	手	恳求地	在	她	手臂	.

他恳求地把手放在她的手臂上。

“ [trʌst] [ˌem 'iː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ; [ɔːl] [wɪl] , [ɔːl][mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] .

“	Trust	me	only	for	a	little	time	;	all	will	,	all	must	come	right	.
”	相信	我	仅有的	为了	一个	小的	时间	;	全部	将要	,	全部	必须	来	正确的	.

“请相信我一会儿；一切都会好起来的，一切都一定会好起来的。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ]

You	will	never	again	in	all	your	life	have	such	an	opportunity	of	showing
你	将要	绝不	再次	在	全部	你的	生活	有	这样的	一个	机会	的	显示

你此生再也不会有这样的机会来展现自己了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

your	love	,	your	confidence	in	me	.
你的	爱	,	你的	信心	在	我	.

你对我的爱，你对我的信任。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [nɒt][stænd][baɪ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [keɪs] ?

Do	you	think	I	would	not	stand	by	you	in	a	similar	case	?
做	你	思考	我	会	不是	站立	经过	你	在	一个	相似的	案件	?

你觉得如果遇到类似情况，我会不站在你这边吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'fætɪkli] .

You	know	I	would	,	”	he	added	emphatically	.
你	知道	我	会	,	”	他	额外	强调地	.

“你知道我会的，”他强调道。

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

“	Come	back	to	me	,	Alice	,	”	he	urged	.
”	来	后退	到	我	,	爱丽丝	,	”	他	敦促	.

“回到我身边来，爱丽丝，”他恳求道。

“ [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] ,

“	No	,	I	will	not	,
”	不	,	我	将要	不是	,

“不，我不会，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dɒgɪdli] ['liːnɪŋ] [bəuθ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd] ['steərɪŋ]

”	she	replied	doggedly	leaning	both	elbows	on	the	railing	of	the	pier	and	staring
”	她	回复	顽强地	倾斜	两个都	肘部	在	这	栏杆	的	这	码头	和	凝视

['stedəli] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

steadily	out	to	sea	.
稳步	出去	到	海	.

她固执地回答道，双肘撑在码头的栏杆上，目光坚定地望着大海。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

“	You	will	not	?	”	he	repeated	,	in	a	tone	of	bitter	disappointment	.
”	你	将要	不是	?	”	他	重复	,	在	一个	语气	的	苦的	失望	.

“你不肯吗？”他重复道，语气中充满了痛苦的失望。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	cannot	mean	it	.
”	你	不能	意思是	它	.

你不可能真心这么想。

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnwəd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] : " [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt]
" After an inward struggle with himself he continued as before : " Think of what
" 后 一个 向内 斗争 和 他自己 他 持续 作为 前 : " 思考 的 什么
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] , ['ælɪs] .
you are doing , Alice .
你 是 正在做 , 爱丽丝 .

经过一番内心的挣扎，他像以前一样继续说道："想想你在做什么，爱丽丝。"

[juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən] [ʌp] ['aʊə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [ə'drɪft] — ['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm]
You have broken up our home and turned me adrift — taken your freedom
你 有 破碎的 向上 我们的 家 和 转向 我 漂流 — 已采取 你的 自由
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] .
and your own way .
和 你的 自己的 方式 .

你拆散了我们的家，让我漂泊无依——你夺走了你的自由，走上了自己的道路。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [rɪ'tɜːn] . "
You are sending me back to India , and God knows if I shall ever return . "
你 是 发送 我 后退 到 印度 , 和 上帝 知道 如果 我 将 曾经 返回 . "

你们要把我送回印度，天知道我还能不能回去。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
" You need not go , " she replied in a low voice , still looking out to sea ,
" 你 需要 不是 去 , " 她 回复 在 一个 低的 嗓音 , 仍然 寻找 出去 到 海 ,

"你不必去，"她低声回答，目光依然投向大海。

[æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðiː]['əʊʃ(ə)n] .
as if addressing the ocean .
作为 如果 解决 这 海洋 .

仿佛在对着大海说话。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] !
" Of course I must go !
" 的 课程 我 必须 去 !

"我当然要去！"

" [hiː; hi] [kraɪd]
" he cried
" 他 哭

他哭了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ɪm'fætɪkli] ; " [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː]['əʊpən] [maʊθ] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] ['bɪzi] [wɪð]
emphatically ; " unless you wish to have the open mouth of scandal busy with
强调地 ; " 除非 你 希望 到 有 这 打开 嘴 的 丑闻 忙碌的 和
['aʊə(r)] [nems] .
our names .
我们的 姓名 .

斩钉截铁地说："除非你们想让丑闻的丑闻缠身，让我们的名字被公之于众。"

[ɪf] [ðə; ðiː] [wɜːld] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][maɪ] ['kʌntriz] ['sɜːvɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːv] [juː; jʊ]
If the world knows that I am engaged in my country's service it may leave you
如果 这 世界 知道 那 我 是 已订婚的 在 我的 该国的 服务 它 可能 离开 你
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

如果世人知道我是在为国家服务，他们或许就不会再来烦你了。

[bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [səˈsaɪəti] [lʊks] [ˈkəʊldli][ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ]

But	I	warn	you	that	society	looks	coldly	on	a	young	and	pretty	woman	living
但	我	警告	你	那	社会	看起来	冷冷地	在	一个	年轻的	和	漂亮的	女士	活的

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

apart	from	her	husband	,
除	从	她	丈夫	,

但我警告你，社会对年轻漂亮的女子与丈夫分居往往持冷漠态度。

[ænd; ənd] [ˈraɪtli] [ɔː(r)] [ˈrɒŋli] , [ðeɪ] [ˈɔːlməʊst] [ˈɔːlweɪz] [θrəʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn]

and	rightly	or	wrongly	,	they	almost	always	throw	the	blame	of	the	separation
和	没错	或者	错	,	他们	几乎	总是	扔	这	责备	的	这	分离

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .

on	her	shoulders	.
在	她	肩膀	.

无论对错，他们几乎总是把分手的责任归咎于她。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [mɪs] [feɪn] ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

I	know	you	have	been	influenced	by	Miss	Fane	;	I	know	you	have	.
我	知道	你	有	到过	影响	经过	错过	范恩	;	我	知道	你	有	.

我知道你受到了费恩小姐的影响；我知道你确实受到了影响。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [ˈdʒenərəs] , [truː] - [hɑːtɪd] [ˈælɪs] [ðæt] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]

It	was	not	my	generous	,	true	-	hearted	Alice	that	spoke	to	me	that	night	at
它	曾是	不是	我的	慷慨的	,	真的	-	心地	爱丽丝	那	辐	到	我	那	夜晚	在

-

Looton	.
-	.

那天晚上在卢顿跟我说话的，并不是我那慷慨真诚的爱丽丝。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [peɪnd] [ˌem ˈiː] ,

You	don't	know	how	you	pained	me	,
你	不	知道	如何	你	痛苦	我	,

你不知道你让我有多伤心。

[haʊ] [juː; jʊ] [ˈnɪəli] ['mædən] [ˌem ˈiː][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ]

how	you	nearly	maddened	me	by	some	of	the	things	she	put	into	your	mouth
如何	你	几乎	疯狂的	我	经过	一些	的	这	事物	她	放	进入	你的	嘴

— [θɪŋz] [maɪ][pjʊə(r)] - ['maɪndɪd][gɜːl] - [waɪf] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

—	things	my	pure	-	minded	girl	-	wife	would	never	have	thought	of	herself	.
—	事物	我的	纯的	-	有思想	女孩	-	妻子	会	绝不	有	想法	的	她自己	.

你吃的那些东西几乎让我发疯——那些东西是我纯洁善良的妻子自己想都想不到的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [waɪf] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai]

You	could	not	seriously	think	that	I	had	another	wife	living	,	and	that	I
你	可以	不是	严重地	思考	那	我	有	其他	妻子	活的	,	和	那	我

[hæd; həd] [deəd] ,

had	dared	,
有	敢于	,

你不会真的认为我还有另一个妻子在世，而且我还胆敢这样做吧?

[ˌnevəðəˈles] , [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [ri'mɑːk] ,

nevertheless	,	to	marry	you	—	an	orphan	,	as	you	justly	remarked	,
尽管如此	,	到	结婚	你	—	一个	孤儿	,	作为	你	公正地	评论	,

然而，娶你——正如你所说，你是个孤儿——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] !
committed **to** **my** **care** **!**
坚定的 到 我的 关心 !

尽心照顾我!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [kraɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
Think **of** **the** **shameful** **crime** **it** **would** **be** **!**
思考 的 这 可耻 犯罪 它 会 是 !

想想这会是多么可耻的罪行!

[lʊk] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] , ['truːθfəli] , [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Look **me** **full** **in** **the** **face** **,** **and** **tell** **me** **candidly** **,** **truthfully** **,** **and** **of** **your**
看 我 满的 在 这 脸 , 和 告诉 我 坦率地说 , 说实话 , 和 的 你的
[əʊn] [friː] [wɪl] ,
own **free** **will** **,**
自己的 自由的 将要 ,

看着我的眼睛，坦诚地、真实地、出于你的自愿告诉我。

['weðə(r)] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] , ['redʒənəld] ['fɛəfæks] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
whether **you** **imagine** **that** **I** **,** **Reginald** **Fairfax** **,** **could** **be** **guilty** **of** **such** **a** **thing** **?**
无论 你 想象 那 我 , 雷金纳德 费尔法克斯 , 可以 是 有罪的 的 这样的 一个 事物 ?

你是否认为我，雷金纳德·费尔法克斯，会犯下这种罪行?

" ['ælɪs] [tɜːnd] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **Alice** **turned** **round** **at** **once** **and** **confronted** **him** **—** **his** **face** **pale** **with** **emotion** **.**
" 爱丽丝 转向 圆形的 在 一次 和 面对 他 — 他的 脸 苍白 和 情感 .

“爱丽丝立刻转过身来面对他——他脸色苍白，情绪激动。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] , ['mɪzrəbl] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪnfəli] ['ɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ænd; ənd]
His **dark** **,** **miserable** **eyes** **haunted** **her** **painfully** **afterwards** **for** **many** **and**
他的 黑暗的 , 悲惨的 眼睛 闹鬼的 她 痛苦地 然后 为了 许多 和
['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
many **a** **day** **.**
许多 一个 天 .

此后的许多天里，他那双阴郁悲凉的眼睛一直让她感到痛苦不堪。

“ [klɪə(r)] [jɔː'self] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðen] [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **Clear** **yourself** **first** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **“** **then** **I** **will** **listen** **to** **you** **.**
" 清除 你自己 第一的 , " 她 惊呼 , " 然后 我 将要 听 到 你 .

“你先把自己理清楚，”她大声说道，“然后我才会听你说话。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [sə'tɪfɪkət] [ɪz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]
As **long** **as** **that** **certificate** **is** **unexplained** **I** **will** **never** **return** **to** **you** **as** **your**
作为 长的 作为 那 证书 是 无法解释 我 将要 绝不 返回 到 你 作为 你的
[waɪf] ;
wife **;**
妻子 ;

只要那份证明得不到解释，我就永远不会回到你身边做你的妻子；

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **will** **never** **,** **never** **see** **you** **again** **,** **as** **far** **as** **I** **can** **help** **it** **,**
我 将要 绝不 , 绝不 看 你 再次 , 作为 远的 作为 我 能 帮助 它 ,

我发誓，只要我能阻止，我永远、永远都不会再见到你。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz][ri'fjuːt, riː-] .
until **the** **whole** **affair** **is** **refuted** **.**
直到 这 所有的 事务 是 驳斥 .

直到整件事被彻底推翻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **amazed** **that** **you** **should** **expect** **it** **.**
我 是 惊叹 那 你 应该 预计 它 .

我很惊讶你会期待这一点。

" [sɜː(r)]['redʒənəld] [geɪzd] [ɪn'kredjələsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	Sir	Reginald	gazed	incredulously	at	his	wife	for	a	moment	,
"	先生	雷金纳德	凝视	难以置信地	在	他的	妻子	为了	一个	片刻	,

雷金纳德爵士难以置信地凝视着他的妻子片刻，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [hɪm] .

as	if	he	thought	that	his	ears	must	have	deceived	him	.
作为	如果	他	想法	那	他的	耳朵	必须	有	受骗	他	.

仿佛他觉得自己的耳朵出了问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [wɜːd] ?

"	Is	this	your	last	word	?
"	是	这	你的	最后的	单词	?

这是你的遗言吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

"	he	said	in	a	voice	husky	with	passion	.
"	他	说	在	一个	嗓音	沙哑	和	热情	.

“他用充满激情、略带沙哑的声音说道。”

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪm'fætɪkli] .

She	nodded	emphatically	.
她	点头	强调地	.

她用力地点了点头。

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] , [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]

Exasperated	beyond	endurance	,	he	left	her	side	and	walked	to
恼怒	超过	耐力	,	他	左边	她	边	和	步行	到

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪə(r)][ə'ləʊn] .

the	other	end	of	the	pier	alone	.
这	其他	结尾	的	这	码头	独自的	.

他忍无可忍，离开了她，独自走到码头的另一端。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [fɜːm]['ræpɪd] [straɪdz] ,

Presently	he	returned	with	firm	rapid	strides	,
目前	他	返回	和	公司	迅速的	步幅	,

随即，他迈着稳健而迅速的步伐返回。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn]

and	confronted	her	with	a	compression	of	the	lips	and	a	flash	in
和	面对	她	和	一个	压缩	的	这	嘴唇	和	一个	闪光	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

his	eyes	she	had	never	seen	before	.
他的	眼睛	她	有	绝不	已见	前	.

他抿紧嘴唇，眼神中闪过一丝她从未见过的光芒，与她对峙起来。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] :

Coming	to	a	stop	,	and	standing	directly	before	her	,	he	said	:
未来	到	一个	停止	,	和	常设	直接地	前	她	,	他	说	:

他停下脚步，站在她面前，说道：

" [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [wɜːd] ; [naʊ] [hɪə(r)][maɪn] .

"	That	was	your	last	word	;	now	hear	mine	.
"	那	曾是	你的	最后的	单词	;	现在	听到	矿	.

“那是你最后说的话；现在听听我的话。”

[ai][məʊst] ['spləmli] [teɪk] [gɒd][tuː; tə] ['wɪtnəs] ” — ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] — “ [ðæt] [ai]
I most solemnly take God to witness ” — raising his hat as he spoke — “ that I
我 最多 庄严地 拿 上帝 到 证人 ” — 提高 他的 帽子 作为 他 辐 — “ 那 我
[wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [bæk] [æz; əz][maɪ][waɪf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][məʊst]['hʌmb(ə)l] ,
will never receive you back as my wife until you have made the most humble ,
将要 绝不 收到 你 后退 作为 我的 妻子 直到 你 有 制成 这 最多 谦逊的 ,

我郑重地向上帝作证——说着，他举起帽子——“除非你做出最卑微的、

['æbdʒekt][ə'pɒlədʒi] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['wʊmənz] [lɪps] .
abject apology that ever came from woman's lips .
卑贱 道歉 那 曾经 来了 从 女性的 嘴唇 .

这是女人嘴里所能发出的最卑微的道歉。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪs] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [ɪn'dʒʌstɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]
You shall abase yourself to the very dust for the shameful injustice you have
你 将 底层 你自己 到 这 非常 灰尘 为了 这 可耻 不公正 你 有
[dʌn] [ˌem 'iː] .
done me .
完毕 我 .

你必将堕落至尘埃，以偿还你对我犯下的可耻不义之举。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 167]
” [页 -]

“[第 167 页]

“ [ʃæl; ʃəl][ai] , [ɪn'diːd] ?
“ Shall I , indeed ?
“ 将 我 , 的确 ?

“我真的应该这样做吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
” she exclaimed passionately .
” 她 惊呼 热情地 .

她激动地喊道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['sævɪl] [ə'beɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
“ You will never see a Saville abased to the dust .
“ 你 将要 绝不 看 一个 萨维尔 以 到 这 灰尘 .

“你永远不会看到萨维尔家族的人落得如此下场。”

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][ə'pɒlədʒaɪz][ænd; ənd]['nevə(r)][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I will never apologise and never beg your pardon .
我 将要 绝不 道歉 和 绝不 求 你的 赦免 .

我永远不会道歉，也永远不会请求你的原谅。

[preɪ] [duː; də] [nɒt] ['ɒfə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] . ”
Pray do not offer your forgiveness before it is required . ”
祈祷 做 不是 提供 你的 饶恕 前 它 是 必需的 . ”

请不要在别人要求你宽恕你之前就主动宽恕他们。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] , “ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
“ Very well , ” he replied coldly , “ there is no more to be said ,
“ 非常 出色地 , ” 他 回复 冷冷地 , “ 那里 是 不 更多的 到 是 说 ,

“很好，”他冷冷地回答，“没什么好说的了。”

[æz; əz][juː; jʊ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][ə'pɒlədʒaɪz] ,
as you declare that you will never apologise ,
作为 你 宣布 那 你 将要 绝不 道歉 ,

既然你已经声明你永远不会道歉，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [swɔ:n] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] [tɜ:mz] .

and	I	have	sworn	to	yield	to	no	other	terms	.
和	我	有	宣誓	到	屈服	到	不	其他	条款	.

我已发誓绝不接受任何其他条件。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][æz; əz] ['strendʒər] ,

We	shall	live	for	the	future	as	strangers	,
我们	将	居住	为了	这	未来	作为	陌生人	,

我们将像陌生人一样为未来而活。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['eksəsaɪz] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] — ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [ðə; ði]

excepting	that	I	shall	exercise	over	you	—	even	though	at	a	distance	—	the
除外	那	我	将	锻炼	超过	你	—	甚至	尽管	在	一个	距离	—	这

[ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:diən] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['twenti] - [faɪv] . ”

authority	of	your	guardian	till	you	are	twenty	-	five	.	”
权威	的	你的	监护人	直到	你	是	二十	-	五	.	”

但我会行使你监护人的权力——即使远隔千里——直到你二十五岁。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [səb'mɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ɔ:'θɒrəti] !

“	I	shall	not	submit	to	your	authority	!
“	我	将	不是	提交	到	你的	权威	!

“我不会屈服于你的统治！”

” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɒtli] .

”	she	interrupted	hotly	.
”	她	中断	热	.

她愤怒地打断道。

“ [əʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [ˌʌn'mu:vd] [təʊn] .

“	Oh	yes	,	you	will	,	”	he	returned	in	a	cool	unmoved	tone	.
“	哦	是的	,	你	将要	,	”	他	返回	在	一个	凉爽的	不动	语气	.

“哦，是的，你会的。”他冷冷地回答道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ai] [tu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)]

“	You	have	as	yet	to	learn	that	I	too	have	a	will	—	that	I	am	your
“	你	有	作为	然而	到	学习	那	我	也	有	一个	将要	—	那	我	是	你的

['mɑ:stə(r)] — [nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [sleɪv] .

master	—	no	longer	your	slave	.
掌握	—	不	更长	你的	奴隶	.

“你还没有明白，我也有自己的意志——我是你的主人——不再是你的奴隶。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)]

I	am	aware
我	是	意识到的

我知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ai] ['kænɒt] ['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ju:; jʊ]['aɪðə(r)] [lʌv] [ɔ:(r)] ['ɒnə(r)] [ˌem 'i:] , ” [wɪð] [aɪ'rɑ:nɪkl] ['emfəsɪs] ,

I	cannot	flatter	myself	that	you	either	love	or	honour	me	,	”	with	ironical	emphasis	,
我	不能	奉承	我	那	你	任何一个	爱	或者	荣誉	我	,	”	和	讽刺	强调	,

我不能自欺欺人地认为你会爱我或尊重我，”他讽刺地强调道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] . ”

“	but	you	will	certainly	obey	me	.	”
“	但	你	将要	当然	服从	我	.	”

但你一定会服从我。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] !
“ I shall not !
” 我 将 不是 !

“我不会！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
” she cried indignantly .
” 她 哭 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

“ [əʊ] [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ,
“ Oh yes , I am quite sure you will ,
” 哦 是的 , 我 是 相当 当然 你 将要 ,

“哦，是的，我非常肯定你会的。”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [ɔː'θɒrətətɪv] [təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [tɔːks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld]
” he replied in the easy authoritative tone with which one talks to a naughty child
” 他 回复 在 这 简单的 权威性 语气 和 哪个 一 会谈 到 一个 淘气 孩子
.
:
.

他用对待淘气孩子那种轻松而权威的语气回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət] - , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] ['træŋkwɪli] .
“ You will live at Monkswood , ” he proceeded tranquilly .
” 你 将要 居住 在 - , ” 他 继续 平静地 .

“你将住在蒙克斯伍德，”他平静地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] - , [bʌt; bət][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] .
“ It is smaller than Looton , but I hope you will find it as comfortable .
” 它 是 较小的 比 - , 但 我 希望 你 将要 寻找 它 作为 舒服的 .

“它比 Looton 小，但我希望您会觉得它同样舒适。”

['hɔːsɪz] , ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [wɪl] [prɪ'siːd] [juː; jʊ][ðeə(r)] ,
Horses , carriages , and servants will precede you there ,
马匹 , 马车 , 和 仆人 将要 先于 你 那里 ,

马匹、马车和仆人会先于你到达那里。

[ænd; ənd][ai][həʊp][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] .
and I hope all will be ready for your reception in a fortnight's time .
和 我 希望 全部 将要 是 准备好 为了 你的 接待 在 一个 两周的 时间 .

我希望两周后你的招待会一切就绪。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] ['helən] ,
In the meanwhile I must beg you will remain with Helen ,
在 这 同时 我 必须 求 你 将要 保持 和 海伦 ,

与此同时，我必须恳求你留下来陪伴海伦。

[æz; əz][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [mɪs] [feɪn] .
as I do not wish you to return to Miss Fane .
作为 我 做 不是 希望 你 到 返回 到 错过 范恩 .

因为我不想让你回到费恩小姐身边。

[ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I forbid you to see her or to correspond with her .
我 禁止 你 到 看 她 或者 到 对应 和 她 .

我禁止你见她，也禁止你与她通信。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðen] [kənˈtɪnjuːd] : " [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɑːnt]
" He paused to see the effect of his words , then continued : " Your own aunt
" 他 暂停 到 看 这 影响 的 他的 字 , 然后 持续 : " 你的 自己的 阿姨
, [mɪs] ['sævɪl] ,
, Miss Saville ,
, 错过 萨维尔 ,

他停顿了一下，观察自己话语的效果，然后继续说道："你自己的姑妈，萨维尔小姐，

[hæz; həz] [biːn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ['pɜːmənəntli] ,
has been good enough to promise to reside with you permanently ,
有 到过 好的 足够的 到 承诺 到 居住 和 你 永久的 ,

他已经足够好，承诺会永远和你住在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] .
as it would be out of the question for you to live alone .
作为 它 会 是 出去 的 这 问题 为了 你 到 居住 独自的 .

因为你不可能独自生活。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'bʌv] [lɒŋ] [spiːtʃ] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð]
" During the above long speech Alice had been gazing at her husband with
" 期间 这 多于 长的 演讲 爱丽丝 有 到过 凝视 在 她 丈夫 和
[ə'meɪzd] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] .
amazed indignant eyes .
惊叹 愤怒 眼睛 .

在丈夫发表上述长篇演讲期间，爱丽丝一直用惊讶而愤慨的眼神注视着他。

['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Drawing herself up as he concluded , she said :
绘画 她自己 向上 作为 他 结束 , 她 说 :

他话音刚落，她便挺直身子，说道：

" [ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [liːv] [mɪs] [feɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - ,
" And supposing I decline to leave Miss Fane and to go to Monkswood - ,
" 和 假如 我 衰退 到 离开 错过 范恩 和 到 去 到 - ,

"假设我拒绝离开费恩小姐，前往蒙克斯伍德，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['daɪə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] ? "
what are to be the dire consequences ? "
什么 是 到 是 这 可怕的 结果 ? "

将会造成哪些严重的后果?

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɔːlˈtɜːnətɪv] , " [hiː; hi] [rɪˈpleɪd] [wɪð] ['friːzɪŋ] [pə'laɪtnəs] .
" You have no other alternative , " he replied with freezing politeness .
" 你 有 不 其他 选择 , " 他 回复 和 冷冻 礼貌 .

"你别无选择，"他语气僵硬地礼貌回答道。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪz][ɪn][maɪ][hændz] . "
" Unfortunately for your independent spirit , all your money is in my hands . "
" 很遗憾 为了 你的 独立的 精神 , 全部 你的 钱 是 在 我的 双手 . "

"可惜，你那独立自主的精神恐怕要落空了，你所有的钱都掌握在我手里。"

" [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" What a shame !
" 什么 一个 耻辱 !

"真丢脸!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" she cried passionately .
" 她 哭 热情地 .

她激动地哭了起来。

" [jes] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
" Yes , is it not ?
" 是的 , 是 它 不是 ?

"是啊，不是吗？"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] .
" he answered with a satirical smile .
" 他 回答 和 一个 讽刺 微笑 .

他带着讽刺的微笑回答道。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [æn; ən] ['empti] [pɜːs] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
" A young lady with an empty purse , and utterly cut off from her
" 一个 年轻的 女士 和 一个 空的 钱包 , 和 完全地 切 离开 从 她
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

一位年轻女子，钱包空空，与朋友们完全失去了联系。

[wʊd] [faɪnd] [hɜː'self] ['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
would find herself rather embarrassed , to say the least of it . "
会 寻找 她自己 相当 尴尬的 , 到 说 这 至少 的 它 . "

她会感到非常尴尬，这还算是轻描淡写了。

" [mɪs] [feɪn] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd]
" Miss Fane will allow me to live with her as before , " she returned
" 错过 范恩 将要 允许 我 到 居住 和 她 作为 前 , " 她 返回
['kɒnfɪdəntli] .
confidently .
自信地 .

"费恩小姐会允许我像以前一样和她一起生活，"她自信地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

" [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['peniləs] ,
" When she finds that you are absolutely penniless ,
" 什么时候 她 发现 那 你 是 绝对地 身无分文 ,

"当她发现你一贫如洗时，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][hæz; həz] [siːst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
I think you will discover that her interest in you has ceased , " he replied
我 思考 你 将要 发现 那 她 兴趣 在 你 有 停止 , " 他 回复
[sɪg'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

"我想你会发现她对你的兴趣已经消失了，"他意味深长地回答道。

" [mʌst; məst][ai][gəʊ][tuː; tə] - ?
" Must I go to Monkswood ?
" 必须 我 去 到 - ?

我必须去蒙克斯伍德吗?

[mʌst; məst][ai] ?
Must I ?
必须 我 ?

我必须这样做吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['pæʃənətli] .
" she asked passionately .
" 她 问 热情地 .

她热情地问道。

[ə; eɪ][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .
A bow was her reply .
一个 弓 曾是 她 回复 .

她鞠了一躬作为回应。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ? "
" I suppose I am completely in your power ? "
" 我 认为 我 是 完全地 在 你的 力量 ? "

"我想我完全受你掌控了吧？"

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][səʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [kəm'pəʊzdli] .
" I am afraid so , " he answered composedly .
" 我 是 害怕的 所以 , " 他 回答 镇定 .

"恐怕是这样，"他镇定地回答道。

" [əʊ] , [ɪf] ['eniwʌn] [els] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][maɪ] ['gɑːdiən] !
" Oh , if anyone else were only my guardian !
" 哦 , 如果 任何人 别的 是 仅有的 我的 监护人 !

"哦，要是换个人做我的监护人就好了！"

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] . "
If your father had lived , or if he had chosen Mr . Mayhew . "
如果 你的 父亲 有 居住地 , 或者 如果 他 有 选定 先生 . 梅休 . "

如果你的父亲还活着，或者如果他选择了梅休先生。"

" [ai] [sɪn'sɪəli] ['ekəʊ] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ,
" I sincerely echo both your wishes ,
" 我 真挚地 回声 两个都 你的 愿望 ,

"我衷心赞同你们两位的愿望，

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [jɔː'self] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] .
but I hope you will be able to reconcile yourself to circumstances .
但 我 希望 你 将要 是 有能力的 到 调和 你自己 到 情况 .

但我希望你能接受现实。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "
You will go to Monkswood , I am sure . "
你 将要 去 到 - , 我 是 当然 . "

我确信你会去蒙克斯伍德。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [dɪ'faɪəntli] .
" I suppose I must — for a time at least , " looking at him defiantly .
" 我 认为 我 必须 — 为了 一个 时间 在 至少 , " 寻找 在 他 公然挑衅 .

"我想我必须这么做——至少暂时如此，"她挑衅地看着他。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Very well , " he replied , ignoring her
" 非常 出色地 , " 他 回复 , 忽略 她

"很好，"他回答道，完全无视了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[lʊk] , " [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ]['mætə(r)]['set(ə)ld] .
look , " we will consider the matter settled .
看 , " 我们 将要 考虑 这 事情 定居 .

听着，"我们将认为此事已了结。"

[mɑːk] ['meɪˌhjuː] [ænd; ənd][maɪ] [sə'lisitəz] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] .

Mark	Mayhew	and	my	solicitors	will	look	after	your	interests	.
标记	梅休	和	我的	律师	将要	看	后	你的	兴趣	.

马克·梅休和我的律师会维护您的权益。

['pɜːsənəli] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .

Personally	,	I	will	have	no	communication	with	you	.
亲自	,	我	将要	有	不	沟通	和	你	.

我个人不会与你进行任何交流。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][lɑːst] ['ɪntəvjuː] ; [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] .

This	is	our	last	interview	;	from	to	-	day	we	are	strangers	.
这	是	我们的	最后的	面试	;	从	到	-	天	我们	是	陌生人	.

这是我们的最后一次采访；从今天起，我们就成为陌生人了。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [went] [ɒn] : " [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['helən] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [ded]

"	After	a	pause	he	went	on	:	"	You	will	hear	from	Helen	whether	I	am	dead
"	后	一个	暂停	他	去	在	:	"	你	将要	听到	从	海伦	无论	我	是	死的

[ɔː(r)][ə'laɪv] ;

or	alive	;
或者	活	;

停顿片刻后，他继续说道："海伦会告诉你我是死是活；

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm] ['evri] [taɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

if	the	former	,	you	will	be	freed	from	every	tie	—	you	will	be	your	own
如果	这	以前的	,	你	将要	是	自由	从	每一个	领带	—	你	将要	是	你的	自己的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

如果选择前者，你将摆脱一切束缚——你将成为自己的主人。

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][kən'trəʊl][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .

an	exceedingly	rich	widow	,	with	no	one	to	control	you	in	any	way	.
一个	非常	富有的	寡妇	,	和	不	一	到	控制	你	在	任何	方式	.

一位极其富有的寡妇，没有任何人可以控制你。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['mæri] [ə'gen] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Should	you	marry	again	,	as	no	doubt	you	will	,
应该	你	结婚	再次	,	作为	不	怀疑	你	将要	,

如果你再婚的话（毫无疑问你会再婚的），

[ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] ['ventʃə(r)] [ɪn] ['mætrɪməni] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən]

I	sincerely	hope	your	second	venture	in	matrimony	will	be	more	fortunate	than
我	真挚地	希望	你的	第二	风险投资	在	婚姻	将要	是	更多的	幸运	比

[jɔː(r); jə(r)][fɜːst] . "

your	first	.	"
你的	第一的	.	"

我衷心希望你的第二次婚姻比第一次更加幸福美满。

" ['redʒənəld] !

"	Reginald	!
"	雷金纳德	!

"雷金纳德！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	exclaimed	indignantly	.
"	她	惊呼	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	He	will	have	to	be	a	different	sort	of	fellow	to	me	,	"	he	continued	,
"	他	将要	有	到	是	一个	不同的	种类	的	同伴	到	我	,	"	他	持续	,

"他必须和我完全不一样才行，"他继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; “ [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪk] [skɪn] ; [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

without	noticing	the	interruption	;	“	to	have	a	pretty	thick	skin	;	to	give	you
没有	注意到	这	中断	;	“	到	有	一个	漂亮的	厚的	皮肤	;	到	给	你

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [kəm'pliːtli] ;

your	own	way	completely	;
你的	自己的	方式	完全地	;

没注意到被打断；“脸皮厚；完全听你的；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][self] - [rɪ'spekt]

and	to	have	no	self	-	respect
和	到	有	不	自己	-	尊重

而且毫无自尊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[wɒt'evə(r)] .

whatever	.
任何	.

任何。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][saɪn][kweɪ; kwɑː][nɒn] .

Of	course	that	will	be	a	sine	qua	non	.
的	课程	那	将要	是	一个	正弦	qua	非	.

当然，那将是必不可少的。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪndʒfʊl] [muːdz] , [nɔː(r)][biː; bi] [ə'fendɪd] ,

He	must	not	mind	your	changeful	moods	,	nor	be	offended	,
他	必须	不是	头脑	你的	变化	情绪	,	也不	是	被冒犯了	,

他不必在意你阴晴不定的情绪，也不必为此生气。

[ɪf] ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [hɪm][hiː; hi][ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] ,

if	after	telling	him	he	is	dearer	to	you	than	words	can	express	,
如果	后	讲述	他	他	是	更贵	到	你	比	字	能	表达	,

如果在你告诉他，他对于你来说比言语所能表达的还要珍贵之后，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ʌtə(r)] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	making	an	utter	fool	of	him	,
和	制作	一个	说出	傻子	的	他	,

让他彻底出丑，

[juː; jʊ] [tɜːn] [ɒn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [breθ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

you	turn	on	him	at	the	first	breath	of	suspicion	and	call	him	a	hypocrite	,
你	转动	在	他	在	这	第一的	气息	的	怀疑	和	称呼	他	一个	伪君子	,

你一看到他流露出怀疑就立刻翻脸不认人，骂他是伪君子。

[ə; eɪ] [dɪ'siːvə(r)] , [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [daɪ] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ][məʊst][ɪn'fɜːn(ə)l]

a	deceiver	,	a	ruffian	of	the	deepest	dye	,	and	altogether	a	most	infernal
一个	骗子	,	一个	痞子	的	这	最深处	染料	,	和	共	一个	最多	地狱

['skaʊndrəl] . ”

scoundrel	.	”
恶棍	.	”

一个骗子，一个彻头彻尾的恶棍，一个彻头彻尾的卑鄙无耻之徒。

“ ['redʒənəld] , [aɪ]['nevə(r)] [juːst] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

“	Reginald	,	I	never	used	such	expressions	.
”	雷金纳德	,	我	绝不	用过的	这样的	表达式	.

“雷金纳德，我从未用过这样的表达方式。”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] !

How	**dare**	**you**	**speak**	**to**	**me**	**in**	**such**	**a**	**way**	**!**
如何	敢	你	说话	到	我	在	这样的	一个	方式	！

你竟敢这样跟我说话！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː][səʊ] !

How	**dare**	**you**	**treat**	**me**	**so**	**!**
如何	敢	你	对待	我	所以	！

你竟敢这样对我！

〞 [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv] [tuː] [ˈseɪləz] ,

〞	**she**	**exclaimed**	**,**	**raising**	**her**	**voice**	**,**	**much**	**to**	**the**	**amusement**	**of**	**two**	**sailors**	**,**
〞	她	惊呼	,	提高	她	嗓音	,	很多	到	这	娱乐	的	二	水手们	,

她提高嗓门喊道，引得两个水手哈哈大笑。

[ðə; ði]['əʊnli]['lʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [lɔl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [kləʊz] [baɪ] ,

the	**only**	**other**	**people**	**on**	**the**	**pier**	**,**	**who**	**were**	**lolling**	**over**	**the**	**railings**	**close**	**by**	**,**
这	仅有的	其他	人们	在	这	码头	,	WHO	是	懒散	超过	这	栏杆	关闭	经过	,

码头上只有另外两个人，他们懒洋洋地倚在附近的栏杆上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] [dɪ'laɪt] .

and	**had**	**been**	**watching**	**the**	**scene**	**with**	**unaffected**	**delight**	**.**
和	有	到过	观看	这	场景	和	不受影响	喜	.

他一直面带笑容地看着这一幕。

“ [ʃiːz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

“	**She's**	**giving**	**it**	**to**	**him**	**.**
〞	她是	给予	它	到	他	.

“她把它给了他。”

[baɪ][dʒəʊv] , [bɪl] , [ðæt] [tʃæp] [hæz; həz][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] ! 〞 [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

By	**Jove**	**,**	**Bill**	**,**	**that**	**chap**	**has**	**his**	**hands**	**full**	**!**	**〞**	**said**	**one**	**of**	**them**	**,**	**turning**	**his**
经过	朱庇特	,	账单	,	那	小伙子	有	他的	双手	满的	！	〞	说	一	的	他们	,	转弯	他的

[kwɪd] .

quid	**.**
英镑	.

“我的天哪，比尔，那家伙可忙得不可开交啊！”其中一人一边说着，一边翻动着手里的英镑。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ventʃə(r)] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['mætrɪməni]

“	**If**	**he**	**is**	**going**	**to**	**venture**	**out**	**on**	**the**	**sea**	**of**	**matrimony**
〞	如果	他	是	去	到	风险投资	出去	在	这	海	的	婚姻

“如果他要冒险踏入婚姻的海洋……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**173**	**]**
[	页	-	]

[第173页]

[wɪð] [ðæt] [krɑːft] , [hiːl] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['hevi] ['weðə(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [skwɔːl] ['evri]

with	**that**	**craft**	**,**	**he'll**	**happen**	**to**	**have**	**heavy**	**weather**	**frequent**	**and**	**squalls**	**every**
和	那	工艺	,	地狱	发生	到	有	重的	天气	频繁	和	暴风雨	每一个

[deɪ] . 〞

day	**.**	**〞**
天	.	〞

驾驶那艘船，他很可能经常遇到恶劣天气，每天都会遭遇暴风雨。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem ˈiː] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**bringing**	**me**	**here**	**to**	**ridicule**	**and**	**insult**	**me**	**?**
〞	什么	做	你	意思是	经过	带来	我	这里	到	嘲笑	和	侮辱	我	?

“你把我带到这里来，是为了嘲笑和侮辱我吗？”

" [rɪ'pi:tɪd] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .
" **repeated** **Alice** **in** **a** **towering** **rage** **.**
" 重复 爱丽丝 在 一个 参天 愤怒 .

"爱丽丝怒不可遏地重复道。"

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] [ɪz] [stɪl] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,
" **The** **marriage** **certificate** **is** **still** **unexplained** **,**
" 这 婚姻 证书 是 仍然 无法解释 ,

"结婚证的来历仍然无法解释。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['pɜ:s(ə)n] — [ju:; jʊ] ! "
and **you** **talk** **to** **me** **as** **if** **you** **were** **the** **injured** **person** **—** **you** **!** **"**
和 你 讲话 到 我 作为 如果 你 是 这 受伤 人 — 你 ! "

你跟我说话的口气，就好像你是受伤的人一样——是你!

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][grɑ:sp, græsp][maɪ] ['mi:nɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['ku:lli] .
" **I** **am** **glad** **to** **see** **that** **you** **have** **grasped** **my** **meaning** **,** **"** **he** **replied** **coolly** **.**
" 我 是 高兴的 到 看 那 你 有 抓住 我的 意义 , " 他 回复 冷静地 .

"很高兴你明白我的意思，"他冷冷地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['pɜ:s(ə)n] ; [sə'spektɪd] [baɪ][ju:; jʊ] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [daʊt]
" **I** **am** **the** **injured** **person** **;** **suspected** **by** **you** **,** **who** **should** **be** **the** **last** **to** **doubt**
" 我 是 这 受伤 人 ; 怀疑 经过 你 , WHO 应该 是 这 最后的 到 怀疑
[ˌem 'i:] — ['həʊmləs] ,
me **—** **homeless** **,**
我 — 无家可归者 ,

"我是受伤的人；你却怀疑我，而你最不应该怀疑我——我无家可归，

['waɪfləs] , [ˌnevəðə'les] ['ɪnəs(ə)nt] .
wifeless **,** **nevertheless** **innocent** **.**
单身 , 尽管如此 清白的 .

没有妻子，却纯洁无辜。

[ai][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['vɒləntri] ['eksaɪl] .
I **am** **leaving** **my** **native** **land** **,** **this** **time** **a** **voluntary** **exile** **.**
我 是 离开 我的 本国的 土地 , 这 时间 一个 自愿 流亡 .

我要离开我的祖国，这一次是自愿流亡。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['wʊmənkaɪnd] :
You **have** **destroyed** **my** **faith** **in** **womankind** **:**
你 有 损毁 我的 信仰 在 女性 :

你彻底摧毁了我对女性的信任:

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜ:d] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ]
a **woman's** **word** **—** **a** **woman's** **love** **—** **a** **woman's** **generosity** **are** **to** **me** **now**
一个 女性的 单词 — 一个 女性的 爱 — 一个 女性的 慷慨 是 到 我 现在
['mɪəli] [səʊ] ['meni] [nems] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'lʊʒən] [bɪ'li:vd] [ɪn][baɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fu:lz] .
merely **so** **many** **names** **for** **delusions** **believed** **in** **by** **children** **and** **fools** **.**
仅仅 所以 许多 姓名 为了 妄想 相信 在 经过 孩子们 和 傻瓜 .

女人的话语、女人的爱、女人的慷慨，如今在我看来，不过是孩童和傻瓜才会相信的种种错觉罢了。

[ai] [brɔ:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]
I **brought** **you** **here** **to** **tell** **you**
我 带来 你 这里 到 告诉 你

我带你来这里是为了告诉你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[ɒv; əv] ['veəriəs] [ə'rendʒmənts] [ai][hæd; həd] [meɪd] .

of	various	arrangements	I	had	made	.
的	各种各样的	安排	我	有	制成	.

我做出的各种安排。

[ai] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

I	preferred	a	personal	interview	to	letter	-	writing	;	besides	which	,
我	首选	一个	个人的	面试	到	信	-	写作	;	除了	哪个	,

我更倾向于面谈而非写信；此外，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [həʊp] [juː; jʊ]

I	am	sure	you	will	be	amused	to	hear	that	I	had	a	lingering	hope	you
我	是	当然	你	将要	是	觉得好笑	到	听到	那	我	有	一个	挥之不去的	希望	你

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ,

would	have	believed	me	and	trusted	me	,
会	有	相信	我	和	可信	我	,

我相信你会觉得好笑，因为我始终抱有一丝希望，希望你能相信我，信任我。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] — [ə; eɪ] [həʊp] [ai] [naʊ] [siː] , ” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] ,

even	at	the	eleventh	hour	—	a	hope	I	now	see	,	”	looking	at	her	steadily	,
甚至	在	这	第十一	小时	—	一个	希望	我	现在	看	,	”	寻找	在	她	稳步	,

即使到了最后一刻——我现在看到了希望，”他目光坚定地看着她说道。

“ [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mæd][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] . ”

“	that	I	was	mad	to	entertain	.	”
“	那	我	曾是	疯狂的	到	招待	.	”

“我当时真是疯了，竟然想招待客人。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ɪn'seɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ['veri] [ɪm'fætɪkli] .

“	You	were	indeed	insane	to	think	it	,	”	exclaimed	Alice	very	emphatically	.
“	你	是	的确	疯狂的	到	思考	它	,	”	惊呼	爱丽丝	非常	强调地	.

“你真是疯了才会这么想！”爱丽丝非常强调地说道。

“ [pruːv] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Prove	the	certificate	to	be	a	forgery	,	and	then	I	will	believe	you	,	”	she
“	证明	这	证书	到	是	一个	伪造	,	和	然后	我	将要	相信	你	,	”	她

[sed] [ə'brʌptli] ,

said	abruptly	,
说	突然	,

“证明这份证书是伪造的，我才会相信你，”她突然说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pɪə(r)] ,

turning	to	leave	the	pier	,
转弯	到	离开	这	码头	,

转身离开码头，

[wɪð] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [flʌʃ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] .

with	a	scarlet	flush	on	either	cheek	and	a	general	air	of	outraged	dignity	.
和	一个	猩红	冲洗	在	任何一个	脸颊	和	一个	一般的	空气	的	义愤填膺	尊严	.

双颊泛起绯红，一副义愤填膺的尊严模样。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['həʊmwədz] , [ðæt] [kəʊld] , ['dʌski] ['februəri] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['spləm] ['saɪləns] .

They	walked	homewards	,	that	cold	,	dusky	February	evening	,	in	solemn	silence	.
他们	步行	回家	,	那	寒冷的	,	昏暗	二月	晚上	,	在	庄严	沉默	.

那是一个寒冷、昏暗的二月傍晚，他们默默地走在回家的路上。

['ælɪsɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['klæmə(r)] ['laʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] ,

Alice's	conscience	was	clamouring	loudly	as	she	stepped	briskly	along	,
爱丽丝的	良心	曾是	喧闹	高声	作为	她	步	轻快地	沿着	,

爱丽丝的良心在她快步前行时发出强烈的抗议。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ræpɪd] [straɪdz] .
endeavouring **to** **keep** **up** **with** **her** **husband's** **rapid** **strides** **.**
努力 到 保持 向上 和 她 丈夫的 迅速的 步幅 .

努力跟上丈夫的快步。

[hiː; hi] [siːmd] ['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
He **seemed** **totally** **unconscious** **of** **her**
他 似乎 完全 无意识 的 她

他似乎完全没有意识到她的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

在场。

['berid] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,
Buried **deep** **in** **his** **own** **thoughts** **,**
埋葬 深的 在 他的 自己的 想法 ,

他沉浸在自己的思绪中，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'mɑːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪhjuːz] -
he **did** **not** **vouchsafe** **a** **single** **remark** **between** **the** **pier** **and** **the** **Mayhews** **'** -
[haʊs] .
house **.**
他 做过 不是 vouchsafe 一个 单身的 评论 之间 这 码头 和 这 梅休斯 -
房子 .

从码头到梅休家，他一句话也没说。

“ [gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [hɪm] , ” [sed] ['ælɪsɪz] ['ɪnwəd] ['mɒnɪtə(r)] .
“ **God** **forgive** **you** **if** **you** **have** **wronged** **him** **,** **”** **said** **Alice's** **inward** **monitor** **.**
“ 上帝 原谅 你 如果 你 有 冤枉 他 , ” 说 爱丽丝的 向内 监视器 .

“如果你得罪了他，愿上帝原谅你，”爱丽丝的内心独白说道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ **He** **is** **going** **away** **to** **the** **other** **end** **of** **the** **world** **,**
“ 他 是 去 离开 到 这 其他 结尾 的 这 世界 ,

“他要去世界的另一端了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] . ”
and **you** **may** **never** **see** **him** **again** **.** **”**
和 你 可能 绝不 看 他 再次 . ”

你可能再也见不到他了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] — [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['sɪgnətʃə(r)] [səʊ][fɑː(r)] [ˌʌndɪ'naɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'fjuːtɪd] ,
“ **But** **the** **certificate** **—** **the** **clergyman's** **signature** **so** **far** **undenied** **and** **unrefuted** **,**
“ 但 这 证书 — 这 神职人员的 签名 所以 远的 无可否认 和 未被反驳 ,
” ['ɑːgjuːd] [praɪd] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .
” argued **Pride** **and** **Propriety** **.**
” 争论 自豪 和 礼 .

“但是这份证书——牧师的签名——至今尚未被否认和反驳，”骄傲与礼仪辩称。

['helən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ,
Helen **,** **who** **had** **been** **expecting** **great** **things** **from** **this** **interview** **,**
海伦 , WHO 有 到过 期待 伟大的 事物 从 这 面试 ,

海伦原本对这次采访抱有很高的期望，

[met] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

met	her	cousins	in	the	hall	on	their	return	.
遇见	她	表兄弟姐妹	在	这	大厅	在	他们的	返回	.

她在大厅里遇到了返回的表亲们。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dæʃ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] —

One	glance	at	Alice	was	sufficient	to	dash	her	hopes	to	the	ground	—
一	瞥一眼	在	爱丽丝	曾是	充足的	到	短跑	她	希望	到	这	地面	—

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['frɪdʒɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [ɪn]

she	looked	the	very	picture	of	frigid	resolution	as	she	placed	her	umbrella	in
她	看起来	这	非常	图片	的	寒冷	解决	作为	她	放置	她	伞	在

[ðə; ði] [stænd] ,

the	stand	,
这	站立	,

只看了一眼爱丽丝，她的希望就彻底破灭了——爱丽丝把伞放在伞架上时，脸上带着一副冷若冰霜的坚定表情。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɔːkt] [streɪt]

and	with	some	trivial	remark	about	the	lateness	of	the	hour	walked	straight
和	和	一些	琐碎的	评论	关于	这	迟到	的	这	小时	步行	直的

[ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

upstairs	to	her	own	room	,
楼上	到	她	自己的	房间	,

她随口说了句时间已晚，便径直上楼回了自己的房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] ['hedeɪk] [æz; əz] [æn; ən]

where	she	remained	all	the	evening	,	pleading	a	bad	headache	as	an
在哪里	她	剩余	全部	这	晚上	,	恳求	一个	坏的	头痛	作为	一个

她整晚都待在那里，声称自己头痛得厉害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ɪk'skjuːs] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] .

excuse	from	dinner	.
原谅	从	晚餐	.

找借口不吃晚饭。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['həʊpf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] ; [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz]

Nor	was	her	husband	a	more	hopeful	subject	;	declining	all	his	cousin's
也不	曾是	她	丈夫	一个	更多的	充满希望	主题	;	下降	全部	他的	表亲

[in'triːti] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒən] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

entreaties	and	persuasions	to	remain	,
恳求	和	说服	到	保持	,

她的丈夫也好不到哪里去；他拒绝了表兄让他留下的所有恳求和劝说。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [treɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , ['helən]

at	any	rate	,	till	the	last	train	,	he	took	his	departure	forthwith	,	Helen
在	任何	速度	,	直到	这	最后的	火车	,	他	采取	他的	离开	立即	,	海伦

['prɒmɪsɪŋ] [hɪm] ,

promising	him	,
有前途	他	,

总之，直到最后一班火车，他才匆匆离开，海伦答应了他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

as	she	followed	him	to	the	door	,
作为	她	随后	他	到	这	门	,

她跟着他走到门口，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['θɜːzdeɪ] .

that	they	would	all	come	and	see	him	off	the	following	Thursday	.
那	他们	会	全部	来	和	看	他	离开	这	下列的	周四	.

他们都会在下周四来送他。

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪərɪz][ænd; ənd] [hɪnts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] ;

Her	inquiries	and	hints	were	in	vain	;
她	查询	和	提示	是	在	徒劳	;

她的询问和暗示都徒劳无功;

[nəʊ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [vautʃ'seif] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]

no	particulars	of	the	walk	to	the	pier	were	vouchsafed	to	satisfy	the
不	细节	的	这	走	到	这	码头	是	担保	到	满足	这

['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

cravings	of	her	curiosity	.
渴望	的	她	好奇心	.

为了满足她的好奇心，没有人透露前往码头的具体路线。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]['evə(r)] [met] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər]

“	We	are	just	where	we	were	before	we	ever	met	—	we	are	strangers
“	我们	是	只是	在哪里	我们	是	前	我们	曾经	遇见	—	我们	是	陌生人

,

,

,

“我们现在的状态和相遇之前一样——我们还是陌生人。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'telɪdʒəns] [gliːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]

”	was	the	only	intelligence	gleaned	from	her	cousin	as	he	selected	a
”	曾是	这	仅有的	智力	收集	从	她	表哥	作为	他	已选	一个

[sɪ'gɑː(r)] ,

cigar	,
雪茄	,

这是她表弟挑选雪茄时唯一透露的信息。

['bʌtənd] [ʌp][hɪz; ɪz][tɒp] - [kəʊt] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] .

buttoned	up	his	top	-	coat	,	and	bade	her	good	-	night	.
纽扣	向上	他的	顶部	-	外套	,	和	巴德	她	好的	-	夜晚	.

他扣好大衣扣子，向她道了晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

THE	GIRL	HE	LEFT	BEHIND	HIM	.
这	女孩	他	左边	在后面	他	.

他留下的那个女孩。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌembɑː'keɪʃn] [ə'raɪvd] ['əʊnli] [tuː] ['spiːdəli] .

The	day	of	embarkation	arrived	only	too	speedily	.
这	天	的	登船	到达的	仅有的	也	迅速地	.

登船的日子转瞬即逝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'sɪstəntli] ['pɔːrɪŋ] [wet] ['mɔːnɪŋ] , [reɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [t'ɒɹənts] .

It	was	a	persistently	pouring	wet	morning	,	rain	descending	in	torrents	.
它	曾是	一个	持续地	浇注	湿的	早晨	,	雨	下降	在	种子	.

那是一个持续下着瓢泼大雨的早晨，雨势如潮水般倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪhjuːz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]
It cleared a little towards the afternoon , and the Mayhews , accompanied by
它 已清除 一个 小的 向 这 下午 , 和 这 梅休斯 , 伴随 经过
['ælɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

午后天气稍稍放晴，梅休一家在爱丽丝的陪伴下，

['stɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːtsməθ] ['dɒkjɑːd] .
started in a close carriage for Portsmouth Dockyard .
开始 在 一个 关闭 运输 为了 朴茨茅斯 船厂 .

乘坐封闭式车厢前往朴茨茅斯造船厂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ,
They had insisted on her accompanying them , saying that , if she did not ,
他们 有 坚持 在 她 随同 他们 , 说 那 , 如果 她 做过 不是 ,

他们坚持要她陪同，并说如果她不去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [frendz] ,
it would give rise to a great deal of unpleasant discussion among their friends ,
它 会 给 上升 到 一个 伟大的 交易 的 令人不快的 讨论 之中 他们的 朋友们 ,

这将在他们的朋友之间引发许多不愉快的议论。

['sevrəl] [ɒv; əv] [huːm] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['saʊθ'siː] .
several of whom lived at Southsea .
一些 的 谁 居住地 在 南海 .

其中几人居住在南希。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə]['redʒənəld] , ” [ɜːrdʒd] ['helən] .
“ It is only fair to Reginald , ” urged Helen .
“ 它 是 仅有的 公平的 到 雷金纳德 , ” 敦促 海伦 .

“这对雷金纳德才公平，”海伦劝道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][klɪə(r)] [hɪm'self] [jet] ,
“ He has not had time to clear himself yet ,
“ 他 有 不是 有 时间 到 清除 他自己 然而 ,

“他还没有时间澄清事实。”

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ep'iəɹənsɪz] .
and at any rate before the world you will have to keep up appearances .
和 在 任何 速度 前 这 世界 你 将要 有 到 保持 向上 外貌 .

无论如何，在世人面前，你都必须维持体面。

[haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] — [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [daʊt] [hɪm] , [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] .
How you can allow him to go — how you can doubt him , I cannot imagine .
如何 你 能 允许 他 到 去 — 如何 你 能 怀疑 他 , 我 不能 想象 .

我无法想象你怎么能让他离开——你怎么能怀疑他。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)]
You will be exceedingly sorry for yourself some day , ” she added in a lower
你 将要 是 非常 对不起 为了 你自己 一些 天 , ” 她 额外 在 一个 降低
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“总有一天你会为自己感到无比后悔的，”她压低声音补充道。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kiːn] - [edʒd] ['miːnɪŋ] [kwaɪt] [lɒst] [ə'pɒn] ['ælɪs] ,

accompanied	by	a	look	of	keen	-	edged	meaning	quite	lost	upon	Alice	,
伴随	经过	一个	看	的	敏锐的	-	边缘	意义	相当	丢失的	之上	爱丽丝	,

伴随着一种锐利而意味深长的眼神，爱丽丝却完全不明白其中的含义。

[huː] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

who	was	staring	vacantly	out	of	the	window	.
WHO	曾是	凝视	空洞地	出去	的	这	窗户	.

他茫然地望着窗外。

[ðeɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːd] , ['pɔːrt'siː] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] ['ælɪgeɪtə(r)]

They	soon	arrived	at	The	Hard	,	Portsea	,	and	descried	the	huge	white	Alligator
他们	很快	到达的	在	这	难的	,	波特西	,	和	描述	这	巨大的	白色的	鳄鱼

['laɪɪŋ] [ə,lɒŋ'saɪd] .

lying	alongside	.
说谎	旁边	.

他们很快到达了波特西的哈德，并描述了躺在旁边的那条巨大的白色鳄鱼。

[ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] [kən'fjuːʒn] [prɪ'veɪld] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

The	most	frightful	confusion	prevailed	on	all	sides	,
这	最多	可怕	困惑	最终获胜	在	全部	侧面	,

各方一片混乱，极其可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][dɪn][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd]

and	the	noise	and	din	and	pushing	and	shoving	were	beyond
和	这	噪音	和	din	和	推动	和	推搡	是	超过

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

现场的噪音、喧闹声、推搡声简直无法形容。

['bægɪdʒ] [bi'weil] [æz; əz] [lɒst] ;

Baggage	bewailed	as	lost	;
行李	哀叹	作为	丢失的	;

行李丢失，令人惋惜；

['bægɪdʒ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɔːd] ; ['səʊldʒəz] - [waɪvz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] , [ɪn] [laʊd]

baggage	going	on	board	;	soldiers	'	wives	,	who	were	being	left	behind	,	in	loud
行李	去	在	木板	;	士兵	-	妻子们	,	WHO	是	存在	左边	在后面	,	在	大声

[ˌlæmən'teɪʃn] ;

lamentation	;
哀叹	;

行李被装上飞机；被留下的士兵妻子们发出响亮的哀嚎；

[frendz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː]

friends	who	came	to	see
朋友们	WHO	来了	到	看

来看望我的朋友们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['piːp(ə)l] [ɒf] , ['rɑːðə(r)] ['tʃɪəri] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ; [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

people	off	,	rather	cheery	and	important	than	otherwise	;	friends	who	were
人们	离开	,	相当	欢快的	和	重要的	比	否则	;	朋友们	WHO	是

['riːəli] ['sɒri] ,

really	sorry	,
真的	对不起	,

人们都离开了，反而显得比平时更快乐、更重要；朋友们真的感到很抱歉，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] ; [dɒgz] ['biːɪŋ] ['smʌgld] [ɒn] [bɔːd] ; [dɒgz] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [aʊt]

and	on	the	verge	of	tears	;	dogs	being	smuggled	on	board	;	dogs	being	turned	out
和	在	这	边缘	的	眼泪	;	狗	存在	走私	在	木板	;	狗	存在	转向	出去

;

;

;

眼眶含泪；偷偷把狗带上船；把狗赶下船；

[weər'evə(r)][juː; jʊ] [lʊkt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] !

wherever	you	looked	there	was	bustle	and	confusion	!
无论	你	看起来	那里	曾是	忙碌	和	困惑	!

放眼望去，到处都是熙熙攘攘、一片混乱！

[ðə; ði] ['meɪˌhjuː] ['pɑːti] ['dʒɪndʒəli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd] [ɑːskt]

The	Mayhew	party	gingerly	ascended	the	long	and	slippery	gangway	,	and	asked
这	梅休	派对	小心翼翼地	上升	这	长的	和	滑	舷梯	,	和	问

[fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['redʒənəld]['fɛəfæks] .

for	Sir	Reginald	Fairfax	.
为了	先生	雷金纳德	费尔法克斯	.

梅休一行人小心翼翼地走上又长又滑的舷梯，询问雷金纳德·费尔法克斯爵士在哪里。

“ [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] , [gɒd] [bles] [hɪm] !

“	Yes	,	he	was	below	,	God	bless	him	!
”	是的	,	他	曾是	以下	,	上帝	保佑	他	!

“是的，他在下面，愿上帝保佑他！”

” [sed] [æn; ən] ['aɪrɪʃˌwʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	said	an	Irishwoman	,	who	was	wiping	her	eyes	with	the	tail	of	her
”	说	一个	爱尔兰女人	,	WHO	曾是	擦拭	她	眼睛	和	这	尾巴	的	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

“一位爱尔兰妇女一边用裙摆擦着眼睛一边说道。”

“ [ɪts] ['meni] [ə; eɪ][sɔː(r)] [hɑːt] [hiː; hi][hæz; həz] ['laɪt(ə)nd] [ðɪs] [deɪ] . ”

“	It's	many	a	sore	heart	he	has	lightened	this	day	.	”
”	它是	许多	一个	疮	心	他	有	轻度	这	天	.	”

“今天他抚慰了许多受伤的心灵。”

“ [haʊ] [səʊ] ? ” [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] ['greɪʃəsli] .

“	How	so	?	”	inquired	Mrs	.	Mayhew	graciously	.
”	如何	所以	?	”	询问	太太	.	梅休	亲切地	.

“怎么说？”梅休太太亲切地问道。

“ ['hæznt] [hiː; hi]['gɪv(ə)n] [ten] [paʊndz] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [ðæts] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɪz]

“	Hasn't	he	given	ten	pounds	to	every	woman	that's	not	on	the	strength	,	and	is
”	还没有	他	给定	十	磅	到	每一个	女士	那就是	不是	在	这	力量	,	和	是

[left] [bɪ'haɪnd] ,

left	behind	,
左边	在后面	,

“他不是给每个没有劳动能力、被留下来的妇女每人十英镑吗？”

- [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪd] [θriː] [tʃaɪld] ?

meeself	among	them	—	and	me	wid	three	childer	?
-	之中	他们	—	和	我	宽	三	奇尔德	?

我身在其中——而且我还带着三个孩子？

[meɪ] [ðə; ði] ['hevənz] [biː; bi][hɪz; ɪz][bed] !

May	the	heavens	be	his	bed	!
可能	这	天	是	他的	床	!

愿天堂成为他的安息之所！

[meɪ] [hiː; hi]['nevə(r)] [nəʊ] ['sɪknəs] [ɔː(r)] [griːf] !

may	he	never	know	sickness	or	grief	!
可能	他	绝不	知道	疾病	或者	悲伤	!

愿他永不经历疾病和悲伤!

[meɪ] [hiː; hi]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]

May	he	never	know	what	it	is	to	have	as
可能	他	绝不	知道	什么	它	是	到	有	作为

愿他永远不会体会到失去的滋味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[sɔː(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] !

sore	a	heart	as	mine	is	this	day	!
疮	一个	心	作为	矿	是	这	天	!

今天，我的心都碎了!

[meɪ] [ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn] [prə'tekt] [hɪm] !

May	the	Holy	Virgin	protect	him	!
可能	这	圣	处女	保护	他	!

愿圣母玛利亚保佑他!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stem] [ðɪs] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] ;

"	It	was	in	vain	they	tried	to	stem	this	torrent	of	blessings	;
"	它	曾是	在	徒劳	他们	尝试	到	干	这	激流	的	祝福	;

他们试图阻止这股祝福的洪流，但一切都是徒劳;

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

the	woman	would	not	let	them	out	of	her	sight	.
这	女士	会	不是	让	他们	出去	的	她	视线	.

那女人寸步不离地守着他们。

[ə'dresɪŋ] [hɜː'self] ['speʃəli] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Addressing	herself	specially	to	Alice	,	she	said	:
解决	她自己	特别	到	爱丽丝	,	她	说	:

她特意对爱丽丝说:

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ə'lɑːnə] !

"	Maybe	you're	his	sweetheart	,	or	his	sister	,	alannah	!
"	或许	你是	他的	亲爱的	,	或者	他的	姐姐	,	阿兰娜	!

"也许你是他的爱人，或者他的妹妹，阿拉娜！"

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , [aɪm][ʃʊə(r)] ?

His	sweetheart	,	I'm	sure	?
他的	亲爱的	,	我是	当然	?

我敢肯定，那是他的爱人?

" [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

"	she	urged	insinuatingly	.
"	她	敦促	暗示地	.

她意味深长地敦促道。

" [nəʊ] , ['naɪðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] ,

"	No	,	neither	,	"	replied	Alice	,	blushing	furiously	,
"	不	,	两者都不	,	"	回复	爱丽丝	,	脸红	愤怒地	,

"不，都不是，"爱丽丝回答道，脸颊绯红。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ɪ'fektʃuəl] ['efət] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

and	making	a	wild	and	at	last	effectual	effort	to	reach	the	top	of	the
和	制作	一个	荒野	和	在	最后的	有效的	努力	到	抵达	这	顶部	的	这

[sə'luːn] [steəz] ,

saloon	stairs	,
酒吧	楼梯	,

然后他拼尽全力，最终成功地爬上了酒吧楼梯的顶端。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃˌwʊmən] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [ˌbeni'dikʃən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hed] .

leaving	the	Irishwoman	still	pouring	benedictions	on	her	husband's	head	.
离开	这	爱尔兰女人	仍然	浇注	祝福	在	她	丈夫的	头	.

爱尔兰妇女还在往丈夫头上祈祷祝福。

[ðə; ði] [lɒŋ] [sə'luːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] , ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

The	long	saloon	was	full	of	artillery	,	cavalry	,	and	infantry	officers	and	their
这	长的	酒吧	曾是	满的	的	炮兵	,	骑兵	,	和	步兵	警官	和	他们的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

长长的沙龙里挤满了炮兵、骑兵和步兵军官及其朋友。

[bʌt; bət]['redʒənəld][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [səʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['neɪv(ə)l]

but	Reginald	was	not	there	after	all	;	so	,	under	the	escort	of	a	polite	naval
但	雷金纳德	曾是	不是	那里	后	全部	;	所以	,	在下面	这	护送	的	一个	有礼貌的	海军

['ɒfɪsə(r)] ,

officer	,
官	,

但雷金纳德最终还是没到场；于是，在一位彬彬有礼的海军军官的陪同下，

[ðeɪ] [ə'gen] [went] [ɒn] [dek] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

they	again	went	on	deck	,	where	they	found	him	in	the	fore	part	of	the
他们	再次	去	在	甲板	,	在哪里	他们	成立	他	在	这	前	部分	的	这

他们再次来到甲板上，在船头部分发现了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ʃɪp] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɑːt] ['sɔːsi] - ['lʊkɪŋ] ['sɑːdʒənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp][ɒn] [θriː] [heəz]

ship	,	giving	orders	to	a	smart	saucy	-	looking	sergeant	,	with	his	cap	on	three	hairs
船	,	给予	订单	到	一个	聪明的	风骚的	-	寻找	军士	,	和	他的	帽	在	三	头发

,

,
,

船上，正在向一位衣着考究、略带轻佻的军士长下达命令，这位军士长的帽子上只有三根头发。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] " [jes] , [sɜː(r)] ; ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

who	was	receiving	his	directions	with	many	a	"	Yes	,	sir	;	very	well	,	sir	.
WHO	曾是	接收	他的	方向	和	许多	一个	"	是的	,	先生	;	非常	出色地	,	先生	.

他一边接受指示，一边说着"是的，先生；好的，先生"。

" [sɜː(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] [naʊ] ['dʒuːniə(r)]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʌz'ɑːz] ,

"	Sir	Reginald	was	now	junior	major	in	the	Seventeenth	Hussars	,
"	先生	雷金纳德	曾是	现在	初级	主要的	在	这	第十七	骠骑兵	,

"雷金纳德爵士当时是第十七骠骑兵团的一名少校。"

[ænd; ənd] [ʌn'kɒmənli] [wel] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['juːnɪfɔːm] .

and	uncommonly	well	he	looked	in	his	new	uniform	.
和	不寻常地	出色地	他	看起来	在	他的	新的	制服	.

他穿新制服的样子格外帅气。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [mɑːk] [ænd; ənd] ['helən] ['wɔːmli] , ['ælɪs] [pə'laɪtli] ,

He	received	Mark	and	Helen	warmly	,	Alice	politely	,
他	已收到	标记	和	海伦	热情地	,	爱丽丝	礼貌地	,

他热情地接待了马克和海伦，礼貌地接待了爱丽丝。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] [frend] [ɒv; əv] ['hɛlənz] , [ænd; ənd]

and	as	though	she	were	some	young	lady	friend	of	Helen's	,	and
和	作为	尽管	她	是	一些	年轻的	女士	朋友	的	海伦的	,	和

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

就好像她是海伦的某个年轻女性朋友，仅此而已。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] , [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk]

He	offered	to	show	them	over	the	ship	,	now	they	were	there	,	and	took
他	提供	到	展示	他们	超过	这	船	,	现在	他们	是	那里	,	和	采取

[ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [deks] ,

them	between	decks	,
他们	之间	甲板	,

既然他们到了，他就主动提出带他们参观一下这艘船，然后带着他们穿梭于各个甲板之间。

['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['səʊldʒəz] - ['kwɔːtəz] , [ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɒk] , [ðə; ði] ['endʒɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

pointed	at	the	soldiers	'	quarters	,	the	live	stock	,	the	engines	,	etc	.
尖	在	这	士兵	-	四分之一	,	这	居住	库存	,	这	发动机	,	ETC	.

指着士兵的营房、牲畜、发动机等等。

['ælɪs] , ['ʌndə(r)] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

Alice	,	under	convoy	of	the	naval	officer	,	walked	behind	her	husband	and
爱丽丝	,	在下面	护航	的	这	海军	官	,	步行	在后面	她	丈夫	和

[ðə; ði] [meɪhjuːz] ,

the	Mayhews	,
这	梅休斯	,

在海军军官的护送下，爱丽丝走在她丈夫和梅休一家身后。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [fə'ment] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɔː(r)][əd'maɪə(r)][ðə; ði]

but	her	mind	was	in	far	too	great	a	ferment	to	notice	or	admire	the
但	她	头脑	曾是	在	远的	也	伟大的	一个	发酵	到	注意	或者	钦佩	这

['ɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

但她当时心绪纷乱，根本无暇顾及或欣赏这份秩序。

['dɪsəplɪn] , ['spɑːtləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['truːpə(r)] .

discipline	,	spotlessness	of	the	magnificent	trooper	.
纪律	,	一尘不染	的	这	壮丽	骑警	.

纪律严明，这位英勇的骑兵一丝不苟。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [smɑːt]

She	answered	her	exceedingly	smart
她	回答	她	非常	聪明的

她回答得非常聪明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

['eskɔːt] ['ʌtəli] [æt; ət]['rændəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wet]

escort	**utterly**	**at**	**random**	**as**	**she**	**mechanically**	**picked**	**her**	**steps**	**along**	**the**	**wet**
护送	完全地	在	随机的	作为	她	机械地	挑选	她	步骤	沿着	这	湿的

[deks] ,

decks	**,**
甲板	,

她机械地沿着湿漉漉的甲板走着，完全是随机地护送着什么人。

[ðə; ði] [sed] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]

the	**said**	**young**	**sailor**	**thinking**	**her**	**the**	**prettiest**	**girl**	**he**	**had**	**seen**	**for**
这	说	年轻的	水手	思维	她	这	最漂亮的	女孩	他	有	已见	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

many	**a**	**day**	**,**
许多	一个	天	,

那位年轻的水手认为她是他多年来见过的最漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [hiː; hi]

and	**that**	**her**	**feet**	**and**	**ankles**	**were**	**the**	**most**	**unexceptionable**	**he**
和	那	她	脚	和	脚踝	是	这	最多	无可挑剔	他

[hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] .

had	**ever**	**come**	**across**	**.**
有	曾经	来	穿过	.

而且她的脚和脚踝是他见过的最完美无瑕的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**made**	**a**	**mental**	**note**	**to**	**find**	**out**	**who**	**she**	**was**	**and**	**all**	**about**	**her**	**.**
他	制成	一个	精神的	笔记	到	寻找	出去	WHO	她	曾是	和	全部	关于	她	.

他暗下决心，一定要弄清楚她是谁，以及关于她的一切。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] : “ [ðeɪ] [meɪ] [wel] [kraɪ] ,

As	**they**	**passed**	**a**	**group**	**of**	**weeping**	**women**	**,**	**he**	**remarked**	**:**	**“**	**They**	**may**	**well**	**cry**	**,**
作为	他们	通过了	一个	团体	的	哭泣	女性	,	他	评论	:	“	他们	可能	出色地	哭	,

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ,

poor	**creatures**	**,**
贫穷的	生物	,

当他们经过一群哭泣的妇女时，他说道：“她们哭泣是理所当然的，可怜的人们，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [wɪl] [seɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

for	**many**	**a**	**fine**	**fellow**	**will**	**sail**	**to**	**-**	**day**	**that**	**will**	**never**	**see**	**his**	**native**	**land**
为了	许多	一个	美好的	同伴	将要	帆	到	-	天	那	将要	绝不	看	他的	本国的	土地

[ə'gen] . ”

again	**.**	**”**
再次	.	”

今天，许多优秀的年轻人将扬帆远航，却再也无法回到故土。

“ [əʊ] , [pliːz] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['ælɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

“	**Oh**	**,**	**please**	**don't**	**say**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**,**	**her**	**eyes**	**filling**	**with**	**tears**	**.**
“	哦	,	请	不	说	那	,	”	说	爱丽丝	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	.

“哦，请别这么说，”爱丽丝说着，眼里噙满了泪水。

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	**Why**	**not**	**?**
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniwʌn] [ɒn] [bɔːd] ?

Are	**you**	**very**	**much**	**interested**	**in**	**anyone**	**on**	**board**	**?**
是	你	非常	很多	感兴趣的	在	任何人	在	木板	?

你对船上的任何人感兴趣吗?

〃 [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

〃	**he**	**asked**	**with**	**a**	**smile**	**meant**	**to**	**be**	**tender**	**and**	**captivating**	**.**
〃	他	问	和	一个	微笑	意思是	到	是	投标	和	引人入胜	.

他带着温柔迷人的微笑问道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

“	**My**	**husband**	**,**	**〃**	**she**	**faltered**	**.**
〃	我的	丈夫	,	〃	她	犹豫不决	.

“我的丈夫，”她结结巴巴地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第6/8页

“ [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
“ Your husband !
” 你的 丈夫 !

“你的丈夫！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['θʌndəstrʌk] .
” he cried thunderstruck .
” 他 哭 雷击 .

他惊恐地大叫。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] — [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]
“ Are you married — you look so
” 是 你 已婚 — 你 看 所以

“你结婚了吗？你看上去很像……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['ɔːfli] [jʌŋ] ?
awfully young ?
非常 年轻的 ?

年纪太小了？

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [ðæt] [jʌŋ] [hə'zɑː(r)] ['feləʊ] [ə'hed] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ?
Is that your husband — that young hussar fellow ahead with your friends ?
是 那 你的 丈夫 — 那 年轻的 骠骑兵 同伴 前方 和 你的 朋友们 ?

那是你丈夫吗？就是前面和你朋友们在一起的那个年轻的骠骑兵？

” ['ælɪs] , [huːz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kwaɪətli] ['kɔːsɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
” Alice , whose tears were now quietly coursing down her cheeks ,
” 爱丽丝 , 谁 眼泪 是 现在 悄悄 赛跑 向下 她 脸颊 ,

“爱丽丝的泪水静静地顺着脸颊滑落，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
turned and leant over the side in silence .
转向 和 倾斜 超过 这 边 在 沉默 .

他转过身，默默地倚在岸边。

“ [ɪz][hiː; hi] ?
“ Is he ?
” 是 他 ?

是吗?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ə'vəːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She nodded impatiently , still further averting her face .
她 点头 不耐烦地 , 仍然 更远 避免 她 脸 .

她不耐烦地点了点头，同时更加别开了脸。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed]

“	Oh	,	but	a	strong	-	looking	fellow	like	that	is	sure	to	come	back	all	right	,	”	said
”	哦	,	但	一个	强的	-	寻找	同伴	喜欢	那	是	当然	到	来	后退	全部	正确的	,	”	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“哦，像他这样身强力壮的小伙子肯定会平安回来的，”他说。

['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fɜːst] [piːs] [ɒv; əv] ['klʌmzi] ['kʌmfət] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

offering	her	the	first	piece	of	clumsy	comfort	that	came	into	his	head	,
提供	她	这	第一的	片	的	笨拙	舒适	那	来了	进入	他的	头	,

他笨拙地想到第一句安慰她的话，便脱口而出。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [kept] [drɪp] , [drɪp] , ['drɪpɪŋ] ['ɪntuː]

and	much	distressed	at	the	flow	of	tears	that	kept	drip	,	drip	,	dripping	into
和	很多	苦恼	在	这	流动	的	眼泪	那	保留	滴	,	滴	,	滴落	进入

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

泪水不断滴落到大海中，令她十分难过。

“ [baɪ][dʒəʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [wɒt] [æn; ən] [ɒd] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

”	he	thought	,	“	what	an	odd	couple	they	are	!
”	他	想法	,	“	什么	一个	奇怪的	夫妻	他们	是	!

他心想：“他们真是一对奇怪的组合！”

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [griːf] .

They	have	never	spoken	to	each	other	yet	,	for	all	this	grief	.
他们	有	绝不	说	到	每个	其他	然而	,	为了	全部	这	悲伤	.

尽管经历了这么多悲痛，他们至今仍未说过一句话。

” ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [meɪhjuːz] [ænd; ənd]['redʒənəld][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tə'wɔːdz]

”	Meanwhile	the	Mayhews	and	Reginald	had	turned	and	come	back	towards
”	同时	这	梅休斯	和	雷金纳德	有	转向	和	来	后退	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“与此同时，梅休一家和雷金纳德转身朝他们走来，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['edifai] [tuː; tə][faɪnd] ['ælɪs] ['liːnɪŋ]

and	were	much	edified	to	find	Alice	leaning
和	是	很多	受启发	到	寻找	爱丽丝	倾斜

得知爱丽丝倚靠着，我们都深受鼓舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , [ə'pærəntli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

over	the	side	,	apparently	studying	the	sea	,
超过	这	边	,	显然	学习	这	海	,

他探出身子，似乎在观察大海。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] ['siːmɪŋli] ['wɪspərɪŋ] [sɒft] ['nʌθiŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

and	a	young	sailor	seemingly	whispering	soft	nothings	into	her	ear	.
和	一个	年轻的	水手	似乎	耳语	柔软的	什么也没有	进入	她	耳朵	.

一个年轻的水手似乎在她耳边轻声细语。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] [ðæt] [bɜːst] [ə'pɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
This **was** **a** **phase** **of** **her** **character** **that** **burst** **upon** **them** **for** **the** **first**
这 曾是 一个 阶段 的 她 特点 那 爆裂 之上 他们 为了 这 第一的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

这是她性格中第一次展现出来的一个阶段。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] , [ðen] [draɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]
She **remained** **quite** **motionless** **till** **they** **had** **passed** **,** **then** **dried** **her** **eyes** **and**
她 剩余 相当 静止不动 直到 他们 有 通过了 , 然后 干燥 她 眼睛 和
['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] .
followed **them** **below** **.**
随后 他们 以下 .

她一动不动地站在那里，直到他们走过，然后擦干眼泪，跟在他们身后下去。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] [ænd; ənd] [sɔː] ['rɛdʒənəldz]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeəd]
They **went** **down** **to** **the** **main** **deck** **and** **saw** **Reginald's** **cabin** **,** **which** **he** **shared**
他们 去 向下 到 这 主要的 甲板 和 锯 雷金纳德的 舱 , 哪个 他 共享
[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .
with **another** **officer** **.**
和 其他 官 .

他们下到主甲板，看到了雷金纳德的船舱，他和另一名军官共用一个船舱。

[sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [hændz][hæd; həd] [dʌn] [ʌp][ðə; ði]['streɪndʒərz][saɪd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] —
Some **loving** **hands** **had** **done** **up** **the** **stranger's** **side** **with** **many** **a** **little** **comfort** **—**
一些 爱 双手 有 完毕 向上 这 陌生人的 边 和 许多 一个 小的 舒适 —
[ə; eɪ] [θɪk] ['kwɪltɪd] ['krɪmz(ə)n] ['kaʊntəpeɪn] ,
a **thick** **quilted** **crimson** **counterpane** **,**
一个 厚的 绗缝 赤红 床罩 ,

一双充满爱意的手为这位陌生人盖好了被子，并送上了许多贴心的物品——一条厚厚的深红色绗缝床罩。

[p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [buːts] , [ænd; ənd] [kɒmz] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
pockets **for** **boots** **,** **and** **combs** **,** **and** **brushes** **against** **the** **wall** **,**
口袋 为了 靴子 , 和 梳子 , 和 刷子 反对 这 墙 ,

靠墙放置靴子、梳子和刷子的口袋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['netɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [kræmd] [wɪð] [njuː] ['nɒv(ə)lz] .
and **the** **netting** **over** **his** **berth** **crammed** **with** **new** **novels** **.**
和 这 网 超过 他的 泊位 拥挤 和 新的 小说 .

他床铺上的网子里塞满了新小说。

[ɔːl] [ðiːz] [kɔːt] ['ælɪsɪz] [aɪ] ,
All **these** **caught** **Alice's** **eye** **,**
全部 这些 捕捉 爱丽丝的 眼睛 ,

所有这些都吸引了爱丽丝的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [twɪndʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ʃeə(r)]
and **she** **felt** **a** **sharp** **twinge** **as** **she** **turned** **and** **saw** **her** **husband's** **share**
和 她 毛毡 一个 锋利的 轻微疼痛 作为 她 转向 和 锯 她 丈夫的 分享
[ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][beə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [prə'vaɪdɪd] .
of **the** **cabin** **bare** **of** **everything** **save** **such** **luxuries** **as** **the** **ship** **provided** **.**
的 这 舱 裸 的 一切 节省 这样的 奢侈品 作为 这 船 假如 .

她转过身，看到丈夫在船舱里的那部分空空荡荡，除了船上提供的奢侈品之外什么也没有，顿时感到一阵刺痛。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð]
“ **You** **are** **all** **going** **to** **stay** **and** **dine** **with**
“ 你 是 全部 去 到 停留 和 用餐 和

你们都要留下来和我们一起用餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

, ” [hiː; hi] [sed] , “ [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːstli] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] ,
, ” he said , “ at the ghastly hour of half - past four ,
, ” 他 说 , “ 在 这 阴森 小时 的 一半 - 过去的 四 ,

“,”他说，“在可怕的四点半这个时间，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .
but it will take the place of five - o'clock tea for once .
但 它 将要 拿 这 地方 的 五 - 点钟 茶 为了 一次 .

但它将暂时取代下午五点的下午茶。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [twɑː'let] , ” [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['helən] ,
And if you like to make a toilette , ” addressing himself to Helen ,
和 如果 你 喜欢 到 制作 一个 厕所 , ” 解决 他自己 到 海伦 ,

“如果你喜欢梳妆打扮，”他对海伦说，“

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɒmz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ,
“ here are brushes and combs at your service ,
“ 这里 是 刷子 和 梳子 在 你的 服务 ,

“这里有梳子和刷子供您使用，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [dʌz] [nɒt] [ɪn'truːd] . ”
and I'll take care that the other fellow does not intrude . ”
和 患病的 拿 关心 那 这 其他 同伴 做 不是 侵入 . ”

我会确保另一个人不会打扰我们。

“ [bʌt; bət][woʊnt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] [ɒd] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] ? ” [ɑːskt] ['helən] , ['daɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
“ But won't it seem very odd if we stay ? ” asked Helen , dying to do so .
“ 但 惯于 它 似乎 非常 奇怪的如果 我们 停留 ? ” 问 海伦 , 垂死 到 做 所以 .

“可是如果我们留下来，岂不是很奇怪吗？”海伦问道，她非常想留下来。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ə'baʊt] ['twenti] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪnɪŋ] [bɪ'saɪdz] [jɔː'selvz] ; [səʊ] [lʊk] [ʃɑːp] , [ðə; ði] [fɜːst] ['bjuːgl]
About twenty ladies are dining besides yourselves ; so look sharp , the first bugle
关于 二十 女士们 是 用餐 除了 你们自己 ; 所以 看 锋利的 , 这 第一的 号角
[hæz; həz] [gɒn] .
has gone .
有 已消失 .

除了你们之外，还有大约二十位女士在用餐；所以要留心，第一声号角已经吹响了。

” [hiː; hi] ['triːtɪd] ['ælɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
” He treated Alice as an utter stranger ; and Alice , now that he was
” 他 治疗 爱丽丝 作为 一个 说出 陌生人 ; 和 爱丽丝 , 现在 那 他 曾是
['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ['gəʊɪŋ] ,
really and truly going ,
真的 和 真的 去 ,

“他把爱丽丝当成一个彻头彻尾的陌生人；而爱丽丝，既然他真的要走了，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] .

began	to	realise	what	she	was	losing	.
开始	到	意识到	什么	她	曾是	输	.

她开始意识到自己正在失去什么。

[rɪ'gret] , [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] , ['ɒbstɪnəsi] ,

Regret	,	remorse	,	and	love	were	getting	the	better	of	pride	,	obstinacy	,
后悔	,	悔恨	,	和	爱	是	获得	这	更好的	的	自豪	,	固执	,

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	suspicion	.
和	怀疑	.

遗憾、悔恨和爱战胜了骄傲、固执和猜疑。

[mɪs] - ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['weərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['helən] ['meɪˌhjuːz] [sə'saɪəti] .

Miss	Fane's	influence	was	gradually	wearing	away	in	Helen	Mayhew's	society	.
错过	-	影响	曾是	逐步地	穿着	离开	在	海伦	梅休	社会	.

费恩小姐在海伦·梅休的社交圈中的影响力正在逐渐减弱。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [bæk] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪt]

She	choked	back	the	blinding	tears	that	would	come	into	her	eyes	,	and	bit
她	窒息	后退	这	失明	眼泪	那	会	来	进入	她	眼睛	,	和	少量

[hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ]

her	quivering
她	颤抖

她强忍住即将涌上眼眶的泪水，咬紧颤抖的牙关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[lɪps] , [səʊ] [ðæt] ['helən] [maɪt] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['tɑːdi] ['sɒrəʊ] .

lips	,	so	that	Helen	might	not	see	her	tardy	sorrow	.
嘴唇	,	所以	那	海伦	可能	不是	看	她	迟迟	悲哀	.

嘴唇，以免海伦看到她迟来的悲伤。

['helən] [wɒz; wəz] ['kɑːmli] ['titiveit] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]

Helen	was	calmly	titivating	herself	at	the	glass	,	and	did	not	observe	her
海伦	曾是	平静地	令人愉悦的	她自己	在	这	玻璃	,	和	做过	不是	观察	她

[kəm'pænjənz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

companion's	emotion	.
同伴的	情感	.

海伦平静地对着玻璃杯自娱自乐，没有注意到同伴的情绪。

“ [kʌm] , ['ælɪs] , [biː; bi] [kwɪk] !

“	Come	,	Alice	,	be	quick	!
“	来	,	爱丽丝	,	是	快的	!

“快点，爱丽丝！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [lɑːst] .

”	she	exclaimed	at	last	.
”	她	惊呼	在	最后的	.

她最后惊呼道。

“ [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒækɪt] , [tʃaɪld] ; [jɔː(r); jə(r)] [sɜːdʒ] [wɪl] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] .

“	Take	off	your	jacket	,	child	;	your	serge	will	do	very	nicely	.
“	拿	离开	你的	夹克	,	孩子	;	你的	哔叽	将要	做	非常	很好	.

“孩子，把外套脱掉吧；你的斜纹呢子大衣就很好。”

[hɪə(r)] , [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ; [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [waɪld][ænd; ənd]

Here	,	wash	your	face	and	brush	your	hair	;	you	look	quite	wild	and
这里	,	洗	你的	脸	和	刷子	你的	头发	;	你	看	相当	荒野	和

[dɪˈʃevld] .

dishevelled	.
蓬头垢面	.

来，洗把脸，梳梳头发；你看上去很邋遢，衣衫不整。

" ['ælɪs] [mə'kænɪkli] [rəʊz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Alice	mechanically	rose	to	obey	her	.
"	爱丽丝	机械地	玫瑰	到	服从	她	.

“爱丽丝机械地起身服从她。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['dændi] ['redʒənəld][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

“	What	a	dandy	Reginald	is	,	"	she	proceeded	.
"	什么	一个	花花公子	雷金纳德	是	,	"	她	继续	.

“雷金纳德真是个风度翩翩的人啊，”她接着说道。

“ [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] : ['aɪvəri] - [bækt] ['brʌʃɪz] [wɪð]

“	I	had	no	idea	he	was	such	a	fine	gentleman	:	ivory	-	backed	brushes	with
"	我	有	不	主意	他	曾是	这样的	一个	美好的	绅士	:	象牙	-	支持的	刷子	和

['mɔnəgræm] ,

monograms	,
字母组合	,

“我完全没想到他竟然是一位如此优雅的绅士：象牙柄的画笔上还绣着字母缩写，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ək'sesəriz] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] — [buːt] - [hʊk] , ['bʌt(ə)n] - [hʊk] , [ʃuː] -

and	all	his	toilet	accessories	to	correspond	—	boot	-	hook	,	button	-	hook	,	shoe	-
和	全部	他的	洗手间	配件	到	对应	—	启动	-	钩	,	按钮	-	钩	,	鞋	-

[hɔːn] , [ɔːl] [kəm'pliːt] .

horn	,	all	complete	.
喇叭	,	全部	完全的	.

以及他所有的盥洗用具——靴钩、扣钩、鞋拔，一应俱全。

[lets] [siː] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ɪz] [laɪk] [ˌɪn'saɪd] . "

Let's	see	what	his	dressing	-	case	is	like	inside	.	"
我们来吧	看	什么	他的	敷料	-	案件	是	喜欢	里面	.	"

我们来看看他的更衣箱里面是什么样子。

“ [əʊ] [doʊnt] , " [kraɪd] ['ælɪs] ['pɪtiəsli] ; “ [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['rʌmɪdʒd] , [aɪ]

“	Oh	don't	,	"	cried	Alice	piteously	;	“	he	hates	to	have	his	things	rummaged	,	I
"	哦	不	,	"	哭	爱丽丝	可怜地	;	“	他	讨厌	到	有	他的	事物	翻找	,	我

[nəʊ] [hiː; hi] [dʌz] . "

know	he	does	.	"
知道	他	做	.	"

“哦，别这样，”爱丽丝可怜兮兮地喊道，“我知道他最讨厌别人翻他的东西了。”

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " ['əʊpənɪŋ]

“	What	nonsense	,	my	dear	girl	,	"	opening
"	什么	废话	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	开幕

“胡说八道，我亲爱的姑娘，”开场白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

案件。

“ [hɪə(r)] , [hæv; həv][sʌm; səm] [waɪt] [rəʊz] — [həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] . ”

“	Here	,	have	some	white	rose	—	hold	out	your	handkerchief	.	”
”	这里	,	有	一些	白色的	玫瑰	—	抓住	出去	你的	手帕	.	”

“来，吃点白玫瑰——把你的手帕拿出来。”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] . ”

“	No	,	thank	you	,	I	would	rather	not	.	”
”	不	,	感谢	你	,	我	会	相当	不是	.	”

“不，谢谢，我不想去。”

“ [rɪ'dɪkjələs] [guːs] , [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] !

“	Ridiculous	goose	,	afraid	to	have	it	because	it	is	your	husband's	!
”	荒谬的	鹅	,	害怕的	到	有	它	因为	它	是	你的	丈夫的	!

“可笑的鹅，因为它是你丈夫的，所以你不敢拥有它！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ælɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔː(r)] ['greɪvli] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] ['ælɪsɪz]

Listen	to	me	,	Alice	,	”	she	said	more	gravely	,	putting	her	hand	on	Alice's
听	到	我	,	爱丽丝	,	”	她	说	更多的	严重地	,	推杆	她	手	在	爱丽丝的

['ʃəʊldə(r)] ;

shoulder	;
肩膀	;

“听我说，爱丽丝，”她语气更加严肃地说，同时把手放在爱丽丝的肩膀上；

“ [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [mɑːk] [ɪz] [maɪn] .

“	he	is	your	husband	as	sure	as	Mark	is	mine	.
”	他	是	你的	丈夫	作为	当然	作为	标记	是	矿	.

“他肯定是你的丈夫，就像马克肯定是我的丈夫一样。”

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .

Say	something	to	him	before	he	goes	.
说	某物	到	他	前	他	去	.

在他走之前跟他说句话。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] .

Promise	me	that	you	will	.
承诺	我	那	你	将要	.

答应我你会这么做。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] - ['bjuːgl] .

there's	the	dinner	-	bugle	.
有	这	晚餐	-	号角	.

晚餐号角响了。

[naʊ] [maɪnd] , ” ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] - [dɔː(r)] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] ['əʊvə(r)]

Now	mind	,	”	opening	the	cabin	-	door	hastily	and	speaking	to	Alice	over
现在	头脑	,	”	开幕	这	舱	-	门	草草	和	请讲	到	爱丽丝	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

“现在注意，”她一边说着，一边匆匆打开舱门，越过爱丽丝的肩膀对她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [tʃɑːns] .

“	it	will	be	your	last	chance	.
”	它	将要	是	你的	最后的	机会	.

这将是你最后的机会。

" [ðeɪ] [faʊnd] ['redʒənəld] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	They	found	Reginald	waiting	at	the	foot	of	the	stairs	to	escort	them	to
"	他们	成立	雷金纳德	等待	在	这	脚	的	这	楼梯	到	护送	他们	到

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

他们发现雷金纳德正等在楼梯脚下，准备带他们去吃晚饭。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['teɪb(ə)l] .

where	he	sat	between	them	at	the	captain's	table	.
在哪里	他	卫星	之间	他们	在	这	船长的	桌子	.

他坐在船长桌的中间。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn][tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] ['ælɪs]

Quite	a	number	of	ladies	were	present	,	but	not	one	to	compare	with	Alice
相当	一个	数字	的	女士们	是	展示	,	但	不是	一	到	比较	和	爱丽丝

[ɪn] [ə'pɪərəns] .

in	appearance	.
在	外貌	.

当时在场的女士不少，但没有一个容貌能与爱丽丝相提并论。

['meni] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [slaɪt] [gɜːl]

Many	an	admiring	eye	was	turned	again	and	again	to	the	lovely	slight	girl
许多	一个	钦佩	眼睛	曾是	转向	再次	和	再次	到	这	迷人的	轻微	女孩

许多人的目光一次又一次地投向这位娇小可爱的女孩，表达着爱慕之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['sɪtɪŋ] [nekst] ['fɛəfæks] .

sitting	next	Fairfax	.
坐着	下一个	费尔法克斯	.

就坐在费尔法克斯旁边。

[ə; eɪ] ['lɪspɪŋ] [sʌb] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['teɪb(ə)l] , ['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

A	lisping	sub	,	who	was	at	the	opposite	table	,	after	gazing	at	her
一个	口齿不清	子	,	WHO	曾是	在	这	对面的	桌子	,	后	凝视	在	她

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

for	nearly	five	minutes	,
为了	几乎	五	分钟	,

对面桌一个说话结巴的男服务员，盯着她看了将近五分钟后，

[geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['kwɪəri] , " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

gave	utterance	to	the	universal	query	,	"	Who	is	she	?	"
给予	发声	到	这	普遍的	询问	,	"	WHO	是	她	?	"

提出了一个普遍存在的问题："她是谁？"

" [aɪ] [seɪ] , [huː] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] [gɜːl] ['sɪtɪŋ] [nekst] ['fɛəfæks] ?

"	I	say	,	who	the	deuce	is	that	pretty	girl	sitting	next	Fairfax	?
"	我	说	,	WHO	这	二	是	那	漂亮的	女孩	坐着	下一个	费尔法克斯	?

"我说，坐在费尔法克斯旁边的那位漂亮女孩是谁啊？"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'kɒmən] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . "

She	is	uncommon	good	-	looking	.	"
她	是	罕见	好的	-	寻找	.	"

她长得非常漂亮。

" [doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ; " [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][məʊst] ['laɪkli] .

"	Don't	know	,	I'm	sure	,	"	returned	his	neighbour	;	"	his	sister	most	likely	.
"	不	知道	,	我是	当然	,	"	返回	他的	邻居	;	"	他的	姐姐	最多	可能	.

"我肯定不知道，"他的邻居回答说；"很可能是他妹妹。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daʊnraɪt] ['lʌvli] .
She is downright lovely .
她 是 彻头彻尾 迷人的 .

她真是太可爱了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][nəʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [swiːt] ['kɪsəbl] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ! ”
Such a nose and chin , and sweet kissable little mouth ! ”
这样的 一个 鼻子 和 下巴 , 和 甜的 可亲吻的 小的 嘴 ! ”

多么漂亮的鼻子和下巴，还有那甜美诱人的小嘴巴!

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [let] ['fɛəfæks] [hɪə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .
“ You had better not let Fairfax hear you , my dear boy .
“ 你 有 更好的 不是 让 费尔法克斯 听到 你 , 我的 亲爱的 男生 .

“你最好别让费尔法克斯听到你的话，我的孩子。”

['meɪbi] [ʃiːz] [hɪz; ɪz][waɪf] . ”
Maybe she's his wife . ”
或许 她是 他的 妻子 . ”

也许她是他的妻子。

“ [waɪf] !
“ Wife !
“ 妻子 !

“妻子!

[ðæt] [gɜːl] !
That girl !
那 女孩 !

那个女孩!

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][step] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] . ”
You can just step upstairs and tell that to the marines . ”
你 能 只是 步 楼上 和 告诉 那 到 这 海军陆战队 . ”

你只要上楼去跟海军陆战队员们说就行了。”

“ [ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [ri'mɑːk] [ə; eɪ] [θɜːd] ,
“ I would give a trifle to know who she is , ” remarked a third ,
“ 我 会 给 一个 琐事 到 知道 WHO 她 是 , ” 评论 一个 第三 ,

“我真想知道她是谁，”第三个人评论道。

[ə'pɒn] [huːm] [ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səʊdə][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ɪ'fekt] .
upon whom a brandy - and - soda had had a most reviving effect .
之上 谁 一个 白兰地 - 和 - 苏打 有 有 一个 最多 复苏 影响 .

一杯白兰地苏打水对他产生了极佳的提神效果。

“ [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ælɪsɪz] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ,
“ I can tell you , ” said Alice's acquaintance , the naval officer ,
“ 我 能 告诉 你 , ” 说 爱丽丝的 熟人 , 这 海军 官 ,

“我可以告诉你，”爱丽丝的熟人，那位海军军官说道，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
who had just come down and seated himself at the end of the
WHO 有 只是 来 向下 和 坐着 他自己 在 这 结尾 的 这

他刚走下来，就在尽头坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

['teɪb(ə)l] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [nekst][hɜː(r); hə(r)] . ”
table ; “ she is the wife of that young fellow next her . ”
桌子 ; “ 她 是 这 妻子 的 那 年轻的 同伴 下一个 她 . ”

桌子；“她是旁边那位年轻小伙子的妻子。”

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
“ What nonsense !
“ 什么 废话 !

“胡说八道！”

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['mærid] . ”
He is not married . ”
他 是 不是 已婚 . ”

他未婚。

“ [əʊ] [jes] , [hiː; hi][ɪz] , ” [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] ['saɪlənt] [juːθ] ,
“ Oh yes , he is , ” observed a hitherto silent youth ,
“ 哦 是的 , 他 是 , ” 观察到 一个 迄今为止 沉默的 青年 ,

“哦，是的，他确实是，”一个一直沉默的年轻人说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [di'vəut] [hɪm'self] ['ɑːdntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,
who had been devoting himself ardently to his dinner ,
WHO 有 到过 奉献 他自己 热切地 到 他的 晚餐 ,

他一直全神贯注地享用晚餐，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
and who now plunged into the discussion pending the arrival of the second
和 WHO 现在 暴跌 进入 这 讨论 待办的 这 到达 的 这 第二
[kɔːs] .
course .
课程 .

然后，在第二道菜上桌之前，大家便投入到讨论中。

“ [hiː; hi][ɪz] ['mærid] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪndi]
“ He is married , but he and his wife have had no end of a shindy
“ 他 是 已婚 , 但 他 和 他的 妻子 有 有 不 结尾 的 一个 闪亮
,
,
,

“他已婚，但他和妻子却一直过着无休止的狂欢生活，

[ai][hɪə(r)] ; [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] .
I hear ; that's the reason he is going abroad .
我 听到 ; 那就是 这 原因 他 是 去 国外 .

我听说了，这就是他出国的原因。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] , [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd][æz; əz] [glʌm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]
Just look at them now , as grave and as glum as if they were at
只是 看 在 他们 现在 , 作为 严重 和 作为 沮丧 作为 如果 他们 是 在
[ə; eɪ]['fjuːnərəl] . ”
a funeral . ”
一个 葬礼 . ”

瞧瞧他们现在的样子，神情严肃，闷闷不乐，就像在参加葬礼一样。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [lʌv] ,
“ What a pity it is that marriage is so often the grave of love ,
“ 什么 一个 遗憾 它 是 那 婚姻 是 所以 经常 这 严重 的 爱 ,

“婚姻常常成为爱情的坟墓，这真是太可惜了。”

” [ri'mɑːk] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [ɑː'tɪlərimən] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [ə'krɒs]
” remarked a cynical little artilleryman , putting up his eyeglass and staring across
” 评论 一个 愤世嫉俗 小的 炮兵 , 推杆 向上 他的 眼镜 和 凝视 穿过
[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l] .
at the other table .
在 这 其他 桌子 .

“一个愤世嫉俗的小炮兵说道，他举起眼镜，盯着对面的桌子。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] , ['eniweɪ] .
“ They are an uncommonly good - looking couple , anyway .
“ 他们 是 一个 不寻常地 好的 - 寻找 夫妻 , 反正 .

“他们本来就是一对非常养眼的情侣。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['milei] -
The fellow reminds me of Millais '
这 同伴 提醒 我 的 米莱 -

这家伙让我想起了米莱。

- [blæk] , - ['əʊnli][hiː; hi][ɪz] [dɑːkə] .
' Black Brunswicker , ' only he is darker .
- 黑色的 布伦瑞克 , - 仅有的 他 是 较暗 .

“黑人布伦瑞克人”，只是他的肤色更深。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 190]
” [页 -]

“[第 190 页]

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['læŋgwɪdli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .
So saying , he languidly dropped his glass and resumed his dinner .
所以 说 , 他 懒洋洋地 掉落 他的 玻璃 和 恢复 他的 晚餐 .

说完，他懒洋洋地放下酒杯，继续吃饭。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [keɪm] ,
The moment of parting came ,
这 片刻 的 离别 来了 ,

离别的时刻到来了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['suːnə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
and the general feeling was that the sooner it was over the better .
和 这 一般的 感觉 曾是 那 这 很快 它 曾是 超过 这 更好的 .

普遍的看法是，这件事越早结束越好。

['pʊtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][hæts][ænd; ənd]['dʒækɪts] , ['ælɪs] [ænd; ənd] ['helən] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [dek] ; ['ælɪsɪz] [hɑːt]
Putting on their hats and jackets , Alice and Helen hastened on deck ; Alice's heart
推杆 在 他们的 帽子 和 夹克 , 爱丽丝 和 海伦 加快 在 甲板 ; 爱丽丝的 心
['θʌmpɪŋ] ,
thumping ,
怦 ,

爱丽丝和海伦戴上帽子，穿上外套，匆匆走向甲板；爱丽丝的心怦怦直跳。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
her knees trembling , and her face as pale as death .
她 膝盖 发抖 , 和 她 脸 作为 苍白 作为 死亡 .

她双膝颤抖，脸色苍白如死人。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] [ænd; ənd]['redʒənəld] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ]
Here they were joined by Mr . Mayhew and Reginald , who were having
这里 他们 是 加入 经过 先生 . 梅休 和 雷金纳德 , WHO 是 拥有
[ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst] [wɜːdz] .
a few last words .
一个 很少 最后的 字 .

这时，梅休先生和雷金纳德也加入了他们，两人正在说最后几句话。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['helən] , ” [sed] [mɑːk] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]
“ Come along , Helen , ” said Mark , taking her arm and leading her down
” 来 沿着 , 海伦 , ” 说 标记 , 采取 她 手臂 和 领导 她 向下
[ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
the gangway ,
这 舷梯 ,

“跟我来，海伦，”马克说着，挽起她的胳膊，领着她沿着舷梯走下去。

[gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

good	-	naturedly	intending	to	give	the	other	couple	a	moment	to	themselves	;
好的	-	自然地	意图	到	给	这	其他	夫妻	一个	片刻	到	他们自己	;

出于好意，想给另一对夫妇一点独处的时间；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [seɪv] ['ælɪsɪz] [laɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['ʌtə] [ə; eɪ]

but	if	it	had	been	to	save	Alice's	life	she	could	not	have	uttered	a
但	如果	它	有	到过	到	节省	爱丽丝的	生活	她	可以	不是	有	说出	一个

['sɪləb(ə)l] .

syllable	.
音节	.

但如果是为了拯救爱丽丝的生命，她就发不出一个音节。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [wɒt] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

She	intended	to	have	said	something	—	what	,	she	scarcely	knew	—	but	her
她	故意的	到	有	说	某物	—	什么	,	她	几乎	知道	—	但	她

[draɪ]

dry
干燥

她本想说些什么——至于说什么，她自己也说不清楚——但她那干巴巴的语气却让她说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[lɪps][kʊd; kəd][nɒt] [freɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ded] ['saɪləns] .

lips	could	not	frame	a	sound	,	and	they	reached	the	carriage	in	dead	silence	.
嘴唇	可以	不是	框架	一个	声音	,	和	他们	达到	这	运输	在	死的	沉默	.

他们嘴唇发不出声音，在死一般的寂静中到达了马车。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mɑːk] !

“	Good	-	bye	,	Mark	!
”	好的	-	再见	,	标记	!

“再见，马克！”

[gʊd] - [baɪ] , ['helən] !

Good	-	bye	,	Helen	!
好的	-	再见	,	海伦	!

再见，海伦！

[gʊd] - [baɪ] , ['ælɪs] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hʌrɪdlɪ] .

Good	-	bye	,	Alice	!	”	said	her	husband	hurriedly	.
好的	-	再见	,	爱丽丝	!	”	说	她	丈夫	匆匆	.

“再见，爱丽丝！”她丈夫匆匆说道。

['ælɪs] [tɜːnd] [ɒn][hɪm][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glɑːns] ,

Alice	turned	on	him	a	wistful	glance	,
爱丽丝	转向	在	他	一个	怅惘	瞥一眼	,

爱丽丝带着一丝怅然的神情看了他一眼，

[bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] [ˌfeə'wel] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɜːn] [dɑːk] [aɪz] .

but	a	cold	farewell	was	all	she	read	in	his	stern	dark	eyes	.
但	一个	寒冷的	告别	曾是	全部	她	读	在	他的	船尾	黑暗的	眼睛	.

但她从他冷峻的黑眼睛里读出的只有冷漠的告别。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klæŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] - [bluː]

In	another	second	he	was	clanking	up	the	gangway	,	a	vision	of	a	dark	-	blue
在	其他	第二	他	曾是	叮当作响	向上	这	舷梯	,	一个	想象	的	一个	黑暗的	-	蓝色的

['juːnɪfɔːm] ,

uniform	,
制服	,

又过了一秒钟，他哐哐当地走上舷梯，身影映入眼帘的是一套深蓝色的制服。

[ə; eɪ] [kləʊz] - [krɒpt] [braʊn] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ;

a	close	-	cropped	brown	head	,	and	he	was	gone	;
一个	关闭	-	裁剪	棕色的	头	,	和	他	曾是	已消失	;

他剃了个短发，露出棕色的脑袋，然后就消失了；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [lent] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	Alice	leant	back	in	her	corner	of	the	carriage	,
和	爱丽丝	倾斜	后退	在	她	角落	的	这	运输	,

爱丽丝靠在马车角落的背上，

[ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

and	gave	way	to	a	passion	of	weeping	no	longer	to	be	restrained	.
和	给予	方式	到	一个	热情	的	哭泣	不	更长	到	是	克制	.

于是，她再也无法抑制地放声痛哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['dʒefri] [spiːks] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

GEOFFREY	SPEAKS	HIS	MIND	.
杰弗里	说话	他的	头脑	.

杰弗里直言不讳。

['ælɪs] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [meɪhjuːz] - [fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] , ['priːviəs] [tuː; tə]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

Alice	remained	at	the	Mayhews	'	for	ten	days	,	previous	to	going	to
爱丽丝	剩余	在	这	梅休斯	-	为了	十	天	,	以前的	到	去	到

- .

Monkswood	.
-	.

在前往蒙克斯伍德之前，爱丽丝在梅休家住了十天。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'djuːd] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

She	was	very	quiet	and	subdued	in	public	,
她	曾是	非常	安静的	和	低沉的	在	民众	,

她在公共场合非常安静内敛。

[bʌt; bət][ɪn] ['praɪvət] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [wel] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

but	in	private	her	feelings	were	not	so	well	under	control	.
但	在	私人的	她	情怀	是	不是	所以	出色地	在下面	控制	.

但在私下里，她的情绪却难以控制。

[ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən] ,

If	the	walls	of	her	room	could	have	spoken	,
如果	这	墙壁	的	她	房间	可以	有	说	,

如果她房间的墙壁会说话，

[ðə; ði] [gʊd] [fəʊks] [ˌdaʊn'steəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'meɪzd] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [revl'eʃən]

the	good	folks	downstairs	would	have	been	amazed	at	some	of	their	revelations
这	好的	各位	楼下	会	有	到过	惊叹	在	一些	的	他们的	启示

.

:
.

楼下的好心人要是听到他们的一些爆料，一定会大吃一惊。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [haʊ] ['ælɪs] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)]
They could have told how Alice flung herself on her bed the night the Alligator
他们 可以 有 讲述 如何 爱丽丝 扔 她自己 在 她 床 这 夜晚 这 鳄鱼
[seɪld] ,
sailed ,
航行 ,

他们本可以告诉大家，在鳄鱼号出海的那晚，爱丽丝是如何扑倒在床上的。

[ænd; ənd] [wept] [ðə; ði] [b'ɪtərəst] [tɪəz] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [ʃed] .
and wept the bitterest tears she ever shed .
和 哭泣 这 最苦涩的 眼泪 她 曾经 棚 .

她流下了此生最痛彻心扉的泪水。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi] [wɪl]
“ If he is innocent , ” she said , “ he will
“ 如果 他 是 清白的 , ” 她 说 , “ 他 将要

“如果他是清白的，”她说，“他就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
never , never forgive me .
绝不 , 绝不 原谅 我 .

永远，永远不要原谅我。

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kiːpɪŋ] ,
I have had the happiness of my life in my own keeping ,
我 有 有 这 幸福 的 我的 生活 在 我的 自己的 保持 ,

我一生的幸福都掌握在自己手中。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [bəuθ][hændz] .
and thrown it away with both hands .
和 抛掷 它 离开 和 两个都 双手 .

然后双手把它扔了出去。

” ['liːvɪŋ] ['ælɪs] [stretʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , ['pɜːfɪktli] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð]
” Leaving Alice stretched on her bed , perfectly worn out and exhausted with
” 离开 爱丽丝 拉伸 在 她 床 , 完美 磨损 出去 和 筋疲力尽的 和
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

“爱丽丝瘫倒在床上，哭得筋疲力尽，精疲力竭。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] ,
her face buried in the pillows to stifle her sobs ,
她 脸 埋葬 在 这 枕头 到 窒息 她 啜泣 ,

她把脸埋在枕头里，试图压抑住啜泣声。

[let][ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] .
let us follow the Alligator and see how her husband is getting on .
让 我们 跟随 这 鳄鱼 和 看 如何 她 丈夫 是 获得 在 .

让我们跟随鳄鱼，看看她的丈夫过得怎么样。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['raʊndɪd] ['finistə] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['rɑːðə(r)] [wɜːs]

They	have	rounded	Finisterre	,	and	are	having	,	if	anything	,	rather	worse
他们	有	圆润	菲尼斯特雷	,	和	是	拥有	,	如果	任何事物	,	相当	更糟

[ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [beɪ] ['weðə(r)] .

than	the	usual	Bay	weather	.
比	这	通常	湾	天气	.

他们已经绕过了菲尼斯特雷岛，而且遇到的情况比海湾通常的天气还要糟糕。

[trə'mendəs] [ət'læntɪk] ['roʊlərz][ɑː(r); ə(r)] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

Tremendous	Atlantic	rollers	are	tossing	the	Alligator	about	as	if	she	were	a
巨大的	大西洋	滚筒	是	抛掷	这	鳄鱼	关于	作为	如果	她	是	一个

[hjuːdʒ] [tɔɪ] .

huge	toy	.
巨大的	玩具	.

大西洋巨大的涌浪将“鳄鱼号”抛来抛去，就像抛一个巨大的玩具一样。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [jɔːz] ['əʊvə(r)] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] ,

Now	she	yaws	over	,	down	,	down	,	down	to	this	side	,
现在	她	雅司病	超过	,	向下	,	向下	,	向下	到	这	边	,

现在她打了个哈欠，向下，向下，向下到这边去，

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [raɪts] [hɜː'self] [frɒm; frəm][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] 40° , [ænd; ənd] [gəʊz]

now	she	slowly	rights	herself	from	an	angle	of	at	least	40°	,	and	goes
现在	她	缓慢地	权利	她自己	从	一个	角度	的	在	至少	40°	,	和	去

['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] .

over	to	that	.
超过	到	那	.

现在她慢慢地从至少 40° 的角度恢复了平衡，然后向那个方向移动。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [daʊt] ,

They	are	having	a	very	bad	time	of	it	no	doubt	,
他们	是	拥有	一个	非常	坏的	时间	的	它	不	怀疑	,

毫无疑问，他们现在处境非常糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [kə'menst] [tuː; tə] [bləʊ] , [nɒt] [hɑːf][bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] [geɪl] .

for	it	has	now	commenced	to	blow	,	not	half	but	a	whole	gale	.
为了	它	有	现在	开始	到	吹	,	不是	一半	但	一个	所有的	大风	.

因为现在风已经刮起来了，不是半阵风，而是一阵狂风。

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [dek] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'ləʊ] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn]

but	those	whose	duty	it	is	to	remain	on	deck	have	gone	below	—	all	but	one
但	那些	谁	责任	它	是	到	保持	在	甲板	有	已消失	以下	—	全部	但	一

[tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [greɪt] - [kəʊt] ,

tall	figure	in	a	military	great	-	coat	,
高的	数字	在	一个	军队	伟大的	-	外套	,

但那些必须留在甲板上的人都下到甲板下了——除了一个穿着军用大衣的高个子。

[huː] [ɪz] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [æz; əz] [best] [hiː; hi]

who	is	standing	under	the	bridge	,	and	keeping	his	equilibrium	as	best	he
WHO	是	常设	在下面	这	桥	,	和	保持	他的	平衡	作为	最好的	他

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

他站在桥下，竭力保持平衡。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

considering	that	he	is	a	soldier	.
考虑	那	他	是	一个	士兵	.

考虑到他是一名军人。

[hiː; hi] [siːm] ['pɜːfɪktli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrtʃɪŋ] [ʃɪp] , [ðə; ði] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

He	seems	perfectly	insensible	to	the	lurching	ship	,	the	torrents	of	water
他	似乎	完美	麻木不仁	到	这	踉跄跄	船	,	这	种子	的	水

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [deks] ,

sweeping	the	decks	,
扫荡	这	甲板	,

他似乎完全没有察觉到船身的摇晃和甲板上汹涌的海水。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['seɪləz]

the	whistling	of	the	wind	through	the	rigging	,	and	the	weather	-	beaten	sailors
这	吹口哨	的	这	风	通过	这	索具	,	和	这	天气	-	被打败	水手们

- ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

'	anxious	faces	.
-	焦虑的	面孔	.

风吹过索具发出呼啸声，饱经风霜的水手们脸上满是焦虑。

[siːm] [səʊ]['əʊnli] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] :

Seems	so	only	;	in	his	heart	he	is	saying	:
似乎	所以	仅有的	;	在	他的	心	他	是	说	:

表面上是这样，但他内心却在说：

“ [ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['faʊndə(r)] .

“	If	this	goes	on	she	will	founder	.
“	如果	这	去	在	她	将要	创始人	.

“如果这种情况继续下去，她将会失败。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz]

It	will	be	a	terrible	thing	for	all	these	poor	fellows	and	their	friends
它	将要	是	一个	糟糕的	事物	为了	全部	这些	贫穷的	伙伴们	和	他们的	朋友们

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

这对所有这些可怜的人以及他们在家乡的朋友们来说，都将是一件可怕的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ][reə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	a	rare	piece	of	good	luck	for	me	.
但	一个	稀有的	片	的	好的	运气	为了	我	.

但对我来说，这是一次难得的好运。

” [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , [θæŋks] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] , [reə(r)]

”	However	,	the	Alligator	did	not	go	to	the	bottom	,	thanks	to	Providence	,	rare
”	然而	,	这	鳄鱼	做过	不是	去	到	这	底部	,	谢谢	到	普罗维登斯	,	稀有的

['siːmənʃɪp] ,

seamanship	,
航海术	,

“然而，多亏了天意和高超的航海技术，鳄鱼号并没有沉入海底。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [siː] - ['gəʊɪŋ] ['kwɒlətiz] — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn]

and	her	own	sea	-	going	qualities	—	but	that	she	never	was	out	in
和	她	自己的	海	-	去	品质	—	但	那	她	绝不	曾是	出去	在

['eniθɪŋ] [ðæt] [traɪd] [ðə; ði]['lætə(r)][səʊ] ['θʌrəli]

anything	that	tried	the	latter	so	thoroughly
任何事物	那	尝试	这	后者	所以	彻底

她自身也具备航海素质——但她从未经历过任何真正考验后者的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 195]

[页 -]

[第195页]

[wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['əʊldɪst][sɔːlt][ɒn] [bɔːd] .

was	admitted	by	the	oldest	salt	on	board	.
曾是	承认	经过	这	最老	盐	在	木板	.

被船上年纪最大的水手承认了。

['dʒefri] ['eskɔːtid] ['ælɪs] [daʊn] [tuː; tə] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

Geoffrey	escorted	Alice	down	to	Monkswood	about	a	fortnight	after	her	husband
杰弗里	护送	爱丽丝	向下	到	-	关于	一个	两星期	后	她	丈夫

[hæd; həd] [seɪld] .

had	sailed	.
有	航行	.

丈夫出海大约两周后，杰弗里陪同爱丽丝来到了蒙克斯伍德。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] ['empti] ;

The	carriage	they	occupied	was	empty	;
这	运输	他们	占领	曾是	空的	;

他们乘坐的马车是空的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

for	the	first	part	of	the	journey	they	had	it	all	to	themselves	.
为了	这	第一的	部分	的	这	旅行	他们	有	它	全部	到	他们自己	.

旅程的前半段，他们独享了这片土地。

['dʒefri] [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ælɪs] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] “

Geoffrey	thought	this	an	excellent	opportunity	for	giving	Alice	what	he	called	“
杰弗里	想法	这	一个	出色的	机会	为了	给予	爱丽丝	什么	他	称为	“

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

a	little	bit	of	his	mind	,
一个	小的	少量	的	他的	头脑	,

杰弗里认为这是一个绝佳的机会，可以把他的“一点想法”告诉爱丽丝。

” [səʊ] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

”	so	,	having	arranged	himself	and	his	rug	to	his	complete	satisfaction	,	in	the
”	所以	,	拥有	安排	他自己	和	他的	小地毯	到	他的	完全的	满意	,	在	这

[siːt] ['feɪsɪŋ] [hɜːz] ,

seat	facing	hers	,
座位	面向	她的	,

于是，他安顿好自己和地毯，十分满意后，坐在了她对面的座位上。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [kə'menst] :

and	sticking	his	eyeglass	firmly	in	his	eye	,	he	commenced	:
和	粘性	他的	眼镜	牢牢	在	他的	眼睛	,	他	开始	:

他把眼镜牢牢地塞进眼睛里，然后开始说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] .

“	You	are	a	nice	young	woman	,	I	must	say	.
“	你	是	一个	好的	年轻的	女士	,	我	必须	说	.

“不得不说，你是一位很不错的年轻女士。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːst] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

I	have	the	worst	,	the	very	worst	possible	opinion	of	you	.	”
我	有	这	最差	,	这	非常	最差	可能的	观点	的	你	.	”

我对你的印象非常差，差到极点。

“ [juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [griːvd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ” [sed] ['ælɪs] ,

“	You	can't	think	how	grieved	I	am	to	hear	you	say	so	,	”	said	Alice	,
”	你	不能	思考	如何	伤心	我	是	到	听到	你	说	所以	,	”	说	爱丽丝	,

“你无法想象我听到你这么说有多么难过，”爱丽丝说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [pʌntʃ] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] .

looking	up	from	Punch	with	a	complacent	smile	.
寻找	向上	从	冲床	和	一个	自满	微笑	.

他从Punch那里抬起头，脸上带着一丝得意的微笑。

“ [ɪts] [nəʊ] ['smaɪlɪŋ] ['mætə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

“	It's	no	smiling	matter	,	”	he	replied
”	它是	不	微笑	事情	,	”	他	回复

“这不是一件值得笑的事情，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['æŋgrəli] , “ [juː; jʊ] ['hɑːtləs] , ['ɒbstɪnət] ['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] . ”

angrily	,	“	you	heartless	,	obstinate	little	—	little	—	I	don't	know	what	to	call	you	.	”
愤怒地	,	“	你	狠心	,	顽固	小的	—	小的	—	我	不	知道	什么	到	称呼	你	.	”

我愤怒地说：“你这个没心没肺、固执己见的小——小——我不知道该怎么称呼你。”

“ [doʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [faɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]

“	Don't	hesitate	to	relieve	your	mind	;	you	have	generally	a	fine	command	of
”	不	犹豫	到	缓解	你的	头脑	;	你	有	一般来说	一个	美好的	命令	的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

“不要犹豫，尽情放松身心；你通常都很擅长语言表达。”

[preɪ] [doʊnt][let][maɪ] ['fiːlɪŋz] [stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] . ”

Pray	don't	let	my	feelings	stand	in	your	way	.	”
祈祷	不	让	我的	情怀	站立	在	你的	方式	.	”

请不要让我的感受阻碍你。

“ [wel] — ['vɪksn] , [ðen] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] !

“	Well	—	vixen	,	then	—	a	little	vixen	!
”	出色地	—	泼妇	,	然后	—	一个	小的	泼妇	!

“好吧——那只狐狸精——一只小狐狸精！”

— [ə'laʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ” — [wɪð] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] — “ [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv]

—	allowing	your	husband	”	—	with	much	emphasis	on	the	word	—	“	to	go	out	of
—	允许	你的	丈夫	”	—	和	很多	强调	在	这	单词	—	“	到	去	出去	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

the	country	in	this	way	:
这	国家	在	这	方式	:

——允许你的丈夫”——特别强调了“允许”这个词——以这种方式出国：

[ðə; ði] ['veri] [best] , [ðə; ði]['naɪsɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

the	very	best	,	the	nicest	fellow	in	the	whole	world	.
这	非常	最好的	,	这	最友善的	同伴	在	这	所有的	世界	.

他是世界上最棒、最和善的人。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɪz] [wɜːθ] [ten][ɒv; əv][juː; jʊ] .

His	little	finger	is	worth	ten	of	you	.
他的	小的	手指	是	值得	十	的	你	.

他的小指头抵得上你十个人。

['letɪŋ] [hɪm][gəʊ] [wen] [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [hɪm] .

Letting	him	go	when	a	word	would	have	stopped	him	.
出租	他	去	什么时候	一个	单词	会	有	停止	他	.

明明一句话就能阻止他，却放他走了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪt] [laɪk] [juː; jʊ] ” — [wɪð] ['skeɪðɪŋ] [kən'tempt] — “ ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	idea	of	a	chit	like	you	”	—	with	scathing	contempt	—	“	having	it	in	her
这	主意	的	一个	纸条	喜欢	你	”	—	和	尖刻	鄙视	—	“	拥有	它	在	她

['paʊə(r)][tuː; tə][kən'trəʊl][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['muːvmənts] !

power	to	control	a	fellow's	movements	!
力量	到	控制	一个	同伴们	移动	!

“像你这样的贱人”——带着尖刻的蔑视——“竟然有能力控制一个男人的行动！”

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] [waɪt] [mænz] [greɪv] - [jɑːd] — ['ɪndiə] — [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ]

Now	you	have	sent	him	to	that	white	man's	grave	-	yard	—	India	—	I	hope	you
现在	你	有	发送	他	到	那	白色的	男人的	严重	-	院子	—	印度	—	我	希望	你

[ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] ? ”

are	satisfied	?	”
是	使满意	?	”

现在你把他送到了白人的坟场——印度——我希望你满意了？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] . ”

“	There	was	no	occasion	for	him	to	go	.	”
“	那里	曾是	不	场合	为了	他	到	去	.	”

“他根本没有理由去。”

“ ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wʌns] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

“	Every	occasion	,	once	you	had	taken	it	into	your	head	to	leave	him	.
“	每一个	场合	,	一次	你	有	已采取	它	进入	你的	头	到	离开	他	.

“每次你都下定决心要离开他。”

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[kʊd; kəd][nɒt][bəuθ][lɪv; laɪv][æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][ə'pɑːt] ,

could	not	both	live	at	home	,	and	apart	,
可以	不是	两个都	居住	在	家	,	和	除	,

不能既住在家里，又分开居住。

[wɪ'ðaʊt] [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['beəli] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] .

without	no	end	of	a	scandal	—	a	young	couple	barely	out	of	their	honeymoon	.
没有	不	结尾	的	一个	丑闻	—	一个	年轻的	夫妻	仅仅	出去	的	他们的	蜜月	.

丑闻没完没了——一对刚结束蜜月的年轻夫妇。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪspərz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

Even	now	there	are	whispers	,	I	can	tell	you	;	but	,
甚至	现在	那里	是	低语	,	我	能	告诉	你	;	但	,

即使现在也有人在窃窃私语，我可以告诉你；但是，

[æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] [reks] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['səʊldʒə(r)] ,
as everyone knows Rex to be a red - hot soldier ,
作为 每个人 知道 雷克斯 到 是 一个 红色的 - 热的 士兵 ,

众所周知，雷克斯是一名骁勇善战的士兵。

[ðə; ði] [rəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ɒf] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skju:s] [tu:; tə]
the row that they say is going to come off out there will be sufficient excuse to
这 排 那 他们 说 是 去 到 来 离开 出去 那里 将要 是 充足的 原谅 到
[məʊst] ;
most ;
最多 ;

他们所说的即将发生的争吵对大多数人来说就足以成为借口了；

[fju:] [wɪl] [ges] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] ['ɪŋglənd] — [æn; ən] ['ɒbstɪnət] , ['kredʒələs] ,
few will guess the real reason of his leaving England — an obstinate , credulous ,
很少 将要 猜测 这 真实的 原因 的 他的 离开 英格兰 — 一个 顽固 , 轻信的 ,
['hɑ:tləs] [waɪf] . ”
heartless wife . ”
狠心 妻子 . ”

很少有人会猜到他离开英国的真正原因——他有一个固执、轻信、冷酷无情的妻子。

“ ['ri:əli] , ['dʒefri] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'staʊndɪŋ] [ə'ʃʊərəns] !
“ Really , Geoffrey , you have the most astounding assurance !
“ 真的 , 杰弗里 , 你 有 这 最多 惊人 保证 !

“杰弗里，你真是太有自信了！”

[wɒt] [nekst] , [preɪ] ? ”
What next , pray ? ”
什么 下一个 , 祈祷 ? ”

接下来会发生什么呢?

“ [wʌn] [greɪt] ['kʌmfət] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪz] , ” [prə'si:did] ['dʒefri] ,
“ One great comfort to me is , ” proceeded Geoffrey ,
“ 一 伟大的 舒适 到 我 是 , ” 继续 杰弗里 ,

“让我感到莫大的安慰是，”杰弗里继续说道，

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] [wɪð] ['fəʊldɪd] [hændz] , “ [ðæt] [wen] [ðɪs] [trə'mendəs]
removing his glass and leaning back with folded hands , “ that when this tremendous
移除 他的 玻璃 和 倾斜 后退 和 折叠 双手 , “ 那 什么时候 这 巨大的
[laɪ] [ɪz] [faʊnd] [aʊt] ,
lie is found out ,
说谎 是 成立 出去 ,

他摘下酒杯，双手抱胸向后靠去，“当这个弥天大谎被揭穿时，

[ænd; ənd] [skwɒʃt] , ['evriwʌn] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ɒn] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv] [brɪks] .
and squashed , everyone will be down on you like a thousand tons of bricks .
和 压扁 , 每个人 将要 是 向下 在 你 喜欢 一个 千 吨 的 砖块 .

被压垮之后，所有人都会像压在千吨砖头上一样压在你身上。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ” ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
I am quite looking forward to it , I can tell you , ” rubbing his hands .
我 是 相当 寻找 向前 到 它 , 我 能 告诉 你 , ” 擦 他的 双手 .

“我非常期待，我可以告诉你，”他搓着手说。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [waɪf] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ Thank goodness you are not my wife , that's all .
“ 感谢 善良 你 是 不是 我的 妻子 , 那就是 全部 .

“谢天谢地你不是我妻子，仅此而已。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 198]
” [页 -]

“ [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] !
“ To be your wife !
” 到 是 你的 妻子 !

“想成为你的妻子！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [kənˈtemptʃuəsli] , “ [wɒt] [æn; ən] [əˈlʊərɪŋ] [aɪˈdɪə] !
” she exclaimed contemptuously , “ what an alluring idea !
” 她 惊呼 轻蔑地 , “ 什么 一个 诱人 主意 !

她轻蔑地惊呼道：“多么诱人的想法啊！”

[waɪ] [nɒt] [səˈdʒest] [ˈnɔːmən] [æt; ət][wʌns] ?
Why not suggest Norman at once ?
为什么 不是 建议 诺曼 在 一次 ?

为什么不直接推荐诺曼呢?

” [ˈdʒɛfriz] [juːθ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈtendə(r)] [pɔɪnt] .
” Geoffrey's youth was his tender point .
” 杰弗里的 青年 曾是 他的 投标 观点 .

“杰弗里的青春是他的软肋。”

“ [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ][waɪf] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒefri] , [ˈpɜːfɪktli] [ʌnˈrʌfld] [baɪ]
“ I am glad you are not my wife , ” continued Geoffrey , perfectly unruffled by
” 我 是 高兴的 你 是 不是 我的 妻子 , ” 持续 杰弗里 , 完美 镇定自若 经过
[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
her interruption .
她 中断 .

“我很高兴你不是我的妻子，”杰弗里继续说道，丝毫没有被她的打断所影响。

“ [ai] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] , [krɒs] , [kænˈtæŋkərəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] ,
“ I remember you as a small child , a horrid , cross , cantankerous little monkey ,
” 我 记住 你 作为 一个 小的 孩子 , 一个 可怕的 , 叉 , 脾气暴躁的 小的 猴 ,

“我记得你小时候，是个可怕的、暴躁的、爱发脾气的小猴子，

[ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtæntrəm] [ænd; ənd][ˈreɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
flying into awful tantrums and rages for nothing at all .
飞行 进入 可怕 发脾气 和 愤怒 为了 没有什么 在 全部 .

无缘无故地大发脾气，暴跳如雷。

[juː; jʊ][bɪt][ˌem ˈiː][wʌns] , [ai] [ˌrekəˈlekt] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . ”
You bit me once , I recollect , my young lady . ”
你 少量 我 一次 , 我 追忆 , 我的 年轻的 女士 . ”

我记得，小姐，你曾经咬过我。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ˈnevə(r)][dɪd] , ” [kraɪd] [ˈælɪs] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ I'm sure I never did , ” cried Alice indignantly .
” 我是 当然 我 绝不 做过 , ” 哭 爱丽丝 愤慨地 .

“我肯定从来没有做过！”爱丽丝愤愤不平地喊道。

“ [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] ; [ai][hæv; həv] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Pardon me ; I have every reason to remember it .
” 赦免 我 ; 我 有 每一个 原因 到 记住 它 .

“请原谅；我有充分的理由记住这件事。”

[jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ʃɑːp] [ðen] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪz] [naʊ] .
Your teeth were as sharp then as your tongue is now .
你的 牙齿 是 作为 锋利的 然后 作为 你的 舌头 是 现在 .

你当时的牙齿就像你现在的舌头一样锋利。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [maɪ]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɒri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd]

You	asked	my	pardon	,	and	said	you	were	very	sorry	,	and	all	that	,	and
你	问	我的	赦免	,	和	说	你	是	非常	对不起	,	和	全部	那	,	和

[ai] [fə'geɪv] [juː; jʊ] .

I	forgave	you	.
我	原谅了	你	.

你向我道歉，说你非常抱歉等等，我原谅你了。

['kwɪəri] , [wɪl] ['redʒənəld] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][naɪs] [trɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm] ?

Query	,	will	Reginald	forgive	you	for	the	nice	trick	you	have	served	him	?
询问	,	将要	雷金纳德	原谅	你	为了	这	好的	诡计	你	有	服务	他	?

请问，雷金纳德会原谅你对他耍的那个小花招吗?

[wɒt] [pə'zest]

What	possessed
什么	拥有

拥有什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[hɪm][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

him	to	marry	you	is	a	riddle	I	have	given	up	long	ago	.
他	到	结婚	你	是	一个	谜语	我	有	给定	向上	长的	前	.

他是否会娶你，这个问题我早就放弃了。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] [breɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə][trɒt] ['naɪsli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][ɪn] ['dʌb(ə)l]

However	,	if	anyone	can	break	you	in	to	trot	nicely	and	quietly	in	double
然而	,	如果	任何人	能	休息	你	在	到	小跑	很好	和	悄悄	在	双倍的

['hɑːnɪs] ,

harness	,
马具	,

但是，如果有人能训练你乖乖地、安静地套上双挽具小跑，

['redʒənəld][ɪz][ðə; ði][mæn] .

Reginald	is	the	man	.
雷金纳德	是	这	男人	.

雷吉纳德真是个好人。

[hiː; hi][stændz][nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , [æz; əz][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['mædəm] . ″

He	stands	no	nonsense	,	as	I	daresay	you	know	by	this	time	,	madam	.	″
他	站立	不	废话	,	作为	我	敢说	你	知道	经过	这	时间	,	女士	.	″

他绝不容忍任何胡闹，我想夫人您现在应该也知道了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , ['dʒefri] ? ″

“	Have	you	done	,	Geoffrey	?	″
″	有	你	完毕	,	杰弗里	?	″

“杰弗里，你忙完了吗？″

“ [nɒt] [kwaɪt] [jet] .

“	Not	quite	yet	.
″	不是	相当	然而	.

“还没到时候。”

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [kɪld] [aʊt] [ðeə(r)] , [ɔː(r)][ɪz] ['kærid] [ɒf] [baɪ]['fiːvə(r)][ɔː(r)] ['kɒlərə] ,

Supposing	he	is	killed	out	there	,	or	is	carried	off	by	fever	or	cholera	,
假如	他	是	被杀	出去	那里	,	或者	是	携带	离开	经过	发烧	或者	霍乱	,

假设他死在那里，或者死于发烧或霍乱，

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ?
how will you feel ?
如何 将要 你 感觉 ?

你会作何感想?

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [tuː; tə] [wʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .
The chances are fifty to one against his ever coming home .
这 机会 是 五十 到 一 反对 他的 曾经 未来 家 .

他回家的可能性微乎其微，估计只有五十比一。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ,
If he does not ,
如果 他 做 不是 ,

如果他不这样做，

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl] [laɪ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['məːdə] [hɪm] .
his death will lie at your door as surely as if you had murdered him .
他的 死亡 将要 说谎 在 你的 门 作为 一定 作为 如果 你 有 被谋杀 他 .

他的死必将由你承担，就像你谋杀了他一样。

" [naʊ] ['ælɪs] , [wɒt'evə(r)] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒv; əv] ['helən] , [hæd; həd] [nəʊ] [ɔː] [ɒv; əv] ['dʒefri] ,
" Now Alice , whatever fear she had of Helen , had no awe of Geoffrey ,
" 现在 爱丽丝 , 任何 害怕 她 有 的 海伦 , 有 不 敬畏 的 杰弗里 ,

“如今，爱丽丝虽然害怕海伦，却对杰弗里毫无敬畏之心。”

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,
and whatever she might suffer from self - reproach ,
和 任何 她 可能 遭受 从 自己 - 责备 ,

无论她会因此遭受怎样的自责，

[hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] [tɑːsk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [baɪ] [hɪm] .
had no idea of being taken to task in this way by him .
有 不 主意 的 存在 已采取 到 任务 在 这 方式 经过 他 .

他完全没想到会被他这样责备。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] ,
“ One would think , to hear you talk ,
“ 一 会 思考 , 到 听到 你 讲话 ,

“听你这么说，人们会觉得，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['dʒefri] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['pɑːti] .
Geoffrey , that you were the injured party .
杰弗里 , 那 你 是 这 受伤 派对 .

杰弗里，你是受害者。

[preɪ] [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [jɔːz] , [maɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['kʌz(ə)n] ?
Pray what business is it of yours , my kind and complimentary cousin ?
祈祷 什么 商业 是 它 的 你的 , 我的 种类 和 免费 表哥 ?

请问，这关你什么事呢，我亲爱的表哥?

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]
If you could contrive to mind your own affairs and leave me to manage
如果 你 可以 精心策划 到 头脑 你的 自己的 事务 和 离开 我 到 管理
[maɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] ,
mine I should feel obliged ,
矿 我 应该 感觉 有义务 ,

如果你能管好自己的事，让我来处理我的事情，我将不胜感激。

〞 [sed] ['ælɪs] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ,
〞 said Alice with much dignity ,
〞 说 爱丽丝 和 很多 尊严 ,

“爱丽丝很有尊严地说，”

['teɪkɪŋ] [ʌp] [pʌntʃ] [wʌns] [mɔː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt]
taking up Punch once more from her lap and casting a look of indignant
采取 向上 冲床 一次 更多的 从 她 膝 和 铸件 一个 看 的 愤怒
[dɪ'faɪəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kʌz(ə)n] .
defiance over the top of its pages at her irrepressible cousin .
蔑视 超过 这 顶部 的 它是 页面 在 她 不可抑制的 表哥 .

她再次从腿上拿起《笨拙》杂志，透过书页，带着愤慨的挑衅目光看向她那无法抑制的表妹。

“ [baɪ] [raɪts] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [skuːl] ;
“ By rights you ought to be at school ;
〞 经过 权利 你 应该 到 是 在 学校 ;

“按理说你应该在学校；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['beəli] [ˌeɪ'tiːn] — [fɑː(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] ;
you are barely eighteen — far too young to know your own mind ;
你 是 仅仅 十八 — 远的 也 年轻的 到 知道 你的 自己的 头脑 ;

你才十八岁——年纪太小，还不懂得自己的想法；

[nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [maɪnd][tuː; tə] [nəʊ] , 〞 [hiː; hi] ['ædɪd] ,
not that you have much mind to know , 〞 he added ,
不是 那 你 有 很多 头脑 到 知道 , 〞 他 额外 ,

“不过你好像也没多想知道，”他补充道。

['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pæʃənətli] .
crossing his legs and gazing at her dispassionately .
过境 他的 腿 和 凝视 在 她 冷静地 .

他翘着二郎腿，冷漠地看着她。

“ [mʌtʃ] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒn] [wʌn]['sʌbdʒɪkt][məʊst] ['θʌrəli] ,
“ Much or little , it is made up on one subject most thoroughly ,
〞 很多 或者 小的 , 它 是 制成 向上 在 一 主题 最多 彻底 ,

“无论多少，它都是围绕一个主题精心构建的。”

〞 [rɪ'tɜːnd] ['ælɪs] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [spɒt] [ɒn]['aɪðə(r)] [tʃiːk] .
〞 returned Alice with an angry spot on either cheek .
〞 返回 爱丽丝 和 一个 生气的 点 在 任何一个 脸颊 .

“爱丽丝回答道，两颊上都带着一块难看的斑点。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːs] [ðiːz] [si'viləti] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] , ['dʒefri] ,
“ If you do not cease these civilities and leave me in peace , Geoffrey ,
〞 如果 你 做 不是 停止 这些 礼貌 和 离开 我 在 和平 , 杰弗里 ,

“如果你不停止这些客套话，让我清静清静，杰弗里，

[ai][ʃæl; ʃəl][get] [aʊt] [æt; ət]
I shall get out at
我 将 得到 出去 在

我将在……下车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['trævə(l)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] . 〞
the next station , and travel in another carriage . 〞
这 下一个 车站 , 和 旅行 在 其他 运输 . 〞

到下一站，换乘另一节车厢。”

“ [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðen] !
“ Here you are then !
” 这里 你 是 然后 !

“你来了！”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌʌnə'bæʃt] ,
” he returned unabashed ,
” 他 返回 毫不掩饰 ,

他毫不羞愧地回来了。

[æz; əz][ðə; ði] ['slækən] [peɪs] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ʃedz] [fʊl] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [stɒk] [ænd; ənd] ['netwɜːk]
as the slackening pace and large sheds full of rolling stock and network
作为 这 松弛 步伐 和 大的 棚屋 满的 的 滚动 库存 和 网络
[ɒv; əv] [laɪnz] [bi'təukən] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
of lines betokened their arrival at a junction .
的 线条 标记 他们的 到达 在 一个 交汇处 .

随着列车速度放慢，停满了机车车辆的大型车库和纵横交错的铁路线，列车即将到达交汇处。

“ [ðɪs] [wɪl] [duː; də] , ” [sed] [ə; eɪ] [haɪ] ['trebl] [vɔɪs] ,
“ This will do , ” said a high treble voice ,
“ 这 将要 做 , ” 说 一个 高的 高音 嗓音 ,

“这样就可以了，”一个尖细的声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdɪz]
and the carriage - door opened and displayed two very fashionable - looking ladies
和 这 运输 - 门 打开 和 显示 二 非常 时髦 - 寻找 女士们
, [ə; eɪ] [meɪd] , [ə; eɪ] ['puːdl] ,
, a maid , a poodle ,
, 一个 女佣 , 一个 贵宾犬 ,

马车门打开了，露出了两位穿着非常时髦的女士、一位女仆和一只贵宾犬。

['veərɪəs] ['mɒnstrəs] ['wɪkə(r)] ['trævəlɪŋ] [keɪsɪz] , [ə; eɪ] ['veərid] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [smɔːl] ['pɑːslz] ,
various monstrous wicker travelling cases , a varied assortment of small parcels ,
各种各样的 滔天 柳条 旅行 案例 , 一个 多种多样 品种 的 小的 包裹 ,
['dresɪŋ] - [keɪsɪz] , [ʌm'breləz] ,
dressing - cases , umbrellas ,
敷料 - 案例 , 雨伞 ,

各种各样巨大的柳条旅行箱，各种各样的小包裹，梳妆箱，雨伞，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [laɪt] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .
and other light odds and ends .
和 其他 光 赔率 和 结束 .

以及其他一些零碎物品。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] , [red] - [feɪst] , [ɪ'ræsəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]
The party were under the charge of a stout , red - faced , irascible - looking
这 派对 是 在下面 这 收费 的 一个 肥硕 , 红色的 - 面对 , 暴躁 - 寻找
[əʊld] ['dʒentlmən] ,
old gentleman ,
老的 绅士 ,

这群人由一位身材矮胖、面色通红、看起来脾气暴躁的老绅士负责。

[huː] [siːmd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
who seemed by no means equal to the occasion ,
WHO 似乎 经过 不 方法 平等的 到 这 场合 ,

他似乎完全无法胜任这个场合，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['kɔːsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [in'vei]

and	was	soon	to	be	seen	coursing	up	and	down	the	platform	,	inveighing
和	曾是	很快	到	是	已见	赛跑	向上	和	向下	这	平台	,	驾驶

[æt; ət] ['pɔːtəz] ,

at	porters	,
在	搬运工	,

很快，人们就看到它在站台上来回踱步，对着搬运工们大声咆哮。

[ə'kɔst] [gɑːdz] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn]

accosting	guards	,	and	altogether	in	a	state	of	excitement	bordering	on
骚扰	守卫	,	和	共	在	一个	状态	的	激动	毗邻	在

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

delirium	.
谵妄	.

冲着守卫们大喊大叫，整个人都处于一种近乎疯狂的兴奋状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] ['puːdl] (['smʌgld]) ,

The	two	ladies	,	the	poodle	(	smuggled	)	,
这	二	女士们	,	这	贵宾犬	(	走私	)	,

两位女士，还有那只（走私来的）贵宾犬

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['pækɪdʒɪz] [faʊnd] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] ['ælɪs] [ænd; ənd]

and	many	of	the	smaller	packages	found	places	in	the	carriage	with	Alice	and
和	许多	的	这	较小的	包裹	成立	地方	在	这	运输	和	爱丽丝	和

['dʒefri] ;

Geoffrey	;
杰弗里	;

许多小包裹都和爱丽丝和杰弗里一起放在了车厢里；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

and	after	a	time	were	joined	by	the	old	gentleman	,
和	后	一个	时间	是	加入	经过	这	老的	绅士	,

过了一会儿，那位老先生也加入了他们。

['fraɪtfəli] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] .

frightfully	out	of	breath	and	out	of	temper	.
可怕地	出去	的	气息	和	出去	的	脾气	.

气喘吁吁，怒火中烧。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪdəz] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [hɑː'stɪlətiz] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] ,

The	presence	of	outsiders	put	an	end	to	hostilities	between	our	young	friends	,
这	在场	的	局外人	放	一个	结尾	到	敌对行动	之间	我们的	年轻的	朋友们	,

外来者的出现结束了我们年轻朋友之间的敌对状态。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	their	discussion	was	postponed	to	a	more	appropriate	occasion	.
和	他们的	讨论	曾是	推迟	到	一个	更多的	合适的	场合	.

他们的讨论被推迟到更合适的时机进行。

['ælɪs] ['iːv(ə)n] [vautʃ'seif] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [freʃ] [fʊt] - ['wɔːmə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː]

Alice	even	vouchsafed	to	accept	a	fresh	foot	-	warmer	and	a	cup	of	tea
爱丽丝	甚至	担保	到	接受	一个	新鲜的	脚	-	更温暖	和	一个	杯子	的	茶

[frɒm; frəm] ['dʒɛfriz] [hændz][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] [truːs] .

from	Geoffrey's	hands	in	token	of	a	truce	.
从	杰弗里的	双手	在	令牌	的	一个	休战	.

为了表示休战，爱丽丝甚至答应接受杰弗里递来的新暖脚器和一杯茶。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [mɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪtəli] [kəʊld] ,

Although	**the**	**month**	**was**	**March**	**,**	**it**	**was**	**still**	**bitterly**	**cold**	**,**
虽然	这	月	曾是	行进	,	它	曾是	仍然	苦涩地	寒冷的	,

虽然已是三月，但天气依然异常寒冷。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['ʃivə] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'lɒŋ] [θruː] ['fiːldz] [stɪl] [braʊn] , [pɑːst] ['kjʊəriəs] [əʊld]

and	**Alice**	**shivered**	**as**	**they**	**sped**	**along**	**through**	**fields**	**still**	**brown**	**,**	**past**	**curious**	**old**
和	爱丽丝	瑟瑟发抖	作为	他们	加速	沿着	通过	字段	仍然	棕色的	,	过去的	好奇的	老的

['hæmlɪts] [ænd; ənd] [fɑːm] - ['haʊzɪz] ,

hamlets	**and**	**farm**	**-**	**houses**	**,**
村庄	和	农场	-	房屋	,

当他们飞驰穿过仍然呈褐色的田野，经过奇特的古老村庄和农舍时，爱丽丝不禁打了个寒颤。

[wɪð] [red] [haɪ] - [pɪtʃt] [ruːfs] [ɔː(r)] [kweɪnt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['tɪmbəd] [wɔːlz] ; [pɑːst] ['dʌmpi]

with	**red**	**high**	**-**	**pitched**	**roofs**	**or**	**quaint**	**black**	**and**	**white**	**timbered**	**walls**	**;**	**past**	**dumpy**
和	红色的	高的	-	投球	屋顶	或者	古雅	黑色的	和	白色的	木材	墙壁	;	过去的	矮胖

['lɪt(ə)l] [haɪ] - ['ʃəʊldəd] - ['lʊkɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃɪz] ;

little	**high**	**-**	**shouldered**	**-**	**looking**	**village**	**churches**	**;**
小的	高的	-	肩部	-	寻找	村庄	教堂	;

有红色高耸的屋顶或古朴的黑白木墙；经过矮胖的小教堂，教堂的肩部看起来很高；

[pɑːst] [greɪ] [mə'nɔːriəl] [hɔːlz]

past	**gray**	**manorial**	**halls**
过去的	灰色的	庄园	大厅

穿过灰色的庄园大厅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**203**	**]**
[	页	-	]

[第203页]

['piːpɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [stɪl] [beə(r)] ['liːfləs] [wʊdz] ;

peeping	**through**	**their**	**still**	**bare**	**leafless**	**woods**	**;**
偷窥	通过	他们的	仍然	裸	无叶	树林	;

透过光秃秃的树林向外窥视；

[pɑːst] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːlət] ['mɒd(ə)n] [i'rekʃən] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [prɪ'veɪlɪŋ] [kwiːn] [æn] [staɪl] ;

past	**flaming**	**scarlet**	**modern**	**erections**	**in**	**the**	**all**	**-**	**prevailing**	**Queen**	**Anne**	**style**	**;**
过去的	炽盛	猩红	现代的	勃起	在	这	全部	-	盛行	女王	安妮	风格	;

过去那种火红的现代建筑风格，是当时盛行的安妮女王风格；

[pɑːst] ['skætərɪŋ] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [lɒŋ] - [teɪld] [kəʊlts] , [æt; ət] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪk'spres] [spiːd] .

past	**scattering**	**cattle**	**and**	**galloping**	**long**	**-**	**tailed**	**colts**	**,**	**at**	**thundering**	**express**	**speed**	**.**
过去的	散射	牛	和	疾驰	长的	-	有尾巴的	小马驹	,	在	雷鸣	表达	速度	.

飞驰而过，穿过四散奔逃的牛群和奔腾的长尾小马，以雷鸣般的速度飞驰而过。

['ælɪs] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz]

Alice	**saw**	**but**	**little**	**of**	**the**	**landscape**	**;**	**her**	**eyes**	**were**	**dim**	**with**	**unshed**	**tears**
爱丽丝	锯	但	小的	的	这	景观	;	她	眼睛	是	暗淡	和	未开	眼泪

,

,

,

爱丽丝几乎看不到周围的景色；她的眼睛因未落的泪水而变得昏暗。

[ðæt] ['nɪəli] ['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] .

that	**nearly**	**blinded**	**her**	**.**
那	几乎	失明	她	.

那差点让她失明。

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['eni] [gɜːl][səʊ] ['mɪzrəbli] [ʌn'fɔːtʃənət] , [səʊ] ['retʃɪdli] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [hɜː'self] ?

Was	**ever**	**any**	**girl**	**so**	**miserably**	**unfortunate**	**,**	**so**	**wretchedly**	**unhappy**	**as**	**herself**	**?**
曾是	曾经	任何	女孩	所以	惨痛地	不幸	,	所以	可悲地	不开心	作为	她自己	?

世上还有哪个女孩像她那样不幸，那样痛苦？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]['djuːti] — [tuː; tə][həʊld] [əˈluːf] [frɒm; frəm]

She	had	had	to	abide	by	principle	and	duty	—	to	hold	aloof	from
她	有	有	到	遵守	经过	原则	和	责任	—	到	抓住	超然	从

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][klɪə(r)] [hɪmˈself] .

her	husband	till	he	could	clear	himself	.
她	丈夫	直到	他	可以	清除	他自己	.

她必须恪守原则和职责——在丈夫澄清事实之前，与他保持距离。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz]['redʒənəld] [naʊ] ?

But	where	was	Reginald	now	?
但	在哪里	曾是	雷金纳德	现在	?

但雷金纳德现在在哪里呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

What	was	he	doing	?
什么	曾是	他	正在做	?

他在做什么?

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [ges] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [blæŋk][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?

Could	he	but	guess	the	awful	blank	he	had	made	in	her	life	?
可以	他	但	猜测	这	可怕	空白的	他	有	制成	在	她	生活	?

他难道想不到自己在她的人生中留下了多么可怕的空白吗?

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] ['dʒɛfriz] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] [keɪm] [truː] !

Supposing	that	Geoffrey's	prediction	came	true	!
假如	那	杰弗里的	预言	来了	真的	!

假设杰弗里的预言成真了!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kənˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

she	thought	,	with	a	sudden	contraction	of	her	heart	.
她	想法	,	和	一个	突然	收缩	的	她	心	.

她心想，突然心跳加速。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['moʊmənts] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] ?

What	would	she	not	give	for	one	moment's	glimpse	of	him	now	?
什么	会	她	不是	给	为了	一	瞬间	一瞥	的	他	现在	?

她现在愿意付出什么代价，只为能再看他一眼?

['kwɪəri] , [wʊd]

Query	,	would
询问	,	会

查询，会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] ['hæpɪə] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [biːn] ['grætɪfaɪd] ?

she	have	been	happier	had	her	wish	been	gratified	?
她	有	到过	更快乐	有	她	希望	到过	满意	?

如果她的愿望实现了，她会更快乐吗?

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wʊd] [ʌn'fəʊld][ə; eɪ]['heɪzi]['læŋgwɪd] [ˌɑːftə'nuːn] ,

The	picture	would	unfold	a	hazy	languid	afternoon	,
这	图片	会	展开	一个	朦胧	慵懒的	下午	,

画面展现的将是一个朦胧慵懒的午后，

[ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)] ['stiːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['glɑːsi] [red] [siː] [twelv] [nɒts] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

the	Alligator	steaming	down	the	glassy	Red	Sea	twelve	knots	an	hour	;
这	鳄鱼	蒸煮	向下	这	玻璃状	红色的	海	十二	绳结	一个	小时	;

“鳄鱼号”以每小时12节的速度在波光粼粼的红海上航行;

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒltʃeɪ][fɑ:(r)] ['njɛnti:] — [sʌm; səm]

the	passengers	enjoying	a	practical	experience	of	the	dolce	far	niente	—	some
这	乘客	享受	一个	实际的	经验	的	这	甜蜜	远的	niente	—	一些

['dəʊzɪŋ] [ɪn] [keɪn] [tʃeəz] [ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] ,

dozing	in	cane	chairs	or	on	the	benches	,
打盹	在	甘蔗	椅子	或者	在	这	长椅	,

乘客们正在体验"无所事事的甜蜜"——有的在藤椅上打盹，有的在长椅上打盹。

[ðeə(r)][kæps] ['pʊld] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [aɪz] , ['greɪsfəli] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ'ket] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l]

their	caps	pulled	over	their	eyes	,	gracefully	nodding	and	coquetting	with	the	fickle
他们的	帽子	拉	超过	他们的	眼睛	,	优雅地	点头	和	卖弄风情	和	这	反复无常

['gɒdes; 'gɒdəs] [sli:p] ;

goddess	Sleep	;
女神	睡觉	;

她们拉低帽子遮住眼睛，优雅地点头，向善变的睡眠女神献媚；

[sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [dek] - [kɔit, kwɔit] ; [sʌm; səm] [ɪn'devə(r)] , [spaɪt] [ɒv; əv] ['draʊzɪnəs] , [tu:; tə]

some	playing	deck	-	quoits	;	some	endeavouring	,	spite	of	drowsiness	,	to
一些	玩耍	甲板	-	掷环	;	一些	努力	,	尽管如此	的	睡意	,	到

['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [bækt] ['nɒv(ə)l] ;

interest	themselves	in	a	yellow	-	backed	novel	;
兴趣	他们自己	在	一个	黄色的	-	支持的	小说	;

有些人玩掷环游戏；有些人尽管困倦，却努力对一本黄皮小说感兴趣；

[sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [drɑ:fts] ; [sʌm; səm] ['sməʊkɪŋ] ; [sʌm; səm][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] , " [ðəʊ] [lɒst] [tu:; tə]

some	playing	draughts	;	some	smoking	;	some	one	or	two	,	"	though	lost	to
一些	玩耍	起草	;	一些	吸烟	;	一些	一	或者	二	,	"	尽管	丢失的	到

[saɪt] [tu:; tə] ['meməri] [dɪə(r)] ,

sight	to	memory	dear	,
视线	到	记忆	亲爱的	,

有人在下跳棋；有人在抽烟；还有一两个人，"虽然已从记忆中消失，但依然是珍贵的回忆"，

" [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [ʌm'brelə] ,

"	beneath	a	shady	umbrella	,
"	下面	一个	阴凉	伞	,

在阴凉的伞下，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [sti:l] - ['bʌk(ə)ld] [haɪ] - [hi:ld]

in	company	with	a	lot	of	flounces	and	neat	little	steel	-	buckled	high	-	heeled
在	公司	和	一个	很多	的	褶边	和	整洁的	小的	钢	-	弯曲	高的	-	高跟鞋

['ʃu:z] .

shoes	.
鞋	.

与许多穿着荷叶边连衣裙、脚蹬精致小巧的钢扣高跟鞋的女士们在一起。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt]

Down	in	the	saloon	,	half	-	a	-	dozen	kindred	spirits	are	drinking	the	cup	that
向下	在	这	酒吧	,	一半	-	一个	-	打	亲属	烈酒	是	喝	这	杯子	那

[tʃɪəz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

cheers	etc	.	,
干杯	ETC	.	,

在楼下的酒馆里，六七个志同道合的人正在举杯畅饮，举杯庆祝等等。

[dɪ'spenst] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]

dispensed	by	the	pretty	little	hands	of	a
分发	经过	这	漂亮的	小的	双手	的	一个

由一双漂亮的小手分发

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɪks] [mʌnθs] -

pretty	little	woman	,	the	wife	of	a	colonel	returning	from	a	six	months	'
漂亮的	小的	女士	,	这	妻子	的	一个	上校	返回	从	一个	六	几个月	-

[ˌjʊərə'piːən] [tʊə(r)] ,

European	tour	,
欧洲的	旅游	,

一位漂亮的小个子女人，是位上校的妻子，上校刚结束为期六个月的欧洲巡演归来。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [naɪs] [njuː] [dresɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['freʃli] - ['wetɪd] ['æpɪtaɪt]

charged	with	quantities	of	nice	new	dresses	and	a	freshly	-	whetted	appetite
带电	和	数量	的	好的	新的	连衣裙	和	一个	新鲜的	-	磨砺	食欲

[ænd; ənd] [zest] [fɔː(r); fə(r)] [flɜː'teɪʃn] .

and	zest	for	flirtation	.
和	热情	为了	调情	.

她们带着大量漂亮的新裙子，以及对调情的热情和渴望。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] “ [get] [ʌp] ” [θi'ætrɪklz] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt]

She	has	helped	to	“	get	up	”	theatricals	on	board	,	and	played	her	part
她	有	帮助	到	“	得到	向上	”	戏剧	在	木板	,	和	玩	她	部分

[tuː; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

to	admiration	;
到	钦佩	;

她帮助戏剧界“崛起”，并发挥了自己的作用，赢得了赞赏；

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [dɪ'laɪtfəli] [piːkwɑːnteɪ] [frentʃ] [sɔːŋz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [ɪn'θrɔːld] ['feləʊ] -

she	sings	delightfully	piquante	French	songs	to	an	audience	of	enthralled	fellow	-
她	唱歌	令人愉悦	辛辣的	法语	歌曲	到	一个	观众	的	着迷	同伴	-

['pæsndʒər] ;

passengers	;
乘客	;

她为一群如痴如醉的同船乘客演唱了欢快动听的法语歌曲；

[ʃiː; ʃi] [telz] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kæbɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

she	tells	amusing	little	stories	about	the	other	ladies	in	her	cabin	to	her
她	讲述	有趣	小的	故事	关于	这	其他	女士们	在	她	舱	到	她

['rævɪʃ] ['lɪsnər] ;

ravished	listeners	;
被蹂躏	听众	;

她给如痴如醉的听众们讲述她船舱里其他女士们的有趣小故事；

[ʃiː; ʃi] [triːts] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] — ['iːv(ə)n] [sɜː(r)] ['redʒənəld] ['fɛəfæks] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .

she	treats	everything	as	a	joke	—	even	Sir	Reginald	Fairfax	amuses	her	.
她	款待	一切	作为	一个	开玩笑	—	甚至	先生	雷金纳德	费尔法克斯	娱乐	她	.

她把一切都当成玩笑——就连雷金纳德·费尔法克斯爵士也逗她开心。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['nevə(r)] [spiːks] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

He	avoids	all	the	ladies	,	never	speaks	to	them	,
他	避免	全部	这	女士们	,	绝不	说话	到	他们	,

他避开所有女性，从不和她们说话。

[ænd; ənd] [kiːps] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feə(r)] [seks] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] ['stimjuleit] [hɜː(r); hə(r)] ['vænəti]

and	keeps	aloof	from	the	fair	sex	in	a	manner	that	stimulates	her	vanity
和	保持	超然	从	这	公平的	性别	在	一个	方式	那	刺激	她	虚荣

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'laɪk] .

and	her	curiosity	alike	.
和	她	好奇心	同样	.

他刻意与异性保持距离，这既刺激了他的虚荣心，也激起了他的好奇心。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [prə'piʃəsli] - [drɒpt] [bʊk]

However	,	she	has	overcome	circumstances	,	and	by	a	propitiously	-	dropped	book
然而	,	她	有	克服	情况	,	和	经过	一个	吉利地	-	掉落	书

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

made	his	acquaintance	,
制成	他的	熟人	,

然而，她克服了种种困难，通过一本偶然掉落的书结识了他。

[ænd; ənd][faindz] [ðæt] “ [hi:; hi][ɪz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [bɪt][æz; əz]

and	finds	that	“	he	is	altogether	charming	,	and	every	bit	as
和	发现	那	”	他	是	共	迷人	,	和	每一个	少量	作为

并发现“他非常迷人，而且各方面都和……一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[naɪs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] .

nice	as	he	looks	.
好的	作为	他	看起来	.

他长得挺好看的。

” [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnz][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['wɒʃɪŋ] - [stænd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dresɪz]

”	This	she	explains	to	the	lady	at	the	next	washing	-	stand	,	as	she	dresses
”	这	她	解释	到	这	女士	在	这	下一个	洗涤	-	站立	,	作为	她	连衣裙

[ɪ'læbərətli] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

elaborately	for	dinner	.
精心	为了	晚餐	.

“她一边向隔壁洗漱台的女士解释，一边精心打扮准备去吃晚餐。”

[sɜ:(r)]['redʒənəld][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ti:] — [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔ:(r); fə(r)]

Sir	Reginald	is	compelled	to	come	to	five	o'clock	tea	—	there	is	no	escape	for
先生	雷金纳德	是	被迫	到	来	到	五	点钟	茶	—	那里	是	不	逃脱	为了

[hɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [səb'mɪts] [tu:; tə] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][hi:; hi]

him	—	and	he	submits	to	circumstances	with	as	good	a	grace	as	he
他	—	和	他	提交	到	情况	和	作为	好的	一个	优雅	作为	他

[kæn; kən]['mʌstə(r)] .

can	muster	.
能	鼓起	.

雷金纳德爵士被迫参加五点钟的下午茶——他无处可逃——他尽力表现得彬彬有礼，顺从了形势。

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] , [hæd; həd]['sekənd] [saɪt] [bi:n] [vaʊtʃ'seif] [tu:; tə]

Behold	the	picture	Alice	would	have	seen	,	had	second	sight	been	vouchsafed	to
看哪	这	图片	爱丽丝	会	有	已见	,	有	第二	视线	到过	担保	到

[hɜ:(r); hə(r)] : ['prɪti] ,

her	:	Pretty	,
她	:	漂亮的	,

如果爱丽丝拥有预知未来的能力，她将会看到这样一幅景象：美丽，

['veri] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['wɪnjɑ:rd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dresi] [pɪŋk] ['kɒtn] ,

very	pretty	Mrs	.	Wynyard	,	in	a	dressy	pink	cotton	,
非常	漂亮的	太太	.	温亚德	,	在	一个	盛装	粉色的	棉布	,

温亚德夫人非常漂亮，穿着一件漂亮的粉色棉质连衣裙。

['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ti:] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] ['teɪblz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]

pouring	out	tea	at	the	end	of	one	of	the	saloon	tables	for	the	benefit
浇注	出去	茶	在	这	结尾	的	一	的	这	酒吧	表格	为了	这	益处

[ɒv; əv] [tu:] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][faɪv] ['dʒentlmən] ,

of	two	ladies	and	five	gentlemen	,
的	二	女士们	和	五	先生们	,

在客厅的一张桌子尽头，为两位女士和五位男士倒茶。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['spɪrɪt] ,

who	are	all	in	the	highest	possible	spirits	,
WHO	是	全部	在	这	最高	可能的	烈酒	,

他们个个精神状态极佳。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['lɒtəri] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [pə'rim] .

and	discussing	the	lottery	that	they	are	getting	up	on	passing	Perim	.
和	讨论	这	彩票	那	他们	是	获得	向上	在	通过	佩里姆	.

并讨论他们通过佩里姆选区所获得的彩票收益。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [məʊst] [mɑːkt] [si'viləti] ;

Her	husband	is	the	object	of	Mrs	.	Wynyard's	most	marked	civilities	;
她	丈夫	是	这	目的	的	太太	.	-	最多	标记	礼貌	;

温亚德太太对她的丈夫表现得最为殷勤;

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [di'pjuːt] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [keɪk] ,

he	has	been	deputed	to	cut	the	cake	,
他	有	到过	委派	到	切	这	蛋糕	,

他被委派去切蛋糕。

[ænd; ənd] [ɪz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tɑːsk] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'lækrəti] ,

and	is	fulfilling	the	task	with	wonderful	skill	and	alacrity	,
和	是	满足	这	任务	和	精彩的	技能	和	敏捷	,

他以精湛的技艺和敏捷的身手完成了这项任务。

[ænd; ənd] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

and	is	laughing	and	talking	with	as	much	animation
和	是	笑	和	说	和	作为	很多	动画片

他笑着，说着话，语气十分生动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[æz; əz] ['eniwʌn] [els] .

as	anyone	else	.
作为	任何人	别的	.

和其他人一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɑːst] [keə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

For	the	moment	he	has	cast	care	behind	him	and	closed	his	eyes	to
为了	这	片刻	他	有	投掷	关心	在后面	他	和	关闭	他的	眼睛	到

[ðə; ði] [pɑːst] ;

the	past	;
这	过去的	;

此刻，他已将烦恼抛诸脑后，对过去视而不见;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [keə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒri] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv]

and	,	indeed	,	care	is	but	a	sorry	associate	for	a	young	man	of
和	,	的确	,	关心	是	但	一个	对不起	联系	为了	一个	年轻的	男人	的

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

five	-	and	-	twenty	.
五	-	和	-	二十	.

的确，对于一个二十五岁的年轻人来说，忧虑不过是一个糟糕的伴侣。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tiː] - ['pɑːti] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ælɪgeɪtə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ælɪs] [ɪn] [ðə; ði]

To	leave	the	tea	-	party	on	board	the	Alligator	,	and	return	to	Alice	in	the
到	离开	这	茶	-	派对	在	木板	这	鳄鱼	,	和	返回	到	爱丽丝	在	这

['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

railway	carriage	,
铁路	运输	,

离开鳄鱼号上的茶会，回到火车车厢里与爱丽丝会合，

[dʌz] [nɒt] [teɪk] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] .
does not take us more than a second .
做 不是 拿 我们 更多的 比 一个 第二 .

只需不到一秒钟。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['stedfɑːstli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] ,
Whilst her face is steadfastly turned away from the new arrivals ,
而 她 脸 是 坚定不移 转向 离开 从 这 新的 到达 ,

她始终背对着新来的人，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪg'zɔːstɪv] [steə(r)] .
they have been regarding her with a long exhaustive stare .
他们 有 到过 关于 她 和 一个 长的 详尽的 盯 .

他们用一种疲惫的目光长时间地注视着她。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ?
“ Who are these young people ?
“ WHO 是 这些 年轻的 人们 ?

“这些年轻人是谁？”

” [ðeɪ] [ɑːsk] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəns] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kaʊnti] .
” they ask themselves with the intolerance of people in their own county .
” 他们 问 他们自己 和 这 不容忍 的 人们 在 他们的 自己的 县 .

他们会问自己，为什么本县的人们如此不宽容。

“ [ðə; ði][gɜːl] [ɪz] [wel] [drest] ,
“ The girl is well dressed ,
“ 这 女孩 是 出色地 穿着 ,

“这女孩衣着得体，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][nɒt] [ðəʊz] [dɑːk]
and might be good - looking if she had more colour and not those dark
和 可能 是 好的 - 寻找 如果 她 有 更多的 颜色 和 不是 那些 黑暗的
[rɪŋz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
rings round her eyes ,
戒指 圆形的 她 眼睛 ,

如果她气色更好一些，眼周没有那些黑眼圈，她或许会很漂亮。

” [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ment(ə)l] ['vɜːdɪkt] .
” was their mental verdict .
” 曾是 他们的 精神的 判决 .

这是他们内心的判断。

[ðiːz] ['leɪdɪz] [ðəm'selvz] , [ə'taɪəd] [ɪn] ['fæʃənz] ['leɪtɪst] [hɪnt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ][nəʊ]
These ladies themselves , attired in fashion's latest hint of fashion , by no
这些 女士们 他们自己 , 穿着 在 时尚的 最新的 暗示 的 时尚 , 经过 不

这些女士们身着时尚界最新潮流服饰，无不展现出她们的独特魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[miːnz] [dis'dein] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːt] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɑːt]) [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]
means disdained to bring art (and a good deal of art) to the aid of
方法 轻蔑 到 带来 艺术 (和 一个 好的 交易 的 艺术) 到 这 援助 的
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

意味着鄙视将艺术（以及大量的艺术）用于帮助自然。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ruːʒd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rædld] ;

One	of	them	was	not	merely	rouged	,	she	was	raddled	;
一	的	他们	曾是	不是	仅仅	胭脂	,	她	曾是	疲惫不堪	;

其中一人不仅涂了胭脂，而且衣衫褴褛；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fʊli] ['fɔːti] ['sʌməz] [hæd; həd] [fləʊn] .

and	over	her	head	fully	forty	summers	had	flown	.
和	超过	她	头	完全	四十	夏天	有	飞行	.

就这样，四十个夏天在她头顶悄然流逝。

[ˌnevəðə'les] , [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['iːg(ə)l] - [kiːn] ,

Nevertheless	,	her	sight	was	still	eagle	-	keen	,
尽管如此	,	她	视线	曾是	仍然	鹰	-	敏锐的	,

然而，她的视力依然敏锐。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][stræp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ʃiː; ʃi] [di'saifə] [ə; eɪ][kɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm]

and	on	the	strap	of	a	dressing	-	case	she	deciphered	a	card	and	the	name
和	在	这	带子	的	一个	敷料	-	案件	她	已破译	一个	卡片	和	这	姓名

“ ['fɛəfæks] .

“	Fairfax	.
“	费尔法克斯	.

她在一个化妆箱的带子上辨认出一张卡片和“费尔法克斯”这个名字。

” [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] !

”	Electrical	effect	!
”	电气	影响	!

“电光效应！”

[jes] , “ ['fɛəfæks] ” [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] .

Yes	,	“	Fairfax	”	as	plain	as	a	pikestaff	.
是的	,	“	费尔法克斯	”	作为	清楚的	作为	一个	长矛	.

是的，“费尔法克斯”这个名字就像长矛一样清晰可见。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [gɜːl][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔːk]

Was	this	girl	the	young	bride	,	the	beauty	,	that	there	had	been	so	much	talk
曾是	这	女孩	这	年轻的	新娘	,	这	美丽	,	那	那里	有	到过	所以	很多	讲话

[ə'baʊt] ?

about	?
关于	?

这个女孩就是人们口中那位年轻貌美的新娘吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

She	must	be	.
她	必须	是	.

她一定是。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] .

And	the	youth	.
和	这	青年	.

还有年轻人。

[wɒz; wəz][hiː; hi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?

Was	he	her	husband	?
曾是	他	她	丈夫	?

他是她丈夫吗?

[ðæt] [bɔɪ] !

That	boy	!
那	男生	!

那个男孩!

[prɪ'pɒstərəs] !
Preposterous !
荒谬 !

荒谬!

[ɪf] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [sɜː(r)] ['redʒənəld] ['fɛəfæks]
If not her husband , who was he , and where was Sir Reginald Fairfax
如果 不是 她 丈夫 , WHO 曾是 他 , 和 在哪里 曾是 先生 雷金纳德 费尔法克斯
?
?
?

如果不是她的丈夫，那他是谁？雷金纳德·费尔法克斯爵士又在哪里？

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
You may rest assured that she did not keep her discovery or her
你 可能 休息 保证 那 她 做过 不是 保持 她 发现 或者 她
['sɜːmaiz, sɜː'maiz] [tuː; tə] [hɜː'self] ;
surmises to herself ;
推测 到 她自己 ;

您可以放心，她并没有将自己的发现或推测藏在心里；

[ænd; ənd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['dʒefri] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
and no sooner had Alice and Geoffrey left the train than she took
和 不 很快 有 爱丽丝 和 杰弗里 左边 这 火车 比 她 采取
[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]
her companions
她 同伴

爱丽丝和杰弗里刚下火车，她就带着她的同伴们离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
into her confidence ,
进入 她 信心 ,

赢得了她的信任，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð] ['emfəsɪs] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [peə(r)]
and pointed out with emphasis the open carriage and imposing - looking pair
和 尖 出去 和 强调 这 打开 运输 和 气势磅礴 - 寻找 一对
[ɒv; əv] [beɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [peiliŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
of bays that were visible above the palings outside the station ,
的 海湾 那 是 可见的 多于 这 栅栏 外部 这 车站 ,

他着重指出了车站外栅栏上方可见的敞篷车厢和一对气派的车厢。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [dʒʌst] [stept] [ænd; ənd]
and into which Lady Fairfax and her companion had just stepped and
和 进入 哪个 女士 费尔法克斯 和 她 伴侣 有 只是 步 和
['drɪvn] [ɒf] .
driven off .
驱动 离开 .

费尔法克斯夫人和她的同伴刚刚踏入车内，然后驾车离开。

[waɪ] [dɪd] [ðə; ði] [braɪd] [kʌm] [ðʌs] , [ə'ləʊn] ?
Why did the bride come thus , alone ?
为什么 做过 这 新娘 来 因此 , 独自的 ?

新娘为何独自一人前来?

[weə(r)] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?

Where	was	her	husband	?
在哪里	曾是	她	丈夫	?

她丈夫在哪里?

[hu:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['eskɔ:t] ?

Who	was	her	escort	?
WHO	曾是	她	护送	?

她的护送人员是谁?

[ðə; ði]['rəʊzi] - [tʃi:kt] ['leɪdi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['i:zi] ['dɪstəns] [ɒv; əv] - ,

The	rosy	-	cheeked	lady	lived	within	an	easy	distance	of	Manister	,
这	红润	-	脸颊	女士	居住地	之内	一个	简单的	距离	的	-	,

这位面色红润的女士住在离马尼斯特不远的地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][set][ðə; ði][bɔ:l][ɒv; əv]['ru:mə(r)][ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [səʊ] ['geɪli] [ænd; ənd]

and	she	set	the	ball	of	rumour	and	conjecture	rolling	along	so	gaily	and
和	她	放	这	球	的	谣言	和	推测	滚动	沿着	所以	兴高采烈地	和

[səʊ] ['spi:dəli] ,

so	speedily	,
所以	迅速地	,

她让谣言和猜测像滚球一样飞速地、欢快地滚动着。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['meitrən] [wɪ'ðɪn] [maɪlz][ɒv; əv] - [su:n] [rɪ'gɑ:dɪd] ['ælɪs] [wɪð] ['fi:lɪŋz]

that	all	the	matrons	within	miles	of	Monkswood	soon	regarded	Alice	with	feelings
那	全部	这	女舍监	之内	英里	的	-	很快	认为	爱丽丝	和	情怀

['bɔ:dərɪŋ] [ɒn] [fə'rɒsəti] .

bordering	on	ferocity	.
毗邻	在	恶	.

方圆几英里内的所有贵妇人很快就对爱丽丝产生了近乎凶狠的感情。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði][best][pɑ:'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

In	the	first	place	,	she	had	carried	off	the	best	parti	in	the	county	.
在	这	第一的	地方	,	她	有	携带	离开	这	最好的	派对	在	这	县	.

首先，她成功举办了全县最好的派对。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs]

This	was	bad	enough	;	but	to	be	separated	from	him	within	three	months
这	曾是	坏的	足够的	;	但	到	是	分开	从	他	之内	三	几个月

[ɒv; əv][ðeə(r)]

of	their
的	他们的

这已经够糟糕的了；但更糟糕的是，他们结婚不到三个月就被迫分离。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'raɪv] [ɒn][ðeə(r)][hændz][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['lɪt(ə)l] [blæk] [ʃi:p] ,

marriage	,	and	to	arrive	on	their	hands	as	a	very	bad	little	black	sheep	,
婚姻	,	和	到	到达	在	他们的	双手	作为	一个	非常	坏的	小的	黑色的	羊	,

婚姻，以及落入他们手中成为一个非常糟糕的小害群之马，

[wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərənəns] .

was	surely	beyond	endurance	.
曾是	一定	超过	耐力	.

这肯定超出了人们的承受范围。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tʃærəti] [ɔ:(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .

She	had	nothing	to	expect	from	their	charity	or	generosity	.
她	有	没有什么	到	预计	从	他们的	慈善机构	或者	慷慨	.

她对他们的慈善或慷慨没有任何期待。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

“ ['iːstwəd] [həʊ] !
“ EASTWARD HO !
“ 向东 总部 !

“向东走！”

” [ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)][pʊt][ɪn][æt; ət]['mɔːltə][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
” The Alligator put in at Malta for twenty - four hours ,
” 这 鳄鱼 放 在 在 马耳他 为了 二十 - 四 小时 ,

“鳄鱼号”在马耳他停留了24小时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] ['lændɪd][ænd; ənd] “ [dɪd] ” [ðə; ði] [saɪts] .
and all the passengers landed and “ did ” the sights .
和 全部 这 乘客 登陆 和 “ 做过 ” 这 景点 .

所有乘客都下了飞机，游览了景点。

['redʒənəld] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [sʌm; səm] ['feləʊ] - ['sait,siːə] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] [fraɪd]
Reginald , in company with some fellow - sightseers , visited the cathedral , the fried
雷金纳德 , 在 公司 和 一些 同伴 - 观光客 , 到访 这 大教堂 , 这 油煎
[mʌŋks] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nəʊtwɜːðɪ] ['ɒbdʒɪkts] ,
monks , and other noteworthy objects ,
僧侣 , 和 其他 值得注意 对象 ,

雷金纳德与一些同伴一起参观了大教堂、油炸僧侣雕像和其他著名景点。

[ænd; ənd] , [ˌsentɪ'ment(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [hiː; hi] [strəul] [pɑːst][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
and , sentimental as it sounds , he strolled past the house where he had
和 , 感伤的 作为 它 声音 , 他 漫步 过去的 这 房子 在哪里 他 有
[fɜːst] [met] ['ælɪs] .
first met Alice .
第一的 遇见 爱丽丝 .

虽然听起来有些感伤，但他还是漫步经过了他第一次遇见爱丽丝的房子。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðæt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ,
“ Who would have thought , ” he said to himself , “ that that simple ,
“ WHO 会 有 想法 , ” 他 说 到 他自己 , “ 那 那 简单的 ,

“谁会想到，”他自言自语道，“竟然如此简单，

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] [hɑːd]
unsophisticated girl would have turned out so hard
不谙世事的 女孩 会 有 转向 出去 所以 难的

一个不谙世事的女孩最终会变得如此艰难。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] ?
and unyielding ?
和 不屈 ?

而且毫不妥协?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['les(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɔːl]

She	had	given	him	a	bitter	lesson	;	he	had	done	with	her	and	all
她	有	给定	他	一个	苦的	课	;	他	有	完毕	和	她	和	全部

['wʊmənkaɪnd] ,

womankind	,
女性	,

她给了他一个惨痛的教训；他从此与她以及所有女人断绝了关系。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ; ″ [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [pɔːt] [sɑː'iːd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]

that	was	certain	;	″	but	before	he	reached	Port	Saïd	his	heart	was
那	曾是	肯定	;	″	但	前	他	达到	港口	说	他的	心	曾是

[kən'sɪdərəbli] ['sɔfənd] .

considerably	softened	.
相当	软化	.

那是肯定的;″但在他到达塞得港之前，他的心已经大大软化了。

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['sekənd] [lef'tenənt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [θrəʊn] [tə'geðə(r)]

The	handsome	young	second	lieutenant	and	he	were	constantly	thrown	together
这	英俊的	年轻的	第二	中尉	和	他	是	不断地	抛掷	一起

, [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kæpɪt(ə)l] [frendz] .

,	and	had	become	capital	friends	.
,	和	有	变得	首都	朋友们	.

这位英俊的年轻少尉和他经常被安排在一起，并成为了非常好的朋友。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtnə] [æt; ət] [wɪst] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [æt; ət]

They	were	partners	at	whist	,	and	frequently	played	in	the	same	game	at
他们	是	合作伙伴	在	惠斯特	,	和	频繁地	玩	在	这	相同的	游戏	在

[dek] - [kɔit, kwɔit] .

deck	-	quoits	.
甲板	-	掷环	.

他们是惠斯特牌的搭档，也经常一起玩扑克牌掷环游戏。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stiːmə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪn]

One	evening	they	were	standing	in	the	stern	,	watching	a	large	steamer	passing	in
一	晚上	他们	是	常设	在	这	船尾	,	观看	一个	大的	汽船	通过	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

一天晚上，他们站在船尾，看着远处一艘大型轮船驶过。

['həʊmwəd] [baʊnd] , [wen] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ə'brʌptli] [brəutʃ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

homeward	bound	,	when	the	lieutenant	abruptly	broached	the	delicate	subject	of
回家	边界	,	什么时候	这	中尉	突然	已提出	这	精美的	主题	的

['mætrɪməni] .

matrimony	.
婚姻	.

在返乡途中，中尉突然提起了婚姻这个敏感话题。

“ [nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['krɪtɪkli] [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ðæt] [juː; jʊ]

“	No	one	would	think	,	”	he	said	,	critically	surveying	his	companion	,	“	that	you
”	不	一	会	思考	,	”	他	说	,	关键	测量	他的	伴侣	,	”	那	你

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . ”

were	a	married	man	.	”
是	一个	已婚	男人	.	”

“没有人会想到，”他一边审视着身边的同伴一边说道，“你是一个已婚男人。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

“	Then	you	are	not	as	clever	as	a	friend	of	mine	,
”	然后	你	是	不是	作为	聪明的	作为	一个	朋友	的	矿	,

“那你不如我的一个朋友聪明。”

[huː] [diˈklɛə] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪz] [ə; eɪ] [ˈbenɪˌdɪkt] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

who	declares	that	he	recognises	a	Benedict	at	once	by	the	cut	of	his	boots	,
WHO	声明	那	他	认可	一个	本尼迪克特	在	一次	经过	这	切	的	他的	靴子	,

他声称，他一眼就能从靴子的款式认出这是本笃会教徒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [sweə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈredʒənəld] .

and	could	swear	to	his	umbrella	,	”	said	Sir	Reginald	.
和	可以	发誓	到	他的	伞	,	”	说	先生	雷金纳德	.

“他甚至可以对他的雨伞发誓，”雷金纳德爵士说道。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈmærid] [lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] , “ [nəʊ] , [nɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]

“	You	haven't	a	married	look	about	you	,	”	resumed	the	sailor	,	“	no	,	nor	your
“	你	还没有	一个	已婚	看	关于	你	,	”	恢复	这	水手	,	“	不	,	也不	你的

[waɪf] [ˈaɪðə(r)] .

wife	either	.
妻子	任何一个	.

“你看上去不像已婚人士，”水手继续说道，“不，你妻子看起来也不像。”

[ai] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [əˈmeɪzd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmærid] . ”

I	never	was	more	amazed	than	when	she	told	me	she	was	married	.	”
我	绝不	曾是	更多的	惊叹	比	什么时候	她	讲述	我	她	曾是	已婚	.	”

当她告诉我她已婚时，我感到无比惊讶。

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)] [ˈredʒənəld] [ˈstɪfli] .

“	Indeed	!	”	replied	Sir	Reginald	stiffly	.
“	的确	!	”	回复	先生	雷金纳德	僵硬地	.

“的确如此！”雷金纳德爵士生硬地回答道。

“ [jes] , [ai] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɑːðə(r)] ;

“	Yes	,	I	put	my	foot	in	it	rather	;
“	是的	,	我	放	我的	脚	在	它	相当	;

“是的，是我犯了错；

[ai] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈæpətʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪkˈstremətɪ] .

I	always	do	if	there	is	the	slightest	aperture	for	that	extremity	.
我	总是	做	如果	那里	是	这	丝毫	光圈	为了	那	末端	.

只要有哪怕一丝缝隙，我总是会这么做。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ˈmɪəli] [tuː; tə] [siː] [ɒf]

Thinking	her	a	girl	come	on	board	with	her	friends	merely	to	see	off
思维	她	一个	女孩	来	在	木板	和	她	朋友们	仅仅	到	看	离开

[sʌm; səm] [ˈkæʒuəl] [əˈkweɪntəns] ,

some	casual	acquaintance	,
一些	随意的	熟人	,

以为她只是和朋友们一起上船送别某个泛泛之交，

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪmˈbɑːrkɪŋ] [wʊd] [ˈnevə(r)]

I	told	her	that	the	chances	were	that	many	of	those	embarking	would	never
我	讲述	她	那	这	机会	是	那	许多	的	那些	启程	会	绝不

[siː] [ˈɪŋglənd] [əˈgen] .

see	England	again	.
看	英格兰	再次	.

我告诉她，很多启程的人很可能再也见不到英格兰了。

[ə; eɪ] [məʊst] [ˈhæpi] [rɪˈmɑːk] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ? ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] [ɪmˈfætɪkli] .

A	most	happy	remark	,	was	it	not	?	”	observed	the	sailor	emphatically	.
一个	最多	快乐的	评论	,	曾是	它	不是	?	”	观察到	这	水手	强调地	.

“真是令人高兴的话，不是吗？”水手强调道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] , ['bɪzɪli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
“ And what then ? ” asked his companion with averted eyes , busily arranging the
” 和 什么 然后 ? ” 问 他的 伴侣 和 避免了 眼睛 , 忙碌地 安排 这
['fəʊkəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] .
focus of his opera - glasses .
重点 的 他的 歌剧 - 眼镜 .

“然后呢？”他的同伴眼神躲闪地问道，同时忙着调整歌剧望远镜的焦距。

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [doʊnt] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['gəʊɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [flʌdz]
” she said , “ don't , my husband is going ; ” and then she burst into floods
” 她 说 , “ 不 , 我的 丈夫 是 去 ; ” 和 然后 她 爆裂 进入 洪水

她说：“别这样，我丈夫要走了；”然后她就嚎啕大哭起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ɒv; əv] [tɪəz] .
of tears .
的 眼泪 .

泪水。

[sʌtʃ] ['əʊʃnz] [ai]['nevə(r)] [sɔː] ; [haʊ] [ðeɪ] [pɔː] [daʊn] ['ɪntuː] ['pɔːtsməθ] [dɒk] [ai] [ʃænt] [suːn]
Such oceans I never saw ; how they poured down into Portsmouth Dock I shan't soon
这样的 海洋 我 绝不 锯 ; 如何 他们 倾倒 向下 进入 朴茨茅斯 码头 我 不会 很快
[fə'get] .
forget .
忘记 .

我从未见过如此浩瀚的海洋；它们倾泻而下涌入朴茨茅斯码头的景象，我将永生难忘。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? ” [in'kwaiə] [sɜː(r)]['redʒənəld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ Did she say that I was her husband ? ” inquired Sir Reginald , looking at
” 做过 她 说 那 我 曾是 她 丈夫 ? ” 询问 先生 雷金纳德 , 寻找 在
[hɪm] ['sɜːtʃɪŋli] .
him searchingly .
他 仔细地 .

“她说我是她丈夫？”雷金纳德爵士问道，目光锐利地看着他。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
“ Yes , of course she did .
” 是的 , 的 课程 她 做过 .

“是的，她当然这么做了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? ” [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən]['kjʊəriəs] [aɪz] .
You are , are you not ? ” returning his gaze with wide - open curious eyes .
你 是 , 是 你 不是 ? ” 返回 他的 目光 和 宽的 - 打开 好奇的 眼睛 .

你是，对吧？“你睁大眼睛，充满好奇地回望着他。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” ['veri] ['ʃɔːtli] .
“ I am , ” very shortly .
” 我 是 , ” 非常 不久 .

“我是，”很快。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][piː] . [ænd; ənd][əʊ] . [bəʊt] .
“ After all , that is not a P . and O . boat .
” 后 全部 , 那 是 不是 一个 P . 和 哦 . 船 .

“毕竟，那不是一艘 P&O 公司的船。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kləʊz] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɛsɪdʒə'riːz] ;

Now	she	is	close	,	you	can	easily	see	that	she	is	one	of	the	Messageries	;
现在	她	是	关闭	,	你	能	容易地	看	那	她	是	一	的	这	消息	;

现在她走近了，很容易就能看出她是信使之一；

[jes] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , ” [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld] ,

yes	,	you	were	right	after	all	,	and	I	was	wrong	,	”	said	Sir	Reginald	,
是的	,	你	是	正确的	后	全部	,	和	我	曾是	错误的	,	”	说	先生	雷金纳德	,

“没错，你果然是对的，而我错了，”雷金纳德爵士说道。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lef'tenənt] .

changing	the	conversation	and	handing	the	glasses	back	to	the	lieutenant	.
变化	这	对话	和	处理	这	眼镜	后退	到	这	中尉	.

转移话题，并将杯子递还给中尉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] ,

A	few	minutes	later	he	moved	away	,
一个	很少	分钟	之后	他	已搬	离开	,

几分钟后他走开了。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [ə'ləʊn]

and	leaning	over	the	bulwarks	in	a	secluded	spot	he	finished	his	cheroot	alone
和	倾斜	超过	这	堡垒	在	一个	僻	点	他	完成的	他的	雪茄	独自的

.

:

.

他倚在僻静的墙角，独自一人抽完了雪茄。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [felt] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

Somehow	his	heart	felt	lighter	than	it	had	done	for	a	long	time	;
不知何故	他的	心	毛毡	打火机	比	它	有	完毕	为了	一个	长的	时间	;

[ænd; ənd] [wen] , [sʌm; səm] ['aʊəz]

and	when	,	some	hours
和	什么时候	,	一些	小时

不知为何，他感到内心一阵轻松，仿佛很久以来都没有过这种感觉了；几个小时后，他突然意识到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [hɔːs] - [bɒks] , ” [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)]

later	,	he	went	below	to	his	“	horse	-	box	,	”	and	found	his	own	particular
之后	,	他	去	以下	到	他的	“	马	-	盒子	,	”	和	成立	他的	自己的	特别的

['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] ,

fellow	-	passenger	asleep	and	snoring	,
同伴	-	乘客	睡着了	和	打鼾	,

后来，他下到自己的“马车厢”里，发现自己的同伴乘客已经睡着了，还打着鼾。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['kæbɪnət]['fəʊtəʊ][ɒv; əv] ['ælɪs] , ['teɪkən] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['wedɪŋ] ,

he	took	out	a	cabinet	photo	of	Alice	,	taken	shortly	after	their	wedding	,
他	采取	出去	一个	内阁	照片	的	爱丽丝	,	已采取	不久	后	他们的	婚礼	,

他从柜子里拿出一张爱丽丝的照片，那是他们结婚后不久拍的。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .

and	gazed	at	it	long	and	earnestly	.
和	凝视	在	它	长的	和	切实	.

他凝视着它，久久而专注。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [haʊ] ['lʌvli] !

How	happy	she	looked	—	how	lovely	!
如何	快乐的	她	看起来	—	如何	迷人的	!

她看起来多么开心啊——多么可爱啊！

['ɪnfəməsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [laɪk][hɪz; ɪz] ['ælɪs] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

Infamously	as	she	had	treated	him	,	there	was	no	one	like	his	Alice	after	all	.
臭名昭著	作为	她	有	治疗	他	,	那里	曾是	不	一	喜欢	他的	爱丽丝	后	全部	.

尽管她对待他的方式臭名昭著，但毕竟世上没有第二个像他的爱丽丝那样的人。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wi:knəs] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['peɪstbɔ:d] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ]

He	had	the	weakness	to	kiss	the	pasteboard	and	put	it	under	his	pillow
他	有	这	弱点	到	吻	这	纸板	和	放	它	在下面	他的	枕头

,

,

,

他有个坏习惯，就是亲吻纸板，然后把它放在枕头底下。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .

and	in	a	few	minutes	was	sound	asleep	.
和	在	一个	很少	分钟	曾是	声音	睡着了	.

几分钟后，他就睡着了。

[ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [stɒpt] [æt; ət] [pɔ:t] [sɑ:'i:d] , [ðæt] [pə'reniəl] [ə'bəʊd][ɒv; əv][sænd] , [flaɪz]

The	Alligator	of	course	stopped	at	Port	Saïd	,	that	perennial	abode	of	sand	,	flies
这	鳄鱼	的	课程	停止	在	港口	说	,	那	多年生	住所	的	沙	,	苍蝇

, [ænd; ənd][dɒgz] ;

,	and	dogs	;
,	和	狗	;

当然，鳄鱼号也停靠在了塞得港，这个常年沙子、苍蝇和狗的聚集地；

[fʊl] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] - ['lʊkɪŋ] ['empti] [kæ'feɪz] - , [weə(r)] [ðə; ði] [pə'fɔrmə·z] , [reɪndʒd][ɒn]

full	of	melancholy	-	looking	empty	cafés	chantants	,	where	the	performers	,	ranged	on
满的	的	忧郁	-	寻找	空的	咖啡馆	-	,	在哪里	这	表演者	,	范围	在

[ðə; ði] ['plætfɔ:ms] ,

the	platforms	,
这	平台	,

空荡荡的咖啡馆里弥漫着忧郁的歌声，表演者们散落在平台上，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [straɪk] [ʌp] , [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔ:diəns] ,

and	all	ready	to	strike	up	,	appear	to	be	only	waiting	for	an	audience	,
和	全部	准备好	到	罢工	向上	,	出现	到	是	仅有的	等待	为了	一个	观众	,

他们蓄势待发，似乎只等观众了。

[ænd; ənd] ['ɔ:diəns] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] .

and	audience	there	is	none	.
和	观众	那里	是	没有任何	.

没有观众。

[ðə; ði]['sændi] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] — [dʒu:z] , [tɜ:rks] , ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ænd; ənd]

The	sandy	streets	were	full	of	people	—	Jews	,	Turks	,	infidels	,	and
这	沙	街道	是	满的	的	人们	—	犹太人	,	土耳其人	,	异教徒	,	和

['herətɪks] .

heretics	.
异端	.

沙土街道上挤满了人——犹太人、土耳其人、异教徒和异端分子。

[ðə; ði] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] ,

The	home	-	coming	Anglo	-	Indian	,
这	家	-	未来	盎格鲁	-	印度	,

这位归乡的英印混血儿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[wɪð] [stjuːˈpendəs] [ˈmʌʃrʊm] [ˈtəʊpi] [sweið, swɔð][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [waɪt]

with **stupendous** **mushroom** **topee** **swathed** **in** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **of** **white**

和 惊人的 蘑菇 托皮 裹挟着 在 一个 四分之一 的 一个 英里 的 白色的

[ˈpʌg(ə)riː] ,

puggaree **,**

帕加里 ,

顶着一座巨大的蘑菇状帐篷，帐篷外包裹着四分之一英里长的白色绒布，

[ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈkʌvəd] [ʌmˈbrelə] , [ˈpɑːsɪz] [ðə; ði] [aʊt] - [ˈgəʊɪŋ] “ [grɪf] , ”

and **armed** **with** **a** **large** **double** **-** **covered** **umbrella** **,** **passes** **the** **out** **-** **going** **“** **Griff** **,** **”**

和 武装 和 一个 大的 双倍的 - 涵盖 伞 , 通过 这 出去 - 去 “ 格里夫 , ”

[gɒt] [ʌp] [ɪn] [pɒt] - [hæt] ,

got **up** **in** **pot** **-** **hat** **,**

得到 向上 在 锅 - 帽子 ,

他撑着一把巨大的双层伞，从即将离开的“格里夫”身边走过，格里夫头戴圆顶礼帽站了起来。

[ˈdɒgˌskɪn] [glʌvz] , [keɪn] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [wɪð] [ə; eɪ][ˈstəʊni][steə(r)] .

dogskin **gloves** **,** **cane** **,** **etc** **.** **,** **with** **a** **stony** **stare** **.**

狗皮 手套 , 甘蔗 , ETC . , 和 一个 石质的 盯 .

戴着狗皮手套，拄着拐杖等等，眼神冷漠。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [pɔːt] [sɑːˈiːd][gəʊz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [wɪð] [məʊst][ˈpiːp(ə)l] ;

But **a** **very** **little** **of** **Port** **Saïd** **goes** **a** **long** **way** **with** **most** **people** **;**

但 一个 非常 小的 的 港口 说 去 一个 长的 方式 和 最多 人们 ;

但对大多数人来说，只需一点点塞得港的酒就足以让人流连忘返；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)] ['pæsndʒər] , ['hævɪŋ] [leɪd][ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [əʊ] - [diː] - [kə'ləʊn] ,

and **the** **Alligator** **passengers** **,** **having** **laid** **in** **a** **supply** **of** **eau** **-** **de** **-** **cologne** **,**

和 这 鳄鱼 乘客 , 拥有 铺设 在 一个 供应 的 水 - 德 - 科隆 ,

['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ʌmˈbreləz] ,

oranges **,** **and** **umbrellas** **,**

橙子 , 和 雨伞 ,

而“鳄鱼号”上的乘客们，则事先准备了古龙水、橘子和雨伞。

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [red] [siː] ,

with **which** **to** **face** **the** **Red** **Sea** **,**

和 哪个 到 脸 这 红色的 海 ,

面对红海，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [truːp] [bæk] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] ['sɪgnəl][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['dɪnə(r)]

were **not** **sorry** **to** **troop** **back** **on** **board** **to** **the** **welcome** **signal** **of** **the** **“** **dinner**

是 不是 对不起 到 部队 后退 在 木板 到 这 欢迎 信号 的 这 “ 晚餐

” [flæg] .

” **flag** **.**

” 旗帜 .

听到“晚餐”旗帜的欢迎信号，我们毫不犹豫地返回船上。

[ðeɪ] [edʒd] [ðeə(r)] [wei] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði][kə'næl] ,

They **edged** **their** **way** **cautiously** **through** **the** **Canal** **,**

他们 边缘 他们的 方式 谨慎地 通过 这 运河 ,

他们小心翼翼地穿过运河，

[ænd; ənd][bɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [red] [siː] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] .

and **bore** **down** **the** **Red** **Sea** **with** **wind** **and** **weather** **in** **their** **favour** **.**

和 钻孔 向下 这 红色的 海 和 风 和 天气 在 他们的 偏爱 .

他们乘着风浪，一路逆流而上，驶入红海。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [bluː] ;

The **sky** **and** **sea** **were** **like** **Oxford** **and** **Cambridge** **blue** **;**

这 天空 和 海 是 喜欢 牛津 和 剑桥 蓝色的 ;

天空和大海的颜色就像牛津和剑桥的蓝色一样；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

there	was	not	a	ripple	in	the	water	.
那里	曾是	不是	一个	波纹	在	这	水	.

水面平静如镜。

[ðə; ði] [fɑː(r)] - [ri'siːdɪŋ] [ə'reɪbiən] [kəʊst] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

The	far	-	receding	Arabian	coast	engaged	the	attention	of	at	least	a
这	远的	-	消退	阿拉伯	海岸	已订婚的	这	注意力	的	在	至少	一个

绵延不绝的阿拉伯海岸线至少吸引了……的关注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['dʌz(ə)n] [dɪ'luːdɪd] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maʊnt] ['saɪnaɪ] .

dozen	deluded	opera	-	glasses	looking	out	for	Mount	Sinai	.
打	妄想	歌剧	-	眼镜	寻找	出去	为了	山	西奈山	.

十几副自欺欺人的歌剧望远镜望向西奈山。

['ɒdli] - [ʃeɪpt] ['aɪləndz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] " ['brʌðəz] ,

Oddly	-	shaped	islands	were	passed	,	including	the	notorious	"	Brothers	,
奇怪	-	形状	岛屿	是	通过了	,	包括	这	臭名昭著	"	兄弟	,

途中经过了一些形状奇特的岛屿，其中包括臭名昭著的"兄弟岛"。

" [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['træfɪk] ,

"	so	little	above	water	and	so	much	in	the	line	of	traffic	,
"	所以	小的	多于	水	和	所以	很多	在	这	线	的	交通	,

"露出水面的部分少得可怜，而大部分都处于交通要道上。"

[ðæt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['stiːmə(r)] [hæz; həz] [bɔːn] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fʊl]

that	more	than	one	ill	-	fated	steamer	has	borne	down	on	them	at	full
那	更多的	比	一	患病的	-	命中注定	汽船	有	出生	向下	在	他们	在	满的

[spiːd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] .

speed	and	sunk	like	a	stone	.
速度	和	沉没	喜欢	一个	石头	.

不止一艘不幸的轮船全速向他们驶来，然后像石头一样沉入海底。

['eɪdən] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [djuː] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['briːzi] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Aden	was	left	behind	in	due	time	,	and	after	a	pleasant	breezy	run	across	the
亚丁	曾是	左边	在后面	在	到期的	时间	,	和	后	一个	令人愉快的	微风	跑步	穿过	这

['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] ,

Indian	Ocean	,
印度	海洋	,

亚丁最终被抛在身后，经过一段轻松愉快的印度洋航行后，

[wʌn] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['kɑːləˌbɑː] ['laɪthaʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪd] [ɪn] [saɪt] ,

one	early	morning	Colaba	lighthouse	was	descried	in	sight	,
一	早期的	早晨	科拉巴	灯塔	曾是	描述	在	视线	,

一天清晨，科拉巴灯塔出现在视野中。

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːmɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ʌp] [bɒm'beɪ] ['hɑːbə(r)] ,

and	not	long	afterwards	they	were	steaming	majestically	up	Bombay	harbour	,
和	不是	长的	然后	他们	是	蒸煮	雄伟地	向上	孟买	港口	,

[ænd; ənd] ['æŋkəd] [ɒf] [ðə; ði] [ə'pɒləʊ] [bʌnd] .

and	anchored	off	the	Apollo	Bund	.
和	锚定	离开	这	阿波罗	外滩	.

不久之后，他们便雄伟地驶入孟买港，并在阿波罗堤岸附近抛锚。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] , [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd] ['iːstən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lʊkt] !

To	a	new	arrival	,	how	bright	and	gorgeous	and	eastern	it	all	looked	!
到	一个	新的	到达	,	如何	明亮的	和	华丽的	和	东	它	全部	看起来	!

对于一个新来的人来说，这一切看起来多么明亮、多么绚丽、多么充满东方韵味啊！

[ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [stretʃ] [ɒv; əv][lænd] , ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl]

The	long	low	stretch	of	land	,	covered	with	white	and	yellow	buildings	of	all
这	长的	低的	拉紧	的	土地	,	涵盖	和	白色的	和	黄色的	建筑物	的	全部

[ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

shapes	and	sizes	,
形状	和	尺寸	,

一片狭长的低洼地带，遍布着各种形状和大小的白色和黄色建筑物。

[set] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [griːn] [triːz] ;

set	off	with	a	background	of	green	trees	;
放	离开	和	一个	背景	的	绿色的	树木	;

以绿树为背景；

['raɪzɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] [skaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːmz] ['lɒfti]

rising	here	and	there	against	the	turquoise	sky	were	palms	lofty
上升	这里	和	那里	反对	这	绿松石	天空	是	棕榈树	高远

在碧蓝的天空下，棕榈树高耸入云。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [meɪd] ['evriwʌn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðə; ði]

and	graceful	,	which	alone	made	everyone	realise	that	they	were	actually	in	the
和	优美	,	哪个	独自的	制成	每个人	意识到	那	他们	是	实际上	在	这

[iːst] [æt; ət] [lɑːst] .

East	at	last	.
东方	在	最后的	.

而且姿态优雅，光凭这一点就足以让所有人意识到，他们终于真的来到了东方。

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['ʃɪpɪŋ] .

The	harbour	was	crowded	with	shipping	.
这	港口	曾是	挤	和	船运	.

港口里停满了船只。

[s'tiːməz] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [ə'baund] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ;

Steamers	and	sailing	ships	at	anchor	abounded	on	all	sides	;
蒸汽船	和	帆船	船舶	在	锚	大量	在	全部	侧面	;

四周到处都是停泊的汽船和帆船；

[ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪtɪv] - ['plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

and	flitting	in	every	direction	were	native	bunderboats	plying	between	them
和	飞掠	在	每一个	方向	是	本国的	-	合奏	之间	他们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	the	shore	.
和	这	支撑	.

四处穿梭的是当地的驳船，它们往返于他们和岸边之间。

['fɪʃɪŋ] - [boʊts] , [wɪð] [ɪ'nɔːməs] [lə'tiːn] - [ʃeɪpt] [seɪlz] , [wɜː(r); wə(r)] [spred] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)]

Fishing	-	boats	,	with	enormous	lateen	-	shaped	sails	,	were	spread	up	the	harbour
钓鱼	-	船	,	和	巨大的	斜线	-	形状	帆	,	是	传播	向上	这	港口

[tə'wɔːdz] [ˌelɪ'fæntə] .

towards	Elephanta	.
向	象	.

渔船，巨大的三角帆，沿着港口向象岛方向延伸。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [dʒʌŋk][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ; [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz]

Even	the	grotesque	junk	was	represented	;	and	altogether	the	scene	was
甚至	这	怪诞	垃圾	曾是	代表	;	和	共	这	场景	曾是

['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['laɪvli] .

novel	and	lively	.
小说	和	热闹	.

就连那些怪诞的破烂玩意儿也都有所展现；总而言之，这场景新颖而生动。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsem'bɑ:kɪŋ] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði]

And	now	for	the	moment	of	parting	and	disembarking	on	board	the
和	现在	为了	这	片刻	的	离别	和	下船	在	木板	这

['ælɪgeɪtə(r)] .

Alligator	.
鳄鱼	.

现在到了分别和大家告别，下船登上"鳄鱼号"的时刻了。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['tendə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] ['veri]

None	of	the	former	were	particularly	tender	,	for	there	had	been	no	very
没有任何	的	这	以前的	是	特别	投标	,	为了	那里	有	到过	不	非常

[flɜ:'teɪʃn] .

prononcé	flirtations	.
发音	调情	.

前两者都不算特别温柔，因为彼此之间并没有非常明显的调情。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['tru:pə] [peɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][pi:] . [ænd; ənd][əʊ] . ,

In	this	respect	the	troopers	pale	before	the	P	.	and	O	.	,
在	这	尊重	这	骑警	苍白	前	这	P	.	和	哦	.	,

在这方面，骑警们远不及邮政和邮局。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [hə:d]

and	those	who	were	bound	for	the	same	station	had	generally	herded
和	那些	WHO	是	边界	为了	这	相同的	车站	有	一般来说	放牧

[tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] .

together	on	the	voyage	out	.
一起	在	这	航程	出去	.

那些前往同一地点的人，通常会在出发的航程中结伴而行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][waɪld] [wɜ:k] [æt; ət]

There	was	wild	work	at
那里	曾是	荒野	工作	在

当时有很多疯狂的工作

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	railway	station	,
这	铁路	车站	,

火车站

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtərz] [leɪt] [freɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sti:mɪŋ] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['sevrəl]

but	after	awhile	the	Alligator's	late	freight	were	steaming	along	to	their	several
但	后	一会儿	这	鳄鱼的	晚的	货运	是	蒸煮	沿着	到	他们的	一些

[destɪ'neɪʃnz] [ɪn][ˌben'gɔ:l] ,

destinations	in	Bengal	,
目的地	在	孟加拉	,

但过了一会儿，"鳄鱼号"晚点的货物就驶向了它们在孟加拉的各个目的地。

[mə'dræs; mə'drɑːs] , [ɔː(r)] [bɒm'beɪ] .

Madras	**,**	**or**	**Bombay**	**.**
马德拉斯	,	或者	孟买	.

马德拉斯，或孟买。

[sɜː(r)]['redʒənəld] ['fɛəfæks] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [vɔːn] , [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʌz'ɑːz] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Sir	**Reginald**	**Fairfax**	**and**	**Captain**	**Vaughan**	**,**	**Seventeenth**	**Hussars**	**,**	**along**	**with**	**the**
先生	雷金纳德	费尔法克斯	和	队长	沃恩	,	第十七	骠骑兵	,	沿着	和	这

[drɑːft][ɪn][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

draft	**in**	**their**	**charge**	**,**
草稿	在	他们的	收费	,

雷金纳德·费尔法克斯爵士和沃恩上尉，第十七骠骑兵团，以及他们所率领的征召兵，

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːwədɪd] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɪərisəm] [θriː] - [deɪz] - ['dʒɜːni]

were	**forwarded**	**to**	**Camelabad**	**;**	**and**	**after**	**a**	**wearisome**	**three**	**-**	**days**	**'**	**journey**
是	转发	到	-	;	和	后	一个	令人厌倦的	三	-	天	-	旅行

, [hɑːf] - ['blaɪndɪd] [wɪð] [gleə(r)][ænd; ənd] ['smʌðə] [wɪð] [dʌst] ,

,	**half**	**-**	**blinded**	**with**	**glare**	**and**	**smothered**	**with**	**dust**	**,**
,	一半	-	失明	和	强光	和	窒息	和	灰尘	,

被送往卡梅拉巴德；经过三天疲惫不堪的旅程，他们被刺眼的阳光晃得睁不开眼，浑身沾满了灰尘，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] (['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ]) [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] “ [breɪvz] .

they	**found**	**themselves**	**(**	**figuratively**	**speaking**	**)**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**their**	**brother**	**“**	**Braves**	**.**
他们	成立	他们自己	(	比喻意义上	请讲	)	在	这	武器	的	他们的	兄弟	“	勇士队	.

他们（比喻意义上）发现自己投入了兄弟“勇士”的怀抱。

” [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hæd; həd]['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

”	**The**	**Seventeenth**	**had**	**only**	**recently**	**arrived**	**in**	**the**	**station**	**,**
”	这	第十七	有	仅有的	最近	到达的	在	这	车站	,

“第十七团刚到车站不久，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['beəli] ['ʃeɪkən] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ][ðə; ði][aʊt] - ['gəʊɪŋ]

and	**had**	**barely**	**shaken**	**down**	**into**	**the**	**quarters**	**vacated**	**by**	**the**	**out**	**-**	**going**
和	有	仅仅	摇晃	向下	进入	这	四分之一	空置	经过	这	出去	-	去

“ [gaɪdz] , ” [huːz] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

“	**Guides**	**,**	**”**	**whose**	**furniture**	**,**
“	指南	,	”	谁	家具	,

他们几乎没费什么力气就搬进了即将离开的“向导们”留下的房间，那里的家具，

['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][træps] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

horses	**,**	**and**	**traps**	**they**	**had**	**also**	**succeeded**	**to**	**,**	**after**	**the**	**exchange**	**of**
马匹	,	和	陷阱	他们	有	还	成功了	到	,	后	这	交换	的

['sʌndri] [bægz][ɒv; əv] [ruː'piːz] ,

sundry	**bags**	**of**	**rupees**	**,**
杂项	包	的	卢比	,

他们用几袋卢比交换了马匹和陷阱，最终也成功获得了这些。

[æz; əz] ['hɔːsɪz] , [træps][ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [wʌns] ['set(ə)ld] [æt; ət][æn; ən] ['ɪndiən] ['steɪʃ(ə)n] , ['reəli] [liːv]

as	**horses**	**,**	**traps**	**and**	**furniture**	**,**	**once**	**settled**	**at**	**an**	**Indian**	**station**	**,**	**rarely**	**leave**
作为	马匹	,	陷阱	和	家具	,	一次	定居	在	一个	印度	车站	,	很少	离开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

马匹、马具和家具一旦在印第安人驻地安顿下来，就很少会离开那里。

[æn; ən][əʊld][hə'bɪtjʊeɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] — [ə; eɪ]

An	**old**	**habitué**	**will**	**say**	**to**	**a**	**new**	**arrival**	**—**	**a**
一个	老的	常客	将要	说	到	一个	新的	到达	—	一个

老顾客会对新来的人说——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[braɪd] [məʊst] ['laɪkli] , [ænd; ənd] [veɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ekwɪpɪdʒ] :
bride most likely , and vain of her first equipage :
新娘 最多 可能 , 和 徒劳 的 她 第一的 装备 :

新娘很可能对她的第一套马车感到虚荣：

“ [əʊ] , [ai] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] ['kɑːrsənz] ['kærɪdʒ] . ”
“ Oh , I see you have got the Carsons carriage . ”
“ 哦 , 我 看 你 有 得到 这 卡森 运输 . ”

“哦，我看到你租了一辆卡森马车。”

“ [əʊ] [dɪə(r)] [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['aʊəz] . ”
“ Oh dear no ; it is ours . ”
“ 哦 亲爱的 不 ; 它 是 我们的 . ”

“哦，天哪，不是的；那是我们的。”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːrsənz] - ,
“ Yes , I know that , of course ; but it was the Carsons ' ,
“ 是的 , 我 知道 那 , 的 课程 ; 但 它 曾是 这 卡森 - ,

“是的，我当然知道；但那是卡森家的……”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bəʊltən] , [huː] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and before that it belonged to the Boltons , who got it from the
和 前 那 它 属于 到 这 博尔顿 , WHO 得到 它 从 这
['kɛnɪdiz] ,
Kennedys ,
肯尼迪家族 ,

在此之前，它属于博尔顿家族，而博尔顿家族是从肯尼迪家族那里得到的。

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [mə'dræs; mə'drɑːs] .
who brought it from Madras .
WHO 带来 它 从 马德拉斯 .

谁从马德拉斯带来的。

” - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɒpjələs] ['steɪʃ(ə)n] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['skætəd] .
“ Camelabad was a lively populous station , large and scattered .
” - 曾是 一个 热闹 人口众多 车站 , 大的 和 疏散 .

“卡梅拉巴德是一个热闹繁华、人口稠密的驿站，规模庞大且地域分散。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
There was always something going on .
那里 曾是 总是 某物 去 在 .

总是有事情发生。

[ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [ɪz] [prə'vɜːbiəl] ; [sə'saɪəti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [pul] [wel]
The hospitality of the Anglo - Indian is proverbial ; society , as a rule , pulls well
这 热情好客 的 这 盎格鲁 - 印度 是 谚语 ; 社会 , 作为 一个 规则 , 拉 出色地
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

英印混血儿的热情好客是众所周知的；一般来说，这个社会团结友爱。

[ðə; ði] ['bækbaɪtɪŋ] , ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)l] , [səʊ] [mʌtʃ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
The backbiting , scandal , and cause for scandal , so much attributed to
这 诽谤 , 丑闻 , 和 原因 为了 丑闻 , 所以 很多 归因于 到
['ɪndiən] ['sɜːklz] ,
Indian circles ,
印度 界 ,

背后议论、丑闻以及丑闻的起因，这些都被归咎于印度社交圈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第7/8页

[ɪz][nəʊ] [wɜːs] [aʊt] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [həʊm] .

is	no	worse	out	there	than	it	is	at	home	.
是	不	更糟	出去	那里	比	它	是	在	家	.

外面的世界并不比家里更糟。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeləʊ] [ˈeksaɪlz] [drɔːz] [ˈpiːp(ə)l] [təˈgeðə(r)] ,

The	fact	of	being	fellow	exiles	draws	people	together	,
这	事实	的	存在	同伴	流亡者	平局	人们	一起	,

同为流亡者的身份将人们凝聚在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ˈdʒiːniəl][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðeə(r)] [ˈneɪtɪv] [lænd] .

and	they	are	more	genial	to	each	other	than	in	their	native	land	.
和	他们	是	更多的	和蔼可亲	到	每个	其他	比	在	他们的	本国的	土地	.

他们彼此之间的友好程度比在故乡要高得多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - .

But	to	return	to	Camelabad	.
但	到	返回	到	-	.

但要返回卡梅拉巴德。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [pleɪs] ; [ˈdɑːnsɪz] , [ˈdinəz] ,

It	was	certainly	a	very	gay	place	;	dances	,	dinners	,
它	曾是	当然	一个	非常	同性恋	地方	;	舞蹈	,	晚餐	,

那绝对是个充满欢乐的地方；舞会、晚宴，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[θiˈætrɪklz] , “ [æt; ət] [hoʊmz] , ” [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['pəʊləʊ] ['mætʃɪz] , [skaɪ]['reɪsɪz] , [ænd; ənd]

theatricals	,	“	At	homes	,	”	not	to	speak	of	polo	matches	,	sky	races	,	and
戏剧	,	“	在	房屋	,	”	不是	到	说话	的	马球	比赛	,	天空	种族	,	和

['peɪpə(r)] - ['tʃeɪsɪz] ,

paper	-	chases	,
纸	-	追逐	,

戏剧演出，“在家”，更不用说马球比赛、空中竞速和文书工作了，

[səkˈsiːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ræpɪdli] .

succeeded	each	other	rapidly	.
成功了	每个	其他	快速	.

它们接连不断地出现。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [hʌzˈɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪdi] ['vɔːteks] ; [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ]

The	Seventeenth	Hussars	were	soon	drawn	into	the	giddy	vortex	;	they	set	up	a
这	第十七	骠骑兵	是	很快	绘制	进入	这	头晕	涡流	;	他们	放	向上	一个

['wiːkli] “ ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

weekly	“	function	,
每周	”	功能	,

第十七骠骑兵团很快就被卷入了这令人眼花缭乱的漩涡中；他们设立了一个每周一次的“活动”，

" [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bɔ:l] , [ænd; ənd] ['spi:dəli] [in'greiʃieit] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)]

"	and	gave	a	capital	ball	,	and	speedily	ingratiated	themselves	with	their
"	和	给予	一个	首都	球	,	和	迅速地	讨好	他们自己	和	他们的

['neɪbɜ:rz] .

neighbours	.
邻居	.

他们表现出色，很快就赢得了邻居们的好感。

[ðeɪ] [went] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] , " [æz; əz]['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] [hu:] [hæv; həv]

They	went	everywhere	and	did	everything	,	"	as	people	always	do	who	have
他们	去	到处	和	做过	一切	,	"	作为	人们	总是	做	WHO	有

[nɒt] [lɒŋ] [kʌm] [aʊt] ,

not	long	come	out	,
不是	长的	来	出去	,

他们到处走走，做做各种事，"就像那些刚出狱不久的人总是做的那样"，

" [kwəʊθ][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['ɪndiən][ɒv; əv] ['θɜ:ti] [j'iəz] - ['stændɪŋ] [wɪð] ['lɒfti] [kən'tempt] .

"	quoth	the	Anglo	-	Indian	of	thirty	years	'	standing	with	lofty	contempt	.
"	引用	这	盎格鲁	-	印度	的	三十	年	-	常设	和	高远	鄙视	.

"一位在英印混了三十年的人士带着崇高的蔑视说道。"

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [aʊt] [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [mɪkst] [ɪn][sə'saɪəti] ; [fɔ:(r); fə(r)]

They	all	went	out	with	one	exception	,	and	he	never	mixed	in	society	;	for
他们	全部	去	出去	和	一	例外	,	和	他	绝不	混合	在	社会	;	为了

[wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] ,

which	reason	,
哪个	原因	,

除了一个人之外，其他人都外出了，而他从不参与社交活动；正因如此，

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [sə'saɪəti][wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

strange	to	say	,	society	was	most	anxious	to	make	his	acquaintance	.
奇怪的	到	说	,	社会	曾是	最多	焦虑的	到	制作	他的	熟人	.

说来奇怪，社会各界都非常渴望结识他。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pi:tɪdli] [ɑ:skt] : " [waɪ] [dʌz] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)]['dʒu:niə(r)]['meɪdʒə(r)]

The	Seventeenth	were	repeatedly	asked	:	"	Why	does	not	your	junior	major
这	第十七	是	反复	问	:	"	为什么	做	不是	你的	初级	主要的

[ʃəʊ] ?

show	?
展示	?

第十七届学生被反复问："为什么你们的大三专业没有显示出来？"

[ɪk'septɪŋ] [ɒn] [bɔ:dz] [ɔ:(r)] [kɔ:ts] - ['mɑ:ʃ(ə)l] , [hi:; hi][ɪz]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] . "

Excepting	on	boards	or	courts	-	martial	,	he	is	never	to	be	seen	.	"
除外	在	板	或者	法院	-	武术	,	他	是	绝不	到	是	已见	.	"

除了在委员会或军事法庭上，他从不露面。

" [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][nɒt] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l] ?

"	Why	does	he	not	come	and	call	?
"	为什么	做	他	不是	来	和	称呼	?

他为什么不来打电话呢?

" [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .

"	a	lady	of	high	social	position	asked	the	colonel	.
"	一个	女士	的	高的	社会的	位置	问	这	上校	.

一位出身高贵的女士问上校。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm][tu:; tə]['dɪnə(r)] .

"	I	want	to	have	him	to	dinner	.
"	我	想	到	有	他	到	晚餐	.

"我想请他来吃晚饭。"

[wɒt] [meɪks]
What makes
什么 制作

是什么造就了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[hɪm] [səʊ] [ʌnˈsəʊʃəbl] ?
him so unsociable ?
他 所以 不善交际 ?

他真的那么不善交际吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] [tuː] !
Such a handsome young man too !
这样的 一个 英俊的 年轻的 男人 也 !

他也是个很帅的小伙子!

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ɒn] [ðə; ði] [kwiːnz] [ˈbɜːθdeɪ] .
I saw him at the review on the Queen's birthday .
我 锯 他 在 这 审查 在 这 女王大学 生日 .

我在女王生日那天的演出回顾会上见到了他。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɜː(r)] [hɪm] [ʌp] ! ”
You must stir him up ! ”
你 必须 搅拌 他 向上 ! ”

你必须激怒他!

“ [aɪ] [kænt] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈmædəm] .
“ I can't , my dear madam .
” 我 不能 , 我的 亲爱的 女士 .

“我不能，亲爱的夫人。”

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [stɜː(r)] [hɪm] [ʌp] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] .
I have tried to stir him up , as you call it , but it was no good .
我 有 尝试 到 搅拌 他 向上 , 作为 你 称呼 它 , 但 它 曾是 不 好的 .

我试着激怒他，就像你说的，但是没用。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ; [fɜːst] - [reɪt] [ˈɒfɪsə(r)] ; [kiːn] [ˈspɔːtsmən] ; [ænd; ənd]
Nevertheless , he is a capital fellow ; first - rate officer ; keen sportsman ; and
尽管如此 , 他 是 一个 首都 同伴 ; 第一的 - 速度 官 ; 敏锐的 运动员 ; 和
[ˈɔːfli] [ˈpɒpjələ(r)] [wɪð] [men] .
awfully popular with men .
非常 受欢迎的 和 男人 .

然而，他是一个非常棒的人；一流的军官；热衷运动的人；而且非常受人欢迎。

[bʌt; bət] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪdɪz] ;
But I take it he does not care for ladies ;
但 我 拿 它 他 做 不是 关心 为了 女士们 ;

但我认为他并不喜欢女士;

[gɒt] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈfeɪsə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˈfænsi] .
got rather a facer from one of them , I fancy .
得到 相当 一个 面 从 一 的 他们 , 我 想要 .

我猜我被其中一个狠狠地揍了一顿。

" [ðɪs] ['hævɪŋ] [træn'spaɪəd] , [sɜː(r)]['redʒənəld] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

"	This	having	transpired	,	Sir	Reginald	became	more	interesting	than	ever	to	the
"	这	拥有	发生了	,	先生	雷金纳德	成为	更多的	有趣的	比	曾经	到	这

['pʌblɪk] [maɪnd] ;

public	mind	;
民众	头脑	;

“事情发生后，雷金纳德爵士比以往任何时候都更受公众关注；

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪn'veərɪəbli] [met][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] — [ə; eɪ][pə'laɪt][rɪ'fjuːz(ə)l] — [hiː; hi]

but	as	all	invitations	invariably	met	the	same	fate	—	a	polite	refusal	—	he
但	作为	全部	邀请函	总是	遇见	这	相同的	命运	—	一个	有礼貌的	拒绝	—	他

[wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] “ [gæŋ] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn][geɪt] ,

was	in	time	permitted	to	“	gang	his	ain	gait	,
曾是	在	时间	允许	到	“	帮派	他的	艾因	步态	,

但是，由于所有邀请最终都无一例外地遭遇了同样的命运——礼貌的拒绝——他最终被允许“恢复自己的步态”。

" [ænd; ənd] ['religeit] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [bɑːr'beriənz] .

"	and	relegated	to	the	ranks	of	the	outer	barbarians	.
"	和	降级	到	这	排名	的	这	外	野蛮人	.

并被贬为外围蛮族。

[hiː; hi] [pleɪd] ['pəʊləʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [tiːm] , [rəʊd][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kræks] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

He	played	polo	with	the	regimental	team	,	rode	the	regimental	cracks	in	the	sky
他	玩	马球	和	这	团级	团队	,	骑	这	团级	裂缝	在	这	天空

['reɪsɪz] ,

races	,
种族	,

他曾代表团队打马球，也曾代表团队参加空中比赛。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , [huː]

and	was	looked	on	as	an	enormous	acquisition	by	the	Seventeenth	,	who
和	曾是	看起来	在	作为	一个	巨大的	获得	经过	这	第十七	,	WHO

[kən'sɪdəd] [hɪm][ə; eɪ]

considered	him	a
经过考虑的	他	一个

对于第十七王朝而言，他的到来被视为一笔巨大的收获，他们认为他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[kaɪnd][ɒv; əv]['ædmərəb(ə)l] ['kraɪtn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɪkɪtɪŋ]

kind	of	Admirable	Crichton	in	a	small	way	,	his	riding	,	shooting	,	and	cricketing
种类	的	令人钦佩的	克莱顿	在	一个	小的	方式	,	他的	骑术	,	射击	,	和	板球

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [pɑː(r)] .

being	much	above	par	.
存在	很多	多于	帕	.

从某种程度上来说，他有点像克莱顿，他的骑马、射击和板球水平都远超常人。

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]

His	personal	appearance	they	regarded	with	undisguised	complacency	as	a	valuable
他的	个人的	外貌	他们	认为	和	不加掩饰的	自满	作为	一个	有价值的

['ædʒʌŋkt][tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [gʊd] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] ;

adjunct	to	the	average	good	looks	of	the	corps	;
附件	到	这	平均的	好的	看起来	的	这	兵团	;

他们毫不掩饰地自满地认为，他的外貌是军团平均俊朗外貌的一个宝贵补充；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [gʊd] ['feləʊ]

and	he	was	installed	in	their	opinion	as	an	out	-	and	-	out	good	fellow
和	他	曾是	已安装	在	他们的	观点	作为	一个	出去	-	和	-	出去	好的	同伴

[ænd; ənd] ['θʌrə] ['dʒentlmən] .

and	thorough	gentleman	.
和	彻底	绅士	.

在他们看来，他是一位彻头彻尾的好人，一位十足的绅士。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['feloʊz] [kwəʊtɪŋ] ['fɛəfæks]

“	I	used	to	be	sick	of	hearing	some	of	the	Fifth	fellows	quoting	Fairfax
”	我	用过的	到	是	生病的	的	听力	一些	的	这	第五	伙伴们	引用	费尔法克斯

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

“我以前总是听到一些第五派人士引用费尔法克斯的言论，真是烦透了。”

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ” [ri'mɑːk] [wʌn] ; “ [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

that	,	and	the	other	,	”	remarked	one	;	“	but	,	strange	to	say	,
那	,	和	这	其他	,	”	评论	一	;	“	但	,	奇怪的	到	说	,

“那件事，还有另一件事，”其中一人说道；“但奇怪的是，

[ðeə(r)] [swɒn] [ɪz][ə; eɪ] [swɒn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

their	swan	is	a	swan	after	all	,
他们的	天鹅	是	一个	天鹅	后	全部	,

他们的天鹅终究是天鹅。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['veri] ['tuːθsəm] [bʌt; bət] ['həʊmli] [bɜːd] — [ə; eɪ]

and	has	not	turned	out	to	be	that	very	toothsome	but	homely	bird	—	a
和	有	不是	转向	出去	到	是	那	非常	美味的	但	家常的	鸟	—	一个

[guːs] !

goose	!
鹅	!

结果却发现它并不是那种外形丑陋但牙齿鲜嫩的鸟——鹅！

” [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] ,

”	With	all	his	popularity	,
”	和	全部	他的	人气	,

尽管他非常受欢迎，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst][mæn] [wɪð] [huːm] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbəti] .

he	was	the	last	man	with	whom	any	of	them	would	have	taken	a	liberty	.
他	曾是	这	最后的	男人	和	谁	任何	的	他们	会	有	已采取	一个	自由	.

他是最不可能被他们任何人轻举妄动的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bəʊld] [ɪn'diːd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ]

He	would	have	been	bold	indeed	who	would	have	asked	him	why	he	left	the
他	会	有	到过	大胆的	的确	WHO	会	有	问	他	为什么	他	左边	这

[fɪfθ] [hʌz'ɑːz] ,

Fifth	Hussars	,
第五	骠骑兵	,

谁要是敢问他为什么离开第五骠骑兵团，那他可真是胆大包天了。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] [pleɪs] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd]

not	to	speak	of	a	fine	country	place	,	magnificent	shooting	,	and
不是	到	说话	的	一个	美好的	国家	地方	,	壮丽	射击	,	和

更不用说那优美的乡村环境、绝佳的狩猎场所，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [dʌl] [mə'nɒtənəs] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [pleɪnz] [ɒv; əv]

ten	thousand	a	-	year	,	to	lead	a	dull	monotonous	life	on	the	scorching	plains	of
十	千	一个	-	年	,	到	带领	一个	乏味的	单调	生活	在	这	灼热	平原	的

['ɪndiə] ?

India	?
印度	?

一年挣一万块钱，却要在印度酷热的平原上过着单调乏味的生活?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['bəʊldə(r)] [stɪl] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [in'kwaiə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd]

He	would	have	been	bolder	still	who	would	have	inquired	about	the	fair	and
他	会	有	到过	更大胆	仍然	WHO	会	有	询问	关于	这	公平的	和

[ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [gɜːl] ,

exceedingly	pretty	girl	,
非常	漂亮的	女孩	,

如果有人胆子更大，就会去打听那位美丽动人的姑娘。

[ðæt] ['kæptɪn] [vɔːn] [hæd; həd] [siːn] ['sɪtɪŋ] [nekst] [hɪm] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

that	Captain	Vaughan	had	seen	sitting	next	him	at	dinner	the	day	of
那	队长	沃恩	有	已见	坐着	下一个	他	在	晚餐	这	天	的

[ˌembɑː'keɪʃn] .

embarkation	.
登船	.

沃恩船长在登船当天的晚餐上看到他坐在自己旁边。

[huː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ?

Was	she	his	sister	or	his	sweetheart	?
曾是	她	他的	姐姐	或者	他的	亲爱的	?

她是他的妹妹还是他的爱人?

['sʌmwʌn] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ;

Someone	said	he	had	a	vague	idea	that	Fairfax	was	a	married	man	;
某人	说	他	有	一个	模糊的	主意	那	费尔法克斯	曾是	一个	已婚	男人	;

有人说他隐约觉得费尔法克斯已婚;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] .

but	he	was	silenced	and	crushed	by	general	consent	.
但	他	曾是	沉默	和	碎	经过	一般的	同意	.

但他最终被普遍的共识压制，噤声了。

['fɛəfæks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] — [krɒst] [ɪn] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] [pɜː(r)] [et]

Fairfax	was	a	bachelor	—	crossed	in	love	,	if	you	will	—	but	a	bachelor	pur	et
费尔法克斯	曾是	一个	学士	—	交叉	在	爱	,	如果	你	将要	—	但	一个	学士	纯粹	等

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

费尔法克斯是个单身汉——如果你愿意的话，可以说是情路坎坷——但他就是个彻头彻尾的单身汉。

[lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bʌŋgələʊ] — ['rɪdʒɪd] [sɪm'plɪsəti] .

Look	at	his	bungalow	—	rigid	simplicity	.
看	在	他的	平房	—	死板的	简单	.

看看他的平房——简洁而严谨。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːm] — [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['wʊmənz] [wɜːk] , [nɒt][ə; eɪ]['fəʊtəʊ] , [nɒt][æn; ən]

Look	at	his	room	—	not	a	bit	of	woman's	work	,	not	a	photo	,	not	an
看	在	他的	房间	—	不是	一个	少量	的	女性的	工作	,	不是	一个	照片	,	不是	一个

['ɔːnəmənt] .

ornament	.
装饰品	.

看看他的房间——没有一件女人的作品，没有一张照片，也没有一件装饰品。

[ə; eɪ] ['perələsli] ['nærəʊ] [kæmp] - [bed] , [ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] , [ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l] [kɪt] , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] -

A	perilously	narrow	camp	-	bed	,	a	few	chairs	,	a	portable	kit	,	a	writing	-
一个	危险地	狭窄的	营	-	床	,	一个	很少	椅子	,	一个	便携的	成套工具	,	一个	写作	-

['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] [buːts] ,

table	,	and	a	squadron	of	boots	,
桌子	,	和	一个	中队	的	靴子	,

一张狭窄得危险的行军床、几把椅子、一套便携式工具包、一张写字台和一大堆靴子，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , ['tʃiːfli] [ɒn]['kæv(ə)lri]['tæktɪks][ænd; ənd] ['mɪlətri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	were	a	few	books	,	chiefly	on	cavalry	tactics	and	military	history	,
那里	是	一个	很少	图书	,	主要	在	骑兵	策略	和	军队	历史	,

['lev(ə)nd] [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

leavened	with	half	-	a	-	dozen
发酵的	和	一半	-	一个	-	打

有一些书，主要讲的是骑兵战术和军事史，夹杂着五六本其他书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['spɔːtɪŋ] ['nɒv(ə)lz] ; [nɒt][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

sporting	novels	;	not	a	French	one	among	them	.
体育	小说	;	不是	一个	法语	一	之中	他们	.

体育小说；其中没有一本是法国的。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ək'septɪd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ['kæv(ə)lri] ['ɔːfɪsərz] [leə(r)] .

Anything	but	like	the	accepted	idea	of	a	smart	young	cavalry	officer's	lair	.
任何事物	但	喜欢	这	公认	主意	的	一个	聪明的	年轻的	骑兵	警官们	巢穴	.

与人们普遍认为的聪明年轻骑兵军官的秘密基地截然不同。

[ɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [mænz] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['fɛəfæks] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

If	,	as	they	say	,	a	man's	room	is	a	type	of	himself	,	Fairfax	was	a
如果	,	作为	他们	说	,	一个	男人的	房间	是	一个	类型	的	他自己	,	费尔法克斯	曾是	一个

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

如果像人们常说的那样，一个人的房间反映了他自身的某种特质，那么费尔法克斯就是一名军人。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['mɒrəlɪst] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

a	rigid	moralist	,	and	above	all	a	bachelor	,
一个	死板的	道德家	,	和	多于	全部	一个	学士	,

一位严苛的道德主义者，而且是一位单身汉。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] .

and	one	who	would	no	doubt	develop	into	an	old	bachelor	into	the	bargain	.
和	一	WHO	会	不	怀疑	发展	进入	一个	老的	学士	进入	这	便宜货	.

而且毫无疑问，他还会变成一个老单身汉。

['kæptɪn] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] [lef'tenənt] ['hɑ:vi] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['mju:tʃuəl] [və'rændə] , [ɪn]
Captain Campbell and Lieutenant Harvey were sitting in their mutual verandah , in
队长 坎贝尔 和 中尉 哈维 是 坐着 在 他们的 相互的 阳台 , 在
[lɒŋ] [tʃeəz] ,
long chairs ,
长的 椅子 ,

坎贝尔上尉和哈维中尉坐在他们共用的走廊里，两人都坐在长椅上。

[klæd][ɪn] ['kɒstju:mz] [mɔ:(r)] [kən'spɪkjuəs] [fɔ:(r); fə(r)] [i:z] [ðæn; ðən] ['elɪgəns] , ['sməʊkɪŋ] ,
clad in costumes more conspicuous for ease than elegance , smoking ,
覆膜 在 服装 更多的 显眼的 为了 舒适 比 优雅 , 吸烟 ,

身着以方便而非优雅为首要考量的服装，吸烟，

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜ:rz] - ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [maɪ'nju:tli] [dɪ'skʌsɪŋ]
taking away the characters of their neighbours ' horses , and minutely discussing
采取 离开 这 人物 的 他们的 邻居 - 马匹 , 和 精确到分钟 讨论
[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [bɪg] ['reɪsɪz] .
the approaching big races .
这 接近 大的 种族 .

他们会谈论邻居家马匹的特点，并详细讨论即将到来的大赛。

[frɒm; frəm] ['hɔ:sɪz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]['raɪdəz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tu:; tə] ['fɛəfæks] .
From horses they came to riders , and finally to Fairfax .
从 马匹 他们 来了 到 骑手 , 和 最后 到 费尔法克斯 .

他们从马匹发展到骑手，最终发展到费尔法克斯。

“ [hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['feloʊz] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] ;
“ He is one of the best fellows going , but I cannot make him out ;
“ 他 是 一 的 这 最好的 伙伴们 去 , 但 我 不能 制作 他 出去 ;

“他是最优秀的人之一，但我看不懂他；

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
he looks like a man with a story .
他 看起来 喜欢 一个 男人 和 一个 故事 .

他看起来像个有故事的人。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 226]
” [页 -]

“[第 226 页]

“ [hi:; hi] [dʌz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][wʌn][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['kæmb(ə)l]
“ He does ; and he has one you may be sure , ” replied Captain Campbell
“ 他 做 ; 和 他 有 一 你 可能 是 当然 , ” 回复 队长 坎贝尔
[wɪð] [kən'vɪkʃn] ,
with conviction ,
和 定罪 ,

“他确实有，而且他肯定有一个，”坎贝尔上尉坚定地回答道。

['læŋgwɪdli] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃə'ru:t] .
languidly puffing at his cheroot .
懒洋洋地 抽气 在 他的 雪茄 .

他懒洋洋地抽着雪茄。

“ [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] ,
“ If he was the life and soul of the Fifth , as we have heard ,
“ 如果 他 曾是 这 生活 和 灵魂 的 这 第五 , 作为 我们 有 听到 ,

“如果他真如我们所听说的那样，是第五军团的灵魂人物，

[ðeə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd]['dʒɒləti][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['mɒdərət] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv]
their ideas of mirth and jollity are more moderate than I could have
他们的 想法 的 欢笑 和 欢乐 是 更多的 缓和 比 我 可以 有
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

他们对欢乐和喜乐的理解比我想象的要温和得多。

['sʌmtaɪmz] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['feərɪʃ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] ['veri]
Sometimes , I grant you , he is in fairish spirits , and he can say very
有时 , 我 授予 你 , 他 是 在 漂亮的 烈酒 , 和 他 能 说 非常
[ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] ;
amusing things ;
有趣 事物 ;

我承认，有时候他心情不错，会说一些很有趣的话；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .
but , as a rule , he is silent and distrait .
但 , 作为 一个 规则 , 他 是 沉默的 和 注意力不集中 .

但通常情况下，他沉默寡言，心不在焉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [fiːld] [spɔːts] [ænd; ənd][ɒn] [pə'reɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃaɪnz] [məʊst] ;
It is certainly in field sports and on parade that he shines most ;
它 是 当然 在 场地 运动的 和 在 游行 那 他 闪耀 最多 ;

当然，他在田径运动和阅兵式上最能大放异彩；

['brɪliənt] [ˌsəʊʃə'bɪləti] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz]['fɔːteɪ] . ”
brilliant sociability is not his forte . ”
杰出的 社交性 是 不是 他的 长处 . ”

他并不擅长社交。

“ [nəʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['feloʊz] [laɪk] [hɪm] ,
“ No , decidedly not ; and yet how all the fellows like him ,
“ 不 , 绝对地 不是 ; 和 然而 如何 全部 这 伙伴们 喜欢 他 ,

“不，绝对不是；然而所有像他一样的人，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪtɪst] ['jʌŋstə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] ['ʌpwədz] ; [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]
from the latest youngster from home upwards ; although he is down upon the
从 这 最新的 青少年 从 家 向上 ; 虽然 他 是 向下 之上 这
[bɔɪz] [æt; ət] [taɪmz] ,
boys at times ,
男孩们 在 时代 ,

从家里最小的孩子到年纪最大的孩子；虽然他有时对男孩们很严厉，

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ɑːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ʌn'plezntli] [sɑː'kæstɪk][ðæn; ðən]
and has the art of being more politely and unpleasantly sarcastic than
和 有 这 艺术 的 存在 更多的 礼貌地 和 令人不快的 讽刺的 比
['eniwʌn] [ai] [nəʊ] .
anyone I know .
任何人 我 知道 .

他比我认识的任何人都更擅长用礼貌而又令人不快的语气进行讽刺挖苦。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːti] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['sɜːkəmspekt] [ænd; ənd]
One would think he was forty to hear him talk , he is so circumspect and
一 会 思考 他 曾是 四十 到 听到 他 讲话 , 他 是 所以 谨慎 和
[steɪd] ;
staid ;
稳重 ;

听他说话，你会以为他有四十岁了，他说话非常谨慎沉稳；

[ænd; ənd][hiː; hi][kænt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks][ɔː(r)]

and	he	can't	be	more	than	six	or
和	他	不能	是	更多的	比	六	或者

他不可能超过六岁或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ˌaʊt'saɪd] .

seven	and	twenty	at	the	very	outside	.
七	和	二十	在	这	非常	外部	.

最外侧是七和二十。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [rɪ'spekt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [hɪm'self] ;

The	youngsters	respect	him	as	if	he	was	the	Commander	-	in	-	Chief	himself	;
这	年轻人	尊重	他	作为	如果	他	曾是	这	指挥官	-	在	-	首席	他自己	;

年轻人尊敬他，就像尊敬总司令一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [æt; ət][hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ] [friː] [æz; əz]

and	the	remarks	at	his	end	of	the	table	are	never	so	free	as
和	这	评论	在	他的	结尾	的	这	桌子	是	绝不	所以	自由的	作为

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

而且，他那边的发言也远不如其他地方那么自由。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['premətʃə(r)] ['grævəti] .

There	must	be	some	reason	for	his	premature	gravity	.
那里	必须	是	一些	原因	为了	他的	过早	重力	.

他过早地变得沉重，肯定有其原因。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ″ [sed] ['kæptɪn] ['kæmb(ə)l] ,

There's	a	woman	in	the	case	,	depend	upon	it	,	″	said	Captain	Campbell	,
有	一个	女士	在	这	案件	,	依赖	之上	它	,	″	说	队长	坎贝尔	,

“这案子里有个女人，这一点毋庸置疑，”坎贝尔上尉说道。

['tɒsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃə(r)] .

tossing	away	the	end	of	his	cigar	with	an	emphatic	gesture	.
抛掷	离开	这	结尾	的	他的	雪茄	和	一个	强调	手势	.

他用力地扔掉了雪茄的末端。

“ [ʃɛr'ʃeɪ] [lɑː] [fem] , [seɪ] [aɪ] . ″

“	Cherchez	la	femme	,	say	I	.	”
″	寻找	拉	女性	,	说	我	.	″

“Cherchez la femme，我说。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] .

“	I	should	not	wonder	.
″	我	应该	不是	想知道	.

我不应该感到惊讶。

['prɒbəbli] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [krɒst] [ɪn] [lʌv] — ['dʒɪltɪd] [pə'hæps] , ″ [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . ['hɑːvi] .

Probably	he	has	been	crossed	in	love	—	jilted	perhaps	,	”	suggested	Mr	.	Harvey	.
大概	他	有	到过	交叉	在	爱	—	被抛弃	也许	,	″	建议	先生	.	哈维	.

“他可能在爱情中受过伤——或许是被抛弃了，”哈维先生推测道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'kɒmənli] [hɑːd][tuː; tə] [pliːz] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

“	She	must	be	uncommonly	hard	to	please	,	whoever	she	is	,
″	她	必须	是	不寻常地	难的	到	请	,	谁	她	是	,

“不管她是谁，她一定非常难取悦。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] — [wel] - [bɔːn]

for	he	is	one	of	the	best	-	looking	fellows	you	could	see	—	well	-	born
为了	他	是	一	的	这	最好的	-	寻找	伙伴们	你	可以	看	—	出色地	-	出生

[ænd; ənd] [rɪtʃ] .

and	rich	.
和	富有的	.

因为他是你能见到的最英俊的男人之一——出身高贵，家境富裕。

" ['kæptɪn] ['kæmb(ə)l] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	Captain	Campbell	paused	for	a	moment	to	reflect	on	these	advantages	,	and
"	队长	坎贝尔	暂停	为了	一个	片刻	到	反映	在	这些	优势	,	和

[ðen] [kən'tɪnjuːd] :

then	continued	:
然后	持续	:

坎贝尔上尉停顿片刻，思考了这些优势，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃnz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz]

"	It	is	a	curious	thing	that	he	never	mentions	a	woman's	name	,	and	is
"	它	是	一个	好奇的	事物	那	他	绝不	提及	一个	女性的	姓名	,	和	是

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['veri] [kləʊz]

altogether	very	close
共	非常	关闭

"奇怪的是，他从不提及任何女性的名字，而且两人关系非常亲密。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

about	himself	and	his	family	.
关于	他自己	和	他的	家庭	.

关于他自己和他的家人。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [trə'mendəsli] [lɒŋ] ['sɒlətri] [raɪdz] ,

Do	you	remark	that	he	takes	tremendously	long	solitary	rides	,
做	你	评论	那	他	需要	非常	长的	孤	骑行	,

你注意到他经常独自骑行很长时间吗?

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ðə; ði][məʊst] [wɜːk] [ɒv; əv] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

and	gives	his	horses	the	most	work	of	any	man	in	the	station	,	for	he
和	给予	他的	马匹	这	最多	工作	的	任何	男人	在	这	车站	,	为了	他

['gæləps] ['ɒf(ə)n] ,

gallops	often	,
疾驰	经常	,

他让他的马匹承担的劳动量是车站里所有人中最多的，因为他经常策马疾驰。

[hiː; hi] ['gæləps] [fɑː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæləps] [fɑːst] . "

he	gallops	far	,	and	he	gallops	fast	.	"
他	疾驰	远的	,	和	他	疾驰	快速地	.	"

他奔跑很远，而且跑得很快。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][tuː; tə][raɪd] [wɪð] ['eniwʌn] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

"	He	never	seems	to	care	to	ride	with	anyone	,	don't	you	know	.
"	他	绝不	似乎	到	关心	到	骑	和	任何人	,	不	你	知道	.

"他好像从来都不愿意和任何人一起乘车，你不知道吗？"

" (['mɪstə(r)] . ['hɑːvi] [pʊt] [ɪn] " [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , ['evri] [θriː] [wɜːdz] .)

"	(	Mr	.	Harvey	put	in	"	don't	you	know	,	"	on	an	average	,	every	three	words	.	)
"	(	先生	.	哈维	放	在	"	不	你	知道	,	"	在	一个	平均的	,	每一个	三	字	.	)

(哈维先生平均每三个字就加一句"你不知道吗？")

“ [ai] ['ɒfəd] [maɪ] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] ,
“ I offered my agreeable society at various times ,
“ 我 提供 我的 同意 社会 在 各种各样的 时代 ,

我曾多次向人们提供我愉快的社交机会，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [weɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ;
but he always put me off in that quiet way of his , don't you know ;
但 他 总是 放 我 离开 在 那 安静的 方式 的 他的 , 不 你 知道 ;

但他总是用他那种安静的方式让我反感，你不知道吗?

[səʊ] [aɪ] [θɔːt] : - [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [seɪnt] [æz; əz] [wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l]
so I thought : ' My dear fellow , saint as we think you , you have some little
所以 我 想法 : - 我的 亲爱的 同伴 , 圣 作为 我们 思考 你 , 你 有 一些 小的
[geɪm] [ʌp] ,
game up ,
游戏 向上 ,

所以我想：“我亲爱的朋友，尽管我们都认为你是个圣人，但你肯定在耍什么花招。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] . - ”
and I'll see what it is , don't you know . ' ”
和 患病的 看 什么 它 是 , 不 你 知道 . - ”

“我倒要看看是什么，你懂的。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] - [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ That will do , my dear fellow ; that's the eleventh ' don't you know .
“ 那 将要 做 , 我的 亲爱的 同伴 ; 那就是 这 第十一 - 不 你 知道 .

“那就这样吧，我亲爱的朋友；这是第十一个‘你不知道吗’。

- [stɪk] [tuː; tə] ['fɛəfæks] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪm'peɪʃntli] .
' Stick to Fairfax , ” exclaimed his companion impatiently .
- 戳 到 费尔法克斯 , ” 惊呼 他的 伴侣 不耐烦地 .

“坚持用费尔法克斯，”他的同伴不耐烦地喊道。

“ [wel] , [lɑːst] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt]
“ Well , last Saturday evening , about
“ 出色地 , 最后的 周六 晚上 , 关于

“嗯，上周六晚上，大约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[faɪv] [ə'klɑːk] , [ai] [sɔː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmpaʊnd] [ɒn] [ðæt] [njuː] [blæk] [ɒ'streɪliən] [ɒv; əv]
five o'clock , I saw him going out of his compound on that new black Australian of
五 点钟 , 我 锯 他 去 出去 的 他的 化合物 在 那 新的 黑色的 澳大利亚 的
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

五点钟的时候，我看到他骑着他新买的那辆黑色澳大利亚产的马车走出了他的院子；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] [maɪ'self] , [ai] [nɪpt] [ʌp] [ɒn] - ['eigæg] ,
and as I was just going for a ride myself , I nipped up on ' Agag ,
和 作为 我 曾是 只是 去 为了 一个 骑 我 , 我 轻咬 向上 在 - 阿加格 ,

当时我自己也正打算兜风，就顺便上了“Agag”酒吧。

- [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ;
' and struck out after him , on the sly naturally ;
- 和 击 出去 后 他 , 在 这 狡猾 自然 ;

于是，她偷偷地追了上去；

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [tʃeɪs] [hiː; hi][led][ˌem ˈiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tuː] .

and	a	nice	chase	he	led	me	—	for	nothing	too	.
和	一个	好的	追赶	他	引领	我	—	为了	没有什么	也	.

他还耍了我一番花招——结果却一无所获。

[hiː; hi] [went] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tɪl] [hiː; hi][gɒt] [wel] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kænˈtuːnmənt] , [ænd; ənd]

He	went	easy	enough	till	he	got	well	out	of	sight	of	the	cantonment	,	and
他	去	简单的	足够的	直到	他	得到	出色地	出去	的	视线	的	这	驻扎	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他一路都很轻松，直到远远超出营地的视线范围，然后，

[baɪ][dʒəʊv] , [ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [peɪs] [ɒn] !

by	Jove	,	didn't	he	put	the	pace	on	!
经过	朱庇特	,	没有	他	放	这	步伐	在	!

我的天哪，他跑得也太快了吧!

[ˈɒkjʊləs] [mjuː] !

Oculus	meus	!
眼睛	我的	!

Oculus meus!

[haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['weɪlə(r)] .

how	he	took	it	out	of	the	Waler	.
如何	他	采取	它	出去	的	这	沃勒	.

他是如何把它从沃勒身上取下来的。

[hiː; hi][rəʊd][slæp] [əˈkrɒs] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] , [kliːn] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [ˈnʌlə] , [bɪg]

He	rode	slap	across	country	as	if	he	was	mad	,	clean	over	every	nullah	,	big
他	骑	拍击	穿过	国家	作为	如果	他	曾是	疯狂的	,	干净的	超过	每一个	努拉	,	大的

[ɔː(r)][ˈlɪt(ə)l] ,

or	little	,
或者	小的	,

他像疯了一样骑马横穿全国，干净利落地碾过每一条沟壑，无论大小。

[ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

that	came	in	his	way	.
那	来了	在	他的	方式	.

那阻碍了他的前进。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] , [ɪf] [ai] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [ɪˈspeʃəli] [ɒn] - ['eigæg] ,

I	had	a	hideous	conviction	that	,	if	I	followed	him	,	especially	on	'	Agag	,
我	有	一个	可怕	定罪	那	,	如果	我	随后	他	,	尤其	在	-	阿加格	,

我当时有一种可怕的信念，那就是如果我跟随他，尤其是在“Agag”上，

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][end] , [səʊ][ai] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mæŋgəʊ][təʊp] ,

'	I	should	come	to	a	violent	end	,	so	I	stayed	in	a	mango	tope	,
-	我	应该	来	到	一个	暴力	结尾	,	所以	我	入住	在	一个	芒果	顶	,

我本该惨死，所以我待在芒果树丛里。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] - [kəʊld] [greɪ] - [ɒn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	kept	my	'	cold	gray	'	on	him	in	the	distance	.
和	保留	我的	-	寒冷的	灰色的	-	在	他	在	这	距离	.

我始终用我那“冷灰色”的目光远远地注视着他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæləp] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [ænd; ənd] ['eksɔːsaɪzd] [wɒt'evə(r)] ['diːmən] [pə'zest] [hɪm] ,

When	he	had	galloped	his	fill	,	and	exorcised	whatever	demon	possessed	him	,
什么时候	他	有	疾驰	他的	充满	,	和	驱魔	任何	恶魔	拥有	他	,

当他驰骋尽兴，并驱散了附身于他的恶魔之后，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [maɪlz] , [wɪð] [ðə; ði]

he	came	back	after	a	ring	of	seven	or	eight	miles	,	with	the
他	来了	后退	后	一个	戒指	的	七	或者	八	英里	,	和	这

他绕着七八英里的环线跑了一圈后回来了，带着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[blæk] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['lɑːðə(r)] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] [hɪm'self] .

black	all	in	a	lather	,	but	looking	as	cool	as	a	cucumber	himself	.
黑色的	全部	在	一个	泡沫	,	但	寻找	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	他自己	.

他浑身湿透，但看起来却像个冷静的黄瓜。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm] — [kwaɪt] [prə'mɪskjuəsli] [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [twɪgd] [hiː; hi]

I	joined	him	—	quite	promiscuously	of	course	—	but	I	fancy	that	he	twigged	he
我	加入	他	—	相当	滥交	的	课程	—	但	我	想要	那	他	树枝	他

[hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] ;

had	been	followed	;
有	到过	随后	;

我加入了他——当然，方式相当放荡——但我猜他已经察觉到有人跟踪他了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] [kiːn] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['djuːsɪd]

there	was	a	look	in	those	keen	eyes	of	his	that	made	me	feel	deuced
那里	曾是	一个	看	在	那些	敏锐的	眼睛	的	他的	那	制成	我	感觉	过度

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

他那双锐利的眼睛里透着一股让我感到非常不舒服的神情。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I'm	certain	that	he	has	something	on	his	mind	.
我是	肯定	那	他	有	某物	在	他的	头脑	.

我确信他有心事。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .

A	woman	for	choice	.
一个	女士	为了	选择	.

一位有选择权的女性。

['meɪbi] [hiː; hi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [mæd] , [ɔː(r)] ['draʊnd] [hɜː'self] , [ɔː(r)]

Maybe	he	threw	her	over	,	and	she	went	mad	,	or	drowned	herself	,	or
或许	他	扔	她	超过	,	和	她	去	疯狂的	,	或者	溺水	她自己	,	或者

['sʌmθɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,

something	,	don't	you	know	,
某物	,	不	你	知道	,

也许他把她扔了，她疯了，或者自杀了，或者发生了什么事，你不知道吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ɑː(r); ə(r)] ['preɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] , [eɪ] ? ″ [kraɪd] ['mɪstə(r)] .

and	the	pangs	of	remorse	are	preying	on	his	soul	,	eh	?	″	cried	Mr	.
和	这	疼痛	的	悔恨	是	捕食	在	他的	灵魂	,	嗯	?	″	哭	先生	.

['hɑːvi] ,

Harvey	,
哈维	,

“悔恨的痛苦正在折磨着他的灵魂，是吗？”哈维先生喊道。

['hævɪŋ] [tɔːkt] [hɪm'self] ['breθləs] .

having	talked	himself	breathless	.
拥有	谈话	他自己	喘不过气	.

他已经说得气喘吁吁了。

“ [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [aɪ'dɪə] ['truːli] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kæmb(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	A	lively	and	cheerful	idea	truly	,	”	said	Captain	Campbell	,	sitting	erect	in	his
“	一个	热闹	和	快乐	主意	真的	,	”	说	队长	坎贝尔	,	坐着	直立	在	他的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

“这真是一个生动有趣的主意，”坎贝尔上尉端坐在椅子上说道。

“ [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪts] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [hæz; həz] [biːn]

“	In	my	opinion	it's	far	more	likely	that	the	girl	of	his	affections	has	been
“	在	我的	观点	它是	远的	更多的	可能	那	这	女孩	的	他的	情感	有	到过

['feɪθləs] .

faithless	.
不忠	.

“依我之见，他心仪的女孩更有可能对他不忠。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['nevə(r)] [gets] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][wʌn] ;

He	never	talks	of	a	woman	,	never	gets	a	letter	from	one	;
他	绝不	会谈	的	一个	女士	,	绝不	获得	一个	信	从	一	;

他从不谈论女人，也从不收到女人的来信；

[hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɜːrnər][seks] — ['viːdeɪ][ðə; ðɪ]['letə(r)] - [ræk] — [ænd; ənd]

his	correspondents	are	all	of	the	sterner	sex	—	vide	the	letter	-	rack	—	and
他的	通讯员	是	全部	的	这	更严厉	性别	—	视频	这	信	-	架子	—	和

[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'sɜːnz] [rɪ'lɪdʒəsli]

he	keeps	his	own	concerns	religiously
他	保持	他的	自己的	担忧	宗教地

他的通信对象都是比较严厉的女性——看看信架就知道了——而且他把自己的事情都藏在心里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[siːld] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tɔːks] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['eni]

sealed	from	every	eye	,	and	never	talks	of	himself	in	connection	with	any
密封	从	每一个	眼睛	,	和	绝不	会谈	的	他自己	在	联系	和	任何

[bɪ'lɒŋɪŋz] .

belongings	.
财物	.

他与世隔绝，从不谈论自己与任何财产的关系。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .

He	is	a	mystery	,	and	a	most	interesting	one	.
他	是	一个	神秘	,	和	一个	最多	有趣的	一	.

他是个谜，而且是个非常有趣的谜。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] ?

Why	did	he	come	out	here	?
为什么	做过	他	来	出去	这里	?

他为什么会来这里?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz][əʊld]['redʒɪmənt] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['pɒpjələ(r)] ?

Why	did	he	leave	his	old	regiment	,	where	he	was	so	popular	?
为什么	做过	他	离开	他的	老的	团	,	在哪里	他	曾是	所以	受欢迎的	?

他为什么离开他曾经非常受欢迎的部队?

[wɒt] [meɪks] [hɪm] [səʊ] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [self] - [kən'teɪnd] ?

What	makes	him	so	reserved	and	self	-	contained	?
什么	制作	他	所以	预订的	和	自己	-	包含	?

是什么让他如此内向和孤僻?

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm][æt; ət] [mes] ,
I have watched him at mess ,
我 有 观看 他 在 混乱 ,

我曾在军官餐厅里见过他，

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz]
when all of you were listening open - mouthed to one of the doctor's
什么时候 全部 的 你 是 聆听 打开 - 嘴巴 到 一 的 这 医生的
['stɔːriz] .
stories .
故事 .

当时你们都目瞪口呆地听着医生讲故事。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['fɛəfæks] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] , [liːn] [bæk] [ɪn]
I have seen Fairfax , when he thought no one was observing him , lean back in
我 有 已见 费尔法克斯 , 什么时候 他 想法 不 一 曾是 观察 他 , 倾斜 后退 在
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

我曾见过费尔法克斯，趁着没人注意的时候，向后靠在椅子上。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] ['wɪəri] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][laɪf] .
with a sombre weary look , as if he were sick and tired of life .
和 一个 阴沉 厌倦 看 , 作为 如果 他 是 生病的 和 疲劳的 的 生活 .

他神情忧郁疲惫，仿佛对生活感到厌倦。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [wen] [vɔːn] [hæd; həd]['fiːvə(r)][səʊ]['bædli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəːs] [hɪm] ,
And that time when Vaughan had fever so badly , and he nursed him ,
和 那 时间 什么时候 沃恩 有 发烧 所以 糟糕 , 和 他 护理 他 ,

还有一次，沃恩发高烧，他一直照顾他。

[ai][sæt][ʌp] [wɪð] [hɪm] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .
I sat up with him part of a night .
我 卫星 向上 和 他 部分 的 一个 夜晚 .

我陪他熬了半个晚上。

[vɔːn] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] .
Vaughan was sleeping , and he remained in the verandah .
沃恩 曾是 睡眠 , 和 他 剩余 在 这 阳台 .

沃恩正在睡觉，他一直待在走廊里。

[ai] [fel] [ə'sliːp] [tuː] ,
I fell asleep too ,
我 跌倒 睡着了 也 ,

我也睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɛəfæks] [ɪn][ðə; ði] ['veri]
and when I woke up a couple of hours later there was Fairfax in the very
和 什么时候 我 觉醒 向上 一个 夫妻 的 小时 之后 那里 曾是 费尔法克斯 在 这 非常
[seɪm] ['ætɪtjuːd] [æz; əz][ai][hæd; həd] [left] [hɪm] ,
same attitude as I had left him ,
相同的 态度 作为 我 有 左边 他 ,

几个小时后我醒来时，费尔法克斯的态度和我离开时一模一样。

[stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'pærəntli] ['θɪŋkɪŋ] [prə'faʊndli] .
still gazing at the stars , and still apparently thinking profoundly .
仍然 凝视 在 这 明星 , 和 仍然 显然 思维 深刻地 .

他依然凝视着星空，似乎仍在进行深刻的思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [spəʊk] ,

I	watched	him	for	a	good	while	before	I	spoke	,
我	观看	他	为了	一个	好的	尽管	前	我	辐	,

我观察了他好一会儿才开口说话。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːd] [ðæt] [meɪd]

and	there	was	something	indescribable	in	his	face	and	attitude	that	made
和	那里	曾是	某物	无法形容	在	他的	脸	和	态度	那	制成

[ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈveri] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

me	feel	very	sorry	for	him	,
我	感觉	非常	对不起	为了	他	,

他的脸上和态度中有一种难以言喻的情绪，让我非常同情他。

[ænd; ənd] [ai] [siːmd] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [ˈnəʊɪŋ] [hɪm] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [dʌn]

and	I	seemed	nearer	to	knowing	him	that	night	than	I	had	ever	done
和	我	似乎	更近	到	会心	他	那	夜晚	比	我	有	曾经	完毕

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

那天晚上，我似乎比以往任何时候都更了解他。

[ˈprez(ə)ntli] [ai] [sed] , - [ə; eɪ] [ˈpeni] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [ˈfɛəfæks] ,

Presently	I	said	,	'	A	penny	for	your	thoughts	,	Fairfax	,
目前	我	说	,	-	一个	一分钱	为了	你的	想法	,	费尔法克斯	,

我随即说道："费尔法克斯，你的想法值得我花一便士。"

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] ,

'	and	he	gave	such	a	start	as	he	turned	round	and	said	,
-	和	他	给予	这样的	一个	开始	作为	他	转向	圆形的	和	说	,

他猛地转过身，说道：

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪəli] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˈveri]

'	They	are	not	worth	it	;	they	are	merely	about	myself	,	and	not	very
-	他们	是	不是	值得	它	;	他们	是	仅仅	关于	我	,	和	不是	非常

[ˈplez(ə)nt] [wʌnz] [ˈaɪðə(r)] ,

pleasant	ones	either	,
令人愉快的	一个	任何一个	,

"它们不值得；它们只是关于我自己的，而且也不是什么令人愉快的事。"

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [vɔːn] [ænd; ənd] [steɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm]

'	and	then	he	got	up	and	went	back	to	Vaughan	and	stayed	beside	him
-	和	然后	他	得到	向上	和	去	后退	到	沃恩	和	入住	旁	他

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

the	remainder	of	the	night	.
这	余	的	这	夜晚	.

然后他起身回到沃恩身边，陪他度过了剩下的夜晚。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈfeloʊz] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈdʒentlmənli] [men] [ai] [ˈevə(r)] [njuː] .

He	is	one	of	the	best	fellows	and	most	gentlemanly	men	I	ever	knew	.
他	是	一	的	这	最好的	伙伴们	和	最多	绅士风度	男人	我	曾经	知道	.

他是我认识的最优秀、最有绅士风度的人之一。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] " — [ˈflʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃəˈruːt]

But	as	to	following	him	as	you	have	done	"	—	flourishing	a	fresh	cheroot
但	作为	到	下列的	他	作为	你	有	完毕	"	—	芊芊	一个	新鲜的	雪茄

[ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] — " [ɔː(r)] [ˈevə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪˈself] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]

in	the	direction	of	his	friend	—	"	or	ever	trying	to	force	myself	into	his
在	这	方向	的	他的	朋友	—	"	或者	曾经	尝试	到	力量	我	进入	他的

[ˈkɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

但至于像你那样跟随他——说着，他朝朋友挥舞了一根新鲜的雪茄——"或者试图强迫自己获得他的信任，

[ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [θrəʊt] . ″
I would as soon think of cutting my throat . ″
我 会 作为 很快 思考 的 切割 我的 喉 . ″

我宁愿割喉自尽。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] [hɪm] [ɒn] ['krɪsməs]
“ Did you remark him on Christmas
″ 做过 你 评论 他 在 圣诞节

圣诞节你有没有注意到他?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[deɪ] ? ″ [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːvi] ['iːgəli] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .
Day ? ″ asked Mr . Harvey eagerly , as if struck by a sudden thought .
天 ? ″ 问 先生 . 哈维 急切地 , 作为 如果 击 经过 一个 突然 想法 .

“今天是星期几?”哈维先生急切地问道，仿佛突然想到了什么。

“ ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [dræŋk] - ['swiːtˌhɑːts] [ænd; ənd] [waɪvz] , - [haʊ] ['teɪkən] [ə'bæk]
“ After dinner , when we all drank ' Sweethearts and wives , ' how taken aback
″ 后 晚餐 , 什么时候 我们 全部 喝 - 甜心们 和 妻子们 , - 如何 已采取 背
[hiː; hi] [lʊkt] .
he looked .
他 看起来 .

“晚饭后，当我们都喝‘甜心和妻子’葡萄酒时，他看起来很惊讶。”

[ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] .
I was sitting opposite him , and he turned as pale as a sheet .
我 曾是 坐着 对面的 他 , 和 他 转向 作为 苍白 作为 一个 床单 .

我坐在他对面，他脸色瞬间变得像纸一样苍白。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ʌn'teɪstɪd] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [aɪ] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]
He set down his glass untasted at first , but I remarked that he drank it off
他 放 向下 他的 玻璃 未尝过的 在 第一的 , 但 我 评论 那 他 喝 它 离开
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

他起初没尝就把杯子放下了，但我注意到他后来把它喝光了。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] . — ['tʃɒkrə] !
There is a woman in the case , that's certain . — Chokra !
那里 是 一个 女士 在 这 案件 , 那就是 肯定 . — 脉轮 !

案件中肯定有一名女性涉案。——Chokra!

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] .
bring me a brandy - and - soda .
带来 我 一个 白兰地 - 和 - 苏打 .

给我来杯白兰地苏打水。

″ [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [sɜː(r)] ['redʒənəld] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]
″ This conversation took place nearly a year after Sir Reginald had joined the
″ 这 对话 采取 地方 几乎 一个 年 后 先生 雷金纳德 有 加入 这
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,
Seventeenth ,
第十七 ,

“这次谈话发生在雷金纳德爵士加入第十七军团近一年之后，”

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)] [tuː] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
and during that year two events of importance had occurred .
和 期间 那 年 二 活动 的 重要性 有 发生 .

那一年发生了两件大事。

[ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

I	will	relate	them	as	they	came	.
我	将要	涉及	他们	作为	他们	来了	.

我会按事情发生的顺序把它们叙述出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [daʊn]

He	had	been	several	months	at	Camelabad	,	and	had	quite	settled	down
他	有	到过	一些	几个月	在	-	,	和	有	相当	定居	向下

[tuː; tə] ['ɪndiən] ['mɪlətri] [laɪf] ,

to	Indian	military	life	,
到	印度	军队	生活	,

他在卡梅拉巴德待了几个月，已经完全适应了印度军人的生活。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [æt; ət] [həʊm]

and	was	beginning	to	look	upon	the	short	time	he	had	spent	at	home
和	曾是	开始	到	看	之上	这	短的	时间	他	有	花费	在	家

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːvəd] ['vɪʒn] .

as	a	sort	of	fevered	vision	.
作为	一个	种类	的	发烧	想象	.

他开始将自己在家度过的短暂时光视为一种高烧不退的幻觉。

[hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['ælɪs] .

He	never	heard	from	Alice	.
他	绝不	听到	从	爱丽丝	.

他再也没有收到爱丽丝的消息。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [ˌkɔris'pɔndənts]

His	only	correspondents
他的	仅有的	通讯员

他唯一的通信对象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[wɜː(r); wə(r)] [mɑːk] ['meɪˌhjuː] [ænd; ənd] ['dʒefri] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['helən] .

were	Mark	Mayhew	and	Geoffrey	,	with	an	occasional	note	from	Helen	.
是	标记	梅休	和	杰弗里	,	和	一个	偶然	笔记	从	海伦	.

马克·梅休和杰弗里是主要人物，海伦偶尔也会参与其中。

[hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [æt; ət] -

He	heard	from	her	that	his	wife	had	shut	herself	up	at	Monkswood
他	听到	从	她	那	他的	妻子	有	关闭	她自己	向上	在	-

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] [sə'saɪəti] ,

and	declined	all	society	,
和	拒绝	全部	社会	,

他从她那里得知，他的妻子把自己关在蒙克斯伍德，拒绝一切社交活动。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)][ænd; ənd] [briːf] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	her	answers	to	their	letters	were	rare	and	brief	,	and	that
那	她	答案	到	他们的	信件	是	稀有的	和	简短的	,	和	那

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [mɪs] ['sævɪl] ,

her	aunt	,	Miss	Saville	,
她	阿姨	,	错过	萨维尔	,

她很少回复他们的来信，而且回复都很简短；她的姑姑萨维尔小姐

[hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ʌp] [ɪn] ['aɪələnd] [wɪð] [ruˈmætɪk] ['fiːvə(r)] ,

had	been	laid	up	in	Ireland	with	rheumatic	fever	,
有	到过	铺设	向上	在	爱尔兰	和	风湿病	发烧	,

他之前在爱尔兰因风湿热卧床不起。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

and	would	not	be	able	to	join	her	niece	for	some	time	.
和	会	不是	是	有能力的	到	加入	她	侄女	为了	一些	时间	.

她暂时无法与侄女团聚。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gliːn] [ə'baʊt] ['ælɪs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left] [həʊm] ;

This	was	all	that	he	had	gleaned	about	Alice	since	he	had	left	home	;
这	曾是	全部	那	他	有	收集	关于	爱丽丝	自从	他	有	左边	家	;

['kɒnsɪkwəntli] ,

consequently	,
最后	,

这就是他离开家后对爱丽丝所了解的一切；因此，

[wen] ['keələsli] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊm] [njuːz] [wʌn] [meɪl] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt]

when	carelessly	glancing	through	the	Home	News	one	mail	-	day	his	eye	was	caught
什么时候	粗心大意	瞥了一眼	通过	这	家	消息	一	邮件	-	天	他的	眼睛	曾是	捕捉

[baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,

by	the	following	,
经过	这	下列的	,

一天收件日，他漫不经心地翻阅着《家庭新闻报》，突然被以下内容吸引住了：

“ ['fɛəfæks] — [ɒn][ðə; ði] 10th [ɪnst] . , [æt; ət] - , ['leɪdi] ['fɛəfæks] , [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] , ” [hiː; hi]

“	Fairfax	—	On	the	10th	inst	.	,	at	Monkswood	,	Lady	Fairfax	,	of	a	son	,	”	he
“	费尔法克斯	—	在	这	10th	装置	.	,	在	-	,	女士	费尔法克斯	,	的	一个	儿子	,	”	他

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['θʌndəstrʌk] .

was	simply	thunderstruck	.
曾是	简单地	雷击	.

“费尔法克斯——本月10日，在蒙克斯伍德，费尔法克斯夫人喜得贵子，”他简直震惊不已。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʌŋgələʊ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] [riːd]

He	took	the	paper	over	to	his	own	bungalow	adjoining	the	mess	and	read
他	采取	这	纸	超过	到	他的	自己的	平房	相邻的	这	混乱	和	读

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

the	paragraph	over	and	over	again	—	it	had	an	absolute	fascination
这	段落	超过	和	超过	再次	—	它	有	一个	绝对	魅力

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [bʌt; bət] [riːd] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

for	him	—	but	read	as	he	would	,
为了	他	—	但	读	作为	他	会	,

他把报纸带到自己与食堂相邻的小屋里，一遍又一遍地读着那一段——它对他来说简直太有吸引力了——但他读起来就像他平时那样。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

it	came	to	the	same	thing	.
它	来了	到	这	相同的	事物	.

结果都一样。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

It	could	not	be	her	,	it
它	可以	不是	是	她	,	它

不可能是她，不可能是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[wɒz; wəz][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ; [bʌt; bət] ['skeəsli] [ɒv; əv] - ['ɔːlsəʊ] , [hɪz; ɪz] ['kɒmən]

was	some	other	Lady	Fairfax	;	but	scarcely	of	Monkswood	also	,	his	common
曾是	一些	其他	女士	费尔法克斯	;	但	几乎	的	-	还	,	他的	常见的

[sens] [ɜːrdʒd] .

sense	urged	.
感觉	敦促	.

是另一位费尔法克斯夫人；但他的常识告诉他，她不太可能是蒙克斯伍德的。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	a	conviction	that	it	was	true	,	and	yet	he	could	not	realise	it	.
他	毛毡	一个	定罪	那	它	曾是	真的	,	和	然而	他	可以	不是	意识到	它	.

他确信这是真的，但却无法实现。

[hiː; hi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] — ['ælɪs] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !

He	a	father	—	Alice	a	mother	!
他	一个	父亲	—	爱丽丝	一个	母亲	!

他是一位父亲——爱丽丝是一位母亲！

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Well	,	at	any	rate	,	he	was	glad	it	was	a	boy	.
出色地	,	在	任何	速度	,	他	曾是	高兴的	它	曾是	一个	男生	.

总之，他很高兴是个男孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][tuː; tə] - [naʊ] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

There	was	an	heir	to	Looton	now	,	whatever	happened	to	him	.
那里	曾是	一个	继承人	到	-	现在	,	任何	发生	到	他	.

无论卢顿发生了什么事，现在他有了继承人。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛəfæks] ['mʌni] [ænd; ənd]

His	father	would	hardly	have	rested	in	his	grave	if	the	Fairfax	money	and
他的	父亲	会	几乎	有	休息	在	他的	严重	如果	这	费尔法克斯	钱	和

['eɪkəz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [neɪm] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] .

acres	had	gone	to	the	Serles	and	the	good	old	name	become	extinct	.
英亩	有	已消失	到	这	塞尔斯	和	这	好的	老的	姓名	变得	灭绝	.

如果费尔法克斯家族的钱财和土地都归塞尔斯家族所有，而这个古老的家族名号就此消失，他的父亲恐怕死后也难以安息。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

Yes	,	he	was	glad	that	there	was	no	chance	of	that	now	;	but	as	for
是的	,	他	曾是	高兴的	那	那里	曾是	不	机会	的	那	现在	;	但	作为	为了

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

是的，他很高兴现在这种事完全不可能发生了；但至于爱丽丝，

[hiː; hi] [θɔːt] [wɜːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

he	thought	worse	of	her	than	ever	.
他	想法	更糟	的	她	比	曾经	.

他对她的印象比以往任何时候都更差了。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃaɪldz] [bɜːθ] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]

That	he	should	know	of	their	child's	birth	through	the	medium	of	a	newspaper
那	他	应该	知道	的	他们的	孩子的	出生	通过	这	中等的	的	一个	报纸

[ʃəʊd] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] .

showed	the	contempt	in	which	she	held	him	.
显示	这	鄙视	在	哪个	她	握住	他	.

他竟然是通过报纸才知道孩子出生的，这足以说明她对他有多么轻蔑。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [tʃiːk] [ˈredən] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈæŋgrəli] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd]

His	dark	cheek	reddened	as	he	angrily	flung	the	paper	from	him	and
他的	黑暗的	脸颊	发红	作为	他	愤怒地	扔	这	纸	从	他	和

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [ˈræpɪdli] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

began	to	pace	the	room	rapidly	from	one	end	to	the	other	.
开始	到	步伐	这	房间	快速	从	一	结尾	到	这	其他	.

他愤怒地扔掉手中的纸，黝黑的脸颊涨得通红，开始在房间里快速地来回踱步。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [wɒtˈevə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈvent] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈælɪs] [wɒz; wəz]

He	would	take	no	notice	whatever	of	the	event	,	as	far	as	Alice	was
他	会	拿	不	注意	任何	的	这	事件	,	作为	远的	作为	爱丽丝	曾是

只要爱丽丝在，他就对这件事毫不在意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[kənˈsɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

担心的。

[nəʊ] , [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

No	,	he	certainly	would	not	write	to	her	.
不	,	他	当然	会	不是	写	到	她	.

不，他肯定不会给她写信。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [æz; əz] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [dres]

This	was	the	resolution	he	came	to	,	as	he	proceeded	hastily	to	dress
这	曾是	这	解决	他	来了	到	,	作为	他	继续	草草	到	裙子

[fɔː(r); fə(r)] [mes] ,

for	mess	,
为了	混乱	,

这就是他最终做出的决定，然后他匆匆忙忙地去穿衣服准备吃饭。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [mɔː(r)] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .

where	he	was	,	if	anything	,	more	silent	and	preoccupied	than	usual	.
在哪里	他	曾是	,	如果	任何事物	,	更多的	沉默的	和	心事重重	比	通常	.

他所在的地方，反而比平时更加沉默寡言，心事重重。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] [kɒks] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm]

As	he	was	going	to	bed	that	night	he	called	his	servant	Cox	into	his	room
作为	他	曾是	去	到	床	那	夜晚	他	称为	他的	仆人	考克斯	进入	他的	房间

— [ə; eɪ] [məʊst] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [prəˈsiːdɪŋ] .

—	a	most	exceptional	proceeding	.
—	一个	最多	非凡的	进行中	.

那天晚上他准备睡觉时，把仆人考克斯叫到他的房间里——这是一件非常不同寻常的事情。

[kɒks] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [rɪˈteɪnə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

Cox	was	an	old	retainer	,	who	had	followed	him	from	the	Fifth	,
考克斯	曾是	一个	老的	预付金	,	WHO	有	随后	他	从	这	第五	,

考克斯是他的老部下，从第五军团起就一直跟随他。

[ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ɪmˈplɪsɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ænd; ənd] [set] [ɪnˈteɪəli] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪvli] [ɪn]

and	believed	implicitly	that	the	sun	rose	and	set	entirely	and	exclusively	in
和	相信	隐式地	那	这	太阳	玫瑰	和	放	完全	和	只	在

[ðə; ði] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] .

the	person	of	his	master	the	major	.
这	人	的	他的	掌握	这	主要的	.

他深信太阳的升起和落下完全取决于他的主人——少校。

[hiː; hi] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɜː(r)] [ˈrɛdʒənəldz] [ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd]

He	alone	was	in	Sir	Reginald's	confidence	,	and	naturally	a	silent	and
他	独自的	曾是	在	先生	雷金纳德的	信心	,	和	自然	一个	沉默的	和

[ˈtæsɪtɜːn] [mæn] ;

taciturn	man	;
沉默寡言	男人	;

只有他一人得到了雷金纳德爵士的信任，而他本人则是一个沉默寡言的人；

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ˈpraɪvət] [əˈfeəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mjuːt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .

touching	his	master's	private	affairs	,	he	was	mute	as	the	grave	.
接触	他的	硕士学位	私人的	事务	,	他	曾是	沉默的	作为	这	严重	.

谈及主人的私事，他却像坟墓一样沉默不语。

“ [hɪə(r)] , [kɒks] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈredʒənəld] ,

“	Here	,	Cox	,	I	thought	I	would	show	you	this	,	”	said	Sir	Reginald	,
“	这里	,	考克斯	,	我	想法	我	会	展示	你	这	,	”	说	先生	雷金纳德	,

“考克斯，我想给你看看这个，”雷金纳德爵士说道。

[ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] .

holding	out	the	paper	and	pointing	to	the	announcement	.
保持	出去	这	纸	和	指向	到	这	公告	.

举起报纸，指着上面的公告。

[kɒks] [səˈluːtɪd] , [ˈsləʊli] [riːd] [ðə; ði] [ˈpærəgrɑːf] ,

Cox	saluted	,	slowly	read	the	paragraph	,
考克斯	敬礼	,	缓慢地	读	这	段落	,

考克斯敬了个礼，缓缓地念了一遍这段话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ænd; ənd] [stɛərd] [ˈblæŋkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] ; [ðen] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	stared	blankly	at	his	master	;	then	recovering	his	manners	and	his
和	凝视	茫然地	在	他的	掌握	;	然后	恢复中	他的	礼仪	和	他的

[ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , [sed] [kənˈsaɪsli] :

presence	of	mind	,	said	concisely	:
在场	的	头脑	,	说	简洁地	:

他茫然地盯着主人；然后恢复了礼貌和镇定，简洁地说道：

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] , [sɜː(r)] . ”

“	I	give	you	joy	,	sir	.	”
“	我	给	你	喜悦	,	先生	.	”

“先生，我给您带来快乐。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈredʒənəld] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtʌmblə(r)] [ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ;

“	Thank	you	,	”	said	Sir	Reginald	,	pouring	out	a	tumbler	of	champagne	;
“	感谢	你	,	”	说	先生	雷金纳德	,	浇注	出去	一个	不倒翁	的	香槟酒	;

“谢谢，”雷金纳德爵士说着，倒出一杯香槟；

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [jɔːˈself] . ”

“	you	are	to	drink	his	health	and	keep	the	news	to	yourself	.	”
“	你	是	到	喝	他的	健康	和	保持	这	消息	到	你自己	.	”

“你要为他祈祷，祝他健康，并且把这个消息保密。”

“ [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , ” [sed] [kɒks] ,

“	Health	and	happiness	and	a	long	life	,	”	said	Cox	,
“	健康	和	幸福	和	一个	长的	生活	,	”	说	考克斯	,

“健康、幸福、长寿，”考克斯说道。

[kwɑːf, kwɔf] [ɒf] [ðə; ði] [təʊst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

quaffing	off	the	toast	as	if	it	was	spring	water	and	wiping	his	mouth
畅饮	离开	这	吐司	作为	如果	它	曾是	春天	水	和	擦拭	他的	嘴

[wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

with	the	back	of	his	hand	.
和	这	后退	的	他的	手	.

他咕咚咕咚地喝着吐司，就像喝泉水一样，然后用手背擦了擦嘴。

['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

After	staring	expectantly	at	his	master	for	some	seconds	,
后	凝视	满怀期待地	在	他的	掌握	为了	一些	秒	,

他满怀期待地盯着主人看了几秒钟后，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm] ['evɪdəntli] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['grʌfli] :

and	finding	him	evidently	buried	in	his	own	thoughts	,	he	added	gruffly	:
和	寻找	他	显然	埋葬	在	他的	自己的	想法	,	他	额外	粗声粗气地	:

见他显然陷入了沉思，他便粗声粗气地补充道：

“ [ai] [səˈpəʊz] [ai] [meɪ] [gəʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] .

“	I	suppose	I	may	go	now	,	sir	.
“	我	认为	我	可能	去	现在	,	先生	.

“我想我现在可以走了，先生。”

” [æn; ən] ['iːgə(r)] [nɒd] [ɒv; əv] [əˈsent] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] ,

”	An	eager	nod	of	assent	was	his	only	answer	,
”	一个	渴望的	点头	的	同意	曾是	他的	仅有的	回答	,

他只是急切地点了点头，算是唯一的回应。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['bækɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [və'rændə] ,

and	he	lost	no	time	in	backing	himself	out	into	the	verandah	,
和	他	丢失的	不	时间	在	后盾	他自己	出去	进入	这	阳台	,

他毫不犹豫地倒退着走到了走廊上。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bærək] - [ruːm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	hurrying	off	to	his	barrack	-	room	in	time	to	report	himself	before	the
和	匆忙	离开	到	他的	营房	-	房间	在	时间	到	报告	他自己	前	这

['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] [ðə; ði][lɑːst][pəʊst] .

bugles	sounded	the	last	post	.
号角	听起来	这	最后的	邮政	.

他匆匆赶回自己的营房，及时报到，赶在号角吹响最后的号角之前报到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [meɪl] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] .

The	following	mail	brought	a	letter	from	Mrs	.	Mayhew	.
这	下列的	邮件	带来	一个	信	从	太太	.	梅休	.

以下邮件带来了梅休太太的一封信。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪ'pɪslz] ,

She	generally	enclosed	a	little	note	in	her	husband's	epistles	,
她	一般来说	内	一个	小的	笔记	在	她	丈夫的	书信	,

她通常会在丈夫的信件中附上一张小纸条，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

but	this	was	a	long	effusion	for	a	wonder	.
但	这	曾是	一个	长的	渗出液	为了	一个	想知道	.

但这对于一个奇迹来说，却是一段冗长的溢美之词。

“ - .
“ Monkswood .
” - .

“僧侣林地。”

“ [maɪ][dɪə(r)]['redʒənəld] ,
“ My dear Reginald ,
” 我的 亲爱的 雷金纳德 ,

“我亲爱的雷金纳德，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
“ You will have already seen the birth of your son and heir in the paper ,
” 你 将要 有 已经 已见 这 出生 的 你的 儿子 和 继承人 在 这 纸 ,

“您应该已经在报纸上看到您儿子和继承人出生的消息了，

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz] ['evriwʌn] [els] .
and no doubt were as much astonished as everyone else .
和 不 怀疑 是 作为 很多 惊讶 作为 每个人 别的 .

毫无疑问，他们和其他人一样感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] ['ælɪs] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'taɪəmənt] , ['siːɪŋ]
For the last six months Alice has lived in the greatest retirement , seeing
为了 这 最后的 六 几个月 爱丽丝 有 居住地 在 这 最 退休 , 看到
[nəʊ][wʌn] .
no one .
不 一 .

过去六个月里，爱丽丝过着最惬意的退休生活，不见任何人。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es] ,
Two or three times we have asked her to come up to us ,
二 或者 三 时代 我们 有 问 她 到 来 向上 到 我们 ,

我们曾两三次请她过来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [wɪð] [wʌn] [rɪ'dɪkjələs] [pliː] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
and she always excused herself with one ridiculous plea after another .
和 她 总是 已原谅 她自己 和 一 荒谬的 恳求 后 其他 .

她总是以一个又一个荒谬的理由为自己开脱。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪə(r)][ðə; ði] [seɪm]
A telegram from the housekeeper last Tuesday brought me down here the same
一个 电报 从 这 管家 最后的 周二 带来 我 向下 这里 这 相同的
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

上周二管家发来的一封电报，让我当晚就赶到了这里。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['ælɪs] ['veri] ,
and I found Alice very ,
和 我 成立 爱丽丝 非常 ,

我发现爱丽丝非常……

['veri] [ɪl] — [səʊ] [ɪl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə][həʊld] [aʊt]
very ill — so ill that for several days the doctors were afraid to hold out
非常 患病的 — 所以 患病的 那 为了 一些 天 这 医生 是 害怕的 到 抓住 出去
['eni] [həʊps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .
any hopes of her recovery .
任何 希望 的 她 恢复 .

她病得很重——病重到医生们好几天都不敢对她康复抱有任何希望。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[deəd] [nɒt] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [lɑːst] [meɪl] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðɪs] [wʌn] ,
dared not write and tell you this last mail , but waited till this one ,
敢于 不是 写 和 告诉 你 这 最后的 邮件 , 但 等待 直到 这 一 ,

我一直不敢写信告诉你最后这封信的内容，一直等到这封信才说。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] ['betə(r)] [njuːz] .
in hopes of sending you better news .
在 希望 的 发送 你 更好的 消息 .

希望能给您带来更好的消息。

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [hæv; həv] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ,
Her youth and a wonderful constitution have pulled her through ,
她 青年 和 一个 精彩的 宪法 有 拉 她 通过 ,

她的年轻和良好的体质让她挺了过来。

[ænd; ənd] [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , [ðəʊ] [stɪl] [ɪk'striːmli] [wiːk] ,
and I may say that she is out of danger , though still extremely weak ,
和 我 可能 说 那 她 是 出去 的 危险 , 尽管 仍然 极其 虚弱的 ,

我可以说她已经脱离危险，虽然身体仍然非常虚弱。

[ænd; ənd] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [prə'lɒŋd] ['feɪntɪŋ] [fɪts] .
and subject to prolonged fainting fits .
和 主题 到 延长 昏厥 适合 .

并容易出现长时间的昏厥。

“ [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [led] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf]
“ The life that she has led for the last few months has been the chief
“ 这 生活 那 她 有 引领 为了 这 最后的 很少 几个月 有 到过 这 首席
[kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .
cause of her illness .
原因 的 她 疾病 .

“她近几个月的生活方式是导致她患病的主要原因。”

['mɒrɪs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ɔːl]
Morris tells me that she used to walk for hours through the woods in all
莫里斯 讲述 我 那 她 用过的 到 走 为了 小时 通过 这 树林 在 全部
['weðə] ,
weathers ,
天气 ,

莫里斯告诉我，她过去常常在各种天气条件下，一走就是几个小时的林间小路。

[ænd; ənd] [tʊk] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [ˌɪnə'nɪʃ(ə)n] .
and took so little food that it is a wonder she did not die of simple inanition .
和 采取 所以 小的 食物 那 它 是 一个 想知道 她 做过 不是 死 的 简单的 空洞 .

她吃得那么少，竟然没有因饥饿而死，真是个奇迹。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [daind] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [went] [θruː] [ðə; ði] [fɑːs] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ['breɪkɪŋ]
She never dined , but simply went through the farce of sitting at table breaking
她 绝不 用餐 , 但 简单地 去 通过 这 闹剧 的 坐着 在 桌子 打破
[ʌp] ['bredkrʌmz] ,
up breadcrumbs ,
向上 面包屑 ,

她从不吃饭，只是装模作样地坐在桌旁掰面包屑而已。

['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['temptɪŋ] ['delɪkəsi] [ʌn'teɪstɪd] .
sending away the most tempting delicacies untasted .
发送 离开 这 最多 诱人的 美味佳肴 未尝过的 .

把最诱人的美食原封不动地送走。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðələs] [gɜːl] , ['æŋgri] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] ['sɒri]

Poor	motherless	girl	,	angry	as	I	am	with	her	,	I	cannot	help	being	sorry
贫穷的	无母	女孩	,	生气的	作为	我	是	和	她	,	我	不能	帮助	存在	对不起

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

for	her	;
为了	她	;

可怜的无母女孩，虽然我很生气，但我还是忍不住同情她；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [səʊ] ['ʌtəli] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [ænd; ənd] [səʊ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [θæŋks]

she	is	so	innocent	,	so	utterly	inexperienced	,	and	so	alone	in	the	world	—	thanks
她	是	所以	清白的	,	所以	完全地	缺乏经验	,	和	所以	独自的	在	这	世界	—	谢谢

[tuː; tə] [hɜː'self]

to	herself
到	她自己

她如此天真，如此缺乏经验，又如此孤独——这一切都是她自己造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [waɪf] , [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [bəuθ] [biː; bi]

If	she	had	been	a	trusting	wife	,	how	happy	and	proud	you	would	both	be
如果	她	有	到过	一个	信任	妻子	,	如何	快乐的	和	自豪的	你	会	两个都	是

[naʊ] !

now	!
现在	!

如果她是一位信任你的妻子，你们现在该有多么幸福和自豪啊！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ai] ['kænɒt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

She	is	so	good	and	patient	I	cannot	help	loving	her	,	in	spite	of	myself	.
她	是	所以	好的	和	病人	我	不能	帮助	爱	她	,	在	尽管如此	的	我	.

她如此善良耐心，我情不自禁地爱上了她。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

Her	pride	in	her	baby	is	simply	ridiculous	,	and	very	touching	to	see	.
她	自豪	在	她	婴儿	是	简单地	荒谬的	,	和	非常	接触	到	看	.

她对孩子的骄傲简直令人难以置信，但也非常感人。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɪts] ['spiːʃiːz] ,

To	hear	her	,	you	would	think	it	was	the	first	of	its	species	,
到	听到	她	,	你	会	思考	它	曾是	这	第一的	的	它是	物种	,

听她说话，你会以为她是同类中的第一只。

[ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [wei] [hæd; həd]

or	at	any	rate	that	nothing	so	beautiful	and	so	remarkable	in	every	way	had
或者	在	任何	速度	那	没有什么	所以	美丽的	和	所以	卓越	在	每一个	方式	有

['evə(r)] [biːn] [bɔːn] .

ever	been	born	.
曾经	到过	出生	.

或者说，至少在各方面，从未诞生过如此美丽、如此非凡的事物。

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgə] ,

A	mother	at	eighteen	,	and	looking	even	younger	,
一个	母亲	在	十八	,	和	寻找	甚至	年轻	,

十八岁就当了妈妈，而且看起来更年轻。

[ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [hɜːz] .

I	tell	her	that	no	one	will	ever	believe	the	child	is	hers	.
我	告诉	她	那	不	一	将要	曾经	相信	这	孩子	是	她的	.

我告诉她，没有人会相信孩子是她的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [æz; əz] [maɪ] ['hɪldə] — [ə; eɪ] ['beɪbi] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

She	has	about	as	much	experience	of	babies	as	my	Hilda	—	a	baby	with	a	baby	.
她	有	关于	作为	很多	经验	的	婴儿	作为	我的	希尔达	—	一个	婴儿	和	一个	婴儿	.

她对婴儿的了解程度大概和我女儿希尔达差不多——一个带着婴儿的婴儿。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['fɛəfæks] .

He	is	a	splendid	boy	,	a	real	Fairfax	.
他	是	一个	灿烂	男生	,	一个	真实的	费尔法克斯	.

他是个很棒的孩子，真是个地道的费尔法克斯。

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - ['rʌbɪʃ] ,

If	I	were	to	declare	that	he	is	like	you	,	you	would	say	,	'	Rubbish	,
如果	我	是	到	宣布	那	他	是	喜欢	你	,	你	会	说	,	-	垃圾	,

如果我说他像你一样，你会说："胡说八道！"

[ɔːl] ['beɪbiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] !

all	babies	are	exactly	alike	!
全部	婴儿	是	确切地	同样	!

所有婴儿都一模一样！

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

'	But	he	is	very	like	you	all	the	same	.
-	但	他	是	非常	喜欢	你	全部	这	相同的	.

但他其实和你们很像。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['mɒrɪs] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)]

He	is	to	be	called	Maurice	,	after	her	father	,	and	Mark	and	I	are
他	是	到	是	称为	莫里斯	,	后	她	父亲	,	和	标记	和	我	是

[tuː; tə] [biː; bi] ['spɑːnsərz] .

to	be	sponsors	.
到	是	赞助商	.

他将被命名为莫里斯，与她的父亲同名，我和马克将担任他的担保人。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɑːskt] ['ælɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I	have	just	asked	Alice	if	she
我	有	只是	问	爱丽丝	如果	她

我刚才问了爱丽丝，她是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[hæz; həz] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd]

has	any	message	for	you	,	and	she	has	replied	in	a	very	low	and
有	任何	信息	为了	你	,	和	她	有	回复	在	一个	非常	低的	和

[səb'djuːd] [vɔɪs] — [nʌn] .

subdued	voice	—	none	.
低沉的	嗓音	—	没有任何	.

她有什么话要对你说吗？她用非常低沉、压抑的声音回答说——没有。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	no	patience	with	her	.
我	有	不	耐心	和	她	.

我一点耐心都没有。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ]

I	should	like	to	take	her	baby	out	of	her	arms	and	give	her	such
我	应该	喜欢	到	拿	她	婴儿	出去	的	她	武器	和	给	她	这样的

[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ,

a	shaking	,
一个	摇晃	,

我真想把她怀里的孩子抢走，狠狠地摇晃她。

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] ['dredfəli] [freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] — [ai] ['riːəli] [wʊd] .

only	she	looks	so	dreadfully	frail	and	delicate	—	I	really	would	.
仅有的	她	看起来	所以	极其糟糕	脆弱	和	精美的	—	我	真的	会	.

只是她看起来那么虚弱娇嫩——我真的会这么做。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [naʊ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

I	need	not	tell	you	that	now	,	more	than	ever	,
我	需要	不是	告诉	你	那	现在	,	更多的	比	曾经	,

现在，我无需赘述这一点，比以往任何时候都更加如此。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [fɔːls] ['sə'tɪfɪkət] .

it	behoves	you	to	trace	the	false	certificate	.
它	理应	你	到	痕迹	这	错误的	证书	.

你有责任追查伪造的证书。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [prə'vəʊkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [liːv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə]

It	is	too	provoking	that	you	have	not	been	able	to	get	leave	to	go	to
它	是	也	挑衅	那	你	有	不是	到过	有能力的	到	得到	离开	到	去	到

-	[ænd; ənd]	[sɜːtʃ]	['pɜːsənəli]	.
Cheetapore	and	search	personally	.
-	和	搜索	亲自	.

你竟然没能请到假亲自去奇塔普尔（Cheetapore）调查，这太令人恼火了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] ['biːɪŋ] [lɒst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən]

It	is	really	a	dreadful	misfortune	the	register	being	lost	,	and	the	clergyman
它	是	真的	一个	可怕	不幸	这	登记	存在	丢失的	,	和	这	牧师

[ænd; ənd] [klɑːk] [bəuθ] [ded] ;

and	clerk	both	dead	;
和	职员	两个都	死的	;

登记册丢失，牧师和书记员双双去世，这真是一场可怕的不幸；

[bʌt; bət] ['mʌni] [kæn; kən] [duː; də] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

but	money	can	do	a	great	deal	,
但	钱	能	做	一个	伟大的	交易	,

但金钱可以做很多事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [speə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	are	the	last	man	in	the	world	to	spare	it	.
和	你	是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	空闲的	它	.

而你是世上最后一个会放过它的人。

[ai] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] ['veri] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [frɒm; frəm] [juː; jʊ]

I	will	write	again	very	shortly	,	and	hope	to	have	good	news	from	you
我	将要	写	再次	非常	不久	,	和	希望	到	有	好的	消息	从	你

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

before	long	.
前	长的	.

我会尽快再次写信，希望不久后能收到你的好消息。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,

“	Your	affectionate	Cousin	,
“	你的	亲热	表哥	,

“你亲爱的表哥，

“ ['helən] ['meɪˌhjuː] .
“ Helen Mayhew .
“ 海伦 梅休 .

“海伦·梅休。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 242]
” [页 -]

“[第 242 页]

['helən] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət] - ['redʒənəld]
Helen kept her promise , and during her stay at Monkswood Reginald
海伦 保留 她 承诺 , 和 期间 她 停留 在 - 雷金纳德
[hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['regjələli] ;
heard from her regularly ;
听到 从 她 经常 ;

海伦信守了承诺，在她住在蒙克斯伍德期间，雷金纳德经常收到她的来信；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [laɪn] [nɔː(r)] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ɪn'kləʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
but neither line nor message was ever enclosed from his wife ,
但 两者都不 线 也不 信息 曾是 曾经 内 从 他的 妻子 ,

但他的妻子从未寄来过任何信件或留言。

[səʊ] ['naɪðə(r)] [laɪn] [nɔː(r)] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [sent] [baɪ] [hɪm] .
so neither line nor message was ever sent by him .
所以 两者都不 线 也不 信息 曾是 曾经 发送 经过 他 .

所以，无论是电话还是信息，都不是他发的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] — ['lɛtəz] [wɪtʃ] ['helən] [kʊd; kəd]
He did not even mention her name in his letters — letters which Helen could
他 做过 不是 甚至 提到 她 姓名 在 他的 信件 — 信件 哪个 海伦 可以
[nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ælɪsɪz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] — ['lɛtəz] [wɪtʃ] ['ælɪs] [riːd] [wɪð] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]
not refuse to Alice's wistful eyes — letters which Alice read with pale face and
不是 拒绝 到 爱丽丝的 怅惘 眼睛 — 信件 哪个 爱丽丝 读 和 苍白 脸 和
[tremblɪŋ] [lɪps] ,
trembling lips ,
发抖 嘴唇 ,

他在信中甚至没有提到她的名字——海伦无法拒绝爱丽丝充满渴望的目光所投向的那些信——爱丽丝脸色苍白、嘴唇颤抖地读着那些信。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
and returned without a single observation .
和 返回 没有 一个 单身的 观察 .

结果空手而归。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv]['dʒʌŋg(ə)l]['fiːvə(r)] [prə'kjʊəd] [sɜː(r)]['redʒənəld] [liːv] [ɒv; əv]
Two months later a bad attack of jungle fever procured Sir Reginald leave of
二 几个月 之后 一个 坏的 攻击 的 丛林 发烧 采购 先生 雷金纳德 离开 的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

两个月后，雷金纳德爵士因患上严重的丛林热而请假休假。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ]
For months he had been like a bird beating against the bars of his cage
为了 几个月 他 有 到过 喜欢 一个 鸟 殴打 反对 这 酒吧 的 他的 笼
[tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ,
to get away to Cheetapore ,
到 得到 离开 到 - ,

几个月来，他就像一只鸟儿一样，拼命拍打着笼子的栏杆，想要逃到奇塔普尔去。

[æz; əz] ['lɛtəz] , ['telɪgræm] ,

as	letters	,	telegrams	,
作为	信件	,	电报	,

例如信件、电报

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz][hæd; həd] [bi:n] ['ʌtəli] ['ju:sləs] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] ['eni] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]

and	inquiries	of	all	kinds	had	been	utterly	useless	in	throwing	any	light	on	the
和	查询	的	全部	种类	有	到过	完全地	无用	在	投掷	任何	光	在	这

[mɪ'stɪəriəs] [sə'tɪfɪkət] .

mysterious	certificate	.
神秘	证书	.

各种询问都毫无用处，无法揭开这份神秘证书的任何秘密。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [hʌz'ɑ:z] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ,

But	the	colonel	of	the	Seventeenth	Hussars	was	rather	short	of	officers	,
但	这	上校	的	这	第十七	骠骑兵	曾是	相当	短的	的	警官	,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)]

and	could	not	spare
和	可以	不是	空闲的

但是第十七骠骑兵团的上校军官人手严重不足，无法抽调人手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[hɪz; ɪz] [smɑ:t] [jʌŋ] ['meɪdʒə(r)] , [hu:] [hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [li:v] , ['hævɪŋ] [səʊ]

his	smart	young	major	,	who	had	no	claim	whatever	to	leave	,	having	so
他的	聪明的	年轻的	主要的	,	WHO	有	不	宣称	任何	到	离开	,	拥有	所以

['ri:s(ə)ntli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ;

recently	arrived	from	England	;
最近	到达的	从	英格兰	;

他那位精明能干的年轻少校，因为刚从英国来不久，根本没有理由离开；

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɒtəʊ][wɒz; wəz] , “ [nəʊ] [li:v] , ” [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [sʌb] [wʌns]

besides	,	his	particular	motto	was	,	“	No	leave	,	”	and	as	an	Irish	sub	once
除了	,	他的	特别的	座右铭	曾是	,	“	不	离开	,	”	和	作为	一个	爱尔兰	子	一次

['æŋgrəli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,

angrily	expressed	it	,
愤怒地	表达	它	,

此外，他的座右铭是“绝不休假”，正如一位爱尔兰水兵曾经愤怒地表达的那样：

“ [nəʊ] [li:v] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

“	No	leave	,	and	as	little	of	that	as	possible	.
”	不	离开	,	和	作为	小的	的	那	作为	可能的	.

“不休假，而且休假越少越好。”

” [æt; ət][lɑ:st][sɜ:(r)]['redʒənəld] [ri:tʃt] - , ['veri] [mʌtʃ] [nɒkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni]

”	At	last	Sir	Reginald	reached	Cheetapore	,	very	much	knocked	up	by	the	long	journey
”	在	最后的	先生	雷金纳德	达到	-	,	非常	很多	敲门	向上	经过	这	长的	旅行

,

,
,

“雷金纳德爵士终于抵达了奇塔普尔，长途跋涉让他疲惫不堪。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [j'iəz] ['pri:viəsli] .

and	a	mere	shadow	of	the	man	who	had	left	it	two	years	previously	.
和	一个	仅仅	阴影	的	这	男人	WHO	有	左边	它	二	年	之前	.

而他现在的样子，与两年前离开这里的人判若两人。

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [drə'gu:n] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz][əʊld]['redʒɪmənt] , [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]

The	Twenty	-	ninth	Dragoons	,	who	had	replaced	his	old	regiment	,	hospitably
这	二十	-	第九	龙骑兵	,	WHO	有	替换	他的	老的	团	,	热情好客

[tʊk] [hɪm][ɪn][ænd; ənd] “ [pʊt] [hɪm] [ʌp] .

took	him	in	and	“	put	him	up	.
采取	他	在	和	“	放	他	向上	.

取代他原部队的第二十九龙骑兵团热情地收留了他，并“给他安排了住处”。

” [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fi:və(r)] ,

”	For	two	or	three	days	he	was	prostrated	by	a	recurrence	of	the	fever	,
”	为了	二	或者	三	天	他	曾是	俯卧	经过	一个	复发	的	这	发烧	,

“他连续两三天高烧不退，卧床不起。”

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	fit	for	nothing	.
和	合身	为了	没有什么	.

一无是处。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði]

The	first	evening	he	was	able	to	go	out	he	went	and	called	on	the
这	第一的	晚上	他	曾是	有能力的	到	去	出去	他	去	和	称为	在	这

['tʃæplɪn] .

chaplain	.
牧师	.

他恢复行动能力后的第一个晚上，就去拜访了随军牧师。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

He	was	not	at	home	.
他	曾是	不是	在	家	.

他不在家。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

Leaving	a	note	to	make	an	appointment	,
离开	一个	笔记	到	制作	一个	预约	,

留个便条预约，

[hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][bænd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] .

he	went	on	to	the	band	with	one	of	his	entertainers	.
他	去	在	到	这	乐队	和	一	的	他的	艺人	.

他带着他的一位艺人继续加入了乐队。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] , [mɪs] ['meɪs(ə)n] — [stɪl]

As	they	drove	round	the	circle	,	Miss	Mason	—	still
作为	他们	驾驶	圆形的	这	圆圈	,	错过	石匠	—	仍然

当她们绕着圈开车时，梅森小姐——仍然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[mɪs] ['meɪs(ə)n] — [lɔl] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

Miss	Mason	—	lolling	back	in	her	carriage	,	could	scarcely	believe	her	eyes	,
错过	石匠	—	懒散	后退	在	她	运输	,	可以	几乎	相信	她	眼睛	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz] ,

and	Mrs	.	Chambers	,
和	太太	.	钱伯斯	,

梅森小姐懒洋洋地靠在马车里，简直不敢相信自己的眼睛，而钱伯斯太太.....

[hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] [fɜ:m] ['ælaɪ][ænd; ənd] [naʊ] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] , [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [trʌst] [hɜ:z] ['aɪðə(r)] .

her	once	firm	ally	and	now	implacable	enemy	,	could	hardly	trust	hers	either	.
她	一次	公司	盟友	和	现在	冷酷无情	敌人	,	可以	几乎	相信	她的	任何一个	.

她曾经的坚定盟友，如今却成了她不共戴天的敌人，就连她自己的盟友也难以信任。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] , [huː] [laundʒ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bə'ruːʃ] :

She	said	to	one	of	the	Twenty	-	ninth	,	who	lounged	up	to	her	barouche	:
她	说	到	一	的	这	二十	-	第九	,	WHO	休闲	向上	到	她	敞篷马车	:

她对一个懒洋洋地走到她四轮马车旁的第二十九团士兵说：

" [huː] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [wɪð] ['kæptɪn] [fɒks] ?

"	Who	is	that	in	the	dog	-	cart	with	Captain	Fox	?
"	WHO	是	那	在	这	狗	-	大车	和	队长	狐狸	?

"和狐狸船长一起坐在狗车里的是谁？"

[hiː; hi] [lʊks] ['fraɪtfəli] [ɪl] . "

He	looks	frightfully	ill	.	"
他	看起来	可怕地	患病的	.	"

他看起来病得很重。

" [əʊ] , [ðæts] ['fɛəfæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʌz'ɑːz] .

"	Oh	,	that's	Fairfax	of	the	Seventeenth	Hussars	.
"	哦	,	那就是	费尔法克斯	的	这	第十七	骠骑兵	.

"哦，那是第十七骠骑兵团的费尔法克斯。"

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['erənd] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

He	has	come	down	here	on	some	mysterious	errand	or	other	.
他	有	来	向下	这里	在	一些	神秘	差事	或者	其他	.

他似乎是来执行某种神秘任务的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ɪn'sted] .

He	would	be	much	better	on	his	way	to	Europe	instead	.
他	会	是	很多	更好的	在	他的	方式	到	欧洲	反而	.

他去欧洲的路会好得多。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [hʊks] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

Looks	as	if	he	was	going	off	the	hooks	,	doesn't	he	?	"
看起来	作为	如果	他	曾是	去	离开	这	钩子	,	不	他	?	"

他好像要失控了，不是吗?

" [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

"	He	looks	very	ill	indeed	.
"	他	看起来	非常	患病的	的确	.

"他看起来病得很重。"

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [brɪŋz] [hɪm][hɪə(r)] ? "

What	on	earth	brings	him	here	?	"
什么	在	地球	带来	他	这里	?	"

他究竟是何方神圣?

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

"	Well	,	if	you	won't	repeat	it	,	I'll	tell	you	,	"	coming	closer	and	speaking
"	出色地	,	如果	你	惯于	重复	它	,	患病的	告诉	你	,	"	未来	更近	和	请讲

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

confidentially	.
保密	.

"好吧，如果你不肯再说一遍，我就告诉你，"说着，他走近你，低声说道。

" ['strɪktli] ['praɪvət] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

"	Strictly	private	,	you	understand	.
"	严格来说	私人的	,	你	理解	.

"严格保密，你明白的。"

[mʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] .

Mum's	the	word	.
妈妈的	这	单词	.

守口如瓶。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 245]
〃 [页 -]

“[第 245 页]

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! ”
“ Oh , of course ! ”
〃 哦 , 的 课程 ! ”

“哦，当然！”

“ [wel] , [ai] [bɪˈliːv] [ɪts] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [səˈtɪfɪkət] [wɪtʃ] [ˈsʌmwʌn] [ˈpəʊstɪd] [həʊm] [frɒm; frəm]
“ Well , I believe it's about a marriage certificate which someone posted home from
〃 出色地 , 我 相信 它是 关于 一个 婚姻 证书 哪个 某人 发布 家 从
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

“嗯，我想应该是有人从这里寄回家的结婚证吧。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði][məʊst] [ˈfraɪtf(ə)l] [ʌnˈplezntnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
and has caused the most frightful unpleasantness in his family .
和 有 导致 这 最多 可怕 不愉快 在 他的 家庭 .

并给他的家庭带来了极其可怕的不愉快。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ]
He has a wife in England , so you may fancy there was rather a scrimmage
他 有 一个 妻子 在 英格兰 , 所以 你 可能 想要 那里 曾是 相当 一个 对抗赛
.
:
.

他在英国有妻子，所以你可能会觉得他们之间发生过一场激烈的争执。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][dʒʌst] [ˈmærid] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ˈɔːfli] [ˈprɪti] [gɜːl] [tuː] ,
He was only just married , and to a most awfully pretty girl too ,
他 曾是 仅有的 只是 已婚 , 和 到 一个 最多 非常 漂亮的 女孩 也 ,

他刚结婚不久，妻子还非常漂亮。

[wen] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmɪsɪv] [drɒpt] [ɪn] .
when this particular missive dropped in .
什么时候 这 特别的 信函 掉落 在 .

就在这时，这封信送到了。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] .
She left him at once , and he came out here with the Seventeenth .
她 左边 他 在 一次 , 和 他 来了 出去 这里 和 这 第十七 .

她立刻离开了他，他便和第十七团一起来到这里。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌnˈtɜːnd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][əˈfeə(r)] [klɪəd] [ʌp] ,
He has left no stone unturned to get the affair cleared up ,
他 有 左边 不 石头 未翻阅 到 得到 这 事务 已清除 向上 ,

他竭尽全力澄清此事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [naʊ] —
but he has only managed to come down and see after it himself now —
但 他 有 仅有的 管理 到 来 向下 和 看 后 它 他自己 现在 —
[liːv] [stɒpt] .
leave stopped .
离开 停止 .

但他现在才设法亲自下来查看——休假已经停止。

[ai] ['fænsi] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːdʒə(r)] [ɪf] [hiː; hi][faindz] [hɪm] !
I fancy he will make it pretty hot for the forger if he finds him !
我 想要 他 将要 制作 它 漂亮的 热的 为了 这 锻工 如果 他 发现 他 !

我想如果他找到伪造者，一定会让他吃不了兜着走！

[ɪts] [ten] [j'iəz] - ['pi:n(ə)l] ['sɜ:vɪtju:d] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ? ”
It's ten years ' penal servitude , is it not ? ”
它是 十 年 - 刑事 奴役 , 是 它 不是 ? ”

那是十年的苦役，对吧?

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][feə(r)] ['kʌlprɪt] ['feɪntli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] .
“ I am sure I don't know , ” replied the fair culprit faintly , looking very white .
“ 我 是 当然 我 不 知道 , ” 回复 这 公平的 罪魁祸首 淡淡的 , 寻找 非常 白色的 .

“我肯定不知道，”这位面色苍白的罪犯虚弱地回答道。

“ [bʌt; bət][əʊ] !
“ But oh !
“ 但 哦 !

“但是哦!

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz]
if she could only be the means
如果 她 可以 仅有的 是 这 方法

如果她能成为某种手段的话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ʃɑ:lət] ['meɪs(ə)n] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ɒ'streɪliə] [æt; ət] ['gʌvənmənt] [ɪk'spens] !
of getting Charlotte Mason transferred to Australia at Government expense !
的 获得 夏洛特 石匠 转移 到 澳大利亚 在 政府 费用 !

政府出资将夏洛特·梅森教育理念引入澳大利亚!

[haʊ] [tu:] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] !
How too delightful it would be !
如何 也 愉快 它 会 是 !

那该有多么令人高兴啊!

” [ɪg'nɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
” ignoring her own little share in the transaction .
” 忽略 她 自己的 小的 分享 在 这 交易 .

“完全忽略了她在交易中应得的那一点点份额。”

“ [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [left] [hɪm] ?
“ Did you say that his wife had left him ?
“ 做过 你 说 那 他的 妻子 有 左边 他 ?

“你说他妻子离开了他? ”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][sɜ:(r)]['redʒənəld] , [hu:z] [dɒg] - [kɑ:t][wɒz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [kləʊz] [baɪ] .
” she asked , looking intently at Sir Reginald , whose dog - cart was drawn up close by .
” 她 问 , 寻找 专注地 在 先生 雷金纳德 , 谁 狗 - 大车 曾是 绘制 向上 关闭 经过 .

“她问道，目光紧紧地盯着雷金纳德爵士，他的狗车就停在附近。”

“ [səʊ][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] . ”
“ So he told me . ”
“ 所以 他 讲述 我 . ”

“他告诉我的。”

“ [haʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [wɔ:n] [hi:; hi] [lʊks] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
“ How ill and worn he looks , ” she thought , gazing at him .
“ 如何 患病的 和 磨损 他 看起来 , ” 她 想法 , 凝视 在 他 .

“他看上去病快快的，憔悴极了，”她望着他心想。

“ [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ! — [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [deθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	**Supposing**	**he**	**should**	**die**	**!**	**—**	**he**	**looked**	**as**	**if**	**he**	**had**	**death**	**in**	**his**	**face**	**.**
”	假如	他	应该	死	！	—	他	看起来	作为	如果	他	有	死亡	在	他的	脸	.

“假设他死了！——他脸上仿佛带着死神的表情。”

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] — ['nevə(r)] !

If	**he**	**did**	**,**	**she**	**would**	**never**	**know**	**a**	**moment's**	**peace**	**—**	**never**	**!**
如果	他	做过	,	她	会	绝不	知道	一个	瞬间	和平	—	绝不	！

如果他那样做了，她将永远不得安宁——永远不得安宁！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

She	**would**	**make**	**full**	**confession**	**and**	**trust**	**to**	**his**	**mercy**	**.**
她	会	制作	满的	忏悔	和	相信	到	他的	怜悯	.

她将坦白一切，并信赖他的怜悯。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [hɑːd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

He	**would**	**not**	**be**	**hard**	**upon**	**her**	**,**	**it**	**was**	**not**	**her**	**fault**	**;**	**it**	**was**
他	会	不是	是	难的	之上	她	,	它	曾是	不是	她	过错	;	它	曾是

['ʃɑːlət] ['meɪsənz] [skiːm] ,

Charlotte	**Mason's**	**scheme**	**,**
夏洛特	石匠的	方案	,

他不会苛责她，这不是她的错；这是夏洛特·梅森的计划。

[ænd; ənd] ['ʃɑːlət] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] [ʌp] , [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] , [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] .

and	**Charlotte**	**ought**	**to**	**be**	**shown**	**up**	**,**	**unmasked**	**,**	**and**	**transported**	**.**
和	夏洛特	应该	到	是	所示	向上	,	揭开面纱	,	和	运输	.

应该把夏洛特揪出来，揭开她的面具，然后把她送走。

” ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [ɒn] ['ɪmpʌls] ,

”	**Being**	**a**	**person**	**who**	**almost**	**always**	**acted**	**on**	**impulse**	**,**
”	存在	一个	人	WHO	几乎	总是	行动	在	冲动	,

“作为一个几乎总是凭冲动行事的人，

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə] ['kæptɪn] [fɒks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [ˌkævə'lɪə(r)] [hæd; həd]

she	**beckoned**	**to**	**Captain**	**Fox**	**as**	**soon**	**as**	**her**	**former**	**cavalier**	**had**
她	招手	到	队长	狐狸	作为	很快	作为	她	以前的	骑士	有

['sɔːntə, 'sɑːn-]

sauntered
漫步

她刚一见到她以前的骑士漫步走过来，就向福克斯船长招了招手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**247**	**]**
[	页	-	]

[第247页]

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [sɜː(r)] ['redʒənəld] ['fɛəfæks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

away	**,**	**and**	**asked**	**him**	**to**	**tell**	**Sir**	**Reginald**	**Fairfax**	**that**	**she**	**wished**	**to**	**speak**	**to**
离开	,	和	问	他	到	告诉	先生	雷金纳德	费尔法克斯	那	她	希望	到	说话	到

[hɪm] [pə'tɪkjələli] .

him	**particularly**	**.**
他	特别	.

她离开，并请他转告雷金纳德·费尔法克斯爵士，她想特别和他谈谈。

[mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [hiː; hi] ['sləʊli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə]

Much	**bewildered**	**and**	**with**	**great**	**reluctance**	**he**	**slowly**	**followed**	**the**	**messenger**	**to**
很多	困惑	和	和	伟大的	不情愿	他	缓慢地	随后	这	信使	到

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz] ,

the	**carriage**	**,**	**where**	**Mrs**	**.**	**Chambers**	**,**
这	运输	,	在哪里	太太	.	钱伯斯	,

他十分困惑，极不情愿地慢慢跟着信使来到马车旁，钱伯斯夫人就在那里。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [waɪt] [feɪs] , [ə'kɒstɪd] [hɪm] :

with	a	rather	frightened	white	face	,	accosted	him	:
和	一个	相当	害怕	白色的	脸	,	被骚扰	他	:

一个脸色苍白、略显惊恐的人走上前去：

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['fɛəfæks] ?

“	I	see	you	do	not	remember	me	,	Captain	Fairfax	?
”	我	看	你	做	不是	记住	我	,	队长	费尔法克斯	?

“看来您已经不记得我了，费尔法克斯上尉？”

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʃɒks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [ɪl] .

It	quite	shocks	me	to	see	you	looking	so	ill	.
它	相当	冲击	我	到	看	你	寻找	所以	患病的	.

看到你病得这么厉害，我真是吓了一跳。

” [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] ['mʌtə] [ɪn'ɔːdəbli] .

”	He	bowed	and	muttered	inaudibly	.
”	他	鞠躬	和	低声说道	听不见	.

他鞠了一躬，低声嘟囔了几句。

“ [woʊnt][juː; jʊ][get]['ɪntuː][maɪ] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk]['əʊvə(r)]

“	Won't	you	get	into	my	carriage	for	a	little	,	and	we	can	talk	over
”	惯于	你	得到	进入	我的	运输	为了	一个	小的	,	和	我们	能	讲话	超过

[əʊld] [taɪmz] ?

old	times	?
老的	时代	?

“您能否上我的马车坐一会儿，我们一起聊聊过去的事？”

” ['siːɪŋ] [hɪm] ['hezɪteɪt] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]

”	Seeing	him	hesitate	,	she	bent	over	the	side	of	the	carriage	and	whispered	in
”	看到	他	犹豫	,	她	弯曲	超过	这	边	的	这	运输	和	低声说道	在

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] :

his	ear	:
他的	耳朵	:

见他犹豫不决，她便俯身越过马车，在他耳边低语道：

“ [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] .

“	It's	about	the	certificate	.
”	它是	关于	这	证书	.

“关键在于证书。”

” [wɪð] [æn; ən][ə'lækrətɪ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd][ænd; ənd]

”	With	an	alacrity	she	was	quite	unprepared	for	from	his	languid	and
”	和	一个	敏捷	她	曾是	相当	毫无准备	为了	从	他的	慵懒的	和

['delɪkət] [ə'pɪərəns] ,

delicate	appearance	,
精美的	外貌	,

“他那慵懒纤弱的外表下，竟带着她始料未及的迅捷，这让她始料未及。”

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	accepted	her	invitation	and	took	a	seat	opposite	her	,
他	公认	她	邀请	和	采取	一个	座位	对面的	她	,

他接受了她的邀请，在她对面坐了下来。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd]

and	turning	his	clear	dark	eyes	upon	her	,	looked	as	if	he	would	read
和	转弯	他的	清除	黑暗的	眼睛	之上	她	,	看起来	作为	如果	他	会	读

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] .

her	very	soul	.
她	非常	灵魂	.

他用他那双清澈深邃的眼睛注视着她，仿佛要看穿她的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

['miːnwaɪl] ['kæptɪn] [fɒks]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid]['dændi] , ['mʌtərɪŋ]
Meanwhile Captain Fox sauntered off to join a promenading dandy , muttering
同时 队长 狐狸 漫步 离开 到 加入 一个 漫步 花花公子 , 喃喃自语
[tuː; tə] [hɪm'self] :
to himself :
到 他自己 :

与此同时，福克斯船长慢悠悠地走开，加入到一个正在散步的纨绔子弟的行列，一边走一边喃喃自语：

“ [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz] [stɪks] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fuːlɪʃ]
“ That Mrs . Chambers sticks at nothing ; she is becoming faster and more foolish
“ 那 太太 . 钱伯斯 棍子 在 没有什么 ; 她 是 成为 快点 和 更多的 愚蠢
[ðæn; ðən]['evə(r)] !
than ever !
比 曾经 !

“钱伯斯太太什么都不坚持；她变得越来越快，也越来越愚蠢了！”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tæklɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] !
The idea of her tackling a strange fellow like that !
这 主意 的 她 擒抱 一个 奇怪的 同伴 喜欢 那 !

她居然会那样去对付一个陌生男人！

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] !
I had no idea he was such an ass !
我 有 不 主意 他 曾是 这样的 一个 屁股 !

我完全没想到他竟然是个混蛋！

[ə; eɪ]['regjələ(r)] [keɪs] [ɒv; əv] -
A regular case of '
一个 常规的 案件 的 -

一个典型的“

“ [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːlə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] . - ”
“ Walk into my parlour , ” said the spider to the fly . ' ”
“ 走 进入 我的 客厅 , ” 说 这 蜘蛛 到 这 飞 . - ”

“请到我的客厅来，”蜘蛛对苍蝇说。

“ [sɜː(r)]['redʒənəld] , ” [sed] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][tuː; tə][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][flaɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
“ Sir Reginald , ” said the spider to the supposed fly , “ I have something
“ 先生 雷金纳德 , ” 说 这 蜘蛛 到 这 据称 飞 , “ 我 有 某物
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
to tell you ,
到 告诉 你 ,

“雷金纳德爵士，”蜘蛛对那只假扮苍蝇的苍蝇说，“我有件事要告诉你。”

” [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
” and forthwith she unfolded her tale from beginning to end .
” 和 立即 她 展开 她 故事 从 开始 到 结尾 .

于是，她便从头到尾讲述了她的故事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk][hɪz; ɪz] [aɪz]
When she came to the part where she mentioned it as a joke his eyes
什么时候 她 来了 到 这 部分 在哪里 她 提及 它 作为 一个 开玩笑 他的 眼睛
['lɪtərəli] [bleiz] ,
literally blazed ,
字面上地 燃烧的 ,

当她提到这件事只是开玩笑时，他的眼睛简直怒火中烧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ˌekskla'meɪʃ(ə)n] ;

and	he	seemed	with	difficulty	to	refrain	from	some	exclamation	;
和	他	似乎	和	困难	到	避免	从	一些	感叹	;

他似乎很难克制住想要惊呼的冲动；

[bʌt; bət] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] .

but	till	she	concluded	he	was	perfectly	silent	.
但	直到	她	结束	他	曾是	完美	沉默的	.

但直到她得出结论，他都一言不发。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌrid] [kən'feʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð]

When	she	stopped	to	take	breath	after	her	hurried	confession	,	he	asked	,	with
什么时候	她	停止	到	拿	气息	后	她	慌忙	忏悔	,	他	问	,	和

['pɑːdnəbl] ['viːəməns] :

pardonable	vehemence	:
情有可原	激烈	:

她匆匆忏悔完后停下来喘口气，他带着可以理解的强烈语气问道：

" [wɒt] [hæv; həv][ai]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪs(ə)n]

"	What	have	I	ever	done	to	Miss	Mason
"	什么	有	我	曾经	完毕	到	错过	石匠

"我究竟对梅森小姐做了什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[ɔː(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dedli] ['ɪndʒəri] ?

or	you	that	you	should	do	me	such	a	deadly	injury	?
或者	你	那	你	应该	做	我	这样的	一个	致命	受伤	?

还是你，竟然要对我造成如此致命的伤害？

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]

Do	you	know	that	the	happiness	of	my	life	has	been	utterly	destroyed	by
做	你	知道	那	这	幸福	的	我的	生活	有	到过	完全地	损毁	经过

[jɔː(r); jə(r)] - [dʒəʊk] ,

your	'	joke	,
你的	-	开玩笑	,

你知道吗？你的"玩笑"彻底毁掉了我生活中所有的幸福。

- [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

'	as	you	are	pleased	to	call	it	?
-	作为	你	是	高兴	到	称呼	它	?

正如你乐意称呼它的那样？

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['meɪsənz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt]

I	must	say	that	your	and	Miss	Mason's	reading	of	the	word	is	very	different
我	必须	说	那	你的	和	错过	石匠的	阅读	的	这	单词	是	非常	不同的

[tuː; tə] [maɪn] .

to	mine	.
到	矿	.

我必须说，你和梅森小姐对这个词的理解与我的非常不同。

[ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

The	least	you	can	do	,	and	shall	do	,	"	he	said	,	looking	at	her
这	至少	你	能	做	,	和	将	做	,	"	他	说	,	寻找	在	她

['stɜːnli] ,

sternly	,
严厉地	,

"这是你至少能做的，也是你必须做的，"他严厉地看着她说。

“ [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

“	will	be	to	make	out	a	written	confession	of	everything	,
”	将要	是	到	制作	出去	一个	书面	忏悔	的	一切	,

“将要对一切事情作出书面供述，

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['kwɔːtəz] (['kæptɪn] [fɑːksɪz]) [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	send	it	up	to	my	quarters	(	Captain	Fox's	)	to	-	morrow	.
和	发送	它	向上	到	我的	四分之一	(	队长	狐狸的	)	到	-	明天	.

明天送到我的住处（福克斯船长的住处）。

[ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['kredʒələs] [tuːl] [juː; jʊ] [wʊd]

I	can	hardly	believe	that	you	can	have	been	the	credulous	tool	you	would
我	能	几乎	相信	那	你	能	有	到过	这	轻信的	工具	你	会

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

我简直不敢相信你竟然会是表现得如此轻信的工具。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

Good	evening	,	”	he	said	,
好的	晚上	,	”	他	说	,

“晚上好，”他说。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

springing	out	of	the	carriage	and	walking	over	towards	that	of	her
弹簧	出去	的	这	运输	和	步行	超过	向	那	的	她

[kən'fedərət] ,

confederate	,
南方邦联	,

她跳下马车，朝同伴的马车走去。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪs'meɪ] .

who	had	been	watching	the	conference	with	the	liveliest	dismay	.
WHO	有	到过	观看	这	会议	和	这	最活跃的	沮丧	.

那些一直满怀失望地关注着这场会议的人。

“ [mɪs] ['meɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] , ['pɜːfɪktli] ['hiːdləs] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv] [mɪs] ['meɪsənz]

“	Miss	Mason	,	”	he	exclaimed	abruptly	,	perfectly	heedless	of	two	of	Miss	Mason's
”	错过	石匠	,	”	他	惊呼	突然	,	完美	鲁莽	的	二	的	错过	石匠的

['sætlˌlaɪts] , [huː] ,

satellites	,	who	,
卫星	,	WHO	,

“梅森小姐！”他突然喊道，完全不顾梅森小姐的两个侍女，她们.....

[wɪð] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [gɒt] - [ʌp] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] [keə(r)] , [hæd; həd] [biːn]

with	elbows	on	the	carriage	,	and	got	-	up	with	enormous	care	,	had	been
和	肘部	在	这	运输	,	和	得到	-	向上	和	巨大的	关心	,	有	到过

他双肘撑在马车上，小心翼翼地起身，已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[rɪ'geɪl] [ðə; ði] [feə(r)] ['ʃɑːlət] [wɪð] [skræps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['gɒsɪp] — “ [mɪs] ['meɪs(ə)n] , ” [hiː; hi]

regaling	the	fair	Charlotte	with	scraps	of	the	latest	gossip	—	“	Miss	Mason	,	”	he
令人愉悦	这	公平的	夏洛特	和	碎屑	的	这	最新的	闲话	—	“	错过	石匠	,	”	他

[riːˈɪtəreɪtɪd] , “ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] !

reiterated	,	“	I	know	all	!
重申	,	“	我	知道	全部	!

他兴高采烈地向美丽的夏洛特讲述最新的八卦——“梅森小姐，”他重申道，“我什么都知道！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [təʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
" There was an indignant tone in his voice and an angry light in his eyes
" 那里 曾是 一个 愤怒 语气 在 他的 嗓音 和 一个 生气的 光 在 他的 眼睛
[ðæt] ['æbsəluːtli] [kau] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
that absolutely cowed her and astounded her companions .
那 绝对地 胆怯 她 和 震惊 她 同伴 .

"他语气中带着愤慨，眼神中带着怒火，这让她感到无比畏惧，也让她的同伴们感到震惊。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːdʒd] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [laɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['tæmpəd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['redʒɪstə(r)]
" You have forged an infamous lie , you have tampered with a church register
" 你 有 锻造 一个 臭名昭著的 说谎 , 你 有 篡改 和 一个 教会 登记
,
,
,

"你捏造了一个臭名昭著的谎言，你篡改了教会登记册，

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪzəri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevə(r)] [rɒŋd] [juː; jʊ] ,
you have caused the greatest misery to a man who never wronged you ,
你 有 导致 这 最 苦难 到 一个 男人 WHO 绝不 冤枉 你 ,

你给一个从未亏待过你的人带来了巨大的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] !
and to a girl whom you have never even seen !
和 到 一个 女孩 谁 你 有 绝不 甚至 已见 !

献给一个你从未见过面的女孩!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['fɔːdʒə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
You are a forger , " he continued ,
你 是 一个 锻工 , " 他 持续 ,

"你是个伪造者，"他继续说道。

['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] —
almost choked between the two emotions which were struggling in his breast —
几乎 窒息 之间 这 二 情绪 哪个 是 挣扎 在 他的 胸部 —
[dʒɔɪ][ænd; ənd][reɪdʒ] .
joy and rage .
喜悦 和 愤怒 .

他胸中两种情绪——喜悦和愤怒——激烈交织，几乎让他窒息。

" [ən'les] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] ['rɪt(ə)n]
" Unless by to - morrow morning you have made a full and explicit written
" 除非 经过 到 - 明天 早晨 你 有 制成 一个 满的 和 显式 书面
['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,
statement of the whole affair ,
陈述 的 这 所有的 事务 ,

"除非你明天早上之前就整件事提交一份完整、明确的书面声明，否则

['djuːli] [saɪnd] [ænd; ənd] ['witnis] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kæn'tuːnmənt]
duly signed and witnessed , I shall submit the case to the cantonment
正式地 签名 和 目击者 , 我 将 提交 这 案件 到 这 驻扎
['mædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

经正式签署并经见证后，我将把此案提交给驻军法官。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and you will be prepared to take the consequences .
和 你 将要 是 准备 到 拿 这 结果 .

你将做好承担后果的准备。

['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['emfəsɪs] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]

Penal	**servitude**	**is**	**what**	**you**	**deserve**	**,**	**″**	**he**	**added**	**with**	**bitter**	**emphasis**	**,**	**as**	**with**	**a**
刑事	奴役	是	什么	你	应得	,	″	他	额外	和	苦的	强调	,	作为	和	一个

['pɑːtɪŋ] [lʊk]

parting	**look**
离别	看

“你罪有应得，应该受苦役，”他语气苦涩地补充道，临别时还回以一个眼神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**251**	**]**
[	页	-	]

[第251页]

[ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

of	**unspeakable**	**indignation**	**he**	**turned**	**and**	**made**	**his**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**.**
的	无法形容	愤慨	他	转向	和	制成	他的	方式	通过	这	人群	.

他义愤填膺地转身，穿过人群。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] [laɪk] [tuː] [kəʊl] .

His	**face**	**was**	**livid**	**,**	**his**	**eyes**	**burned**	**like**	**two**	**coals**	**.**
他的	脸	曾是	铁青	,	他的	眼睛	烧伤	喜欢	二	煤炭	.

他脸色铁青，双眼像两块煤炭一样燃烧着。

['kæptɪn] [fɒks] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Captain	**Fox**	**gazed**	**at**	**him**	**in**	**undisguised**	**astonishment**	**.**
队长	狐狸	凝视	在	他	在	不加掩饰的	惊讶	.

福克斯船长毫不掩饰地惊讶地看着他。

“ [dʒəʊv] !

“	**Jove**	**!**
″	朱庇特	!

“朱庇特！

″ [hiː; hi] [θɔːt] , “ [wɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] !

″	**he**	**thought**	**,**	**“**	**what**	**a**	**temper**	**the**	**fellow**	**must**	**have**	**!**
″	他	想法	,	“	什么	一个	脾气	这	同伴	必须	有	!

他心想：“这家伙脾气肯定很暴躁！”

[hiː; hi] [lʊks] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ɔːl] - [ðɪs] ['ɪnstənt] .

He	**looks**	**ready**	**to**	**jump**	**down**	**the**	**throat**	**of**	**all**	**Cheetapore**	**this**	**instant**	**.**
他	看起来	准备好	到	跳	向下	这	喉	的	全部	-	这	立即的	.

他看起来随时准备扑向整个奇塔普尔。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] .

He	**is**	**not**	**a**	**man**	**I**	**should**	**care**	**to**	**trifle**	**with**	**.**
他	是	不是	一个	男人	我	应该	关心	到	琐事	和	.

他不是那种值得我招惹的人。

[ðə; ði][feə(r)] ['tʃeɪmbəz] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [pʊt] [hɪm] [aʊt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	**fair**	**Chambers**	**has**	**evidently**	**put**	**him**	**out**	**,**	**to**	**say**	**the**	**least**	**of**	**it**	**.**
这	公平的	钱伯斯	有	显然	放	他	出去	,	到	说	这	至少	的	它	.

公平的议事厅显然已经把他赶出去了，这还算是客气的说法。

″ [sɜː(r)]['redʒənəld] ['hʌrɪdli] [tʊk] [hɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][təʊld] [hɪm][ðə; ði]['stɔːri] ;

″	**Sir**	**Reginald**	**hurriedly**	**took**	**him**	**aside**	**,**	**and**	**in**	**as**	**few**	**words**	**as**	**possible**	**told**	**him**	**the**	**story**	**;**
″	先生	雷金纳德	匆匆	采取	他	旁边	,	和	在	作为	很少	字	作为	可能的	讲述	他	这	故事	;

雷金纳德爵士赶紧把他拉到一边，用尽可能少的言语把事情经过告诉了他；

[ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] [fɑːksɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

and	then	Captain	Fox's	face	was	a	study	.
和	然后	队长	狐狸的	脸	曾是	一个	学习	.

然后，福克斯船长的表情成了一幅研究对象。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

His	indignation	knew	no	bounds	.
他的	愤慨	知道	不	界限	.

他义愤填膺，无以言表。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [mɪs] ['meɪsənz] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtlɪŋli] [strɒŋ] [ænd; ənd]

His	expressions	in	connection	with	Miss	Mason's	name	were	startlingly	strong	and
他的	表达式	在	联系	和	错过	石匠的	姓名	是	令人震惊地	强的	和

['viːəmənt] ,

vehement	,
慷慨	,

他谈到梅森小姐的名字时，语气异常强烈而激烈。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [wɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['hɑːnɪs] [hæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

and	he	laid	the	whip	about	his	unlucky	harness	hack	as	if	he	had	the
和	他	铺设	这	鞭	关于	他的	倒霉	马具	黑客	作为	如果	他	有	这

[feə(r)] ['kʌlprɪt] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

fair	culprit	herself	between	the	shafts	.
公平的	罪魁祸首	她自己	之间	这	轴	.

他把鞭子甩到那匹倒霉的挽马上，仿佛那美丽的罪魁祸首就夹在鞭子中间似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəz] -

Mrs	.	Chambers	'
太太	.	钱伯斯	-

钱伯斯夫人

“ ['letə(r)] ” [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

“	letter	”	arrived	the	following	morning	,
“	信	”	到达的	这	下列的	早晨	,

第二天早上就收到了“信件”。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['preʃə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ɒn] [mɪs]

and	although	somewhat	more	pressure	had	to	be	brought	to	bear	on	Miss
和	虽然	有些	更多的	压力	有	到	是	带来	到	熊	在	错过

['meɪs(ə)n] ,

Mason	,
石匠	,

尽管不得不对梅森小姐施加更大的压力，

[hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [djuː] [taɪm] .

her	confession	was	received	in	due	time	.
她	忏悔	曾是	已收到	在	到期的	时间	.

她的供述及时被接受了。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

Both	were	enclosed	to	Mr	.	Mayhew	,	who	was	to	read	them	and
两个都	是	内	到	先生	.	梅休	,	WHO	曾是	到	读	他们	和

['fɔːwəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - .

forward	them	to	Monkswood	.
向前	他们	到	-	.

这两份文件都附在梅休先生那里，由他阅读后转交给蒙克斯伍德。

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] , ” [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

“	**Now**	**she**	**will**	**,**	**she**	**must**	**give**	**in**	**,**	**”**	**thought**	**her**	**husband**	**.**
”	现在	她	将要	,	她	必须	给	在	,	”	想法	她	丈夫	.

“现在她必须屈服了,”她丈夫心想。

“ [ɪn] [tuː] [mʌnθs] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] , [pliːz] ['gʊdnəs] ,

“	**In**	**two**	**months**	**her**	**letter**	**will**	**be**	**out**	**here**	**,**	**and**	**in**	**three**	**,**	**please**	**goodness**	**,**
”	在	二	几个月	她	信	将要	是	出去	这里	,	和	在	三	,	请	善良	,

“两个月后她的信就会在这里发表，如果可以的话，三个月后就能发表了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	**shall**	**be**	**in**	**England**	**.**
我	将	是	在	英格兰	.

我将在英国。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [dʒəʊk]

”	**It**	**is**	**hardly**	**necessary**	**to**	**state**	**that**	**the**	**whole**	**story**	**of**	**the**	**practical**	**joke**		
”	它	是	几乎	必要的	到	状态	那	这	所有的	故事	的	这	实际的	开玩笑		

[wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] - [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] .

was	**all**	**over**	**Cheetapore**	**in**	**less**	**than**	**two**	**days**	**.**
曾是	全部	超过	-	在	较少的	比	二	天	.

“几乎无需赘言，不到两天，整个恶作剧的故事就传遍了奇塔普尔。”

['kæptɪn] [fɒks][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['retɪs(ə)nt][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Captain	**Fox**	**was**	**by**	**no**	**means**	**reticent**	**on**	**the**	**subject**	**,**
队长	狐狸	曾是	经过	不	方法	沉默寡言	在	这	主题	,

福克斯船长对此事毫不避讳。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [drə'guːn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['fɪltəd] [tuː; tə]

which	**was**	**soon**	**known**	**to**	**all**	**the**	**Dragoons**	**,**	**and**	**from**	**them**	**filtered**	**to**
哪个	曾是	很快	已知	到	全部	这	龙骑兵	,	和	从	他们	过滤	到

[ðə; ði][kæn'tuːnmənt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

the	**cantonment**	**in**	**general**	**.**
这	驻扎	在	一般的	.

此事很快被所有龙骑兵知道，并由此传遍了整个营地。

[sɜː(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

Sir	**Reginald**	**was**	**the**	**object**	**of**	**universal**	**sympathy**	**,**
先生	雷金纳德	曾是	这	目的	的	普遍的	同情	,

雷金纳德爵士赢得了所有人的同情。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ruːməd] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti]

and	**interest**	**was**	**considerably**	**augmented**	**by**	**the**	**rumoured**	**youth**	**and**	**beauty**
和	兴趣	曾是	相当	增强	经过	这	传闻	青年	和	美丽

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	**his**	**wife**	**.**
的	他的	妻子	.

而他妻子年轻貌美的传闻更是大大增加了人们的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**253**	**]**
[	页	-	]

[第253页]

[ðə; ði] [həʊl] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['fleɪvə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['grætɪfaɪd][ðə; ði]['dʒeɪdɪd]

The	**whole**	**incident**	**had**	**a**	**romantic**	**flavour**	**about**	**it**	**that**	**gratified**	**the**	**jaded**	
这	所有的	事件	有	一个	浪漫的	味道	关于	它	那	满意	这	厌倦	

['pælət] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɒnd] ,

palates	**of**	**the**	**Cheetapore**	**monde**	**,**
味蕾	的	这	-	世界	,

整件事都带有一丝浪漫色彩，迎合了奇塔普尔（Cheetapore）那些见惯世面的人们的口味。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ðem; ðəm][æn; ən] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [naɪn] - [deɪz] - [ˈwʌndə(r)] .

and	it	afforded	them	an	universally	interesting	nine	-	days	'	wonder	.
和	它	提供	他们	一个	普遍地	有趣的	九	-	天	-	想知道	.

这为他们带来了一场为期九天、人人都感兴趣的奇妙之旅。

[æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ˈmeɪs(ə)n] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [tuː] [hɒt][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] .

As	to	Miss	Mason	,	the	place	was	literally	too	hot	to	hold	her	.
作为	到	错过	石匠	,	这	地方	曾是	字面上地	也	热的	到	抓住	她	.

至于梅森小姐，那里实在太热了，她根本待不住。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒliːg] [wɜː(r); wə(r)][pʊt][ˈɪntuː] “ [ˈkɒvəntri] ” [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] .

She	and	her	colleague	were	put	into	“	Coventry	”	forthwith	.
她	和	她	同事	是	放	进入	“	考文垂	”	立即	.

她和她的同事立即被安排到“考文垂”监狱。

[ˈfaɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌnˈbeərəb(ə)l] ,

Finding	such	a	position	unbearable	,
寻找	这样的	一个	位置	难以忍受	,

觉得这种处境难以忍受，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈvɪzɪt]

she	took	the	earliest	opportunity	of	leaving	the	station	and	going	on	a	long	visit
她	采取	这	最早	机会	的	离开	这	车站	和	去	在	一个	长的	访问

“ [ʌp] [ˈkʌntri] .

“	up	country	.
“	向上	国家	.

她抓住机会离开车站，前往“内陆”进行了一次长途旅行。

” [bʌt; bət][weərˈevə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [ˈwɪspəd] [wɪð] [ˈveəriəs] [əˈdɪʃən] , [ˈsɛlə][ˌviː ˈeɪ]

”	But	wherever	she	went	the	story	was	whispered	with	various	additions	,	cela	va
”	但	无论	她	去	这	故事	曾是	低声说道	和	各种各样的	新增内容	,	塞拉	va

[sænz]['daɪə(r)] ;

sans	dire	;
无	可怕的	;

“但无论她走到哪里，这个故事都会被低声传颂，并添上各种新意，cela va sans dire;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [rɪˈgret]

and	to	the	end	of	her	life	she	will	have	good	reason	to	regret
和	到	这	结尾	的	她	生活	她	将要	有	好的	原因	到	后悔

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊk] .

her	practical	joke	.
她	实际的	开玩笑	.

直到生命的尽头，她都会有充分的理由为自己的恶作剧感到后悔。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈevənz] , [ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] [pres] .

CHARLES	DICKENS	AND	EVANS	,	CRYSTAL	PALACE	PRESS	.
查尔斯	狄更斯	和	埃文斯	,	水晶	宫殿	按	.

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

[praɪs] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] ,

PRICE	ONE	SHILLING	,
价格	一	先令	,

价格：一先令

['swiːtˌhɑːts] [baɪ][ðə; ði] [siː]
SWEETHEARTS BY THE SEA
甜心们 经过 这 海

海边的恋人

['biːɪŋ] [ðə; ði]
BEING THE
存在 这

成为

['sʌmə(r)] ['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] -
Summer Number for 1882
夏天 数字 为了 -

1882年夏季刊

[ɒv; əv]
OF
的

的

['tɪnzliz] [ˌmægə'ziːn] .
TINSLEY'S MAGAZINE .
廷斯利的 杂志 .

廷斯利杂志。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
A GLEAM OF SUNSHINE .
一个 闪耀 的 阳光 .

一缕阳光。

[baɪ] ['meɪbəl] ['kɒlɪnz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [tuː] [red] [ə; eɪ] [dɔːn] , ”
By MABEL COLLINS , Author of “ Too Red a Dawn , ”
经过 梅布尔 柯林斯 , 作者 的 “ 也 红色的 一个 黎明 , ”

作者：梅布尔·柯林斯，《太红的黎明》作者

“ [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪnə(r)] , ” & [siː] .
“ An Innocent Sinner , ” & c .
“ 一个 清白的 罪人 , ” & c .

《无辜的罪人》等等。

[flæt] [rɪ'beljən] .
FLAT REBELLION .
平坦的 叛乱 .

平地叛乱。

[ə; eɪ] ['dʒɜːzi] ['stɔːri] .
A Jersey Story .
一个 球衣 故事 .

泽西岛的故事。

[baɪ] ['baɪrən] ['webə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ɪn] [lʌks] [weɪ] , ”
By BYRON WEBBER , Author of “ In Luck's Way , ”
经过 拜伦 韦伯 , 作者 的 “ 在 运气 方式 , ”

作者：拜伦·韦伯，《幸运之路》的作者

“ ['pɪgskɪn] [ænd; ənd] ['wɪləʊ] , ” & [siː] .
“ Pigskin and Willow , ” & c .
“ 猪皮 和 柳 , ” & c .

“猪皮和柳树”等等。

['æfrɪkən] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [t'aɪgəz] .
AFRICAN AND IRISH TIGERS .
非洲 和 爱尔兰 老虎 .

非洲虎和爱尔兰虎。

[baɪ] ['dʒesi] [seɪl] [lɔɪd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [wiː; wi] - , "
By JESSIE SALE LLOYD , Author of " We Costelions , "
经过 杰西 销售 劳埃德 , 作者 的 " 我们 - , "

作者：杰西·塞尔·劳埃德，《我们科斯特利翁》的作者

" [ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃædəʊ] , " & [siː] .
" The Silent Shadow , " & c .
" 这 沉默的 阴影 , " & c .

《沉默的阴影》等等。

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l] .
THE WRECK OF THE DINGLE .
这 破坏 的 这 丁格尔 .

丁格尔号沉船事故。

[baɪ][dʒeɪmz] [ɒ'dɒ.nəˌhjuː] .
By JAMES O'DONOGHUE .
经过 詹姆斯 奥多诺霍 .

作者：詹姆斯·奥多诺霍。

['hɪldəz] ['vɪktəri] .
HILDA'S VICTORY .
希尔达的 胜利 .

希尔达的胜利。

[baɪ] ['ænəbəl] [greɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [twɪkst] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] , "
By ANNABLE GRAY , Author of " Twixt Shade and Shine , "
经过 安纳布尔 灰色的 , 作者 的 " 中间 阴影 和 闪耀 , "

作者：安娜贝尔·格雷，《光影交错》的作者

" ['mɑːgrət] ['dʌnbɑː(r)] , " & [siː] .
" Margaret Dunbar , " & c .
" 玛格丽特 邓巴 , " & c .

“玛格丽特·邓巴”等等。

[ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [kleə(r)] .
ON THE COAST OF CLARE .
在 这 海岸 的 克莱尔 .

在克莱尔海岸。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['daʊlɪŋ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [duːks] ['swiːthɑːt] , "
By RICHARD DOWLING , Author of " The Duke's Sweetheart , "
经过 理查德 道林 , 作者 的 " 这 公爵的 亲爱的 , "

作者：理查德·道林，《公爵的甜心》的作者

" [ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] [rɪŋ] , " & [siː] .
" A Sapphire Ring , " & c .
" 一个 蓝宝石 戒指 , " & c .

“一枚蓝宝石戒指”等等。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bləʊ] .
A DOUBLE KNOCK AND A BLOW .
一个 双倍的 敲 和 一个 吹 .

双重打击，重击。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [fɛn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [blaɪndmənz] ['hɒlədeɪ] , "
By W . W . FENN , Author of " Blindman's Holiday , "
经过 W . W . 芬恩 , 作者 的 " 盲人 假期 , "

作者：W.W.芬恩，《盲人假期》作者

“ ['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] , ” & [siː] .
“	After	Sundown	,	”	&	c	.
“	后	日落	,	”	&	c	.

“日落之后”等等。

['mɪstə(r)] . [wɑːkərz] ['lʌgɪdʒ] .
MR	.	WALKER'S	LUGGAGE	.
先生	.	沃克的	行李	.

沃克先生的行李。

[baɪ] ['edmənd] ['daʊni] .
By	EDMUND	DOWNEY	.
经过	埃德蒙	唐尼	.

作者：埃德蒙·唐尼

[haʊ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .
HOW	HE	DISCOVERED	IT	.
如何	他	发现	它	.

他是如何发现的。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælfrɪd] ['fɪlɪps] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˌbɛn.ə'dɪktə] , ” & [siː] .
By	Mrs	.	ALFRED	PHILLIPS	,	Author	of	“	Benedicta	,	”	&	c	.
经过	太太	.	阿尔弗雷德	菲利普斯	,	作者	的	“	本笃会	,	”	&	c	.

作者：阿尔弗雷德·菲利普斯夫人，《Benedicta》等书的作者。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] — — [baɪ] ['ɔːlbəni] [diː] [fɔn'blɑːŋk] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['paɪəs] [frɔːdz] , ” & [siː] .
A	PAIR	OF	—	—	By	ALBANY	DE	FONBLANQUE	,	Author	of	“	Pious	Frauds	,	”	&	c	.
一个	一对	的	—	—	经过	奥尔巴尼	德语	丰布兰克	,	作者	的	“	虔诚的	欺诈	,	”	&	c	.

一对——作者：ALBANY DE FONBLANQUE，著有《虔诚的骗子》等作品。

[sɪks] [həʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
SIX	WHOLE	-	PAGE	ENGRAVINGS	.
六	所有的	-	页	雕刻	.

六幅整页版画。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
PRICE	ONE	SHILLING	.
价格	一	先令	.

价格：一先令。

['tɪnzli] ['brʌðəz] , [eit] , ['kæθ(ə)rɪn] [striːt] , [strænd] .
TINSLEY	BROTHERS	,	8	,	CATHERINE	STREET	,	STRAND	.
廷斯利	兄弟	,	8	,	凯瑟琳	街道	,	链	.

廷斯利兄弟，斯特兰德凯瑟琳街8号。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [stɔːlz] .
And	at	all	Booksellers	and	Railway	Stalls	.
和	在	全部	书店	和	铁路	摊位	.

在所有书店和火车站售票处均有销售。

[njuː] ['nɒv(ə)lz] [æt; ət] ['evri] ['laɪbrəri] .
NEW	NOVELS	AT	EVERY	LIBRARY	.
新的	小说	在	每一个	图书馆	.

每家图书馆都有新小说。

['kɔbweb] .
COBWEBS	.
蜘蛛网	.

蜘蛛网。

[baɪ] ['meɪbəl] ['kɒlɪnz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [tuː] [red] [ə; eɪ] [dɔːn] , ”
By	MABEL	COLLINS	,	Author	of	“	Too	Red	a	Dawn	,	”
经过	梅布尔	柯林斯	,	作者	的	“	也	红色的	一个	黎明	,	”

作者：梅布尔·柯林斯，《太红的黎明》作者

“ [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪnə(r)] , ” & [siː] . [θriː][vɑːlz] .

“	An	Innocent	Sinner	,	”	&	c	.	3	vols	.
”	一个	清白的	罪人	,	”	&	c	.	3	卷	.

《无辜的罪人》等，共 3 卷。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

FOR	LOVE	AND	HONOUR	.
为了	爱	和	荣誉	.

为了爱与荣誉。

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['ædɪsən] .

By	FRANCIS	ADDISON	.
经过	弗朗西斯	艾迪生	.

作者：弗朗西斯·艾迪生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第8/8页

[θriː][vɑːlz] .
3 **vols** **.**
3 卷 .

3卷。

[wiː; wi] - .
WE **COSTELIONS** **.**
我们 - .

我们是科斯特利翁。

[baɪ][dʒeɪ] . [seɪl] [lɔɪd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃædəʊ] , ” & [siː] . [θriː][vɑːlz] .
By **J** **.** **SALE** **LLOYD** **,** **Author** **of** **“** **The** **Silent** **Shadow** **,** **”** **&** **c** **.** **3** **vols** **.**
经过 J . 销售 劳埃德 , 作者 的 “ 这 沉默的 阴影 , ” & c . 3 卷 .

J. SALE LLOYD，著有《沉默的阴影》等作品，共 3 卷。

['hevɪli] ['hændikæpt] .
HEAVILY **HANDICAPPED** **.**
重度 残疾人 .

处于严重劣势。

[baɪ] ['dʒiːni] - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['mizpə] .
By **GENIE** **HOLTZMEYER** **,** **Author** **of** **“** **Mizpah** **.**
经过 精灵 - , 作者 的 “ 米斯巴 .

作者：GENIE HOLTZMEYER，《米兹帕》的作者。

” [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
” **2** **vols** **.**
” 2 卷 .

“2卷

[ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] [rɪŋ] .
A **SAPPHIRE** **RING** **.**
一个 蓝宝石 戒指 .

一枚蓝宝石戒指。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['daʊlɪŋ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [duːks] ['swiːthɑːt] , ”
By **RICHARD** **DOWLING** **,** **Author** **of** **“** **The** **Duke's** **Sweetheart** **,** **”**
经过 理查德 道林 , 作者 的 “ 这 公爵的 亲爱的 , ”

作者：理查德·道林，《公爵的甜心》的作者

“ ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] - , ”
“ **Mystery** **of** **Killard** **,** **”**
“ 神秘 的 - , ”

《基拉德之谜》

“ [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['siːkrət] ,
“ **The** **Husband's** **Secret** **,**
“ 这 丈夫的 秘密 ,

《丈夫的秘密》

” & [siː] . [θriː][vɑːlz] .
” **&** **c** **.** **3** **vols** **.**
” & c . 3 卷 .

”等等。3卷。

[sə'saɪɪtiz] ['pʌpits] .
SOCIETY'S PUPPETS .
社会的 木偶 .

社会的傀儡。

[baɪ] ['æni] ['tɒməs] (['mɪsɪz] . ['pɛndər] ['kʌdlɪp]) , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , "
By ANNIE THOMAS (Mrs . Pender Cudlip) , Author of " Best for Her , "
经过 安妮 托马斯 (太太 . 彭德 库德利普) , 作者 的 " 最好的 为了 她 , "

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人），《最适合她》一书的作者

" ['aʊə(r)] [set] , "
" Our Set , "
" 我们的 放 , "

"我们的场景"，

" [eə] [ɒv; əv] ['blɛndən] , " & [siː] . [θriː] [vɑːlz] .
" Eyre of Blendon , " & c . 3 vols .
" 艾尔 的 布兰登 , " & c . 3 卷 .

《布伦顿庄园》等，共 3 卷。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['taʊə(r)] .
THE WATER TOWER .
这 水 塔 .

水塔。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['hɪbərt] - [weə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [bæθ.bɑːθ] , " & [siː] . [θriː] [vɑːlz] .
By Mrs . HIBBERT - WARE , Author of " The King of Bath , " & c . 3 vols .
经过 太太 . 希伯特 - 仓库 , 作者 的 " 这 国王 的 洗澡 , " & c . 3 卷 .

作者：希伯特-韦尔夫人，著有《巴斯之王》等作品，共3卷。

[fɑːnbəɹə] [hɔːl] .
FARNBOROUGH HALL .
范堡罗 大厅 .

法恩伯勒大厅。

[baɪ] ['hjuːbərt] ['sɪmənz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['stʌbl] [fɑːm] , " & [siː] . [θriː] [vɑːlz] .
By HUBERT SIMMONS , Author of " Stubble Farm , " & c . 3 vols .
经过 休伯特 西蒙斯 , 作者 的 " 茬 农场 , " & c . 3 卷 .

作者：休伯特·西蒙斯，著有《残茬农场》等作品，共 3 卷。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .
A PROFESSIONAL BEAUTY .
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[baɪ] ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['freɪzə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [bləʊ] , " & [siː] . [θriː] [vɑːlz] .
By Mrs . ALEXANDER FRASER , Author of " A Maddening Blow , " & c . 3 vols .
经过 太太 . 亚历山大 弗雷泽 , 作者 的 " 一个 令人抓狂 吹 , " & c . 3 卷 .

作者：亚历山大·弗雷泽夫人，著有《令人抓狂的打击》等作品，共 3 卷。

[waɪt] ['elɪfənts] :
WHITE ELEPHANTS :
白色的 大象 :

白象：

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[θriː][vɑːlz] .
3 **vols** **.**
3 卷 .

3卷。

['sɪnθiə] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tuː] ['lʌvəz] .
CYNTHIA **:** **A** **Story** **of** **Two** **Lovers** **.**
辛西娅 : 一个 故事 的 二 恋人 .

辛西娅：两个恋人的故事。

[baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['raɪtə(r)] .
By **a** **NEW** **WRITER** **.**
经过 一个 新的 作家 .

一位新晋作家的作品。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

['dɒktə(r)] - .
DOCTOR **L'ESTRANGE** **.**
医生 - .

莱斯特兰奇医生。

[baɪ] [ə'net] ['lɪstər] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] , ”
By **ANNETTE** **LYSTER** **,** **Author** **of** **“** **Riding** **Out** **the** **Gale** **,** **”**
经过 安妮特 莱斯特 , 作者 的 “ 骑术 出去 这 大风 , ”

作者：安妮特·莱斯特，《乘风破浪》一书的作者

“ ['braɪən][ænd; ənd] ['keɪti] , ” & [siː] . [θriː][vɑːlz] .
“ **Bryan** **and** **Katie** **,** **”** **&** **c** **.** **3** **vols** **.**
“ 布莱恩 和 凯蒂 , ” & c . 3 卷 .

“布莱恩和凯蒂”等等，共 3 卷。

[ə; eɪ] ['kɒstli] ['herɪtɪdʒ] .
A **COSTLY** **HERITAGE** **.**
一个 昂贵 遗产 .

一份代价高昂的遗产。

[baɪ] ['ælɪs] [-] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['hɒrəs] [mək'liːn] .
By **ALICE** **O'HANLON** **,** **Author** **of** **“** **Horace** **McLean** **.**
经过 爱丽丝 奥汉隆 , 作者 的 “ 贺拉斯 麦克莱恩 .

作者：ALICE O'HANLON，《霍勒斯·麦克莱恩》的作者。

” [θriː][vɑːlz] .
” **3** **vols** **.**
” 3 卷 .

“3卷

['tɪnzli] ['brʌðəz] , [eit] , ['kæθ(ə)rɪn] [striːt] , [strænd]
TINSLEY **BROTHERS** **,** **8** **,** **CATHERINE** **STREET** **,** **STRAND**
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 街道 , 链

廷斯利兄弟，斯特兰德凯瑟琳街8号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神